

# Fuentes documentales medievales del País Vasco

---

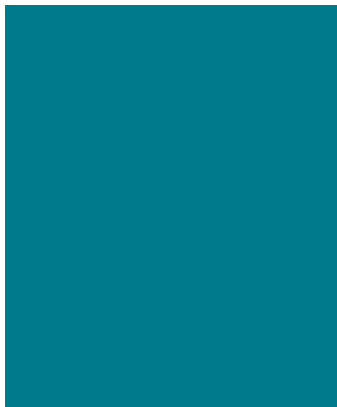
Ricardo Cierbide  
Emiliana Ramos

DOCUMENTACION MEDIEVAL DEL  
ARCHIVO MUNICIPAL DE PAMPLONA  
(1357-1512). II

---



**EUSKO  
IKASKUNTZA**



EDICION PATROCINADA POR EL:

**FONDO PARA LA COOPERACION AQUITANIA-NAVARRA**

# Fuentes documentales medievales del País Vasco

---

96



**EUSKO  
IKASKUNTZA**

SOCIEDAD  
DE ESTUDIOS VASCOS

Institución Fundada en 1918 por  
las Diputaciones de Alava,  
Guipúzcoa, Navarra y Vizcaya.

Director: Aingeru ZABALA URIARTE  
Consejo de Redacción: Rosa AYERBE IRIBAR  
Ricardo CIERBIDE MARTINENA  
César GONZALEZ MINGUEZ  
Manex GOYHENETXE  
José M<sup>a</sup> JIMENO JURIO  
Maite LAFOURCADE  
José Luis ORELLA UNZUE  
Lola VALVERDE LAMSFUS  
Josemari VELEZ DE MENDIZABAL  
José Angel ORMAZABAL ALTUNA

FICHA BIBLIOGRAFICA RECOMENDADA

Documentación medieval del Archivo Municipal de Pamplona  
(1357-1512). II / Ricardo Cierbide, Emiliana Ramos. - Donostia :  
Eusko Ikaskuntza, D.L. 2000.

XII, 358, XLII p. ; 23 cm. - (Fuentes documentales medievales  
del País Vasco / dirigida por Aingeru Zabala ; 96)

Indices

ISBN 84-8419-991-6 O.C.  
84-8419-990-8



**EUSKO IKASKUNTZA - SOCIEDAD DE ESTUDIOS VASCOS**

Miramar Jauregia - Miraconcha, 48 - 20007 Donostia

ISBN.: 84-8419-990-8

Depósito Legal: S.S.- 139/2000

Fotoc. e impresión: Michelena artes gráficas, S.L. - Astigarraga (Gipuzkoa)

# Fuentes documentales medievales del País Vasco

---

Ricardo Cierbide  
Emiliana Ramos

DOCUMENTACION MEDIEVAL DEL  
ARCHIVO MUNICIPAL DE PAMPLONA  
(1357-1512). II

---



**EUSKO  
IKASKUNTZA**



## Sumario

	Pág.
Presentación.....	III
Normas de transcripción.....	XI
Documentos .....	1
Índice documentos.....	I
Índices de topónimos y antropónimos .....	XVII



## Presentación

Como es sabido, D. Manuel Clavero Altube realizó en 1967 un exhaustivo *Catálogo de los fondos documentales medievales del Archivo Municipal de Pamplona (1129-1512)*. Antes y después del referido *Catálogo*, diversos autores han llevado a cabo transcripciones parciales de los documentos, entre los que cabría citar en particular, por la amplitud, a M. Angeles Irurita Lusarreta, autora de la monografía *El Municipio de Pamplona en la Edad Media* (Pamplona, 1959), en la que publica 118 documentos. Nosotros hemos vuelto a transcribirlos, ya que al cotejar los originales con la obra citada hemos observado ciertas imprecisiones que hemos considerado oportuno revisar. Asimismo hemos transcrito todos los textos que fueron publicados por J. M<sup>º</sup> Lacarra y A. Martín Duque (colaborador) en su obra *Fueros derivados de Jaca. II. Pamplona* (Pamplona, 1969), por considerar que al igual que se ha hecho con todo el conjunto de documentos, era conveniente ofrecer al lector una transcripción más rigurosa, que sirviera también a los filólogos.

Más recientemente, Santos García Larragueta transcribió los textos occitanos correspondientes a 1232-1325, un total de 22, procedentes del AMP y fueron objeto de una publicación, *Documentos navarros en lengua occitana (Primera serie)*, en *Anuario de Derecho Foral*, II, Pamplona, 1977 y vueltos a editar por Eusko Ikaskuntza, San Sebastián, 1990. Hemos seguido la misma pauta que en el caso anterior, comprendiendo los documentos posteriores a dicha publicación.

Incluimos asimismo en la presente obra el *Privilegio de la Unión* (1423), objeto de una excelente obra realizada por Concepción Martínez Pasamar, *El Privilegio de la Unión (1423) de Carlos el Noble de Navarra. Edición, estudio filológico y vocabulario*, Ayuntamiento de Pamplona, 1995, ya que nuestro plan de trabajo comprendía la publicación de todo el fondo de documentos medievales del Archivo Municipal de Pamplona.

Igualmente incluimos en los dos volúmenes todos aquellos documentos que hayan sido transcritos ocasionalmente en diversas obras.

Ofrecemos la publicación de los dos volúmenes a la Ciudad de Pamplona y muy en particular a su Exmo. Ayuntamiento, como testimonio de nuestro afecto por la Ciudad y como reconocimiento a la autorización que se nos dio para la realización de la obra. Deseamos hacer constancia de nuestra gratitud a D. José Luis Molins Mugueta, Archivero del Exmo. Ayuntamiento de Pamplona, por la asidua y generosa colaboración que nos ha brindado durante estos dos años.



## LENGUAS EN QUE ESTAN REDACTADOS LOS DOCUMENTOS:

	Fechas	Total
<b>Latín:</b>	1129	
<b>Romance de Navarra<sup>1</sup>:</b>	1357 (4)	
	1358 (4)	
	1365 (4)	
	1364 (2)	
	1366 (2)	
	1368	
	1369 (3)	
	1370 (2)	
	1371	
	1372 (4)	
	1374	
	1378	
	1379 (11)	
	1381 (2)	
	1388	
	1389 (5)	
	1390 (3)	
	1392	
	1393 (2)	
	1396 (4)	
	1399	
	1403 (2)	
	1406	
	1408 (2)	
	1411	
	1412	
	1416	
	1421 (2)	
	1423 (4)	
	1424 (2)	
	1425	
	1426	
	1427 (2)	

---

1. Como se puede observar la mayoría de los documentos aparecen clasificados dentro del grupo del romance de Navarra, si bien es cierto que ya durante el siglo XV la castellanización de esta variedad lingüística es muy fuerte y que en los documentos del XVI o en las copias del *Becerro* ya deberíamos hablar de castellano.

	1431	
	1432	
	1433 (3)	
	1436 (5)	
	1441 (2)	
	1442 (2)	
	1445 (2)	
	1446	
	1448 (3)	
	1450 (5)	
	1458	
	1460	
	1462	
	1466	
	1468	
	1469	
	1474	
	1479 (3)	
	1480	
	1481	
	1482 (4)	
	1486 (4)	
	1488	
	1492	
	1494	
	1495 (2)	
	1499 (4)	
	1501	
	1511 (2)	
	1512 (2) .....	138
<b>Aragonés:</b>	1435	
	1436	
	1465 .....	3
<b>Castellano:</b>	1401	
	1436 (3)	
	1491 (3) .....	7
<b>Francés:</b>	1462	
	1470 .....	2
<b>Latín:</b>	1436	
	1473 (2)	
	1491 (2) .....	5

<b>Occitano:</b>	1387 .....	1
<b>Latín y castellano:</b>	1413 .....	1
<b>Latín y catalán:</b>	1422 .....	1
<b>Latín y romance de Navarra:</b>	1390 .....	1
<b>Latín, cast. y rom. de Navarra:</b>	1401 .....	1
<b>Latín, aragonés, castellano y rom. de Navarra:</b>	1436 .....	1
<b>Rom. de Navarra y occitano:</b>	1387 .....	1
<b>Rom. de Navarra y aragonés:</b>	1453 .....	1
<b>Total documentos</b>	.....	<b>163</b>

## CONTENIDO DE LOS DOCUMENTOS:

	Fecha	Total
<b>Actas:</b>	1357	
	1358	
	1374	
	1390	
	1396	
	1436 .....	6
<b>Acatamientos:</b>	1390	
	1466 .....	2
<b>Autorizaciones:</b>	1396 .....	1
<b>Bulas papales:</b>	1473 .....	1
<b>Censos:</b>	1495 .....	1
<b>Comunicaciones:</b>	1358 (2)	
	1372	
	1379	
	1388	
	1413	
	1436	
	1479 (2)	
	1491 (5)	
	1511	
	1512 .....	16
<b>Comisiones y delegaciones:</b>	1411	
	1435	
	1436 (3) .....	5
<b>Confirmaciones:</b>	1401 (2)	
	1480	
	1482 (2) .....	5
<b>Condonación de deudas:</b>	1421 .....	1
<b>Declaraciones:</b>	1379	
	1389 (3)	
	1424 (2)	
	1433	
	1448 (2) .....	9

<b>Donaciones:</b>	1364 (2)	
	1446	
	1492	
	1499 .....	5
<b>Firmas de tregua:</b>	1453 .....	1
<b>Indultos:</b>	1473 .....	1
<b>Juramentos:</b>	1396 (2) .....	2
<b>Mandamientos:</b>	1357	
	1358	
	1369	
	1378	
	1379	
	1389	
	1393 (2)	
	1403	
	1421	
	1423 (2)	
	1426	
	1427 (2)	
	1431	
	1432	
	1433 (2)	
	1436 (2)	
	1442	
	1445	
	1450 (5)	
	1465	
	1482 (2)	
	1488	
	1495	
	1499	
	1511 .....	35
<b>Nombramientos:</b>	1436 (4)	
	1462	
	1486 .....	6
<b>Normativas:</b>	1365	
	1387 (2)	
	1399	
	1408	

	1423 (2)	
	1441	
	1445	
	1458	
	1468	
	1469	
	1481	
	1494 .....	14
<b>Peticiones:</b>	1357 (2)	
	1389 .....	3
<b>Privilegios y exenciones:</b>	1365 (2)	
	1366 (2)	
	1368	
	1369 (2)	
	1371	
	1372 (3)	
	1379 (8)	
	1381	
	1390	
	1392	
	1403	
	1406	
	1408	
	1416	
	1441	
	1442	
	1460	
	1462	
	1474	
	1479	
	1486 (3)	
	1512 .....	36
<b>Protestas:</b>	1448 .....	1
<b>Requisiciones:</b>	1365 .....	1
<b>Salvoconductos:</b>	1470 .....	1
<b>Sentencias:</b>	1370 (2)	
	1381	
	1390 .....	4

<b>Testamentos:</b>	1412 .....	1
<b>Testimonios:</b>	1425	
	1499 .....	2
<b>Traslados:</b>	1422	
	1499	
	1501 .....	3
<b>Total documentos</b> .....		<b>163</b>



## NORMAS DE TRANSCRIPCIÓN

1. Se han respetado las grafías originales, menos en el caso de la *v* con valor vocálico que se ha transcrito como *u*: *uno* y no *vno*.

En algunos documentos castellanos, aparece la sigma *e* incluso el 5 en el lugar donde pudieran aparecer *z* o *ç*, lo que en ocasiones ha inducido a pensar en la existencia del seseo. En ambos casos hemos mantenido la sigma  $\sigma$  para ofrecer una mayor fidelidad al texto.

2. El signo tironiano ha sido representado por *e* o *et*.

3. Las abreviaturas marcadas con su signo correspondientes se han desarrollado, y van en cursivas.

4. Los fragmentos que no pueden descifrarse se indican con [...]; aquellos que en el propio documento están en blanco se señalan con [*en blanco*]; los pasajes de lectura difícil de los que nosotros ofrecemos una reconstrucción van entre corchetes []. Las lecturas extrañas, pero que reflejan exactamente lo que recoge el texto se consignan añadiendo (*sic*). Los fragmentos interlineados van entre paréntesis angulares <>.

5. Los signos notariales, la cruz, etc. se indican del modo: (*signo*), (*cruz*), (*crismón*).

6. Las cifras y fechas que en el documento van entre puntos se han consignado como tal en la transcripción, v. gr.: .CC. o .anno.dominj.millesimo CCC<sup>o</sup>.XL<sup>o</sup>.VII<sup>o</sup>.

7. No se han respetado los signos de puntuación y las mayúsculas de los documentos, sino que se ha optado por los criterios modernos para hacer más fácil la comprensión, aunque no se ha aplicado la acentuación actual.

8. En las notas al final de cada documento se han querido reflejar algunos rasgos peculiares del mismo, como su estado de conservación, fragmentos subrayados, al margen, etc.

9. Para las descripciones y dataciones de los documentos nos hemos servido del *Catálogo* del Archivo Municipal de Pamplona, al cual remitimos para una mayor información, especialmente en lo concerniente a los sellos. Hemos seguido la misma numeración de los documentos y el mismo orden cronológico que se emplea en dicho *Catálogo*.

10. En los encabezamientos de los documentos utilizamos las siglas A.M.P. para *Archivo Municipal de Pamplona*, A.G.N. para *Archivo General de Navarra*, A.M.T. para *Archivo Municipal de Tudela*, A.C.P. para *Archivo de la Catedral de Pamplona*.



## 172

Pamplona, 16 de abril de 1357

*Mandamiento de Luis, infante de Navarra y lugarteniente del rey, para que el alcalde, jurados y concejo de San Nicolás de Pamplona se reúnan con los del Burgo de San Cernin en veintena, obviando sus diferencias.*

A.M.P., caj. 17, núm. 132. Inserto en el documento 173 (A.M.P., caj. 17, núm. 133). Romance de Navarra.

## 173

Pamplona, 17 de abril de 1357

*Acta de la entrevista celebrada entre nueve jurados de la Población de San Nicolás y tres del Burgo de San Cernin, en la que éstos muestran una carta de mandamiento del lugarteniente del rey en la que se insta a los representantes de San Nicolás de Pamplona para que se reúnan con los del Burgo de San Cernin en veintena; no obstante, los de la Población insisten en su negativa a celebrar dicha reunión*

A.M.P., caj. 17, núm. 133. 290 x 455 mm. Pergamino. Original, partido por ABC. LLeva inserto el documento 172 (AMP, caj. 17, núm. 132). Romance de Navarra.

Sean quantos esta present carta veran *et* hodran que en el ayno de nuestro seynor mil .CCC<sup>os</sup>. cinquanta *et* siet, en el di[ze]seteno dia del mes de abril,<sup>2</sup> empresencia de mi, Lope Xemeniz de Lerruz, notario publico *et* jurado por auctoritat real en la ciudat et Nauarriria *et* en toda la Cuenca de Pomplona, *et* de los testi-/<sup>3</sup> gos de parte de juso [scriptos], delant la puerta de la casa de la adoberia de Johan Moça, mercadero de Pomplona, que es delant el baladar que es çaga la iglesia de Sant/<sup>4</sup> Nicholas de Pomplona, Pere de Badoztayn, Arnalt, mercader, de los vint jurados de part el Burgo de Sant Cernin de Pomplona, *et* Guillem Periz d'Esparça, argentero,<sup>5</sup> de Pomplona, [mostr]aron a don Johan d'Arrosas, Martin de Undiano, a Miguel de Undiano, Semen Lopiz de Tassonar, a don Johan d'Arraras, a Adam el tornero, a Pere/<sup>6</sup> de Reçu, a Martin de Meioz *et* a Martin de Lamano, de los vint jurados de partes de la Poblacion de Sant Nicholas de Pomplona, una carta abierta, scripta en paper, siey/<sup>7</sup> llada con el sieyllo de la Cort de Navarra, la qual los dichos Pere de Badoztayn, Arnalt, mercader, *et* Guillem Periz d'Esparça fizieron leyer a mi, dicho notario, seyendo presentes/<sup>8</sup> *et* por delant los dichos jurados de partes de la dicha Poblacion, la qual es en la sequient forma:

Loys, infant de Navarra, logartenient del seynor rey en el dicho regno, al/<sup>9</sup> alcalde, a los jurados *et* conceyllo de la Poblacion de Sant Nicholas de Pomplona, salut. De parte del alcalde, jurados *et* conceyllo del Burgo de San Cernjn de Pom-/<sup>10</sup> plona nos es significado que maguera uos otros *et* eyillos ayades usado *et* constumbrado de tanto tiempo aqua que memoria de hombres no es en contrario de plegar uos/<sup>11</sup> ensemble en la casa de Vintena *et* fazer todos ensemble un conceyllo *et* una universidat *et* auedes un sieyllo por sieyllar las cartas necessarias al dicho conceyllo, que/<sup>12</sup> agora, de poco tiempo aqua, por ocasion de ciertos pleitos pendientes en Cort que auedes unos con otros, vos absentades maliciosament *et* non queredes plegar vos en/<sup>13</sup> la casa de Vintena nin fazer conceyllo con eyillos, dont muytos daynos *et* periglos se siguen *et* podrian seguir[se] a uos otros *et* a eyillos en las cosas necessarias a/<sup>14</sup> comun proueyto del Burgo *et* de la Poblacion si por nos de remedio non fues proueydo, si uos mandamos firmement por causa que vos otros daqui adelant como vos/<sup>15</sup> pertaynesce o puede pertaynescer vos apleguedes en conceyllo *et* en vintena ensemble con los del dicho Burgo por tractar, ordenar, fazer *et* acomplir las cosas necessarias/<sup>16</sup> a seruicio del seynor rey *et* a comun proueyto del Burgo *et* de la Poblacion, segunt que ata agora hauedes estado *et* constumbrado, empero no es nuestra entencion que esto tor-/<sup>17</sup> ne a dayno nin periuizio de vuestros pleitos que auedes contra los del dicho Burgo conceyllalment o singularment en alguna manera. Data en Pomplona, XVI<sup>o</sup> dia de/<sup>18</sup> abril, l'ayno de gracia mil .CCC.L.siet. Por el logartenient del seynor rey en su conceyllo, do eran presentes su logartenient de gouemador, los deanes de Tharazona *et* de/<sup>19</sup> Thudela *et* maestre Guillem de Soterel, Pascal Periz de Sanguessa.

Et leyda la dicha carta los dichos Pere de Badoztayn, Arnalt, mercader, *et* Guillem Periz, por/<sup>20</sup> si *et* en voz *et* en nombre de los otros jurados de partes del dicho Burgo qui son de los veynte jurados, requerieron a los dichos jurados de partes de la dicha Poblacion qui son/<sup>21</sup> de los dichos veynte jurados que eyillos quieran venir *et* plegarse con los otros dichos jurados de parte del dicho Burgo en una ensemble en la dicha vintena, segunt la/<sup>22</sup> tenor *et* forma del dicho mandamiento *et* es aconstumbrado *et* quieran fazer *et* complir segunt la tenor del dicho mandamiento *et* ser hoberdientes ad aqueyll, ca/<sup>23</sup> los dichos jurados de parte del dicho Burgo son *et* estan prestos *et* apareyllados de yr *et* ser *et* plegarse con eyillos ensemble en la dicha vintena *et* fazer *et* complir lo que/<sup>24</sup> en el dicho mandamiento es contenido *et* es aconstumbrado

do. Et asi fecha la *dicha* requisición en la manera *antedicha*, los *dichos* Pere de Badoztayn *et* Arnalt, mercader, jurados,<sup>/25</sup> mostraron a los *dichos* jurados de partes de la *dicha* Población una otra carta de mandamiento *escrita* en paper de partes del *dicho* infant *et* cerrada *et* siey-llada con el si-<sup>/26</sup> eyllo de la *dicha* Cort, en el sobrescripto del qual dize: A los alcaldes *et* vint jurados del Burgo de Sant Cernin *et* de la Población de Sant Nicholas de Pomplona,<sup>/27</sup> qui primero la viere muestre la a los otros. Et mostrada la *dicha* carta los *dichos* jurados de partes del *dicho* Burgo requirieron a los *dichos* jurados de parte de la *dicha*/<sup>28</sup> Población que quisiessen yr *et* plegarse en la *dicha* vintena con los *dichos* jurados del *dicho* Burgo en una ensenble por-que eyllos, clamados los *dichos* alcaldes, abriesen/<sup>29</sup> la *dicha* carta *et* podiessen fazer *et* complir *aqueillo* que a eyllos pertaynescer fazer (*sic*) segunt el *dicho* mandamiento. Otrossi por deliurar los otros negocios de la señoría/<sup>30</sup> *et* de la villa pertaynescientes a la *dicha* juradia de los *dichos* Burgo *et* Poblacion segunt constumbrado han *et* de todas las cosas *sobredichas* los *dichos* jurados de partes del/<sup>31</sup> *dicho* Burgo *et* el *dicho* Guillem Periz requirieron a mi, *dicho* notario, que lis fizies publico instrument. Et los *dichos* jurados de partes de la *dicha* Poblacion requirieron a mj,<sup>/32</sup> *dicho* notario, que lis dies copia de la *dicha* carta de mandamiento abierta *et* que enseguint de la *dicha* requisición pusies lur respuesta, la qual respuesta dada/<sup>33</sup> por los *sobredichos* jurados de partes de la *dicha* Población es en la seguint forma:

A la requesta fecha por vos, Pere de Badoztayn *et* Arnalt, mercader, diziendo/<sup>34</sup> vos de los veynt jurados de partes del Burgo, *et* Guillem Periz, argentero, a nos, Johan de Roses, Martin d'Undiano, Miguel d'Undiano, Semen Lopeytz de/<sup>35</sup> Tassonar, Johan d'Arraras, Adam Periz, tornero, Pere de Reçu, Martin de Meiotz *et* Martin de Lamano, como de los vint jurados de part la Población de/<sup>36</sup> Sant Nicholau de Pomplona, respondiendo a la *dicha* requesta dizemos que nos non somos de los veynte jurados de la Población, mas somos de los diez/<sup>37</sup> jurados esleydos por el conseyllo de la *dicha* Población *et* en quanto al mandamiento por vos mostrado de partes del seynor infant *et* fecho leyer a nos/<sup>38</sup> dizemos que el *dicho* que se dize mandamiento es jimperado *et* ganado celada la verdat, en ausencia de nos *et* del conseyllo de la *dicha* Población *et* sen/<sup>39</sup> ser clamados, car si nos o otros de la uniuerssidad de la *dicha* Población fuessemos clamados *et* presentes el *dicho* mandamiento, salua gracia non fuesse jmp-/<sup>40</sup> trado nj otorgado en la forma *et* manera que dado es como aqueyllos que nos ouiessemos mostrado razon o razones que la *dicha* lur requesta de jm-/<sup>41</sup> petración del *dicho* mandamiento hera *et* es injusta *et* jmpetrar njustament *et* cayllada la verdat segunt *dicho* es. Et asi protestamos luego de present/<sup>42</sup> de supplicar al *dicho* seynor infant *et* a la su cort *et* mostrar *et* notificar de nuestro drecho *et* en como es ganado *et* jmpetrado jniustament *et* aqueyl/<sup>43</sup> retractar *et* anular en su tiempo *et* en su logar *et* non cuidamos que sia de la consciencia del seynor infant que a nos quanto a present mandasse plegar/<sup>44</sup> con nos, los jurados del *dicho* Burgo, en aqueylla casa que se dize por vos Vintena, por muchos casos *primerament* que entre nos *et* vos otros es leuado/<sup>45</sup> *et* se lieua, guoardes pleytos en muchas *et* diuerssas maneras *et* por aqueillos han seydo moudidas palauras en mala manera de que ouiesse podido *et* ha cuy-/<sup>46</sup> dado es[c]ayer, sino por *nuestra* soffriença feridas *et* muertes. Otrossi que la casa *et* logar en que vos otros requeries que nos pleguemos con uos otros es/<sup>47</sup> en *vuestro* poder *et* entre los *dichos* portales las claves de los quales tenedes. Et si nos aylli fuessemos podriades fazer de nos lo que quisiesedes, mouiendo/<sup>48</sup> peleya *et* dando [ayzma] de peleyarnos, de que las *dichas* jurisdicciones podrian venir en grant escandalo *et* periglo *et* asi es de *nuestra* voluntad de nos/<sup>49</sup> no con uos otros en el *dicho* logar plegar nin fazer vintena con nos otros njn dar [ayzma] nin logar de vos

con nos njn nos con uos otros/<sup>50</sup> de peleyar no mouer escandalo con uos, tanto quoaunto pode-  
mos bonament somos prestos en *nuestra* jurisdiccion con la uniuerssidad de la *dicha* Poblacion  
regir/<sup>51</sup> *et* goardar la *dicha* Poblacion *et* obseruar los mandamientos de la seynoria, los quoaales  
a nos en *especial* seran jmbeados segunt bonos *et* leyaales *et* naturales/<sup>52</sup> somos *et* segunt  
entroa aqui auemos fecho. Otrossi a la requesta que uos otros nos auedes (*sic*), diziendo que  
el seynor jnfant ha jmbiado una letra sarrada,<sup>53</sup> en la quoaal aya un sobre scripto que dize: A los  
alcaldes *et* vint jurados del Burgo *et* de la Poblacion, qui *primero* la veyere mostre a los otros, *et*  
nos aqueilla/<sup>54</sup> abrir nos soguezcamos a la *dicha* casa que dizides de Vintena *et* asi bien dize-  
mos como de *partes* de suso que *aqueilla* carta puede estar jmpetrada con frau,<sup>55</sup> maguera  
que en *aqueilla* non sabemos que dize, mas si nos *aqueilla* queremos abrir aqui el logar do  
estamos *et* fazer la leyer, prestos *et* apareyllados somos de oyer-/<sup>56</sup> la, *et* leyda *et* oyda segunt  
el caso *et* cosas que por eylla se contendran, senes *periuzyio* de nos *et* de la uniuersidad de la  
*dicha* Poblacion, la obseruaremos *et* goardaremos/<sup>57</sup> en quoaunto a nos toca *et* pertaynesce *et*  
no es *nuestra* voluntad de seguir uos a la *dicha* casa que dizides de Vintena, segunt *vuestra*  
requesta, por la razon sobre dicha.<sup>58</sup>

Et esta respuesta requerimos a uos, Lope Xemeniz de Lerruz, notario, que uos metades  
enseguient de lur requesta *et* nos dedes carta en publica forma/<sup>59</sup> por a.b.c. partida. Testigos  
son de todo lo que sobredicho es qui clamados *et* rogados *et* presentes fueron en el logar: Pere  
Ochoa de Dipulace, escudero, *et* Pero Periz/<sup>60</sup> de Bayllarayn, questor, vezinos o moradores en  
la ciudad *et* Nauarriria de Pomplona. Et yo, Lope Xemeniz de Lerruz, notario publico *et* jurado  
sobredicho, a/<sup>61</sup> requisicion de las *dichas* partidas reduci la *dicha* requisicion *et* la *dicha* res-  
puesta en esta forma *et* carta pu[blica], partidas por a.b.c., la quoaal escriui de mj ma-/<sup>62</sup>  
*propria* en el ayno, mes *et* dia sobredichos *et* fize en eylla este mi sig- (*signo*) -no aconstum-  
brado en testimonio de/<sup>63</sup> verdat.

.- En la línea 52, tras <auedes> faltaría fecho.

Sin fecha, a. 1357

*Petición hecha por el Burgo de San Cernin de Pamplona a Carlos II, a fin de que el rey ordene derribar una serie de construcciones que han levantado ilegalmente los de la Población de San Nicolás y de que además obligue a éstos a cumplir las órdenes dadas por su lugarteniente, el infante don Luis.*

A.M.P., caj. 17, núm. 134A. 278 x 426 mm. Minuta en papel. Romance de Navarra.

Muy alto *et* excelent seynnor.<sup>12</sup>

Los *nuestros* humildes l'alcalde, los diez jurados *et* toda la uniuersitat del Burgo de Sant Cernin de Pomplona, a la *uuestra* magnificençia humilment supli-/<sup>3</sup> cando, significamos, muy alto seynnor, plega uos saber *que* pleyto fue mouido en *tiempo* de la muy exçellent *et* alta seynnoría, de buena/<sup>4</sup> memoria, dona Johana, reyna de Nauarra, *uuestra* madre, *qui* fue, entre nos, los dítos del Burgo, demandantes *et* deffendientes d'una part,/<sup>5</sup> *et* entre l'alcalde, jurados, uniuersitat *et* singulares personas de la Poblacion de Sant Nicolas de Pomplona, de la otra demandantes *et*/<sup>6</sup> deffendientes de la otra, ante el noble don Guillem de Brae, gouemador por *tiempo* en Nauarra, sobre ciertos edificios *et* leuantamj-/<sup>7</sup> entos de casas *que* algunos de la díta Poblacion fazian enta part del baladar del dño Burgo <en periuzyio> *et* contra *nuestros* priuilegios dados por los/<sup>8</sup> de buena memoria los reyes de Nauarra *qui* fueron *et* contra çierta *sentençia* dada por los de buena memoria, don [en blanco],/<sup>9</sup> rey de Nauarra, *et* don Remiro, obispo de Pomplona, *qui* fueron *et* contra la tenor *et* forma de la carta de auinjença, paz *et* unjdat fecha/<sup>10</sup> <con jura *et* con pena> entre l'alcalde, jurados *et* uniuersitat de la díta Poblacion por si *et* por sus successores, d'una part, *et* l'alcalde, jurados *et* uniuersitat/<sup>11</sup> del dño Burgo [dela] por si *et* por sus suçcessores de la otra. Et al comjenço del dño pleito el dño gouemador si vedo a cada una de las dítas/<sup>12</sup> partes *que*, pendiendo el dño pleito, res non fue jnnouado. Otrossi empues el noble don Johan de Conflant, gouemador por *tiempo*/<sup>13</sup> en Nauarra, vedo *et* deffendio a cada una de las dítas partes *que*, pendiendo el dño pleito, non fiziessen nouacion alguna. Et sobre esto,/<sup>14</sup> quando uos seynnor erades en *uuestro* regno de Nauarra, por razon *que* Johan Martjn d'Jrurçun, vezino de la díta Poblacion, fizo no-/<sup>15</sup> uacion leuantando su casa mas de lo *que* non <podia> njn deuja, a vos, como seynnor *qui* amades justiçia, por suplicacion a uos por/<sup>16</sup> nos fecha, luego *et* de fecho mandastes desfazer la díta nouacion *et* tornar a estado deujdo. Et depues *que* uos çaguera-/<sup>17</sup> ment partiestes de *uuestro* dño regno, por razon *que* algunos de la díta Poblacion con decabo ateptaron de fazer algunas no-/<sup>18</sup> uaciones, el seynnor jnfant don Loys, *uuestro* hermano, si vedo *et* deffendio con carta a los dítos de la Poblacion *et* a nos, so pena de/<sup>19</sup> cuerpos *et* aueres, *que*, pendiendo el dño pleyto, non fue fecha nouacion alguna. Et empues todos estos dítos vedamjentos/<sup>20</sup> *et* deffendimientos, algunas singulares personas de la díta Poblacion, perseuerando en lur rebelion, en grant uituperio *et* menosprecio/<sup>21</sup> de la seynnorja *et* en grant perjuzyio *nuestro* *et* de *nuestros* priuilegios, *sentençia*, paz *et* unjdat si han jnnouado *et* fecho nouaciones, estas/<sup>22</sup> *que* se siguen: Primerament

García d'Arçorritz, mercadero, ha fecho la paret de su casa ental baladar del dito Burgo con finiestras et bayllasteras,<sup>/23</sup> mas alta, mas ampla et d'otra materia que non puede njn deue. Jtem Martjn Santz de Ronçasuaylles, Sancho de<sup>/24</sup> Liçasso, Nicolau de Ronçasuaylles, Martin de Echaurj et <Johan d'lauarr, retondedor> han jnnouado en sus casas que han en la dita Poblacion enta part del<sup>/25</sup> baladar del dito Burgo, faziendo las paredes <de sus casas> mas altas, mas amplas, con finiestras et ballesteras, ental dito Burgo et d'otra<sup>/26</sup> materia que non pueden njn deuen. Et, seynnor, maguer nos, con drecho et razon, podliessemos contrastar de fecho que njnguno de la<sup>/27</sup> dita Poblacion non fiziesse nouacion alguna njn tal obra como dito es de suso en tan grant perjuyzio de nos et de nuestros priuilegios et sentençia,<sup>/28</sup> paz et unjdat, empero esgoardando l'embargo de uuestra persona et l'estado en que uos erades <et l'estado de los regnos comarcantes> et veyendo que el peligro era<sup>/29</sup> grant, ca por <esta> ocasion se podia perder la vylla et adu el regno <non quisimos poner pelea njn buyllicio>, seyendo çiertos que cada que Dios quisiessse que esto fecho veniesse auran noticia, vos mandariades desfazer las ditas nouaciones et non consentriades que tan grant prejuyzio nos fues fecho<sup>/30</sup> <et> como quiere que <auiamos> suplicado muchas et dobladas vezes al dito seynnor jnfant don Loys <et a su tenient logar de gouemador> que sea su merce de mandar desfazer las<sup>/31</sup> ditas nouaciones et proueer de remedio en manera que la vylla non vnies en peligro <et auemos leuado grant pleyto con el dito Garcia d'Arçorritz>, encara non somos proueydos de justicia ante<sup>/32</sup> muyt excelent et alto seymor, nos, queriendo obedecer a las vuestras letras et socorrer a la vuestra necessidat, imbiamos <a la vuestra alteça> de nuestros vecinos XXXVI hombres armados et apareillados conueniblement por seruir a uos, a los quuales sea merçe vuestra que querades auer por recomendados et creer a tales <de ellos sobre> las cosas contenidas en una suplicacion nuestra, la qual <eyllos> en nombre nuestro presentaran a la vuestra maiestat. Dios etcetera. Et por razon que por el contrast, pleito et deber que es entra nos et los de la Poblacion de Sant Nicolas de Pomplona non podemos auer el sieylo de la villa de Pomplona, requerinos a uos, tal notario, que fagades carta en publica forma et rogamos et requerimos a tal que ponga el dito sieylo pendiente en esta carta. Testes tales et y tal. Et yo, el dito Johan Periz <de L.>, goarda del dito sieylo, vista la rogaria et requesicion contenida en la dita carta por testimonio deilla, pus <en eilla> el dito sieylo pendiente. Seyendo con decabo<sup>/33</sup> vedado et defendido por el dito seynnor jnfant, so pena de dos mil libras karlinas blancas que njnguna de las ditas partes non fizies<sup>/34</sup> nouacion alguna, el dito Garcia d'Arçorritz ha obrado en la dita su casa enta part del dito baladar del Burgo <et fecho nouacion contral dito vedamiento>.<sup>/35</sup> Otrossi Garcia Arnalt Polan, mercadero, vecino de la dita Poblacion, diziendo a rogarias vuestras, con carta del <dito> seynnor jnfant,<sup>/36</sup> jmpetrada subrrreiciament en grant perjuyzio de nos et de nuestros priuilegios, sentençia, paz et unjdat, <saluant reuerencia contra todo drecho et razon>, si ha fecho la paret de su casa<sup>/37</sup> mas alta et d'otra materia et amplura que non puede njn deue, en grant perjuyzio nuestro <et del dito pleito>. Porque, seynnor, con toda humildat et reuerencia, hu-<sup>/38</sup> milment suplicando, como a soberano, uos pidimos merçe que ante todas cosas <a cada uno de los sobreditos de la Poblacion que han jnnouado, pendiente el dito pleito,> mandedes desfazer todas las nouaciones sobreditas luego et de fecho,<sup>/39</sup> so pena de seer en uuestra jndignacion et ser encorrido a uuestra merce de cuerpo et bienes et por quanto son venjdos contra los sobreditos vedamj-<sup>/40</sup> entos et deffendimjentos reales los condempnedes a uuestro libero arbitrio, specialment al dito Garcia d'Arçorritz, qui empues el vedamiento fecho, so pena<sup>/41</sup> de las ditas dos mil libras, ha jnnouado et fecho nouacion, lo condempnedes en las ditas dos mil libras karlinas blancas de pena, como a<sup>/42</sup> desobedient et crebantador de los

mandamientos *et* vedamientos reales, en manera *que* a eyll sea escarmiento *et* a los otros exemplo. Otrrossi man-/<sup>43</sup> dedes al dïto seynnor jnfant *et* a su gouemador *que* toda la obra <fecha *et*> jnnouada por el dïto Garcia Arnalt Polan luego *et* de fecho la fagan/<sup>44</sup> desfazer *et* tornar a estado deujdo *non* contrastando *aqueilla que* dizen *vuestra* rogaria o letra jmpetrada del dïto seynnor jnfant *subreticiament*/<sup>45</sup> caillada la uerdat *et* en absençia *nuestra*, en *perjuyzio et* destruccion de *nuestros* priuilegios, *sentençia*, paz *et* unjdat <del dïto pleyto>. Et esto faziendo <faredes justicia drechanera *et*> daredes/<sup>46</sup> paz *et* sossiego a todo el pueblo del Burgo *et* de la Poblacion <et encara a todo el regno> *et* toldredes toda rencor a toda ocasion *que* podria *contesçer* si por/<sup>47</sup> vos de remedio no es *proueydo*.<sup>48</sup> Ca por esta razon los dïtos de la Poblacion son absentados de *non* fazer un concejo *njn* plegarse los/<sup>49</sup> jurados d'aylla con los jurados del dïto Burgo como soljan, venjendo *contra* la dïta paz *et* unjdat *et* dando nos ayzjna en muchas maneras de/<sup>50</sup> meter *nos* en ocasion de perder la vija. Et maguer nos mejor nos podamos sofrir sen ellos *que* ellos sen nos, por goardar la dïta paz *et* unj-<sup>51</sup> dat *et* por seruir mejor a Dios, a nos *et* al pueblo, si auemos suplicado desto, en *special* al dïto seynnor jnfant. Et maguer eyll les aya mandado/<sup>52</sup> plegar en *concejo et* en *vjntena* con nos ensemble, no han querido obedir a su mandamiento *njn* han querido plegarse con nos por deliurar/<sup>53</sup> los negocios tocantes a uos *nj* al pueblo, los quoaes por ante *aqueillos* fincauan por deliurar si por nos *non* fuesse. Essalce Dios *etcetera*.

.- El documento está lleno de tachaduras y de pasajes interlineados.- En la línea 15, debajo de <podía> está tachado *pueden*.- En la línea 17, delante de <con decabo> hay algo tachado.- En la línea 20, delante de <perseuerando> hay algo tachado.- En la línea 21, delante de <unjdat> aparece tachado *un*.- En la línea 23, delante de <mas alta> se ha tachado *de piedra*.- En la línea 28, delante de <esgoardando> aparece tachado *queriendo*.- En la línea 29, <non quisimos poner pelea *njn* buyllicio> está sobrepuesto a una frase tachada.- Al principio de la línea 32 está tachado <auemos leuado grant pleito con el dïto Garcia d'Arcorritz sobre la dita nouacion et no auemos aujdo encara sentençia>.- En la línea 34, debajo de <et fecho nouacion contral dïto vedamiento> aparecen varias palabras tachadas.- En la línea 36, delante de <jmpetrada>, se ha tachado *ha obrado*.- En la línea 40, ante <son> se ha tachado *han*.- Una pequeña tachadura en la línea 41, ante <et fecho> y otra en la línea 46, delante de <toldredes>.- Aparece tachado el final de la línea 47 y el principio de la 48: <et a Dios faredes grant seruicio et nos terremos lo en gran gracia et merce. Essalce Dios *vuestra* real magestat como deseades, amen>-En la línea 49, delante de <paz> se ha tachado *unjdat*.- En el margen inferior, con otra letra y tachado: <nos dando razones suficientes por las quoaes el dicho seynor jnfant>.- En el dorso aparecen consignados dos añadidos; el primero va insertado al final de la línea 29, detrás de <poner pelea *njn* buyllicio>, y el segundo se inserta al principio de la línea 32, antes de <Seyendo con decabo>.

Sin fecha, a. 1357

*Petición hecha por el Burgo de San Cernin de Pamplona a Carlos II, a fin de que el rey ordene derribar una serie de construcciones que han levantado ilegalmente los de la Población de San Nicolás y de que además obligue a éstos a cumplir las órdenes dadas por su lugarteniente, el infante don Luis.*

A.M.P., caj. 17, núm. 134B. 275 x 324 mm. Minuta en papel. Es una versión más resumida que la que ofrece el documento anterior. Romance de Navarra.

Muy alto *et* excelent seynnor./<sup>2</sup>

Los *nuestros* humjilles l'alcalde, los diez jurados *et* toda la unjuersidat del Burgo de Sant Cernijn de Pomplona, a la *vuestra* magnifiçençia humilment/<sup>3</sup> suplicando *significamos*, muy alto seynnor, plega vos saber *que* pleyto fue mouido en *tiempo* de la de bona memoria, dona Johana, reyna de Nauarra,<sup>4</sup> *vuestra* madre, *qui* fue, entre nos d'*una part*, *et* entre l'alcalde, jurados *et* singulares personas de la Poblacion de Sant Nicolas de Pomplona, de la otra,<sup>5</sup> ante el noble don Guillem de Brae, gouemador por *tiempo* en Nauarra, sobre çiertos edificios *et* leuantamientos de casas *que* algunos de la dita Poblacion/<sup>6</sup> fazian enta *part* del baladar del d'ito Burgo, en *perjuizio et* contra *nuestros* priujlegios dados por los de buena memoria los reyes de Nauarra, *qui*/<sup>7</sup> fueron, *et* contra cierta *sentençja* dada por los de buena memoria, don Sancho, rey de Nauarra, *et* don Remiro, obispo de Pomplona, *qui* fueron, *et*/<sup>8</sup> contra la tenor *et* forma de la carta de auinjença, paz *et* unjdat fecha con jura *et* con pena entre nos, d'*una part*, *et* l'alcalde, jurados *et* uniuersidat/<sup>9</sup> de la Poblacion, cada unos por si *et* por sus suççesores, de la otra. Et al comjenço del d'ito pleyto el d'ito gouemador si vedo a cada una de las *partes*/<sup>10</sup> *que*, pendiendo el d'ito pleyto, res *non* fue jnouado. Otrossi enpues el noble don Johan de Conflant, gouemador por *tiempo* en Nauarra, vedo *et*/<sup>11</sup> deffendio a cada una de las ditas *partes que*, pendiendo el d'ito pleyto, res *non* fue innouado. Et sobre esto, seynnor, *quo*ando vos erades en *uestro* regno/<sup>12</sup> de Nauarra, por razon *que* Johan Martjn d'Jrurçun, vezjino de la dita Poblacion, fizo nouacion leuando su casa mas de lo *que* podia ni deuja, vos, como/<sup>13</sup> seynnor *quj* amades justia, por suplicacion a uos por nos fecha, luego *et* de fecho mandastes desfazer la dita nouacion *et* tornar a estado deujdo.<sup>14</sup> Et despues *que* uos caguerament *partiestes* de *uestro* regno, por razon *que* algunos de la dita Poblacion con decabo *atemptaron* de fazer algunas nouaciones, el/<sup>15</sup> seynnor jnfant don Loys, *uestro* ermano, si vedo *et* deffendio con carta a nos *et* a los d'itos de la Poblacion, so pena de cuerpos *et* aueres, *que*, pendiendo/<sup>16</sup> el d'ito pleyto, *non* fue fecha nouacion alguna. Empues todos estos d'itos vedamjentos *et* deffendimientos, algunas singulares personas de la dita Po-/<sup>17</sup> blacion, *perseuerando* en lur rebelion, en grant uituperio *et* menosprecio de la seynnorja *et* en grant *perjuizio* *nuestro et* de *nuestros* priujlegios, *sentençja*, paz *et*/<sup>18</sup> unjdat *et* del d'ito pleyto si han jnouado *et* fecho nouaciones, estas *que* se sieguen: *Primerament* Garçia d'Alçorritz, mercadero, ha fecho la paret de su casa/<sup>19</sup> enta al baladar del d'ito Burgo con finiestras, baillesteras, mas alta, mas ampla *et* d'otra materia *que*

non puede nj deue. Jtem Martjn Santz de Ronçasuailles,<sup>/20</sup> Sancho de Liçasso, Nicolau de Roncasuailles, Martin de Echaurj et Johan d'Iauar, retonderod, han jnouado faziendo las paredes de su casa enta al baladar<sup>/21</sup> del Burgo, mas altas, mas amplas, con finiestras et ballesteras et d'otra materia que non pueden nj deuen. Et, seynnor, maguer nos, con drecho et<sup>/22</sup> razon, podiessemos contrastar de fecho que njnguno de la dita Poblacion non fiziesse tal obra en tan grant perjujzio de nuestros priuilegios, sentencia, paz et<sup>/23</sup> unjdat et del d'ito pleto (sic), empero esgoardando l'embargo de uuestra persona et l'estado en que vos erades et l'estado de los regnos comarquantes,<sup>/24</sup> veyendo que por lur ocasion se podia perder la villa et adu el regno, non quisimos poner pelea nj buyllicio, seyendo ciertos que cada que Dios quisiesse que este<sup>/25</sup> fecho veniesse aujan noticia non consentriades que tant grant perjujzio nos fues fecho et mandariades desfazer las ditas nouaciones, assi como<sup>/26</sup> fiziestes desfazer al d'ito Johan Martjn d'Irurçun. Et comoquiere que nos muchas vezes ayamos suplicado al d'ito seynnor jnfant et a su tenient<sup>/27</sup> logar de gouernador que sea su merce de mandar desfazer las ditas nouaciones et proueer de remedio en manera que la villa non venjesse en periglo et<sup>/28</sup> ayamos leuado grant pleyto con el d'ito Garcia d'Alcorriz, encara non somos proueydos de justiçia, ante seyendo vedado et defendido por<sup>/29</sup> el d'ito seynnor jnfant, so pena de dos mil libras karljnes blancos, que njnguna de las ditas partes non fiziesse nouacion alguna, el d'ito Garcia<sup>/30</sup> d'Arçorriz ha obrado en la dita su casa et fecha nouacion contral d'ito vedamjento. Otrossi Garcia Arnalt Polan, mercadero, vecino de la d'ita Poblacion,<sup>/31</sup> por execucion dada por el d'ito seynnor jnfant a una uuestra carta de rogaria jnpetrada por el d'ito Garcia Polan subrreticiamet en grant<sup>/32</sup> perjujzio et destruction de nuestros priuilegios, sentencia, paz et unjdat et del d'ito pleito, nos dando razones suficientes por las quoaales el d'ito seynnor<sup>/33</sup> jnfant non deuja dar execucion a la dita carta si ha fecho la paret de su casa ental baladar del d'ito Burgo, mas ampla, mas alta<sup>/34</sup> et d'otra materia que non puede nj deue. Et nos, por las razones sobreditas, non auemos querido poner pelea nj bullicio nj la villa en<sup>/35</sup> periglo, por que, seynnor, con toda humildad et reuerencia, humjlmnt suplicando, como a soberano, vos pidimos merçe que ante todas cosas man-<sup>/36</sup> dedes a cada uno de los sobredichos de la Poblacion desfazer todo lo que han jnouado, pendiendo el d'ito pleyto, et por ququanto son venjdos<sup>/37</sup> contra los sobreditos vedamjentos et deffendjmjentos reales los condempnedes como a la uuestra magestat bien visto sera, specialment al d'ito<sup>/38</sup> Garcia d'Alçorriz lo condempnedes en las d'itas dos mil libras de karlines blancos de pena, como a crebantador de los vedamjentos<sup>/39</sup> reales. Otrossi mandedes al d'ito seynnor jnfant et a su gouernador que toda la obra fecha et jnnouada por el d'ito Garcia Arnalt Polan<sup>/40</sup> luego et de fecho la faga desfazer et tornar a estado deujdo, non contrastando njnguna letra jnpetrada en absençia nuestra, en perjujzio et<sup>/41</sup> destruccion de nuestros priuilegios, sentencia, paz et unjdat et del d'ito pleyto. Et esto faziendo faredes justicia verdadera et darnos<sup>/42</sup> edes paz et toldredes toda ocasion que podria contecer. Ca por esta razon los d'itos de la Poblacion son absentados de fazer<sup>/43</sup> bien conseio nj plegarse los jurados d'aylla con los jurados del Burgo en vjntena, como soljan, ont vos nj el pueblo non po-<sup>/44</sup> dedes ser serujdo como conujene et es mala ayzjna de perder la villa. Et maguer el d'ito seynnor jnfant les aya mandado<sup>/45</sup> que se pleguen con nos en vjntena por deliurar todos los negocios toquantes a la seynnoria et al pueblo, non lo han querido fazer<sup>/46</sup> ni a eill obedecer. Exalce Dios uuestra real magestat como deseades, amen.

[Pamplona], viernes, 5 de enero de 1358

*Acta de la reunión celebrada entre representantes del Burgo de San Cernin de Pamplona y de la Población de San Nicolás, para, según las órdenes del rey, nombrar delegados que vayan a Olite al día siguiente. Ante la no comparecencia de los de la Población, los del Burgo deciden nombrar por su parte a Juan Caridad y a Arnaldo de Bert.*

A.M.P., caj. 17, núm. 135. 227 x 416 mm. Pergamino. Original. Romance de Navarra.

Seppan *quo*antos esta present carta veran et odran que en l'ayno de la jncarnation de Nuestro Seynnor/<sup>2</sup> Ihesu Xristo, mil.CCC<sup>os</sup>.cinquenta et siete, vjernes, cinqueno dia del mes de jenero, en la casa de la Vjntena,<sup>3</sup> do los veynte jurados del Burgo de Sant Cemjn et de la Poblacion de Sant Nicolas de Pomplona an husado/<sup>4</sup> et costumbrado de plegarsse, don Garcia Garciz d'Escusa, alcalde del dicho Burgo, Elies de Tors, cambiador,<sup>5</sup> Sancho de Larraycar, tendero, Johan Martjn de Laturleguj, correjero, Miguel d'Anoz, carnjçero, Johan Semerjz d'Arteyz,<sup>6</sup> cuchilero, de los .XX. jurados qui son de part el dicho (sic) et otros muchos del dicho Burgo, seyendo plegados en la dicha/<sup>7</sup> .XX<sup>na</sup>., en presençia de mj, Pere Yuajnes de Huart, notario por auctoridat real de la villa, temjnos et de las comarcas/<sup>8</sup> de la Cuenqua de Pomplona et de los testigos deyuso escriptos, propusieron et disieron que de partes el muyt exçelent/<sup>9</sup> seynnor don Loys, infant de Nauarra, logar tenient del rey nuestro seynnor, aujan oujdo unas letras de mandamiento/<sup>10</sup> jnbiadas a los alcaldes et veynt jurados de Pomplona en que contiene que eill a reçevido letras del dicho seynnor rey/<sup>11</sup> dreçantes a eill, a prelados, ricos hombres, caualleros et a los de las buenas villas, por las *quo*ales faze assaber a eill et a los/<sup>12</sup> sobredichos la su buena deliurança por que manda que sabbado, seyseno dia del mes de jenero, sin otro tercero dia, enbia-/<sup>13</sup> ssen a eill a Olit dos o tres buenas perssonas, vezjnos de la dicha villa, por veer lo contenjdo con los sobredichos/<sup>14</sup> en las dichas letras et por que ellos fagan aqui relacion verdadera deillas. Et como por razon del dicho nego-/<sup>15</sup> çio et por los otros negoçios tocantes al officio de la dicha juradia, los dichos alcalde et jurados del dicho Burgo,<sup>16</sup> asi como recibieron la dicha carta del dicho seynnor jnffant, ouiesse requerido a los dichos alcalde et/<sup>17</sup> jurados de la dicha Poblacion que, maguer ante d'aqueil tiempo fuessen absentados de non querer se plegar/<sup>18</sup> en Vjntena, vjnjendo contra los mandamientos reales, que agora se quisiessen plegar con los dichos del Burgo en la dicha casa, porque todos/<sup>19</sup> juntament podiessen complir lo que por el dicho seynnor jnffant les es mandado et que los dichos alcaldes et *quo*atro jurados de la/<sup>20</sup> dicha Poblacion, maguer venjdos a vjntena, diziendo que non heran ayll los mayores de los jurados de la dicha Poblacion/<sup>21</sup> non an querido fazer juntament esleyçion de jnbiar hombres buenos a Olit como por el dicho seynnor es mandado.<sup>22</sup> Et que maguer oy, por mayor complimjento, los dichos alcalde et jurados del dicho Burgo sean plegados en el dicho logar/<sup>23</sup> et el alcalde et jurados qui son de partes de la dicha Poblacion sean absentados de venjr et ellos los ayan atendido de la/<sup>24</sup> maynana ata [ora de meodia] et mas a los de la dicha Poblacion et ellos sean absentados como dicho es que por esto/<sup>25</sup> por falta et mengoa que los de la dicha Poblacion non quieren venjr njn a plegarsse en el dicho logar con ellos ensenble/<sup>26</sup> por ser obbedientes et complir el dicho mandamiento que por esto en

quoanto eillos esleyan por mandaderos en el dicho negoçio por/<sup>27</sup> *complir el dicho mandamiento et por saber las dichas buenas nueuas del rey nuestro seynnor, las quaoles siempre deseyauan oyr et*<sup>28</sup> *saber, de la quoaal cosa rienden grandes gracias a Nuestro Seynnor Dios, los quaoles dichos mandaderos son don Johan Caritat/<sup>29</sup> et Arnalt de Vert, vezinos de Pomplona, la quoaal dicha esleycion de la dicha mandaderia disieron que si los dichos alcalde et jurados de/<sup>30</sup> partes la dicha Poblacion quisieran venjr et plegarse con eillos ensemble en el dicho logar como costumbrado es que bonament fizieran con/<sup>31</sup> eillos ensemble la dicha esleycion et ymbiada de los dichos mandaderos et de los otros que de partes de la dicha Poblacion aujan de/<sup>32</sup> yr, mas por razon et falta que non querian venjr njn aplegarse con eillos ensemble en el dicho logar como costumbrado es/<sup>33</sup> que por esto aujan feyto la dicha esleycion de la dicha mandaderia por el dicho negoçio por quoanto a eillos toca como dicho/<sup>34</sup> es. Et por razon que el sieillo de la dicha villa non podian auer por la dicha absençia de los dichos de la dicha Poblacion, por razon/<sup>35</sup> que dos deillos son tenedores de dos claues de la arca do el dicho sieillo esta, por esto requirieron a mj, el dicho Pere/<sup>36</sup> Yuajnes, notario, que de las cosas sobredichas les fiziese carta en publica forma por los dichos manadaderos et porque/<sup>37</sup> eyllos puedan et ayan esto a signjficar al dicho seynnor jnfant. Testes sunt Menaut del Portal de/<sup>38</sup> Çala, vezino d'Ostauals, et Ochoa Periz de Lantz, notario. Et yo Pere Yuajnes de Huart,/<sup>39</sup> notario sobredicho, qui a las cosas antedichas fuy present, a requisicion et mandamiento de los dichos/<sup>40</sup> alcalde et jurados del dicho Burgo, escriuj esta present carta en l'ayno, dia et mes sobredichos/<sup>41</sup> en publica forma et fiz en eilla este mi sig- (signo) -no acostumbrado en testigo-/<sup>42</sup> ança de verdat.*

## 177

Sin fecha, 1358

*El Burgo de San Cernin comunica al infante don Luis, lugarteniente del rey, que los de la Población continúan negándose a reunirse con ellos en veintena.*

A.M.P., caj. 17, núm. 136A. 305 x 130 mm. Minuta en papel. El *Catálogo del Archivo Municipal de Pamplona*, p. 106, lo data entre el 1 de marzo y el 16 de junio de 1358. Romance de Navarra.

Asi como lis fue otra uez mandado por la de bona memoria nuestra seynora la reyna, a qui Dios perdone, et encara por nuestro seynor el rey./<sup>2</sup>

Los *vuestros* humildes, l'alcalde, jurados *et* uniuersidad del Burgo de Sant Cernjn de Pomplona, se comiendan en *uuestra gracia et merçe*. Ya sabedes, seynnor, como pocos dias ha/<sup>4</sup> vos fue por nos suplicado <et expuesto> entre otras cosas los *periglos que* podjan venjr entre nos *et* los de la Poblacion *et* el grant desseruicio *que* se faze a Djos, al rey *nuestro*/<sup>5</sup> seynnor *et* al pueblo *que* a falta *que* los jurados deilla *non* se *quieren* plegar con nos en vjntena njn fazer un *conçeillo*, maguer por <uos *et*> *vuestra* carta ante d'agora les/<sup>6</sup> sea mandado. Et vos con decabo entre otras cosas si mandastes *que* dentro quinze dias nos con eyllos *et* eyllos con nos nos aueniessemos *et* plegassemos/<sup>7</sup> ensemble segunt auemos usado *et* costumbrado, sopiendo *que* sobre aquellos por *qui* failleztria vos *proueyriades* de remedio en manera *que* seria temor *et* exem-/<sup>8</sup> plo. Et nos, seynnor, sobre esto queriendo obedir a uos *et* procurar la honra del seynnor rey *et* el *proueyto* comun del pueblo si somos plegados los/<sup>9</sup> jurados de partes del dicho Burgo en Vjntena en todos los dias statutos en los *quoa*les es usado de plegar nos ensemble *et* imbiamos el mandadero *nuestro*/<sup>10</sup> a tocar la campana clamada de los Vjnt que esta en la torr de Sant Njcolas *et* toco la *dicha* campana longadament *et* njnguno de los jurados de partes de la *dicha*/<sup>11</sup> Poblacion *non* quisieron venjr njn plegarse con nos segunt *vuestro* mandamiento. Et otro dia con decabo si imbiamos al dicho mandadero a tocar la *dicha* campana, la/<sup>12</sup> *quoa*l *non* le deissaron tocar njn subir a la torr *et* sobre esto imbiamos a los jurados de partes de la *dicha* Poblacion *que* touiessen por bjen de leyssar/<sup>13</sup> tocar la *dicha* campana *et* plegar se con nos en Vjntena segunt auemos acostumbrado *et* segunt por uos fue mandado. Et eillos respondieron *que* maguer/<sup>14</sup> por vos assi fue mandado *que* eillos se caillaron *et* res no otorgaron *et* por tanto *que* *non* se plegaran con nos, diciendo encara *que* nos no auiamos tal/<sup>15</sup> carta de uos *et* otras palauras desdeynosas. Et desy nos siempre auemos *contjnuado* de plegarnos en Vjntena segunt auemos acostumbrado *et* por vos/<sup>16</sup> fue mandado. Et de *nuestra* diligencia <en las cosas sobredichas> auemos retenjdo cartas publicas, de las *quoa*les cada *que* a uos plazdra somos prestos de fazer vos fe. Ont/<sup>17</sup> vos sea en *merçe* de *proueyr* en esto de remedio *et* sacar nos de *periglo* en manera *que* bjuamos en paz *et* siempre *non* seamos en este *periglo* njn por/<sup>18</sup> ocasion deillos la villa *non* venga en *perdicion*, ca el dia en *que* es usado de esleyer jurados sera domjngo *primero* ante de la fiesta de Sant Johan *Babtista*/<sup>19</sup> *primero* venjent *et* si ensemble *non* nos plegauamos la villa seria en grant falta d'officiales *et* podria venir grant *periglo* *et* en esto faredes grant *seruicio*/<sup>20</sup> a Djos *et* al seynnor rey *et* nos terremos uos lo en *merçe*.

.- La letra de los interlineados es distinta a la del cuerpo del documento y corresponde a la mano que redactó la primera línea.- En la línea 12, delante de <a los jurados> se ha tachado *al dicho mandadero*.

Sin fecha, 1358

*El Burgo de San Cernin comunica al infante don Luis, lugarteniente del rey, que los de la Población continúan negándose a reunirse con ellos en veintena, del mismo modo que siguen transgrediendo las leyes que regulan la altura de los edificios.*

A.M.P., caj. 17, núm. 136B. 300 x 380 mm. Papel. Copia contemporánea. Va acompañado del documento 179 (A.M.P., caj. 17, núm. 137). Romance de Navarra.

Muyt exçelent seynnor don Loys, infant de Nauarra,<sup>2</sup> tenient logar del seynnor rey en el dicho regno.<sup>3</sup> Los vuestros humildes et obedientes la uniuersidad del Burgo de Sant Cernjn de Pomplona a la vuestra exçellencia significamos que uos, como buen seynnor, amador de<sup>4</sup> justicia, pocos dias ha passados nos diestes una carta de mandamiento pora l'alcalde, jurados et uniuersidad de la Poblacion de Sant Nicolas de Pomplona que se ouie-<sup>5</sup> ssen a plegar con nos en la casa clamada Vjntena porque junctament podiessemos esleyer et poner jurados et otros oficiales et tractar, ordenar, fazer et complir<sup>6</sup> las cosas neçessarias a seruicio del seynnor rey et a comun proueyto et regimiento de los dichos Burgo et Poblacion segunt que ata agora auemos usado et costumbrado,<sup>7</sup> segunt por la dicha vuestra carta, la quoaal, empues desta suplicacion de partes deuyso es encorporada mas plenerament se contjene. Et, seynnor, nos por uirtut d'aqueilla si fue-<sup>8</sup> mos a requerir al alcalde et jurados de la dicha Poblacion que quisies- sen obedesçer la dicha carta et eillos respondieron que darjan su respuesta por escripto, segunt<sup>9</sup> que todo esto paresçe por cara publica, de la quoaal somos prestos de fazer fe a la vuestra exçellencia et ni dentro tres dias segunt es costumbre del dicho regno,<sup>10</sup> njn despues la dicha respuesta non dieron al notario qui fezo la dicha carta publica, ante el dicho notario nos ha engrossado nuestro publico instrument diziendo,<sup>11</sup> e[n eij]ll a falta que los de la dicha Poblacion non le han dado la respuesta segunt le prometjeron. Verdat es seynnor que los honrrados mossen Simon d'Escresi, el<sup>12</sup> dean de Taraçona, maestre Guillem Soterel, el thesorero, el procurador del seynnor rey, don Johan Periz de Esparça et Martjn d'Uart, sargent d'armas, si fizieron<sup>13</sup> plegar a çiertos hombres de los dichos Burgo et Poblacion en la iglesia de Sant Françisco de Pomplona, diziendo como lo fizieron, que poirjan su esfuerço si<sup>14</sup> nos podies- sen auenir et fablaron muchas cosas en razon de la dicha plega et de otros diuersos articulos que aqui seria luengo de contar, sobre los quoaales<sup>15</sup> dixieron a los del dicho Burgo qui eran aylli que ouies- sen acuerdo con nos la dicha uniuersidad del Burgo. Et nos sobre esto ouido consei- llo et deliberacion,<sup>16</sup> esgoardado que todas et cada unas cosas en la carta de la unidat conte- nidas fueron et son juradas por los nuestros maores et de los de la Poblacion et eyllos<sup>17</sup> por si et por nos se obligaron a goardar et obseruar aqueillas et cada unas deillas so la pena de tray- cion et de otras penas grandes et que cada<sup>18</sup> ayngo la carta de la dicha unidat por los .XX. jurados de los dichos Burgo et Poblacion en vez et en personas de los pueblos de las dichas villas ha seydo ju-<sup>19</sup> rada et que si nos expressament njn taçitament por nos o por mano d'otro goardassemos que los de la Poblacion en otra manera, forma, mesura o<sup>20</sup> alteza fabricassen o reparassen sus casas que en la dicha carta de unidat se contjene et antigament ha seydo

seruado rompramos la carta de la/<sup>21</sup> unidat sobredicha et los de la Poblacion aurian su entencion del pleyto que piende. Concordamos que si las casas de la Poblacion sobredicha pendient el/<sup>22</sup> dicho pleyto se auran mester reparar o fabricar de nuevo que la reparacion o fabricacion sobredichas se fagan segunt antigament sus mayores/<sup>23</sup> lo fizieron et segunt la carta de la dicha unidat et no en otra manera, quanto en nos sera et que nos, en todo ni en partida, non nos partamos de la carta/<sup>24</sup> de la unidat sobredicha. Et cuydamos ser çiertos que a la vuestra maïestat non plazdria por res que nos fiziessemos cosas por que en nuestra fe podiesse-/<sup>25</sup> mos ser notados, porque, seynnor, humilment uos suplicamos que la sobredicha carta por vos dada con grant deliberacion mandedes por vuestra bona gracia ob-/<sup>26</sup> seruar et exequir por que el pueblo pueda ser bien regido. Otrossi seynnor bien se puede acordar la vuestra exçellencia en como nos, por/<sup>27</sup> delant vos quereillamos de la letra que subrretiçiosament auia jmpetrado del seynnor rey Garçia Polan, por la fabricacion de la paret de su casa et por/<sup>28</sup> razon que eill alço ultra el vuestro mandamjento vos aqueillo mandastes que lo desfiziesse atal primero dia de março que postremament passo et non lo ha fecho,/<sup>29</sup> por que vos plega, seynnor, que tan grant rebellion et desobediencia fecha contra el rey nuestro seynnor et su carta et contra vuestro mandamjento et en nuestro/<sup>30</sup> grant perjuyzio et deseredamiento mandedes desfazer et anullar et a eill pugnir en manera que a los otros passe en exiemplo. Nuestro seynnor Dios/<sup>31</sup> crezca vuestro estado como deseades, amen.

## 179

Olite, 16 de junio de 1358

*El infante don Luis, lugarteniente del rey, ordena al alcalde y jurados de la Población de San Nicolás que se reúnan en veintena con los de San Cernin, advirtiéndoles de las sanciones en que pueden incurrir si perseveran en su rebeldía.*

A.M.P., caj. 17, núm. 137. 300 x 380 mm. Papel. Copia contemporánea. Va acompañado del documento 178 (A.M.P., caj. 17, núm. 136B). Romance de Navarra.

Loyes (*sic*), infant de Nauarra, tenient logar de rey en el dicho regno, al alcalde, a los jurados et conçejo de la uniuersidat de Sant Nicolas de Pomplona, salut. De partes del/<sup>2</sup> alcalde, jurados et conçeillo del Burgo de Sant Cernjn de Pomplona nos es significado que maguer vos

otros et eyllos ayades usado <et costumbrado> de tanto tiempo aqua que memoria de hombres<sup>3</sup> no es en contrario, de plegar uos ensemble en la casa clamada de la Vjntena et fazer todos ensemble un conçeillo et una uniuersidad et auedes un sieylo por sieillar las car-/<sup>4</sup> tas neçessarias al dicho conçeillo. Et que agora vos otros, por ocasion de çiertos pleytos pendjentes en cort que auedes unos con otros vos absentades dilatorjament et non que-/<sup>5</sup> redes plegar vos en la casa de Veyntena njn fazer conçeillo con eyllos, dont muchos daynnos et periglos se siguen et podrian seguesçer a uos otros et a eyllos en las/<sup>6</sup> cosas neçessarias, a comun proueyto de los dichos Burgo et Poblacion si por nos de remedio non fue proueydo, mayorment que a present por el domingo ante de Sant Johan/<sup>7</sup> deuedes esleyer et poner jurados junctament en la dicha Vjntena por goardar et regir junctament el comun prouecho et utiljdat de los dichos Burgo et Poblacion se-/<sup>8</sup> gunt ata aqui ha seydo fecho, usado et costumbrado. Nos, en esto queriendo proueyr de remedio affin que paz et concordia sea nodrida entre vos otros et tjrar et re-/<sup>9</sup> drar toda materja de scandalo et dissension, vos mandamos firmement et por causa que vos otros sin difficultat njn contraste alguno segunt vos pertenesçe et puede/<sup>10</sup> pertenesçer et ata aqui auedes usado et costumbrado vos pleguedes en conçejo et en Vjntena en la dicha casa, ensemble con los del dicho Burgo, por esleyer et poner/<sup>11</sup> jurados et otros offiçiales, tractar, ordenar, fazer et complir las cosas neçessarias a seruicio del seynnor rey et a comun proueyto et regimjento de los dichos/<sup>12</sup> Burgo et Poblacion, segunt que ata agora auedes usado et costumbrado. Empero es nuestra entencion que por la plega de conçello et Vjntena et cosas sobredichas que vos otros/<sup>13</sup> faredes non torne a dayno nj a perjuzio alguno en los pleytos que auedes conçeillament o singularment contra los del dicho Burgo nj eyllos contra vos en alguna manera, ante/<sup>14</sup> a uos et a los dichos del Burgo todos et cada unos dreytos que auedes en los dichos pleytos vos reseruamos saluos et sin perjuzio, assi como los ayades ante de la/<sup>15</sup> dicha plega, sopiendo por çierto que si en fazer et complir las cosas sobredichas erades rebelles, remissos o negligentes, nos desde agora pora entonz aue-/<sup>16</sup> mos puesto a uuestra mano et por tenor de las presentes ponemos el poder et auctoridat de esleyer et poner jurados et otros offiçiales por vuestra part o daqueillos qui seran/<sup>17</sup> rebelles o deff[ea]llientes por mano de la seynnorja et nuestra et fazer ordenar et complir las cosas neçessarias a seruicio del seynnor rey et comun proueyto et regi-/<sup>18</sup> mjento del Burgo et de la Poblacion sobredichos et proçidrjamos contra los rebeles en manera que a todos los otros seria temor et exemplo. Otrosi vedamos et/<sup>19</sup> deffendemos que nengunos, so pena de cuerpos et bjenes, en otra manera si non conjunctament et como dicho es no usedes nj usen de la dicha juradia et las cosas per-/<sup>20</sup> tenesçientes a eylla nj lieuen armas a la dicha Vjntena por que escandalo njn dissension non puede nasçer. Data en Olit, XVI<sup>o</sup> dia de junio, anno Dominj M<sup>o</sup>CCC<sup>o</sup>/<sup>21</sup> L<sup>o</sup> octauo, sieyllada so nuestro sieillo propio en absençia del sieillo de la cort. Peralta. Por el tienient logar del seynnor rey en su consello, do eran presentes el/<sup>22</sup> dean de Taraçona, maestre Semon d'Escresi, maestre Guillem le Soterel, el thesorero, el merjno de la Ribera et Martjn d'Uart, sargent d'armes. Reddite litteras, P. Peralta.

Sin fecha, a. 1365

*Requisición hecha por Martín de Naguiliz, procurador de la Población de San Nicolás, ante don Juan de Necuesa, alcalde de la corte, solicitándole se le faculte para abrir, en nombre de la Población, el arca donde se guarda la Carta de Unión entre el Burgo y la Población, pues Martín de Undiano y Jimeno López de Tajonar, mercaderes, se habían negado a facilitar las llaves de dicha arca, a pesar de que se lo había requerido previamente la Señoría Mayor de Navarra.*

A.M.P., caj. 17, núm. 138. 276 x 368 mm. Minuta en papel. Romance de Navarra.

Por ante uos, el honrrado *et* cuerdo don Johan de Necuesa, alcalde de la cort, comissario sobredicho, a la requisición *sisquiere* protestacion que Martin del<sup>2</sup> Naguiliz, qui se dize procurador de los diez jurados *et* de la unjuersidat de la Poblacion de Sant Njcolas de Pomplona, faze diziendo como a los de la dicha unjuersi-<sup>3</sup> dat de qui ejll dize ser procurador se a dado a entender que uos, dicho comissario, por parte de la seynnoría mayor de Nauarra, aues requerido *et* costrenjdo a Martin d'Undiano<sup>4</sup> *et* a Semen Lopiz de Tayssonar, mercaderes, que ejllos uos seguesçïessen con las dichas claues que ejllos tienen de una arqua depositaria que es entre los del Burgo *et* los<sup>5</sup> de la dicha Poblacion *et* aquella uos abriessen a fin que uos podiesedes ueer *et* de hy sacar una carta, la qual dizen ser de union dentro en la dicha arqua *et* que los dichos<sup>6</sup> claueros, por uuestro constrenjmento *et* por ser obedient a la dicha seynoria, uos seguesçïessen ha abril (*sic*) la dicha arqua, dize el dicho Martin de Naguiliz,<sup>7</sup> procurador antedicho, por si *et* en uez *et* en nombre de la dicha unjuersidat de la dicha Poblacion, de qui ejll dize ser procurador, que protesta *et* faze su protestacion *et* dize que la<sup>8</sup> dicha unjuersidat de la dicha Poblacion non saben de tal carta como uos requies ser en la dicha arqua de union njn jura fecha entre la unjuersidat del dicho<sup>9</sup> Burgo con los de la dicha Poblacion como aquellos que dize que nunca lo fizieron. Nos, Pere de Pomplona *et* Miguel Garcia de Monreal, procuradores del alcalde, de los jurados<sup>10</sup> *et* unjuersidat del dicho Burgo, dizimos que nos non consentimos en njnguna requisicion nj protestacion que el dicho Martin de Naguiliz, procurador antedicho, faga<sup>11</sup> ante uos que fues o podies ser en alguna manera en perjuzio de los del dicho Burgo, ante expresament los contradizimos *et* a lo que dizen que ejllos<sup>12</sup> non saben que tal carta como uos requeriades oujes en la dicha arqua njn jura fecha entre los del dicho Burgo *et* los de la dicha Poblacion, *etiam* dizimos que cierta cosa e notoria es que en el tiempo de ante de la destruction de la Nauarrerria e del Burgo de Sant Miguel de Pomplona, por razon de debates, contiendas, discordias, enemiztades e malas uolontades eran entre los de la dicha Nauarrerria e de los de la dicha Poblacion e del dicho Burgo de Sant Miguel, de la una part, *et* los del dicho Burgo <de Sant Cernjn>, de la otra, fizieron los dichos jurados *et* conceillos auençença, patz *et* hunjdat *et* los unos con los otros en cierta forma *et* manera, con jura sobre santos euangelios *et* la cruz, so pena de trayzion, pora siempre jamas, segunt paresce por carta o cartas publicas sieilladas con los sieillos de los dichos conceillos pendientes. *Et* enpues de la destruction de la dicha Nauarrerria *et* del dicho Burgo de Sant Miguel, por razon que aquellos

dichos conceillos et villas eran destruytas por la seynnoria, como dicho es, por esto, por reformacion, maor firmeza d'aqueilla por que se contenia en eylla que por los aquellos que fincarian de los dichos conceillos fuesse siempre goardada, obseruada e mantenida, fizieron otra carta de auenjença, patz et unidat los jurados et conceillos de los dichos del Burgo et de la Poblacion, por si et por sus sucesores,<sup>15</sup> los unos con los otros et todos ensemble, sin fuerza njnguna et sen njnguna<sup>16</sup> premija, et jurasen sobre los Sanctos Euangelios et la cruz los sobredichos jurados et conseillos <por si et por sus successores> que del dia que la dicha carta fue feyta et otorgada en adelant<sup>17</sup> tanto como el sieglo durasse, fuessen et sean unos et ayan un conçeijllo et una comunjdat et unos jurados et aquestos dichos jurados fuessen ueynt/<sup>18</sup> por gouernar et mantener los dichos Burgo et Poblacion et que destes .XX. jurados deuen ser esleytos cada ayno por todos tiempos mas .X. del dicho Burgo et/<sup>19</sup> .X. de la dicha Poblacion et que estos dichos .XX. jurados juren sobre los Sanctos Euangelios et la cruz el milloramjento de todo el comun de todo el pueblo/<sup>20</sup> del dicho Burgo et de la dicha Poblacion a lur esçient et que tomen tregoaß assi coma costumbrado es en Pomplona. Et si por uentura aujan mester los dichos jurados/<sup>21</sup> rados oujessen esleyer otros homes benos por aconsejlar los et aqueyillos esleyan en tal manera que sobre sus juras, por bien queriença njn mal querien-<sup>22</sup> ça njn por amiztat nj enemiztat njn parentesco njn por esperança que oujessen de auer dayno njn pro non los esleyessen si no aquellos que entendiessen/<sup>23</sup> que fuessen al mejor proueyto comun de los del dicho Burgo et Poblacion et que ouiessem un grant siejlllo et un chiquo et que touiessem aquellos en una arqua/<sup>24</sup> en que oujesse quoaatro sarrayllas et quoaatro claues que touiessem los dichos jurados et los dos que sean todos tiempos del dicho Burgo et los otros dos de la dicha/<sup>25</sup> Poblacion et que aya el dicho consejo una seynna capdal.<sup>26</sup> Et otrossi los dichos jurados et conçeijllos que del dicho Burgo et de la dicha Poblacion se perdonaron et quitaron amorament sens/<sup>27</sup> fuerca et premija alguna por si et por sus successores todas las demandas que eyllos se fizieron los unos a los otros por delante el de buena memo-/<sup>28</sup> ria, don Tibalt, rey de Nauarra, et todas otras yras, discordias, rencores, malas voluntades et todas demandas et que-reyillas et todos clamos/<sup>29</sup> que eyllos ouiessem fecho njn se podiessen fazer nj demandar por alguna razon que ouiesse seydo los unos a los otros ata el dia que la/<sup>30</sup> dicha auenjença, patz et unjdat fue fecha. Exceptando que los de la dicha Poblacion non podiessen mas alçar lures paredes de lures casas de part el baladar/<sup>31</sup> del dicho Burgo <de Sant Cernjn> njn fazer las en otra manera, si no assi como en la dicha carta de la dicha auenjença, patz et unjdat se contiene et sayllieron et se quitaron/<sup>32</sup> de la tregoa que el dicho rey don Tibalt los auja puestos, asegunt que todas estas et otras cosas mas plenerament parescen por la dicha carta de la dicha/<sup>33</sup> auenjença, patz et unidat, la quoaal es siejllada <en pendjent> con los dos siejlllos de los dichos del Burgo et de la Poblacion puestos/<sup>34</sup> en una masa de çera, asegunt pareçe por eylla, la quoaal dicha auenjença, patz et unjdat los dichos del Burgo et de la Poblacion juraron/<sup>35</sup> sobre los Sanctos Euangelios et la cruz <et se obligaron por si et por sus successores> de mantener la por todos tiempos del mundo et de non tirar se dejlla atras et quoaalque dejlllos/<sup>36</sup> se tirase que non se quisies tenir que los de aqueill conçeijllo que assi se tiraria et non se quisies tenir en lo que dicho es que sean a tales traydores mani-/<sup>37</sup> fiestos como Judas Escariot, qui tradio a nuestro seynnor Jhesu Xristo besando, et falsos et perjuros et que non se pueden saluar por njnguna razon et que los otros/<sup>38</sup> [la] tengan por la jura que fecha an por todos tiempos. Et por njnguna cosa que contescies et podies contesçer njn por njnguna cosa que hombre podies fazer/<sup>39</sup> njn dizir la dicha auenjença, patz et unjdat non sea jamas desfecha njn corrompuda njn ayan poder de sayllir dejlla njn de quitarse unos a otros por njn-/<sup>40</sup> guna manera, ase-

gunt parece por la dicha carta de auenjença, patz et unidat sobredicha. Et assi, por razon de la dicha auenjença, patz et unjdat, an usado et costum-/<sup>41</sup> brado depues que aqueylla fue fecha et otorgada ata de esleyer et fazer .XX. jurados del dicho conçeillo, los .X. del dicho Burgo et los otros .X. de la dicha Poblacion, et de rogar los dichos del Burgo et de la Poblacion de fazer quatro claueros de los dichos jurados de la dicha arqua contenjda en la dicha auenjença, patz et unjdat, los dos del dicho Burgo et los otros de la dicha Poblacion, et tener et goardar en eilla los dichos sieillos et de sieillar con aqueillo muchas cartas, seyendo presentes seis o mas de los dichos .XX. jurados del Burgo et de la Poblacion et de auer la dicha seyenna capdal et a lur entrada de fazer la jura que en el libro de la dicha ujlla <que esta en la Ujntena> se contiene, faziendo men-/<sup>42</sup> cion desta auenjença, patz et unjdat sobredichas et recibir las treguas. Et a lo que dizen que encara que alguna tal carta de unjon/<sup>43</sup> se fayllas que seria puesta sin sabiduria de los de la dicha Poblacion et con algun frau et malicia et por poner a ejillos en mal, etiam dizimos que dizen/<sup>44</sup> lur uerguença de la que dizen [...] con anjmosa uolontat <contra Dios et consçiençia et contra lur jura> de cierto, notorio et manifiesto es que la dicha arqua <comun> do finquan/<sup>45</sup> et estan la dicha carta de auenjença, patz et unidat et los dichos sieillos et <otras cosas et cartas comunes> esta (sic) en logar autentico, [a puesta] de uoluntat de ambos los dichos conceillos de .X., de .XX., de .XXX. et de XL aynnos et mas et de tanto tiempo que memoria de hombres no es en contrario, en el logar do los dichos .XX. jurados/<sup>46</sup> an usado et costumbrado de plegarse, que es dicha .XX<sup>na</sup>., la quoa dicha arqua comunal esta cerrada con quatro clauas et quatro çerrachas et de las/<sup>47</sup> quoaes las dos tienen <siempre> dos de los dichos .XX. jurados/<sup>48</sup> que son de partes del dicho Burgo et las otras dos, dos de los dichos .XX. jurados que son <de partes> de los de la dicha Poblacion, la quoa dicha carta de/<sup>49</sup> auenjença, paz et unjdat adu siempre depues que fue fayta por las partidas, saluo en las uegadas que es sayllida por uolontat/<sup>50</sup> de las partes et tornada luego, ha fincdo en la dicha arqua que es en la dicha .XX<sup>ena</sup>., do siempre depues que fue feyta, saluo como /<sup>51</sup> dicho es, ha seydo la dicha arqua de uoluntat de ambos los conçeillos et la dicha carta dentro <en> eijlla, ata que pleito fue enpeçado en-/<sup>52</sup> tre los dichos del Burgo d'una part et los dichos de la Poblacion et singulares personas dejlla de la otra part, de que a requesta de los dichos/<sup>53</sup> del Burgo, el noble don Johan de Conflant, gouemador por tiempo en Nauarra, fezo abrir la dicha arqua et sacar la dicha carta dejlla.

.- El documento presenta numerosas tachaduras. - El final de la línea 12, las líneas 13 y 14 completas y el principio de la línea 15, el final de la línea 25 y el principio de la 26 están tachados, el final de la línea 41 y el principio de la 42, y gran parte de la línea 47 están tachados, entre otros.- En el margen inferior hay un añadido que hemos insertado en la línea 45, entre <en logar autentico> y <en el logar do los dichos .XX. jurados>.- Al dorso del documento aparecen dos añadidos al texto; el primer añadido correspondería al texto que se inserta entre <etiam dizimos que> de la línea 12 y el principio de la línea 15 <los unos con los otros>, es decir, sustituiría al texto tachado en las líneas 12, 13, 14 y 15, y el segundo añadido corresponde a lo que hemos insertado en la línea 41, entre <de esleyer et fazer> y <et a lur entrada>.

Pamplona, 27 de enero de 1364

Donación de varias propiedades, que se indican, por parte de Carlos II a la Navarrería, en agradecimiento por los 900 florines de oro que sus habitantes le prestaron para la defensa de las plazas de Normandía durante la guerra con el rey de Francia.

A.M.P., caj. 17, núm. 139. 468 x 361,53 mm. Pergamino. Original. Fragmento del sello real, circular, en cera verde y pendiente de hilos de seda verdes. Romance de Navarra.

Karlos, por la *gracia* de Dios rey de Nauarra, conte de Euros, a todos *quantos* las *presentes* letras *veran et orran, salut*. Fazemos saber que nos, considerando las grandes et muchas subuenciones, ayudas et *seruicios que* los *nuestrs* fieles *naturales*, el pue-<sup>2</sup> blo de *nuestro* regno, et assi bien en especial los francos, burzeses, ciudadanos et toda la *uniuersidad* de la *nuestra* ciudat de la Nauarrerria de Pomplona nos han fecho et fazen todo *tiempo* et maorment de *que nuestras* guerras *empeçaron aqua*, assi en defendimjento/<sup>3</sup> de *nuestrs* castieillos et villas de *nuestra tierra* de Normandia como del *dicho nuestro* regno, por los *quoales*, mediant la *gracia* de Dios, las *dichas nuestras tierras* han seido *et* son defendidas et la honor *nuestra* et de *nuestra* corona real sostenjda et mantenjda en su alta *magnificencia*/<sup>4</sup> et valor. Et como agora de *present* por socorrer a *nuestro* caro hermano, l'infant don Loys, qui faze guerra por nos *contra* el rey de Francia, *nuestro* enemigo, el *qoal*, faziendo nos mala verdat *et venjendo contra* su jura en *nuestra* ausencia ha enuaydo et preso algunos/<sup>5</sup> castieillos et villas *nuestras* de la *dicha nuestra tierra* de Normandia, ayamos tomado ciertos *prestamos* por *acorrer* nos en esta *nuestra* grand *necessidad* de las buenas villas del *dicho nuestro* regno, entre las *quoales* las de la *dicha* ciudat de la Nauarrerria/<sup>6</sup> nos aya prestado nueuezientos florins de oro de buena *voluntat*, los *quoales* reconocemos auer ouidos *et* recibidos et passados de lur poder al *nuestro* et ser *conuertidos* en grand *prouecheo et* honor de *nuestra* corona real *et* defendimjento de *nuestras*/<sup>7</sup> villas *et* castieillos de Normandia, como *dicho* es. Por la *qoal* cosa, *queriendo* remunerar a los *dichos* de la Nauarrerria, esgoardadas las *dichas* subuenciones *et* ayudas *et* las cargas *que* *continuant* sostienen por la *sobredicha* *razon*, oujdo grand *conseillo*/<sup>8</sup> *et* tractado sobre esto con *prelados*, ricosombres, caualleros *et* otros sa[uios] muchos del *dicho nuestro* regno, en *que* *manera et* millor podran ser assignados *et* pagados o satisfechos los de la *dicha* Nauarrerria de lur *dicho* *prestamo* con menos *daymo nuestro* et/<sup>9</sup> de *nuestro* patrimonio et a millor *prouecheo* deillos, fue *conseiado et* concordado *que* de las casas *et* heredades otras *que* por *confiscacion* o otramement en *quovalquiere* *manera* han seido deuolutas *et* aplicadas a *nuestro* patrimonio en la villa *et* temjnos de Pom-<sup>10</sup> plona *et* logares *conuicinos*, por hende nos, rey *sobredicho*, assentiendo al *dicho* *conseillo et* ratificando et loando aqueill, fiziemos extimar por fidedignas personas sobre jura de *Sanctos* Euangelios *et* la cruz recibida deillos, de *fazer* buena *et* leal ex-<sup>11</sup> timacion segund valor de las heredades *deiuuso scriptas*, las *quoales* heredades con sus *afrontaciones que* *fazen* en suma los nueuezientos florines *sobredichos*, la *qoal* extimacion auemos por buena *et* leal, son estas que se sieguen:<sup>12</sup> *Primerament* un huerto cabo el puent, con su casa, *que* *afruenta* d'una *part* con l'uerto de Symon de Biluaa *et* de la

otra part con huerto de Garcia de Seytoayn. Otro huerto y luego con su casa que afruentan d'una part con huerto del arcidiagno de la Tabla/<sup>13</sup> et de la otra part con huerto de don Miguel Crozat. Un ortet que afruenta d'una part con huerto del hospital de Sancta Maria et de la otra part con l'uerto de dona Bona d'Orbea, qui fue. Otro huerto y luego que afruenta d'una part con huerto del dicho/<sup>14</sup> hospital et de la otra part con el camjno publico que va de la dicha puent enta Garcia Marra et con huerto del arcidiagno de la Tabla. Un huerto con su cabo de vergal que es entre la Magdalena et los molinos, que afruenta d'una part/<sup>15</sup> con vergal del dicho hospital et de la otra part con huerto del dicho hospital. Una pieca que solia ser huerto afruenta d'una part con el rio clamado Runa et de la otra part con el camjno publico. Un pedaço de huerto que afruenta d'una part con huerto del hospital/<sup>16</sup> de Sant Johan de Bruslada et de la otra part con el sendero. Otro huerto y luego que esta agora pieça afruenta d'una part con pieca del dicho hospital de Sancta Maria et de la otra part con verger de la enfermerja de Sancta Maria. Otro huerto y mesmo con un braço que ha/<sup>17</sup> por entrada al camjno mayor que va al verger çerrado que afruenta de las dos partes con huertos de la confraria de Sancta Caterjna de Sant Lorenz. Et otro pedaco tenjendo al dicho huerto que afruenta de ambas partes con huerto de la dicha confraria et tienen/<sup>18</sup> ata la agoa mayor. Jtem y luego un verger que afruenta d'una part con huerto de la dicha confraria de Sancta Caterjna et de la otra part con verger de Miguel Yuaynes de Muztilano. Jtem y luego otro verger que afruenta d'una part con verger del dicho Miguel/<sup>19</sup> Yuaynes et de la otra part con verger de la pitanceria de Sancta Maria. Un pedaço de huerto en Arañedi que afruenta d'una part con huerto de la confraria de Sancta Caterjna de Sant Cernjn et de la otra part con huerto de la vezindat de los ortelanos de lus la Rocha./<sup>20</sup> Otro huerto y luego que esta prado afruenta d'una part con huerto de la dicha vezindat de los ortelanos, de la otra part con huerto de los dichos pitañçeros. Y luego otro huerto prado afrontado de ambas partes con huertos de la dicha pitanceria. Item otro/<sup>21</sup> huerto y luego afrontado de las dos partes con huertos de los dichos pitañçeros. Jtem otro huerto que esta prado y luego afruenta de ambas partes con huertos de don Fortuynno de Larraga y luego un huerto con un vergal al extremo que tiene ata/<sup>22</sup> la Presa de los Molinos del obbispo que afruenta con huerto del dicho don Fortuynno et de la otra part con pieca del dicho don Fortuynno. Jtem y luego una pieca que solia ser huerto afruenta d'una part con vynna del arcidiagno de la Tabla et de la otra part con huerto/<sup>23</sup> del dicho don Fortuynno. Jtem la vynna que fue de Per Arceiz, que afruenta d'una part con vynna del arcidiagno de la Tabla et de la otra part con vynna que fue de don Sancho Rumeu. En Oujeta una pieça que afruenta d'una part con el camjno real et d'otra part con el/<sup>24</sup> verger et majuelo de Garcia de Beunça. En Huart, en el temjno clamado Huarrendi, tres pedaços de vymas, l'uno afruenta d'una part con el camjno clamado Çumadi Videa, et d'otra part con vynna de Sancha Peñiz et d'otra part con vynna de Miguel Yniguez et l'otro pedaço afruenta d'una part con vynna de la dicha Sancha Peñiz et de la otra part con vynna de la confraria de Huart. En Sant Esteuan una vynna que afruenta/<sup>26</sup> d'una part con vynna de Sant Pedro de Ribas, de otra part con vynna de Pere Polan, y mesmo otra vynna que afruenta d'una part con el camjno publico et d'otra part con el majuelo de Martin Crozat. En Urria Yturrij una vynna que afruenta d'una part/<sup>27</sup> con vynna de Miguel l'aguyller et de la otra part con vynna de la pitanceria de Sancta Maria de Pomplona. Ytem çaga la Magdalena una pieça que afruenta d'una part con pieça de Domjngo Peñiz, teyllero, et de la otra part con el camjno que va a Ezcaua. En el/<sup>28</sup> camjno clamado Hualdes, cabo Ydiaçaua, una pieça que afruenta d'una part con vynna de Andreu de Veraiz, çapatero, et de la otra part con el prado de Garçia de Beunça. En Goroaue

una peça que afuerta d'una part con vynna de Johan Breton, çapatero, et d'otra/<sup>29</sup> part con vynna perdida de Johan de Muru, qui fue. En temjno de Cordouieilla, una peça en el temjno clamado Jaun Done Miquel Ondoa afuerta d'una part con peça de Ochoa de Undiano et d'otra part con peça de Maria Periz de Cordouieilla. Cabo Sancta/<sup>30</sup> [Maria], una peça que afuerta d'una part con peça de Miguel de Sanssoayn et d'otra part con peça de Sancta Maria de Pomplona. Et en satisfacion et recompensacion del dicho prestamo, nos, rey sobredicho, de nuestra sciencia et auctoritat real, a uos, los dichos bur-/<sup>31</sup> zesés, ciudadanos et toda la uniuersidad de la dicha Nauarrerria de Pomplona, fazemos donacion perpetua irreuocable de todos los sobredichos bienes, afrontados en la forma et manera sobredicha. Et queremos et nos plaze que vos et la uuestra succession et/<sup>32</sup> todos aquellos que auran causa de uos ayades, tengades et possedezcades del dia de oy adelant a perpetuo todas las dichas heredades et cada una de ellas, afrontadas en la forma sobredicha, con todas sus libertades et franquezas et con todas sus entradas/<sup>33</sup> et salidas, por vender, empeynnar, cambiar o aillenaar et fazer todas las uuestras proprias voluntades en vida et en muert, assi como cada uno puede et deue fazer de su cosa propria, sin embargo nj *contrasto* alguno de nos et de nuestros successores, por/<sup>34</sup> secula cuncta. Et por que la dicha donacion nuestra sea mas firme et valedera a perpetuo, nos, rey sobredicho, juramos nuestra fe de non venir *contra*, a la quaal jura astreynemos et queremos que toda nuestra succession sea astreita, las quuales heredades/<sup>35</sup> et cada una de ellas et las reuenudas d'aqueillas desde agora de present pora a perpetuo, de nuestro patrimonio separamos et amortiguamos. Et queremos que sean tiradas de los libros de nuestra thesoreria, desapoderando a nos et a nuestra succession/<sup>36</sup> a perpetuo et apoderando a uos, los dichos burzeses, ciudadanos et toda la uniuersidad de la dicha Nauarrerria et a uuestra succession et vos damos la possession de ellas por tenor de las presentes por secula cuncta, mandant por tenor de las/<sup>37</sup> presentes a nuestro thesorero qui agora es et por tiempo sera et a todos los otros oficiales del dicho nuestro regno quantos esta nuestra carta veran que a los sobredichos et a toda su succession dexen *perpetuament* gozar pacificament de la dicha nuestra/<sup>38</sup> donacion en la forma que sobrescripto es por secula cuncta. Et a nuestros amados et fieles, los oidores de nuestros comptos que las dichas heredades et las reuenudas de ellas et de cada una d'aqueillas, las quuales nos auemos separadas a *perpe-*/<sup>39</sup> tuo de nuestro patrimonio como dicho es descarguen d'aqueillas al dicho thesorero en la forma sobredicha sen dificultad alguna. Et en testimonio et mayor confirmacion de las cosas sobredichas, mandamos siellas las presentes de nuestro sieillo pen-/<sup>40</sup> dient. Data en Pomplona, .XXVII<sup>o</sup>. dia de jenero, anno *Dominj* millesimo .CCC<sup>o</sup>. sexagesimo quarto.

Por el seynor rey en su *conseillo* et leida en el dicho *conseillo*, do eran presentes: maestre Johan de Hauecort, su chanceler, don Gil Garcia de Yaniz, seynor de Otaçu, maestre Symon d'Escora, abbat de Falçes, Martin Miguel de Aynues et don Martin Periz de Solchaga, alcalde de la cort. J. de Leoz.

- El *Catálogo del Archivo Municipal de Pamplona*, p. 108, da como año el 1365, pero nosotros leemos claramente <quarto>; no obstante respetamos el orden cronológico del *Catálogo*, pues la fecha del documento anterior no se puede precisar con claridad.

Pamplona, 27 de enero de 1364

*Donación de varias propiedades de la corona, realizada por Carlos II en favor del Burgo de San Cernin y de la Población de San Nicolás de Pomplona, en recompensa por la ayuda prestada por éstos en la defensa de las plazas de Normandía durante la guerra contra el rey de Francia.*

A.M.P., caj. 18, núm. 140. 411 x 457,44 mm. Pergamino. Original. Falta el sello, que estaba pendiente de hilos de seda verdes. Romance de Navarra.

Pub.: M. A. Irurita, *El municipio de Pamplona en la Edad Media*, Pamplona, 1959, pp. 276-280.

Karlos, por la gracia de Dios rey de Nauarra, conte de Euros, a todos quantos los presentes letras veran et oyan, salut. Saber fazemos que considerando las grandes et muchas subuenciones, ayudas et seruios que los nuestros fieles naturales el pueblo del nuestro regno et assi bien/<sup>2</sup> en special los francos burzeses, ciudadanos et toda la uniuersitat del burgo de Sant Cernjn et de la Poblacion de Sant Nicholas de la nuestra çiudad et villa de Pomplona nos han fecho et fazen todo tiempo et maorment de que nuestras guerras començaron aqua, assi en defen-/<sup>3</sup> dimjento de nuestros castieillos et villas de nuestra tierra de Normandia, como del dicho nuestro regno, por los quuales, mediant la gracia de Dios, las dichas nuestras tierras han seido et son defendidas et la honor nuestra et de nuestra corona real sostenjda et mantenjda en su alta magnificencia/<sup>4</sup> et valor. Et como agora de present, por socorrer a my caro hermano don Loys, jnfant, qui faze guerra por nos contra el rey de França, nuestro enemigo, el quoyal fiziendo nos mala verdat, venjendo contra su jura en nuestra absençia ha enuaydo et preso algunos castieillos et villas/<sup>5</sup> nuestras de la dicha nuestra tierra de Normandia, ayamos tomado çiertos prestamos por accorrer nos en esta nuestra grand necessitat de las bonas villas del dicho nuestro regno, entre los quuales los de la dicha unjuersitat del Burgo et de la Poblacion de Pomplona nos aya prestado tres/<sup>6</sup> mil et çient florines de oro, de buena voluntat, los quuales reconocemos auer ouidos et recibidos et passados del lur poder al nuestro et ser conuertidos en grand prouecho et honor de nuestra corona real et defendimjento de nuestros castieillos et villas de Normandia/<sup>7</sup> como dicho es. Por la quaal cosa, queriendo remunerar a los dichos del Burgo et de la Poblacion, esgoardadas las dichas subuenciones et ayudas et las cargas que continuament sostienen por la sobredicha razon, oujdo grand conseillo et tractado sobre esto con prelados, ricoshombres, ca-/<sup>8</sup> uyalleros et otros sauios muchos del dicho nuestro regno en que manera et millor podran ser assignados et pagados o satisfechos los dichos del Burgo et Poblacion de Pomplona de lur dicho prestamo, con menos dayno nuestro et de nuestro patrimonio et a mijllor prouecho d'ellos/<sup>9</sup> fue conseiado et concordado que de las casas et heredades otras que por confiscacion o otrament en quaalquiere manera han seido deuolutas et aplicadas a nuestro patrimonio en la villa et temjnos de Pomplona et logares conuicinos. Por hende nos, rey sobredicho, assentiendo al dicho conseillo/<sup>10</sup> et ratificando et loando aqueill, fizimos extimar por fidedignas personas sobre jura de Sanctos Euangelios et la cruz recebida

deillos, de fazer buena *et* leal extimación segund valor de las heredades de iuso scriptas, las quales heredades con sus afrontaciones que fazen en suma los/<sup>11</sup> tres mil *et* cient florjnes sobredichos, la qual extimacion auemos por buena *et* leal son estas que se siguen: Primera-  
ment la vynna que fue de Orti Ortiz *et* la vynna que fue de Semen de Licauerria *et* un ortet que  
afruenta de la una part con el camjno real *et* de otra part/<sup>12</sup> con vynna de Garçia de Arcorriz,  
qui fue. Jtem en Ouieta, la vynna que fue de Miguel de Larraya, que afruenta d'una part con el  
camjno publico *et* a la vynna que fue de don Johan de Tors. Jtem en Sant Cibrian la vynna que  
fue de Martin de Naquer[ain]. Jtem la vynna que fue/<sup>13</sup> de Miguel de Larrayna, que afruenta  
d'una part con vynna de Garcia d'Arpide, qui fue, *et* de la otra part con el camjno que va por  
[Arancedi] entrando por Cortalau adentro, labrado *et* por labrar. Jtem en camjno vieillo la  
vynna que fue de Pero d'lauarr que fruenta/<sup>14</sup> d'una part con vynna del hospital de Sant Cernjn  
*et* de la otra part con vynna de Pascoal Cruzat *et* con el camjno vieillo. Una pieça y luego que  
afruenta d'una part con pieça de Nicholau de Tirapu *et* de la otra part con vynna de Johan Mar-  
tin de Laturleguj. Jtem en los/<sup>15</sup> paiars del rey una vynna que es çinquo arienços afruenta  
d'una part con vynna de Johan Çauiel *et* d'otra part con pieça de Martin d'Ayçuriaga, carpente-  
ro, una pi[roto] Çurj que afruenta d'una part con el camjno publico *et* de otra part con vynna de  
Martin/<sup>16</sup> d'lauarr, ortelano, de la otra part con vynna de Miguel de Çirauqui. Una plaça que fue  
vynna y luego afruenta d'una part con pieça de Stheuan de Badoztayn, d'otra part con vynna  
que fue de Johan d'Araqul. Jtem en el camjno del çimjterio de los judios una vynna que fue de  
Pero/<sup>17</sup> Gaylla, que afruenta d'una part con vynna de Symon de Çariquegui *et* de la otra part  
con vynna que fue de Sancho d'Ayçuriaga. Jtem en el çimjterio de los judios la vynna que fue  
de Per Ochoa de Sant Metherj, diez arienços enta la part del dicho çimjterio, afruenta con vynna  
de Saluador,<sup>18</sup> carnçero. Otra vynna y luego que es çinquo arienços, afruenta d'una part con  
vynna del dicho Saluador, carnçero, *et* de la otra part a vynna de Garçia d'Echa, qui fue. Otra  
vynna y luego que afruenta d'una part con el cimiterio sobredicho *et* de la otra part con vynna  
de Saluador de/<sup>19</sup> Ronçasuailles, çapatero, qui fue. Otra vynna y luego que afruenta de la una  
part con el dicho cimiterio *et* de la otra part con vynna de dona Maria Xemeniz de la Torr Redon-  
da. Otra vynna y luego que afruenta d'una part con vynna que fue de Martin Xemeniz Motça *et*  
d'otra part con vynna de Miguel de Bruslada.<sup>20</sup> Jtem en Prado Luengo, una vynna que afruen-  
ta d'una part con vynna de Semen d'Echarj *et* d'otra part con vynna de Pere de Ororiuja. Jtem  
en Barçaturu una pieça con su casieilla que afruenta d'una part con casa de don Johan d'Arro-  
ses, qui fue, *et* d'otra part con casa *et* huerto de Miguel/<sup>21</sup> Ortiz de Mendilorj, qui fue. En Beles-  
so una vynna que afruenta d'una part con vynna de Johan de Meoz *et* d'otra part con vynna de  
Simon de Lanz. Un verger y luego afruenta d'una part con verger de Machin d'Uriz *et* d'otra part  
con vynna de Martin Jurdan, tendero. Jtem/<sup>22</sup> en Airgaray, la vynna que fue de Yenegro de Toled-  
o afruenta d'una part con vynna de Semeno d'Esnos *et* d'otra part con vynna de don Johan  
d'Arrosas, qui fue. Jtem luego la vynna clamada Ezpeleta que afruenta d'una part con las  
Ribas, de la otra part con el camjno real.<sup>23</sup> En Mendilorj una vynna afruenta d'una part con  
vynna de Belenguer Crozat *et* d'otra part con vynna de Sant Meteri. Otro pedaço y luego que  
esta landa afruenta de la una part con vynna de Bertholomeo d'Arre *et* d'otra part con vynna de  
Martin d'Echarj. Otra vynna/<sup>24</sup> y luego cabo la elesia, que afruenta de la una part con la dicha  
elesia *et* d'otra part con vynna del fijo de Pascoal Rolan. Una pieça en Vicueta afruenta d'una  
part con vynna de Ochoa el peynero *et* d'otra part con vynna de la muger de Pero Garcia de  
Egujorr, qui fue. Una pieça/<sup>25</sup> en Buçuaga que afruenta d'una part con vynna vieja, quasi  
landa, nuestra *et* de la otra part otra nuestra pieça. Otra pieça y luego que afruenta d'una part

con la sobredicha pieça *et* con el sendero que va a Mendi Caluo, la sobredicha vynna que es en Buçunaga se afuerta d'una part/<sup>26</sup> con la sobredicha pieça *et* d'otra part con vynna de Garcia de Muru. Item en Mendicaluo, una vynna vieja, toda perdida, que afuerta d'una part con la çequia que es entre la sobredicha primera vynna, tenjendo ante desta, *et* de la otra part con el sendero de Mendicaluo. Una pieça en/<sup>27</sup> la Vista del Soto que es doze arienços afuerta d'una part con el dicho soto *et* d'otra part con el majuelo *et* pieça de Miguel de Egujarreta. Una pieça y luego afuerta de la una part con la dicha grand vynna faytia de Mendicaluo *et* de la otra part con la dicha pieça./<sup>28</sup> Item como hombre viene de Ayçaguirre ental dicho soto, una pieça que afuerta con vynna de Sancho de Beorieta *et* de la otra part con vynna de la pitanceria de Sancta Maria. Jtem y luego una vynna lieca afuerta d'una part con vynna de Miguel Xemeniz de Yrigoyen *et* d'otra part/<sup>29</sup> con vynna de Domjngo Periz, teyllero. Jtem y luego una vynna lieca que afuerta d'una part con vynna de don Miguel Xemeniz *et* d'otra part con vynna lieca que fue de don Symon d'Orbayz. Jtem en Buztinçuria, una vynna estruyta *et* perdida afuerta d'una part con el camjno que van/<sup>30</sup> enta Olit *et* d'otra part con el lieco que fue de don Pedro d'Andrequiayn. Otra vynna yerma y luego afuerta d'una part con el dicho camjno *et* d'otra part con vyna de Garcia Periz de Villamayor. Jtem en Çadarr una vynna que afuerta de la una part con vynna lieca nuestra *et* d'otra/<sup>31</sup> part assi bien con otra vynna nuestra lieca. Jtem y luego otra vynna tenjendo a la sobredicha vynna *et* d'otra part assi bien se tiene a la dicha nuestra vynna del todo perdida *et* estruyta. Jtem un pedaço de vynna en el camjno como hombre va de Pomplona a Sancto Domjngo, la quaal es lieca./<sup>32</sup> que afuerta d'una part con vynna de Sancta Maria de Ronçasuailles *et* d'otra part con el dicho camjno. Jtem una vynna en Çaldaeunçe que afuerta d'una part con vynna de Garcia d'Artaxo, burellero, *et* d'otra part con vynna que fue de Lope d'Içcaill. Una pieça y luego afuerta/<sup>33</sup> d'una part con vynna del dicho Garcia d'Artaxo *et* d'otra part con vynna de Garcia d'Itoiz, escriuano. Jtem en Sant Andreu, cabo Mutiloa, una vynna lieca, afuerta d'una part con vynna lieca de la vezinesca vieja *et* d'otra part con vynna de Guillem Periz l'ar-/<sup>34</sup> gentero. Jtem en Almunja, clamado Alsusat, la vynna que fue de Garcia Periz Gudu, que es tres pedaços, l'uno de los quoaes se afuerta d'una part con vynna de Yenegro Çarcon, qui fue, *et* d'otra part con el camjno que va de Mendilorrj a Huart, l'otro pedaço y luego que afuerta d'una/<sup>35</sup> part con vynna de Martin d'Ayçuriaga *et* d'otra part con vynna de Garcia de Linçoayn, el tercer pedaço es y luego que afuerta d'una part con vynna de Yenegro d'Aritçu, ferrero, qui fue *et* d'otra part con vynna de don Garcia de Bruslada. Jtem en Bilaua, dos pedaços de pieças que pueden ser/<sup>36</sup> ata tres quortaladas. Jtem en Ezcaua una vynna que afuerta d'una part con vynna que fue de Adam de Sanssoayn *et* d'otra part con vynna de Sancta Maria de Pomplona. Una vynna en Ossessate afuerta d'una part con vynna de Garcia de Ronçasuailles, mercadero, qui fue *et* d'otra part con vynna/<sup>37</sup> de Sancta Maria de Pomplona. Otra vynna y luego que es jus el sendero afuerta d'una part con vynna de Garcia l'argentero, d'otra part con vynna de Adam el tornero. En Sanssoayn una vynna afuerta d'una part con vynna de Symon de Bilaua *et* d'otra part con vynna de Garcia de Badoztayn./<sup>38</sup> En Bruslada una pieça que afuerta d'una part con el río mayor *et* d'otra part con el camjno. En la costera, una vjma afuerta d'una part con vynna de Martin de Turrillas *et* d'otra part con vynna que fue de Garcia de Gorrijti. Jtem una vjma en Arrjurdjneta afuerta/<sup>39</sup> d'una part con pieça de Domjngo de Ronçasuailles, carnçero, de la otra part con pieça de Sancta Maria. En Çandua, una pieça afuerta d'una part con pieça de Ochoa de Garuala, carnçero, *et* d'otra part con pieça de don Johan Martin de Guendulayn. En Orquoyen, una vynna/<sup>40</sup> afuerta d'una part con vynna de Lorenz de Guendulayn *et* d'otra part con vynna de don Johan d'Itoiz, qui fue. Una pieça en

Cascailleta afuerta d'una part con pieça de Falcon Martiniz, calderero, d'otra part con pieça de Pere de Noayn. Una pieça cabo Sant Pedro de Ribas afuerta con pie-<sup>41</sup>ça de Pedro de Sardea et d'otra part con pieça de l'hospital de Sant Lorentz. En Goroaue una vynna afuerta d'una part con vynna de Pero Miguel Gorrich, cordalero, d'otra part con vjma de Miguel de Çiçur, podador. En el Chapitel una casa chica afuerta con casa de don Fortuyno de Larraga,<sup>42</sup> capeillan, d'otra part con casa de Lope Periz de Çiçurr. Una casa en la Torr Redonda afuerta d'una part con casa de Johan de Gueuara et d'otra part con casa de Martin d'Illarraçu, bureillero, una pieça camjno de Mutiloa Suso afuerta con vjma de Miguel d'Elia et con vjma de Johan Breton. Otra<sup>43</sup> pieça y luego afuerta con vjma de Martin d'Ochagauja, peillitero, et con vjma de Domjngo de Logroyyno. Otra pieça que afuerta con vjma de don Sancho de Laboa et con pieça de Garcia de Beunça. Otra pieça atenjent con el dicho camjno, d'otra part con vjma de Cathelina d'Itoiz. Otra pieça<sup>44</sup> en el camjno de Mutiloa, a tenient del dicho camjno et d'otra part con el prado de Lezcayru. Una pieça en Çeapeiz, atenient del camjno publico que van a Olit, d'otra part con el prado de Çeapeiz. Una pieça en Çaldaeunçe, atenient del sendero que es entre los prados de Ceapeiz et de Çaldaeunçe.<sup>45</sup> d'otra part con vynna de Martin de Laujano, peynero. Otra pieça y luego tenjent d'una part con vjma de Johan de Çuujri, d'otra part con vjma de Garcia de Lacaue, carpentero. En camjno de Sancto Domjngo una pieça afuerta d'una part con pieça que fue de Seme Motça, d'otra part con vjma<sup>46</sup> de Garcia de Muru, bureillero, qui fue. En Legarayçu, una vynna lieca afuerta d'una part con vjma lieca de Stheuan de Badoztayn, d'otra part con vjma de Martin de Galarr. Otra vjma lieca y luego afuerta d'una part con el camjno publico que va enta Noayn, d'otra part<sup>47</sup> con vjma perdida de Stheuan de Badoztayn. En el costalado de Ayçaguerre, a la vista de Eunce Mearra, una pieça que afuerta d'una part con vjma de Arnald de Bert, de la otra part con vjma de Miguel de Undiano. En Goroaue, una pieça que afuerta de las dos partes con<sup>48</sup> vjnnas de Garcia Martiniz de Ripalda. Aylli mesmo una vynna afuerta d'una part con vjma del dicho Garcia Martiniz et de la otra part con vjma de Johan el Breton. Jtem tres pedaços de pieças que son tenjendo uno con otro, afuerta con pieça de Martin d'Echarrij, con pieça del thesorero de Sancta Maria et con el prado<sup>49</sup> de Goroaue. Tres pieças en Cascailleta, una atenjent d'otra et afuertan con pieça de don Lop de Sanssoayn et con Erreguja Vjdea. Una pieça en el camjno que van de Sant Pedro de Ribas a Bruslada, que puede ser quoa tro arinçadas. Otra pieça y luego, la qual tiene el ferrero de Bilaua.<sup>50</sup> Una pieça cabo Sancta Gracia, atenjent pieça de Salvador, carnjçero, con pieça de Sancta Maria. Otra pieça y luego atenient pieça de Johan Croçat, cambiador, et con pieça de Johan d'Orquoyen. Otra pieça y luego afuerta de todas partes con pieça de Miguel Bon. Una pieça en camjno de<sup>51</sup> Artiga, atenjent pieça de Martin d'Echarrij et con el camjno publico. Otra pieça y luego atenient del camjno que van a Sanssoayn, d'otra part con pieça de Pedro de Sandea. Una [pieça] en Ezcaua, atenjent pieça de maestre Pes de Rosas et con el camjno publico. Otra pieça y lue-<sup>52</sup>go en el camjno de la pedrera. En Sanssoayn una pieça pradal atenient vynna de Sjmon de Bilaua et con vjma del abbat d'Ochagauja. Et en satisfacion et recompensacion [roto], rey sobredicho, de nuestra sciencia et auctoridad real a uos, los dichos burzeses,<sup>53</sup> ciudadanos et toda la unjuersidad del Burgo et Poblacion de Pomplona, fazemos donacion perpetua, irreuoicable, de todos los sobredichos bienes afrontados en la forma sobredicha. Et queremos et nos plaze que vos et la uuestra succession et todos aquellos que auran causa<sup>54</sup> de uos ayades, tengades et possedezcades del dia de oy adelant a perpetuo todas las dichas heredades et cada una deillas, afrontadas en la forma sobredicha con todas sus libertades et franquezas et con todas sus entradas et saillidas, por vender,

empeynar, cambiar o ali-/<sup>55</sup> enar *et fazer* todas las *uuestras proprias* voluntades en vida *et* en muert, assi como cada uno puede *et* deue *fazer* de su cosa *propria*, sin embargo nj *contrasto* alguno de nos *et* de *nuestras* successores, por *secula cuncta*. Et por *que* la *dicha* donacion *nuestra* sea mas firme *et* valedera a *perpe- /<sup>56</sup>* tuo, nos, rey *sobredicho*, juramos *nuestra* fe de *non venir contra*, a la *quoa*l jura *astreynemos* *et* *queremos* *que* toda *nuestra* *succession* sea *astreita*, las *quoa*les *heredades* *et* cada *una* de *ellas* *et* las *reuenudas* d'*aqueillas* des *agora* de *present* *pora* a *perpetuo* de *nuestro* *patri- /<sup>57</sup>* monjo *separamos* *et* *amortiguamos*. Et *queremos* *que* sean *tiradas* de los *libros* de *nuestra* *thesoreria*, *desapoderando* a nos *et* a *nuestra* *succession* a *perpetuo* *et* *apoderando* a uos, los *dichos* *burzeses*, *ciudadanos* *et* toda la *unjuersidad* del *Burgo* *et* de la *Poblacion /<sup>58</sup>* *et* a *uuestra* *succession* *et* vos *damos* la *possession* de *ellas* por *tenor* de las *presentes* por *secula cuncta*. Mandant por *tenor* de las *presentes* a *nuestro* *thesorero*, qui *agora* es *et* por *tiempo* *sera*, *et* a todos los *otros* *oficiales* del *dicho* *nuestro* *regno* *quantos* esta *nuestra* *carta /<sup>59</sup>* *veran* *que* a los *sobredichos* *et* a toda su *succession* *dexen* *perpetualment* gozar *pacificament* de la *dicha* *nuestra* *donacion* en la *forma* *que* *sobrescripto* es, por *secula cuncta*. Et a *nuestras* *amados* *et* *fieles*, los *oydores* de *nuestras* *comptos* *que* las *dichas* *heredades* *et* las *reue- /<sup>60</sup>* nudas *deillas* *et* de cada *una* d'*aqueillas*, las *quoa*les nos *aue*mos *separadas* a *perpetuo* de *nuestro* *patrimonio*, como *dicho* es, *descarguen* d'*aqueillas* al *dicho* *thesorero* en la *forma* *sobredicha*, *sen* *dificultat* alguna. Et en *testimonio* *et* *mayor confirmacion* de las/<sup>61</sup> *cosas* *sobredichas* *mandamos* *siellar* las *presentes* de *nuestro* *siello* *pendient*. Data en *Pomplona*, .XXVII<sup>o</sup>. dia de *jenero*, anno *Dominj* *millesimo* .CCC<sup>o</sup>. *sexagesimo* *quarto*.

Por el *seynnor* *rey* en su *conseillo* *et* *leida* en el *dicho* *conseillo*, do *eran* *presentes* *maestre* *Johan* de *Hauecort*, su *chançeler*, *don* *Gil* *Garcia* de *Yaniz*, *seynnor* de *Otaçu*, *maestre* *Symon* d'*Escorça*, *abbat* de *Falçes*, *Martin* *Miguel* de *Aynnues* *et* *don* *Martin* *Periz* de *Solchaga*, *alcalde* de la *cort*. *J. de* *Leoz*.

.- El *Catálogo del Archivo Municipal de Pamplona*, p. 109, da como año el 1365, pero nosotros leemos claramente <quarto>; no obstante, como en el documento anterior, respetamos el orden cronológico del *Catálogo*.

Pamplona, 10 de septiembre de 1365

*Carlos II concede al Burgo de San Cernin, a la Población de San Nicolás y a la Navarrería que puedan cobrar peaje a los extranjeros (excepto clérigos, caballeros y nobles) que pasen por sus términos, en la cantidad de dos dineros por hombre a caballo y un dinero por hombre a pie, a fin de aliviar los gastos de fortificación de la ciudad.*

A.M.P., caj. 18, núm. 141A. 383 x 162,49 mm. Pergamino. Original. Falta el sello, que estaba pendiente de tira de pergamino. Romance de Navarra.

Existe otra copia, el 141B, en el *Becerro*, II, fol. 37r.

Pub.: M. A. Irurita, *El municipio de Pamplona en la Edad Media*, Pamplona, 1959, pp. 280-281.

Karlos, por la gracia de Dios rey de Navarra, conte de Euroz, a todos quantos las presentes letras veran *et* oyan, salut. Por el grand deseo *et* buena voluntat que auemos que la nuestra ciudat, el Burgo *et* la Poblacion<sup>2</sup> de Pomplona sean reparadas *et* fortificadas de muros, torres, barbicanas *et* cauas, segund  *perteneçe*, por que en tiempo de necessitat las gentes de los dichos logares a los enemigos meior puedan *contrastar* *et* sus personas<sup>3</sup> *et* bienes salvados *et* goardados, a nos d'aqueillos buen compto dar por grand *conseillo et deliberacion et* por el comun *prouecho*, goarda *et* seguridad de los *sobredichos* logares auemos mandado aqueillos fortificar<sup>4</sup> *et* cometido por *special* a ciertos hombres de la Nauarrerja, del Burgo *et* de la Poblacion que las *dichas* obras *ayan* a cura *et* fagan *continudadament* obrar. Et porque eillos las *dichas* obras *et* fortalezas *non* pueden *complir*<sup>5</sup> *ni* acabar *assi* bienment, como nos *querriamos*, por las grandes cargas *et* *expienssas* que por causa de la *dicha* fortaleza *et* otrament en el tiempo *passado et present* han sostenido *et* *sostienen*, suplicado nos ha seido por eil/<sup>6</sup> los que por tal que la *dicha* obra *ante et* meior acabada *et* eillos puedan *ser* de las *dichas* cargas releuados *et* aleujados que lis *deynassemos* otorgar que todos los hombres estranios de fuera del regno qui *de*<sup>7</sup> *cauaillo et* de pie *passaran* por los *sobredichos* logares, paguen: el hombre a cauaillo *et* la bestia cargada dos dineros *et* el hombre de pie un *djnero* pora la *dicha* fortaleza. Onde nos, deseando que las *dichas* obras *et*<sup>8</sup> fortalezas sean bienment fechas *et* acabadas, *inclinado* a la *dicha* suplicacion a los *dichos* suplicantes, auemos otorgado *et* otorgamos por tenor de las presentes quanto *sera* *nuestra* voluntat que todo hombre forano qui<sup>9</sup> *non* *sera* natural de *nuestro* regno, saluando los religiosos *et* *clerigos* en sacras ordenes, <cauaileros *et* otros nobles>, todos los otros sean tenjdos pagar de *passage* pora la *dicha* fortaleza, el hombre de a cauaillo *et* la bestia cargada dos *djneros et*<sup>10</sup> el hombre a pie un *dinero*, los *quoales* dineros mandamos que sean *cuillidos et* leuados por algunos hombres bonos de la Nauarrerja, del Burgo *et* de la Poblacion *et* aqueillos tengan en goarda *et* *deposito* ata que por/<sup>11</sup> nos o las gentes de *nuestro* *conseillo* sean distribuidos *et* *partidos* pora *fazer* las *dichas* fortalezas a *qui* *mas et* a *qui* *menos*, segund que bien visto nos *sera*. Si mandamos a *nuestros* amados, los *alcaldes et* *jurados* de los/<sup>12</sup> pueblos *sobredichos* que esta *nuestra* ordenança fagan bien *et* *diligentment* goardar *et* *executar*, poniendo las *sobredichas* goardas *qui* tomen *et* reciban de las gentes qui *passaran* por los *dichos* pueblos *l'emolument* sobre/<sup>13</sup> dicho, no

inquietando nj redimjendo las gentes por esto sin razon, car si lo fazian, desplacer nos ya *et* nos les hend puynjriamos. Et a todos *nuestr*os oficiales *et* subd<sup>tos</sup> mandamos *et* bien assi a los *nuestr*os subd<sup>tos</sup>/<sup>14</sup> qui verran *et* passaran por Pomplona *que* ad *aqueillos* goardas qui a esto *fazer* seran puestos obedezcan *et* fagan por eillos en las cosas sobredichas, so pena de *nuestr*a merçe. Data en Pomplona, .X<sup>o</sup>. dia de septiembre,<sup>15</sup> anno *Dominj* M<sup>o</sup>.CCC<sup>o</sup>.sexagesimo quinto. Ay jnterlinjo do dize: caualleros *et* otros nobles. Datum ut supra.

Por el rey en su consello, do eran presentes l'obbispo de Pomplona, [Vezino], l'abbat de Falces, *maestre Miguel* el thesorero *et* muchos otros. J. de Leoz.

## 184

Pamplona, 10 de septiembre de 1365

*Carlos II agradece a la ciudad de Pamplona los servicios prestados, concediéndole que los notarios creados por sus alcaldes y jurados puedan ejercer su oficio en toda la Cuenca de Pamplona.*

A.M.P., caj. 18, núm. 142A. 293 x 122,40 mm. Pergamino. Original. Gran sello del rey, circular, en cera verde, roto y pendiente de hilos de seda verdes. Romance de Navarra. Existe otra copia, el 142B, en el *Becerro*, II, fols. 37v-38r.

*Pub.*: M. A. Irurita, *El municipio de Pamplona en la Edad Media*, Pamplona, 1959, pp. 281-282.

Karlos, por la *gracia* de Dios rey de Nauarra, conte de Euros, a todos *quantos* las presentes letras veran *et* oyran, salut. Fazemos saber *que* nos, *considerando*/<sup>2</sup> l'estado *et* honor de la *nuestra* ciudat, del Burgo *et* de la Poblacion de Pomplona, *et* por *que* los *vezinos et* moradores en los *dichos* logares vayan de bien en meior al/<sup>3</sup> tiempo venjdero, ouiendo *consideracion* otrossi a los grandes *et* bonos *seruicios* *que* nos han fecho en los *tiempos* passados *et* *fazen* a present, *et* por dar lis manera *que*/<sup>4</sup> mas tenjdos sean a nos d'aqui adelant *et* mas prestos a *nuestro* *seruicio*, de *special gracia* queremos *et* nos plaze *que* non obstant ordenanca alguna por nos fe/<sup>5</sup> cha sobre los notarios qui los alcaldes *et* jurados de los *dichos* pueblos solian crear, a saber es, *que* los *dichos* notarios no usassen de los *dichos* oficios sino en/<sup>6</sup> Pomplona *et* sus temjnos, la *quoa* ordenança si fiziemos fue fecha deuidament *et* por causa, queremos

que los notario deuidament creados por los al-/7 caldes jurados de la dicha ciudat de la Nauarrerja, del Burgo et de la Poblacion, non obstant la dicha ordenança, usen de sus oficios bien et deuidament en/<sup>8</sup> Pomplona et sus termjnos et por toda la Cuenca de Pomplona et sus termjnos, a los processos et cartas publicas de los quuales notarios assi creados,<sup>9</sup> non passando los sobredichos termjnos, mandamos que sea ajustada fe en todos et por todos logares, assi bien como si por nos fuessen en los dichos oficios/<sup>10</sup> instituydos et creados. Et en testimonio desto mandamos sieillar las presentes de nuestro grand sieillo. Data en Pomplona, .Xº. dia de septiembre, anno/<sup>11</sup> Dominj, millesimo .CCº. sexagesimo quinto.

Por el rey en su consejo, do eran presentes l'obbispo de Pomplona, Vezino, l'abbat de Falces, maestre Miguel el thesorero et muchos otros. J. de Leoz.

## 185

Pamplona, 10 de septiembre de 1365

*Carlos II dicta normas para reglamentar la entrada de vino y uvas en Pamplona.*

A.M.P., caj. 18, núm. 143A. 461 x 216,60 mm. Pergamino. Original. Gran sello del rey, circular, en cera blanca, deteriorado, con su contrasello circular, pendiente de tira de pergamino. Romance de Navarra.

Existe otra copia, el 143B, en el *Becerro*, II, fols. 209 r y v.

Pub.: M. A. Irurita, *El municipio de Pamplona en la Edad Media*, Pamplona, 1959, pp. 282-283.

Karlos, por la gracia de Dios, rey de Nauarra, conte de Euroz, a todos quantos las presentes letras veran et oyan, salut. Por parte de los nuestros subdñtos et fieles naturales, las gentes de nuestra ciudat, del Burgo et de la Poblacion de Pomplona, nos ha/<sup>2</sup> seydo significado diziendo que como las gentes de los dichos logares et maorment aqueillos que mantienen estado et son herederos son assi fuertment abaxados de su estado et riqueza por causa de las cargas et estado que lis ha conuenjdo et conuiene/<sup>3</sup> sostener et porque non se pueden prouechar de sus heredades, tanto por desordenados logueres que toman los labradores qui les labran sus heredades como otrament que si por nos non fuere proueito de remedio non pudiendo sostener las cargas que/<sup>4</sup> costumbrado han de sostener lis auerra deseseparar su estado et lexadas lures

heredades por labrar, tornar a grand mengoa et pobredat, la quoa cosa sería a grand dayno de nos et de nuestro dicho regno et a desonrra et menoscabo del/<sup>5</sup> dicho logar, [...] que a nos, considerando las cosas sobredichas, ouiendo voluntat de proueir y et queriendo que los herederos de los sobredichos logares se puedan prouechar de sus heredades por que puedan mantener las cargas et estado que han, a pro-/<sup>6</sup> uecho et honrra nuestra et de las dichas ciudat, Burgo et Poblacion, de voluntat et consentimiento de los mayores, medianos et menores, specialment del Burgo et de la Poblacion, auemos ordenado las cosas que se siguen: Primera-ment que njngun vezino/<sup>7</sup> nj morador de la dicha ciudat <de la Nauarrerja>, del Burgo nj de la Poblacion nj otros non pongan huuas nj vjno pora vender en njnguno de los dichos logares nj en su pueblas nj rauales si no fuere de la su propia heredat que aura dentro tres legoas derredor/<sup>8</sup> de Pomplona et qui lo fiziere pierda las huuas o vjno que puesto aura, de los quoaes la quoaarta part sea pora nos, la quoaarta part poral mesturador et las dos partes poral cerramiento del pueblo do esto conteciere, empero si algun tiempo/<sup>9</sup> aueniesse tal que mengoa de huuas o de vjno y ouiesse que los jurados de los sobredichos pueblos con lures conseilleros emsemble, concordadament pongan tiempo et termjno cierto, dentro el quoaal puedan poner huuas et vjno et otrament no/<sup>10</sup> et qui el contrario fara pierda las huuas et el vjno segunt que dicho es. Jtem todo vezino o morador en los sobredichos logares pueda fazer vjno pora prouision de si et de su casa, mas non pora vender de las huuas que aura de sus heredades, doquiere que sean,/<sup>11</sup> encara que las aya mas lueyn de tres legoas et bien assi pueda traer las huuas pora fazer vjno pora su prouision de las heredades que terra a tributo dentro tres legoas. Et si algunos y auja que quisiessen comprar huuas o vjno pora su prou-/<sup>12</sup> sion o pora vender, que lo comprehen del vezino o vezina de la villa, de las heredades de los temjnos de Pomplona o de otros de los temjnos et aldeas de Araçur, de Berrjoçarr, de Artiga, de Sanssoayn, de Bruslada, de Bilaua, de Sarriguren, de Mendilorrj,/<sup>13</sup> de Mutiloa de luso, de Mutiloa de Suso, de Cordouieilla, de Açeilla, de Cicurr Menor, de Echauacoiz, de Orquoyen et de Baraynj et non de otros logares, et qui el contrario faria encorra en la pena sobredicha. Et por que aquellos qui no auran huuas nj vjno/<sup>14</sup> ayan et saillen de qui comprar, queremos que todo vezino o morador de los dichos logares qui aura huuas de sus heredades sea tenjdo et costreynjdo de vender la tercera part de sus huuas de las buenas et comunales ad aquellos qui huuas querran comprar/<sup>15</sup> a justo precio como dicho es. Et si non las queria vender pierda aqueilla tercera part de vendema segund que de suso dicho es. Et ataxar et poner razonable precio a la vendema segund los tiempos et temjnos donde fuere. Et esto mismo pora fazer/<sup>16</sup> meter vjno a taujerna a precio sufficient segund que por eillos ordenado sera, queremos que sean puestos ocho hombres, dos por nos, dos por la ciudat, dos por el Burgo et dos por la Poblacion que leialment et sobre jura, tirada toda fauor, parentesco, [odio]/<sup>17</sup> et enemiztat, taxen et pongan precio a las huuas et al vino segund que dicho es, la quoaal ordenança et cosas sobredichas queremos que sean goardadas et obseruadas por todos los vezinos et moradores de los sobredichos logares quoaanto nuestra voluntat sera. Et si algunas/<sup>18</sup> dubdas auenieren sobre esto daqui adelant, aquellas retenemos a nuestra declaracion. Et vedamos et defendemos a todos los vezinos et moradores en los sobredichos logares que non vayan nj fagan contra esta nuestra ordenança, so pena de nuestra merce,/<sup>19</sup> empero no es nuestra entencion que en esta ordenanca sean comprehesos nuestro bien amado et fiel conseillero, l'obbispo de Pomplona nj los otros de nuestro consejo, ante queremos que si a eillos bien visto fuere puedan comprar et traer a Pomplona huuas/<sup>20</sup> en tiempo de vendema o vjno entre ayno pora prouision de si et de sus gentes donde querran, sin embargo nj empachamiento alguno. Si mandamos a quoaquiere oficial nuestro qui requerido

*sera que esta nuestra present ordenança fagan publicament pregonar/21 a fin que algunos ignorancia allegar no puedan. Data en Pomplona, .Xº. dia del mes de septiembre, anno Dominj millesimo .CCCº. sexagesimo quinto. Ay interljnio o dize: de la Nauarrería. Datum ut supra.*

Por el rey en su conseillo, do eran presentes l'obbispo de Pomplona, Vezino, l'abbat de Falces, maestre Miguel el thesorero et otros. J. de Leoz.

## 186

Estella, 5 de diciembre de 1366

Carlos II libera a la Navarrería de Pamplona de los censos que pagaba desde su repoblación, con el fin de que el producto de su venta se emplee en las obras de fortificación de la misma, atrayendo además nuevos pobladores.

A.M.P., caj. 18, núm. 144A. 345 x 357,77 mm. Pergamino. Original. Falta el sello pendiente, que fue arrancado rasgando el pergamino. Romance de Navarra.

Pub.: M<sup>a</sup> A. Irurita, *El municipio de Pamplona en la Edad Media*, Pamplona, 1959, pp. 284-285.

Karlos, por la gracia de Dios rey de Nauarra, conte de Eureux, fazemos saber a todos los presentes et a los qui son por venir, como por los/2 de buena memoria, don Karlos et don Philippe, nuestros tios, qui fueron reyes de Francia et de Nauarra, por composicion fecha entre ellos et el/3 obispo et capitol de Santa Maria de Pomplona, entre otras cosas, fue ordenado et mandado que la ciudat et Nauarrería de Pomplona fue/4 poblada en cierta forma et so cierto priuilegio et aforada al fuero de Jacqua, assi que las casas fuessen censales a cierto preçio por cada cobdo/5 et cada barrio contenido en el dicho priuilegio. Et poblada la mayor partida de la dicha ciudat, los de clara memoria don Philippe et dona Johana,/6 rey et reyna de Nauarra, nuestros caros seynores, padre et madre, a qui Dios perdone, ouiesen ordenado en lur tiempo, de gracia special, por ennoblecer/7 la dicha ciudat, que aquella fue enfranquida del dicho çens en cierta forma et manera. Et desi nos en nuestro tiempo por aquella mesma forma ouie-/8 ssemos ordenado et mandado que la dicha ciudat fue enfranquida. Por las quales ordenanças et por ciertos comissarios por nos a esto/9 deputados, fue enfranquido grant partida del çens de la dicha ciudat de singulares perssonas en la manera et forma sobredicha. Et a present,/10 por

la goarda, defenssion *et* tuycion de *nuestro* regno, con grant consseillo *et* deliberacion ayamos ordenado que ciertos logares de *nuestro* regno/<sup>11</sup> sian fortificados, entre los quiales ayamos ordenado *et* mandado que la *dicha* villa *et* ciudat de la Nauarrerria de Pomplona, qui era/<sup>12</sup> toda abierta, fue çerrada *et* fortificada, murada *et* de torres garnida, en manera que los *nuestros* subditos qui moran en eilla *et* los *qui* venran/<sup>13</sup> morar *et* poblar y sean seguros *et* de los enemigos *et* malas gentes se puedan mamparar *et* defender, affin que aqueilla sea multiplicada/<sup>14</sup> *et* aucmentada. Et ya sea *que* los habitantes de la *dicha* çiudat con algunas ayudas de las comarquas que nos lis auemos mandado *fazer*/<sup>15</sup> sean esforçados de fortificar el *dicho* logar segunt *nuestra* ordenança *et* ayan fecho dobladas obras *et* espendido muyt granadament de lo suyo/<sup>16</sup> *proprio* en la *dicha* fortificacion. Empero tantas son las obras por *fazer* que buenament non pueden complescer aqueillas qui son *necessarias* nj/<sup>17</sup> assi breument como *fazer* conuenrria. Nos, considerando las cosas sobredichas *et* *que* la *dicha* villa de Pomplona es cabeça de *nuestro* regno *et*/<sup>18</sup> en la *dicha* çiudat es fundada la cathedral iglesia de Santa Maria, en la qual los reyes de Navarra se suelen *et* han costum-/<sup>19</sup> brado coronar, conssiderando otrossi que la *dicha* villa no es poblada sufiçientment en manera que se pueda defender njn buenament/<sup>20</sup> non se puede poblar si por nos no es *proueyda* de gracioso remedio, queriendo *aqueilla* en noblesçer *et* que sea fuert *et* bien murada/<sup>21</sup> *et* fortificada qui es a grant honra *nuestra* *et* de *nuestra* corona *et* goarda, defenssion *et* tuycion de *nuestro* regno, por *que* cada uno aya mejor volun-/<sup>22</sup> tat de se y poblar *et* los moradores en eilla ayan mejor affection de complescer las cosas sobredichas, de *nuestra* gracia *special* *et* auctoritat/<sup>23</sup> real *et* de *nuestra* cierta sçiencia, por nos *et* *nuestros* herederos *et* successores, auemos enfranquido *et* por tenor de las presentes enfranquimos/<sup>24</sup> a perpetuo la *dicha* ciudat de todos los çensses que nos son devidos en eilla, generalment o singularment. Empero queremos *que* *aqueillos*/<sup>25</sup> qui deuen los *dichos* çensses sean costreyñidos a comprar *aqueillos* por precio justo *et* razonable, tal como a los comissarios por nos/<sup>26</sup> ordenados a fortificar la *dicha* Nauarrerria con conssejo de *nuestros* amados maestre Garcia de Barassoayn *et* Martin Periz d'Oloriz, maestros/<sup>27</sup> de *nuestros* comptos, bien visto sera *et* del precio d'*aqueillos* damos pora la obra de piedra de la *dicha* Nauarrerria mil libras, las/<sup>28</sup> quales seran por eillos conuertidas en la *dicha* fortificacion. Et ampliando la *dicha* *nuestra* gracia *et* priuilegio, queremos *et* mandamos/<sup>29</sup> que las plazas *que* estan por poblar en la *dicha* ciudat sean dadas francquas perpetualment a buenas *perssonas* *qui* las querran poblar *et*/<sup>30</sup> fraguar *et* *que* *aqueillas* ayan francquas *et* quitas a perpetuo, sin pagar çens alguno por eillas, por *que* la *dicha* ciudat sea francqua *et* se/<sup>31</sup> pueda mejor poblar *et* multiplicar. Saluo en otras cosas *nuestro* drecho *et* en todas el ajeno. Et mandamos por las presentes/<sup>32</sup> a *nuestros* amados *et* fieles los maestros de *nuestros* comptos que las linnas *et* notables de los *dichos* censses barren *et* cancelen de los/<sup>33</sup> libros de *nuestra* thesoreria por que non pueda venjr en dubda al tiempo venjdero. Et por *que* las cosas sobredichas *et*/<sup>34</sup> cada una de ellas sean firmes, estables *et* valederas a perpetuo, mandamos sieillar las presentes en pendent de *nuestro*/<sup>35</sup> grant sieillo. Data en Estella, quinto dia de deziembre, l'ayno de gracia mil treçientos sysanta *et* seys./

Por el seynnor rey en su consejo, presentes el noble don Ferrant Gil de Assiayn, don Martin Mjguel de Sanguessa *et* don Garcia Mjguel de Elcart, thesorero. Peralta.

Estella, 5 de diciembre de 1366

*Carlos II libera a la Navarrería de Pamplona de los censos que pagaba desde su repoblación, con el fin de que el producto de su venta se emplee en las obras de fortificación de la misma, atrayendo además nuevos pobladores.*

A.M.P., caj. 18, núm. 144B. 323 x 405,45 mm. Pergamino. Vidimus hecho en Pamplona, el lunes, 9 de diciembre de 1370 por Miguel Cruzat. Pendiente el sello real, circular, en cera roja. Romance de Navarra.

Existe otra copia, el 144C, en el *Becerro*, II, fols. 25v-26r.

A.C.P., S 27 (núm. 1425 del *Catálogo*), copia auténtica contemporánea.

Sepan todos como jo, Miguel Crozat, cambiador, tenedor *et* guarda del sieylo del seynnor rey, puesto en Pomplona, vy *et* toui *et* ley una carta *scripta* en<sup>2</sup> parguamino *et* syeillada con el sieylo del seynnor rey en çera vert en cordero de seda pendent, contenient en la seguyen forma:<sup>3</sup>

[Se inserta el documento anterior con idéntico contenido]

Et<sup>33</sup> en testjmonio de lo *que* vy *et* touy *et* ley, jo, el *dicho* Mjguel Crozat, he puesto el *dicho* syeillo *que* jo tienguo en guarda, pendent en esta *present* carta de vidim-<sup>34</sup> *us*. Datum en Pomplona, lunes noueno dja de dezienbre, l'aynno de mil *et* trezientos *et* setanta.

Pamplona, 6 de diciembre de 1368

*Carlos II libera a la Navarrería de Pamplona del pago de 50.000 florines, correspondientes a unos fuegos cubiertos que recientemente habían sido hallados por los oficiales reales.*

A.M.P., caj. 18, núm. 145. 312 x 190,45 mm. Pergamino. Original. Falta el sello de cera que pendía de una tira de pergamino. Romance de Navarra.

Karlos, por la gracia de Dios rey de Nauarra, conte d'Eureus, a todos quantos las presentes letras veran et oyran, salut. De partes de los/<sup>2</sup> jurados, pueblo et uniuersitat de la Nauarriria de Pomplona nos es significado que ciertos comissarios deputados por nos a saber et inqui-/<sup>3</sup> rir verdat sobre los fuegos cubiertos en Pomplona et en las merjndades de las montaynas por razon de los çinquoanta mjl florines a nos/<sup>4</sup> dados por los de nuestro regno an fecho inquisition en la dicha Nauarriria et an faillado muchos fuegos cubiertos, los quoaales/<sup>5</sup> los jurados de la dicha Nauarriria non auian dado njn manifestado a los comissarios deputados por nos a cugir los dichos florines et/<sup>6</sup> maguer segunt dizen los dichos fuegos de nuevo faillados sean pobres et inpotentes, los dichos comissarios los constreynen muyt/<sup>7</sup> rigorosament a pagar los dichos fuegos cubiertos et de nuevo faillados et nos suplicaron que de nuestra special gracia los quissiese-/<sup>8</sup> mos dar por quitos de los dichos fuegos cubiertos et pobres por causa de los dichos florines. Nos, esgoardando los buenos seruicios que/<sup>9</sup> los dichos suplicantes nos an fecho et considerando las cargas que an soffierto et sueffren por nuestro seruicio, queriendo auer misericordia/<sup>10</sup> deillos, de nuestra special gracia et çierta sciencia, auemos remetido et quitado et por tenor de las presentes quitamos et remetemos a los/<sup>11</sup> dichos jurados, pueblo et uniuersitat todos los florines por eillos a nos devidos por causa de los dichos fuegos cubiertos et pobres/<sup>12</sup> por la tarxa et contribucion de los dichos çinquoanta mjl florines. Et los quitamos et damos por quitos de la demanda que los dichos comissarios/<sup>13</sup> les fazen o pueden fazer por la causa sobredicha. Mandantes a los comissarios sobredichos que agora son o por tiempo seran que/<sup>14</sup> a los sobredichos jurados, pueblo et uniuersitat de la dicha Nauarriria non constreyngan njn fagan constreynen a pagar los dichos/<sup>15</sup> florines de los dichos fuegos cubiertos. Et a nuestro thesorero qui agora es o por tiempo sera et a los maestros de nuestros contos que non/<sup>16</sup> constreyngan njn fagan constreynen a los dichos jurados, pueblo et uniuersitat por la causa sobredicha contra la tenor et forma/<sup>17</sup> desta nuestra present carta, ca nos assi lo queremos et nos plaze. Data en Pomplona, VIº dia de deziembre, l'ayno de gracia mjl/<sup>18</sup> CCC LX et VIIIº.

Por el rey en su conseio do eran presentes el obispo de Pomplona, su çançeller, el dean de Tudela et don Garcia Mjguel de Elcart. J. de Echalecu.

Olite, 13 de febrero de 1369

*Carlos II ordena al gobernador de Navarra que mantenga a las gentes de Pamplona en sus fueros y libertades, atendiendo así a las súplicas de las buenas villas del reino en relación con agravios recibidos de parte del mismo.*

A.M.P., caj. 18, núm. 146A. 355 x 180,35 mm. Pergamino. Vidimus hecho en Pamplona el 24 de febrero de 1368 por Miguel Cruzat, guardasellos del rey. Sello de cera roja pendiente, roto. Romance de Navarra.

Existe otra copia, el 146B, en *Becerro*, II, fols. 36r y v.

Pub.: M<sup>a</sup> A. Irurita, *El municipio de Pamplona en la Edad Media*, Pamplona, 1959, pp. 285-286.

Seppan todos como yo, Miguel Crozat, cambiador, tenedor *et* goarda del sieillo del seynnor rey puesto en Pomplona, vy, touj *et* ley una/<sup>2</sup> carta *escrípta* en paper, abierta *et* sieillada con el sieylo del seynnor rey de Nauarra con cera vermeylla en las espaldas, contenjent en la forma/<sup>3</sup> que se siegue:

Karlos, por la *gracia* de Dios rey de Nauarra, conte d'Eureux, a *nuestros* amados *et* fieles *nuestro* tenjent logar de gouernador *et* alcal-/<sup>4</sup> des de *nuestra* cort *et* *nuestro* *procurador et* a todos *nuestros* ofiçiales *et* subditos qui esta *nuestra* carta veran *et* odran, salut. Como a present en esta plega *que* ha/<sup>5</sup> seido fecha en *nuestra* *presencia*, los mandaderos de las buenas villas nos ayan suplicado que algunos de *nuestros* oficiales, por *special* vos, *procurador*, lis fazedes/<sup>6</sup> muchos agreujos *contra* fuero, faziendo lis demanda sin *part et* faziendo lis responder ad *aquei*-lla. Otrossi faziendo *in*formaciones *et* *in*questas *secre*-/<sup>7</sup> tas *contra* las gentes de las *dichas* buenas villas o algunos d'aqueillos. Otrossi tomando lures vezinos por algunas penas o calonjas pecunjarías/<sup>8</sup> *et* poniendo los en *prison*, *non* queriendo les recebir fiador de drecho *contra* fuero, uso *et* costumbre de las *dichas* buenas villas. Pidiendo nos por *merçe*/<sup>9</sup> sobre estas cosas seer lis *proveydo* de remedio, nos, entendida lur suplicacion, vos mandamos que a las gentes de *nuestra* villa *et* ciudat de Pom-/<sup>10</sup> plona tengades *et* mantengades en lures fueros, *pruilegios*, libertades *et* franquezas *et* *non* consintades *ser* lis fecho agreujo alguno *contra* fuero, car/<sup>11</sup> assi lo *queremos et* nos plaze. Data en Olit, .XII<sup>o</sup>. dia de febrero, l'ayno de *gracia* .mil.CCC<sup>os</sup>.sixanta *et* ocho. Por el seynnor rey en su conseio./<sup>12</sup> Peralta.

Et por testimonio de la sobredicha carta que vy, touj *et* ley yo, el *dicho* Miguel Crozat, he puesto el *dicho* sieylo que yo tengo en/<sup>13</sup> goarda *pendient* en esta *present* carta de vidimus. Data en Pomplona, veynt *quattro* dia de febrero, anno *Dominj* .M<sup>o</sup>.CCC<sup>o</sup>.sexagesimo octauo.

Olite, 14 de diciembre de 1369

*Juana III permite al Burgo de San Cernin y a la Población de San Nicolás que puedan descargar el pescado fresco donde les plazca y no en la Casa de la Carnicería de Pamplona, como había ordenado recientemente el rey.*

A.M.P., caj. 18, núm. 147A. 350 x 155,45 mm. Pergamino. Original. Sello de la cancillería en cera roja, incompleto, con su contrasello, pendiente de una tira de pergamino. Romance de Navarra.

Johana, fija primogenjta del rey de Francia, por la gracia de Dios reyna de Nauarra, connessa d'Eureux, a todos quóantos las presentes letras/<sup>2</sup> verán et oyran, salut. Por partes de los vint jurados et de todo el concejo et unjuerssidat del Burgo et de la Poblacion de Pomplona, suplicando/<sup>3</sup> nos es signficado que los vezinos et habitantes de los dichos logares et quóalesquiere otras perssonas, por razon del dicho logar, aujan libertat/<sup>4</sup> et franqueza et de priuyllegio autenticado en grant prouecho et validat de la seynoria que todo pescado fresco de mar o de agoa dulz descarg-/<sup>5</sup> auan do por bien tenjan en los dichos Burgo et Poblacion ata que agora nueuament, por algunas letras jnpetradas del rey nuestro seynor usan/<sup>6</sup> descargar en la Casa clamada de la Carniceria de la Nauarreria, la quóal cosa dizen que es en grant periuyzio de los dichos Burgo et Poblacion et/<sup>7</sup> contra lures fueros, usos et costumbres et libertades, pidiendo nos por merçe que sobresto de remedio los quisiessemos proueer, nos, entendi-/<sup>8</sup> da lur suplicacion, queriendo que los dichos del Burgo et de la Poblacion goardar et mantener en lures fueros, usos et costunbres et libertades queremos,/<sup>9</sup> tenemos por bien et mandamos que las gentes de los dichos Burgo et Poblacion et quóalquiere otra perssona que trayra pescado fresco de/<sup>10</sup> mar o de agoa dulz pueda descargar en los dichos Burgo et Poblacion, do querra, et bender lo y pagando en todo et por todo los drechos/<sup>11</sup> del rey nuestro seynor. Et en testimonjo desto mandamos sieillar las presentes en pendient del sieillo de la cort. Data en Olit, .XIIIIº./<sup>12</sup> dia de deziembre, l'ayno de gracia mil .CCC.LX. et nueue.

Por el consejo, do eran vos, dean de Tudela, el prior de Falces, don Garcia Mjguel de Elcar, don Chartin Periz de Solchaga, el thesorero et los maestros de comptos.

Olite, 14 de diciembre de 1369

*Juana III permite al Burgo de San Cernin y a la Población de San Nicolás que puedan descargar el pescado fresco donde les plazca y no en la Casa de la Carnicería de Pamplona, como había ordenado recientemente el rey; confirmación de Carlos III en Estella, el 22 de abril de 1407.*

A.M.P., caj. 18, núm. 147B. 342 x 198,49 mm. Pergamino. Original. Falta el sello en cera roja, que pendía de una tira de pergamino. Romance de Navarra.

Karlos, por la gracia de Dios rey de Nauarra, duc de Nemoux, a todos quantos las presentes letras veran et oyan, salut. Fazemos/<sup>2</sup> saber que nos auemos visto una carta de la reyna, *nuestra* muy cara seynnora et madre, a quj Dios perdonne, *escrípta* en pargamino et sieillada en pendiente del/<sup>3</sup> sieillo del rey, *nuestro* caro seynnor et padre, que Dios aya, la quoyal carta es de mot a mot en la forma que se sigue:

[Se copia el documento anterior]

Et nos, fecho veer/<sup>15</sup> et examjnar *bien et dilligentment* la *dicha* carta, *aqueilla* ratificamos, aprobamos et por estas *presentes* confirmamos, de *nuestra* cierta sciencia et poderio real,<sup>16</sup> saluo *nuestro* drecho en otras cosas et en todas el ailleno, si mandamos a todos *nuestros* officialles et subditos *presentes et avenjderos* que a los habitantes et moradores/<sup>17</sup> de los *dichos* Burgo et Poblacion de *nuestra dicha* ciubdat de Pomplona, *presentes et avenjderos*, dexten et consientan gozar et aprouechar de lo contenjdo en la *dicha*/<sup>18</sup> carta, en la forma et manera que por *aqueilla* es contenjdo sin venjr en contra en alguna manera. En testimonio desto auemos fecho sieillar/<sup>19</sup> las *presentes* en pendiente de *nuestro* grant sieillo. Data en Esteilla, XXIIº dia de abril, l'aynno del nascimjento de *Nuestro Seynnor* de mil CCCC et siete.

Por el rey. (*Firma*) S. d'Otheiça.

Pamplona, 23 de julio de 1370

*Juana III dicta sentencia contra los carniceros del Burgo de San Cernin y de la Población de San Nicolás por haberse negado éstos a matar y vender carne durante ocho días como medida de protesta por las tasas que les habían sido impuestas por alcaldes y jurados y los condena a pagar mil florines de oro en un plazo de diez días.*

A.M.P., caj. 18, núm. 148A. 375 x 368,71 mm. Pergamino. Original. Sello y contrasello circulares de la cancellería en cera roja, pendientes de una tira de pergamino. Romance de Navarra.

Johana, primogenita filla del rey de Francia, por la gracia de Djos reynna de Nauarra, contessa d'Eureus, a todos quantos las presentes letras veran et oyran, salut. Como los alcaldes et los veynt<sup>2</sup> jurados del Burgo et de la Población de Pomplona, por concession de los reyes de Nauarra, de bona memoria, et por fuero ayan usado et costumbrado de fazer paramjentos et dar peso<sup>3</sup> sobre las carnes que se matan en la dicha villa de Pomplona et agora, pocos djas ha, los dichos alcaldes et veynt jurados ouiesse ordenado que libra de carne de carnero vallyesse<sup>4</sup> .XIII. dineros et non mas et de todas otras carnes en otra manera, segunt parece por la ordenança deillos et ouiesse mandado a Garcia Mjguel d'Anoz, a Saluadoret, sobrino de Ber-<sup>5</sup> tran d'Arrieta, a Pere d'Arrieta, a Pascoal de Leet, a Lope d'Orquoyen, a Miguel de Leet, a Johan Garcia de Murgujndoeta, a Saluador d'Armendariz, a Pere, su hermano, a Johan Tros, a San-<sup>6</sup> cho d'Artaxona, a Andreu de Gaztellu, a Johan Xemeniz d'Adoayn, a Ochoa d'Orodiriz, a Sancho d'Erroz, a Johan d'Utçama, a Lope del Espinal, a Sancho Sanz de Garuala, a Miguel de<sup>7</sup> Ororiuja, a Garcia d'Aytçoyayn, a Miguel de Çuriayn, a Eneco d'Ardaiz, a Jacue Bichia, a Esteuan de Lecoat, a Martin d'Armendariz, a Martin d'Ardaiz, a Ochoa de Garuala, a Domjngo,<sup>8</sup> su fillo, a Johan d'Echain, a Miguel d'Aldarreguj, a Lope d'Adoayn, a Pedro de Leet, a Pere de Çolljna, a Pascoal de Çolljna et a Pere de Gorociayn, carnjçeros del Burgo, a Martin d'A[rrre],<sup>9</sup> a Peyre de Galduroz, a Domjngo de Larrangoz, a Miguel de Betellu, a Garcia de Gongora, a Pere d'Erratçu, a Simeno de Larrangoz, a Pere d'Orotssa, a Miguel d'Andrequiayn, a Garcia Paris, a<sup>10</sup> Martin d'Iuero, a Johan Bichia, a Johan d'Esnos, a Ochoa de Latassa, a Ochoa del Espinal, a Garçia de l'Espinal, a Sancho d'Erratçu, a Pere d'Elorz, a Martin de Casteillon, a Garcia de [Ljnco-]/<sup>11</sup> ayn, a Semeno d'Esnos, a Garcia d'Elorz, a Semeno d'Irussurguj, a Garcia Ortiz de l'Espinal, a Johan de Licoayn, a Johan de Beunça, a Sancho del Espinal et a Ochoa de Latassa/<sup>12</sup> el Jouen, carnjçeros de la Poblacion de Pomplona, que ad aqueill precio matassen et vendiessen las carnes sobredichas ata el tiempo en la dicha ordenança contenido, demostrando lis que/<sup>13</sup> eillos, sin perdida njnguna et con ganancia suficiente, fazer lo podjan, et diziendo et prometiendo lis como razon [hera] que cada que conueniesse el dicho precio crecer por la carestia de las/<sup>14</sup> carnes si venja o contescia o baxar si contescia ser maor mercado, que eillos el dicho peso et taxa lis cre[z]trian o baissarian en manera que eillos podiessen biujr en la dicha villa/<sup>15</sup> con eillos et auer ganancia suficiente et los dichos carnjçeros, moujdos con cubdicia deshordenada, non quisieron obbedecer a los dichos alcaldes et veynt jurados de Pomplona, ante, mo-/<sup>16</sup> ujdos de grant superbia et

faziendo gran rebbelljon et menosprecio, cessaron de matar todas carnes et, lo que peor es, fizieron plegas, congregaciones et monopoljos deshorden-/<sup>17</sup> nados sin licencia *nuestra* et contra las ordenanças del seynnor rey *et nuestras* et cessaron de matar carnes ocho djas *et mas*, usando de dar pena *et purgacion* a la *dicha* bula et usur-/<sup>18</sup> pando la jurisdiccion, la qual eillos no han ni auer deuen. Otrossi dixieron muchas villanas *et deshordenadas* palauras injuriosas a los *dichos* alcaldes et veynt jurados. Ende nos,/<sup>19</sup> *reynna* *sobredicha*, esgoardando las cosas *sobredichas* ser mal fechas et contra todo fuero, drecho et bona razon, oujdo grant consseillo et deliberacion con las gentes de *nuestro* consseillo,/<sup>20</sup> *sentencjalment* pronunciamos et damos por juizio que los *dichos* carnjceros, por no obbedecer a los *dichos* alcaldes *et* veynt jurados de Pomplona como *dicho* es et por fazer las plegas, congre-/<sup>21</sup> gaciones et monopoljos *sobredichos* et en cessar de matar carnes et los otros excessos *sobredichos* auer grieument deljnquido et offendido al rey *nuestro* seynnor *et* a nos et por esto ser en-/<sup>22</sup> corridos cada uno deillos de cuerpos et bjenes et aquellos ser a *nuestra* merçe, empero nos esta vez, queriendo usar de piedat et misericordia enta eillos mas que de rigor por todas et cada unas/<sup>23</sup> cosas *sobredichas* por eillos fechas en la manera *sobredicha*, condempnamos a los *sobredichos* carnjceros dar *et* pagar a *nuestro* amado *et* fiel thesorero, don Garcia Sanchiz d'luilcjeta, mil florines d'oro ata d'oy/<sup>24</sup> en diez djas, los quoaes mjll florines d'oro seran taxados *et* mandados pagar por el *dicho* thesorero a los *dichos* carnjceros, segunt las facultades *et* poder que cada uno deillos han et segunt que qui mas qui/<sup>25</sup> menos han deljnquido en las cosas *sobredichas*. Et pagando estos mil florines, como *dicho* es, qujtamos *et* remettemos a los *dichos* carnjceros todos los delictos *et* offensas *sobredichas*, por eillos fechas./<sup>26</sup> Otrossi por esta mesma *sentencia* pronunciamos et declaramos la ordenança fecha por los *dichos* alcaldes et veynt jurados de Pomplona auer seydo bjen fecha et ser bona et razonable et los/<sup>27</sup> *dichos* carnjceros deuer (*sic*) auer obbedecido a eilla et que los *dichos* carnjçeros et los que verran enpues deillos obbedezquan *et* seruan las ordenanças *et* mandamientos fechos et por fazer d'aqui adelant/<sup>28</sup> por los *dichos* alcaldes et veynt jurados que agora son o por tiempo seran et que los *dichos* carnjceros no ayan poder njn osadja de cessar de matar carnes et de usar de lur officio o menester/<sup>29</sup> a seruicio de la *dicha* villa *et* de los viandantes por basso o alto peso que los *dichos* alcaldes *et* veynt jurados lis den. Empero en caso que de las *dichas* ordenanças se touieren por agreuiados que/<sup>30</sup> ayan recorsso a nos *et* a *nuestra* cort o a *nuestros* successores qui por tiempo seran. Otrossi por esta mesma *sentencia* pronunciamos et damos por juyzio por bjen de paz et a present que todas las nouelle-/<sup>31</sup> dades fechas por los *dichos* alcaldes et veynt jurados contra los *dichos* carnjceros sean nullos *et* de njnguna valor *et* que las cosas jnnouadas por eillos sean retornadas en l'estado que heran/<sup>32</sup> ante de las *dichas* nouelledades, saluo que aquellos carnjçeros o matadores de carnes puestos de nueuo por los *dichos* alcaldes et veynt jurados puedan usar del officio de la car-/<sup>33</sup> njceria et matar carnes enssemble con los *dichos* carnjceros *et* a vuelta deillos en la *dicha* villa, en los logares do han usado. Enpero no es *nuestra* entencion que por la *dicha* clausulla/<sup>34</sup> sea fecho perjuyzio a los alcaldes *et* jurados de la unjuerssidat de la *dicha* villa contra sus usos, fueros, costumbres et priuillegios que ata agora han oujdo *et* usado. Otrossi por esta mesma/<sup>35</sup> *sentencia* pronunciamos et damos por juyzio que los *sobredichos* carnjçeros qui agora son o los que por tiempo seran, vendan de las *dichas* carnes bjen et lealment, cada uno por la natura que es et que/<sup>36</sup> obedezcan, goarden *et* obsseruen en todo *et* por todo todas las ordenanças fechas por el seynnor rey o por los *dichos* alcaldes *et* veynt jurados de Pomplona, so las penas *et* calonjas en/<sup>37</sup> las *dichas* ordenanças et en cada una deillas contenjdas. Sopiendo

que si el contrario fiziessen en alguna cosa et non goardassen et obbedeciessen aqueillas et cada una deillas, seran/<sup>38</sup> encorridos de cuerpos et bjenes a merce de la seynnoria, en manera que a ellos fuesse grieu puynjcion, pena et excarmjento et a otros grant temor et exiemplo. Et en testimonio/<sup>39</sup> de las cosas sobredichas mandamos poner el sieillo de la cort pendjent en esta present carta de sentenja. Data en Pomplona, .XXIII<sup>o</sup>. dja de julljo, l'ayno de gracia mil .CCC<sup>os</sup>. et setanta.

Por los del consseillo en cort en juyzio do heran don Martjn Martiniz d'Urriz, tenient logar de governador, vos, maestre Symon d'Escorssi, prior de Falces, don Miguel Sanchiz d'Urssua, cauallero, et don Johan Periz d'Esparça, alcalde. (Firma) J. d'Ochouj.

## 193

Pamplona, 23 de julio de 1370

*Juana III dicta sentenja contra los carniceros del Burgo de San Cernin y de la Población de San Nicolás por haberse negado éstos a matar y vender carne durante ocho días como medida de protesta por las tasas que les habían sido impuestas por alcaldes y jurados y los condena a pagar mil florines de oro en un plazo de diez días.*

A.M.P., caj. 18, núm. 148B. 385 x 390,54 mm. Pergamino. Vidimus hecho por García de Roncesvailles, guardasellos del rey en Pamplona, a petición de los jurados del Burgo y de la Población, el día 4 de enero de 1404. Falta el sello pendiente. Romance de Navarra.

Existe otra copia, 148C, en el *Becerro*, II, fols. 39v-40v.

Seppan quantos esta present carta veran et oyran que yo, Garcia de Roncesuailles, tenedor et goarda del sieillo del seynor rey puesto en la çidutat de Pomplona, vi, touj et publica-/<sup>2</sup> ment ley una carta publica de sentenja dada et pronunçjada por la de buena memoria dona Johana, primogenjta filla del rey de Francia, por la gracia de Dios reyna de Nauarra, contessa d'E-/<sup>3</sup> uroux, scripta en pargamjno et sieillada en pendient del sieillo de la cort, la qual me presentaron los jurados del Burgo et Poblacion de la dicha çidutat de Pomplona et me requerieron/<sup>4</sup> que de aqueilla lis ende fiziesses vidimus en deujda forma, segunt a mj offiçio fazer pertenescia pora hueuos et prouecho de la dicha unjuersidad del Burgo et Poblacion, el tenor de la/<sup>5</sup> qual dicha sentenja es en la segujent forma:

[Sigue el documento anterior]

Et yo, el *dicho* Garçia de Ronçesualles, a rogaria et requisicion de los *dichos* jurados, en esta *present* carta pu-/<sup>47</sup> blica de vidimus por mj fecha fazer en la manera et forma sobredicha el *dicho* sieillo del seynnor rey que hyo tengo en goarda pusi en pendient, a maor firmeza de las cosas en eilla *contenidas*./<sup>48</sup> Esto fue fecho quootreno dia de jenero, anno a Natiuitate Dominj millesimo CCCC<sup>o</sup> quarto.

## 194

Olite, 22 de enero de 1371

*Juana III concede a los mercaderes de Pamplona la exención en los peajes de todo el reino durante dos años.*

A.M.P., caj. 19, núm. 149. 304 x 209, 120 mm. Pergamino. Vidimus hecho por Miguel Cruzat, cambiador y guardasellos del rey en Pamplona, el 8 de febrero de 1371. Falta el sello pendiente. Romance de Navarra.

Pub.: M. A. Irurita, *El municipio de Pamplona en la Edad Media*, Pamplona, 1959, pp. 286-287.

Seppan todos como yo, Miguel Cruzat, cambiador, tenedor *et* goarda del sieylo del seynnor rey puesto en Pomplona, uy, touj *et* ley una/<sup>2</sup> carta *escrpta* en pargamjno *et* sieyllada con el sieylo de la cort de Nauarra, con cera uermeilla, en enp[...]na de pargamino pendient, en la seguient/<sup>3</sup> forma:

Johana, primogenita hija del rey de Francia, por la *gracia* de Dios reyna de Nauarra *et* connessa d'Eureus, a todos *quantos* las *presentes*/<sup>4</sup> letras veran *et* oyran, salut. Por *partes* del pueblo *et* unjuersidat de la ciudat *et* villa de Pomplona, suplicando, nos es significado *que*, como muchos habitantes/<sup>5</sup> *et* vezinos de la *dicha* ciudat *et* villa sean mercaderos *et* usen *et* biuan de sus mercaderias, *et* por las guerras *que* an seydo en los regnos *conuezin*os eyllos/<sup>6</sup> no osan njn an osado mercaderar. Otrossi por razon que muchos del *dicho* *nuestro* regno son francos de peage, por esto *non* pueden *mercade*ar en *nuestro*/<sup>7</sup> regno asi como los otros que son francos, car el *prouecho* de las mercaderias viene a los otros *et* a eyllos grant daynno. Et porque la jmpo-

sición *que*<sup>8</sup> a present nos hera otorgada para dos aynnos vale mucho menos, por la dicha causa de lo *que* podria ualer, porque nos suplicaron humillment *que* de *gracia special*<sup>9</sup> los quissessemos enfrankuir *et* fazer francos de peage por todo el dicho regno para los dichos dos aynnos primeros venjentes. Nos, considerando *que* la dicha cibdat/<sup>10</sup> *et* villa es cabeça *et* la mas principal del dicho regno, queriendo *aqueilla* ennoblesçer, porque los habitantes en eylla ayan mayor voluntat *et* afección de/<sup>11</sup> trauaillar en lures mercaderias, ouiendo esgoart *que* eyllos de lur buena voluntat nos an otorgado la imposición para estos dos aynnos primeros venjentes,<sup>12</sup> por esto, de *nuestra gracia special*, en voz *et* en nonbre del rey *nuestro seynnor et* por el poder que auemos deill, de *nuestra* cierta sciencia, auemos en-/<sup>13</sup> franquido *et* por tenor de las presentes enfrankimos a todos los vezinos, habitantes en la dicha çiudad *et* villa de Pomplona de todo peage/<sup>14</sup> por todo el dicho regno del primero dia de febrero, primera venjent, en .dos. aynnos primeros venjentes *et* que eillos *et* cada uno deyillos puedan/<sup>15</sup> andar con todas lures *proprias* mercaderias por todo el dicho regno sin pagar peage alguno. Et mandamos por las presentes al thesorero *et*/<sup>16</sup> a los recebidores del rey *nuestro seynnor et* a todos los peageros, goardas o tribudadores de todos los peages del dicho *nuestro* regno qui agora son/<sup>17</sup> o por tiempo seran *que* a los vezinos *et* habitantes de la dicha cibdat *et* villa *et* a cada uno deillos deysen andar, entrar, morar *et* sayllir con todas lures/<sup>18</sup> *proprias* mercaderias por todo el dicho regno, en el tiempo sobredicho, sin pagar peage alguno njn les fagan embargo alguno *et* los desesen gozar *et* usar/<sup>19</sup> desta *nuestra present gracia* sin contradiccion alguna. Et en testimonjo desto mandamos sieyllar las presentes en pendent del sieylo de la cort./<sup>20</sup> Data en Ollit, .XXII<sup>o</sup>. dia de jenero, l'ayno de *gracia* .mil.CCC<sup>os</sup>.LXX<sup>ta</sup>. *et* .uno. Por la seynnora reyna, presentes l'obispo de Pomplona, el prior de/<sup>21</sup> Falçes *et* el thesorero. Peralta.

Et en testimonjo de lo *que* uj, touj *et* ley, yo, el dicho Miguel Crozat, he puesto el dicho sieylo pendent en/<sup>22</sup> esta present carta de vidimus. Facta carta *et* vidimus .VIII<sup>o</sup>. dia de febrero, anno *Dominj* millesimo .CCC<sup>o</sup>. septuagesimo primero.

Olite, 5 de septiembre de 1372

*Carlos II permite a los habitantes de la Navarrería la venta de vino y uva traídos de fuera de Pamplona, puesto que la prohibición en este sentido sólo afectaba a los del Burgo y la Población.*

A.M.P., caj. 19, núm. 150A. 380 x 227,28 mm. Pergamino. Copia fechada en Estella el 24 de noviembre de 1372, dada por el rey para sustituir al original en papel. Lleva inserto el documento 198 (A.M.P., caj. 19, núm. 151). Sello del rey, circular, pendiente de una tira de pergamino y roto, con su contrasello en cera marrón. Romance de Navarra.

Pub.: M. A. Irurita, *El municipio de Pamplona en la Edad Media*, Pamplona, 1959, pp. 287-288.

Karlos, por la gracia de Dios rey de Nauarra, conte de Euros, a todos quantos las presentes letras veran et oyan, salut. Fazemos saber que ante la *nuestra* presencia parecieron Garcia de/<sup>2</sup> Huyci et Gayllart de Pau, mercaderes et mandaderos del alcalde, jurados et unjuersidat de la ciudat et Nauarrerria de Pomplona, diciendo que, como ante de agora, nos o las gentes/<sup>3</sup> de nuestro conseillo les oujessesemos dado una letra scripta en paper, abierta et sieillada del sieillo de *nuestra* chanceleria, la quoyal mostraron et es esta que se sigue:

Karlos, por la gracia de Dios/<sup>4</sup> rey de Nauarra, conte de Euros, a todos quantos las presentes letras veran et oyan, salut. Uiemos una suplicacion a nos presentada por l'alcalde, jurados et unjuersidat de la ciudat de la/<sup>5</sup> Nauarrerria de Pomplona en que era contenjdo que los del Burgo et de la Poblacion de Pomplona, por virtud de una letra por nos a eillos ante de agora otorgada que njngun vezi-/<sup>6</sup> no nj morador en las dichas unjuersidades nj otros non pussiessen huuas nj vjno pora vender en los dichos logares nj en sus rauales, sino de su propria heredat que auria dentro tres lego-/<sup>7</sup> as derredor de Pomplona et qui lo fizies que perdies las huuas et el vjno que puesto auria et fue daqueillo la quarta part pora nos, la otra quarta part poral mesturador et/<sup>8</sup> las dos partes poral cerramiento del pueblo do esto conteztria. Que por virtud de la dicha *nuestra* letra et de un otro mandamjento por los del dicho Burgo et Poblacion jmepetrado de *nuestra*/<sup>9</sup> cara compaynera la reyna al tiempo que nos eramos en Françia, dreçant a nuestros oficiales en que contiene que la dicha *nuestra* letra fagan obseruar et goardar de punto en punto segund por/<sup>10</sup> eilla es contenjdo, los dichos del Burgo han fecho vedamjento que njngun vezino njn morador en la Nauarrerria non ponga huuas nj vjno pora vender en la dicha ciudat et Na-/<sup>11</sup> uarrerria nj en sus rauales si non de su propria heredat que ha dentro tres legoas derredor Pomplona, so la pena sobredicha. Et como esto sea en perjujzio et destruymento deillos/<sup>12</sup> et a grand daymno del comun pueblo del dicho regno, suplicaron et pidieron nos por merçe los vezinos et moradores en la dicha ciudat non ser costreytos a goardar nj tener la/<sup>13</sup> ordenança en la dicha *nuestra* letra contenjda et por los dichos del Burgo et de la Poblacion requerida et fecha, pues eillos aqueilla non requerieron nj en eilla consentieron, ante contrastaron/<sup>14</sup> et aqueilla non goardaron, maorment pues la su unjuersidat es separada et apartada de los dichos Burgo et Poblacion et cada uno deillos se goujerna por sus paramjen-

tos et non/<sup>15</sup> son tenjdas los de las *dichas* uniuersidades a tener nj goardar otras ordenançãs nj paramjentos, saluo aqueillos *que* su uniuersidat faze, onde nos, a la *dicha* suplicacion jnclinado, vey-/<sup>16</sup> endo *aqueilla* ser justa et razonable, entendiendo que la ordenançã sobredicha *que* es fecha en perjuzio de los *dichos* suplicantes, pues non fueron presentes nj clamados nj suplicaron/<sup>17</sup> *aqueilla* valer et tener, ante contrastaron et non consentieron en eilla, et *que* la *dicha* ordenançã deue ser goardada tan solament en los vezinos et moradores del Burgo et de la Poblacion qui/<sup>18</sup> *aqueilla* requirieron et jmpetraron et en sus jurisdicciones et no en los *dichos* de la Nauarrerria, por las razones sobredichas et por otras qui a esto nos moujeron, maorment *que* es muyt/<sup>19</sup> grand prouecho et necessidat non solament a los vezinos et moradores en la *dicha* ciudat, mas encara a todos aqueillos qui entran et saillen en eilla, assi foranos como del regno,/<sup>20</sup> *que* sea bien proueyda de prouisiones mas *que* defailljda de *aqueillas*, queremos et nos plaze *que* non obstant ordenançã alguna fecha por los *dichos* del Burgo et de la Poblacion nj lo contenj-/<sup>21</sup> do en la *dicha* nuestra letra nj en el mandamjento sobre *aqueilla* empues jmpetrado por los *dichos* del Burgo et de la Poblacion, pues en la *dicha* ordenançã los *dichos* suplicantes non fueron presentes nj/<sup>22</sup> en eilla consentieron, ante contrastaron et non la goardaron, porque la *dicha* ciudat sea mejor proueyda a prouecho comun de los vezinos et moradores en eilla et de las gentes del *dicho* regno/<sup>23</sup> et de fuera, que eillos et cada uno deillos puedan comprar et traer huuas et vjno pora vender a la *dicha* ciudat et rauales suyos, comprando et trayendo quanta vendema et vjno quer-/<sup>24</sup> ran et donde por bien terran, segund *que* ata agora lo han usado et costumbrado, sin embargo nj empachamjento alguno, non contrastant ordenançã alguna por los *dichos* del Burgo et de la/<sup>25</sup> Poblacion, en ausencia de los suplicantes et sin eillos ser clamados, fecha en contrario nj lo contenjdo en la *dicha* nuestra letra. Data en Olit, .V. dia de septiembre, anno Dominj .Mº.CCCº.LXXº.secundo,/<sup>26</sup> Por los del conseillo, do vos erades et Martin Miguel de Leoz.

Que la *dicha* letra, la quoa por razon *que* era scripta en paper podria breument ser rompida et gastada en manera *que* a poco tiempo non/<sup>27</sup> se podria leyer, suplicando et pidiendo nos por merce *que* la *dicha* letra, por ser mejor goardada et fues a eillos mas durable, les mandasemos dar en pargamjno, scripta de la/<sup>28</sup> mesma forma et tenor *que* era, nos, a la *dicha* suplicacion jnclinado, entendiendo *que* los *dichos* procuradores requieren razon et porque la *dicha* letra era empeçada de romper, mandamos/<sup>29</sup> *aqueilla* al notario deiuso scripto scriuir en pargamjno sin mas et sin menos, segund por eilla es contenjdo et dar a los *dichos* procuradores a conseruacion et goarda del derecho de la/<sup>30</sup> *dicha* uniuersidat, la quoa mandamos sieillar de nuestro sieillo en pendiente, por testimonio et firmeza de las cosas sobredichas. Data en Esteilla, .XXIIIº. dia de noujembre, anno/<sup>31</sup> Dominj .Mº.CCCº.LXXº.secundo.

Por los del conseillo, vos present et Martin Mjguel. (Firmas) J. de Leoz. Martin Miguel Registrada.

Olite, 5 de septiembre de 1372

*Carlos II permite a los habitantes de la Navarrería la venta de vino y uva traídos de fuera de Pamplona, puesto que la prohibición en este sentido sólo afectaba a los del Burgo y la Población; confirmación de Carlos III en Monreal el 31 de julio de 1388.*

A.M.P., caj. 19, núm. 150B. 528 x 324 mm. Pergamino. Original. Nunca tuvo sello porque, como indica una nota al dorso, fue rehecho por un error en la data, la cual aparece raspada y corregida. Romance de Navarra.

Karlos, por la gracia de Dios rey de Nauarra, conte d'Eureux, a todos quantos las presentes letras verán *et* oyan, salut, fazemos saber que parecieron ante nos en *nuestra* presencia, Sancho de Santa/<sup>2</sup> Eulalia, Johan Martiniz d'Irurçun, Johan Periz d'Arrieta, dicho [Chorrocha], el Mayor, Lope Xemeniz de Lerruz, Garcia d'Uyci, Miguel Xemeniz d'Echalecu *et* Miguel de Berasayn, vezinos *et* moradores en la ciudat *et* Nauarrerria de Pomplona, por/<sup>3</sup> si *et* en vez *et* en nombre de toda la unjuerssidad de la dicha ciudat *et* Nauarriria o de la mayor partida de aqueill, con una carta de *nuestro* caro seynnor *et* padre, el rey, que Dios perdone, escripta en pargamjno *et* sieillada en pendent/<sup>4</sup> de su sieillo, la quoyal es contenient la següent forma:

[Sigue el documento anterior]

Suplicando *et* pidiendo nos por merçe que aqueilla lis quisiessemos confirmar, nos, vista la sobredicha carta *et* entendido lo/<sup>30</sup> contenido en eilla, queriendo sostener *et* mantener a todos *nuestros* subditos *et* naturales en sus drechos, bonos usos, *privilegios et* libertades, considerando aqueilla seer justa, util *et* razonable, poral *nuestro* comun pueblo de la dicha *nuestra* çiudat/<sup>31</sup> *et* regno, queriendo exeguir *et* complir graciosament la gracia *et* voluntat del dicho *nuestro* seynnor *et* padre, aqueilla loamos *et* aprobamos. Et por tenor de las presentes, de *nuestra* special gracia *et* poderio real la confirmamos *et* tene-/<sup>32</sup> mos por bien *et* mandamos que todas las cosas en eilla *contenidas* sean complidas, goardadas *et* obseruadas en los tiempos avenjderos por todos los vezinos *et* habitantes en la dicha ciudat *et* Nauarriria presentes *et* avenjderos,<sup>33</sup> sen corrompimjento alguno. Et por testimonio *et* confirmacion desto, mandamos sieillar las presentes en pendent de *nuestro* sieillo. Data en Monreal, postremero dia de jullio, l'aynno de gracia mil/<sup>34</sup> trescientos ochanta *et* ocho.

Olite, 5 de septiembre de 1372

*Carlos II permite a los habitantes de la Navarrería la venta de vino y uva traídos de fuera de Pamplona, puesto que la prohibición en este sentido sólo afectaba a los del Burgo y la Población; confirma Carlos III en Monreal el 31 de julio de 1388.*

A.M.P., caj. 19, núm. 150C. 579 x 496,79 mm. Pergamino. Original. Sello circular de la cancillería en cera blanca, con su contrasello, pendientes de una tira de pergamino. El contenido es idéntico al del documento anterior (A.M.P., caj. 19, núm. 150B). Romance de Navarra.  
Existe otra copia, 150D, en *Becerro*, II, fols. 211r y v.

Estella, 24 de noviembre de 1372

*Carlos II entrega a García de Huici y a Gaillart de Pau, representantes de la Navarrería de Pamplona, la copia en pergamino de la carta en papel que en septiembre de 1372 había dado a la Navarrería para que en ésta se pudiera vender vino y uva procedentes de fuera de Pamplona.*

A.M.P., caj. 19, núm. 151. Inserto en el documento 195 (A.M.P., caj. 19, núm. 150A). Romance de Navarra.

15 de marzo de 1374

*Acta de la entrevista celebrada entre maese Juan de Hanencort, canciller del rey, y cinco jurados del Burgo de San Cernin y otros cinco de la Población de San Nicolás, en la que dichos jurados presentan sus pleitos y querellas mutuas, en respuesta a lo cual, el canciller ordena a ambas partes que no hagan obra alguna los unos contra los otros hasta que el rey intervenga en la cuestión.*

A.M.P., caj. 19, núm. 152. Va inserto en el documento 211 (A.M.P., caj. 19, núm. 157) junto con el 210 (A.M.P., caj. 19, núm. 156). Romance de Navarra.

Pamplona, 7 de octubre de 1378

*Mandamiento del lugarteniente del rey a los porteros reales para que siempre que los jurados del Burgo y de la Población les notifiquen algún moroso en el pago de censos y tasas procedan a su embargo hasta que la deuda quede saldada.*

A.M.P., caj. 19, núm. 153. Va inserto en el documento 213 (A.M.P., caj. 19, núm. 159) junto con el documento 209 (A.M.P., caj. 19, núm. 155). Romance de Navarra.

Pamplona, 26 de enero de 1379

*Carlos II enfranquece a los habitantes de Pamplona del pago de peajes, lezdas, pontajes, pesos, barrajes y barcajes en todas sus posesiones, como compensación por los daños recibidos en la guerra contra Castilla y en agradecimiento por la ayuda económica recibida.*

A.M.P., caj. 20, núm. 154A. 474 x 521,90 mm. Pergamino. Original. Fragmento del gran sello real, con su contrasello, en cera verde, pendiente de hilos de seda verdes y rojos. Romance de Navarra.

Pub.: M<sup>a</sup> A. Irurita, *El municipio de Pamplona en la Edad Media*, Pamplona, 1959, pp. 289-290.

Karlos, por la gracia de Dios rey de Nauarra, compte d'Eureus, a todos quouantos las presentes letras veran et hoyran, salut. Como los alcal-/<sup>2</sup> des, jurados et uniuersidades del Burgo, Poblacion et Nauarriria de *nuestra* ciudat de Pomplona en esta present guerra que auemos con el rey et regno/<sup>3</sup> de Castieylla ayan seido et sean dampnificados en muchas et diuersas maneras por goardar la honra et prouecho de *nuestra* corona et regno et ayan fecho et/<sup>4</sup> sostenido grandes espensas et trauillos en fortificar la *dicha* *nuestra* ciudat de torres, muros, balates et fecho fazer doblados canones et ingenios por deffension et goarda de la *dicha*/<sup>5</sup> *nuestra* ciudat et ayan fecho muy grant et seynalado seruicio a nos en se deffender e se ayan deffendido de los enemigos, qui puesto el setio al derredor de la *dicha* ciudat los han/<sup>6</sup> tenidos cercados longadament et les han talado de lures vinnas et panes et quemados muchos palacios et casas de los *dichos* ciudadanos que auian en la comarca et fecho otros/<sup>7</sup> daynnos, e los *dichos* de *nuestra* ciudat nos ayan fecho dobladas ayudas de peccunia por pagar las gentes d'armas et proueido aqueillos doblados dias de pan et vino de lo suyo/<sup>8</sup> proprio e nos ayan seruido, en *special* entre todos los otros de *nuestro* regno et non cessen de seruir de dia en dia lealment et fielment, assi como bonos et verdaderos naturales et/<sup>9</sup> subditos, nos, tanto por recompensacion et consideracion de las cosas sobredichas et por la grant amor et singular affection que nos avemos a los *dichos* *nuestros* ciudadanos et ciu-/<sup>10</sup> dat et eillos a nos, et por tal que en los *tiempos* venideros ayan millor affection et voluntat de nos seruir lealment, queriendo los remunerar et fazer lis *gracia*, merce, dotar et/<sup>11</sup> en noblescer la *dicha* *nuestra* ciudat et los habitantes en eilla, mouido de *nuestra* propria voluntat, de *nuestra* cierta sciencia, liberalidad, *gracia* *special*, poderio et auctoritat real, por/<sup>12</sup> nos et por *nuestros* successores, a perpetuo et por secula cuncta, jrreuocablement auemos priuilegiado et enfranquido et dado plenera remission et libertat et por tenor de las presen-/<sup>13</sup> tes priuilegiamos, enfranquimos, quitamos, remetemos et damos plenera libertat por todo el *nuestro* regno de Nauarra e por quoualesquiere otras tierras, jurisdic'ion et seyno-/<sup>14</sup> rio que nos auemos o avremos en el regno de Francia o en quoualesquiere otras partidas, a los sobredichos *nuestros* subditos, vezinos et moradores en la *dicha* *nuestra* ciudat de Pomplona,/<sup>15</sup> qui agora son de present o por *tiempo* seran et a cada uno deillos, es assaber, de peages, lezdas, pontages, pesos, barrages et barcajes, assi et por tal manera que del dia de la data/<sup>16</sup>

de las presentes en adelant, perpetualment, los sobredichos nuestros subditos, ciudadanos et habitantes de Pomplona por si nin por sus mercadurias o qualesquiere otros bienes de quoaquier condicion/<sup>17</sup> sean non den ni paguen nin sean tenidos de dar nin pagar a nos nin a nuestros successores nin a otra persona ninguna de quoaquiere estado et condicion sea o sean peages, leztas,<sup>18</sup> pontages, pesos barrages, barcages nin otra seruitut alguna en logar daquellos, ante queremos et nos plaze que sean exemptos, francos, liberos et quitos por todo el dicho/<sup>19</sup> nuestro regno, tierras, jurisdicion et seynnorio, como dicho es. Et mandamos a nuestro tenient logar gouernador, alcaldes de nuestra cort, thesorero, recebidores, merinos, sozmerinos,<sup>20</sup> peageros et otros quoaalesquiere oficiales, conceillos, singulares personas et subditos nuestros qui agora son o por tiempo seran que a los dichos nuestros subditos et ciudadanos de Pomplona/<sup>21</sup> qui agora son o por tiempo seran, por si ni por sus bienes ni de alguno deillos en tierra nin en agoa, en villas, villeros, passages, puentes, barcas, barrages ni pontages non/<sup>22</sup> requiran, demanden ni constrengan a pagar peages, leztas, pontages, pesos, barrages ni barcages ni alguno deillos ni otra seruitut ni pendra en vez et en nombre de/<sup>23</sup> aquellos nin tengan ni se entremetan a poner embargo, contrasto ni empachamiento alguno en personas, bienes ni cosas en manera alguna, ante los dexen et consien-/<sup>24</sup> tan andar, passar, tornar con lures bienes et mercadurias et a cada uno deillos perpetualment, francament et liberalment, sin fazer lis algun greu o molestacion e los de-/<sup>25</sup> xen gozar, usar et aprouechar plenerament et a perpetuo desta nuestra present gracia por todas las nuestras tierras, regno, jurisdicion et seynnorio, como dicho es, sin dimjnucion o/<sup>26</sup> interrupcion alguna et los tengan et mantengan en la tenencia et possession pacifica, a perpetuo de todas et cada unas cosas sobredichas. Et encara mandamos por las presentes/<sup>27</sup> a nuestro bien amado et fiel thesorero, Guillem Plantarrosa, qui oy es et a todos los nuestros recebidores, peageros, goardas o comissarios, puestos por nos o por quoaalesquiere oficiales qui/<sup>28</sup> son o por tiempo seran en todo el dicho nuestro regno o a los qui por tiempo seran, que a los sobredichos alcaldes, jurados et unjuersidades del Burgo, Poblacion et Nauarriria de nuestra dicha/<sup>29</sup> ciudat de Pomplona qui agora son o por tiempo seran vezinos o moradores en nuestra vida et empues dexen gozar, usar et aprouechar de todas las cosas sobredichas et de cada/<sup>30</sup> una deillas e los tengan et mantengan en la tenencia et possession pacifica a perpetuo, sin embargo nin empachamiento alguno como dicho es. Et a nuestros amados et fieles/<sup>31</sup> gentes de nuestros comptos, thesorero, recebidores, peageros et otros oficiales que las lineas de los dichos peages, leztas, pesos, pontages, barrages ni barcages cada unos/<sup>32</sup> en sus libros barren et cancelen en tanto quoaanto a los dichos de nuestra ciudat de Pomplona qui agora son o por tiempo seran toca et pertenesce o podra tocar et pertenescer/<sup>33</sup> a fin que agora ni en algun tiempo del mundo non sea nin pueda ser puesto embargo, demanda nin question alguna a los sobredichos nin a alguno deillos como dicho es.<sup>34</sup> Et en caso que alguno o algunos de nuestros oficiales o goardas de peages, leztas, pontages, pesos, barrages et barcages qui agora son o por tiempo seran puestos por nos/<sup>35</sup> o por nuestros herederos o successores qui por tiempo seran o otros quoaalesquiere persona o personas de quoaquiere ley, stado, grado o condicion que sea o sean pusiessen o se entremetiessen/<sup>36</sup> poner embargo, contrasto o empachamiento alguno contra la tenor et forma deste nuestro priuilegio, gracia, remjssion et libertat. Queremos, tenemos por bien et nos plaze que sean/<sup>37</sup> tenidos de emendar et satisfazerlos de todo mal, dayno, expensas, jntereses et menoscabos que por esta razon serian fechas por los dichos vezinos et moradores de Pomplona,<sup>38</sup> qui agora son o por tiempo seran e por quoaalesquiere deillos. En testimonjo desto damos a los

*dichos nuestros subditos naturales, vezinos et moradores de nuestra ciudat de Pomplona*<sup>39</sup> esta *nuestra* present carta de enfranchimiento *et priuilegio perpetual*, sieyllado en pendiente de *nuestro* grant sieillo, en cera verde, et [cordon] de seda. Data en Pomplona, veynt *et*<sup>40</sup> seyseno dia de jenero, l'ayno de gracia mil trezientos setanta *et* ocho.

Par le roy en son conseil on estoient don Martin de Solchaga, alcalde, don Martin Periz d'Oloriz et Nicholas Le Lieure, auditeurs de la Chambre des Comptes, Sancho d'Uriz, conseiller, et pluseurs autres. Pasquar.

## 202

Pamplona, 26 de enero de 1379

*Carlos II enfranchece a los habitantes de Pamplona del pago de peajes, lezdas, pontajes, pesos, barrajes y barcajes en todas sus posesiones, como compensación por los daños recibidos en la guerra contra Castilla y en agradecimiento por la ayuda económica recibida.*

A.M.P., caj. 20, núm. 154B. 673 x 338,45 mm. Pergamino. Vidimus hecho en Pamplona el 3 de mayo de 1379 por Martín de Echerri, mercader franco y tenedor y guardasellos del rey. Pendiente el sello pequeño del rey, deteriorado, en cera roja. Romance de Navarra.

Sepan quantos esta present carta veran et oyran como yo, Martin de Echerri, mercadero, franco de Pomplona, tenedor *et* goarda del sieillo del seynnor rey puesto en Pomplona, vi, toui *et* ley una carta del seynnor rey de Nauarra, scripta en pergamino *et* abierta *et* sieillada de su sieylo<sup>2</sup> con cera verde, en pendiente, en cordon de seda, contenient en la sequient forma:

[Sigue el documento anterior]

Et en testi-<sup>29</sup> monio desto que vi, toui *et* ley, yo, el dicho Martín de Echerri, he puesto el dicho sieillo *que* yo tengo en goarda pendiente en esta present carta de vidimus. Data en Pomplona, terceró dia de mayo, anno Dominj millesimo CCC<sup>o</sup> septuagesimo nono. Notola, Martín Martiniz de Çauala, notario.

Pamplona, 26 de enero de 1379

*Carlos II enfranquece a los habitantes de Pamplona del pago de peajes, lezdas, pontajes, pesos, barrajes y barcajes en todas sus posesiones, como compensación por los daños recibidos en la guerra contra Castilla y en agradecimiento por la ayuda económica recibida.*

A.M.P., caj. 20, núm. 154C. 678 x 263,28 mm. Pergamino. Vidimus hecho en Pamplona el 3 de mayo de 1379 por Martín de Echerri, mercader franco y tenedor y guardasellos del rey. Falta el sello pendiente. Idéntico contenido al del documento anterior. Romance de Navarra. Existe otra copia de éste o del anterior, el 154H, en *Becerro*, II, fols. 36v-37r.

Pamplona, 26 de enero de 1379

*Carlos II enfranquece a los habitantes de Pamplona del pago de peajes, lezdas, pontajes, pesos, barrajes y barcajes en todas sus posesiones, como compensación por los daños recibidos en la guerra contra Castilla y en agradecimiento por la ayuda económica recibida; confirmación del documento 201 (A.M.P., caj. 20, núm. 154A), hecha por Carlos III en Olite el 3 de mayo de 1388.*

A.M.P., caj. 20, núm. 154D. 618 x 337,84 mm. Pergamino. Original. Restos de un sello pendiente en cera verde que pendía de hilos de seda verdes. Romance de Navarra.

Karlos, por la gracia de Dios rey de Nauarra, conte d'Eureux, a todos quantos las presentes letras veran *et* oyan, salut. Fazemos saver que nos auemos visto un priuilegio *et* franqueza dado por nuestro caro seynnor *et* padre, el rey, que Dios/<sup>2</sup> perdone, a los de la ciudat de Pomplona, *escrito* en pargamjno *et* sieillado en pendent del su sieillo, el quoyal es contenient la sequient forma:

[Sigue la copia del documento 201, A.M.P., caj. 20, núm. 154A]

Nos, visto *et* diligentment examjnado el/<sup>26</sup> *dicho* *priuilegio et* franquiza *et* todo lo contenjdo en eill, oujendo lo por bueno *et* agradable, por las causas en eill contenjdas, aqueill loamos, aprobamos *et* ratificamos *et* por tenor de las *presentes* lo *confirmamos et* *queremos et* nos plaze *et* por estas mismas *presentes* mandamos que aqueill vala *et*/<sup>27</sup> sia obseruado, obedido *et* goardado por todos *et* cada unos de *nuestras* oficiales *et* subditos en todo *et* por todo, segunt por eill *parece et* se contiene, pero en tal manera que los vezinos *et* habitantes en la *dicha* ciudat, aqueillos qui de auerias *et* mercaderias usan *et* los qui por el tiempo auenir usaran sian tenjdos/<sup>28</sup> de fazer jura *et* sacrament en Pomplona en *presencia* de las gentes de *nuestra* cambra de los comptos, en cada ayngo una vez que las auerias *et* mercaderias quoalessquiere que cada uno deillos o a lur nombre otros sacaren *et* leuaren fuera del *dicho* *nuestro* regno en otras partidas o traissieren de fuera ad aqueill/<sup>29</sup> seer suyas *propias* sen part de otro alguno que non sia vezino o habitant en la *dicha* ciudat de Pomplona, o si algun otro estranio ouiere part en aqueillas que manifestara *et* dira verdat sobre su *dicha* jura, affin que los derechos de *nuestras* peages *et* otros sian goardados. Et para esto los peageros o/<sup>30</sup> lures deputados o goardas de aqueillos seran tenjdos de jmbiar *et* jmbien en cada ayngo por *escrito* a la *dicha* *nuestra* cambra de comptos las auerias *et* mercaderias que cada uno aura sacado o traydo o fecho sacar *et* trayer. Et en testimonio desto mandamos sieillar las *presentes* en pendient de *nuestro* sieillo/<sup>31</sup> secreto en absençia del grant, en cordon de seda *et* cera verde. Ay dos jnterlineos, l'uno sobre el *quatreno* reglon *contando* del comjenço en juso, do dize seruicio, *et* l'otro sobre el quizenno reglon, do dize francament. Data en Olit, tercero dia de mayo, l'ayngo de gracia mil CCC<sup>os</sup> ochanta *et* ocho.

Por el rey en su conseillo, do eran presentes el obispo d'Acx, don Martin Periz de Solchaga *et* mossen Lorenz de Reta, alcaldes de la cort, *et* Garcia Lopiz de Liçassoayn, thesorero. P. d'Eguirior.

Pamplona, 26 de enero de 1379

*Carlos II enfranquece a los habitantes de Pamplona del pago de peajes, lezdas, pontajes, pesos, barrajes y barcajes en todas sus posesiones, como compensación por los daños recibidos en la guerra contra Castilla y en agradecimiento por la ayuda económica recibida; confirmación hecha por Carlos III en Olite, el 3 de mayo de 1388.*

A.M.P., caj. 20, núm. 154E. 547 x 295,28 mm. Pergamino. Vidimus del documento anterior (A.M.P., caj. 20, núm. 154D), hecho en Pamplona, el 6 de mayo de 1388 por Pascual Cruzat, cambiador y guardasellos del rey. Pendiente el sello del rey, en cera roja, muy gastado. Romance de Navarra.

Seppan todos como yo, Pascoal Crozat, cambiador, vezino de Pomplona, tenedor et goarda del sieyllo del seynnor (*sic*) puesto en la ciudat de Pomplona, vi, touj et ley una carta escrita en pargamjno et sieillada con el sieyllo secreto del muyt alto, excellent princep et poderoso seynnor/<sup>2</sup> don Karlos, por la gracia de Dios rey de Nauarra, conte d'Euureus, pendient en cordon de seda, contenjent en la segujent forma:

[Sigue copia del documento 204, A.M.P., caj. 20, núm. 154D]

Et por testimonjo de lo que vi, touj et ley, yo, el dicho Pascoal Crozat, he puesto el dicho sieillo que yo tengo en goarda pendient en esta present carta de vidimus, escrita en Pomplona, seyssenno dja del mes de mayo, anno *Dominj* millesimo trezentesymo octuagesimo octauo.

Pamplona, 26 de enero de 1379

*Carlos II enfranquece a los habitantes de Pamplona del pago de peajes, lezdas, pontajes, pesos, barrajes y barcajes en todas sus posesiones, como compensación por los daños recibidos en la guerra contra Castilla y en agradecimiento por la ayuda económica recibida; confirmación de Carlos III, hecha en Olite, el 3 de mayo de 1388.*

A.M.P., caj. 20, núm. 154F. 563 x 313,22 mm. Pergamino. Vidimus del documento 204 (A.M.P., caj. 20, núm. 154D), hecho el 11 de junio de 1388 por Pascual Cruzat el Mayor, cambiador y guardasellos del rey en Pamplona. Pendiente el sello circular del rey, en cera roja, deteriorado. Romance de Navarra.

Seppan todos como yo, Pascoal Cruzat el Mayor, cambiador de Pomplona, tenedor *et* goarda del sieyllo del seynnor rey puesto en Pomplona, vi, touj *et* ley una carta *escripta* en par-gamjno *et* sieillada con el sieyllo secreto del muyt alto, excellent prinçep *et* seynnor, don/<sup>2</sup> Kar-los, por la *gracia* de Dios rey de Nauarra, *et* sieillada con el sieillo secreto del seynnor rey con cera verde, en cordon de seda pendent, *contenjent* en la seguient forma:

[Sigue copia del documento 204, A.M.P., caj. 20, núm. 154D]

Et yo, el dicho Pascoal Cruçat el Mayor, por testimonjo *et* firmeza de lo *que* vi, touj *et* ley, pus el dicho sieillo *que* yo tengo en goarda, pendent en esta *present* carta de vidimus. *Facta* carta/<sup>40</sup> de vidimus, XI dia de junio, en Pomplona, seysseno dja de junio, anno *Dominj* millesimo .CCC°.LXXX. octauo.

Pamplona, 26 de enero de 1379

*Carlos II enfranquece a los habitantes de Pamplona del pago de peajes, lezdas, pontajes, pesos, barrajes y barcajes en todas sus posesiones, como compensación por los daños recibidos en la guerra contra Castilla y en agradecimiento por la ayuda económica recibida; confirmación de Carlos III, hecha el 3 de mayo de 1388.*

A.M.P., caj. 20, núm. 154G. 643 x 415,78 mm. Pergamino. Copia del documento 204 (A.M.P., caj. 20, núm. 154D), autorizada por los alcaldes de la Corte Mayor de Navarra y hecha el 22 de enero de 1389 por J. Miguel Ruiz. Pendiente el sello de la Cancillería, circular, en cera roja, con su contrasello, circular, desgastado. Romance de Navarra.

Data por copia so el sieillo de la cort maor de Nauarra por mandamiento de los seynores alcaldes de la dicha cort.

[Sigue copia del documento 204, A.M.P., caj. 20, núm. 154D]

Fecha fue collacion desta present copia con las letras originales de los dichos priuilegio et confirmacion, los quoaes heran escriptos en pargamjno et sieillados en pendient en cordones de seda et cera verde con los/ sieillos de los dichos seynores reyes de Nauarra por mj, notario de juso scripto, bien et fielment; presentes, don Martin Periz de Solchaga, mossen Lorenz de Reta et don Per Yuaynnes d'Arraztia, alcaldes. XXIIº dia de junio, anno Dominj millesimo CCCº LXXXº nono. J. Miguel Ruiz.

Pamplona, 26 de enero de 1379

*Carlos II enfranquece a los habitantes de Pamplona del pago de peajes, lezdas, pontajes, pesos, barrajes y barcajes en todas sus posesiones, como compensación por los daños recibidos en la guerra contra Castilla y en agradecimiento por la ayuda económica recibida; confirmación de Juan I en Olite, el 13 de abril de 1450 y de su hija doña Leonor, también en Olite, el 11 de marzo de 1461.*

A.M.P., Becerro, II, fols. 46r-47r, núm. 154I. Romance de Navarra.

[Pamplona], 12 de mayo de 1379

*Declaración hecha por Martín Sánchez de Eugui, portero, acerca del embargo de cinco cubas de vino que, a instancia de los jurados del Burgo y de la Población, hizo a Pedro de Lehet, mayoral del gremio de zapateros, por una deuda que dicho gremio había contraído con unos carpinteros que habían construido una garita, citando asimismo al mayoral y a los jurados a pleito para dentro de diez días.*

A.M.P., caj. 19, núm. 155. Inserto en el documento 213 (A.M.P., caj. 19, núm. 159, junto con el documento 200 (A.M.P., caj. 19, núm. 153). Romance de Navarra.

Pamplona, 10 de diciembre de 1379

*Carlos II, a petición del Burgo de San Cernin, ordena a Fernando de Miranda, notario de la Corte, que vuelva a escribir la carta por la que el canciller real ordena a los del Burgo y a los de la Población que respeten las normas dictadas anteriormente sobre construcción de edificios, pues la copia que poseían los del Burgo se ha perdido.*

A.M.P., caj. 19, núm. 156. Inserto en el documento siguiente, 211 (A.M.P., caj. 19, núm. 157), junto con el documento 199 (A.M.P., caj. 19, núm. 152). Romance de Navarra.

15 de diciembre de 1379

*Fernando de Miranda, notario de la corte, comunica la orden del rey de copiar de nuevo para los del Burgo de San Cernin la carta en la que el canciller real prohíbe las construcciones que puedan poner en peligro la paz entre el Burgo y la Población.*

A.M.P., caj. 19, núm. 157. 321 x 341 mm. Pergamino. Original. Lleva insertos los documentos 199 y 210 (A.M.P., caj. 19, núms. 152 y 156). Romance de Navarra.

Seppan todos quantos las presentes veran et hoyran que yo, Ferrando de Mjranda, notario de la cort, recibi una carta/<sup>2</sup> de mandamiento del muyt alto, excelent prinçep et seynnor don Karlos, por la gracia de Dios rey de Nauarra, conte d'Eure-/<sup>3</sup> us, contenjent en la segujent forma:

Karlos, por la gracia de Dios rey de Nauarra, conte d'Eureus, a nuestro bien amado Ferrando de Mjran-/<sup>4</sup> da, notario de nuestra cort, salut. Por partes del alcalde et jurados del Burgo de Sant Cernj de Pomplona, nos es dado a entender que vos/<sup>5</sup> por vuestro officio recibiestes en nota cierta <carta> publica de defenssa fecha por el honrado et discreto maestre Johan de Hanencort, chanciller/<sup>6</sup> del seynnor rey, quj fue, a los jurados del dicho Burgo et Poblacion de Sant Njcolas de Pomplona, que los unos nj los otros no jnnouassen/<sup>7</sup> nj fiziesen cosa alguna so

cierta pena, la qual *dicha* carta publica por vos engrosada dizen los del *dicho* Burgo que rنديestes a los jura-/<sup>8</sup> dos que eran entonze por goarda et conseruacion de su drecho et tenjendo en si la *dicha* carta publica dizen que la han perdida et *aqueilla non*/<sup>9</sup> pueden auer *njn* faillar, de que nos han suplicado que vos mandasemos refazer et engrosar la *dicha* carta publica et render a ellos por/<sup>10</sup> que se pudiesen gozar et *prouechar* deilla segunt lis pertenesce. Nos, veyendo que requjren razon fecha, recibir jura de Johan Cruzat, alcalde/<sup>11</sup> del *dicho* Burgo, et de Pascoal Cruzat, jurado del *dicho* lugar si la *dicha* carta hera perdida et faillar *non* la podian, los quoaales sobre la *dicha* jura ayán/<sup>12</sup> dicho et depuesto que la *dicha* carta publica es perdida et *aqueilla non* pueden auer *njn* faillar. Mandamos vos que luego vistas las *presentes*, re-/<sup>13</sup> fagades et engrosedes en publica forma la *dicha* carta publica, segunt la recibiestes en nota, *non* creciendo *njn* mengoando la sustancia/<sup>14</sup> deilla, segunt a *vuestro* officio pertenesce, et refecha et engrosada la dedes et rendades al alcalde et jurados del *dicho* Burgo, por que se puedan guo-/<sup>15</sup> zar et *aprouechar* deilla, segunt lis pertenesce, saluo drecho de partida. Dada en Pomplona, dezeno dia de deziembre, l'ayno de *gracia* mil trezientos/<sup>16</sup> setanta et nueue. Por el conseillo, do era don Martin Periz de Solchaga. De Gaçolaz. Solchaga.

La tenor de la qual *dicha* carta publica se sigue:/<sup>17</sup>

Sean todos *quantos* las *presentes* letras verán et oyran, quod anno *Dominj* millesimo .CCC<sup>o</sup>.LXX<sup>o</sup>. quarto, qujnzeno dia del mes de março, en *presencia* de mj/<sup>18</sup> notario, et testigos de juso *escriptos*, parecieron ante el honrrado et discreto maestre Johan de Hanencort, chanceler del seynor rey, Guillem Periz/<sup>19</sup> d'Esparça, Pascoal Cruzat, Johan de Çalua, Miguel de Ciauriz et Miguel Garcia de Badoztayn, jurados o seguidores qui se dizian de los vezinos et ha-/<sup>20</sup> bitantes del Burgo de Sant Cernj de Pomplona, d'una *part*, et Pascoal Moça, Guillem de Rosas, Sancho de Mayer, Pere Palmer et Johan Lopiz d'Ir-/<sup>21</sup> urgun, jurados o seguidores qui se dizian de los vezinos et abitantes de la Poblacion de Sant Nicholas de Pomplona, de la otra *part*, sobre ciertos/<sup>22</sup> delitos et contiendas que los unos *contra* los otros aujan, tanto sobre las tacxas como et en que manera deujan cada unos deillos pagar a las ayudas et o-/<sup>23</sup> tras cargas del seynnor rey, como sobre ciertas jnnouaciones que dizian los del *dicho* Burgo que aujan fecho o querian fazer los de la *dicha* Poblacion, pen-/<sup>24</sup> diendo el pleito entre eillos. Et el *dicho* seynnor chanceler, veyendo el debat que era entre los del *dicho* Burgo et Poblacion et oujendo voluntat de/<sup>25</sup> meter los en paz et sosiego, por razon que entonze *non* podia buenament entender en conocer et declarar los *dichos* debates, fezo defendimjento en voz et en nom-/<sup>26</sup> bre del *dicho* seynnor rey et por eill a cada una de las *dichas* partes, segunt pertenesca por los pueblos, vezinos et moradores en eillos, que no jnnouasen nij/<sup>27</sup> fiziesen *njn* consentiesen ser fecho jnnouacion alguna, los unos *contra* los otros, so pena de mil libras de carlines prietos, pagadores al *dicho* seynnor/<sup>28</sup> rey, ata tanto que los debates que eran entre eillos fuesen declarados por el *dicho* seynnor rey o los de su conseillo. Et el *dicho* seynnor chanceler requerio/<sup>29</sup> et mando a mi, notario de juso *escripto*, que del *dicho* defendimjento fecho por eill a los *dichos* jurados et segujidores de los *dichos* Burgo et Poblacion/<sup>30</sup> en voz et en nombre del *dicho* seynnor rey et por eill retoujes carta publica por conseruacion et goarda del drecho del *dicho* seynnor rey et de las/<sup>31</sup> partes a qui pertenesca, de la qual *dicha* carta publica si las partes me requiriesen me mando que yo *aqueilla* reduzida en forma publica si las partes me/<sup>32</sup> requiriesen diose a cada una la suya por conseruacion de lur drecho. Testigos qui fueron *presentes* en el logar, qui esto vyeron et oyeron et qui por tes-/<sup>33</sup> tigos se otorgaron: los honrrados et discretos

don Martyn Miguel de Sanguesa, don Garcia Miguel d'Elcart, don Johan Periz d'Esparça, don Martyn<sup>34</sup> Periz de Solchagua et Garcia Miguel de Peralta, conseillers del dicho seynnor rey.

Et yo, el sobredicho Ferrando de Miranda, notario, por ser obedient<sup>35</sup> al sobredicho mandamiento et complacer lo contenjdo en eill, de la nota por my recebida saque et refiz et reduzi en forma publica<sup>36</sup> esta carta publica por dar et render a los dichos alcalde et jurados del dicho Burgo, la qual fiz escriuir quinzeno dja de<sup>37</sup> deziembre, anno Dominj .Mº.CCCLXXIXº. et fiz en eylla este mjo sig- (*signo del notario*) -no acostumbrado en testimo-<sup>38</sup> njo de verdat.

## 212

Pamplona, febrero de 1381

*Carlos II, concede a la ciudad de Pamplona la facultad de celebrar anualmente una feria franca durante diez días a partir de San Pedro y San Pablo, franquicia que se ampliara en cinco días antes de esa fecha y otros cinco a la terminación de la feria para facilitar la entrada y salida de mercancías.*

A.M.P., núm. 158A. *Negociado de Diversiones Públicas*, leg. 77, núm. 2. Copia moderna impresa sobre dos folios de papel pegados. Romance de Navarra.  
Existe otra copia, la 158B, en *Becerro*, II, fols. 4v-6v.

Privilegio de la Feria de la Ciudad de Pamplona

Carlos, por la gracia de Dios, rey de Navarra, conde de Heureus. Porque la magestad real se huelga en grande manera de tener subditos fieles, obedientes y aparejados para hazer lo que les manda y para que les sirva, mas tambien no les atribuye poca honra, quando les da benigno favor, privilegios, franquezas y libertades, las quales cosas sean y queden para perpetua memoria de los dichos servicios con que enriqueze y ennoblece a ellos. Assi que os hazemos saber, tanto a los presentes como a los que verran que atendiendo a la nuestra ciudad de Pamplona, que es cabeza de nuestro reyno de Navarra, la gran lealtad y obediencia de que han sido alabados los ciudadanos y populares del Burgo, Poblacion y Navarrería y los grandes y loables servicios que han hecho a nos y a nuestros antepassados con voluntad propia, grata y liberal en muchas y diversas maneras y en nuestros tiempos y en los ya passados,

y tambien considerando la singular aficion con que estamos aficionados a la dicha ciudad y a los dichos ciudadanos.

Por tanto deseando en nuestros tiempos ennoblecer a la dicha ciudad y aumentarla en honras y tambien remunerando y recompensando los dichos servicios a los dichos ciudadanos y populares y hazerles gracia y merced particular. De nuestra cierta ciencia y plenitud de potestad, gracia especial y autoridad real, los hemos privilegiado y ennoblecido y por tenor de las presentes ennoblecemos y privilegiamos por nosotros y por nuestro successores perpetuamente y para siempre a la dicha ciudad de Pamplona, de tal modo y manera que queremos, mandamos y ordenamos que de aqui adelante sean, devan y ayan de aver en la dicha ciudad de Pamplona, en qualquier año, a perpetuo, ferias de todas y qualesquiera cosas, mercaderias, mercerías y empleas que sean para vender, comprar, enagenar y cambiar o trocar y tambien de cambios y de otras maneras y condiciones de qualesquiera contratos.

Las quales ferias han de comenzar y comenzaran en qualquier año a perpetuo, en el dia del Bienaventurado San Juan Bautista, de tal manera que las gentes y mercaderes que querran venir a las dichas ferias con sus cosas, mercaderias y empleas comienzen a venir a la dicha nuestra ciudad desde el dicho dia del Bienaventurado San Juan Bautista hasta la vigilia de los Bienaventurados Apostoles San Pedro y San Pablo, siguientes inmediatamente inclusive, en el qual tiempo ay cinco dias continuos y enteros para la entrada de las dichas ferias y el dia siguiente que es la fiesta de los dichos Apostoles sera el primer dia y principio de las dichas ferias, las quales ferias duraran, quedaran y se continuaran por diez dias continuos inmediatamente siguientes. Y despues que se cumplieren los dichos diez dias tambien avra y restaran otros cinco dias para la salida de las dichas ferias y los que ayan venido a las dichas ferias podran en estos cinco dias bolver, ir y llevar sus mercaderias y mercerías a donde y por donde quisieren llevarlas. Los quales dias señalados para la entrada, estada, asiento y salida de las dichas ferias en suma son veynte dias continuos y enteros. En todos los quales dias y en qualquiera de ellos qualquier que viniere a las dichas ferias o estuviere en ellas con sus mercaderias, mercerías, empleas y otras qualesquier cosas suyas podra entrar, estar, residir, vender, comprar, mercar en la dicha nuestra ciudad y en sus terminos todas las vezes, cada y quando y quanto quisiere. Y tambien podran della y dellos yr, salir y bolver con todas y cada una de las franquezas, libertades y seguridades y con los modos y formas que se siguen.

Primeramente que todas y qualesquiera gentes de nuestro reyno o de fuera del, los quales estuvieren o vinieren a las dichas ferias durante el dicho termino de los veinte dias en la dicha nuestra ciudad o en sus terminos, seran para siempre francos, libres, quitos y essemptos en sus personas y bienes, de toda carga de peage, lezta e imposicion y de todas otras cargas puestas y que se pondran por nos y por nuestros subcessores.

Item que aquellos que vinieren o se hallaren en dichas ferias, sean de nuestro reyno o de fuera del y qualquier de ellos no seran impedidos, prendados, arrestados, detenidos, ni executados en sus personas ni bienes en el dicho nuestro reyno al venir, morar, residir o bolver, por virtud de mandamientos o qualesquiera letras concedidas o que se concedieren por causa de deudas que ellos devan o por las quales esten obligados o sean tenidos por letras obligatorias o de otra manera ni por causa de fianza ni por ocasion de guerra passada, comenzada o por

comenzar, no por qualquiera causa, razon o respeto que pueda alguno pretender, mostrar, dezir o alegar. Ante mas, ellos y qualquier dellos seran salvos y seguros en el dicho nuestro reyno y tambien podran entrar, estar y residir en el dicho nuestro reyno y tambien podran ir y salir cada y quando y como quisieren, durante el dicho termino de los veinte dias, sin impedimento alguno.

Item que ninguno de qualquier reyno, señorío o condicion que viniere y residiere durante el dicho termino de veinte dias no sera embargado en su persona, ni bienes en todo nuestro reyno por ocasion de qualquier causa o razon que fuere, aconteciere, sea o pueda ser o acontecer de qualquiera manera. Pero todas y qualesquiera gentes que se hallaron en las dichas ferias o bolvieren de ellas pagaran y estaran obligados a pagar el uno al otro de todas y cada una de las compras, ventas, comodatos, emprestidos, depositos o encomiendas y de otros qualesquier contratos hechos y celebrados entre sí o por otros o por qualquier dellos durante el dicho termino de los veynte dias y para esto seran compelidos por execucion, capcion, prision, deteniemento de sus personas y bienes.

Item, si por caso, durante el dicho termino de los dichos veinte dias aconteciere que, viniendo algunos por los caminos reales a la dicha nuestra ciudad por causa de las dichas ferias, o yendo y bolviendo del dicho nuestro reyno y dentro del, fuessen robados, tomados o muertos por algunos malhechores o malhechor, el merino o otro oficial del lugar o territorio donde el hecho aconteciere y tambien las gentes y pueblos del mismo lugar o territorio, luego en continente que lo entendieren, supieren o oyeren o fueren requeridos sobre ello sigan, sean y esten obligados a seguir de dia y de noche al malhechor o malhechores. Y lo hagan de tal suerte que de qualquier manera prendan al malhechor o malhechores y procuren de tener y tengan a la persona o personas de ellos y toman las cosas que huvieren sido hurtadas o robadas dentro de nuestro reyno y en caso que por falta o culpa o negligencia de los dichos oficiales o pueblos comarcanos o de alguno de ellos no fueren tomados los dichos malhechores o no fuessen avidos de la manera arriba dicha ni fuessen recuperadas las cosas hurtadas y robadas como se ha ordenado, que los dichos oficiales y pueblos comarcanos sean tenidos de satisfacer, pagar y suplir las dichas cosas a nuestra voluntad, arbitrio y segun lo ordenaremos.

Item, para evitar los engaños y malicias que se pueden hazer o alegar por algunos, queremos, ordenamos y tenemos por bien que si en nuestro reyno fuessen hallados alguno o algunos y probado que traen o llevan alguna cosa hurtada, robada o mal tomada a las dichas ferias y a la dicha nuestra ciudad o a sus terminos y si antes que la misma cosa fuesse vendida se hallase por el propio señor de la cosa, que, probando el mismo señor suficientemente o mostrandolo de otra manera legitimamente que es suya la tal cosa, la aya por suya y la cobre y recupere. Y si despues que la cosa fuesse vendida, cambiada o enagenada publicamente, una o mas veces en las dichas ferias, si se hallasse en poder del comprador, el tal comprador o qualquier otro aya de mostrar al autor, es a saber, si tiene la dicha cosa de alguna persona de nuestro reyno y si tuviere la cosa de alguna persona de otro reyno o señorío y no pudiere tener o mostrar algun autor del dicho nuestro reyno, que en tal caso el mismo señor de la cosa o el que se quexa, si probare bastantemente, como esta arriba dicho, aver sido la cosa suya, y que se la ayan hurtado y mal apartado, pagando el precio de la compra de la misma cosa, con las costas razonables, el comprador o otro que la tuviere se la buelva, restituya y aya de restituir y bolver de la manera y forma ya dicha.

Item que todas y qualesquier gentes de qualquier ley, estado, grado y condicion que se hallen, con todas y qualesquier cosas, mercaderias, mercerías, empleas, animales, ganados mayores y menores de qualquier genero o condicion, vengan y puedan venir salva y seguramente por todo nuestro reyno y las compren, vendan, cambien y enagenen en la dicha nuestra ciudad y en sus terminos y hagan y puedan hazer de ellas lo que quisieren segun su voluntad franca, quieta y libremente, como esta dicho, durante el termino de los dichos veinte dias.

Y para que las dichas gentes no tengan ni ayan de tener materia de dudar de venir a las dichas ferias o al dicho nuestro reyno de qualquier manera, nosotros, de nuestra gracia especial y autoridad real, desde agora para entonces y de entonces para agora, pusimos y recibimos y ponemos y recibimos por las presentes a perpetuo, debaxo de nuestra salvaguardia, proteccion y amparo real a las dichas gentes y a qualquiere de ellos, con todas las mercaderias, mercerías, empleas, cosas y qualesquiera bienes suyos. Y mandamos por el tenor de las mesmas presentes, a los amados y fieles governador, lugar teniente, alcaldes o juezes de la Corte Mayor de nuestro reyno, al tesorero, receptores, merinos, sos merinos, vayles y a los demas justicias (*sic*), oficiales, concejos, universidades y a las personas singulares y generalmente a qualesquiera subditos nuestros, de los que agora son y por tiempo seran, y a qualquier de ellos que no pongan, hagan ni permitan poner o hazer algun estorbo, contradiccion, mal hecho, detenimiento, agravio, ni se entremetan en sus personas de las dichas gentes y de cada uno de ellos, de qualquier grado, ley o condicion que sean, ni a sus mercaderias, mercerías, empleas, animales, ganados mayores y menores y a otras cosas y qualesquiera sus bienes que traxeren, llevaren o bolvieren a la dicha nuestra ciudad y a las dichas ferias y de ellas, en qualquier año, a perpetuo, como esta ordenado, mas antes ellos y qualquiera dellos los tengan de mano, amparen, conserven y defiendan a ellos y a qualquier de ellos con todas sus cosas y bienes, como se ordena, con buena y segura paz, guarda y tranquilidad. E hagan y permitan para siempre que usen, aprovechen y gozen de los privilegios, franquezas, libertades contenidos y expressados en las presentes letras y en los sobredichos articulos.

Lo qual, para que sea firme y estable y quede perpetua memoria de todas y cada una de las cosas sobredichas para lo venidero, damos y concedemos la presente carta de privilegio a los dichos nuestros ciudadanos, la qual dimos y otorgamos, mandando colgar en ella y de ella nuestro gran sello, quedando para nos salvos para siempre nuestros derechos, autoridad y jurisdiccion reales, en todo y para todo tiempo. Dada en la dicha nuestra ciudad, en el mes de hebrero, año del señor de mil trecientos y ochenta y uno. Por el rey y en su consejo, presentes los señores Miguel, prior, Fernando de Huart, vicario general del señor obispo y canónigo, Pasquasio, chantre de la iglesia de Pamplona, Martin Pedro (*sic*) de Solchaga, Simon de Echeberria, alcaldes de la Corte Mayor. El maestro Martin, Pedro de Oloriz, Pedro de Rosas y Nicolas de la Puente, oydores de los comptos reales, Guillermo Plauterose (*sic*), tesorero, y Sancho Lopez de Bircio y otros muchos. Prior. Cantor. Huarte. Solchaga. Oloriz. Pedro de Rosas. Pedro Godeyille, secretario.

Pamplona, 18 de mayo de 1381

*Carlos II dicta sentencia en el pleito entablado entre el gremio de zapateros de Pamplona y los jurados del Burgo y la Población a causa de una garita construida en terreno de los zapateros, ordenando a éstos que paguen el coste de dicha obra.*

A.M.P., caj. 19, núm. 159. 610 x 530,61 mm. Pergamino. Original. Lleva insertos los documentos 200 y 209 (A.M.P., caj. 19, núms. 153 y 155). Falta el sello, que pendía de una tira de pergamino. Romance de Navarra.

Pub.: M<sup>a</sup> A. Irurita, *El municipio de Pamplona en la Edad Media*, Pamplona, 1959, pp. 291-295.

Karlos, por la gracia de Dios rey de Nauarra, conte de Eureux, a todos *quoantos* las presentes letras veran *et* oyran, salut. Fazemos saber *que* paresçieron en juyzio ante las gentes de *nuestro* consseillo en cort, por forma de adiamjento fecho por Martin Sanchiz de Euguj, portero, Miguel<sup>2</sup> Garcia de Burutayn, seguidor puesto en el dicho adiamjento por los comissarios de las obras ordenadas por el Burgo *et* Poblacion de Pomplona en los dichos logares *et* por los veynt jurados, demandant de la una *part*, *et* Martin Gil de Hureta, seguidor puesto en *el dicho* adiamjento por Pere de Let, çapatero,<sup>3</sup> por si *et* como maoral *et* en vez *et* en nombre de los dichos çapateros de la dicha Poblacion, deffendient de la otra, el *quoal* dicho adiamjento es en la forma *que* se sigue:

A los muyt honrrados *et* cuerdos Johan Martiniz d'Ororiuja *et* Semen Xemeniz de Peyna, aduogados en la cort maor de Nauarra, el *nuestro* humil seruidor, Martin Sanchiz<sup>4</sup> d'Euguj, portero, me comiendo en la *vuestra* gracia *et* ser apareillado a todo *vuestro* seruiçio *et* honrra fago uos saber *que* reçebi un mandamjento del muyt noble *et* poderoso seynor don Roger Bernart de Foix, bizconte de Castelbon, seynor de Nouailles, tenjent logar del seynor rey de Nauarra en su regno, el *quoal* es en la sequient forma:<sup>5</sup>

Roger Bernart de Foix, vizconte de Castelbon, seynor de Nouailles, tenient logar del seynor rey de Nauarra en su regno, a todos los porteros del dicho seynor rey, salut. De gracia *special* por nos otorgada a los vint jurados del Burgo *et* Poblacion de la ciudat de Pomplona, vos mandamos firmement *que* cada *que* *quoalquiere*<sup>6</sup> de vos, por ellos o por el mostrador de las presentes requeridos seredes, executedes a todos *aqueillos* *que* eillos vos nonbraran o daran por *scripto* *que* lis deuen çensses, tributos, alquileros, dineros de tacxas o cuillidas fechas por el fortificamjento o proueymiento o *quoalesquiere* otras messiones o expensas tocantes o *acascientes*<sup>7</sup> a la dicha ciudat o *quoalesquiere* otras deudas, vendiendo *et* espleytando de lures bienes a *complimjento* de *aqueillo* *que* vos nombraran o daran por *escripto* serlis deuïdo, enpero si al fazer de la dicha execucion algunos se touieren por agreujados *et* bos demandaren adiamjento, los adiedes por ante *nuestros* amados Johan Martiniz<sup>8</sup> d'Ororiuja *et* Semen Xemeniz de Peyna, aduogados en la cort maor de Nauarra o por ante *quoalquiere* deillos, a los *quo-*

alles et a cada uno deillos damos poder et autoridat de oyr las sobredichas partidas et sentencjar et deternjnar todo pleito et contienda que acaeztra sobre la causa sobredicha, segunt que de drecho fuere o buena<sup>9</sup> razon lis perteneztra ser façedero et toda sentençja o sentençjas que por eillos o por quoaquiere deillos seran dadas e pronunçiadas nos las auremos por buenas, firmes et valederas, asi como si por nos o la dicha cort de Nauarra fuessen dadas et pronunçiadas. Mandantes por thenor de las presentes a todos los/<sup>10</sup> oficialles et subdños del dicho seynor rey que a los dichos Johan Martiniz et Semen Xemeniz et a quoaquiere deillos obedezcan, vengán ante eillos, digan uerdat et den fauor, confort et ayuda de guisa que compler puegan lo que sobredicho es. Data en Pomplona, VIIº dia de octubre, anno Dominj, Mº CCCº LXXºVIIIº. Por los del consseillo/<sup>11</sup> presentes don Martin Periz de Solchaga et don Garcia Martiniz de Peralta. J. de Çauala.

Et yo, seynores comissarios, queriendo ser obedient al sobredicho mandamjento, como a mj conuiene et a mj officio pertenesce et a instançia de los vint jurados del Burgo et de la Poblacion et de los comjssarios a las obras de la dicha çiudad ordenadas/<sup>12</sup> et por entegrar a estos dejuo escriptos, los quoaalles me dieron por scripto en un rolde et sieillado con un sieillo en çera uerde, los quoaalles obraron en la garita de los çapateros de la adoberia et son estos dejuo escriptos: Primerament a Johan d'Udaue, por doze dias que labro en la dicha garita a sus proprias expensas, sesanta sueldos/<sup>13</sup>. Jtem a Pedro de Çazpe, por doze dias LX sueldos. Jtem a Miguel d'Udaue, por un dia çinquo sueldos. Item a Johan d'Erro, por doze dias LX sueldos, desto ha recebido el dicho Johan d'Erro seze sueldos. Item a Michelco d'Olaue, por doze dias sesanta sueldos. Item a Michelco, por quatro dias quinze sueldos. Item al moço de Johan/<sup>14</sup> d'Udaue, por çinquo dias veynte sueldos. Item a Machin, por nueve dias XLV sueldos. Fu personalmente en la Rua de la Çapataria de la Poblacion de Sant Nicolas de Pomplona, en las casas do mora de morada Peyre de Let, çapatero de Pomplona, afrontadas d'una part con las casas de Martin Xemeniz d'Ucar, çapatero, et de la otra/<sup>15</sup> part con sus casas de Garcia de Ronçasuailles, çapatero, vezinos de Pomplona, et dentro en las dichas casas enpare et pus a execucion estos bienes de Pere de Let por si, como de maoral de la confraria de los çapateros de la dicha Poblacion, et en vez et en nonbre de los dichos confradres, como de aqueill qui representa lures/<sup>16</sup> perssonas, çinquo cubas plenas de buen vino mosto que pueden caber .XXV. cargas poco mas o menos. Et fecha la dicha enparança en la manera sobredicha, vengo el dicho Pere de Let, çapatero, por si et como maoral et en vez et en nonbre de los dichos confradres de los çapateros de la dicha Poblacion et puso me/<sup>17</sup> embargo et mala uoz en los sobredichos bienes et requirio me adjamjento por ante vos et que eil mostraria razon o razones, fayçon o fayçones por que la dicha execuçion fazer non se deuja sobre los dichos bienes, por uirtut del sobredicho mandamjento njn entegrar a los sobredichos carpenteros de lures jornales et/<sup>18</sup> los dichos jurados et comjssarios, diziendo que yo deuja fazer la dicha execucion sobre los dichos bienes et entegrar a los sobredichos carpenteros de los dichos lures jornales, non contrastando la dicha mala uoz. Et yo, comissarios, seynor, veyendo el debat et contienda que era entre las dichas partidas et non pudiendo usar cla-/<sup>19</sup> rament de mj officio, he adiado a las dichas partidas que sean por ante vos, segunt curso de cort, para de oy, data de las presentes, en diez dias, el qual dicho dezeno dia sera .XXI. dia del present mes de mayo en que estamos, que es plazo de diez dias. Et vos, seynores comissarios, sobre esto ordenat et mandat lo que touierdes por bien/<sup>20</sup> et Dios vos de salut por muchos aynos et bonos, amen. Et los dichos jurados et comissarios pusieron por sus seguedores deste adiamjento con si mesmos

ensemble a Miguel Garcia de Burutayn, *procurador en cort*, et a Sancho Periz de Munarriz, *notario de Pomplona*, et a cada uno deillos por si, *non contrastando* la ab-/<sup>21</sup> sencia del uno a la *presencia del otro* o de los otros. Et otrossi el *dicho Pere* de Let, *çapatero*, por si et como maoral, en vez *et* en nonbre de los *confrades* de los *dichos çapateros*, puso por sus seguecedores deste adiamjento *con* si mesmo ensemble a Martin Gil d'Ureta, a Semen Garcia d'Unçue, *procuradores en cort*, et a Miguel/<sup>22</sup> Garcia de Çalua, *notario de Pomplona*, et a cada uno deillos por si, *non contrastando* la ausencia del uno o de los unos a la *presencia del otro* o de los otros. Este adiamjento fue dado dozeno dia de mayo, anno Dominj M<sup>o</sup>CCC<sup>o</sup>LXXIX<sup>o</sup>.

Et leydo el *dicho adiamjento*, Martin Gil d'Ureta, seguescedor puesto en el *dicho adiamjento*/<sup>23</sup> dixo que la execucion de los bienes *contenidos en el dicho adiamjento non* podia nj *deuja ser* fecha sobre los bienes de los *dichos maorales nj* de la *dicha confraria*, ante dixo que la *dicha* suma et *quoa*ntia de dineros *deuja* pagar toda la *uniuerssidad* por la *quoa*l se faze la *execucion et* no los *dichos maorales njn* *confraria*, pues era en/<sup>24</sup> goarda et deffenssion de toda la *uniuerssidad* fecha la *dicha* goarita et por esto que la *dicha confraria* .XVIII<sup>o</sup>. aynos puede *auer* poco mas o menos *solia auer* fuera del *dicho* portal una casa et *adoberia*, en la *quoa*l solian *adober* et *apareillar* sus cueros. Et desi, por *razon* que el *seynor rey* *quiso* forti-/<sup>25</sup> ficar en el *dicho* lugar, *mando* destruyr et *derrocar* la *dicha* casa de *adoberia* et en *compenssacion* de *aquella* de su *pura et* *agradable* voluntat a la *dicha confraria et* *confrades* fezo *donacion* de la casa *suya propria* que *auia* en la *paret*, de la *quoa*l es fecha la *dicha* goarita, en tal *manera* que eillos *alçassen*/<sup>26</sup> la *paret* de *pedra* ata çierto estado, *segunt* lo *fizieron et* lo *an* fecho *meior* et mas *conplidament* et *bien* assi que *fuessen* tenidos dar *cierta* suma de *dineros* en cada un *ayno* et *con* esto *fazer* *fuessen* quitos de *otra* carga et *fues* *suya propria* la *dicha* casa, *segunt* que *esto et* *otras* cosas *mejor*/<sup>27</sup> et mas *largament* podian *parecer* por la *carta* de *donacion* de la *dicha* casa, fecha por el *dicho* *seynor* *rey*, de la *quoa*l cosa *era* *presto* *fazer* se en *juyzio* por que *dizia* el *dicho* *Martin* *Gil* que, pues la *dicha* casa *auja* seydo *propriament* del *seynor* *rey et* *era* *fuera* del *cerco* de la *villa* et eillos *aujan* *alçado* la *paret* *bien et* *deujdament*,/<sup>28</sup> en *manera* que *era* fecho *muro et* *deffenssion* de la *villa* et se *defendia et* *goardaua* por la *dicha* *muraila* de *pedra* el *puent* *leuadiço* et el *portal* de la *dicha* *villa*, *maguer* *non* *fuessen* tenidos de lo *fazer* tan *alto*, pues la *dicha* *uniuerssidad*, por *maor* *fortifficamjento et* *conplimjento*, *auian* *mandado*/<sup>29</sup> *fazer et* *querian* la *dicha* *garita*, la *quoa*l *era* *muy* *grant et* *costosa*, *bien* de ochanta *libras*, et la *dicha* *confraria* le *consentia* de *cargar et* *fazer* *aquella* sobre el *muro* que *era* de la *confraria* et *non* de la *uniuerssidad*, como *parecia* la *carta* de la *donacion*, *segunt* que *dicho* es, *dixo* que, pues le *consentian* de/<sup>30</sup> *fazer et* *cargar* la *dicha* *garita* sobre su *paret et* *muro* *proprio*, que la *dicha* *uniuerssidad* *era* *tenida* de *pagar* lo que *costaua* la *dicha* *garita* et las que se *farian* en los *tiempos* *abenideros*. Et *non* *partiendo* de esto *dixo* mas por *otra* *razon* que la *dicha* *uniuerssidad* *era* *tenida* de *pagar* las cosas de la/<sup>31</sup> *dicha* *garita* et *non* los *dichos* *confrades* de la *dicha* *confraria* por *razon* que *treze* *aynos* puede *auer* poco mas o menos *Martin* *d'Uart*, *comissario* *deputado* por el *seynor* *rey*, una *con* la *dicha* *uniuerssidad* en el *logar et* *paret* de la *dicha* *garita* *seya* fecha et en *otros* *logares* de la *dicha* *paret*/<sup>32</sup> *aujan* fecho *fazer* dos o tres *garitas* a *espienssas* et *cuestas* de toda la *uniuerssidad* et *non* de la *dicha* *confraria*, *entendiendo* que *asi* *era* *razon et* que *asaz* *fazian* los *dichos* *confrades* en *consentir* les *fazer* las *dichas* *goaritas* et *poner* por esto su *paret* *propria* a *serujtut* de la *uniuerssidad et* que/<sup>33</sup> *mejor* podia *sostener* esto toda la *uniuerssidad* que *no* *singulares* *perssonas* que por la *grant* *cuesta* que *costarian* la tal *garita* *serian* *estruytos* et si las cosas *sobredichas* la *part* *aduerssa* le *negaua* *non* *ser* *assi*, *dixo*

que si et se ofrescia prouar, mostrar o certificar segunt al caso pertenesca. Otrossi/<sup>34</sup> dixo que non contrastaua la razon por el dicho Miguel Garcia, seguescedor puesto en el dicho adiamjento, dicha et alegada, en que dizia que en el Burgo et en la Poblacion se usaua que si alguno cargaua en el muro de la villa que a su cuesta et a su mesion solia sostener aqueil. Et por esta causa dizia el dicho Martin/<sup>35</sup> Gil que aqueilla razon fazian por eil et contra eil, por razon que eil auja dicho et allegado que la paret de la dicha casa do la dicha garita cargaua era propria de los confrades de la dicha confraria et non de la uniuerssidad, segunt parescia por la dicha donacion et pues era propria de la dicha confraria que la dicha uni-/<sup>36</sup> uerssidad era tenjda de fazer et reparar la dicha garita et puesto que non fue la dicha paret suya propria que aqueillo non se entendia en tan grant cuesta, eceptado en algunas menas o en algun poco de fraugamjento (sic) de muro, porque dezia el dicho Martin Gil que la dicha execucion non podia/<sup>37</sup> njn deuja ser fecha ante que la dicha uniuerssidad era tenida a fazer reparar et pagar la dicha goarita et mas las que por los tiempos auenijderos se farian et mas que deuja ser condenado en las messiones el dicho Miguel Garcia, seguescedor sobredicho, esto dixo con protestacion de mas dizir et alegar,<sup>38</sup> diciendo a esto Miguel Garcia de Burutayn, seguidor puesto en el dicho adiamjento por los dichos jurados et comissarios que la dicha execucion deuja ser fecha en sobre los dichos bienes, non contrastando las razones por la part auerssa alegadas et por esto, car puesto que la dicha garita fue fecha en/<sup>39</sup> deffenssion et goarda de toda la villa, aqueilla seria fecha en el muro que es en la casa et adoberia que es de los dichos çapateros, los quoa-les dichos çapateros son tenidos de adobar, reparar et fazer todo reparamjento et fortificamjento que al dicho muro pertenesce en la endrecha de la dicha su casa et que esto, tanto segunt/<sup>40</sup> fuero como segunt uso et costumbre de la dicha çiuadat de Pomplona, o deuen dexar espacio entre el dicho muro et la dicha su casa o adoberia, quanto el fuero manda, maorment que la dicha garita auja seydo fecha en muyt grant prouecho et utilidad de los dichos çapateros et de la dicha lur casa, njn/<sup>41</sup> contrastaua lo que la part auerssa dizia que el seynor rey auja dado la dicha casa a los dichos çapateros por razon que puesto que el dicho seynor rey ouies dado et fecho donacion de la dicha casa a los dichos çapateros et a lur confraria, la auria dada con las condiciones et cargas que ha las otras casas/<sup>42</sup> de la dicha çiuadat tocantes al muro de la dicha villa et ciuadat. Et lo que la part auerssa dizia que la dicha casa era fuera del cerquo, dizia el dicho Miguel Garcia la dicha casa non ser fuera del cerquo, ante ser dentro la barbacana et dentro el muro et fortaleza de la dicha ciuadat. Et a lo que la part ad-/<sup>43</sup> auerssa (sic) dizia que el dicho muro hera de la dicha casa et no de la dicha villa, dizia el dicho Miguel Garcia que el dicho muro era de la dicha villa et pora fortificamiento, deffenssion et goarda de la dicha villa et los dichos çapateros njn lur confraria nin podia njn deuja auer otro drecho alguno en el dicho muro, sal-/<sup>44</sup> uando que la dicha lur casa se tenja et cargaua en la paret del dicho muro. Et por esto eillos eran tenidos reparar et fortificar aqueill en todo lo que neçessario hera, assi como otra quoaqualquiere casa de quoaqualquiere otro vezino de la dicha villa, njn contrastaua la otra razon que la part auerssa dizia que/<sup>45</sup> treze ay nos podia auer poco mas o menos que Martin d'Uart, comissario, por el seynor rey ensemble, con la uniuerssidad de la dicha villa aujan fecho dos garitas en la dicha paret et por razon que puesto que las dichas dos garitas fuessen fechas en aqueill tiempo a expensas de toda la uniuerssidad por/<sup>46</sup> esto non se segueztra que agora los dichos çapateros non fuessen tenidos pagar las expensas de la dicha garita, asi como un otro quoaqualquiere vezino de la dicha villa, pues se aprouecharan, ayudauan et seruian del dicho muro por razon que puesto que en aqueill tiempo la uniuerssidad de la dicha villa por/<sup>47</sup> ayudar a los dichos çapateros, de gracia special ouies fecho las dichas garitas a sus

expensas por esto *non se segueztra que* agora de neçessidad fueis tenida fazer *njn* ayudar en cosa alguna mas *que* a otro *quoalquiere* vezino de la dicha villa *njn* contrastaua lo *que* la part aduerssa dizia *que* la dicha garita hera/<sup>48</sup> fecha a grant cuesta por razon *que* la dicha garita auja seydo fecha segunt por los comissarios del seynor rey auja seydo deuisado *et* mandado, maorment *que* otras garitas aujan seydo fechas en los muros et torres de la dicha villa, las *quoalles* *quoalquiere* deillas aujan costado tanto et mas/<sup>49</sup> *que* la dicha garita fecha por los dichos çapateros *porque* dizia *que* la dicha execucion deuja ser fecha *non* contrastando el dicho adiamjento. Et tenjdas las sobredichas razones entre las dichas partidas et contestado el pleyto en la forma sobredicha et fecho saber verdat en razon de las cosas/<sup>50</sup> en los dichos adiamjento, contestacion et replicacion contenidas, por *quoanto* paresçe tanto por las deposiciones de los testigos presentados por el dicho Martin Gil, seguidor sobredicho, deffendient, como por los testigos presentados por el dicho Miguel Garcia, demandant, los dichos/<sup>51</sup> çapateros, como seynores de la dicha adoberia, ser tenidos fazer la dicha goarita a lures *propias* expensas asi como *quoalquiere* otro vezino *que* ha su casa tenjent al muro de la dicha villa sen *que* los dichos demandantes les sean tenjdos de ayudar *njn* contribuir a fazer *aqueilla*.<sup>52</sup> Et otros semblantes deillos assi como correyeros et çapateros del Burgo han fecho en semblantes casos et logares et todos los singulares de la dicha villa de Pomplona qui ha casas tenjendo a los muros de la villa. Por esta razon, nos, rey sobredicho, oujdo consseillo/<sup>53</sup> et deliberacion con hombres bonos et saujos qui saben et entienden de drecho, fuero *et* bona razon, a rellacion de las gentes de *uestro* consseillo, en cort sentençialment *pronunçiamos* *et* damos por juyzio et por sentençia *que* los dichos conffrades et çapateros de la dicha *confra*-/<sup>54</sup> ria paguen las expenssas *que* costa de fazer la dicha goarita et sean tenidos fazerla todo tiempo *que* neçessario de fazer o reparar a lures *propias* expenssas et messiones, assi como los otros singulares de la dicha villa fazen et son tenjdos fazer de lo suyo *proprio*, sen *que* los jurados/<sup>55</sup> *njn* uniuerssidad de la dicha Poblacion sean tenjdos contribuir *njn* ayudar a fazer *aqueilla* en tiempo alguno. Et por razon *que* cada una de las partes aujan a fazer justa causa de pleytear, mandamos *que* cada una deillas sostienyan sus messiones. Et en testimo-/<sup>56</sup> *njo* desto mandamos sieillar las presentes con el sieillo de la *nuestra* cort en pendent, a conffirmacion de las cosas sobredichas *et* de cada una deillas. Data en Pomplona, XVIIIº dia de mayo, anno *Dominj* millesimo CCCº LXXXXº *primo*.

Por la cort presentes don Martin Miguel de Sanguessa, don Martin Periz de Solchaga et don Semen de Echeuerria, alcaldes. (*Firma*) M. de Echalecu.

S. f., a 1387

*Las tres jurisdicciones de Pamplona presentan al rey sus nuevas ordenanzas, en las que se prohíbe durante diez años la entrada y venta en la ciudad de vino, sidra y uva, a no ser los producidos en las heredades situadas a menos de dos leguas.*

A.M.P., caj. 19, núm. 160. Inserto en el documento siguiente, 215 (A.M.P., caj. 19, núm. 161A). Occitano.

Pamplona, 11 de diciembre de 1387

*Carlos III aprueba las nuevas ordenanzas de Pamplona referidas a la venta en la ciudad de uva, vino y sidra.*

A.M.P., caj. 19, núm. 161. 520 x 292,75 mm. Pergamino. Original. Lleva inserto el documento 214 (A.M.P., caj. 19, núm. 160). Sello y contrasello del rey, en cera blanca, rotos, pendientes de tira de pergamino. Romance de Navarra y occitano. Existe otra copia, el 162B, en el *Becerro*, II, fols. 211v-212v.

Karlos por la gracia de Dios, rey de Nauarra *et* conte d'Eureux, a todos *qu*oantos las presentes *letras* verán *et* oýran, salut. Fazemos saber que nos auemos visto vuestras ordenanças fechas *et* firmadas por los alcaldes, jurados *et* unjuerssidades del Burgo, Poblacion *et*<sup>2</sup> Nauarreria de *nuestra* çiuat de Pomplona, sobre fecho del poner del vino *et* vendema en la *dicha* çiuat, las *qu*oales *dichas* ordenanças son *contenjentes* la forma que se sigue:

Estes son les ordenanças faytes *et* firmades per les alcaldes, juraz *et* cosseill del Borc, de la Poblacion *et* de la Nauarreria de la çiuat de<sup>3</sup> Pomplona en la forma que se sec: *Primera-ment* que ningun vezin nj vezina nj abitant de la d<sup>ta</sup> çiuat njn de ses pobles nj rauals no metia nj aya a metre vin nj pomada en la *dicha* çiuat nj en ses pobles nj rauals troa de la *prima* festa

de Santa Maria del mes de setembre primer venen en dez ans,<sup>/4</sup> et aquel o aquela que lo faria perdra lo vin o pomade que mjs auria et pagara mas vynt libras de carlins de calonja. Jtem que ngingun vezin nj vezina nj abitant de la dita çiuat njn de ses pobles nj rauals non regeban en sa casa nj d'altre en comanda vin nj pomada pera encubar nj vendema pera far<sup>/5</sup> vin en la dita çiuat nj en ses pobles nj rauals et aquel o aquela que lo regebria et encobriria perdra la ostilla en que mjs lo auria et pagara mas vynt libres de carlins de calonja. Et lo foran o estrange que mjs lo auria perdra lo vin o pomada o vendema que mjs auria sens nginguna merçe.<sup>/6</sup> Jtem que ngingun vezin nj vezina ni abitant de la dita çiuat nj de ses pobles nj rauals non portien nj metien nin fagan portar nj metre vendema en la dita çiuat nj en ses pobles ni rauals, sino de sa hereditat propria que el dia de huey ha troa dos legues derredor de la dita çiuat,<sup>/7</sup> saluant que tot vezin o vezina puysa comprar de vezin o vezina de la dita çiuat de la vendema de les heredaz que ha de dinz les dites dos legues. Et aquel tal vin que fayt aura de la dita vendema conprada lo puysa vendre francament. Et si d'altra vendema conprada de altre que non fus vezin<sup>/8</sup> o vezina de la dita çiuat fazia vin en la dita çiuat perdra aquel tal vin et pagara mas vynt libres de carlins de calonja. Jtem que tot vezin o vezina et abitant de la dita çiuat que no ha heredat pusca conprar vendema pera far vin pera sa prouision et non pera vendre, dor el o ela tendra per<sup>/9</sup> ben, saluant que si portauen a cargues vendema a la dita çiuat que daquela tal vendema no ayen nj puissen conprar nj sia consentut jntrar nj metre en la dita çiuat nj en ses pobles nj rauals et aquel o aquella que lo contrari faria perdra lo vin que de tal vendema fayt auria et pagara mas<sup>/10</sup> vynt libres de carlins de calonja et qui aquella tal vendema conpra fora dels temjnaz de la dita çiuat aya de portar et metre con sabiduria dels juraz de la dita çiuat. Et aquel o aqueilla que lo contrarij fara pagara vynt libres carlins de calonja. Jtem que ngingun vezin nj vezina njn abi-<sup>/11</sup> tant de la dita çiuat de la hereditat o heredaz que de huey adelant conpra fora dels temjnaz de la dita çiuat, de Bilaua, de Sanssoayn, de Artiga, de Berriocant, Oronssusse, Loça, Orquoyen, Araçuri, Baraynjn, Eulça, Ciçur Mayor et Menor, Echauacoyz, Açeilla, Ezquiroz, Cordouieilla,<sup>/12</sup> Mutilloa de Sus et de Jus, Badoztayn, Sarriguren, Mendilorri, Bruslada, Olaz Mayor et Menor et Huart de çerca los dïtos Olaz Mayor et Menor no ayan nj puysan metre en la dita çiuat nj en ses pobles nj rauals vin nj vendema que aura de tal hereditat o heredaz que de<sup>/13</sup> huey adelant conprat auria et si lo metia perdra lo vin o vendema que mjs auria et pagara mas vynt libres de carlins de calonja. Jtem que tot vezin et abitant de la dita çiuat qui ten o tendra vina o vines a tribut o a çens del seynor rey o del seynor bispe o de<sup>/14</sup> vezin o vezina de la dita çiuat o de la eglesia de Santa Maria de la dita çiuat o de les confraries de les eglesies de la villa els ditz temjnaz de la dita çiuat et de les dïtes aldees puysa portar et metre la vendema daqueles heredaz en la dita çiuat et en ses pobles et rauals pera far vin pera<sup>/15</sup> sa prouision et pera vendre. Jtem que tot vezin et abitant de la dita çiuat portia et aya de portar per escrïut totes les heredaz que ha fora de les ditz temjnaz de la dita çiuat et de les dïtes aldees et quantes arinçades son poc mas o mjnz con lures afrontaciones per que frau nj<sup>/16</sup> maliçia alguna ngingun far non pusca contra les dïtes ordenançes troa çert dia que mandat lo sera. Et si troa aquel dia non les portaua et donaua per escrïut, pagara vynt libres carlins de calonja. Et del dit vin perdut et ostilles et de les dïtes calonjes sera lo terz paral<sup>/17</sup> seynnor rey por tal que faga valer, tenjr et mantenjr les dïtes ordenançes et l'altre terz pera aquel o aquels qui barruntat et mesturat lo aura adaqel o adaquels qui contra las dïtas ordenançes faytes aurien et l'atre terz parals juraz de la dita çiuat para obs a la sarrazon et fortificament dels murs et coses neçessaries de la dita villa, asaber es, que aya a ser del dit terz la terçera part parals del dit Borc et l'altra terçera part para les de la dita Poblacion et l'altra terçe-

ra part parals de la dita Nauarrerria. Et lo dit vin *et* ostilles *que* seran perduz *et* la dita calonja ayen a demandar/<sup>19</sup> *et* cobrar les juraz *que* per temps seran els ditz Borc, Poblacion *et* Nauarrerria, a mession de les dites tres jurisdicciones, lo millor qui sabran *et* puyran.

Et fechas veer *et* examjnar las sobredichas ordenanças en nuestro consseillo, a la humil suplicacion de los dichos alcaldes, jurados *et*/<sup>20</sup> uniuerssidades de la dicha çiudad qui sobre esto nos han suplicado *que* aquellas les queramos confirmar, considerando aquellas ser fechas a prouecho *et* utilidat de la dicha çiudad *et* de nuestra gracia special, autoridat *et* poderio real *et* de nuestra çierta sçiençia, las sobredichas ordenanças fechas *et*/<sup>21</sup> firmadas por los dichos alcaldes, jurados *et* uniuerssidades de la dicha çiudad de Pomplona, loamos *et* aprobamos *et* por tenor de las presentes ratificamos *et* confirmamos *et* queremos *et* mandamos *que* aquellas sian obseruadas *et* goardadas *et* executadas segunt *et* en la forma *et* manera *que* por eillas/<sup>22</sup> se contiene *et* valan *et* tiengan ata de oy, data de las presentes, en diez aynnos primeros venjentes, saluando *que* amejorando mandamos *que* todos los vezinos *et* abitantes de la dicha çiudad *et* de sus pueblos *et* rauals, durant el tiempo de los dichos diez aynnos puedan conprar vendema de los foranos/<sup>23</sup> *et* de quoalessquiere logares del regno *et* traer *et* poner aquella en la dicha çiudad *et* en sus pueblos *et* rauals cada uno para su prouision *et* mantenimjento o para vender si querra en cada un aynno ata el quinzeno dia empues el dia e fiesta de Sant Mjguel del mes de setiembre *et* no mas. Otrossi con/<sup>24</sup> voluntat *et* consseimjento del reuerent padre en Dios *et* nuestro bien amado *et* fiel consseillero, el obispo de Pomplona, nuestro chançeller, amejorando mandamos *que* el dicho obispo, prior *et* canonjgos raçioneros, capeillanes perpetuos de Santa Maria de Pomplona *et* todos los otros clerigos, abitantes/<sup>25</sup> de la dicha çiudad, <qui fazen residencia perssonal en la dicha çiudad> puedan poner en cada un aynno en la dicha çiudad durant el tiempo de los dichos diez aynos todo el vino *et* vendema *que* eillos han, cada uno de sus rentas, dignidades *et* beneçiios e de sus heredades *et* vender aquel francament, sin embargo alguno o conprar vendema si mester/<sup>26</sup> lis fiziere, cada uno para su prouision aquello *que* aura mester, *et* poner aquello en la dicha çiudad, como dicho es. Pero *que* si alguno de los dichos calonjgos, capeillanes, raçioneros o clerigos conprasse vino o vendema de fuera de la dicha çiudad para reuender o mercadear d'aquello en la dicha çiudad, quoa esto/<sup>27</sup> *que* assi conprasse pora reuender o mercadear, como dicho es, no aya priuilegio nj abantaja mas *que* uno de los llegos abitantes en la dicha çiudad de Pomplona, segunt dicho es de suson. Et queremos *que* segunt dicho es de suson. Et queremos *que* esta nuestra carta ssea pregonada publicament por la dicha nuestra çiudad, a fin *que* alguno/<sup>28</sup> nj algunos jnnorançia allegar non puedan. Et en testimonjo desto mandamos sieillar las presentes en pendientes de nuestro sieillo. Data en Pomplona, .Xl<sup>o</sup>. dia de deziembre, l'aynno de gracia mil trezientos ochanta *et* siete. Ay interlineo do dize: *que* fazen/<sup>29</sup> residencia perssonal en dicha çiudad. Data ut supra.

Por el rey abran relacion. (Firma) J. Gaçolaz.

Pamplona, 14 de agosto de 1388

*Carlos III da a conocer su autorización para que la Navarrería de Pamplona pueda nombrar procuradores ante la Corte.*

A.M.P., caj. 19, núm. 162. 570 x 285,85 mm. Pergamino. Original. Falta el sello de cera que estaba pendiente de una tira de pergamino. Romance de Navarra.

Karlos, por la gracia de Dios rey de Nauarra, conte d'Eureus, a quantos las presentes letras veran et oiran, salut. Fazemos saber que parescieron ante las gentes de nuestra consei- llo Martin d'Aldaz, mercadero, alcalde de la nuestra ciudat et Nauarrerria/<sup>2</sup> de Pomplona, Johan Martiniz d'Irurcun, Lope Xemeniz de Lerruz, Garçia de So[r]cuaynn, Johan de Badoztayn, Mar- tín d'Ardaiz, Ochoa de Saraguen, Martin d'Esparça, Xemeno d'Egues, Ochoa d'Ardoaz, Johan de Ballarin et Martin Garcia de Turraynn, jurados de la dicha ciudat,<sup>3</sup> en vez et en nonbre de toda la huniuersidat de la dicha çiuat, diziendo que como eillos ayan o entienden auer muchos et doblados pleitos et negocios en cort et fuera de cort, asi en demandando como en defen- diendo, los quales eillos bue-/<sup>4</sup> nament seguir njn continuar non podran perssonalment segunt conuerria, suplicando et pidiendo nos por merce que de nuestra gracia especial les quisiesemo dar lisçençia de estableçer et constituir procuradores generales et especiales para en los dichos sus pleitos/<sup>5</sup> et negocios. Nos, jnclinado a su humil supplication, otrogamos les la dicha lisçençia, los quales dichos alcalde, jurados et huniuersidat de la dicha ciudat, plegados a sono de claron en la cassa de la juraderia, do husado et costumbrado han de plegar-/<sup>6</sup> se, per- sonalment establecidos, ordenaron, fezieron, constitueron por sus ciertos, especiales et gene- rales procuradores bastantes, en su nombre et en su logar, quantas vezes a eillos averra ser presentes o absentes, a Matheo Periz d'Oloriz, auogado nuestro, a Pero Garcia d'Egui-/<sup>7</sup> [ri]orr, nuestro secretario, a Miguel Xemeniz d'Echalecu, notario de la nuestra cort, a Lorenzo del Espi- nal, procurador en la dicha cort, al dicho Martin d'Aldaz, a Pero Sanz de Ripalda, notario en el consistorio de Santa Maria de Pomplona, et a Garcia d'Uici, vezinos de la dicha çiuat, porta- dor o/<sup>8</sup> portadores de las presentes, a todos ensemble et a cada uno deillos por si et por el todo, la ausencia del uno o de los unos que non enbargue a la presencia del otro o de los otros, mas lo que l'uno o los unos deillos començaran que l'otro o los otros o qualesquiere deillos lo/<sup>9</sup> pueda medrar, finir, acabar et determinar, en todos los pleitos o negocios mouidos o por mouer que los dichos alcalde, jurados et huniuersidat han o esperan auer assi en demandando como en defendiendo, en cort o fuera de cort/<sup>10</sup> o por ante qualquiere o quales quiere otro juge o juges ordinarios, delegados o subdelegados, eclesiasticos o seglares, arbitros arbitrades et amigables conponedores contra qualquiere o quales quiere perssona o personas de/<sup>11</sup> qual quiere ley, estado, grado o condicion sean, si quiere otros demanden a eillos o eillos demanden a otros o en qualquiere manera et sobre quales quiere cossas eclesiasticas o seglares por via de çitacion, de adiamiento, de alças, de/<sup>12</sup> de (sic) pesquisas o a plazenteria de partes o en qualquiere otra manera, tanto en demandando como en defendiendo, dando et otorgando a los dichos sus procuradores et a qualquiere o quales quiere deillos et a cada uno deillos liure et/<sup>13</sup>

general, especial poder et mandamiento por demandar, defender, responder, excebir, replicar, triplicar, cadruplicar lit o lites, contestar, opponer, proponer excepcion o excepciones dilatorias o peremtorias, *produzir* testigos et *presentarlos* et los/<sup>14</sup> *dichos* deillos sostener et contradizir las personas de los testigos por la aduerssa partida *presentados* contra los *dichos* deillos et de cada uno deillos conponer, comprometer el compromiso *con* pena o *con* jura o *con* fiador o fiadores firmar, demandar *et* adja-/<sup>15</sup> miento o adiamientos por poner mala voz et l'adamiento o adiamientos seguezer et poner seguezedores *qui* los siga ferme o fermes, fiador o fiadores de drecho o a redra, de qual quiere *otra* manera de fiaduria dar et rescebir,<sup>16</sup> oyr *sentenja* o *sentencias*, difinitiva o difinitivas, interlocutoria o interlocutorias, apelar o suplicar, dont apelacion o supplicacion se pueda *njn* deua fazer apelacion o apelaciones, supplicacion o supplicaciones, seguezer o dar *qui* las seguezca,<sup>17</sup> sustituir *otro* o *otros* *procuradores* o *procuradores* (*sic*) et *aqueill* o *aqueillos* reuocar publicament *quando* o *quantas* vegadas quisieren et por *bien* touieren jurar et en lures animas toda manera de jura, de dizir verdat et por demandar et *requerir* [causas], registros/<sup>18</sup> et refazimiento de contractos dar et rescebir et *daqueillo* *que* reçibran et cobraran et en la voz *que* lo reçibran dar carta o cartas de quitança o reconocimiento et por fazer todas et cada *unas* cosas en juizio o fuera de juizio *que* buenos et leales/<sup>19</sup> et hidoneos *procuradores* puedan et deuan fazer et *que* eillos mesmos farian o *serian* tenidos fazer si *personalment* fuessen a las cossas *sobredichas* et a cada *una* deillas en el lugar. Et queriendo releuar a los *antedichos* *sus* *procuradores* et a qualquiere o qualesquiera/<sup>20</sup> deillos *et* a cada uno deillos et al sustituido o sustituidos por eillos por qual quiere deillos de toda carga et manera dar satisdation, los *antedichos* costituyentes *prometieron* ser fiadores et se obligaron *con* todos *sus* bienes de auer por firme, esta-/<sup>21</sup> ble et valedero por todos *tiempos* so hipoteca, obligacion de todos *sus* bienes, en vez et en nonbre de todos *aqueillos* a *qui* pertenesçe o puede pertenesçer *que* han et auran por firme et agradable et va[ledero], agora et todos *tiempos*,<sup>22</sup> todo *aqueillo* *que* por los *dichos* *sus* *procuradores* o por qualquiere o quales quiere deillos o por el sustituido o sustituidos deillos o de qual quiere o quales quiere deillos *sera* fecho et *procurado* et de pagar todo lo *que* fue juzgado con todas *sus* clau-/<sup>23</sup> sulas. Et en testimonio desto mandamos siellar las *presentes* en pendent del siello de la *nuestra* cort. Data en Pomplona, catorzeno dia del mes d'agosto, anno *Dominj* .M<sup>o</sup>.CCC<sup>o</sup>.LXXX<sup>o</sup>. octauo. Ay canceladura do se leya: todo *aqueillo*. Data ut supra.

Por los del conseillo, present don Per Yuaynes d'Arraztia. (*Firma*) Pero Periz d'Ay [...].

.- En la línea 21 aparece tachado *todo aqueillo* delante de <so hipoteca>.

S. f., a. 1389

*El Burgo de San Cernin de Pamplona expone a Carlos III la historia de sus relaciones con la Población de San Nicolás y le pide que intervenga en el pleito que mantienen ambas jurisdicciones a causa de ciertas construcciones que violan los acuerdo mutuos.*

A.M.P., caj. 18, núm. 163. Inserto en el documento 221, junto con el 220 (A.M.P., caj. 18, núms. 166 y 165 respectivamente). Romance de Navarra.

Pamplona, 24 de marzo de 1389

*Carlos III certifica cómo el día del aniversario de su coronación, el domingo 13 de febrero de 1389, y la víspera de dicho día, cuando se dirigía a la catedral de Pamplona montado a caballo, asían su estribo derecho los procuradores de las buenas villas de Pamplona, Estella, Tudela, Sangüesa y Olite y que junto a ellos iban los de las restantes buenas villas del reino.*

A.M.P., caj. 19, núm. 164A. 380 x 235,76 mm. Pergamino. Original. Cosido al documento siguiente por el borde superior izquierdo. Falta el sello de cera que estaba pendiente de una tira de pergamino. Romance de Navarra.

Karlos, por la gracia de Dios rey de Nauarra, conte d'Eureux, a todos quantos las presentes letras veran et oyan, salut. Como nos, queriendo et deseando el bien de paz et<sup>2</sup> concordia entre nuestros subditos et naturales, como todo buen rey et seynnor es tenjdo et deue fazer et proueyr que entre eillos non se ayan a mouer nj recrescer contentiones o descordias<sup>3</sup> algunas (sic), ante tirar et arredrar toda causa et ocasion de contencion, escandalo et mal que por ventura podria venjr o contescer entre eillos al tiempo auenjr, lo que Dios no quiera, especialment<sup>4</sup> en el tienpo del coronamjento de los reyes de Nauarra que por tienpo seran a nos suscessores, ouida et recebida con diligen, buena et sufficient emformacion de testigos dignos de fe como auja<sup>5</sup> seido acostumbrado de fazer en talles casos, por especial en las fiestas de los coronam-

jentos de los de buena memoria, el rey don Philip, *nuestro* ahuello, et del rey don Carlos, *nuestro* seynnor<sup>6</sup> et padre, a qui Dios *perdone*. Et fecha fe por eillos de las cosas et maneras que las gentes de las buenas villas de *nuestro* regno touieron en las *dichas* fiestas. Et nos, queriendo aqueillas<sup>7</sup> *obseuar et goardar*, segunt somos tenjdo, fazemos saber et certificamos a todos, *presentes et a venjr*, que el domingo, trezeno dia de febrero postremerament pasado, anno millesimo CCC<sup>o</sup>LXXX<sup>o</sup>/<sup>8</sup> nono, en *nuestra* ciubdat de Pomplona, nos fiziemos la fiesta et solemnidad de *nuestras* uncion et coronamjento. Et el sabado, vigillia de la *dicha* fiesta, a la tarde, con torchas, si *partiemos a cauallo*<sup>9</sup> del palacio del obispado de Pomplona, do somos a *present loiado* en la ciudat de Pomplona por yr a veyllar a la iglesia cathedral de Santa Maria de Pomplona, segunt es acostumbrado et/<sup>10</sup> luego, como nos puyamos sobre *nuestro* cauaillo en el *dicho* palacio, los procuradores de las buenas villas de *nuestro* regno, es assaber, de Pomplona, Esteilla, Tudela, Sanguessa et Olit, en vez/<sup>11</sup> et en nombre de todas las otras buenas villas, si tomaron con las manos de la *estribera* drecha de *nuestro* cauaillo et todas las otras buenas villas cerca enderredor deillos, et touiendo de la/<sup>12</sup> *dicha* *estribera* nos acompaynnaron et leuaron ata que nos escaualgamos en la puerta del genoado, por do entran al gran altar de la *dicha* iglesia. Et el domjngo ensegujent *sobredicho*/<sup>13</sup> dia et dia de la *dicha* fiesta, luego empues la grant missa et *nuestros* honnores d'uncion et coronamjento et otros mjsterios et cerimonjas fechas en la *dicha* iglesia a causa de *nuestra* uncion et coro-/<sup>14</sup> namjento, los *sobredichos* procuradores de Pomplona, Esteilla, Tudela, Sanguessa et Ollit, semblablement, *quomo* nos caualgamos sobre *nuestro* cauaillo por yr por la *dicha* ciudat como usado/<sup>15</sup> et acostumbrado es por *nuestros* predecesores de noble memoria, si tomaron de la *dicha* *estribera* drecha et nos acompaynnaron et leuaron por toda la *dicha* ciudat, tenjendo de la *dicha* *estribera*,/<sup>16</sup> et cerca et alderredor deillos todos los otros de las buenas villas, como *dicho* es, ata que nos retornamos et escavialgamos en la puerta de la iglesia, do nos fiziemos *nuestro* camjno et/<sup>17</sup> fiesta general a todos los qui heran venjdos a la *dicha* fiesta. Et por que estas cosas sean claras et manjfiestas *perpetualment* et que no aya discordia nj dubda en contrario al *tiempo*/<sup>18</sup> *avenjr* sobre esto, nos auemos dado et damos esta *nuestra* carta de certificacion et testimonjança sieillada de *nuestro* grant sieillo. Data en *nuestra* ciubdat de Pomplona, XXIIII<sup>o</sup> dia/<sup>19</sup> de marzo, l'aynno de *gracia* mil CCC<sup>os</sup> ochanta et nueue.

Por el rey en su conseillo vos *present*. (*Firma*) J. Ceilludo.

Pamplona, 24 de marzo de 1389

*Carlos III certifica cómo el día del aniversario de su coronación, el domingo 13 de febrero de 1389, y la víspera de dicho día, cuando se dirigía a la catedral de Pamplona montado a caballo, asían su estribo derecho los procuradores de las buenas villas de Pamplona, Estella, Tudela, Sangüesa y Olite y que junto a ellos iban los de las restantes buenas villas del reino.*

A.M.P., caj. 19, núm. 164B. 423 x 223,78 mm. Pergamino. Original. Cosido al documento anterior por el borde superior izquierdo. Idéntico contenido al del documento anterior. Falta el sello de cera que estaba pendiente de una tira de pergamino. Romance de Navarra.

Olite, 9 de junio de 1389

*Carlos III ordena a su consejero, Miguel de Tabar, prior de Roncesvalles, que acuda a Pamplona para mediar en el conflicto existente entre el Burgo y la Población, debido a ciertas construcciones que violaban los acuerdos entre ambas jurisdicciones.*

A.M.P., caj. 18, núm. 165. Inserto en el documento 221, junto con el documento 217 (A.M.P., caj. 18, núms. 166 y 163 respectivamente). Romance de Navarra.

[Pamplona], 19 de junio de 1389

*Relación hecha por el consejero del rey de Navarra, Miguel de Tabar, prior de Roncesvalles, acerca de su actuación como mediador en el conflicto que enfrenta al Burgo y a la Población de Pamplona, en torno a una serie de construcciones consideradas ilegales.*

A.M.P., caj. 18, núm. 166. 685 x 785,50 mm. Pergamino. Original. Certificación notarial de la carta pública de inhibición hecha por Miguel Ruiz de Sangüesa la Vieja, notario público y jurado del rey, a petición del Burgo de San Cernin. Sello biojival pendiente del prior de Roncesvalles, en cera marrón. Romance de Navarra.

Pub.: Goñi Gaztambide, *Historia de los Obispos de Pamplona. Siglo XIV*, Pamplona, 1979, p. 334.

Seppan quantos esta present carta veran et oyran que yo, Miguel de Taur, por la *gracia* de Dios, prior et ministro del hospital de Santa Maria de Ronçasuaylles, recebi una comission et mandamiento del muyt reduptable et excellent princep et seynor,<sup>12</sup> don Karlos, por la *gracia* de Dios rey de Nauarra, conte de Euros, *scripta* en paper et sieillada al dorsso en cera bermeilla con el sieillo secreto, la *quoal* es en la segujent forma:

Karlos, por la *gracia* de Dios rey de Navarra, conte de Euros, a religiosa et honesta/<sup>3</sup> persona et *nuestro bien* amado et fiel consseillero mossen Miguel de Taur, prior de Ronçasuaylles, salut. Por partes de l'alcalde, jurados et uniuerssidat del Burgo de Sant Cernj de *nuestra* çiptat de Pomplona, nos ha seido *presentada* una *suplicacion*, la *quoal* vos jnbiamos signada de la mano/<sup>4</sup> del notario dejuo *escrpto*. Et por quanto el caso et causa *contenjda* en *aqueilla* es *obscura* et *toqua* a *partida*, a *present* aqui non podemos *proueer* de remedio *segurt* cumple, et por eujtar todo escandalo et malancia *que* por causa del *contenjo* en *aqueilla* se podria *seguescer* et en-/<sup>5</sup> gendrar, nos vos *mandamos bien* actas *que vistas* las *presentes* vos transportedes et vayades a *nuestra* çiptat de Pomplona et fazet venjr ante vos l'alcalde, jurados de la Poblacion de *nuestra dicha* çiptat o *aqueillos* a qui *toqua* et *pertenesc* [et a] los *sobredichos* alcaldes, jurados del Burgo o/<sup>6</sup> *aqueillos que toqua et pertenesce*, et vistos los *pruilegios* de cada uno et oydos en lures razones, amorosament et *con razon*, ponet buen sossiego et paz entre eillos, en tal manera *que non* ayen causa los unos njn los otros de venjr ante nos por el debat et causa *contenjda* en la *dicha* *suplicacion*.<sup>7</sup> Et en caso de esto *fazer non* podieren et non se *quisiessen* conponer et acordar *segurt* vos les *diriades*, nos vos *mandamos que* de *nuestras* partes *mandedes* et *defendedes* a los de la Poblacion *que mas non* obren njn metan mano en la obra *que* a *present* obran et *generalment* a todos *que*/<sup>8</sup> este fecho tiengan en estado, sin mas *procurador* enancar en (*sic*) jnnouar ata tanto *que* nos y ayamos *con* maduro consseillo ordenado et *proueydo*, so tales penas et sozmissiones como a vos *bien* visto vos *sera* et so pena de *nuestra* indignacion. Et de todo lo *que* auredes fecho et/<sup>9</sup> deliurado [sobre] esto nos *escruiet plenerament con vuestro* auis ensemble, a fin *que* nos y podamos ordenar *segurt* de *razon* et *bien* visto nos *sera*. Si fazet en todo esto *buena et grant* diligencia, car a esto *fazer* vos damos poder et mandantes por las *presentes* a todos *nuestrs* oficiales et/<sup>10</sup> *subditos que* en todo lo *que* vos

les diredes et mandaredes de *nuestras partes* sobre esto vos obedezcan, entiendan et fagan por vos en manera *que* vos podades *fazer* et *complescer* lo *que dicho* es. Data en Olit, IXº dia de junio, l'ayno de *gracia* mill CCC<sup>os</sup> IIII<sup>xx</sup> et nueue. Por el rey, Johan Ceilludo.

Et *bien* assi con la *dicha*<sup>11</sup> comission enssemble recebi una *suplicacion*, de la *quoa*l en la *dicha* comission faze mencion, la *quoa*l es en la forma *que* se sigue:

A la real magestat, alto seynor natural, los *vuestros* humjles *subditos* et naturales, alcalde, jurados et toda la uniuerssidad del Burgo de Sant Cernj de la *vuestra* ciudat de Pomplona,<sup>12</sup> con humjl *et* deujda reuerencia, quanto podemos et deuemos, besando *vuestras* manos, a la *vuestra* manificencia humjment *suplicando*, significamos muyt reduptable seynor seppa la *vuestra* excelencia que el noble rey don Alfonso, de bona memoria, donde vos venjdes, *que* Dios aya la su alma, al<sup>13</sup> *tiempo* *que* los pobladores qui poblaron el *dicho* Burgo de Sant Cernj de Pomplona, si les otorgo et dio sus bonos *priuilegios*, libertades et franquezas, aforando los al *fuero* de Jaqua, esto ha *bien* dozientos setanta et dos aynos, poco mas o menos, con bona carta de *priuilegio*, con su signo signado, en el *quoa*l<sup>14</sup> *priuilegio*, entre otras cosas, se *contiene*, defien-de et deueda *que* njngun hombre *que* fues de otra poblacion non *fazies* njn faga muro njn torr njn otra fortaleza *contra* el *dicho* Burgo njn *contra* los hombres deill. Et si quisiessen *fazer* o fiziessen *que* los pobladores deste Burgo et logar non dexassen njn dexten<sup>15</sup> a ninguno *fazer* muro njn torr njn otra fortaleza *contra* el su poblado njn *contra* eillos mesmos, mas *que* los contrastassen tanto quanto mas podran si njnguno *querra* *fazer* *que* non fiziessen njn fagan tal obra como *sobredicho* es. Et, seynor, de *que* el *dicho* *priuilegio* dado et otorgado los *dichos* pobladores del *dicho* Burgo<sup>16</sup> et sus suçessores *et* *nuestrs* antecessores assi mantenjeron et goardaron de punto en punto el *dicho* *priuilegio* et nos assi *bien* a *nuestro* poder desi, seynor, *bien* enpues *grant* *tiempo* por ciertos debates, dicenssiones, discordias et pleitos *que* oujeron entre si los pueblos del *dicho* Burgo, los de la Poblacion de Sant<sup>17</sup> Nicholas, los de la Nauarrerria et los del conceillo del Burgo de Sant Miguel, de toda la *dicha* ciudat de Pomplona, *que* aujan los unos *contra* los otros, esto ha *bien* cient et veynte *et* dos aynos poco mas o menos todos los jurados et conceillos de las *dichas* jurisdicciones del Burgo de Sant Cernj, de la Poblacion de Sant Nicholas, de la Nauarrerria et Burgo de Sant Miguel, juntados en uno por *auer* paz, concordia et tranquilidat et por tirar toda rancor et mala voluntat, *queriendo* biuir en paz, cada uno por su pueblo por si et por todos sus suçessores los unos con los otros sin premja njnguna<sup>19</sup> fizieron carta de auenjença entre si de paz et unjdat con ciertas et muchas clausulas *contenjidas* en la *dicha* carta de paz et unjdat. Et entre las otras clausulas se *contiene*, seynor, que los *dichos* jurados et conceillo de la *dicha* Poblacion de Sant Nicholas se auenjeron entre si et *prometieron*<sup>20</sup> en tal guissa *que* los de la *dicha* Poblacion podiesen *et* puedan *fazer* las *paredes* del balladar del Burgo de Sant Cernj, sabidament et e[...] luengo de la torr *que* claman La Galea [...] *paret* trauessana de piedra *que* se tiene con la torr *que* claman Maria Delgada et tiene de amplo de las<sup>21</sup> mugas *que* saillen los fundamentos de las *sobredichas* *paredes* de la Poblacion entroa el muro del *dicho* Burgo de Sant Cernj. En tal manera *que* las *paredes* de lures casas de *partes* del *dicho* baladar podiessen *et* puedan *fazer* de alteza de quinze cobdos et el cobdo *que* sea tal como el cobdo *que* hombre suele *mesurar*<sup>22</sup> la *tierra* et *que* sean los *quoa*tro cobdos de piedra et lo sobre plus de tierra, assi *que* toda la alteza con la cubierta sean quinze cobdos et non mas. Et *que* las *paredes* non vayan mas adelant de *partes* del *dicho* baladar, sino assi como heran al *tiempo* et dia *que* la *dicha* carta de auenjença fue fecha et otorgada et<sup>23</sup>

*que non fiziessen njn fagan njn podiessen njn puedan fazer en las dichas paredes njnguna fortaleza njn semblant de fortaleza njn bayllestera njn finiestra, saluo una finiestra que podiessen et puedan fazer en toda casa porque podiessen et puedan auer lunbre en lures ceillersos. Et l'agoa de la pluuja que cayra/<sup>24</sup> de las dichas sus casas que sea de partes del dicho baladar, que cayan en lur cobdo del gotaill que han de fuera, atenjendo de lures paredes de lures casas, assi como vienen las mugas que saillen fuera de lures paredes. Et si njnguno de los de la dicha Poblacion que han las casas de partes del dicho baladar quisiessen/<sup>25</sup> fazer canbras priuadas enta el dicho baladar, que podiessen obrir de lures paredes por saillir a sus canbras priuadas, empero que las canbras priuadas non sailliesen njn salgan mas adelant de partes del dicho baladar, sino tanto como saillen las mugas de lures paredes. Et que en otra manera non obrasen/<sup>26</sup> njn obren njngun tiempo, sino assi como sobredicho es. Et de todo esto que dicho es et las otras cosas contenjdas en la dicha carta de unjon, auenjença et paz todas las sobredichas partidas et cada una deillas por si et por lures sucessores, en especial los dichos de la Poblacion, tener, observar, complir et goardar perpetuo/<sup>27</sup> et non contravenjr en tiempo del mundo prometieron et juraron sobre los dichos Euangelios et la Santa Cruz de Nuestro Seynor Jhesu Xristo et si contra venjan que fuesen los que verrian contra [traidores] manifiestos como fue Judas Escariot que tradio a Nuestro Seynor Jhesu Xristo, besando. Et falsos espeñurios et non podiesen/<sup>28</sup> saluar por njnguna razon, segunt que todo esto et otras cosas, seynor, mas plenerament se contienen en la dicha carta de unjon, auenjença et paz. Et depues, seynor, biujendo nuestras [madres], segunt en la dicha carta de unjon et paz se contiene, por ciertos pleitos et contiendas que oujeron entre los dichos del/<sup>29</sup> Burgo et Poblacion con los conceillos et unjuersidad de los de la Nauarrerria et del Burgo Sant Miguel fue destruyta la dicha Nauarrerria et Burgo de Sant Miguel acabo de vint aynnos poco mas o menos enpues que fue fecha la dicha carta de unjon et paz entre ellos. Et enpues la dicha/<sup>30</sup> destruccion luego los dichos jurados et uniuersidad del dicho Burgo de Sant Cernj et los jurados et unjuersidad de la dicha Poblacion de Sant Nicolas de Pomplona fueron ajuntados en uno et por biujr en paz et queriendo hauer concordia, tranquillidat et paz, cada uno por su pueblo, por si et por/<sup>31</sup> todos sus sucessores, los unos con los otros, sen premja alguna, fizieren de nueuo carta de auenjença entre si de unjdat, auenjença et paz con aquellas clausulas et condiciones en la primera carta contenjdas et otras et en special sobre las casas, paredes et hedificios fazederos por los dichos/<sup>32</sup> de la Poblacion enta el dicho baladar, de tal alteza paret de tierra et de piedra, assi et en la forma que desuso se contiene so aquella jura et pena de traycion mesma como de suso dize et depues aqua assi lo hauemos passado con eillos al mejor que podemos goardando. Saluo, seynor, que enpues/<sup>33</sup> esto, en tiempo del vuestro padre et nuestro seynnor el rey, que Dios aya la su anjma, agora puede hauer quinze aynnos poco mas o menos, por ciertos debates que aujan et aujamos entre nos, los dichos del Burgo et los sobredichos de la Poblacion, maorment por algunas jnnouaciones que eillos querian fazer contra nos,/<sup>34</sup> ciertos jurados del Burgo et ciertos jurados de la dicha Poblacion fueron a la presencia del honrrado et discreto mossen Johan de Anjcort, chancelero del dicho vuestro padre, nuestro seynnor, entonz quj fue, et el sobredicho seynnor chanceler, veyendo el dicho debat que hera entre las dichas partes/<sup>35</sup> et oujendo volluntat de meter los en paz et sossiego por razon que entonçe non podia bonament entender et conoscer et declarar los dichos debates et contiendas, fezo defendimjento a las partes en vez et nombre del dicho vuestro padre et nuestro seynnor et por eill a cada una de las partes sobredichas/<sup>36</sup> segunt pertenescia por los pueblos vezinos et moradores en eillas que non jnnouassen njn fiziessen njn consentiessen ser fecho jnnouacion alguna los unos contra los otros, so pena de*

mill libras de carlines prietos, pagaderas al *dicho seynnor* rey ata tanto *que* los debates *que* heran entre ellos fuessen<sup>37</sup> declarados por *el dicho seynnor* o los de su consseillo. Et [por] esto, *seynnor*, con bona carta de notario publico, por vjrtut de la *quoa*l carta de mandamjento et debedamjento nos, como aquellos qui hauemos seydo et *queremos ser* obedientes a los mandamientos de la *seynnor*ia, como lo<sup>38</sup> deuemos et somos tenjidos. Et como aquellos qui *quere*mos biuir en tranquilidad et paz hauemos estado caillando et en paz con ellos et con todo el mundo. Et agora, muyt illustre *seynnor*, nos estando en grant sossiego como *dicho* es et paz, es venjdo Martjn d'Orbaiz,<sup>39</sup> mercadero, vezino et morador en la *dicha* Poblacion de Sant Njcolas, como hombre de su cabo, leuantado en soberbia, menospreciando los mandamientos de la *vuestra* alta *seynnor*ia, benjendo *contra* aquellos et *contra* los priuilegios, libertades, fueros et franquezas del *dicho* Burgo et benjendo *contra*<sup>40</sup> las *dichas* unjon, auenjenças et paz et bien assi *contra* las *dichas* jura, promessiones, obligaciones et pena en la *dicha* carta de unjon contenjdas et assi bien *contra* la *sobredicha* jnhibicion et debedamjento por *el dicho seynnor* chançeler, mossen Johan de Anacort, ultimament, como *dicho* es,<sup>41</sup> fecho so la *dicha* pena, ha fecho et obrado et construido, defecho et de nuevo leuantando una casa, faziendo la *paret* de nuevo de piedra de partes de caga et entra el *dicho* baladar del Burgo, mas *que non* deue de mucho. Et de fusta et de las otras obras mucho mas de lo deujdo alçan-<sup>42</sup> do la *dicha* casa et faziendo la puerta, finjstras, bayllesteras et fortalezas, otras *non* deujdas obras et tomando de la *tierra* del *dicho* Burgo, sacando las casas mas *que non* deuen. Et *contra* la tenor de las *dichas* unjones, auenjenças et paz et deuedamjento fechos como *dicho* es. Et bien assi,<sup>43</sup> *seynnor*, ante *que* el *dicho* Martjn d'Orbaiz fizies esto, fezo semeillablement o peor, dentro en el *tiempo* de la *dicha* jnhibicion et bedamjento, Martin d'Aluiz, mercadero, tomando de la *tierra* del *dicho* Burgo et sacando enta fuera la su casa, ultra lo deuido, et faziendo *paretes* de piedra en el teritorio del<sup>44</sup> *dicho* Burgo ata el muro del *dicho* baladar del Burgo como aquellos a qui poco costan las casas ante *dichas* nos, *requeriendo* et deuedando les *que non* fiziessen njn atemptassen *fazer* lo *que* han fecho. Et como, *seynnor*, *fablando con* quanta humjldat et reuerencia podemos et deuemos, nos,<sup>45</sup> por vjrtut de los *sobredichos* *nuestros* priuilegios, libertades, franquezas, unjones, deuedamjento et defendamjento, de fecho bien podieramos et podriamos *contrastar* et defender les a los *dichos* Martjn d'Orbaiz et Martin d'Aluiz *que non* fiziessen tan mala obra como han fecho como *dicho* es, *empero queriendo*<sup>46</sup> nos *ser* obedientes a los mandamientos de la *seynnor*ia et usar mas de justicia *que non* de rigor et esperando a la justicia et drecho *que* vos, como *seynnor* drechurero et pleno de justicia, vos daredes, hauemos sobreseydo en este negocio de non proceder ata que a la *vuestra* excelencia ayamos<sup>47</sup> notificado, *porque*, muyt alto, excelent et reduptable *seynnor*, pidimos *merce* et misericordia como a *seynnor* drechurero et plenero de justicia, *que* vos, por la *vuestra* benigna *gracia* nos deynedes *proueer* de deujdo et justo remedio en et sobre las cosas tan mal et tan deshordenadament fechas<sup>48</sup> et *perpetradas*, mandando al *sobredicho* Martin d'Orbaiz et al *dicho* Martin d'Aluiz deffazer et baixar las *dichas* obras *que* fechas et alçadas han *non* deujdament como *dicho* es et tornar los a deujdo estado, segunt et en la forma *que* en las *dichas* cartas de unjones, auenjenças et paz entre nos et ellos fechas,<sup>49</sup> tractadas, ordenadas, prometidas et firmadas se *contiene*, condepnando los en las *sobredichas* mill libras carlines prietos de pena en *que* son caydos a cada uno deillos *porque* han fecho *contra* el defendimjento et bedamjento por *el sobredicho seynnor* chançeler fecho et defendido et declarar los por tales *quoa*les en las *dichas*<sup>50</sup> cartas de unjon, auenjença et pazes contenjdo. Et bien assi *proueyr* los en *perssonas* et *bienes*, castigando los en tal forma et *manera* *que* el lur castigo torne et sea a otros exiemplo, terror et temor et otros *non* sean osados en

adelant cometer nj fazer tan malas obras como eillos han fechas. Et a nos sostener et<sup>51</sup> *mantener en nuestros bonos priuilegios, fueros, usos et costumbres, libertades et franquezas, assi como los vuestros antecessores donde vos venjdes lo fizieron. Et en esto, seynnor, serujredes a nuestro seynnor Dios et saluaredes la vuestra anjma et manterredes justicia et a nos faredes grant merce et misericordia. Exalce Dios<sup>52</sup> la vuestra real magestat con acrecentamiento de honores de la vuestra real et alta corona como vos deseades, amen.*

Las *quuales dichas* comission et *suplicacion* recibidas por mj con la maor et deujda reuerencia *que yo podi njn* so tenjdo et a las cosas en *aqueillas contenjdas* quando *ser* obedient segunt el tenor *et forma de la<sup>53</sup> dicha* comjssion et mandamiento si fu *personalment* et me transporte en la *dicha* ciudat de Pomplona. Et qujnzeno dia del *present* mes de junjo, anno LXX-X<sup>o</sup>IX<sup>o</sup>, en el capitol de la claustra de la iglesia de Santa Maria de Pomplona, clamados et citados por ante mj, por Garcia Lopiz d'Ollaz, portero, es a saber, a los<sup>54</sup> *alcaldes et jurados del Burgo et Poblacion de la dicha* ciudat de Pomplona et bien assi a *Martin Yuaynes d'Aluiz et a Martin d'Orbaiz, mercaderos, vezinos de la dicha* Poblacion, en vez et nonbre de los *quoaalles dichos* citados en el *dicho* dia et logar *parescieron* por ante mj, es asaber, por los del *dicho* Burgo, Johan de<sup>55</sup> Çalua, Simon de Billaua, Johan de Conches, Pere de Sayllinas, Miguel de Meaoz, Johan *Xemeniz d'Arteiz* et ciertas otras personas quj se dizian de los jurados et vezinos del *dicho* Burgo, et bien assi *parescieron* por los de la *dicha* Poblacion, Pascoal Mocça, Gujllem de Rosas, Garcia *Xemeniz* de Sayllinas, Semen *Xemeniz d'Ayuar<sup>56</sup>*, Johan d'Undiano, alcalde de la *dicha* Poblacion, Loys d'Undiano, Garcia de Roncasaujllles el Jouen, Sancho de Munarriz, Lope d'Ureta et ciertas otras *perssonas* quj se dizian de los jurados et vezinos de la *dicha* Poblacion et con eillos ensemble los *dichos* Martin Yuaynes d'Aluiz et Martin d'Orbaiz. En *presencia<sup>57</sup>* de los *quoaales* si fiz leer publicament por Sancho Ruiz d'Esparça, notario en la cort maor, las *sobredichas* cartas publicas de comission et *suplicacion*. Et por quanto por la *dicha* comission et mandamiento me es cometido et mandado *que* ante todas cosas vistas las fayzones de cada *una* de las *dichas partes* et<sup>58</sup> *oydos* en sus razones amorosament et con razon ponga buena paz et sossiego entre eillos si *requeri* a las *dichas* partidas et a cada *una* deillas *que* toujessen por bien, amigablement, et como buenos hermanos et vezinos que heran se quisiessen amorosament et por buena forma avenjr et poner buen sossiego et acuer-<sup>59</sup> do entre si sen mas *procedir* rigorosament en el *dicho* debat et *contienda* *que* hera entre eillos. Et assi, so *esperança* de conposicion et buen amorio et acuerdo, a *voluntat* de *partes*, mande *que* el *dicho* negocio fincasse en el estado en *que* seya, sen mas *procedir* nj en ren enañçar ata el sabado<sup>60</sup> *primero* venjent, *que sera* dizenoueno dia del *sobredicho* mes de junjo. Et por quanto el alcalde del *dicho* Burgo, segunt *dizian* hera enfermo en su *persona* et bonament <segunt> *dizian* nj en forma alguna podia venir por ante mj por fundar el *dicho* juyzio et por la *part aduerssa* fue *requerido* *ser* lis fecha<sup>61</sup> *part* entegra, assigne a los del *dicho* Burgo *que para* el *dicho* dia traygan *procuracion* suficiënt de los *dichos* alcalde, jurados et unjuerssidat del *dicho* Burgo o de *aqueillos* a qui *toqua* et *pertenesce*, oujendo lo enañçado por enañçado por enañçar en el *dicho* negocio segunt *perteneztra*. Et en este comedio<sup>62</sup> los *dichos* del Burgo aynadiessen, *correjiessen* et *emendassen* su demanda si *querian*, segunt lis *serja* bien visto et venjessen con su aduogado o sin aduogado por enañçar en el *dicho* negocio. Et bien assi a los *dichos* alcalde et jurados de la *dicha* Poblacion et a los *dichos* Martin d'Aluiz et Martin<sup>63</sup> d'Orbaiz que fuessen por ante nos *para* el *dicho* dia por si o por sus *procuradores* suficientes, al *quoaal* *dicho* dizenoueno dia del *sobredicho* mes de junjo, en el claustro del monesterio de los freyres menores de

la dicha ciudad de Pomplona, seyendo presentes et por deuant los honrados et discretos mossen/<sup>64</sup> Ferrando de Huart, vicario general del seymnor obispo de Pomplona, don Pascoal Periz de Oylleta, chantre en la dicha iglesia de Santa Maria de Pomplona, frayre Pedro de Uriz, freyre et procurador general del prior et orden de Sant Johan de Jherusalem en Nauarra, et mossen Ferrando de Ayanz, caua-/<sup>65</sup> illero et merino en la merindat de Sanguessa, parecieron ante mj, dicho comissario, Simon de Billaua, notario en el consisterio de Santa Maria de Pomplona, como procurador, con otros ensemble, del alcalde, jurados, maorales et unjuerssidad del dicho Burgo, fecha fe de la dicha su procuracion,/<sup>66</sup> scripta por mano de Miguel Ruiz de Sanguessa la Vieilla, notario en la cort maor, et ciertas otras buenas gentes del dicho Burgo, de la una part, et los dichos alcalde et jurados de la Poblacion, Martin d'Aluiz et Martin d'Orbaiz et ciertas otras buenas gentes de la dicha Poblacion, de la otra/<sup>67</sup> part. Et tenidas dobladas razones entre las dichas partes et bien assi a maor descargamiento de mj conciencia et por tal que mas claramente me podiesse informar del fecho de la verdat, segunt por las dichas comission et supplicacion mas largament es contenjdo, vistos ciertos et doblados/<sup>68</sup> priuilegios et otros munjmentos de los dichos del Burgo, simplemente por eillos a mj presentados et tractada buena paz et concordia entre las dichas partes a mj leal poder en njnguna forma non los aya podido auenjr njn acordar. Et como por el dicho mj seymnor rey me sea limjtado cierto/<sup>69</sup> poder en la dicha comission, segunt por eilla mas largament parece et se contiene et de aqueill non oujesse poder en ren traspasar. Por el poder por el dicho mj seymnor el rey a mj dado, en la dicha comission, mande, njnbi et defendi et por las presentes mando, jnhibo et defiendo a los/<sup>70</sup> dichos Martin d'Aluiz et Martin d'Orbaiz et a cada uno deillos que eillos nj alguno deillos njn otra persona alguna por eillos non construyessen njn fiziessen construyr njn hedificar paredes njn otro hedificio njn obra alguna en el logar contencioso de las sobredichas sus casas, sobre las quoaalles piende el dicho pleito, segunt/<sup>71</sup> por la dicha supplicacion mas largament es especificado et declarado, so pena de cada mill florines d'oro del cuyno d'Aragon por cada vegada que traspasaran este present bedamjento et defendimjento por mj fecho, como dicho es, aplicaderos a los cofres reales ata tanto que por el dicho seymnor rey sea/<sup>72</sup> conocido, ordenado o difinido el dicho negocio en la forma que perteneztra, et bien assi, so pena de la jndignacion del seymnor rey et esto ciujllment. Otrossi mande, jnhibi, bede et defendi et por las presentes mando, jnhibo, bedo et defiendo al alcalde, jurados et unjuerssidad del dicho Burgo et/<sup>73</sup> al dicho Simon de Billaua, procurador suyo, por eillos et en vez et nonbre deillos, et bien assi al alcalde, jurados et unjuerssidad de la dicha Poblacion qui seyan presentes, que eillos njn alguno deillos nj personas singulares de cada unos deillos non puedan fazer jnnouacion nj perturbacion alguna njn promoujessen/<sup>74</sup> fazer comotiones, scandalos, feridas, muertes nj otros males algunos en alguna manera, so expresa pena de cada quinientos marquos de plata, aplicaderos a los cofres reales, et bien assi so pena de la jndignacion del seymnor rey et esto ciujllment, ata tanto que por el dicho seymnor rey el sobre-/<sup>75</sup> dicho negocio sea puesto en deujdo estado, segunt al caso perteneztra ser fazedero. Otrossi en caso que las dichas partidas o alguna deillas, en razon de ciertos tractos de paz, priuilegios, sentencjas et otras jnhibiciones entre eillos a causa del dicho debat, so ciertas penas et otras composiciones entre eillos/<sup>76</sup> tractadas, acordadas et firmadas son sencorridos en penas algunas entra el seymnor rey o entra la partida junta o deujsamment, reseruo aquellos ser demandadas por el procurador fiscal del seymnor rey o por la partida junta o deujsamment, en su tiempo et logar, cada que por bien toujeren, de la quoaal/<sup>77</sup> pronouciacion et declaramiento por mj fecho en la forma sobredicha, requiero a Sancho Ruiz d'Esparça et a Miguel Ruiz de Sanguessa la Vieilla, notarios en la cort maor, que eillos et cada uno deillos ende

fiziessen una o mas carta o cartas publicas a conseruacion del derecho del seynnor rey et/<sup>78</sup> de cada una de las dichas partidas, de la quoaal o quoaales, a maor confirmacion de las cosas sobredichas, mando poner mj sieillo maor en pendient por testimonio. Testigos son desto qui presentes fueron a las cosas sobredichas et por testigos se otorgaron, los sobredichos mossen Ferrando de Huart, don Pascoal/<sup>79</sup> Periz de Oylleta, fray Pedro d'Uriz et mossen Ferrando d'Anz. Feyto fue esto en el claustro del monesterio de los sobredichos freyres menores, dize-noueno dia del mes de junjo, anno Dominj millesimo CCC<sup>o</sup> LXXX<sup>o</sup> nono.

Et yo, Miguel Ruiz de Sanguessa la Vieylla, notario publico et jurado por/<sup>80</sup> auctoritat real en la cort maor et en todo el reyno de Nauarra, qui a todas et cada unas cosas sobredichas, con los dichos testigos ensemble present fu, por special gracia et liscencia a mj dada por el muyt reduptable et excelent princep, don Karlos, por la gracia de Dios rey de Nauarra, conte d'Eureus, de manda-/<sup>81</sup> mjento del dicho seynnor prior, comissario sobredicho et a requisicion de los sobredicho alcaldes, jurados et unjuerssidad del dicho Burgo, esta present carta publica de inhbicion, bedamjento et defendimjento fiz escriuir en la forma sobredicha por otro buen notario, ocupado de otros diuerssos negocios de la nota por mj recebida, con una rasura que/<sup>82</sup> es en la dotzena linea de partes de juso en suso, quando dize: florines, en la quoaal subscriuo con mj propria mano et fiz en eilla este mj sig- (*signo del notario*) -no acostumbrado en testimonjo de verdat.

## 222

Pamplona, domingo, 13 de febrero de 1390

*Acta notarial de los actos celebrados en la catedral de Pamplona durante la coronación de Carlos III como rey de Navarra, incluyendo las fórmulas de juramento pronunciadas por el rey, por los caballeros e infanzones y por los procuradores de las buenas villas del reino.*

A.M.P., caj. 19, núm. 167. 565 x 545,40 mm. Pergamino. Original. Corrobor a el acta del rey. Falta el sello real. Latín y romance de Navarra.

A.G.N., caj. 59, núm. 10 (núm. 753 del T. XVII del *Catálogo*). Original.

In nomine Domini, amen. Per hoc *presens instrumentum* cunctis pateat eidentur de anno a Natiuitate Domini millesimo CCC<sup>o</sup> nonagesimo, die dominica, .XIII., mensis februarj, jnditione

.XIII<sup>o</sup>. pontificatus sanctissime in Xristo patris et domini nostri domni Clementis, diuina<sup>2</sup> prouidentia Pape septimi, anno duodecimo. Postquam illustrissimus princeps et dominus dominus Karolus, Dei gratia rex Nauarre, comes Ebroicense, ad sacramentum unctioris et ad solepnitatem coronationis et eleuationis sue prelatos, barones, milites, bonas villas et alium populum<sup>3</sup> eiusdem regni Nauarre ut in talibus est fieri consuetum ad presentem diem venire mandauerat in ecclesia cathedrali pampilonensi, dicto domino rege personaliter existente et in nominorum uestrorum ac testium infrascriptores presencia se representarunt persone infrascripte de [prelatis]<sup>4</sup> videlicet: dominus Martinus, episcopus pampilonensis, dominus Petrus, thirasonensis, dominus Johannes, aquensis, dominus Johannes, calagurritanensis, dominus frater Garsias, baionensis, abbas de Irachio, decanus Tutelle, abbas Sancti Saluatoris legerensis, abbas de Oliua, abbas de Iranzu, abbas<sup>5</sup> de Fitero, abbas Sancti Saluatoris d'Urdaç et prior Sancti Iohannis et cras olim, de baronibus, dominus Leonelus, frater naturalis eiusdem domini regis, dominus Arnaldus Raymundi, dominus de Acromonte, dominus Arnaldus Sancij, dominus de Lucca, dominus Petrus de Laxaga, dominus Martinus<sup>6</sup> de Lacarra, marescallus dicti regni, dominus Martinus, dominus de Domezayn et de Saltu, dominus Johannes de Bearnio, dominus Remigius de Areyllano, dominus Ferdinandus de Ayanz, dominus Martinus de Ayuar, dominus Herdinandus de Lacarra et dominus Aluarus Didaci de Medra-<sup>7</sup> no, de militibus, dominus Simon Garsie, vicecomes de Bayguerr, dominus Johannes de Domezain, dominus Petrus Sancij de Coreylla, dominus Petrus Eneçi de Uxoua, dominus Petrus Martini de Artieda, dominus Petrus Arnaldi de Garro, dominus Johannes Gasion d'Uroz, dominus Garsi-<sup>8</sup> as Remigij de Assiain, dominus Johannes de Bearnio Junior, dominus Petrus Sancij de Liçaraçu, dominus Johannes Roderici de Ayuar, dominus Raymundus de Esparça et dominus Petrus Garsie d'Ianiz. Nuncij ac procuratores bonarum villarum: pro Pampilona, videlicet, pro Burgo et Populatione<sup>9</sup> Andreas de Al[er]i[z], Simon Eximini de Ayuar, Johannes de Çalua, Petrus Palmerij, Michael de Aceylla, Garsias de Artaxo, Pascasius Crozati Junior et Michael de Çalua, jurati Burgi et Populationis predictorum, et pro Nauarrerria ciuitatis pampilonensis, Johannes<sup>10</sup> Garsie de Beunça, Petrus Sancij de Ripalda, Johannes Petri Chorrocha Maior et Michael de Barassoain, pro Stella, dominus Simon d'Echeuerria, alcaldus, Lupus Lupi de Bearin, prepositus, Johannes Sancij et Martinus de Sancta Cruce, pro Tutella, Gui-<sup>11</sup> llermus de Agreda, Vincencius de Roncal, Simon de Miraglo et Martinus Garsie don Costal, pro Sangossa, Raymundus de Jaqua et Pascasius d'Iragui, pro Ollito, Petrus Michaelis Baralla et Garsias Çareto, pro Ponte Regine, Michael Eximini de<sup>12</sup> Olexo et Johannes Eximini, pro Arcubus, Martinus Petri Russi et Garsias Lupi Feo, pro Viana, Johannes de Soto et Martinus Gundisalui, pro Gardia, Johannes de Cabannis, alcaldus, et Lupus Egidij Minor, pro Sancto Vicentio, Martinus Sancij,<sup>13</sup> et Sancius Sancij, pro Sancto Johanne de Pede Portus, Johannes d'Echeuelça et Guillermus d'Orti, pro Monte Regali, Martinus Eximini, Margain, alcaldus, pro Villa Roncisdeuallis, Eneçus de Roncisdeuallis, alcaldus, pro Lomberrio, Simon Garsie, alcaldus,<sup>14</sup> pro Villa Franca, dompnus Petrus Orticij, alcaldus, pro Aguillar, Petrus Martini, pro Vernedo, Johannes Iohannis, pro Lanz, Iohannes Michaelis, congregatis utique omnibus supradictis et circumstantibus ante maius altare predicte pampilonensis ecclesie, videlicet predictis dominis episcopis<sup>15</sup> in pontificalibus ac alijs prelatis quolibet in statu suo existente nec non baronibus, militibus ac nuntijs et procuratoribus predictarum bonarum villarum, predictus episcopus pampilonensis dixit predicto domino regi: "Domine noster rex, antequam accodatis ad sacramentum vestre unctioris [operim] vos iuramentum [presente]<sup>16</sup> vestro populo prout antea predecessores vestri, reges Nauarre, fecerunt et est fieri consuetum. Et hoc idem populus uobis faciet", qui dominus rex respondit que ad hoc para-

tus erat et incontinenti ponens manus suas *super* Cruce et *Sancta* Dei Euuangelia jurauit *proprio* mo-<sup>17</sup> do et forma *contentis* in quadam *cedula scripta* in ydiomate Nauarre tunc *presens* palacij et *publice* alta voce *per* Johannem Eximini Celludo, *notarium infrascriptum*, lecta, cuiusquidem *cedule tenor continet* esta uerba: “Nos, Karlos, por la *gracia* de Dios rey de Na-<sup>18</sup> uarra, conte d'Euroux, juramos a *nuestro* pueblo de Nauarra sobre esta cruz et estos *Sanctos* Euuangelios por nos tocados *manualment*, es assaber, *prelados*, ricos hombres, caualleros, hombres de buenas villas et a todo el pueblo de Nauarra, todos lures fueros, usos,<sup>19</sup> costumbres, franquezas, libertades et *priuilegios* a cada uno dellos asi como los han et jazen que assi los manterremos et goardaremos et faremos *mantener et goardar* a eyllos et a lures *successores* en todo el *tiempo* de *nuestra* vida, sen *corrompimiento*<sup>20</sup> ninguno, millorando et no apeorando en todo njn en *partida*. Et que todas las fuerças que a *vuestros* antecessores et a vos por *nuestros* antecessores, a qij Dios perdone, qui fueron en lures *tiempos*, et por los oficiales qui fueron por *tiempo* en el regno<sup>21</sup> de Nauarra, et assi bien por nos et *nuestros* oficiales, deffaremos et faremos deffazer et emendar les bien et *complidament* a aquellos a qui fechos han seido, sen escusa *ninguna*, las que por buen drecho et por buena verdat podran ser<sup>22</sup> failladas por hombres, buenos hombres (*sic*) et cuerdos”. Quo *juramento prestito* *accesserunt* barones *prelibati* ad *similiter* *juramentum* *faciendus* et *tactis* cruce et *Sacrosanctis* Euuangelijis *quibus ipsorum* unus [*post*] *alium* tam *per se quam nomine* *predictorum* *militum* ac ali-<sup>23</sup> *orum* *nobilium*, *infanionum* *totius* regni *jurauerunt* modo et forma *contentis* in quadam *cedula* ut *superius per predictum* *notarium* lecta, cuius *cedule tenor* tales est: “Nos, los barones de Nauarra *sobredictos*, en vez et en *nombre nuestro* et de todos los *caua-*<sup>24</sup> *llos* et otros nobles et *infañones* del *dicho* regno, juramos a vos, *nuestro* *seygnor* el rey sobre esta cruz et estos *Sanctos* Euuangelios, por nos tocados *manualment*, et goardar et deffender bien et fielment *vuestra* *persona* et *vuestra* *tierra*, de vos *ayudar* a go-<sup>25</sup> *ardar* et deffender et goardar et *mantener* los fueros a todo *nuestro* poder”. *Accesserunt* etiam et *nuncij* ac *procuratores* *bonarum* *villarum* *supradicti*, qui *similiter* *tactis* cruce ac *Sacrosanctis* Euuangelijis *quilibet ipsorum per se ac tamquam* *nuncij* et *procuratores* *earumdem* *bo-*<sup>26</sup> *narum* *villarum* *vice* et *nomine* *conciliorum* ac *comunitatum* *cuiuslibet ipsorum* *jurauerunt* *present* in *cedulla* que *sequitur* ut *premitti* lecta *continentur*: “Nos, los *procuradores* de las buenas villas *sobredichos*, en vez et en *nombre nuestro* et de los *vezinos*, *moradores* et *habitantes*<sup>27</sup> en *aquellas*, juramos por esta cruz et estos *Sanctos* Euuangelios por nos tocados *manualment*, de goardar bien et fielment la *persona* de *nuestro* *seygnor* el rey et de *ayudar* a goardar et deffender el regno a *nuestro* poder, *segunt* *nuestros* fueros, usos et *costumbres*,<sup>28</sup> *priuilegios*, *franquezas* et *libertades*, *que* cada uno de nos *hauemos*”. *Quibus proactis dictus dominus* *rex* *retraxit* se ad *capellam Sancti* *Stephani* ad *infrascripta* *sibi preparatam* et *exiit* se *ibidem* *vestibus* *quibus prius* *erat indutus* et *induit* se *vestibus* *albis*<sup>29</sup> *sericis* ut [*est*] *moris* in *unctionibus* *huiusmodi* et *tandem* *fuit ductus per* *duos tirasonensem* et *aqueensem* *episcopos* *prefatos* ante *altare* *maius* *ubi pedebat* *episcopus pampilonensis* in *pontificalibus* *indutos* *sequentibus* *cum* *baronibus*, *militibus* et *nobilibus* *alijs*. Et *sic dictus dominus*<sup>30</sup> *episcopus pampilonensis* *predictis dominis* *tirasonense* et *aqueense*, *callagurritanense* et *baionense* *cum* *eodem* *asistentibus* *ad unctionem* *dicti domini* *regis* ut *morum* *est processitur*. Et *facta dicta unctione* *idem dominus* *rex* *dictis* *vestibus* *albis* *exutus* et *alijs* *regalibus* *more* *regis* *indutus*<sup>31</sup> *accedens* *ad altare* *super* *quo* *erant* *ensis* *ac* *corona* *aurea*, *gemmis* *preciosis* *ornata*, et *ceptum* *regale* *aurense* *preparati* *orationibus* *consuetis* in *talibus* *dici* *prius* *dicti per iam dictum dominum episcopum* *pampilonensem* *dictum* *ensem* *proprijs* *manibus* *accepit* *et* *de* *eodem*<sup>32</sup> *se cinxit* *de vagina* *quoque* *extraxit* *et nudum* *vibrauit* *ac* *in* *alto* *eleuauit* *et eumdem*

ensem *reduxit* in *vaginam*, postea *coronam* *premissis orationibus* *debitis per dictum episcopum pampilonensem prefatum* etiam accepit, de qua *manibus proprijs* se coronauit. Et ita *cinc-<sup>33</sup>* tus et coronatus, *ceptrum* etiam *orationibus* *dici consuetis per misser* accipiens et illus in manu tenens *super scutum* ad arma regni *Nauarre propria tantum depictum* ascendit *baronibus prefatis* manus tenentibus ad *dictum scutum* una cum duobus de *dictis nuncijs<sup>34</sup>* *juratis ac procuratoribus Burgi ac Populationis ville pampilonensis supradicte*, videlicet, *Johanne de Çalua* et *Petro Palmerij*, et uno de *Nauarreria ciuitatis pampilonensis*, videlicet, *Johanne Garsie de Beunça*, *predicto* tam *per dicta villa quam per omnibus<sup>35</sup>* alijs bonis villis prelibatis, prout eadem *dominus rex* ordinauerat et mandauerat ad *annullum dextrum medium dicti scuti* etiam manus tenentibus *ceteris autem nuncijs et procuratoribus dicte pampilonensis ville ac aliarum bonarum villarum presentibus* ac illis qui erant<sup>36</sup> *per Tutella, Stella, Sangossa, dicentibus et asserentibus* que sicuti *prefati* de Pampalona sic et ipsi debebant tenere manus ad *scutum protestantibus et dicentibus que nunc et in futurum dictis villis aut cuicumque ipsarum* non preiudicaretur *per eo que ad scutum ipsi non appo-<sup>37</sup>* nebant manus sicut tres de Pampilona prelibati, ipsi *barones ac tres predicti nomine* quo *super eundem dominum regem* in alto ter eleuauerunt clamantes omnes insimul tribus vicibus alta voce: "Real, real, real", et ipse *dominus rex superior* sic eleuatus proiecit<sup>38</sup> undique de sua moneta. Quibus sic gestis reuerendissimus in *Xristo pater* et *dominus Petrus de Luna*, cardinalis sedis apostolice legatus, qui ibi erat *presens, causa honoris li[tem]* aliquid jus in hoc non haberet et *predicta [diocesem] pampilonensem tamquam ungens et faciens<sup>39</sup>* officium et ad quem hoc pertinebat [*ratione*] sui *episcopatus pampilonensis, thurasonensis tamquam antiquior inter asistentes episcopos* ambo in pontificalibus ad *dictum dominum regem supra dictum scutum adhuc stantem accesserunt ipsumque ad solum <sedis>* regie magestatis, idem erat in eminenti<sup>40</sup> loco ab hoc preparatum duxerunt et eundem in *dicto solio intronizauerunt asistente prefato domino aquense seditque in eodem dicto domino episcopo pampilonense orationibus* in talibus *dici consuetis dicente et post dictas orationes eodem domino episcopo pampilonense*, Te Deum laudamus incipiente,<sup>41</sup> et alijs *dominis episcopis* et clero usque ad finem cantando *prosequentibus populo congratulante*. Super quibus omnibus et singulis honorabilis vir *Garsias de Leach, procurator generalis eiusdem domini regis, nomine ipsius domini regis* et pro ipso nec non *predictus dominus episcopus<sup>42</sup>* *pampilonensis per se et omnibus prelati supradictis ac toto clero totius regni dictique barones per se et omnibus militibus superior nominatis ac alijs nobilibus et infantionibus eiusdem regni et nuncijs ac procuratores bonarum villarum predicti, per se ac vice et nomine conciliorum<sup>43</sup>* ac *comunicatum cuiuslibet dictarum villarum petierunt a nobis, notarijs infrascriptis, fieri publicum seu publica instrumenta*. Et completis omnibus *supradictis dictus dominus episcopus pampilonensis* incepit dicere *magnam missam* et *prosequitus est* eam ordine *consueto et ibidem idem dominus rex* in<sup>44</sup> eadem missa obtulit pannos aureos et de moneta sua iuxta forum et *comunicauit* recipiendo *sacramentum eucharistie reuerenter per manus eiusdem domini episcopi pampilonensis* ut est moris. Acta fuerunt hec Pampilone, in *ecclesia Cathedrali predicta*, anno, die, mense/<sup>45</sup> *inditione* et pontificatu quibus *supra, presentibus reueredissimo in Xristo patre et domino domno Petro de Luna, sancte romane ecclesie diacono cardinali, apostolice sedis legato supradicto, reuerendiis in Xristo patribus dominis Petro, ampuriensi, et Ferdinando, vicensi, episcopis, et no-<sup>46</sup>* bilibus dominis *Johane, vice comite Fusensagueti, Raymundo Bernardi, domino de Castronouo, domino Alfonso de Luna, archidiacono gerundensi, Johane Ferdinandi de Aranda, legibus doctore, domino Didaco Lupi de Eztuniga, cambarlengo, domino Didaco Lupi de Me-<sup>47</sup>* drano, maiore domus regis Castelle, *domino Francisco de Pau, regni Aragonie,*

*domino* Ricardo de Montaut et *domino* Bernardo de Rostan, Gasconie, militibus, Nicholao de Laxaga, Petro de Villa et Vidallo de Glairac, ciuitatibus baionensis, burgensibus et pluribus<sup>48</sup> alijs, tam clericis religiosis, secularibus quam laicis, nobilibus et alijs diuersorum regnorum in maxima copia testibus ad premissa vocatis specialibus et rogatis.<sup>49</sup>

(Signo) Et ego, Petrus Godeile Senonensis, publicus auctoritate apostolica notarius, qui premissis omnibus et singulis dum sic ut premittitur agerentur et fierent, anno, die, iudictione pontificatu et loco predictis, una cum prenomnatis testibus ac venerabilis et discretis viris magistris<sup>50</sup> Petro de Janariz, apostolica, et Johane Eximinj Ceylludo, prefati domini regis secretario, ac regia auctoritatibus notarijs, personaliter interfui hoc presens publicum instrumentum aliena manu scriptum publicauit et in hanc publicam formam redegi, in quo me subscripsi<sup>51</sup> si signumque meum solitum, una cum signis et subscriptionibus dictorum notariorum ac sigilli predicti domini regis appensione feci et apposui, rogatus et requisitus in testimonium premissorum.<sup>52</sup>

(Signo) Ego, Petrus de Janariz, clericus diocesis pampilonensis, publicus apostolica auctoritate notarijs, qui premissis omnibus et singulis dum sic ut premittitur agerentur et fierent una cum prenomnatis testibus ac discretis viris magistris Petro<sup>53</sup> Godeile Senonense, apostolica, et Johanne Eximini Ceilludo, prefati domini regis secretario, ac regia auctoritatibus notarijs publicis, supra et infrascriptis personaliter interfui hoc presens publicum instrumentum propria manu nostra scriptum publicauit et in hanc publicam formam redegi, in quo me subscripsi signumque meum solitum una signis et subscriptionibus predictorum notariorum ac sigilli predicti domini regis appensione feci et apposui rogatus et requisitus in<sup>55</sup> testimonium omnium premissorum.

(Signo) Ego, Johannes Ceilludo, domini nostri regis Nauarre secretarius, ac eius publicus auctoritate notarius in omnibus finibus dicti regni qui premissi omnibus et singulis dum sit ut premittitur fierent et agerentur una cum discretis viris magistris<sup>56</sup> Petro Godeille et Petro de Janariz, auctoritate apostolica notarijs ac testibus suprascriptis, presens personaliter interfui eaque sit fieri vidi et audiui hoc presens publicum instrumentum per alium ut profectur scriptam publicam cur me subscripsi signumque meum assuetum<sup>57</sup> una cum signis et subscriptionibus predictorum notariorum ac sigilli dicti domini nostri regis appensione presentibus apposui requisitus et rogatus in testimonium omnium et singulorum premissorum.<sup>58</sup>

Nos, vero, Karolus, Dei gratia rex Nauarre, comes Ebrocensis, prefatus in testimonium et corroborationem omnium et singulorum premissorum presentes litteris siue publicum instrumentum sigilli nostri iussimus appensione muniri. Data loco, die, mense et anno predictis.

.- En la línea 17 leemos <in ydiomate Nauarre tunc>, frente a otras lecturas como <in ydiomate Nauarre terre>.

Pamplona, 14 de agosto de 1390

*Carlos III suprime el impuesto que gravaba al vino vendido en Pamplona y sus alrededores para agradecer a las tres jurisdicciones de la ciudad los muchos servicios prestados*

A.M.P., caj. 20, núm. 168A. 440 x 273,89 mm. Pergamino. Original. Sello del rey, circular, en cera blanca, con su contrasello, circular, pendiente de tira de pergamino. Romance de Navarra. Existe otra copia, en el 168B, en el *Becerro*, II, fols. 209v-210r.

Karlos, por la gracia de Dios rey de Nauarra, conte d'Eureux, a todos quantos las presentes letras veran *et* oyan, salut. Como justa *et* razonable cosa sia que<sup>2</sup> aquellos qui siempre continuan *et* perseueran a lur poder a fazer cosas que sian a plazer *et* seruicio de su rey *et* seynnor natural deuan auer mayores gracias, libertades *et* franquezas que otros,<sup>3</sup> fazemos saber que nos, considerando los buenos grandes *et* notables seruicios *et* plazerres que los alcaldes, jurados *et* unjuerssidades de las tres jurisdicciones del Burgo, Poblacion *et* Nauarriria de<sup>4</sup> nuestra ciudat de Pomplona han fecho en los *tiempos* passados al rey nuestro caro seynnor *et* padre, que Dios perdone, en su tiempo *et* a nos en el *nuestro* en muchas *et* diuersas maneras *et* non cessan<sup>5</sup> de fazer cada dia quanto mas *et* meior pueden, segunt buenos subditos *et* naturales son tenjdos *et* deuen fazer. Otrossi, ouido consideracion a las muyt honnorables *et* solemynes recepciones que<sup>6</sup> eillos han fecho a nos por muchas deuegadas *et* bien assi a *nuestra* muy cara *et* muy amada compaynera la reyna, *et* çaguerament a *nuestra* muy cara *et* muy amada fija primogenita, la jnnfanta<sup>7</sup> Johana, *et* los grandes *et* graciosos depuertos *et* solazes *et* de grant costage que en estas recepciones han fecho muy plazenterament *et* con buena affection *et* voluntat, queriendo les remunerar *et*<sup>8</sup> dar goaldon seynalado, plazient *et* agradable a eillos. Por consideracion de las cosas sobredichas *et* maorment por honrra *et* amor de la dicha jnnfanta, qui sobre esto en esta su primer venjda, nos<sup>9</sup> ha supplicado muyt humjilment, de *nuestra* cierta sciencia, gracia especial, auctoritat *et* poder real, nos a las gentes de las dichas tres unjuerssidades de *nuestra* dicha ciudat de Pomplona, vezinos *et* todos<sup>10</sup> los otros habitantes xristianos qui a present son *et* a los qui por el *tiempo* avenir seran en eilla, aue-mos enfranquido *et* quitado, enfranquimos *et* quitamos por las presentes para en todos los dias de *nuestra*<sup>11</sup> vida de la jnposicion del vino que se vendra en la dicha ciudat en los *tiempos* *et* cada que jnposicion ouiere en el dicho nuestro regno, en tal manera que del primero dia del mes de abril primero venient/<sup>12</sup> en adelant los dichos de Pomplona qui a present son vezinos *et* todos los otros habitantes xristianos en las dichas tres jurisdicciones o en qualquiere deillas o en lures rauales *et* los qui por el *tiempo* avenir/<sup>13</sup> seran non sian tenjdos njn costreynjdos a pagar njn paguen cosa alguna de jnposicion por vino que vendieren en gros nj por menudo en la dicha ciudat njn en sus rauales, antes *queremos* *et* nos plaze/<sup>14</sup> que sian exemptos, franquos *et* quitos de *aquella* durant *nuestra* vida cada que jnposicion ouiere como dicho es. Si mandamos por las presentes a nuestro bien amado *et* fiel tesorero Garcia Lopiz de Liças-/<sup>15</sup> soayn *et* al receptor de las Montaynas, qui agora son *et* a los qui por tiempo seran, *et* a los tributadores, comissarios o cugidores de *nuestras* jnposiciones *et* a qualesquiere otros *nuestros* officia-

les/<sup>16</sup> et subditos a qui esto toqua et pertenesce o puede toquar et pertenescer et a quantos las presentes letras veran et oyran que contra el tenor desta *nuestra* present gracia, enfranquimjento et quitança, a las/<sup>17</sup> gentes de las *dichas* tres uniuerssidades de *nuestra dicha* ciudat de Pomplona, vezinos et todos los otros habitantes *xristianos* en eillas et en quoaquiere deillas et en lures rauales en gros *njn* por menudo,<sup>18</sup> a los qui por el *tiempo* avenir *seran* non requiran, demanden *njn* costreyngan a pagar cosa alguna de jnposicion por vino que vendieren en la *dicha* ciudat *njn* en sus rauales en gros *njn* menudo,<sup>19</sup> del *dicho* primero dia de abril *primero* venient en adelant, durant *nuestra* vida, cada que jnposicion ouiere, como dicho es, ante los leissen et fagan gozar et *prouechar* francament et liberalment desta/<sup>20</sup> *dicha nuestra present gracia*, enfranquimjento et quitança, sin los jnquietar *njn* fazer lis demanda alguna contra el tenor deilla en alguna manera, car assi lo *queremos* et nos plaze. En testi-/<sup>21</sup> monjo desto mandamos sieillar las presentes en pendient de *nuestro* grant sieillo. Data en Pomplona, XIII<sup>o</sup> dia de agosto, l'ayno de gracia mil .CCC<sup>os</sup>. et nouanta.

Por el rey, vos present. (*Firma*) J. de Eguirior.

## 224

Pamplona, 19 de diciembre de 1390

*Pedro Sánchez de Ripalda, notario de la Navarrería de Pamplona, se compromete, ante las autoridades del Burgo de San Cernin, a retirar la tierra que había arrojado en terreno de esta jurisdicción, contraviniendo con ello la orden real de que no se hiciesen obras en los terrenos sitos entre la Navarrería y el Burgo; se presenta como fiador del inculpado a Juan de Goñi, mercader de Pamplona, para el pago de las 100 libras de carlines prietos de la multa.*

A.M.P., caj. 20, núm. 169. 519 x 407 mm. Pergamino. Original. Testimonio notarial de Pedro de Janariz, notario apostólico y clérigo del obispado de Pamplona. Romance de Navarra.

In nomine Domini, amen. Seppan quantos esta present carta veran et oyran que como ciertos debates et contiendas ouiesse seydo de largos tiempos aca et en cara poco tiempo ante del coronamiento de nuestro seynnor el rey qui a present reyna et Dios/<sup>2</sup> mantenga, entre los honrados el alcalde, jurados et omes bonos del Burgo de la ciudat de Pomplona, de la una part,

et los honrados el alcalde, jurados *et omes* bonos de la Nauarrerria de la *dicha* ciudad de Pomplona de la otra part, por razon que los al-<sup>3</sup> calde, jurados *et omes* bonos del dicho Burgo, por honra *et reuerencia* de la solempnidat *et* del coronamiento del dicho seynnor rey, fiziendo limpiar *et* adobar la calçada que es delante el portal de la Galea del dicho Burgo, la quaal calçada los sobredichos alcaldes,<sup>4</sup> jurados *et omes* bonos del Burgo dizen ser de lur jurisdicion *et* drecho *et pertenescer* a eillos et los sobredichos alcaldes, jurados *et omes* bonos de la Nauarrerria ouiesse contrastado poniendo debat sobre esto *et* el dicho *nuestro* seynnor el rey, por euitar scandalos, pe-<sup>5</sup> leas, dissenssiones que podrian nascer *et* contescer entre las dichas partidas por su officio real, segunt dicen ouiesse jnhibido *et* mandado a las dichas partidas e[xp]ressament por su camarlenc, mossen Bertran de Lacarra, que en la *dicha* calçada no obrassen/<sup>6</sup> nin jnouassen cosa alguna nin en otro lugar alguno de debat *et* contienda ouies seido nin fues entre las *dichas* partidas *et* lugar, ante qui sobresouiesse en el estado que estauan sin obrar nin fazer jnnouacion alguna nin nouelidat njn embargo alguno en/<sup>7</sup> ningun lugar en manera alguna, so pena de mil florines d'oro a pagar a los coffres del rey la part [ni l'obediens]. Et empues esto agora pocos dias ha Pero Sanchiz de Ripalda, *notario* en el consistorio de Pomplona, vezino *et* morador en la *dicha* Nauarrerria, veniendo/<sup>8</sup> expressament *et* fiziendo de fecho contra la *dicha* inhibicion *et* deffendimiento del dicho seynnor rey, aya echado o fecho echar de una plaça de tierra, la quaal dice ser suya, cierta partida de tierra en la cayllada del dicho Burgo, ende por esta razon los/<sup>9</sup> sobredichos alcalde, jurados *et omes* bonos del dicho Burgo, touiendo se por jniuriados *et* agreuiados por la *dicha* jnnouacion que ha seydo fecha por el dicho Pero Sanchiz, si requerieron amigablement al dicho Pero Sanchiz que, por euitar dissenssiones *et*/<sup>10</sup> scandalos *et* periglos que por la *dicha* su jnnouacion *et* agrauio fecho a los del dicho Burgo *et* contra el dicho vedamiento real se podrian seguescer eill quiesse toda la tierra echada en la *dicha* cayllada por su mandamiento sacar o fazer sacar *et* la *dicha*/<sup>11</sup> cayllada limpiar en la forma *et* manera que estaua dauant que eill fizesse echar la *dicha* tierra en la *dicha* cayllada. Et el dicho Pero Sanchiz, maguer a principio ouiesse sydo duro de fazer lo que por la *dicha* requisicion li fue dicho segunt/<sup>12</sup> dizian, a pocos dias empues, es a saber, oy data de las presentes, en presencia de los honrados Andreo d'Aldaz, alcalde del dicho Burgo, *et* de Miguel de Ciaurriz *et* Arnalt d'Aceylla, jurados del dicho Burgo, *et* de my, *notario*, *et* de los testigos deiuso *scriptos*/<sup>13</sup> el dicho Pero Sanchiz de Ripalda, *personalment* constituydo, confesso *et* otorgo eill auer fecho echar en la *dicha* cayllada del dicho Burgo cierta partida de tierra, la quoaill *dicha* tierra prometio *et* promete de sacar o fazer sacar la *dicha* tierra por el fecha/<sup>14</sup> echar en la caylla del dicho Burgo, como dicho es, *et* de limpiar o fazer limpiar la *dicha* cayllada segunt seria de primero, en manera que los sobredichos alcalde, jurados *et omes* bonos del dicho Burgo, qui a present son o por tiempo seran, sean/<sup>15</sup> contentos. Es a saber, de oy data de las presentes entroa el mes de março primero venient incluseus, so pena de cient libras carlines prietos, moneda corrible en el regno de Nauarra, la meatat para la seynnorria mayor de Nauarra, por tal que faga/<sup>16</sup> valler, tener *et* complir *et* obseruar lo contenido en esta present carta *et* la otra meatat para los dichos alcalde, jurados *et omes* buenos del dicho Burgo, qui a present son o por tiempo seran, o para el mostrador desta present carta. Et a esto fazer, tener, goardar,<sup>17</sup> complir *et* obseruar, el dicho Pero Sanchiz obligo todos sus bienes muebles *et* heredades, ouidos *et* por auer, conocidos *et* por conoscer, do quiera que sean o faillar se puedan. Et assi bien, por tener, goardar, obseruar *et* complir lo que prometido/<sup>18</sup> ha *et* por mayor complimiento *et* seguridat de los sobredichos alcalde, jurados *et omes* bonos del dicho Burgo, dio por fiador so la *dicha* pena a Johan de Goynny, mercadero, vezino de Pom-

plona, qui estaua *present et otorgant*, el quoa dicho/<sup>19</sup> Johan de Goynny, de su espontanea *et agradable uoluntat*, se otorgo por tal fiador, obligando todos sus bienes muebles *et heredades ouidos et por auer*, conocidos *et por conocer*, en quoaquier logar ont fallados seran, de fazer limpiar la/<sup>20</sup> dicha cayllada en el dicho termino *et pagar et fazer pagar la dicha pena si acaescia et las cosas sobredichas non complescia, requerido et non requerido*, con todas las costas *et messiones, daynnos et menoscabos*, tanto *quanto montaran*, seyendo creydo por/<sup>21</sup> lur simple palaura, sin jura *et sin otra testigoança alguna*, al quoa dicho Johan de Goynny el dicho Pero Sanchiz prometio *et se obligo de goardarlo de todo mal et daynno et periglo* que por la dicha fiaduria le podria venir *et de emen- /<sup>22</sup> dar et pagar todas las costas et messiones, daynnos et menoscabos* que por esta razon recebiesse a dicho de su simple palaura, sin jura *et sin otra probación alguna*, obligando a esto todos sus bienes muebles *et heredades et renunciando/<sup>23</sup> a todo fuero, uso et costumbre, ley et drecho et a toda apellacion et deffension de drecho canonico et ciuil, scripto et por scriuir, ecclesiastico et seglar, special et general*. Et a tener, goardar, complir *et obseruar todas las cosas sobredichas et cada una deyllas el dicho/<sup>24</sup> Pero Sanchiz, como principal, et el dicho Johan de Goynny, como fiador*, los dos ensemble *et cada uno deillos por si, el uno por el otro et cada uno por el todo*, obligaron todos sus bienes de limpiar la dicha cayllada del dicho Burgo en el dicho termino/<sup>25</sup> *et de pagar la dicha pena si acaescia, con todas las costas et messiones, daynnos et menoscabos a dicho de lur simple palaura, sin jura et sin otra probación alguna, renunciando lur fuero proprio et a todo otro quoaquier fuero, uso et cos- /<sup>26</sup> tumbre, ley et drecho, canonico et ciuil, et a toda otra apellacion et deffension de drecho scripto et por escriuir, ecclesiastico et seglar, special et general*. Et de todas et cada unas cosas sobredichas los sobre sobredichos (*sic*) Andreo d'Aldiz, alcalde, Miguel de Cia-/<sup>27</sup> rriz et Arnalt d'Aceylla, jurados, requerieron a my, notario infrascripto, uno, dos o tres o mas, tantos quantos neccessarios fueressen, publico o publicos instrumentos. Esto fue fecho en Pomplona, en las casas del muy reuerent padre en Dios et seyn-/<sup>28</sup> nnor mossen Martin de Çalua, por la misseracion diuinal cardenal de la santa madre iglesia de Roma et ministrador de la iglesia de Pomplona, dizenoueno dia del mes de deziembre, anno a Natiuitate Domini millessimo CCC<sup>o</sup> nonagesimo, jndicione VIII ponti-/<sup>29</sup> fficatus santissimj in Xristo patris et domini, nostri domini Clementis, diuina prouidentia pape, septimj anno tertio decimo. Desto son testigos qui presentes fueron en el logar, clamados, rogados et qui por tales testigos se otorgaron, los honrados Martin Xe-/<sup>30</sup> meniz de Aynçoriz, canonigo de Santa Maria de Tudela et chancellerero del dicho seynnor cardenal de Pomplona, et don Johan d'Aldaz, abbat del dicho logar d'Aldaz, et Pero Martinjz de Paternjna, notario, familiares del dicho seynnor cardenal/<sup>31</sup> de Pomplona. Pleytos datum ut supra.

(Signo) Et yo, Pedro de Janariz, clerigo del obispado de Pomplona, por auctoritat apostolical notario publico et jurado, qui a todas las cosas sobredichas *et cada una de eyllas con los dichos testigos/<sup>32</sup> ensemble fui present et a instancia et requisicion de las dichas partidas de la nota por mi recebida fiz scriuir por otro este publico jnstrument en la forma et manera sobredicha, en el quoa/<sup>33</sup> me subscriui et fiz en eill este mi signo acostumbrado en testimonio de verdat, rogado et requerido.*

Olite, 20 de diciembre de 1390

*Sentencia dada por Carlos III en el pleito existente entre el Burgo de San Cernin y la Población de San Nicolás de Pamplona, puntualizando cómo debe establecerse la convivencia entre las dos jurisdicciones.*

A.M.P., caj. 23, núm. 170. 548 x 487,109 mm. Pergamino. Original. Sello del rey roto, con su contrasello, circulares y en cera blanca, pendientes de tira de pergamino. Romance de Navarra.

Karlos, por la gracia de Dios rey de Nauarra, conte d'Eureux, a todos quantos las presentes letras veran *et* oyran, salut. Como de tiempo aqua ciertas contiendas, discordias/<sup>2</sup> *et* discensiones fuessen mouidas o empeçadas a mouer entre *nuestros* bien amados subditos *et* naturales, l'alcalde, jurados *et* conseillo, con toda la uniuersitat *et* comunidat del Burgo de Sant Cernin de *nuestra* ciudat de Pomplona, de la una part, *et*/<sup>3</sup> l'alcalde, jurados, comunidat *et* uniuersitat de la Poblacion de *nuestra dicha* ciudat de Pomplona, de la otra part, sobre ciertos edificios edificadados en la *dicha* Poblacion, en la part de enta el *dicho* Burgo de Sant Cernin *et* sobre otras cosas, por las quuales contiendas,<sup>4</sup> discordias *et* discensiones, reduzir a estado de razon *et* justicia *et* de buena concordia *et* amor, ayamos fecho venir las *dichas* partes por muchas *et* dobladas vegadas por ante las gentes de *nuestro* grant conseillo por mostrar cada uno de su derecho. *Et*/<sup>5</sup> oydos a cada unos en lures razones *et* vistos muchos *privilegios*, *instrumentos*, *cartas* *et* otras escrituras dadas *et* presentadas a los de *nuestro dicho* conseillo por cada una de las *dichas* partes. *Et* otrosi oydas las relaciones *et* deposiciones de muchos/<sup>6</sup> testigos, hombres dignos de fe, tanto de la una part como de la otra, jurados, interrogados *et* examjnados por los de *nuestro dicho* conseillo sobre los articulos toquantes las *dichas* contiendas, discordias *et* discensiones. *Et* depues, por mejor cognoscer *et*/<sup>7</sup> alcançar la verdat de las cosas sobredichas, nos ayamos seydo en *propria* persona a veer a ojo los edificios, baladar *et* otros logares contenciosos. *Et* vistos aquellos por nos con hombres sabidores en tales cosas, oujessesmos mandado a cada una de las *dichas partes*/<sup>8</sup> *ser et* parescer a çierto dia *et* competent por ante nos, do que fuessesmos, o procuradores por eillos, por oyr *nuestra* ordenança *et* declaracion de las cosas sobredichas, al qual dia las *dichas* partes, cada una por sy, ayán jmbiado por deuers nos en *nuestra* uilla d'Ollit,<sup>9</sup> procuradores por eillos con procuraciones bastantes por *nuestra dicha* ordenança *et* declaracion oyr, las quuales procuraciones, dadas por buenas, finquen en poder del notario de jeso escripto, *et* los quuales procuradores son los qui se siguen, son assaber, por la part/<sup>10</sup> del *dicho* Burgo de Sant Cernin de *nuestra dicha* çiudat de Pomplona, Symon Periz de Billaua, notario en el consisterio de Sancta Maria de Pomplona, *et* Miguel de Meoz, vezinos del *dicho* Burgo, *et* por la part de la *dicha* Poblacion, Guillem de Rosas, cambiador, *et*/<sup>11</sup> Garçia Xemeniz de Saillinas, notario, vezinos de la *dicha* Poblacion. Fazemos saber que nos, oujda plenera *et* madura deliberacion en *nuestro* grant conseillo sobre todos los articulos *et* dependencias toquantes las *dichas* contiendas, discordias *et* discensiones,<sup>12</sup> auemos ordenado, declarado *et* pronunciado *et* por las presentes ordenamos, declaramos *et* pronunciamos en la forma *et* manera que se sigue: Pri-

merament mandamos *et* ordenamos que el baladar dentre el muro del dicho Burgo *et* de las casas de la<sup>13</sup> dicha Poblacion, el quoral baladar va de la Torr de la Galea ata la paret trauesana de piedra que se tiene a la Torr clamada Mari Delgada, todo al luengo, sea bien limpiado *et* sacado fuera toda la suziedad *et* estiercol que esta en el dicho baladar, a expen-<sup>14</sup> sas d'aqueillas qui han echado la dicha suziedad. Et tanto los del dicho Burgo como aquellos de la dicha Poblacion seran constreynidos rigorosament por limpiar, sacar *et* tirar todo aquello que por buena verdat sera faillado *que* cada unos deillos auran puesto/<sup>15</sup> o echado en el dicho baladar. Et en caso de faillar non se podria *njn* saber quuales personas singulares, auran puesto *et* echado la dicha suziedad en el dicho baladar, si aquellos de la dicha Poblacion lo han fecho, toda la uniuersidad de la dicha Poblacion sera tenida/<sup>16</sup> *et* constreynida a fazer lo sacar *et* limpiar. Et si aquellos del dicho Burgo lo han fecho semblablement, toda la uniuersidad del dicho Burgo sera tenida *et* constreynida a fazer lo sacar *et* limpiar. Jtem ordenamos *et* mandamos que sean taillados *et* tirados/<sup>17</sup> los arbores que estan en el dicho baladar *et* semblablement las paredes *et* otros edificios o obras puestas o fechas dentro en el dicho baladar. Jtem ordenamos *et* mandamos que todas las puertas que saillen enta el dicho baladar de las casas de la dicha Poblacion/<sup>18</sup> sean cerradas de piedra si el muro de la casa es de piedra, es assaber, ata la altura de quatro cobdos que eillos puedan edificar de paret de piedra, *et* si la puerta es mas alta de los dichos quatro cobdos, que lo mas sea cerrado de gisso *et* de fusta *et* que/<sup>19</sup> las dichas puertas non sean mas abiertas daqui en adelant *njn* otras fechas de nueuo. Jtem ordenamos *et* mandamos que daqui en adelant ninguno no aya a echar suziedad alguno en el dicho baladar, so pena de veynte sueldos de colonia, moneda corrible/<sup>20</sup> en nuestra dicha ciudad, por cada una vez que alguno sera faillado culpant de echar ailli suziedad *et* ultra la dicha colonia seran constreynidos aquellos qui la dicha suziedad auran puesta o echada en el dicho baladar por leuar, sacar *et* tirar fuera la dicha suziedad/<sup>21</sup> a lures misiones *et* expensas *et* sera la dicha pena de veynte sueldos applicada, la meatat a nos *et* la otra meatat ad aqueill qui denunciara la dicha suziedad auer seydo echada en el dicho baladar. Jtem ordenamos *et* mandamos que los de la dicha Poblacion puedan/<sup>22</sup> edificar de piedra ata quatro cobdos en alto sobre tierra de la part del dicho baladar *et* non mas *et* en el logar do son a present las casas *et* paredes sin edificar *nj* passar mas adelant enta el dicho baladar *et* sobre los quatro cobdos de piedra sobredichos podran/<sup>23</sup> edificar de gisso *et* de fusta, tan alto como les plazdra, sin fazer gramanchones, baillesteras, garitas *njn* otras cosas que pertenezcan a fecho de fortaleza *et* de guerra. Et el cobdo sobredicho deue ser entendido aqueill del quoral es usado *et* acostumbrado mesurar/<sup>24</sup> la tierra. Jtem ordenamos *et* mandamos que los de la dicha Poblacion en lures edificios enta la part del dicho baladar puedan fazer finestras necessarias *et* conuenibles para las casas tals como perteneztra *et* a eillos bien visto sera. Jtem ordenamos *et* mandamos/<sup>25</sup> que los de la dicha Poblacion puedan auer sus priuaisas *et* goteras *et* echar sus agoas ata un cobdo de degot que eillos han *et* deuen auer fuera atenjent de lures paredes *et* de lures casas enta el dicho baladar. Assi como tienen las mugas que saillen fuera de lures/<sup>26</sup> paredes *et* non mas adelant enta la part del dicho baladar. Jtem ordenamos *et* mandamos que los del dicho Burgo de Sant Cernin ayan tal *et* semblable drecho en el dicho baladar que es entre eillos *et* los de la dicha Poblacion como eillos han en los otros baladares/<sup>27</sup> del dicho Burgo. Et que la jurisdicion d'aqueill baladar aya de ser de los del dicho Burgo en la forma *et* manera que eillos han de los otros baladares del dicho Burgo, empero que la dicha jurisdicion no ayan sino ata el cobdo de degot que los de la dicha Poblacion/<sup>28</sup> puedan poner *et* fazer lures priuaisas *et* goteras en saillant de lures casas en fuera enta el dicho baladar,

como *dicho* es. Jtem ordenamos *et* mandamos que los del *dicho* Burgo de Sant Cernin ayan la jurisdiccion de la carreta que va del portal de Sant Laurent<sup>29</sup> ata la barrera del portal de la Poblacion, el qual portal es a venir enta los freyres menores, *et* en esta carrera auran tal drecho los del *dicho* Burgo como eillos han *et* deuen auer en las otras carreras del *dicho* Burgo. Jtem nos ordenamos *et* declaramos que<sup>30</sup> todas las penas, aunque sean ciuilles o corporales, las quales cada *una* de las *dichas* partes o alguna deillas prodrian auer encorridas o cometidas enta nos o la una part enta la otra, por razon de los *dichos* debates *et* contiendas o por ocasion de otra cosa *quoaquiere*<sup>31</sup> todas las penas, aunque sean ciuilles o corporales, las quales cada *una* de las *dichas* partes o alguna deillas podrian auer encorridas o cometidas enta nos o la una part enta la otra por razon de los *dichos* debates *et* contiendas o por ocasion de otra cosa *quoaquiere*<sup>32</sup> que sea de todo el tiempo passado ata el dia de oy sean por nos quittadas, perdonadas *et* remetidas ata agora dia, data de las *presentes*. Jtem ordenamos *et* declaramos *que* todas las penas criminales *et* corporales *et* que toquan a deshonorra o infamia de *persona* alguna<sup>33</sup> puestas establescidas o ordenadas en el tiempo passado por *nuestros* predecesores, reyes o otros o por las *dichas* partidas o de lur consentimiento sean anuladas *et* de ninguna valor *et* efecto daqui adelant. Jtem como los de la *dicha* Poblacion fuessen cargados<sup>34</sup> a pagar en las echas reales por dos çientos veynte *et* quatro fuegos, nos lis remettemos *et* quittamos de *gracia special* *et* por los releuar los veynte *et* quatro fuegos. *Et* ordenamos *et* mandamos que en las *dichas* ayudas *et* echas reales eillos sian quitos daqui<sup>35</sup> adelant, pagando por dozientos fuegos *et* non mas. Jtem ordenamos *et* mandamos que los del *dicho* Burgo de Sant Çernin paguen daqui en adelant en las *dichas* echas reales por trezientos trenta *et* seys fuegos. Jtem en los donos, presentes, toros *et* otras<sup>36</sup> alegrías que han fecho *et* faran los del *dicho* Burgo *et* los de la *dicha* Poblacion ensemble, cada unos deillos seran tacxados *et* repartidos segunt el numero de los *dichos* fuegos. *Et* semblablement las gracias *que* lis seran fechas por nos o por otros seran repartidas<sup>37</sup> entre eillos segunt el numero *et* tacxacion de los fuegos sobredichos. Jtem en las messengerias que jmbaran los del *dicho* Burgo de Sant Cernin *et* los de la *dicha* Poblacion, cada una de las *dichas* jurisdicciones deliurara *et* pagara sus messages. Jtem<sup>38</sup> los del *dicho* Burgo *et* los de la *dicha* Poblacion fincaran daqui en adelant a jamas *et* a perpetuo un cuerpo *et* una comunidat *et* uniuersidat *et* se plegaran en la vyntena, segunt *que* acostumbrado han ante desta ordenança. Jtem los del *dicho* Burgo *et* los de<sup>39</sup> *dicha* Poblacion faran, ordenaran *et* pagaran lures contributiones ensemble, assi como eillos han fecho en el tiempo passado, fiziendo entre eillos lures repartitiones segunt la tacxa de los fuegos sobredicha. Jtem ordenamos *et* mandamos que si los<sup>40</sup> del *dicho* Burgo o de la *dicha* Poblacion han algunas cartas, jnstrumentos o letras de *pruilegios*, de sentencias diffinitiuas o jnterlocutorias, de reyes, obispos, gobernadores, comissarios, juges ordinarios o arbitros o otras letras de composiciones,<sup>41</sup> transacciones, uniones o otras quoaquiere, en las quales sean contenidas algunas cosas repugnantes, contradizientes o derogantes a las cosas declaradas en esta *present* ordenança o a algun articulo d'aqueilla, *que* quanto a esto *et* non<sup>42</sup> otrament las *dichas* letras de *pruilegios*, sentencias, composiciones, uniones o transacciones sean de ninguna valor *et* effect daqui en adelant, ante quanto a esto las cassamos, reuocamos *et* anulamos, assi *et* por tal manera *que* daqui en adelant<sup>43</sup> las *dichas* partidas non se puedan daqueillas ayudar, l'uno contra l'otro, quanto a las cosas contenjdas *et* declaradas en esta *present* ordenança *et* declaration *et* non otrament. *Et* en las cosas sobredichas, en las quales es fecha alguna adjudication o decla-<sup>44</sup> ration por la una de las partidas, quanto ad aqueillas nos ponemos silencio perpetuo a la otra partida. *Et* affin que esta *nuestra present*

ordenança *et* declaration sia mejor obseruada, goardada por las *dichas* partidas, nos declaramos *et* ordenamos que/<sup>45</sup> todos aquellos qui faran, cometran o atemptaran contra esta *nuestra present ordenança et declaration sobredicha* o contra alguna de las cosas dessus contenidas *et* por nos ordenadas, en las quales no ha pena ordenada ni establecida por nos/<sup>46</sup> encorran *et* cayan en pena de quinientos marcos de plata, todas *et* quantas vezes que las *dichas* partidas o alguna daquellas faran, oyran contra *nuestra present ordenança*, de la qual pena la tercera part sera pora nos *et* la otra tercera part/<sup>47</sup> por el denunciador *et* la otra tercera part para la comunitat *et* uniuersidad qui a las cosas *sobredichas et* por nos ordenadas sera obedient. *Et que* non contrastando esto, esta *present sententia, determination et declaration* finque siempre en todas cosas/<sup>48</sup> en su fuerça, virtud, valor *et* vigor. En testimonio desto *et* affin que las cosas *sobredichas* ayan firmeza *et* valor a perpetuo, nos auemos fecho sieillar las *presentes* de *nuestro* sieillo. Data en Olit, el XXº. dia de deziembre, l'ayno de/<sup>49</sup> graçia mil trezientos *et* nouanta.

Por el rey en su conseillo, en el quol vos, mj seynnor, el cardenal de Pomplona, chancelier, los obispos d'Acx *et* de Bayonna, el seynnor d'Auzremont, mossen Pere de Lassagua, mossen Ferrando d'Ayans, mossen Pere Arnat de Garro, caualleros, don Martin Periz de Solchaga, mossen Laurens de Reta *et* don Pere Yuaynnes d'Arraztia, alcaldes de la cort, fuestes *presentes*. (*Firma*) J. Descluse.

## 226

Estella, 26 de marzo de 1392

*Carlos III deja exentos al Burgo de San Cernin y a la Población de San Nicolás de Pamplona de 36 fuegos de los 336 que debían pagar a raíz de la sentencia dada en Olite en 1390, con el deseo de conseguir con esta medida la paz entre ambas jurisdicciones en el conflicto que mantienen desde hace tiempo en torno a ciertas edificaciones.*

A.M.P., caj. 20, núm. 171A. 312 x 265,34 mm. Pergamino. Vidimus hecho el 28 de marzo de 1397 por Simón de Villava, notario. Restos de un sello de cera roja, pendiente. Romance de Navarra.

Existe otra copia, el 171B, en el *Becerro*, II, fols. 140v-141r.

A.G.N., caj. 63, núm. 19 (núm. 193 del tomo XVIII del *Catálogo*), vidimus.

Pub.: M<sup>º</sup> A. Irurita, *El municipio de Pamplona en la Edad Media*, Pamplona, 1959, pp. 301-302.

Seppan quanto esta present carta veran et oyran que yo, Simon de Villaua, notario, tenor et guarda del<sup>2</sup> seiello del seynor rey puesto en el Burgo de la çiuat de Pomplona, vi, toui et ley publicament una carta<sup>3</sup> publica de gracia et remission, fecha por el seynor rey, escripta en pergaminjo et seiellada en pendiente del seiello<sup>4</sup> secreto del dicho seynor rey en cera verde, la quaal me presentaron los jurados del Burgo de Sant Cernj de la ciudad<sup>5</sup> de Pomplona, el tenor del quaal es en la forma que se sigue:

Karlos, por la gracia de Dios rey de Nauarra, conte d'Eureus,<sup>6</sup> a todos quanto las presentes letras veran et oyran, salut. Grandes tiempos ha que entre nuestros bien amados subditos et naturales, l'alcalde,<sup>7</sup> jurados et conceiello, con toda la uniuerssidad et comunjdad del Burgo de Sant Cernj de nuestra ciudad de Pomplona, de una part,<sup>8</sup> et l'alcalde, jurados, comunjdad et uniuerssidad de la Poblacion de nuestra dicha ciudad de Pomplona, de la otra part, fuesen moidos<sup>9</sup> et empeçados a mouer ciertas contiendas et debates sobre çiertos hedificios que los de la dicha Poblacion aujan hedificado et fecho<sup>10</sup> en la part denta el dicho Burgo et sobre otras cosas, por los quuales debates et contiendas pacificar et acordar, amando et<sup>11</sup> deseando el bien de paz et tranquilidad entre ellos, si diemos cierta sentencia et fiziemos determjnacion en aquellos segunt<sup>12</sup> mas clarament puede parecer por nuestra dicha sentencia dada en Ollit, .XXº. dia de deziembre, l'ayno de gracia de mill CCC<sup>os</sup> et<sup>13</sup> nouanta, por la quaal determjnacion et sentencia fue por nos concludido et determjnado que los dichos del Burgo pagassen<sup>14</sup> et fuessen cargados a pagar en las echas reales por trezientos trenta et seys fuegos, fazemos saber que nos, oui-<sup>15</sup> endo conssideracion et memoria de los buenos et agradables seruiçios que l'alcalde, jurados, comunjdad et uniuerssidad del dicho<sup>16</sup> Burgo de nuestra ciudad de Pomplona han fecho a nuestros predeçessores, reyes de Nauarra, de noble memoria, et a nos en<sup>17</sup> muchas et diuerssas maneras que serian prolixos d'escriuir et essperamos que nos faran daqui adelant, queriendo lis fazer especial gracia<sup>18</sup> et merçe, renunciando los en bien et dando lis goalardon seynalado affin que ellos se alegren et se trueben honrrados et exal-<sup>19</sup> çados entre los otros et que s'en corangen de nos siempre bien serujr et en su buen proposito continuar, deseando los releuar<sup>20</sup> et sostener de cargas en quanto buenament podemos como aquellos que son dignos et a qui nos nos reputamos ser<sup>21</sup> tenidos, de nuestra gracia especial, çierta sciencia et autoridat real auemos lexado, remetido et quitado, lexamos, remete-<sup>22</sup> mos et quitamos por las presentes a perpetuo et para secula cunta al alcalde, jurados, comunjdad et uniuerssidad, vezinos, mo-<sup>23</sup> radores et habitantes en el dicho Burgo, que a present son o perpetualment seran los trenta seys fuegos sobredichos et queremos, tenemos<sup>24</sup> por bien et nos plaze a perpetuo que ellos no paguen nj sean costreynidos a pagar en njngunas echas reales, mas que<sup>25</sup> por trezientos fuegos et de los trenta et seys sean francos et quitos a siempre jamas, como dicho es. Si mandamos<sup>26</sup> a nuestros logar tenient gouernador, alferiz, mareschal de nuestro regno, alcaldes, gentes de nuestros comptos, thesorero et a qualesquiere otros<sup>27</sup> nuestros oficiales et assus logares tenjentes que a present son et por tiempo seran que alcalde, jurados, comunjdad et uniuerssidad del dicho<sup>28</sup> Burgo que a present son et por tiempo seran lexen, sufran et conssientan usar, gozar et aprouechar a perpetuo desta nuestra present gracia<sup>29</sup> et remission sin venjr en contra en alguna manera, saluo nuestro drecho en otras cosas et en todas el ageno. Et affin<sup>30</sup> que esto sea firme et estable a siempre jamas, nos auemos fecho seiellar las presentes de nuestro seiello secreto en aussencia<sup>31</sup> del mayor. Data en Esteilla, .XXVIº. dia de março, l'ayno de gracia mill CCC<sup>os</sup> nouanta et dos. Por el rey, Ceilludo.

Los/<sup>32</sup> quales dichos jurados me rogaron *et* requirieron que en esta present carta de vidimus deynasse poner el dicho sieillo del seynor/<sup>33</sup> rey que yo tengo en goarda en pendient, a conseruacion dessu drecho. Et yo, el dicho Simon de Villaua, a rogaria *et* re-/<sup>34</sup> quisicion de los dichos jurados del dicho Burgo, en esta present carta de vidimus pusi el dicho sieillo del seynor rey que yo/<sup>35</sup> tengo en goarda en pendient, por testimonio de todo lo que sobredicho es. Esto fue fecho XXVIII<sup>o</sup> dia de março,<sup>36</sup> anno Dominj millessimo CCC<sup>o</sup> nonagesimo septimo.

## 227

Pamplona, 8 de julio de 1393

*Carlos III ordena a los alcaldes del Burgo de San Cernin, de la Población de San Nicolás y de la Navarrería de Pamplona que expulsen a todos los maleantes que encuentren en sus respectivas jurisdicciones y que encarcelen a todos aquellos que no se quieran marchar o que regresen.*

A.M.P., caj. 23, núm. 172A. 482 x 345,64 mm. Pergamino. Original. Falta el sello de cera roja, que pendía de una tira de pergamino. Romance de Navarra. Existe otra copia, el 172B, en el Becerro, II, fols. 19r-20r.

Pub.: M<sup>o</sup> A. Irurita, *El municipio de Pamplona en la Edad Media*, Pamplona, 1959, pp. 302-304.

Karlos, por la gracia de Dios rey de Nauarra, conte d'Eureux, a nuestros bien amados los alcaldes del Burgo, Poblacion *et* Nauarrería de la nuestra ciudat de Pomplona, qui a present son *et* a los qui por tiempo/<sup>2</sup> seran, salut. Como a nos sea dado a entender que en la dicha ciudat bjuen *et* moran *et* de cada dia sobreujenen muchas *et* dobladas personas de diuerssas naciones *et* tierras qui no han officios algunos o si los/<sup>3</sup> han no usan o non quieren usar deillos, ante andan vagabundos, seguueciendo tafurería, venternería, ladronicios (*sic*) *et* otras non deujdas maneras *njn* vidas que a hombres *njn* entre hombres de honnor son licitas, honnes-/<sup>4</sup> tas *njn* conuenibles. Et lo que peor es, sobre sus juegos o saynnas que han o fazen semeiar auer entressi, renjegan el nombre de Dios *et* de sus Sanctos muyt vilment, lo que es contra la fe catholiqua. Et ultra esto van/<sup>5</sup> de cada dia mano armada por la dicha ciudat *et* sin causa *njn* razon alguna, menazan de muert *et* de fecho ponen manos en los vezinos *et* habitantes de la dicha ciudat *et* rebueluen muchas peleas, scandalos *et* discens-/<sup>6</sup> siones en la dicha ciudat *et* se han

fecho *et* fazen *et* encubren muchos furtos *et* otros maleficios non deujdos, sobre los quoaales, por *quanto* no han bienes algunos donde, segunt las faltas que por eillos se fazen de cada dia,<sup>7</sup> puedan ser puynjdos *njn* sobre sus *personas* sen *nuestra* licencia *et* mandamjento puedan poner *correctión* alguna, se han seguescido *et* seguescen de cada dia *et* se segueztran al *tiempo* venjdero muchos *et* doblados inconvnientes,<sup>8</sup> periglos *et* males donde la *dicha* ciudat podría venjr en *confusion* *et* dayno en diuerssas maneras, tanto al *tiempo* present como al venjdero, si sobre esto de deujdo remedio por nos *non* fue *proueydo*. Et bien assi<sup>9</sup> que tanto de las *dichas* gentes vagabundas como otras jnpotentes morantes en la *dicha* ciudat *et* foraneos non temjentes a Dios *njn* a nos, qui somos su *rey* *et* *seynnor* natural, cometiendo furto, toman *et* lieuan de cada/<sup>10</sup> dia de las heredades de los vezinos *et* habitantes de la *dicha* ciudat, a saber es, de los sarmjentos, ceppas, agraz, uuas *et* otros fruyctos de aquellas en grant dayno *et* preiujzio de los *seynnores* de las heredades donde seran toma-/<sup>11</sup> dos *et* leuados, los quoaales, maguer sean failadas culpantes, por *quanto* non han *njn* se les failan bienes algunos donde puedan *fazer* satisfaccion ad *aquell* a qui *pertenesce* *njn* pagar las calonjas que seran tenjdos pagar/<sup>12</sup> segunt el maleficio que por eillos sera fecho por los de la *dicha* ciudat *njn* por *nuestros* oficiales, sen auer licencia *et* *especial* mandamjento de nos sobre sus *personas* non pueden *fazer* *punjcion* *njn* *correctión* alguna, segunt/<sup>13</sup> *perteneztria*. Et assi, segunt se dize, atreujendo-se en esto, se fazen de cada dia *et* se faran mucho mas al *tiempo* venjdero muchos furtos *et* otros maleficios *et* daynnos si por nos sobre esto de remedio no es *proueydo*. Onde/<sup>14</sup> nos, consideradas las cosas *sobredichas* ser malas *et* de mal exiemplo *et* certificado ser verdaderas, donde si por nos non fue *proueydo* de remedio deujdo la *dicha* ciudat podría venjr en grant *confusion* *et* *periglo* al *tiempo*/<sup>15</sup> venjdero, *et* por tal que el nombre de Dios sea loado *et* exalçado como es de razon *et* non por viles *et* malas *personas* avitado *et* menospreciado *et* los malos *et* rebelles segunt sus meritos *et* delictos sean castigados *et*/<sup>16</sup> *corregidos* *et* *soffrezcan* pena affin que a eillos sea castiguerio *et* a otros temor *et* exiemplo. Et por la *especial* *et* singular *afecçion* *et* amorio que nos auemos a los vezinos *et* habitantes en la *dicha* *nuestra* ciudat qui es *cabeça*/<sup>17</sup> de *nuestro* regno, queriendo remediar a las cosas *sobredichas* por tal que los habitantes en eilla puedan venjr en buena paz *et* *sossiego* *et* los malos, segunt sus meritos, *soffrezcan* pena, vos mandamos firmement a todos/<sup>18</sup> tres junctament o a los dos de vos que, en caso que algunas *gentes* estranias failartes o por los jurados de las *dichas* tres jurisdicciones o de las dos deillas o por la mayor *partida* deillos vos *sera* notificcado o mostrado ser o/<sup>19</sup> morar en la *dicha* ciudat gentes estranias o de la *dicha* ciudat andando vagabundos, seguesciendo tafureria, venterneria *et* semblantes cosas *njn* han officios o *non* quieren usar deillos o andando con armas vedadas por la/<sup>20</sup> *dicha* ciudat o se atreujeren a menazar o ferir a los vezinos o habitantes de la *dicha* ciudat o ad algunos deillos, los tales requerades por publico pregon o en sus *propias* *personas* *et* mandedes que dentro tres dias/<sup>21</sup> empues la *dicha* requisicion que por vos otros de *nuestras* partes, como *dicho* es, lis sera fecha, salgan *et* se partan de la *dicha* ciudat do por bien auran. Et en caso que algunos oujere rebelles *et* menospreciando *nuestros* man-/<sup>22</sup> *damjentos* *et* la requisicion *et* mandamjento que de *nuestras* partes por vos lis sera fecha como *dicho* es, non quisieren partir de la *dicha* ciudat *et* querran usar de su vagabunderia *et* otras cosas *sobredichas* *non* deujdas, como/<sup>23</sup> *dicho* es o empues que partidos retornaren a la *dicha* ciudat *et* usaren de la *dicha* vagabunderia, tafureria *et* otras cosas *sobredichas*, a los tales empues el *dicho* *tercero* dia que por vos lis sera assignado *et* mandado *et* non/<sup>24</sup> lo querran obedescer *njn* complescer o empues seran retornados, como *dicho* es, fagades tomar presas sus *personas* *et* deque presas los fagades detener en buena *et* firme preson por *aquell*

tiempo que a los otros tres<sup>/25</sup> junctament o a los dos de vos et a los jurados de las *dichas* tres jurisdicciones o de las dos deillas sera bien visto o de nos ayades otro mandamiento en contrario. Otrossi en caso que sobre juegos o sobre peleas o en otra<sup>/26</sup> manera algunos failartes o oyertes renegar el nombre de *Nuestro* Seynnor Dios o de sus sanctos, qui es contra *nuestra* fe catholiqua. Assi bien a los tales fagades tomar presos et los fagades detener en buena *et* firme<sup>/27</sup> preson, tanto quanto a vos otros con los *dichos* jurados ensemble sera bien visto o los fagades açotar o poner en el peleric segunt entendredes que perteneztra ser fazedero, considerada la calidat de la *persona* et la *causa* del<sup>/28</sup> peccado que fecho aura. Et bien assi, en caso que por vos otros o por los jurados o otros officiales deputados en la *dicha* ciudat seran failldas algunas gentes trayer furtados de heredades agenas ceppas, sar-<sup>/29</sup> mjento, agraz, huuas o otras fruyctas de vergeres o de otras heredades et seran presos con el furto en mano por vos o por los *dichos* officiales puestos en la *dicha* ciudat, como *dicho* es, a los tal o tales fagades tomar<sup>/30</sup> presas sus *personas* et deque presas las fagades poner en el peleric de la *dicha* ciudat por l'espacio de un dia o mas o menos o lis dedes otra correction segunt que a vos otros con los *dichos* jurados sera bien bisto que, segunt<sup>/31</sup> su peccado, aya a soffrecer la *dicha* pena *et* verguença del peliric o otra, como *dicho* es, exceptado que no es *nuestra* entencion que sea fecha *njn* fagades justicia corporal de muert *njn* mutillacion de mjembros,<sup>/32</sup> car a todas *et* cada unas cosas sobredichas exeguir *et* complacer en la forma *et* manera sobredicha nos vos damos plenero poder et vos cometemos *nuestras* vezes a todos tres junctament o a los dos de vos en la manera sobredicha<sup>/33</sup> para en tanto quanto sera *nuestra* voluntat. Mandant por las presentes a los admjrantes *et* preuost de la *dicha* *nuestra* ciudat et a cada uno deillos segunt pertenesce et a todos *nuestras* officiales *et* subdïtos qui por vos otros seran requeri-<sup>/34</sup> dos que vos obedezcan en todas cosas, entiendan *et* fagan por vos et si neccessario fuere vos den confort, fauor *et* ayuda, en manera que exeguir *et* complacer podades las cosas sobredichas et las dependientes *et*/<sup>35</sup> emergentes deillas. Et en testimonio desto mandamos sieillar las presentes en pendient de *nuestro* sieillo secreto en ausencia del otro. Data en Pomplona, VIII<sup>o</sup>. dia de jullio, l'aynno de gracia mil .CCC<sup>os</sup>.<sup>/36</sup> nouanta *et* tres.

Por el rey en su conseillo, presentes el obispo de Vic, l'alferiz, mossen Thomas de Repuncta, mossen Frances de Villaespressa, el chantre de Pomplona, don Martin Periz de Solchaga et don Pere Yuaynes d'Arraztia, alcaldes, el tesorero, Pascal Moça, Guillem de Roses et Matheo Periz de Oloriz. J. d'Eguirior.

.- Entre las líneas 16 y 17 está subrayado <dicha nuestra ciudat qui es cabeça de nuestro regno, queriendo remediar a las cosas>, y al margen izquierdo, se ha anotado con otra letra: *cabeça del reyno*.- En la línea 27 está subrayado <o los fagades acotar o poner en el peleric segunt entendredes>, y al margen izquierdo, se ha anotado con otra letra: *açotar*.

Pamplona, 5 de octubre de 1393

*Carlos III prohíbe a los de la Navarrería de Pamplona que arrojen basuras al Burgo de San Cernin, dictando las penas aplicables a los que violen esta norma, pero ordenando que se construyan puertas de madera en los portillos a través de los cuales se arrojan dichas basuras, a fin de poder cerrarlos por la noche.*

A.M.P., caj. 23, núm. 173A. 421 x 263,45 mm. Pergamino. Original. Sello y contrasello de la cancillería circulares, en cera roja. Romance de Navarra.  
Existe otra copia, el 173B, en el *Becerro*, II, fol. 56r.

Karlos por la gracia de Dios rey de Nauarra, conte d'Eureux, a todos quantos las presentes letras veran *et* oyan, salut. Como por el mugamjento fecho de nueuo por entre *nuestros bien*<sup>2</sup> amados subditos *et* naturales, l'alcalde, jurados, conçeillo *et* unjuersidat del Burgo de Sant Cernin de *nuestra* çidat de Pomplona, de la *una* part, et l'alcalde, jurados *et* comunjdat de la Nauarraria de<sup>3</sup> *nuestra dicha* ciudat de la otra part, se a fincado un puertieillo hubierto en el terretorio de los de la *dicha* Nauarraria, es assaber, entre la paret de piedra fecha de nueuo por los del *dicho* Burgo *et*<sup>4</sup> la casa de Sancho de Sant Estewan, qui fue, sobre la taillada o baladar que es al saillir de la Nauarraria *et* al jntrar del *dicho* Burgo *et* por partes de los del *dicho* Burgo por via de supplicacion nos aya<sup>5</sup> seydo significado *et* notificado que por el *dicho* puertieillo los de la *dicha* Nauarraria o algunas personas singulares d'aqueilla echan de cada dia *et* cada noch dentro en el baladar del Burgo toda la<sup>6</sup> suziadat de los carnjceros *et* otras suziedades *et* estiercoles en grant daynno, vituperio *et* injuria de los del *dicho* Burgo *et* en grant perjujzio de los ydores *et* venjdores çerca del *dicho* baladar por la corrupcion<sup>7</sup> *et* infection que por la *dicha* suziadat seguescer se podria, segunt dizen, por la quoyal razon nos ayan pidido por merçe los del *dicho* Burgo que por consideration de las cosas sobredichas quisiessemos<sup>8</sup> mandar çerrar de piedra el *dicho* puertieillo de la Nauarraria, por tal que daqui en adelant suziadat alguna no se podiesse echar por los *dichos* de la Nauarraria, dentro en el *dicho* baladar. Nos<sup>9</sup> oyda *et* entendida lur *dicha* supplicacion, çertificado deuidament que la çarrazon del *dicho* puertieillo que es *et* solia ser cayl publica en el terretorio de la Nauarraria seria de present o ser podria<sup>10</sup> en tiempo al grant perjujzio *et* desheredamjento de los *dichos* de la Nauarraria *et* en contrario de las sentencias *et* mugamjentos por nos ordenadas sobre las ljmjtes del *dicho* Burgo *et* Nauarraria,<sup>11</sup> veyendo otrosi que el *dicho* puertieillo es muy neccessario por los *dichos* de la Nauarraria o por algunas personas singulares daqueilla por entrar *et* sayllir en lures moradas, casas, casalles *et* huertos<sup>12</sup> que son al luengo del baladar del *dicho* Burgo, oujda sobre esto plenera *et* madura deliberation en *nuestro* conseillo, auemos ordenado, declarado *et* querido, ordenamos, declaramos *et* queremos por las presentes<sup>13</sup> que el puertieillo sobredicho de la Nauarraria fincara hubierto en poder de los *dichos* de la Nauarraria segunt que por *nuestra* sentencia *et* las mugas puestas por *nuestros* commissarios es limjtado<sup>14</sup> *et* ordenado, empero por manera de prouision auemos ordenado *et* vedado, ordenamos *et* vedamos por las presentes, que daqui en adelant alguno de la *dicha* Nauarraria no aya de echar suziadat<sup>15</sup> alguna en

el dicho baladar, so pena de douze sueldos de calonja, moneda corrible en *nuestra dicha* ciudat, por cada una vez que alguno sera faillado culpant daqui adelant de echar aylli suziadat alguna.<sup>16</sup> Et ultra de la *dicha* calonja daqui en adelant seran constreyndos aquellos que la *dicha* suziadat auran puesta *et* echada en el dicho baladar por leuar, sacar *et* tjar fuera la *dicha* suziadat a lures misiones/<sup>17</sup> *et* expensas, de la quoyal calonja de .XII. *sueldos* la terçera part sera applicada a nos *et* la otra terçera part a los de dicho Burgo por satisfazer lur injuria *et* la otra terçera part para aqueill qui/<sup>18</sup> denunciara la *dicha* suziadat auer seydo echada en el dicho baladar, la quoyal *dicha* ordenança queremos *et* mandamos que sea notificada *et* publicament pregonada por todos los logares de la *dicha* Na-/<sup>19</sup> uarraria do ha seydo acostumbra-do fazer pregonos affin que algun no pueda la *dicha* *nuestra* ordenança ignorar ni desacusarse desto por ignorança o non saber. Otrossi por quanto somos/<sup>20</sup> certificado que por esti puertieillo que es en el terretorio de la Nauarraria *et* bien assi por otro puertieillo que es en el terretorio del dicho Burgo al otro cabo del muro nueuo de la taillada, muchos/<sup>21</sup> periglos *et* jnconuenjentes seguesçer se podrian por tiempo, si sobre esto no fuesse proueydo. Nos, queriendo sobre esto proueyr, por eujtar a todos los dichos males, escandalos, periglos *et* jnconuenjentes *et*/<sup>22</sup> por el bien, prouecho *et* utilidad publico, auemos ordenado *et* queremos *et* mandamos que en cada uno de los dichos dichos (*sic*) dos puertieillos, dentro el dia *et* fiesta de Naujdat primero venjent, sea fecha/<sup>23</sup> una buena puerta de fusta con su claua *et* con su çarrailla, por tal que de noch se puedan çerrar cada uno de los dichos puertieillos *et* de dia que sean hubiertos cada hora que cumplera *et* que menester sera/<sup>24</sup> a todos *et* quoalessquiere alcaldes, jurados, conçeillios *et* unjuersidades del dicho Burgo *et* Nauarraria de *nuestra dicha* çiudat de Pomplona *et* a todos otros oficiales *et* subditos *nuestros* a qui toca *et* pertenesçe o/<sup>25</sup> puede tocar *et* pertenesçer que *nuestras* presentes ordenanças *et* prouisiones contenjdas *et* declaradas en esta present carta tiengan, goarden, obseruen *et* executen *et* fagan tenir, goardar, obseruar/<sup>26</sup> *et* executar jnujolablement daqui adelant, sin contradizimjento ninguno, car assi lo queremos *et* nos plaze. En testimonio desto mandamos sieillar las presentes en pendient de *nuestro* sieillo de/<sup>27</sup> la cort en ausencia del grant. Data en Pomplona, el .Vº. dia d'octobre, l'aynno de gracia, .MCCC. nouanta *et* tres.

Por el rey en su conçeillo, en el quoyal el obispo d'Oscha, maestre Miguel de d'Echarry (*sic*) *et* el chantre de Pomplona fueron. (*Firma*) J. d'Escluse.

Pamplona, 17 de marzo de 1396

*Carlos III jura a los Tres Estados del reino que la nueva ordenanza sobre su enterramiento que dichos Tres Estados acaban de jurar no supone ningún perjuicio para sus fueros y libertades.*

A.M.P., caj. 23, núm. 174A. 491 x 200,60 mm. Pergamino. Original. Sello del rey circular, en cera marrón, roto, con su contrasello, pendiente de una tira de pergamino. Romance de Navarra. A.M.T., caj. 1, nº 46 (núm. 141 del *Catálogo* de Francisco Fuentes, Tudela, 1947).

Karlos, por la *gracia* de Dios, rey de Nauarra, conte de Eureux, a todos quoauntos las *pre-* sentes veran, salut. Como al dia d'oy, data de las *presentes*, todos los tres estados [...] *nuestra* ciudad de Pomplona/<sup>2</sup> nos ayan fecho jura sobre la cruz *et* los sanctos euangelios de Dios, por eillos tocados corporament, de tener, goardar entegrament *et* jnuiolablement obseruar l'ordenança, dispo[sic]ion *et* mand]amiento que nos faremos en/<sup>3</sup> *nuestro* testamento sobre *et* por el gouernamiento de *nuestro* heredero *et* successor *et* de toda *nuestra* [...]azon *et* de *nuestro* regno empues *nuestros* dias, quoaundo plaztra a Dios ordenar de nos *et* semblablement la disposicion *et* or-/<sup>4</sup> denança que nos faremos en las cosas sobredichas en caso que en guerra, batailla o trament *nuestra* persona seria empaschada *et* fuera de *nuestra* franca *et* libera voluntad. Et esso mesmo en caso que *nuestro* *seynnor*/<sup>5</sup> Dios ordenasse *et* fiziesse su voluntad de nos fuera de *nuestro* regno, lo que Dios non quiera, que eillos, passado l'aynno, jmbiaran por *nuestro* cuerpo a la iglesia *et* logar do nos seremos secuestado *et* puesto en deposito/<sup>6</sup> *et* nos traieran a enterrar *et* sepellir en la iglesia de Sancta Maria de Pomplona en la manera que por *nuestro* testament lo auemos ordenado *et* mandado, a las quoaales cosas tener *et* goardar, obedescer, *exercer*/<sup>7</sup> *et* executar de punto en punto los *prelados et* *fijosdalgo* qui heran *presentes* por si *et* por todos los *prelados et* *fijosdalgo et* los *procuradores* de las buenas villas por si *et* por virtud de los poderes que auian de las/<sup>8</sup> villas donde heran *procuradores* han obligado sus *personnas*, sus herederos, ouientes causa de eillos *et* todos sus bienes muebles *et* *jnmuebles*, segunt mas largament puede parescer *et* es contenido/<sup>9</sup> en las cartas publicas que nos auemos mandado retener sobresto. Et por razon que algunos faran dubda de fazer la *dicha* jura por quoaunto nos non les declaramos nj comunicamos *nuestra* ordenança,/<sup>10</sup> *disposition et* mandamiento por extenso *et* en *especial*, por escripto nj de palaura, queriendo los *dichos* tres estados asegurar de las dubdas *et* recelos que eillos han en esta part, les auemos prometido *et* jurado, *pro*-/<sup>11</sup> metemos *et* juramos en palaura de rey que nos en *nuestra dicha* ordenança, *disposition et* mandamiento no auemos ordenado nj dispuesto nj ordenaremos nj dispondremos cosa alguna que sea o pueda ser/<sup>12</sup> contra *et* en *peruiditio* de los fueros, usos, costumbres, *preuilegio et* libertades que eillos han usado *et* costumbrado nj por la *dicha* jura non los entendemos sobzmeter nj obligar a alguna *erogation* o *priestamo*/<sup>13</sup> de pecunia en alguna manera, ante queremos *et* nos plaze que la *dicha* jura nj obligacion por eillos fecha sea sin *periuizio* alguno de lures fueros, usos, costumbres *et* *priuilegios*. Et que por la *dicha*/<sup>14</sup> jura nj obligacion eilla nj alguno deillos nj lures bienes nj lures here-

deros, successores o ouientes causa deillos nj lures bienes non sean obligados nj sobzmetidos a cosa alguna que sea contra/<sup>15</sup> lures drechos, fueros, usos, costumbres *et priuilegios* nj a erogation o priestamo de pecunia en manera alguna, bien assi como si la *dicha* jura nj obligacion non [fues fecha]. En testimonio desto aue-/<sup>16</sup> mos fecho sieillar las *presentes* de *nuestro* grant sieillo. Data en Pomplona, XVII<sup>o</sup>. dia de março, l'aynno de *gratia* mil .CCC. nouanta *et* seys.

Por el rey en su grant conseillo. (*Firma*) J. Ceilludo.

.- Hay dos manchas oscuras en la mitad derecha de las líneas 1 y 2 y de la línea 15, que impiden la lectura de algunas palabras.

## 230

Pamplona, 17 de marzo de 1396

*Carlos III jura a los Tres Estados del reino que la nueva ordenanza sobre su enterramiento que dichos Tres Estados acaban de jurar no supone ningún perjuicio para sus fueros y libertades.*

A.M.P., caj. 23, núm. 174B. 428 x 201,45 mm. Pergamino. Original. Falta el sello que pendía de una tira de pergamino. Idéntico contenido al del documento anterior. Romance de Navarra.

A.M.T., caj. 1, nº 46 (núm. 141 del *Catálogo* de Francisco Fuentes, Tudela, 1947).

Estella, 5 de septiembre de 1396

*Carlos III autoriza a los tutores de sus hijas para que, en nombre de éstas, tomen juramento de fidelidad a los Tres Estados, autorizando así mismo a las propias infantas para que ellas presten su propio juramento al reino.*

A.M.P., caj. 23, núm. 175. Inserto en el documento 232 (A.M.P., caj. 23, núm. 176). Romance de Navarra.

A.G.N., caj. 73, núm. 7 (núm. 1029 del tomo XXI del *Catálogo*). Original.

Estella, 11 de septiembre de 1396

*Acta de la sesión de Cortes Generales celebrada para que las infantas presten juramento de fidelidad al reino y para que a su vez reciban dicho juramento del reino de Navarra, conteniendo estas dos fórmulas de juramento, junto con otra por la que los Tres Estados aceptan a las infantas como posibles sucesoras de Carlos III, su padre.*

A.M.P., caj. 23, núm. 176. 652 x 666 mm. Pergamino. Original. Contiene el documento 231 (A.M.P., caj. 23, núm. 175). Suscriben de puño y letra los notarios públicos, Pedro Godeile, Juan Ceilludo, Pedro García de Eguirior y Sancho de Oteiza. Romance de Navarra.

A.G.N., caj. 73, nº 13 (núm. 1071 del tomo XXI del *Catálogo*) y caj. 73, nº 15 (núm. 1072 del tomo XXI del *Catálogo*).

In *Xristi* nomine amen. Seppan todos quouantos esta present carta veran *et* oyran que en el ayngo del nascimiento de *nuestro Seynnor Ihesu Xristo* de mil CCC<sup>os</sup> nouanta *et* seys, XI<sup>o</sup> dia de septiembre, en el castillo de la villa d'Esteilla, seyendo presentes el muy alto, muy excelent *et* poderoso/<sup>2</sup> prince don Karlos, por la gracia de Dios rey de Nauarra, conte d'Eureux, *et* la muy noble *et* preclara seyynnora dona Leonor, por aqueilla mesma gracia reyna de Nauarra *et* connessa d'Eureux, muger del rey *nuestro dicho* seynnor, do heran presentes, llegados en Cortes

Generales, segunt fuero *et* costumbre/<sup>3</sup> del regno de Nauarra, todos los tres estados del *dicho* regno, por jurar successiuament a las muy nobles *et* preclaras seynnoras, a las jnfantas dona Maria, dona Blanca, dona Beatriz *et* dona Ysabel, fijas de los *dichos* seynnores, rey *et* reyna. Et assi bien por recibir jura segunt fuero, uso *et* costumbre del/<sup>4</sup> *dicho* regno, deillas *et* de lures tutores, *et* en *presentia* de nos, los notarios, *et* de los testigos dejuso escriptos, el rey *nuestro* *dicho* seynnor mando *et* fezo leyer a alta voz por mj, Johan Ceilludo, uno de los *dichos* notarios dejuso escriptos, [una carta] escripta en pargamjino, sieillada en pendent de su grant sieillo [en cera]/<sup>5</sup> blanca, la qual es en la tenor *et* forma que se sigue:

Karlos, por la *gracia* de Dios rey de Nauarra, conte d'Eureux, a todos quoyntos las *presentes* letras veran *et* oyran, salut. Como aqui en *nuestra* villa d'Esteilla, en *nuestras* Cortes Generales, sean llegados los tres estados de *nuestro* regno, a saber/<sup>6</sup> es, prelados, ricoshombres, caualleros *et* hombres de buenas villas, por recibir *et* jurar una empues la otra *nuestras* muy caras *et* muy amadas fijas, dona Maria, dona Blanca, dona Beatriz *et* dona Ysabel, por seynnoras reynas herederas, la succession del *nuestro* regno de Nauarra, desde agora/<sup>7</sup> pora empues *nuestros* dias, *et* de *nuestra* muy cara *et* muy amada fija primogenita, Johana, la qual ante d'agora auia seydo jurada por los *dichos* tres estados a falta de fijo legitimo masclo, procedente de *nuestra* genoilla o [d'aqueilla] qui empues nos perteneztra *et* aura la succession del *dicho* regno. Et segunt/<sup>8</sup> fuero, uso, costumbre de Nauarra, las *dichas* *nuestras* fijas sean tenidas de fazer primero la jura a ellos *et* al pueblo de Nauarra *et* por quoynto non son de perfecta hedat para fazer por si la *dicha* jura, que[remos] sobre esto prouoir *et* remediar a la seguridad de *nuestro* *dicho* regno fazemos saber que nos, con/<sup>9</sup> voluntat *et* otorgamiento del *dicho* *nuestro* pueblo, [fi]ando de la gran prudencia, lealdat *et* discrecion del reuerent padre en Dios *et* *nuestros* bien amados *et* fieles: don fray Garcia de [Eugui], obispo de Bayona, mossen Miguel d'Echarry, vicario general por el muy reuerent padre en Dios mossen Martin de Calua,/<sup>10</sup> cardenal de Pomplona *et* administrador del obispado de Pomplona, *et* don fray Martin Martiniz d'Oilloqui, prior de Sant Johan de Jherusalem en *nuestro* regno, *nuestros* conseilleros, don Johan de Roncasauilles, abbat d'[Irach], *et* *nuestro* hermano natural, mossen Leonel de Nauarra, mossen Charles/<sup>11</sup> de Beaumont, *nuestro* alfferiz, mossen Arnalt Sanz, seynnor de Lucxa, mossen Martin d'Ayuar *et* mossen Bertran de Lacarra, *nuestros* chamberlanques, Miguel de Meoz, Loys d'Undiano, [Pero] Sanz de Ripalda, vezinos de Pomplona, [Sanz] Arnalt, vezino d'Esteilla, Miguel Periz de Villanueva, vezino de/<sup>12</sup> Tudela, Gaston de Quintana, vezino de Sanguessa, Pero Miguel Ba[r]jalla, alcalde d'Olit, aquellos auemos fecho, ordenado, fazemos *et* ordenamos por las *presentes* tutores de las *dichas* *nuestras* fijas, dona Maria, dona Blanca, dona Beatriz *et* dona Ysabel, a los quoyntos auemos dado *et* damos por las/<sup>13</sup> *presentes* licencia, autoridat *et* poder de jurar a los *nuestros* tres estados *et* pueblo de *nuestro* regno por eillas *et* en nombre *et* en persona deillas *et* de cada unas deillas, por quoynto non son de perfecta hedat, como *dicho* es, la jura que las *dichas* *nuestras* fijas serian *et* son tenidas a fazer, segunt fuero, uso *et* costumbre de/<sup>14</sup> *nuestro* regno a los *dichos* tres estados. Otrossi a maior cumplimiento *et* seguridad auemos dado licencia *et* mandado *et* damos licencia *et* mandamos por las *presentes* a *nuestras* *dichas* fijas las jnfantas *et* en especial a aquellas que [de su boca] puedan exprimir *et* fablar la jura que en este caso son tenidos/<sup>15</sup> de fazer, que la fagan a los *dichos* tres estados. Otrossi damos autoridat *et* poder a los tutores sobredichos por recibir *et* tomar en *personna* deillas *et* por eillas *et* cada una deillas la jura que los *dichos* tres estados en vez *et* en nombre del *dicho* pueblo de Nauarra deuen fazer *et* faran a las *dichas*/<sup>16</sup> *nuestras* fijas, segunt uso, fuero *et* costumbre del regno de

Nauarra. A los quales sobredichos tutores *et* a cada uno deillos por tenor de las presentes les damos poder, autoridat *et* licencia de *fazer et* recibir las *dichas* juras en la forma *et* manera que en *nuestro dicho* regno es usado *et* costumbrado a *fazer*.<sup>17</sup> En testimonio desto nos auemos fecho sieillar las presentes de *nuestro* grant siello. Data en Esteilla, V<sup>o</sup> dia de septiembre, l'ayno de *gracia* mil CCC<sup>os</sup> nouanta *et* seys. Por el rey, Johan Ceilludo.

Item [...] tutores luego las *dichas* jnffantas dona Maria *et* dona Blanca *et* dona<sup>18</sup> Beatriz juraron sobre la cruz *et* los santos euangelios por lures manos tocados a los *dichos* tres estados de Nauarra, teniendo la *dicha* cruz *et* santos euangelios el *dicho* don frey Garcia d'Eugui, obispo de Bayonna, en sus manos, *et* la *dicha* dona Ysabel, por ququanto no hera de hedat que podiese *fazer* la *dicha* jura nj *expri-*<sup>19</sup> mir las palauras d'aqueilla como las otras jnffantas, empero en seynnal de jura los *dichos* tutores le fizieron tocar *et* toco con su mano la *dicha* cruz *et* santos euangelios, la qual *dicha* jura es en la forma que se sigue: "Nos, Maria *et* Blanca *et* Beatriz *et* Ysabel, hijas del muy alto *et*<sup>20</sup> muy excelent *princep* don Karlos, por la *gracia* de Dios rey de Nauarra, conte d'Eureux, recognoscemos que por razon que los *prelados*, ricosombres, caualleros *et* hombres de buenas villas son plegados aqui en la villa d'Esteilla por nos jurar una empues la otra a la suscession/<sup>21</sup> del regno de Nauarra, desde agora pora [empues los] dias del *dicho* *nuestro* seynnor *et* padre *et* de *nuestra* hermana dona Johana, *primogenita*, de nos tomar *et* recibir a cada una de nos, cada que el caso deuenies, por seynnoras reynas *et* herederas del *dicho* regno, a falta de fijo legitimo masclo,<sup>22</sup> procedent de la genoilla del *dicho* *nuestro* seynnor *et* padre o daqueilla qui empues eill aura la succession del *dicho* regno *et* por que segunt fuero nos somos tenidas de *fazer* *primero* la jura a eillos *et* al pueblo de Nauarra, por esto nos, las *dichas* Maria, Blanca, Beatriz *et* Ysabel, de autoridat/<sup>23</sup> *et* licencia por *dicho* *nuestro* seynnor *et* padre a nos dada para esto *fazer*, juramos desde agora pora ququando el caso uiniere, a saber es, a *prelados*, ricos hombres, caualleros, hombres de buenas villas *et* a todo el pueblo de Nauarra sobre esta cruz *et* santos euangelios por nos tocados, segunt/<sup>24</sup> todos lures fueros, usos, costumbres, franquezas, [...], *privilegios* a todos *et* cada uno deillos, assi como los han *et* yazen que assi los mantenremos *et* goardaremos *et* faremos mantener *et* goardar a eillos *et* a lures successores [ququando el tiempo] [...]os que/<sup>25</sup> el caso acaesciere de la *dicha* succession, sin [corrom]pimiento ninguno, meiorando *et* non apeorando en todo ni en *partida*, *et* que todas las fue[rç]as que a lures successores *et* a eillos por *nuestros* antecessores fueron fechas en lures tiempos *et* por los oficiales que auian seido en el/<sup>26</sup> *dicho* regno *et* assi bien por nos *et* *nuestros* oficiales, desffaremos *et* faremos desfazer *et* hemendarlos bien *et* complidament *et* daqueles a qui fechas auran seido, sin escusa ni dilacion alguna, las que por buen drecho *et* por buena [v]erdat podran ser failladas por hombres buenos *et*/<sup>27</sup> cuerdos del regno. Et si el caso contesciere que alguna de nos ouies a regnar, que al coronamiento daqueilla [...] aya a *fazer* *et* faremos la *dicha* jura al *dicho* pueblo de Nauarra en la forma *et* manera sobre *dicha*". Et luego [en continent], que los *dichos* don fray Garcia/<sup>28</sup> d'Eugui, obispo de Bayona, mossen Miguel d'E-charry, vicario general del obispado de Pomplona, don Johan de Roncasuailles, abbat d'Irach, don fray Martin d'Oilloqui, prior de Sant Johan de Jherusalem en Nauarra, mossen Leon de Nauarra, mossen Charles, alferiz de Nauarra, mossen Arnalt/<sup>29</sup> Sanz, seynnor de Lucxa, mossen Martin d'Ayuar, mossen Bertran de Lacarra, Miguel de Meoz, Loys d'Undiano, *et* Pero Sanz de Ripalda, [vezinos] de Pomplona, Sanz Arnalt, vezino d'Esteilla, Miguel [Periz] de Villanueua, vezino de Tudella, Gascon de Quintana, vezino de Sanguessa, *et*/<sup>30</sup> Pero Miguel Barailla, vezino d'O-lit, tutores sobredichos de las *dichas* seynnoras jnffantas, *et* como tutores deillas *et* por eillas *et*

en [razon] *et* nombre deillas *et* de cada una deillas, por virtud del poder *sobredicho* que auian del rey *nuestro dicho* seynnor, juraron sobre la cruz *et* los santos euangelios/<sup>31</sup> *sobredichos*, tocandolos manualment con lures manos drechas a los *dichos* tres estados en la forma *et* manera que se sigue: Nos, [don fray Garcia] de Eugui, obispo de Bayona, Miguel d'Echarry vicario general del obispado de Pomplona, fray Martin, prior de Sant Johan, Leonel de Nauarra, Charles,<sup>32</sup> alferiz de Nauarra, *et* todos los otros tutores susodichos *et* como tutores de las *dichas* jnffantas *et* en vez *et* en nombre deillas *et* de cada [...] por el poder a nos dado por la *dicha* tutoria, juramos desde agora pora quouando el caso vinjere, assaber es, a prelados, ricos hombres, caualleros, hombres/<sup>33</sup> de buenas villas *et* [...] de Nauarra [...] esta cruz *et* estos santos euangelios por nos tocados manualment, todos lures fueros, usos, costumbres, franquezas, libertades, priuilegios, a todos *et* a cada uno deillos, assi como los han *et* yazen, que assi los mantendremos *et* goar-/<sup>34</sup> daremos *et* faremos mantener *et* goardar [...] *et* a lures successores [pasado el tiempo de la vida] de quoualquiere deillas que el caso acaesciere de la *dicha* successon sin corrompimiento ninguno, meiorando *et* non apiorando en todo nj en partida *et* que todas las fuerças que a lures/<sup>35</sup> antecessores *et* a eillos por los antecessores de las *dichas* jnffantas fueron fechas en lures tiempos *et* por los officiales que [...] seydo en el *dicho* regno *et* assi bien por eillos *et* sus officiales deffaremos *et* faremos desfazer, remediar las bien *et* cumplidament ad aqueillos a quien/<sup>36</sup> fechas auran seydo, sin escusa nj dilacion alguna, las que por buen drecho *et* por buena verdat podran ser failladas por hombres buenos *et* cuerdos del regno. Et [si] el caso contesciere que alguna de las *dichas* jnffantas ouies a regnar, que al coronamiento daqueilla/<sup>37</sup> [...] nos faremos la *dicha* jura al pueblo de Nauarra en la forma *et* manera *sobredicha*. Et luego empues el *dicho* juramento de los *dichos* tutores fecho como *dicho* es a los *dichos* tres estados del *dicho* regno de Nauarra, que [...] a recibir fuere [...]/<sup>38</sup> a las *dichas* jnffantas en [...] la seynnoría del *dicho* regno, dagora pora empues dias del rey, *nuestro dicho* seynnor, *et* de la jnffanta dona Johana, su fija primogenita, la quoual ante dagora auia seydo jurada por los *dichos* tres estados, fray Garcia d'Eugui, obispo de Bayonna, mossen/<sup>39</sup> Miguel d'Echarry, vicario general del obispado de Pomplona, don Johan de Roncasuailles, abbat d'Irach, don fray Martin Martiniz d'Oilloqui, prior de Sant Johan, Johan de [...]jurador a esto de don Sancho Yniguez d'Uxue, dean de la iglesia de Santa Maria de Tudella, don/<sup>40</sup> Domingo d'O[...]ate, abbat de [...], <don> Johan d'Esteilla, abbat de Fitero, por si *et* en voz *et* en nombre de todos los otros prelados *et* toda la otra [clenzia] del *dicho* regno de Nauarra, empues [...]ados *sobredichos*, mossen Leonel de Nauarra, mossen Charles de Beaumont, alferiz de Nauarra,<sup>41</sup> <el *dicho* seynnor de Lucxa>, mossen Martin d'Ayuar, mossen Bertran de Lacarra, mossen Aluaro Diaz de Medrano, mossen Remon d'Esparca, mossen Johan Ruiz d'Ochaguaia, mossen Pero Garcia d'Ianiz, mossen Johan d'Uroz, *dicho* Gascon, mossen [...] d'Espar[...], mossen Pero Sanchiz de Montagut, don Semen Garcia, vizconte de Vayguer,<sup>42</sup> mossen Martin d'Artieda, mossen Per Arnaut de Garro, mossen Johan de Domezain, don Martin Periz de Solchaga, Johan d'Agramont, Johan de Barbazan, Garcia Martiniz d'Arbicu *et* Bertran, seynnor de Çalaha, Hurtungo de So[...]buru, Bertran, seynnor de Laxaga, Sancho/<sup>43</sup> Remiriz de Etalla, Remiro d'Assiayn, Roldan de Sal[...]aranantes, Oger de [Hana] *et* Goncaluo Ferrandiz de Dicastiello, por si *et* en vez *et* en nombre de los otros ricos hombres, caualleros, escuderos *et* todos los fijosdalgo de todo el *dicho* regno de Nauarra, *et* empues los *sobredichos*,/<sup>44</sup> Miguel de Meoz, Loys d'Undiano, Pere de Villaua *et* Garcia Garriz, procuradores del Burgo *et* Poblacion de la ciudat de Pomplona, Pero Sanz de Ripalda *et* Simeno de Gorraiz, procuradores de la Nauarrería de la *dicha* ciudat de Pomplona, Pero Periz de Cuguillo, Sanz/<sup>45</sup> [Arnalt], Johan Sanchiz, Ponz Periz d'Arguinariz, Pere Loppiz de Bearin, procurado-

res de la villa d'Esteilla, Vicent de Ronqual, justicia de Tudella, Miguel Periz de Villanueua, Sime-  
no de Buynuel *et* Johan de Barcelona, procuradores de la ciutat de Tudella, Gascon<sup>46</sup> de  
Quintana *et* Ferrando de Burgos, procuradores de la villa de Sanguessa, Pero Miguel Barailla,  
alcalde d'Olit, Pero Rada *et* Simeno d'Aparpeco, procuradores de la villa de Olit, Pero *Martiniz*  
Rox de la Cuesta, Gil Chasco, procuradores de la villa de Los Arquos, Johan Sanchiz, *notario*, *et*  
Martin<sup>47</sup> Periz, procuradores de la villa de Viana, Lope Gil el Jouen *et* Martin Sanchiz, procura-  
dores de la villa de Lagoardia, Johan Sanchiz Pagen, alcalde, *et* Sancho Sanchiz, procuradores  
de la villa de Sant Vicent, Miguel Loppiz de Sanguessa, alcalde, *et* Garcia d'Aynnorbe, procura-  
dores de la villa de la<sup>48</sup> Puente de la Reyna, [...] Jemon d'Alcuete, procuradores de la villa de Sant  
Johan del Pie del Puerto, Yenegro Periz, alcalde, *et* Martin Sanchiz, procuradores de la villa del  
Burgo de Roncasuailles, Martin Periz, alcalde, *et* Elias Yuaynes, procuradores de la villa de  
Mont<sup>49</sup> Real, Yenegro Xemeniz *et* Miguel Xemeniz, procuradores de la villa de Lombier, Johan  
Martiniz *et* Johan Periz, procuradores de la villa de Larassoaynna, Johan Yuaynes *et* Pero Loppiz  
de Maynneru, procuradores de la villa de Vernedo, [Enneco Xemeniz] *et* Johan Rey, procura-  
dores de la villa de Villa Franca, por si *et* en<sup>50</sup> vez *et* en nombre de las sobredichas villas *et* de los  
habitantes *et* moradores en aqueillas, *et* por el poder a eillos dado por cada una de sus villas, de  
las quales fizieron promta fe, juraron solemnelment (*sic*) sobre la cruz *et* los sanctos euange-  
lios, tocando los manualment con lures<sup>51</sup> manos drechas, que eillos *et* las dichas jnfantas, dona  
Maria, dona Blanca, dona Beatriz *et* dona Ysabel, desde agora pora empues los dias del rey,  
nuestro dicho seynnor, *et* de la dicha jnfanta dona Johana, su fija primogenita, la qual, ante  
dagora auia seydo jurada por los dichos tres estados del regno,<sup>52</sup> reciben *et* toman *et* recibran  
*et* tomaran a cada una deillas successiuament, una empues la otra, cada que el caso auendra,  
por seynnoras reynas *et* herederas del regno de Nauarra sobredicho, a falta de fijo legitimo mas-  
co, procedient de la genoilla del rey, nuestro dicho seynnor, o da-<sup>53</sup> queiilla a qui empues eill  
pertenestra *et* aura la succession del dicho regno, de las quales cosas sobredichas *et* de cada  
una deillas, tanto los dichos tutores, en vez *et* en nombre de las dichas seynnoras jnfantas,  
como los dichos tres estados qui heran ailli presentes, por si *et* en nombre de<sup>54</sup> todo el regno,  
requirieron a gran jnstancia a nos, los *notarios* juso *escriptos*, que los fiziessemos uno o dos *et*  
tantos publicos jnstrumentos de las cosas sobredichas *et* de una mesma [tenor] *et* sustancia  
como menester seran, de los quales diessemos uno a los dichos tutores por conser-<sup>55</sup> uation  
del drecho de las dichas jnfantas, el qual los dichos obispo de Bayonna *et* vicario general,  
abbat d'Irach *et* prior de Sant Johan, por si *et* por los otros prelados *et* otros clerigos del dicho  
regno, el dicho mossen Charles, alfferiz, *et* el dicho seynnor de Lucxa, por si *et* por los otros  
fijosdalgo del dicho regno, *et* cada una de las<sup>56</sup> villas sobredichas se offrescieron de meter *et*  
metran lures sieillos en pendiente. Otrosi que diessemos a cada una de las dichas villas un jns-  
trument de la forma sobredicha, signado de nuestros signos, sen apension de los dichos sie-  
llos, a conseruation *et* memoria de lur drecho *et* de las cosas sobredichas.<sup>57</sup> Fecho fue todo lo  
que sobredicho es ante [los *notarios*] *et* testigos dejuso *escriptos* en el dicho castieillo d'Esteilla,  
anno, dia *et* mes sobredichos. Testigos fueron llamados *et* rogados *et* qui por tales testigos se  
otorgaron, son assaber: mossen Thomas de Repunta, don Martin de Sorauren, prior de Santa  
Maria de<sup>58</sup> Pomplona, fray Johan Sanchiz, comendador de la casa d'Auerin de la orden de Sant  
Johan, don Pasquual Periz d'Oilleta, chantre de la yglesia de Pomplona, don Martin Periz de Sol-  
chaga, mossen Lorenz de Erreta, don Per Yuaynes d'Arraztia, alcaldes mayores de la cort mayor  
de Nauarra, don<sup>59</sup> Pero Martiniz de Erespuru, bachaler en decretos, abbat d'Ayuar, conseillero,  
Matheo Periz d'Oloriz, auogado, Garcia Xemeniz de Saillinas, oidor de los comptos del rey, nues-

tro dicho seynnor, Pero Xemeniz d'[laz], alcalde de Sanguessa, Johan Cruzat, Loppe Garcia d'Arbicu./<sup>60</sup>

(*Signo*) Et yo, Pere Godeille de Senz, publico por apostolical auctoritat notario, qui a todas las cosas sobredichas *et* escriptas *et* cada una deillas, assi como aqui desuso es contenido, se mandaron, leyeron, recognosçieron, juraron, requirieron *et* fazieron ensemble los honrados *et* discretos/<sup>61</sup> maestros, Sancho d'Otheiça, por apostolical, Johan Ceylludo *et* Pero Garsia d'Eguirior, por real auctoridades notarios, *et* los testigos desuso nombrados *et* escriptos, en el ayngo, dia *et* logar sobredichos, fuy personalment present, a requisition de los tutores de las dichas seynnoras jnffantes./<sup>62</sup> en vez *et* nombre de eillas *et* de cada una deillas, de los preladados, ricoshombres, cauaylleros, escuderos *et* procuradores de buenas villas sobredichos, en vez *et* en nombre deillos *et* de todos los otros de los tres estados del dicho regno de Nauarra *et* de cada uno deillos esta present carta *et*/<sup>63</sup> jnstrument publico de otra mano que de la mja escripto de que son muchos otros desta misma forma *et* tenor, he publicado *et* puesto en esta present forma publica aqui de mj propria mano me so subscripto *et* fecho esta mja suscription con mj signo acostumbrado en testimonio de verdat./<sup>64</sup>

(*Signo*) Et yo, Johan Ceilludo, secretario de rey nuestro seynnor *et* por su auctoritat publico notario, fuy present a todas las cosas sobredichas *et* a cada una deillas, assi *et* segunt desuso son rescitadas, escriptas *et* medidas, ensemble con los honrados *et* discretos notarios, testigos, l'ayngo, mes, dia *et* logar sobredichos, *et* occupado/<sup>65</sup> de otros arduos negocios, este jnstrument, segunt el dicho maestro Pere Godeille faze mencion, fue escripto por otro, en el quaal de mj propria mano me so subscripto *et* he puesto mi signo acostumbrado en testimonio de las cosas sobredichas./<sup>66</sup>

Et yo, Pero Garcia d'Eguirior, secretario del rey nuestro seynnor *et* por su auctoritat real notario publico, qui a todas las cosas sobredichas *et* a cada una deillas assi *et* segunt desuso son rescitadas, escriptas *et* contenjdas, fuy present ensemble con los notario *et* testigos desuso nombrados, en el/<sup>67</sup> ayngo, mes, dia *et* logar sobredichos. Et occupado de otros arduos negocios, este present publico jnstrument ha seido escripto por mano de otri, a requisicion de los sobredichos, segunt el dicho maestro Pere Godeille faze mencion desuso, en el quaal me so subscripto con mj propria mano *et* he fecho este mi sig- (*signo*) -no/<sup>68</sup> acostumbrado en testimonio de las cosas sobredichas./<sup>69</sup>

(*Signo*) Et yo, Sancho d'Otheiça, secretario del rey nuestro seynnor, por auctoritat apostolical notario publico, fuy present a todas las cosas sobredichas *et* cada una deillas, assi *et* segunt desuso son recitadas, escriptas *et* contenidas, ensemble con los honrados *et*/<sup>70</sup> discretos notarios *et* testigos *et* en el ayngo, dia, mes *et* logar sobredichos, *et* yo, occupado de otros arduos negocios, este present publico jnstrument, por mano de otro ha seido escripto, en el quaal con mj propria mano me so subscripto *et* he puesto mj signo/<sup>71</sup> usado *et* acostumbrado en testimonio de las cosas sobredichas.

.- El documento está ligeramente deteriorado, con algunas manchas y la tinta muy desvaída.- Al margen izquierdo de la línea 18: *jnffantes*.- Al margen izquierdo de la línea 39: *reyno*.

Estella, 2 de agosto de 1399

*Carlos III dicta normas encaminadas a la protección de los olivos recientemente plantados en el reino.*

A.M.P., caj. 23, núm. 177. 483 x 320,41mm. Pergamino. Original. Falta el sello de cera roja que estaba pendiente de una tira de pergamino. Romance de Navarra.

Pub.: Arigita, M., *Boletín de la Comisión de Monumentos de Navarra*, Pamplona, 1910, pp. 26-28.

Karlos, por la gracia de Dios rey de Nauarra, conte d'Eureus, a todos *quoantos* las *presentes* letras veran, salut. Como por el grant prouecho *et* utilidat del comun pueblo de *nuestro* regno, nos/<sup>2</sup> ayamos ordenado en *nuestro* grant consejo que *nuestros* subditos *et* naturales de las buenas villas *et* otros logares del *dicho* *nuestro* regno ay an a plantar oliuos en lures heredades *que* han o auran daqui adelant *para* sustentación del/<sup>3</sup> comun pueblo del *dicho* *nuestro* regno, por *quanto* ay grant falta o mengoa d'olio en *nuestro* regno *et* es prouision muy necesaria, tanto al *servicio* de Dios como al temporal. Et esto por el *nuestro* pueblo *et* los tres estados del/<sup>4</sup> *nuestro* regno en *nuestras* cortes generales que nos touiemos çaguerament en Olit nos sea otorgado de lo fazer graçiosament, segunt por *nuestras* letras de la *dicha* ordenança fechas sobre esto mas plenerament se contiene *et* es declarado./<sup>5</sup> Et sobre esto nos, considerando que en plantar *et* criar los *dichos* oliuos a *nuestros* subditos *et* naturales qui los han plantado *et* deuen plantar segunt *nuestra* *dicha* ordenança se lis segueztran muy grandes espensas,/<sup>6</sup> *et* que, si los *dichos* oliuos no fuessen goardados de *personas* *et* ganados qui los podrian dampnificar, verria en grant dayno a los dueynnos deillos *et* se podrian significar muchos jnconuenientes *et* daynnos al/<sup>7</sup> tiempo venidero, car poco prouecharia el plantar sino que las plantas fuessen mantenidas *et* goardadas de dayno *et* destrucion. Queriendo sobre esto remediar segunt *pertenesce*, *quanto* buenament podemos,/<sup>8</sup> auemos ordenado *et* mandado, ordenamos *et* mandamos por las *presentes* que quoaquiere *persona* de quoaquiere grado, estado, ley o condicion que sea no se entremeta ni sea osado de cortar, furtar ni arrancar/<sup>9</sup> arbor alguno de oliuos de los que a *present* son nj de los que daqui en adelant seran plantados, nj picar, cortar nj tomar de las ramas deillos por la fiesta de Ramos ni en otro tiempo alguno en *alguna* manera,/<sup>10</sup> contra la voluntat o plazenteria del dueynno de los oliuares, so pena que quoaquiere *persona* que *sera* faillada auer taillado, cortado, furtado o arrancado algun arbor de oliua, chico o grant, o taillare, picare nj tomare/<sup>11</sup> ramo alguno en algun tiempo, contra la voluntat del su dueyno como *dicho* es *et* le fuere prouado por testigos o por el costiero del temjno o por otro manifestador sobre su jura, que la tal *persona* pague de caloina/<sup>12</sup> por cada pie que taiado, cortado, furtado, picado, tomado o rancado aura cient sueldos carlines prietos, *et* por cada rama, diez sueldos de la *dicha* moneda. De las quoaales penas o calonjas sea la quarta/<sup>13</sup> part *para* *nuestros* coffres *et* la otra quarta part por el baille costiero o poral manjfestador o acusador *et* la otra quarta part *para* la sarrazon o prouecho de la villa *et* logar do el caso aura contescido/<sup>14</sup> *et* la otra quarta part por al dueyno de la heredit do seran los

tales arbores. Et en ultra esto sea tenido dar *et* pagar al dueyno de los *dichos* oliuos por cada pie que tajado, furtado, picado, tomado o rancado/<sup>15</sup> aura, cient sueldos de la *dicha* moneda *et* por cada rama, diez sueldos, en recompensacion de las espensas que fecho aura en los plantar *et* criar *et* por el prouecho qui deillos eill *et* sus *successores* auer/<sup>16</sup> end podrian al tiempo *present* o auenidor. Et mas sea tenido de pagar las calonjas foreras sobre arboles fruytiferos ordenadas. Otrossi, considerando que si los *dichos* oliuos que son o *seran* plantados daqui/<sup>17</sup> adelant no fuessen goardados de pasçer de ganados granados *et* menudos, no podrian multiplicar en alguna manera, ante *seran* de fecho desuastados *et* perdidos, dende se segueztria muy grant daynno/<sup>18</sup> a los dueynnos deillos, si por nos de remedio conuenible no fues proueydo. Bien assi, por las *presentes* auemos ordenado *et* ordenamos *et* mandamos que ganado alguno, granado o menudo no aya/<sup>19</sup> de entrar por pascer en la heredit do los *dichos* oliuos son a *present* o *seran* plantados en algun tiempo ni por alguna manera ni razon, oujendo en la tal heredit plantado el numero de dos paredes d'oliuos por cada *una*/<sup>20</sup> ariencada de tierra. Et en caso que en la tal heredit do los *dichos* oliuos son o *seran* plantados ata el *dicho* numero de dos paredes de oliuos por cada *una* ariencada de tierra, algun ganado granado o menudo/<sup>21</sup> fuere faillado ser entrado o pascer en la *dicha* heredit do aquellos oliuos son o *seran* plantados, como *dicho* es, que el tal ganado o el dueynno d'eill sea tenido de dar *et* pagar *et* de *et* pague por cada vegada/<sup>22</sup> que entrare o sera faillado ser jntrado el *dicho* ganado en la heredit do los *dichos* oliuos son o *seran* plantados, como sobredicho es, assaber es, por cada cabeza de ganado granado, por cada vegada, diez sueldos de la/<sup>23</sup> *dicha* moneda, *et* por cada cabeza de ganado menudo, por cada vegada, dos sueldos de la *dicha* moneda, las quuales penas *et* calonjas sean partidas *et* distribuydas en la manera *et* forma que por nos de [...]/<sup>24</sup> de suso es ordenado *et* mandado. Et ultra esto el dueyno de tal ganado sea tenjdo emendar al dueyno de la heredit do los *dichos* oliuos son o *seran* plantados todo el dayno que los tales ganados auran/<sup>25</sup> [...] a bien vista de dos buenas *personas* esleytas por ambas las partidas. Et en el caso do el baille *et* manifestador no faillas el ganado en la tal heredit o en logar do no lo podies pendrar/<sup>26</sup> que faga relation a los alcaldes *et* jurados de las villas *et* logares en los *termynos* de las quuales sera contescido el *dicho* caso *et* que eillos luego *et* de fecho sean tenidos de pendrar *et* fazer executar el/<sup>27</sup> dueyno del tal ganado *et* fazer li pagar todas las sobredichas calonnjas *et* daynos entegrament, segunt por nos son ordenadas *et* mandadas pagar, en la manera *et* forma sobredicha, *et* que el tal baille/<sup>28</sup> costiero o otro manifestador sobre esto sea creydo sobre su jura *et* si los *dichos* alcaldes *et* jurados requeridos, como *dicho* es, no pendraren ni executaren las penas *et* daynnos, segunt *dicho* es, que sean tenjdos/<sup>29</sup> de las pagar *et* emendar de lo suyo *proprio*. Et en caso que el tal baille *et* costiero maliciosament o por no cura no mesturare o encubriere el daynno que fecho sera en la manera sobredicha o no podiere/<sup>30</sup> mostrar auctor qui fecho lo aura que el *dicho* baille o costiero pague las penas, calonnjas *et* daynnos que fechos auran seydo en la manera sobredicha, segunt por nos de partes de suso es ordenado *et* mandado,<sup>31</sup> sin merce alguna. Et por tal que *nuestros* subditos *et* naturales sean sabidores desta *nuestra present* ordenança *et* ayan mayor affection de plantar oliuos al tiempo venjdor, queremos *et* mandamos que esta *nuestra*/<sup>32</sup> *present* ordenança *et* mandamiento sea goardada *et* obseruada de punto en punto segunt *et* por eilla es contenido, sin corrompimiento ni contradicho alguno en alguna manera. Et bien assi sea *pregonada*/<sup>33</sup> en cada *una* villa *et* logar de *nuestro* regno en cada un ayngo una vegada, es assaber en la *primera* sepmana del mes de março, por los *pregonadores* o por los ofiçiales a esto fazer deputados, affin que/<sup>34</sup> alguna jgnorancia alegar no puedan. En testimonjo desto auemos otorgado *et* mandado

dar a los çiudadanos, vezinos, moradores *et* habitantes del Burgo, Poblacion *et* Nauarrerria de *nuestra* çidat de/<sup>35</sup> Pomplona *nuestras* presentes *letras*, sieilladas en pendient del sieillo de *nuestra* chancelleria. Et las quuales queremos que lis valgan por eillos *et* por sus termjnos *et* por sus heredades que han *et* possedezcen en otros/<sup>36</sup> termjnos aienos. Data en Esteilla, el segundo dia d'agosto, l'aynno de *gracia* mil trezientos nouanta *et* nueue.

Por el rey en su consejo, en el quoyal fuerdes present *et* otros muchos del consejo. (*Firma*) J. d'Escluse.

.- El documento esta bastante deteriorado en sus márgenes, con un roto en el margen derecho, entre las líneas 23 y 28.

## 234

Segovia, 2 de agosto de 1401

*Enrique III de Castilla confirma a los mercaderes de Navarra un privilegio de Sancho IV, ya confirmado por sus sucesores, permitiéndoles además usar el puerto de Oyarzun en las mismas condiciones en que disfrutaban del de San Sebastián por considerarse más seguro que este último.*

A.M.P., caj. 23, núm. 178A. 397 x 259 mm. Papel. Original. El privilegio al que se hace mención corresponde al contenido en los documentos núms. 86, 87, 88, 89, 90, 91 y 92 del volumen I (A.M.P., caj. 9, núm. 60). Sello real, circular, en cera roja, roto, apuesto al dorso. Castellano. Existe otra copia, el 178B, en el *Becerro*, II, fols. 9v-10r.

Don Enrrique, por la *gracia* de Dios rey de Castilla, de Leon, de Toledo, de Gallioia, de Seuilla, de Cordoua, de Murçia, de lahen, del Algarbe, de Algeosira, *et* señor de Viocaya *et* de Moljna, por façer bien *et* merçed a los/<sup>2</sup> mercaderos de la çibdat de Panplona *et* de las otras villas *et* lugares del regno *et* señorío de Nauarra, por quanto me lo enbiaron rogar *et* denunçiar por sus cartas el rey de Nauarra, mj hermano, *et* la rey-/<sup>3</sup> na de Nauarra, mi tia, façiendo me emendar en como los mercaderos de la dicha çibdat de Panplona *et* de las otras villas *et* lugares del dicho su regno de Nauarra que tienen un priuilegio de merçed del rey/<sup>4</sup> don Sancho

que fue de Castilla confirmado de los reys onde yo vengo et del rey don Iohan, mi padre, que Dios perdone, et de mj, en que se contiene entre las otras cosas que los dichos mercaderos por quales quier<sup>5</sup> mercaderias et averes que lleuaren o troxieren de fuera de los mjs regnos a cargar o descargar en la mj villa de Sant Sauastian para lleuar a Flandres et a otros quales quier lugares por mar o lleuar para el reg-<sup>6</sup> no de Nauarra por tierra, que non sean tenudos de pagar dieçmo alguno por ellos, saluo los otros derechos reales antiguamente usados, asi como se usauan de dar et pagar en tiempo del rey don Fernando et del<sup>7</sup> rey don Alfonso, ante que fuesen los dieçmos, segunt mas conplidamente me fue mostrado por el treslado del dicho priuillejo, sacado con abtoridat deujda de derecho en que paresçe que es asi. Et diçen que<sup>8</sup> les fue siempre guardado fasta aqui et que por quanto los dichos mercadores aujan fecho emendar a los dichos rey et reyna que el puerto de la dicha villa de Sant Sauastian era aspero et peligroso en muchas<sup>9</sup> maneras, en el qual aujan reçeçbido muy grandes dapnos, et por ende que me ploguyese et fuese la mj merçed de aqui adelant de les consentyr et dar liçençia para que usasen façer et fiçiesen sus cargas et descar-<sup>10</sup> gas de los dichos sus aueres et mercaderias por la mj Villa Nueva de Oyarçun et por el su puerto de Oyarçun, que era et es mas seguro et mejor, et que les diese mj carta et priuillejo sobre ello et yo, por el<sup>11</sup> dicho ruego de los dichos rey et reyna touelo por bien et es mj merçed que desdel primero dia del mes de enero primero que viene que sera en el año del nascimjento del Nuestro Señor Ihesu Xristo de mill quatroçientos/<sup>12</sup> et dos años en adelant los dichos mercaderos del dicho regno et señorío de Nauarra que son agora o seran de aqui adelant que puedan façer et fagan las dichas sus cargas et descargas de los dichos sus/<sup>13</sup> aueres et mercadorias en la dicha mj Villa Nueva de Oyarçun et en el dicho puerto de Oyarçun, libremente, syn embargo et contradiccion alguna, segunt et en la manera que lo soljan façer et façian en la dicha mj/<sup>14</sup> villa de Sant Sauastian et en el dicho su puerto, et que puedan lleuar et traer et lljeuen et trayan los dichos sus aueres et mercadorias que asi cargaren o descargaren en la dicha mj Villa Nueva et puerto de Oyarçun/<sup>15</sup> por mar et por tierra al dicho regno o a donde quisieren libremente, syn pagar dieçmo alguno por ellos, segunt que lo agora usan et an en el dicho puerto de Sant Sabastian, pero por las mercadorias/<sup>16</sup> et aueres que compraren o vendieren en las çibdades et villas et lugares de los mjs regnos que paguen los mjs derechos, segunt et en la manera que pagan los otros mercaderos de los dichos mjs regnos. Et sobre/<sup>17</sup> esto por esta mj carta o por el treslado della, signado de escriuano publico, mando a Ferrant Perez de Ayala, mj meryno mayor en tierra de Guypuçcoa, et al merjno o merjnos que por mj o por el andodiere por la/<sup>18</sup> dicha tierra, et a todos los otros [arcaldes] et justicias de todas las villas et lugares de la dicha tierra de Guypuçcoa que agora son o seran de aqui adelant et a qual quier o quales quier dellos que non enbar-/<sup>19</sup> guen njn perturban nj tomen nj consientan tomar nj embargar nj perturbar cosa alguna de lo suyo a los dichos mercaderos del dicho regno et señorío de Nauarra, por façer cargas et descargas en/<sup>20</sup> la dicha mj Villa Nueva et en el dicho puerto de Oyarçun, como dicho es. Otrosi que non les prenden njn embarguen los cuerpos nj los sus aueres et mercadorias a los dichos mercaderos del dicho/<sup>21</sup> regno de Nauarra por debdos [que] otros deuan, saluo por lo que ellos deuan, seyendo manjfiestos et seyendo primeramente llamados a juyçio, et oydos et tomados por fuero et por dejh...] por do deuieren/<sup>22</sup> o como deujeren. Otrosi que les no fagan mal nj daño nj desaguisado alguno a ellos nj a las dichas sus mercadorias et aueres et los unos nj los otros non fagan ende al por alguna manera, so pena/<sup>23</sup> de la mj merçed et de dieç mill mrs. Desta moneda usual a cada uno para la mj camara. Et otrosi mando so la dicha pena al mj chançeller et notarios et escriuanos que estan a la tabla de los mjs sellos que den/<sup>24</sup> et libren et sellen mjs cartas et priuillejos o priui-

llejo los mas firmes et fuertes que en esta raçon oujeren menester los dichos mercadores para guarda et defendemjento desta merçet que les yo fago. Et de como/<sup>25</sup> esta mj carta fuere mostrada et los unos et los otros la conplierdes, mando so la dicha pena a qual quier escriuano publico que para esto fuere llamado que de ende al que gela mostrare testimonjo signado con su sig-/<sup>26</sup> no, por que yo sepa en como ai[...]en mj mandado. Dada en la çibdat de Segouja, dos dias de agosto, año del nascimjento del Nuestro Señor Ihesu Xristo de mill et quatroçientos et uno años.<sup>27</sup> Yo, Ferrant Alfonso, la fiç escriuir (*firma*) por mandado de nuestro señor el rey.

.- La sigma  $\sigma$  corresponde a la grafía llamada *cinco* para la z en posición trabada e intervocálica.

## 235

Valladolid, 8 de agosto de 1401

*Enrique III de Castilla confirma y ordena reproducir en pergamino el privilegio sobre el uso de los puertos de Oyarzun y San Sebastián, que seis días antes les había entregado a los mercaderes de Navarra escrito en papel.*

A.M.P., caj. 23, núm. 179. 551 x 385,18mm. Pergamino. Vidimus hecho el 18 de septiembre de 1402 por García de Aibar, bachiller en decretos, canónigo de Pamplona y arcediano de la Valdonsella, y por Rodrigo de Aranguren, bachiller en decretos y cantor de la iglesia de Tudela, vicarios generales del arzobispo de Pamplona, Martín de Zalba. Copia autorizada hecha por los clérigos de Pamplona y notarios apostólicos: Martín Miguel de Leache y Juan Rodríguez de Tafalla. El documento en papel al que se hace referencia es el 234 (A.M.P. caj. 23, núm. 178A). Sello del obispado de Pamplona, circular, en cera roja, pendiente de una tira de pergamino. Latín, castellano y romance de Navarra.

In Dei nomine amen. Presentis publici instrumenti serie cunctis [pateat] euidenter quod anno a natiuitate eiusdem Dominj millesimo quadragentesimo secundo, iudictione decima die vero XVIII, mensis septembris, pontificatus sanctissimj in Xristo/<sup>2</sup> patris et domini nostri Benedicti, diuina prouidentia pape XIII, anno octauo. Nos, Garsias de Ayuar, in decretis bachalarius, canonicus et archidiaconus Vallonselle in ecclesia pampilonensi, et Rodericus de Aranguren, etiam bachallarius in decretis, canonicus et cantor in ecclesia tutellana,<sup>3</sup> diocesis tirasonensis cameranus, ac vicarij generales in spiritualibus et temporalibus reuerendissimj in Xristo patris et dominj dominj Martinj, miseracione diuina et Sancti Laurentij in Lucina presbiteri cardinalis et

administratoris perpetui ecclesie pampilonensis, in remotis agentis vidimus, tenuimus, perlegimus<sup>4</sup> et diligenter inspeximus quasdam litteras sine quodam privilegium in pergameno, scriptum et sigillo serenissimj principis et dominj dominj regis Castelle, illustris in plumbo cum fillis sericis ut prima facie apparebat in pendiente sigillatum, non viciatum, non cancellatum, non abrasum, non abolitum<sup>5</sup> nec in aliqua sui parte suspectum, sed sanum et integrum omniumque vicio et suspitione carens cuiusquidem priuillegij tenor sequitur in hunc modum:

En el nombre de Dios, padre et hijo et spiritu sancto, que son tres personas et un solo Dios verdadero, que biue et regna<sup>6</sup> por siempre jamas, et de la bien canonizada Virgen gloriosa Sancta Maria, su madre, a quien yo tengo por seynora et por abogada en todos los mis fechos, et a onrra et seruicio de todos los sanctos et sanctas de la corte celestial, porque entre todas las cosas que son dadas<sup>7</sup> a los reyes les es dado de fazer gracias et mercedes, especiamente a aquellos que bien et lealmente les sieruen, mayormente do se demanda con razon et con drecho, ca el rey que lo faze ha de catar en ello tres cosas, la primera que merced es aquella que faze, la segunda quien es aqueill<sup>8</sup> o aquellos a quien la faze et como gella merece, la tercera que es el pro o el danno que por ende le puede venir si la faze. Et porque no ouyese en oluido lo mandaron los reyes poner en escripto, confirmando lo por sus preuilegios, porque los otros que reynassen empues ellos et touissen<sup>9</sup> el su lugar fuessen tenudos de ga[rda]r aquello et gelo leuar adellante. Et por ende yo, catando et considerando todo esto, quiero que seppan por este mj priuillejo todos los omnes que agora son o seran de aqui adellante como yo, don Enrique, por la gracia de Dios rey de Castiella,<sup>10</sup> de Leon, de Toledo, de Gallizia, de Seuilla, de Cordoua, de Murçia, de Jahen, del Algarbe, et seynor de Vizcaya et de Molina, regnante en uno con la Reyna dona Cathalina, mi mujer, et con el infante don Ferrando, mj hermano, en los regnos de Castilla et de Leon,<sup>11</sup> vi una mi carta escripta en paper et firmada de mi nombre et sellada con mj sello de cera en las espaldas, el tenor de la qual es este que se sigue:

Don Enrique, por la gracia de Dios rey de Castilla, de Leon, de Toledo, de Gallizia, de Seuilla, de Cordoua, de Murçia, de Jahen, del Algarbe,<sup>12</sup> de Algezira, et seynor de Vizcaya et de Molina, por fazer bien et merced a los mercaderos de la çibdat de Panplona et de las otras villas et lugares del regno et senorio de Nauarra, por quanto me lo inbiaron rugar (sic) et denunciar por sus cartas el rey de Nauarra, mj hermano,<sup>13</sup> et la Reyna de Nauarra, mi tia, faziendo me emendar en como los mercaderos de la dicha cibdat de Pamplona et de las otras villas et lugares del dicho su regno de Nauarra que tienen un priuillejo de merced del rey don Sancho, que fue de Castilla, confirmado de los reyes/<sup>14</sup> onde yo vengo et del rey don Johan, mj padre, que Dios perdone, et de mj, en que se contiene entre las otras cosas que los dichos mercaderos, por quales quier mercaderias et aueres que lleuaren o troxieren de fuera de los mis regnos a cargar o descargar en la mi villa de Sant/<sup>15</sup> Sauastian para llevar a Flandres et a otros qualesquier lugares por mar o llevar para el regno de Nauarra por tierra non sean tenudos de pagar diezmo alguno por ellos, saluo los otros drechos reales antigamente usados, assi como se usauan de dar et pagar/<sup>16</sup> en tiempo del rey don Fernando et del rey don Alfonso ante que fuessen los diezmos, segund mas complidamente me fue mostrado por el traslado del dicho priuillejo sacado con abtoridat deuida de derecho en que parece que es assi. Et dizen que lis fue siempre go-/<sup>17</sup> ardado fasta aqui. Et que por quanto los dichos mercaderos auien fecho entender a los dichos rey et Reyna que el puerto de la dicha villa de Sant Sauastian era aspero et peligroso en muchas maneras, en el qual auian rescibido muy grandes dannos et

por ende *que*<sup>18</sup> me pluguiesse *et* fuesse la mi merced de *aquí* adellante de les consentir *et* dar licencia *para* que usassen *fazer* *et* fiziessen sus cargas *et* descargas de los dichos sus aueres *et* mercaderias por la mi Villa Nueva de Oyarçun *et* por el su puerto de Oyarçun *que*<sup>19</sup> era *et* es mas seguro *et* mejor *et* *que* lis diesse mi carta *et* preuillejo sobre ello. Et yo, por el dicho ruego de los dichos rey *et* reyna, touelo por bien *et* es mj merced *que* desde el *primer*o dia del mes de enero *primer*o *que* viene *que* sera en el ay-<sup>20</sup> no del nascimiento del *Nuestro* Seynor Ihesu *Xristo* de mil *et* quatrozientos *et* dos aynos en adellante, los dichos mercaderos del dicho regno *et* sennorio de Navarra *que* son agora o seran de *aquí* adellante *que* puedan *fazer* *et* fagan las dichas sus cargas<sup>21</sup> *et* descargas de los dichos sus aueres *et* mercaderas (*sic*) en la dicha mi Villa Nueva de Oyarçun *et* en el dicho puerto de Oyarçun, libremente, sin embargo *et* contradicion alguna, segund *et* en la manera *que* lo solian *fazer* *et* farian en la dicha mj/<sup>22</sup> mi villa de Sant Sauastian *et* en el dicho su puerto. Et *que* puedan leuar *et* trayer *et* lieuen *et* trayan los dichos sus aueres *et* mercaderias *que* assi cargaren o descargaren en la dicha mj Villa Nueva *et* puerto de Oyarçun por mar o por tierra/<sup>23</sup> al dicho regno o a donde quisieren, libremente, sin pagar diezmo alguno por ellas, segund *que* lo agora usan *et* an en el dicho puerto de Sant Sauastian, pero por las mercaderias *et* aueres *que* compraren o vendieren en las cibdades *et*/<sup>24</sup> villas *et* logares de los mis regnos *que* paguen los mis derechos, segund *et* en la manera *que* pagan los otros mercaderes de los dichos mis regnos. Et sobre esto, por esta mi carta o por el traslado deilla, signado de escriuano publico, mando/<sup>25</sup> a Fernand Perez de Ayala, mi merino mayor en tierra de Guipuzcoa, *et* al merino o merinos *que* por mj o por ell andudieren por la dicha tierra *et* a todos los otros alcalles *et* iusticias de todas las villas *et* logares de la dicha tierra de Guipuzcoa/<sup>26</sup> *que* agora son o seran de *aquí* adellante *et* a qualquier o qualesquier deillos, *que* non enbarguen *njn* *perturben* *njn* tomen *njn* consientan tomar *njn* enbargar *njn* *perturbar* cosa alguna de lo suyo a los dichos mercaderos del dicho regno *et* sennorio de Navarra por/<sup>27</sup> *fazer* cargas *et* descargas en la dicha mj Villa Nueva *et* en el dicho puerto de Oyarçun, como dicho es, *et* otrossi *que* non les *prenden* *njn* enbarguen los cuerpos *nj* sus aueres *njn* mercaderias de los dichos mercaderos del dicho regno de Navarra por debdas *que* otros/<sup>28</sup> deuan, saluo por lo *que* eillos deuan, seyendo manifiestos *et* seyendo *primeramente* llamados a juyzio *et* oydos *et* venidos por fuero *et* por derecho por do deuiere *et* como deuieren. Et otrossi qui les non fagan mal *nj* danno *nj* desaguizado alguno a eillos nin a las *dichas*/<sup>29</sup> sus mercaderias *et* aueres. Et los unos nin los otros non fagan ende al por alguna manera, so pena de la mj merced *et* de diez mil mrs. desta moneda usual a cada uno por la mj camara. Et otrossi mando so la dicha pena al mj chancellor *et* notarios *et* escriuanos/<sup>30</sup> *que* estan a la tabla de los mis sellos *que* den *et* libren *et* sellen mis cartas *et* *priuillejos* o *priuillejo* los mas firmes *et* fuertes *que* en esta razon ouieren menester los dichos mercaderes pora goarda *et* deffendimiento desta mi merced *que* les yo fago. Et de como esta mj/<sup>31</sup> carta fuere mostrada *et* los unos *et* los otros la cumplierdes, mando so la dicha pena *que* qualquiere escriuano publico *que* pora esto fuere llamado *que* den ende al *que* gela mostrare testimonio signado con su signo por *que* yo sepa en como cumplen mj mandado. Dada en la/<sup>32</sup> cibdat de Segouia, dos dias de agosto, anno del nascimiento de *Nuestro* Seynor Ihesu *Xristo* de mil *et* CCCC *et* uno. Yo, Fernand Alfonso, la fiz escriuir por mandado de *nuestro* seynor el rey. Yo, el rey. Registrada.

Et agora los *dichos* mercaderos de la dicha cibdat de Pamplona *et* de/<sup>33</sup> las otras villas *et* logares del regno *et* sennorio de Navarra, enbiaron me pidir por merced *que* les mandasse dar mi carta de *priuillejo*, *escripta* en *pargamino* de cuero *et* sellada con mj sello de plomo pen-

diente en fillos de seda *para que* les vallyesse et fuesse goar-<sup>34</sup> dada la dicha merced *que* les yo fize por la dicha mj carta *para que* podliessen fazer et fagan sus cargas et descargas de sus aueres et mercadurias en la dicha mj Villa Nueva de Oyarçun et en el dicho puerto de Oyarçun, sin embargo et contradicion alguna, segunt et en la manera<sup>35</sup> *que* lo solian fazer et fazian en la dicha mj villa de Sant Sauastian et en el dicho su puerto, segund *que* mejor et mas complidamente en la dicha mj carta *que* les yo di en la dicha razon *que* aqui va encorporada en este dicho mj priuillejo se contiene et yo, el sobredicho rey don Enrique, por<sup>36</sup> fazer bien et merced a los dichos mercadores et por quanto me lo enbio rugar et demandar el rey de Navarra, mj hermano, et dona Leonor, reyna de Navarra, su muger, mj tia, touelo por bien et mando *que* les valla et sea guardada en todo et por todo segunt *que* mejor et mas compli-<sup>37</sup> damente en esta dicha mi carta de priuillejo se contiene. Et por esta dicha mi carta de priuillejo o por el traslado della signado de escriuano publico, sacado con abtoridat de juez o de alcall, mando al concejo et omes benos de la dicha mi Villa Nueva de Oyarçun et a todos los otros concejos<sup>38</sup> et alcalles jurados, juezes, iustizias, merinos, alguazilles, prestameros et prebostes, maestros de las ordenes, priores, comendadores et sus comendadores, alcaldes de los castillos et casas fuertes et llanas et otros officiales quoalessquier de la dicha mj Villa Nueva de Oyarçun et de todas las otras cibdades et<sup>39</sup> villas et lugares de los mis regnos *que* agora son o seran daqui adellante et a quoaquier o qualesquier dellos a quien esta mj carta de priuillejo fuere mostrada o el dicho su traslado signado como dicho es, *que* goarden et anparen a los dichos mercadores con la dicha merced *que* les yo fago et *que* les non<sup>40</sup> consientan yr njn passar njn quebrantar en algund tiempo njn por alguna manera, ca quoaquier *que* lo fiziesse aura la mj yra et demas pechas, fuera la pena de los dichos diez mil marauedis en la dicha mi carta contenidos, cada uno por cada vegada. Et demas, por quoaquier<sup>41</sup> o quoalessquier por quien [fincar] de lo assi fazer et complir mando al ome *que* les esta <mi> carta de priuillejo mostrare o el dicho su traslado signado como dicho es, *que* los emplaze *que* parezcan ante mj en la mj corte del dia *que* los enplazare a quinze dias primeros<sup>42</sup> siguientes, so la dicha pena a cada uno a dezir por quoa qual razon no cumplen mj mandado. Et mando so la dicha pena a quoaquier escriuano publico *que* para esto fuere llamado *que* de ende al que gelo mostrare testimonio signado con su signo por *que* yo seppa en como<sup>43</sup> cumplen mi mandado. Et desto les mande dar esta mj carta de priuillejo escripta en pargamino de cuero et sellada con mi sello de plomo pendiente en fillos de seda. Dada en la villa de Valladolid, ocho dias de agosto del ayno del nascimiento de Nuestro Seynor Ihesu Xristo<sup>44</sup> mil et quatrozientos et uno aynos. Et yo, Johan Garcia de [Pino], escriuano de nuestro seynor el rey, la fiz escriuir por su mandado.

Gomecius Arie, bachallarius in legibus, Didacus Sancij, in legibus bachallarius, Luys Fernadís Rada, quodquidem priuillegium ad instanciam et requisitionem<sup>45</sup> procuratorum vestrorum, Martinj Bertrandy et Garsie de Roncisdeuallis, ciuium et mercatorum ciuitatis pampilonensis, per notarios jnfrascriptos, et in nostri presencia scribas transcribi et publicari et huixi transcriptum subscribi et suis solitos et consuetis signis signari mandamus<sup>46</sup> et fecimus volentes et decernentes per huic vero transcripto publico scrituri ipsi originale priuillegio eiusdem dominj regis Castelle in iudicio et extra iudicium de cetero adhibeatur plena fides cuiquidem transcripto et omnibus alijs et singulis suprascriptis tamquam rite et legitime<sup>47</sup> factis nostram et nostre curie auctoritatem ordinariam et iudiciariam jnterposumus pariter et decretum jn quorum testimonium permissorum hoc verum transcriptum publicum sigilli nostri vicariatus officij mandamus et fecimus appensione muniri. Data in ciuitate Pampilone, sub anno jnditione,

die, mense et/<sup>48</sup> pontificatu quibus supra, presentibus viris dominjs Alfonso Lupi de Yhurremendj, cancellario reuerentissimj patris et dominj dominj cardenalis pampilonensis prefati, et Petro de Auayça, presbiteris diocesis pampilonensis, testibus ad premissa vocatur pariterque rogatus./<sup>49</sup>

(*Signo*) Et me, Martino Michael de Leach, clerico diocesis pampilonensis, publico auctoritate ordinaria notario ac eorumdem dominorum vicariorum et coram eis scriba, quj premissum presentationj visionj, lectionj, inspectionj, requisitionj, decreti appositionj et omnibus alijs et singulis supra dictis dum sicut/<sup>50</sup> premittitur, agerentur et fieretur una cum prenominatis testibus presens fui eaque omnia et singula sic fieri vidi et audiuj et de mandamento ipsorum dominorum vicariorum generalium de huimodi transcripto per Johanem Roderici de Taffallia, publicum apostolica auctoritate notarium, consocium meum jnfrascriptum./<sup>51</sup> sigilli ipsorum dominorum vicariorum apposuj et fidem et testimonium omnium et singulorum pmissorum requisitus et rogatus./<sup>52</sup>

(*Signo*) Et ego, Johannes Roderici de Taffailla, clericus diocesis pampilonensis, publicus apostolica et ordinaria auctoritatibus notarius ipsorum dominorum vicariorum generalium et coram eis scriba, predictum publicum instrumentum siue transcriptum mea propria manu leue et fideliter/<sup>53</sup> scripsi propter occupationem aliorum negociorum prefati consocij mei, Martinj Michaelis de Leach, publici auctoritate ordinaria notarij, et una cum ipso consocio meo de dicto originali priuilegio cum huimodi presenti transcripto collatione diligenter feci de uerbo/<sup>54</sup> ad uerbum. Et quia reperij concordare huimodi transcriptum siue vidimus cum ipso priuilegio originali de mandamento eorumdem dominorum vicariorum generalium hic me subscripsi signorum meo solito et consueto una cum appensione sigilli ipsorum dominorum/<sup>55</sup> vicariorum signati infidem et testimonij omnium et singulorum pmissorum requisitus et rogatus.

Pamplona, 11 de junio de 1403

*Carlos III de Navarra dispone la manera en que han de actuar sus súbditos en el caso de que fuera hecho prisionero por el rey de Francia.*

A.M.P., caj. 23, núm. 180. 363 x 412,65mm. Pergamino. Original firmado por el rey. Dan fe los notarios apostólicos Sancho Sánchez de Oteiza, secretario del rey, y Pedro Sánchez de Ripalda. Falta el sello que pendía de una tira de pergamino. Romance de Navarra. A.G.N., caj. 90, núm. 18 (*Catálogo*, tomo XXV, núm. 464). Original.

Nos, Karlos, por la gracia de Dios rey de Nauarra, conte d'Eureux, ultra las ordenanças fechas en *nuestro* testament, las quoales en lures casos *et* logares nos *queremos*<sup>2</sup> que sean goardadas, ordenamos *et* mandamos por las *presentes* que en caso que en Francia nos seriamos empaschados en la libertat de *nuestra* persona directament o indirecta-<sup>3</sup> ment, por manera que *nuestras* gentes *et* seruidores nos serian tirados *et* otros dados *et* assignados *et* que nos no auriamos pas, libertat *et* facultat de retornar en *nuestro* regno/<sup>4</sup> *et* de yr do nos plazdría *et* bueno nos semblaria como hombre franco *et* de franca condicion, de que nos certificaremos *nuestras* gentes de par daqua al mas ante *que* buenament/<sup>5</sup> podremos *et* en caso que por la *dicha* certificacion o otrament sera cognoscida *nuestra dicha* libertat ser empaschada en este caso con toda diligencia seran jmbiados messages notables/<sup>6</sup> en Francia deuers el rey de Francia *et* *nuestros* tios *et* los otros grandes del conseillo, de partes de la reyna, *nuestra* muy cara compaynnera, de *nuestra* cazon *et* los tres estados de/<sup>7</sup> *nuestro* regno, por supplicar *et* *requerir* *et* prosseguir licencia de nos retornar en *nuestro* regno *et* en esto seran *dichas* *et* alegadas todas las buenas razones *et* colores que/<sup>8</sup> hombre podra dezir, *proposar* *et* alegar, segunt el *tiempo*. Jtem si por esto hombre non puede prouechar a recobrar *nuestra* libertat hombre offreztra a dar el castillo *et*/<sup>9</sup> villa de Chireborg al *dicho* rey de Francia por sufficient recompensacion quj auer la podra *et* en caso que auer non se podiere les dar, simplement por *nuestra* deliurança/<sup>10</sup> *et* *nuestra* libertat recobrar, ponjendo nos en *nuestra* libertat ante de la deljurança de Chireborg. Jtem en caso que notoriament *et* manifestament nos seriamos/<sup>11</sup> empaschado en *nuestra* libertat como de suso, en este caso nos *queremos* *et* ordenamos durant el *tiempo* de *nuestro* empachamiento a *nuestra* cazon *et* regno ser gouernados/<sup>12</sup> segunt las ordenanças fechas en *nuestro* testament en caso de muert o de presa de *nuestra* personna *et* juradas goardar por los tres estados de *nuestro* regno. Et esta *nuestra*/<sup>13</sup> *present* ordenança *et* voluntat nos auemos fecho escriuir por cierta personna a nos feable. Et en testimonjo de las cosas sobredichas nos y auemos escripto de *nuestra* ma-/<sup>14</sup> no *nuestro* nombre aquj dejuso *et* l'auemos fecho cerrar *et* sieillar de sobre la cerradura del contrasiello de *nuestro* grant sieillo. Et todo assi cerrado *et* sieillado l'auemos/<sup>15</sup> *presentado* *et* mostrado de *nuestras* manos a Sancho Sanchiz d'Otheiça *et* Pero Sanz de Ripalda, notarios apostolicos, en diziendo *et* afirmando que esta es la ordenança *et*/<sup>16</sup> disposicion por nos fecha en caso que nos seriamos empachado en la libertat de *nuestra* personna *et* en los *requeriendo* que empues la *dicha* cerradura se subscriujessen/<sup>17</sup> de todo

lo que de suso es *escrito*, la *dicha nuestra present ordenança* con la *subscripcion et signos* de los *dichos notarios apostolicos* auemos mandado sieillar de *nuestro grant sieillo*.<sup>/18</sup> Et testimonjamos que todos los interlineos que de suso son *et rasuras* si ay algunas han seydo *escritas et corregidas* en *nuestra presencia* et por *nuestro mandamiento*/<sup>19</sup> et aquellas nos aprobamos. Charles.<sup>/20</sup>

Seppan *quantos* esta *present carta* veran *et oyran que* en el ayngo del nascimjento de *Nuestro Seynno*r de mil CCC<sup>os</sup> et tres, XI<sup>o</sup> dia del mes de junjo, el muy alto *et*/<sup>21</sup> *excelent prince* don Karlos, por la *gracia* de Dios rey de Navarra, conte d'Eureux, *nuestro* muy reduptable *seynno*r, de sus manos *propias* *presento et mostro* a nos/<sup>22</sup> *notarios*, en *presencia* de los testigos de *jeso escrito*s este *present pargamjno* en manera de rolde, çarrado *et ligado* con cordel de caynno. Et sieillado en pendiente/<sup>23</sup> de su *grant sieillo* en cera blanca. En el *quoval* pargamjno segunt el rey *nuestro dicho seynno*r dezia *et afirmava* hera *escrito* de mano *privada* cierta *disposicion*/<sup>24</sup> et *ordenanca* jurados por los estados de su regno que eill auja fecho de la orden *et* manera que los de su *dicho* regno auerjan a tener en caso *que* eill seria empachado/<sup>25</sup> en *quovalquiere* manera en la libertat de su *persona*, lo que Dios non mande, en el *primer viage* que deue fazer en Francia si a Dios plaze. Et requerio a nos, *dichos*/<sup>26</sup> *notarios* de *jeso escrito*s, et a cada uno de nos *que* nos pusiessemos *nuestros signos* et nos *subcriujessemos* en este *present pargamjno* et de las cosas *sobredichas* lj reto-/<sup>27</sup> *ujessemos* carta o cartas *publicas*, *quantas* menester serian. Fecha fue esta carta en Pomplona, ayngo, dia *et* mes *sobre-dichos*. *Presentes* fueron llamados/<sup>28</sup> por testigos et quj por tales testigos se otorgaron, son a saber, los muy honrados *et discretos* *seynno*res, mossen Frances de Villa Espessa, chanceler, mossen/<sup>29</sup> Johan Ruiz d'Ayuar, cambarlenc, mossen Pero Martiniz de Peralta, maestre d'ostal, Guillem de Roses *et* Pero Garcia d'Eguirior, oidores de los comptos, et Loppe/<sup>30</sup> Loppiz de Bearin, procurador fiscal del rey *nuestro dicho seynno*r, et muchos otros.<sup>/31</sup>

(*Signo*) Et yo, Sancho Sanchiz d'Otheiça, secretario del rey *mosseynno*r, por auctoritat *apostolical* *notario publico*, qui a las *dichas presentacion*, *requisicion et mandamiento* et a todas/<sup>32</sup> las *dichas cosas sobredichas* ensemble con el honrado *et discreto* Pero Sanz de Ripalda, *notario dejeso escrito et signado* et con los testigos *sobredichos* fuy *present personalment*/<sup>33</sup> et aquellas vy *et oy* et en mj nota recebi et dailli, a *requisicion et mandamiento* del rey *nuestro dicho seynno*r, este *publico instrument* por mj sacado yo, ocupado d'otros/<sup>34</sup> *negocios*, por otro he fecho *escruir*, en el *quoval* me so *subscripto* et he puesto mj signo acostumbrado en testimonjo de las cosas *sobredichas*.<sup>/35</sup>

(*Signo*) Et yo, Pero Sanchiz de Ripalda, por auctoritat *apostolical notario publico*, qui a todas las cosas *sobredichas* ensemble con el *notario*, testigos *sobredichos*, fuy *present*/<sup>36</sup> *personalment et aquellas vy et oy et* por *requisicion et mandamiento* del rey *nuestro dicho seynno*r en esta *present carta publica scripta* de otra mano *que* la mja me so/<sup>37</sup> *subscripto*, en la *quoval* he puesto mj signo acostumbrado en testimonio de las cosas *sobredichas*.<sup>/38</sup>

Esta es la *ordenança* fecha por el rey *mosseynno*r, jurada a observar et goardar por los tres/<sup>39</sup> estados del regno en caso do en la libertat de su *persona* fuesse empachado por *prison* o oci[...]<sup>/40</sup> en *quovalquiere* manera, la *quoval* non sera obierta nj visto lo *contenido* en eilla sino *que* el caso abenjesse,<sup>/41</sup> lo *que* Dios non mande.

Pamplona, 11 de junio de 1403

*Carlos III de Navarra ordena a García Pérez de Setuain, tesorero, que dispense a Pamplona del pago que a la ciudad le correspondía por ciertos gastos de la corte, en agradecimiento por las expensas que había realizado en la fiesta de la coronación de la reina.*

A.M.P., caj. 23, núm. 181. 365 x 270 mm. Pergamino. Original. Falta el sello pendiente de cera roja, apuesto de cola. Romance de Navarra.

Pub.: M<sup>a</sup> A. Irurita, *El municipio de Pamplona en la Edad Media*, Pamplona, 1959, pp. 307-308.

Karlos, por la gracia de Dios rey de Nauarra, conte d'Eureux, a nuestro amado et fiel thesorero, Garcia Periz de Setuain, quj a present es o por tiempo sera, salut./<sup>2</sup> Nos, oujendo memoria de los buenos et agradables seruicios que los alcaldes, jurados et uniuersidades del Burgo, Poblacion et Nauarrerria de nuestra ciudat de Pomplona,<sup>3</sup> nos han fecho et fazen de cada dia en muchas et diuersas maneras, otrosi, considerando el muy buen talant, affeccion et voluntat que eillos an mostrado a nuestro/<sup>4</sup> seruicio en la fiesta del coronamiento de la reyna, nuestra muy cara et muy amada compaynnera, que ha seydo fecho et celebrado poco ha, faziendo a nos et a eilla/<sup>5</sup> todos los plazer es et seruicios que han podido, queriendo lis goaldonar et fazer gracia et merçe como a aquellos que la merescen et en son bien dignos, affin que/<sup>6</sup> de fecho cognozcan que nos auemos memoria de lures seruicios, de nuestra gracia special et moujmjento proprio, a los dichos alcaldes, jurados et unjuerssidades del/<sup>7</sup> Burgo, Poblacion et Nauarrerria de nuestra dicha ciudat auemos quitado, dexado et remetido, quittamos, dexamos et remetemos por las presentes toda la part et/<sup>8</sup> porcion que eillos nos deuen et son tenjdos, tanto a causa de los XL mil florines que postremerament han seido cuilljdos, como de los XV mil florines que a present se cuillen en/<sup>9</sup> nuestro regno a causa et por razon de la dot et casamiento de la reyna de Siscillja, nuestra muy cara et muy amada fija, que monta nuestra dicha gracia la suma/<sup>10</sup> de tres mil setecientos et sexanta florines. Et en ultra, ampliando nuestra dicha gracia a los dichos alcaldes et uniuersidades del Burgo, Poblacion et Nauarrerria/<sup>11</sup> de nuestra dicha ciudat, auemos quitado et remetido, quittamos et remetemos por las presentes toda la part et porçion que eillos nos deuran et seran tenjdos por lur part/<sup>12</sup> et porçion a causa et por razon de todas et qualesquiere ayudas que otorgadas nos seran, començando al dia d'oy, data de las presentes, ata dos aynnos continu-/<sup>13</sup> adament seguyentes finjdos et cumplidos, saluo et exceptado de las ayudas que otorgadas nos seran para ayuda de los casamientos de las jnfantas, nuestras/<sup>14</sup> fijas, o de qualquiere deillas. Si vos mandamos que a los dichos de Pomplona dexedes et consintades gozar et aprouechar de nuestras dichas gracias/<sup>15</sup> et de cada una deillas. Et [contra] el tenor de aquellas non lis fagades question nj demanda alguna en tiempo alguno en alguna manera. Et/<sup>16</sup> a nuestros amados et fieles, las gentes oydores de nuestros comptos, mandamos que toda la part et porcion pertenescent pagar a los dichos de Pomplona, tanto a causa/<sup>17</sup> de las dichas ayudas de XL mil et XV mil florines, como de las dichas ayudas a nos otorgaderas durant el dicho temjno de dos aynnos por nos a eillos quitta-

dos *et* remetidos,<sup>18</sup> como *dicho* es, vos reciban en compto en cada uno daqueillos et rebatan de *vuestra* recepta por testimonio de las *presentes* vidimus o coppia deillas, repotadas<sup>19</sup> en *nuestra* thesoreria una vez tan solament sin difficultat nj *contradicho* alguno. Data en Pamplona, so *nuestro* siello de la Chancellerja, XI<sup>o</sup> dia de junjo,<sup>20</sup> l'ayno del nascimjento de *Nuestro* Seynnor de mil quatrozientos *et* tres. Por el rey en su *conseillo*. S. d'Otheija.

## 238

Pamplona, 1 de julio de 1406

*Carlos III de Navarra ordena que, mientras él viva, la ciudad de Pamplona quede exenta de todo impuesto sobre el vino que se vende en ella y en sus suburbios, en agradecimiento a los servicios realizados a la reina por las tres jurisdicciones de la ciudad.*

A.M.P., caj. 24, núm. 182A. 377 x 268, 78 mm. Pergamino. Original firmado por el rey. Sello del rey circular, en cera marrón, roto y con su contrasello circular, pendiente de una tira de pergamino. Romance de Navarra.

Existe otra copia, el 182B, en el *Becerro*, II, fol. 210.

Pub.: M<sup>a</sup> A. Irurita, *El municipio de Pamplona en la Edad Media*, Pamplona, 1959, pp. 308-309.

Karlos, por la gracia de Dios rey de Nauarra, duc de Nemoux, a todos *quantos* las *presentes* letras veran et oyran, salut. Como nos, ante dagora,<sup>2</sup> ouiendo memoria de los muy seynnados, notables *et* agradables seruiçios et plazerer que los alcaldes, jurados *et* uniuersidades del Burgo, Poblacion et Nauarrerria de *nuestra*<sup>3</sup> ciubdat de Pomplona fizieron siempre a los reyes de Nauarra, antegessores *nuestros*, en lur *tiempo* *et* a nos en el *nuestro*, les ouiessemos quittado *et* remetido toda la jnposicion del vino<sup>4</sup> *que* en la *dicha* ciubdat o en sus rauales, *nuestra* vida durant, se vendria *et* *daqueilla* *gracia* eillos ayan gozado pacificament ata el *primero* dia de abril del ayno quatroçentessimo *quinto*,<sup>5</sup> postrerament passado, *que* por la reyna, *nuestra* muy cara compaynnera, lis fue demandado graciosament *que* eillos, non obstant la *dicha* *gracia*, por seruicio *nuestro* quisiessen ottorgar *et*<sup>6</sup> pagar para el termjno de tres ayynos la jnposicion del *dicho* vino *et* eillos, como buenos *et* leales subdïtos *et* naturales, *queriendo* *proponer* *nuestra* hutillidat a la suya *propria*, segunt<sup>7</sup> muchas *et* dobladas vezes lo han fecho ata aquj en muchas *et* diuersas maneras, exaudiendo graciosament la requesta de *nues-*

tra dicha compaynnera, ouiesse otorgado para el dicho<sup>8</sup> temjno la dicha jmposicion del dicho vino et la ayan pagada con grant simpleza et benignidad ata el dia d'oy, data de las presentes, et no aya tenjdo que a nos que en adelant no la ayan pagada<sup>9</sup> puesto que ouiesse la dicha graçia. Fazemos saber que nos en nuestro coraçon tenjendo seynnaladament notada como es de razon la muy grant amor et obediencia que nos en nuestra ausencia<sup>10</sup> auemos faillado en los dichos alcaldes, jurados et uniuersidades de nuestra dicha ciubdat et la verdadera affeccion et voluntat et el grant plazer et alegria que eillos han mostrado en la<sup>11</sup> primera entrada que auemos fecho en uuestra dicha ciubdat, empues nuestra postremera venjda de Francia, por la quaal entendemos que eillos deuen ser augmentados et non diminuydos<sup>12</sup> en lures franquezas et libertades por consideracion de lures meritos sobredichos et de otros muchos que seran luengos a recitar, de nuestra cierta sciencia, moujmjento proprio, gracia special<sup>13</sup> et auttoridat real, a los dichos alcaldes, jurados et uniuersidades de xristianos habitantes et moradores de nuestra dicha ciubdat <et sus rauales> et a cada uno deillos qui a present son e por tiempo seran, como a aqueillos<sup>14</sup> quj son dignos, auemos enfranquido et quitado, enfranquimos et quitamos por las presentes de toda la dicha jmposicion de todo el vino que en la dicha ciubdat o en sus rauales en gros<sup>15</sup> o por menudo, començando al dia d'oy, data de las presentes, et en adelant, cad'aynno nuestra vida durant, vendran. Si mandamos a nuestro amado et fiel thesorero, Garcia Loppiz de<sup>16</sup> Roncesuailles, quj a present es o por tiempo sera, et qualesquiere otros nuestros oficiales et subditos presentes et auenideros que a los dichos habitantes et moradores xristianos de nuestra dicha ciubdat o en sus<sup>17</sup> rauales, quj a present son o por tiempo seran, nj a alguno deillos non costreyngan nj costrynnjr fagan a dar nj pagar jmposicion alguna por vino alguno que en la dicha ciubdat o sus<sup>18</sup> dichos rauales, en gros o por menudo, començando al dia d'oy, data de las presentes, et en adelant, cad'aynno nuestra vida durant, vendran. Et a nuestros amados et fieles las gentes oidores<sup>19</sup> de nuestros comptos mandamos que la suma et quantia de dineros que nuestra dicha gracia, començando al dia d'oy ata el postremero dia de março primero venjent montara, comptando a razon<sup>20</sup> de cient libras por mes, reciban en compto a nuestro dicho thesorero por testimonio de las presentes vidimus o coppia deillas, tan solament, sin difficultat nj contradicho alguno. En testimonjo<sup>21</sup> desto auemos fecho sieillar las presentes en pendient de nuestro grant sieillo de la chancellerja. Data en Pomplona, primero dia de jullio, l'aynno del nascimjento de nuestro seynnor<sup>22</sup> de mil quatrozientos et seys. Ay jnterlineo do esta escripto: et sus rauales. Data ut supra. Por el rey, S. d'Ot-heiça.

Pamplona, 8 de mayo de 1408

*Carlos III delimita los términos que corresponden respectivamente a las jurisdicciones del Burgo de San Cernin y de la Población de San Nicolás de Pamplona y dicta normas encaminadas a establecer unas buenas relaciones entre ambas.*

A.M.P., caj. 24, núm. 183. 475 x 485,118 mm. Pergamino. Original. Falta el sello que pendía de una tira de pergamino, aún conservada. Romance de Navarra.

Pub.: M<sup>º</sup> A. Irurita, *El municipio de Pamplona en la Edad Media*, Pamplona, 1959, pp. 309-312.

Karlos, por la gracia de Dios rey de Nauarra et duc de Nemoux, a todos quantos las presentes letras veran et oyan, salut. Como çierto debat, dissension et contienda fue et se moujes entre l'alcalde,<sup>2</sup> jurados et unjuerssidad del Burgo de Sant Cerni de nuestra çiudad de Pomplona, de una part, et l'alcalde, jurados et unjuerssidad de la Poblacion de Sant Njcolas de la dicha çiudad, de la otra, tanto en razon de çiertos terminos<sup>3</sup> que aujan adquirido o comprado como sobre otras dudas et debates que entre eillos auja, sobre lo quoa, maguer solian ser todos junctos et unos en sus plegas, conçeillos et otras cosas nesçessarias et a causa<sup>4</sup> de los dichos debates heran ya discordes et en bia de separacion unos de otros, por la quoa cosa podia rafezment entre eillos conteçer grant escandalo, daynno et jnconuenjent, sobre esto nos, velando por el prouecho comun<sup>5</sup> de nuestros subditos et naturales et por tener et mantener aqueillos en buena paz et concordia como aqueill que los deuemos et somos tenjdo fazer, en special a los sobredichos del Burgo et Poblacion, queriendo remediar entre eillos,<sup>6</sup> segunt per-tenesçia et que por justicia cada uno fue contento, jmbiamos mandar que cada uno deillos nos jnbiassen sus procuradores sufiçientes con los debates o disensiones que entre eillos aujan por que, vistos aqueillos,<sup>7</sup> oydos a cada unos, les podiessemos fazer buena et bien fin et declaracion de aqueillo, los quoaes obedientes a nuestros mandamjentos jnbiaron a nos, es assaber, a Johan de Çalua, alcalde del dicho Burgo, a Martin Cruzat et<sup>8</sup> Miguel d'Uncastieillo, merca-deros, procuradores de los dichos alcalde, jurados et unjuerssidad de los dichos del Burgo, de una part, et a Esteuen de Rosas, alcalde de la dicha Poblacion, a Pero Ferrandiz d'Esparça, et Johan Palmer, mercadero, procuradores<sup>9</sup> de los dichos alcalde, jurados et unjuerssidad de los dichos de la Poblacion, fecha fe cada uno de sus dichas procuraciones reçebidas por el notario deyuso contenjdo, buenas et sufiçientes, de la otra, los quoaes dichos procuradores parescidos<sup>10</sup> ante nos et los de nuestro conseillo, et visto ailli los articulos et debates que entre eillos aujan et encara oydos a cada unos en todo lo que an querido dizir et alegar, et maguer en alguna part aujan concordado<sup>11</sup> sobre algunas dudas que aujan, cometimos et mandamos a nuestro amado et fiel procurador fiscal, Loppe Lopiz de Bearin, que con los dichos procuradores ensemble los oujesen de concordar, los quoaes, fecho el dicho acorda-<sup>12</sup> miento et visto aqueill, et sobre todo ouido nuestro maduro conseillo et deliberacion, por tal que daqui adelant entre eillos puedan biuir en paz et concordia, por tenor de las presentes declaramos et mandamos los articulos<sup>13</sup> deyuso contenjdos que sian tenjdos, obseruados et goardados por cada

una de las *dichas partidas*, segunt se sigue: *Primerament* hordenamos *et* mandamos que conpeçando en la iglesia de Sant Anton *et* continuando por el/<sup>14</sup> camino vieio enta la *part* d'Aceilla *et* dailli ata la puent que es *primera* daillende Aceilla, enta la mano sinjestra que es entre la *part* de Açeilla, con todo lo que fue *acquirido* o comprado por las *dichas* dos jurisdicciones, dentro en la *dicha*/<sup>15</sup> limitacion, en el logar o terminos de Aceilla *et* de Pomplona de mossen Aluar Diez de Medrano, cauallero, qui fue, *et* *bien* asi con lo que fue *acquirido* en el temino de Çadarr, tanto en heredades como en çenses o otros drechos/<sup>16</sup> sean *et* ayán a ser de la *dicha* uniuerssidad de la Poblacion, en posesion *et* *propriedat* a *perpetuo*, sin *part* ni drecho de los de la unjuerssidad del *dicho* Burgo, que a *present* son o por *tiempo* *seran*, non *contrastando* que la *compra* o adiuicamiento deillos aya/<sup>17</sup> seydo fecho por las *dichas* dos jurisdicciones, junctament o por otro por eillas. Jtem hordenamos *et* mandamos que, conpeçando en la endrecha de la *dicha* iglesia de Sant Anton, do l'açequia de cabo el camino que se tiene a la vinna de/<sup>18</sup> Miguel de Betellu, çapatero, vezino de Pomplona, *et* continuando por el *dicho* camino vieio que va enta Açeilla *et* dailli en adelant ata la *dicha* *primera* puent d'aillende Açeilla, enta la mano drecha enta la *part* de Baraynjn, con todo lo *que*/<sup>19</sup> fue *acquirido* o comprado por las *dichas* dos jurisdicciones dentro en la *dicha* limitacion del *dicho* mossen Aluar Diez, en los terminos de Açeilla *et* de Pomplona, *et* *bien* asi con lo *que* fue *acquirido* por las *dichas* dos jurisdicciones en el prado de/<sup>20</sup> Yruinllarrea *et* otros terminos *et* *bien* asi en el termino d'Ezcaua, tanto en heredades como en otros drechos o çenses, sean *et* ayán a ser de la *dicha* unjuerssidad del Burgo, en posesion *et* *propriedat* a *perpetuo*, sin *part* ni drecho/<sup>21</sup> de los de la *dicha* unjuerssidad de la Poblacion que a *present* son o por *tiempo* *seran*, non *contrastando* que la *compra* o adiuicamiento deillos aya seydo fecho por las *dichas* dos jurisdicciones junctament o por otro por eillos. Jtem hordena-/<sup>22</sup> mos *et* mandamos que cada una de las *dichas* dos jurisdicciones ponga sus costeros *et* faga goardar sus terminos *et* los fruytos de las heredades deillos como por *bien* oujeren *et* fazer *pertenesçe*, sin embargo ni *contrasto*/<sup>23</sup> los unos de los otros, empero so tal manera o condicion que los costieros de cada una de las *dichas* jurisdicciones que a *present* son o por *tiempo* *seran*, sobre lur jura ayán a manifestar *et* manjfiesten todos los daynnos o agreujos non/<sup>24</sup> deuídos que se farán en los terminos o en los fruytos de las heredades deillos, a las goardas de los terminos que por ambas las *dichas* dos jurisdicciones o por lures ofiçiales por eillos en cada un ayño junctament se *nombran*/<sup>25</sup> *et* esleyen. *Et* que las *dichas* goardas usen de su ofiço de goarderia en todas cosas junctament en la casa de la Vintena o do neçessario sera *et* repartan entressi sus calonjas o trauaillos *que* lis acaeztra auer junctament/<sup>26</sup> *et* sin diuision alguna, segunt que ata aqui han usado *et* costumbrado *et* de justicia *et* razon, segunt lures usos *et* costumbres fazer *perteneztra*. Otrossi que el *dicho* camino vieio de Sant Anton ata la *dicha* puent/<sup>27</sup> *primera* daillende Açeilla *et* *bien* assi la otra puent que es daquiende Açeilla que aqueillo sea *et* finque comun de los *dichos* del Burgo *et* Poblacion *et* a adobar *et* reparar en todas cosas que nesçessarias seran. Otrossi que ganado alguno,<sup>28</sup> ganado ni menudo, non pueden poner nj pongan los del Burgo en la *part* de los *dichos* de la Poblacion njn los *dichos* de la Poblacion en la *part* de los *dichos* del Burgo sin voluntat unos de otros, saluo los prados comunes *et* *que*/<sup>29</sup> puedan entrar por abeurar (*sic*) sus ganados cada que mester auran. Otrosi que a las *dichas* dos jurisdicciones finque en saluo los prados comunes que son de las *dichas* dos jurisdicciones junctament, los *quoa*les son estos/<sup>30</sup> que se siguen: *primerament* el prado clamado Goroaue, jtem el prado clamado [To]apeiz, jtem el prado clamado Ydiacaual, jtem el prado clamado el Soto, jtem el Soto, jtem el prado de Lezcayru, jtem el prado de Cadarr, pora/<sup>31</sup> paçer la dula como es usado *et* costumbrado de comun. *Et* si de la

yerba daquellos bendian, los dineros que faran partan la meatat de aquellos meyo por meyo, tanto uno como otro, et de la otra meatat ayán los *dichos* del/<sup>32</sup> Burgo las tres partes et las otras dos partes ayán los *dichos* de la Poblacion, segunt et en la forma et manera que ata agora han usado et costumbrado. Otrossi que la goarda de los *sobredichos* prados comunes de las *dichas*/<sup>33</sup> dos jurisdicciones ayán et puedan goardar los costieros de ambas las *dichas* dos jurisdicciones, trayendo et manifestando verdaderament las colonjas que en eillos acaescieren a las *dichas* goardas comunes como de los otros/<sup>34</sup> terminos que desuso faz mención, porque de aquellos conozcan et juzguen en la manera *sobredicha*. Otrossi que la plaça et heras començant del canto de la yglesia de Sant Françes ata la paret de piedra que es de la caillada/<sup>35</sup> et dailli ayuso por el canto de la *dicha* caillada ata la barrera del portal clamado de Maria Delgada et de la *dicha* barrera, trauesando ata el canto de la paret del huerto de los *dichos* frayres, do el camjno que van enta Sant/<sup>36</sup> Lazaro, et por la *dicha* paret ata el *dicho* canto de la *dicha* yglesia de Sant Françes, todo esto de meyo sea et finque limpio, sin que los del Burgo njn Poblacion ni otros algunos ayán de echar ni echen suziadat alguna et/<sup>37</sup> maguer la propiadat de aqueillo sea de los *dichos* del Burgo sin part de los *dichos* de la Poblacion, por tal que daqui adelant sobre esto no ayán a contender unos con otros, declaramos et mandamos que la *dicha* plaça et heras sean et/<sup>38</sup> finquen para seruicio et uso de los *dichos* del Burgo et Poblacion por fazer sus *trillaziones* et otras cosas necessarias en aquellos como en cosa comun, sin poner otro embargo njn fazer otra jnnouacion njn jnconuenjent alguno./<sup>39</sup> Et qualquiere de las *dichas* jurisdicciones o singulares de aquellas o otros algunos que echasen estiercol o otra suziadat alguna en la *dicha* plaça et heras, dentro las *dichas* afrontaciones, que aqueill tal pague por cada uez/<sup>40</sup> veynte sueldos carlines prietos de calonja para los jurados de las *dichas* jurisdicciones et en ultra que lo fagan limpiar ad aqueill qui fecho lo abra a sus expensas. Et si non podian saber qui lo abia fecho, que sia limpiado a expense/<sup>41</sup> comunes de las *dichas* jurisdicciones. Otrosi en caso que conteqies que alguno moujese pleito a los del Burgo et Poblacion en demandando o en defendiendo algunos terminos o otras cosas toquantas a la comunjdat ho alguna de las/<sup>42</sup> jurisdicciones començase pleito contra qualquiere persona o otro contra eillos sobre termjnos o cosa comun a eillos, sobre tales casos cada que acaeztra que la una jurisdicción a la otra aya de ayudar et ayuden a demandar o defender/<sup>43</sup> aqueill tal pleito o debat a expensas de aqueilla jurisdicción a qui el caso perteneztra, empero fincando li en saluo ad aqueilla tal jurisdicción todo aqueillo que acquirido o defendido abria no obstant que la tal demanda o defensa fuese fecha o/<sup>44</sup> perseguida por las *dichas* dos jurisdicciones junctament. Otrossi en caso que alguna de las *dichas* jurisdicciones pleiteando, en demandando o en defendiendo algunos terminos o otras cosas, como *dicho* es, et cayessen o encorriessen en penas/<sup>45</sup> o calonjas algunas, que las tales penas o calonjas pague aqueill qui la tal demanda o pleito començado abria o por su causa abenra. Otrossi hordenamos et mandamos, queremos et nos plaze que todas et cada unas cosas/<sup>46</sup> *sobredichas* sean obseruadas, goardadas et mantenjdas en todo et por todo en la manera et forma *sobredicha*, sen corrompimjento nj *contradicho* alguno, a perpetuo, no periudicando res a los otros sus *privilegios*, libertades, unjdades/<sup>47</sup> o franquezas que juncta o diuisament an las *dichas* jurisdicciones, ante aquellos, fincando lis en su valor et uirtut en todo et por todo, sin corrompimjento alguno, ultra las cosas por nos de partes de suso declaradas et mandadas/<sup>48</sup> obseruar a las *dichas* unjuerssidades et officiales deillas como *sobredicho* es. Et fecha la *dicha* declaracion en la manera *sobredicha*, por tal que daqui adelant sobre aqueillo entre las *dichas* partidas mas debat ni *contienda* non ayán de/<sup>49</sup> auer por tenor de las presentes les adiuicamos a cada uno deillos los terminos et

cosas segunt en la forma *et manera* que por nos de partes desuso espaçificadas *et* declaradas an seydo, ponjendo lis *perpetuo silençio*, *et los quoaales*<sup>50</sup> *dichos procuradores* a esto *presentes loaron*, *aprouaron et ratificaron la dicha nuestra sentencia*, *declaracion*, *adiudicamjento et cosas sobredichas*. Et en testimonio de las cosas *sobredichas et a firmeza et confirmacion daqueillas*, mandamos *fazer dos cartas*<sup>51</sup> d'una mesma tenor *et forma*, sendas *para cada una de las dichas partidas*, sieilladas en *pendient de nuestro sieillo*. Data en Pomplona, so *nuestro dicho sieillo de la chançelleria*, *ocheno dia de mayo et l'aynno del nasçimiento*<sup>52</sup> de *Nuestro Sennor de mill quatrozientos et ocho*.

Por el rey en su conseillo, vos *present*, el dean de Tudela, don *Pero Gil de Solchaga*, el *procurador fiscal et otros muchos*.

## 240

Pamplona, 29 de octubre de 1408

*Juana, infanta primogénita de Navarra, ordena al tesorero, García López de Roncesvalles, que se rebajen 1.125 florines de la parte que corresponde pagar al Burgo de San Cernin de Pamplona de los 50.000 que el reino entregó al rey.*

A.M.P., caj. 24, núm. 184. 310 x 202,30 mm. Pergamino. Vidimus hecho el 8 de octubre de 1408 por Miguel des Mares, clérigo y guardasello del rey en Pamplona, a petición del alcalde y jurados del Burgo de San Cernin. Al dorso, nota de descarga del recibidor Pascual de Lerruz, hecha el 4 de abril de 1409. Falta el sello que pendía de un cordón. Romance de Navarra.

Seppan todos que yo, Miguel Desmares, *clérigo del seynor rey*, *tenedor et goarda del sieillo del seynor rey estatuto*<sup>2</sup> en la çiudad de Pomplona, vi, *touj et ley una carta de gracia et remission fecha por la muy yllustre et excellent prinçepsa*,<sup>3</sup> *Johana, primogenjta de Nauarra, escripta en paper et sieillada al dorso*, so el *sieillo de la chançelleria*, fecha al *alcalde*, *jurados*<sup>4</sup> et *nujuerssidad del Burgo de Sant Çernjn de la çiudad de Pomplona*, de las tres *partes de lur porcïon que eillos deuen et son tenjdos*<sup>5</sup> a causa et por razon de los *cinquoaanta mjl florines* que por los tres estados del regno mas *postremerament* fueron otorgados, que<sup>6</sup> *monta la dicha gracia fecha mil CXXV florines*, la *qual dicha carta me presentaron l'alcalde et jurados del dicho Burgo et me requirieron*<sup>7</sup> que de aqueilla les fizies *vidimus et pusies el dicho sieillo del*

*dicho* seynnor rey que en goarda tengo en aqueilla, el tenor<sup>8</sup> et forma de la quoa *dicha* carta de *gracia* et remission es contenjent en la seguiet forma:

Johana, jnfanta *primogenjta* de Nauarra<sup>9</sup> a *nuestro* amado et fiel thesorero del rey, mj seynnor, et *nuestro*, Garçia Loppiz de Ronçasuailles, salut. Nos, considerando la buena/<sup>10</sup> *affection* et volluntat que el acalde, jurados et unjuerssidat del Burgo de la çidat de Pomplona han mostrado enuers mj seynnor/<sup>11</sup> el rey et nos en el *present* otorgamjento de la ayuda de cinquoaanta mil *florines* que los tres estados del regno han otorgado al dia d'oy/<sup>12</sup> data de las *presentes*, a mj, *dicho* seynnor el rey et a nos en su ausencia para pagar las deudas que mj *dicho* seynnor a enayllonado a causa/<sup>13</sup> del viage que postremerament ha fecho en França, queriendo los releuar et sostener en quanto buenament podemos, de *nuestra gracia*/<sup>14</sup> *special* lis auemos quittado et remetido, quitamos et remetemos por las *presentes* las tres partes de lur porçion que eillos deuen et son tenj-/<sup>15</sup> dos a causa et por razon de los *dichos* cinquoaanta mij *florines*, que monta *nuestra dicha gracia* la suma de mil cient et veynte cinco *florines*./<sup>16</sup> Si vos mandamos que a los *dichos* del Burgo, eillos pagando vos el residuo de lo que son taxados a causa de los *dichos* cinquoaanta mij/<sup>17</sup> *florines* de la *dicha* suma de mil CXXV *florines* non lis fagades question nj demanda alguna en *tiempo* alguno en alguna manera. Et/<sup>18</sup> a *nuestros* amados et fielles, las gentes oydores de los comptos del rey, mj *dicho* seynnor, et *nuestros* [mandamos] que la *dicha* suma de mil CXXV *florines*/<sup>19</sup> por nos a los *dichos* del Burgo quitados et remetidos como *dicho* es vos reciban en comp[...] et reb[...] de *vuestra* reçepta por testimonjo de las/<sup>20</sup> *presentes* tan solament, sin difficuldat nj contradicho alguno. Data en Pomplona so el seillo de la chancelleria, XXIX<sup>o</sup> dia de octubre,/<sup>21</sup> l'ayno del nascimjento de *Nuestro* Seynnor, mil quoaotrozientos et ocho. Por la jnfanta. S. d'Otheyça. Registrada.

Et yo, el *dicho* Miguel/<sup>22</sup> Desmares, clerigo, tenedor et goarda del *dicho* sieillo del *dicho* seynnor rey estatuto en la *dicha* ciudat de Pomplona, a rogaria et requi-/<sup>23</sup> sicion del *dicho* acalde, jurados del *dicho* Burgo de Sant Çernj, pongo el *dicho* sieillo que en goarda tengo penient en este *present*/<sup>24</sup> vidimus, en el VIII<sup>o</sup> dia del mes de deziembre, anno a *Natiuitate* *Dominj* millissimo catuorzentesimo octauo. *Collatione facta*.

Pamplona, 21 de septiembre de 1411

*Carlos III de Navarra comisiona a Martín Jurdán, almirante del Burgo de San Cernin de Pamplona, a García Jiménez, almirante de la Población de San Nicolás, a Miguel de Mezquiriz, preboste de la Navarrería, y a varios vecinos de la ciudad para que se hagan cargo de las rentas de las recientemente suprimidas cofradías de menestrales, atendiendo con el importe de las mismas a las obras pías de las que estas cofradías se encargaban.*

A.M.P., caj. 24, núm. 185A. 416 x 319 mm. Pergamino. Falta el sello apuesto de cola que tenía pendiente. Romance de Navarra.

Existe otra copia, el 185B, en el *Becerro*, II, fols. 17v y 18r.

Pub.: M. A. Irurita, *El municipio de Pamplona en la Edad Media*, Pamplona, 1959, pp. 313-314.

Karlos, por la gracia de Dios rey de Nauarra, duc de Nemoux, a *nuestros amados Martin Jurdan, amjrat del Burgo de Sant Çernj, a Garçia Xemeniz, amjrat de la<sup>2</sup> Poblacion, et a Miguel de Mezquiriz, preuost de la Nauarrirja de nuestra ciudad de Pomplona, a Johan de Çemboçayn, bastero, a Sancho d'[lrurey], a Garçia Aecça, cordaleros, Pero<sup>3</sup> d'Ardariz et a Johan de Elso, basteros, vezinos de la dicha ciudad, salut. Como nos, ante d'agora en nuestro grant conseillo et por el prouecho comun de nuestro pueblo, por<sup>4</sup> dobladas causas et razones que a esto fazer nos moujeron, oujesemos ordenado et mandado ser deffechas, cassadas et anulladas todas et quoalessquiere confrarias de<sup>5</sup> todos et quoalessquiere menesteres et menestralles del dicho nuestro regno, tanto las publicas que aujan et an letras de licencia de los reyes, <nuestros> predecesores, como las secretas<sup>6</sup> et escondidas, usadas sen letras njn licencia nuestra, segunt que todo esto et otras cosas meior et mas largament pueden parescer por la dicha nuestra carta de mandamjento<sup>7</sup> et ordenanca sobre esto fecha. Et queriendo que los diujnalles offiçios et pias causas por esto non çesen de fazer se, ante sean complexcidos segunt solian. Et<sup>8</sup> que todos et quoalessquiere menestralles, especialment los cordaleros et basteros de nuestra dicha ciudad de Pomplona, usen bien et deujdament en sus offiçios et fagan et<sup>9</sup> obren bien et lealment, segunt et en la forma et manera que al dicho su officio de cordaleria et basterja per-tenesce fazer et an usado et costumbrado, al tiempo et ante que<sup>10</sup> la dicha comfraria por nos fues deffecha et mandada deffazer. Et si algunos faillescian o fazian faltossa o mala obra, aquellos talles sean puynjdos et castigados<sup>11</sup> como ante solian fazer, fiando de vuestra lealdat et diligencia, vos cometemos et mandamos que luego vistas las presentes fagades pregonar publicament por la dicha ciudad<sup>12</sup> et mercado de Pomplona esta nuestra present carta de mandamjento et comjision et del dicho pregon fagades retener injstrument (sic) publico, a fin que los dichos menestralles njn otros<sup>13</sup> algunos ynorancia non puedan alegar. Et empues de nuestras partes mandedes et deffendades a todos et quoalessquiere quj usan et usar querran del dicho officio de cordallerja<sup>14</sup> et basterja que fagan et usen en aqueill bien et deujdament, segunt que todo buen menestral deue et es tenjdo fazer et usar en su officio. Et en caso que vos o alguno<sup>15</sup> de vos faillartes alguna obra del dicho officio en casa o fuera de casa o en quoalessquiere otro*

logar, faltosa, mengoada *et* non bien fecha, aqueill tall obra e obras prengades/<sup>16</sup> a *vuestra* mano *et* poder *et* la rendades a *nuestro* procurador fiscal o su substituydo, qui sera en la *dicha* çiuadat, porque de aqueill pueda ser fecha la justicia que *perteneztra*/<sup>17</sup> *et* ante lo solian usar *et* costumbrar. Et daqueill que fecha la aura cobrar la pena *et* calonja, segunt *et* en la forma *et* manera que ante *que* por nos fue deffecha la *dicha*/<sup>18</sup> confrarja hera usado *et* costumbrado fazer. Otrossi porque el diujnal offiçio no aya a çesar, vos mandamos que luego *et* de fecho tomedes a *vuestra* mano *et* poder todos/<sup>19</sup> *et* *quoa*lesquiere bienes muebles, heredades *et* rentas por *tiempo* a la *dicha* confrarja *et* confrades a causa de aqueilla *pertenescientes* *et* desi del hemolument *et* renta de/<sup>20</sup> *aqueillo* fagades çelebrar *et* cantar mjsa o mjsas *et* las otras pias causas, segunt *que* los *dichos* confrades lo solian usar *et* fazer, toda uez queremos *que* so color desto non/<sup>21</sup> fagan plega *njn* congregation alguna, so las penas por nos ante ordenadas. Mandant por las presentes a los mayoralles *et* confrades de la *dicha* confrarja que por/<sup>22</sup> *tiempo* heran *et* a *quoa*lesquiere otros a quj *perteneztra* *et* por vos requerjdos seran, *que* vos den *et* rendan *aqueillo* que terran de la *dicha* confraria *et* vos notifiquen quj/<sup>23</sup> o *quoa*lles tienen los *dichos* bienes, heredamjentos *et* rentas ad *aqueilla* *pertenescientes*. Et las *dichas* rentas cobredes en cada un ayno porque de *aqueillo* podades com-/<sup>24</sup> plescer lo que por nos vos es cometido *et* mandado, toda uez queremos que vos o *quoa*lesquiere de vos quj faredes las *dichas* reçeptas *et* expensas seades tenjdo/<sup>25</sup> de dar compto en cada un ayno al *dicho* *nuestro* procurador fiscal o a su deputado. Car a todo esto que *dicho* es fazer *et* complexer vos damos damos (*sic*) plenero *et* complido/<sup>26</sup> poder por las presentes, por las *quoa*lles mandamos a todos *aqueillos* a quj esto toqua *et* *pertenescer* o puede toquar *et* *pertenescer* *et* a todos *nuestros* officialles *et* subditos que/<sup>27</sup> en fazer *et* complexer las cosas sobredichas *et* las dependientes *et* emergentes deillas vos obedezcan, entiendan *et* fagan por vos, vengán ante vos *et* digan verdat/<sup>28</sup> *et* vos den fauor *et* ayuda en manera que complexer podades lo que por nos cometido *et* mandado vos es. Data en Pomplona, so *nuestro* sieillo de la chancelleria, XXI<sup>o</sup>/<sup>29</sup> dia de septiembre, ayno del nascimjento de *Nuestro* Seynor de mji quatrozientos *et* onze.

Por el rey, a relacion de los de su conseio, vos present los alcaldes de la cort, el procurador fiscal *et* otros. (*Firmas*) J. de Echauarry. Solchaga. [*Simon Perez*] d'Esparça.

Puente la Reina, 23 de septiembre de 1412

*Testamento de Carlos III de Navarra.*

A.M.P., núm. 186. *Negociado de Asuntos Regios*, leg. 13, núm. 1. Copia en un cuadernillo de ocho folios de papel, hecha en Pamplona el sábado 23 de diciembre de 1581, a petición de Miguel del Bayo, regidor de Tudela, por Miguel Barbo, secretario de Consejo, con testimonios de los días 24 y 25 del mismo mes. Romance de Navarra.

A.G.N., caj. 104, núm. 1 (*Catálogo*, tomo XXIX, núm. 871). Original.

A.G.N., caj. 104, núm. 2 (*Catálogo*, tomo XXIX, núm. 871). Copia autorizada.

A.C.P., B 49 (*Catálogo*, núm. 148). Original.

A.M.T., caj. 1, núm. 49 (*Catálogo*, núm. 148). Copia notarial.

*Pub.: Arigita, M., Colección de documentos inéditos para la Historia de Navarra.*

Testamento del rey Carlos de Navarra que fue el tercero deste nombre.

En el nombre de la Sancta Trinidad, el padre, el hijo et el sancto spiritu, el signo de la cruz honorable puesto deuant. Nos, Carlos, por la graçia de Dios rey de Navarra, duc de Nemox, fazemos saber que nos, considerando la ora ynçierta de la muert que una vez, segunt l'ordenanza et casso de natura et por tal tiempo como plazdra a nuestro Redemptor, nos auemos a reçeuir, auemos hordenado nuestro present testament en la forma que se sigue. El qual nos queremos que balga por manera de testament o de codiçillo o postremera boluntat en la mejor disposiçion que baler podra de drecho, fuero usso et costumbre, segunt las tierras regiones do nuestras tierras et sennorios son asentados. Et primerament nos queremos morir en la sancta fe catolica en la qual nos abemos bibido siempre et en la obediencia de la sancta madre yglessia et rebocamos, detestamos et reprobamos de todo nuestro coraçon, poder, effuerço, toda manera de heregia et los factores coajuctores et receptadores de malbezat heretica et todos aquellos quien son diffamados por qualquiere manera que sea. Et todos los factores coajuctores de çisma et açemos et cognosçemos et confessamos de coraçon berdadero et entegro, todo lo que cree, cognosçe et confiessa la sancta madre yglessia et queremos siempre perseberar ata en la fin en la sancta fe cristiana et si por el tiempo passado abemos dicho, fecho o consentido o diziamos, consentiamos o faziamos al tiempo abenir, por horror, ignorancia o inadbertencia, alguna cosa que sopiesse o sentiesse el contrario, ex nunc pro tunc, lo reuocamos et metemos a no res et de nuestra horror, ignorancia o inadbertencia, demandamos perdon a nuestro sennor Jesu Xristo, verdadero esposso de la iglessia, et a nuestro sancto padre el Papa, su bicario, et a los perlados et ministros de la sancta iglessia, qui han la cura de nuestra anima. Ytem nos recomandamos debotament nuestra anima a la Sancta Trinidad et Jessu Xristo, nuestro redemptor, que de su innumerable misericordia, por la effusion de su sangre sancta et preçiosa et su gloriosa passion nos redemio de las penas del infierno et por sus sanctos sacrificios et infinita clemencia nos ha hordenado et nombrado de sus electos, assi como nos abemos firme esperanza et semblablement a la gloriosa Virgen Maria, a sennor Sant Miguel et a todos los angeles et archangeles, a Sant Juan Baptista, a Sanct Pedro, Sant Pablo, a Sant

Juan Ebangelista et a todos los otros apostoles. Ytem ordenamos et mandamos que los dineros que nos abemos tomado de la execuçion de mosen Pes de Lasagua sean rendidos et pagados a sus executores bien e complidament por en fazer justa la hordenança de su testament et postrimera voluntat. Ytem semblablement nos ordenamos e mandamos que todas las malleutas que nos abemos fecho en el regno et fuera et las deudas que nos deuemos a çiertos mercaderos de nuestro regno et a otras gentes et mercaderes de Françia, de las cuales paresçera nos deuer sufiçientment sean pagados bien et cumplidament. Ytem semblablement hordenamos et mandamos que todo lo que sera devido por caussa de la spenssa de nuestro ostal et de nuestros fijos o fijas sea pagado. Ytem nos queremos et mandamos speçialment et generalment que todas nuestras debdas sean pagadas et nuestras injurias et tuertos fechos ser emendados en et sobre la pecha de los judios de las aljamas de nuestro regno et aquellos seran reçeuidos e tomados entegrament por mano de una buena persona, la qual hordenamos que sea Miguel d'Açeilla, si en vida hera al tiempo de nuestra fin, o enpues eill Juan de Çalba et a falta deill Martin Bertran, el qual abra carga et sera tenido de los pagar bien et cumplidament. Ytem nos esleyemos nuestra sepultura en la iglessia cathedral de Pomplona, en la qual nos abemos reçeuido nuestra coronacion et consecracion et senblemente muchos de nuestros predeçesores y son enterrados et queremos que nuestra dicha sepultura sea fecha en el coro de la dicha iglessia, de çaga la sepultura del rey nuestro sennor et padre, a que Dios perdone, si su cuerpo fuere mudado segunt su hordenança, do sera fecha nuestra dicha sepultura honorablement segunt a estado de rey pertenesçe, en la qual queremos en [et] nos plaze que cada que Dios hordenara de la reyna, nuestra muy cara et muy amada compannera, sea sepelida et enterrada, a la qual queremos et encargamos que la dicha sepultura quiera fazer obrar assi como a eilla vien bisto sera en casso que non sera fecha al tiempo de nuestra fin et por la fazer et conplesçer queremos et hordenamos que de las rentas probechos et emolumentos que nos auemos de las sacas et peages sean tomados et reçeuidos los dineros que costara de fazer la dicha sepultura cad'anno, ata tanto que sea del todo acabada et fecha, segunt sera deuisada et hordenada por la reyna, nuestra dicha conpannera, et es nuestra boluntat, si Dios nos prende en nuestro regno, ser sepelido integro, sin alguna ebisceracion, et por quanto pensamos yr en Françia por l'expediçion de nuestros negoçios queremos que si Dios nos prende a su part fuera de nuestro regno, nuestra hordenanza es que seamos enterrado et sepelido por deposito en la iglessia cathedral de la cibdat en do Dios fara su boluntat de nos et si nos finauamos fuera de cibdat o luem de aqueilla, que nos seamos sepellido et enterrado por deposito en alguna abadia solempne et notable mas çercana del logar do Dios fara su boluntat de nos,, Ytem en el casso sobredicho que nuestro cuerpo sea sepelido et enterrado por deposito en la iglessia cathedral o abadia sobredichas, nos queremos et hordenamos que la ynfanta, nuestra fija, qui aqueill tiempo sera reyna, el protonotario qui a present es ministrador de la iglessia de Pomplona o el obispo qui por aqueill tiempo sera et semblablement los estados del regno, los cuales esto nos an prometido et jurado sean tenidos, passado el anno, toda malicia et dilacion çesant, a inuiar por nuestro cuerpo et lo traer para que honorablement, assi como a eillos vien visto sera por ser enterrado et sepelido en la yglessia de Pomplona en la manera sobredicha. Ytem en casso que al tiempo de nuestra fin non fincare de nos fijo masculino et legitimo, en este casso nos ynstituimos et fazemos nuestra heredera general et unibersal [a] Juana, nuestra fija primogenita, muger del conte de Fox, et en casso que Dios hordenasse de eilla sin herederos naturales et legitimos de su cuerpo, por semblable manera, en el casso sobredicho hordenamos de Blanca, reina de Siçilia, et Ysabel, nuestras fijas, o de aqueilla de la qual si auiene que la reina

sea ençinta o preynnada al tiempo de nuestra fin suçcessibament una enpues otra seunt lur natiuidat et esso mesmo sus fijos o fijas por horden, segunt son juradas por los tres estados del regno et en casso que Nuestro Sennor faria su mandamiento deillas sin lexar herederos naturales et legitimos de lures cuerpos, nos instituímos, fazemos et hordenamos heredero et suçcesor huniversal de nos et de eillas a nuestro muy caro et muy amado hermano, a mossen Pierres de Navarra. Ytem queremos et hordenamos que si la reyna, nuestra muy cara et muy amada compaynnera, nos sobrebiuiere, que eilla aya et resçiba por su estado la suma de dineros contenida en el tracto de cassamiento que fue fecho entre nos et eilla. Ytem en casso que la reyna, nuestra compannera, fincasse ençinta et preinnada al tiempo de nuestra fin et pariesse fijo e fijos, en este casso, o si Dios ante nos diesse fijo o fijos, hazemos nuestro universal heredero a nuestro dicho fijo o fijos, el uno enpus l'otro, segunt el usso et costumbre de nuestro regno, el qual casse sus hermanas sobredichas et hordene de lur vida et estado, bien et honorablement segunt lur dignidat et desto lo encargamos et rogamos que assi lo faga et ssi pariese fija o fijas, que aqueillas sean casadas et sesçedan en el regno por su horden et segunt lur natiuidat, segunt costumbre del regno. Ytem queremos et hordenamos que donna Blanca, nuestra hija, reina de Siçilia, aya, tome et resçiba la suma de cient mil florines que le son devidos por el rey de Aragon a caussa de su dot, si eilla o nos no los ouiessemos reçeuido del rey et regno de Aragon ante de nuestra fin, et Ysabel, nuestra hija, la qual es esposada con don Juan, infant de Castieilla, fijo del infant don Ferrando de Castieilla, a present rey d'Aragon, queremos et hordenamos que aya la suma de sixanta mil florines et la reina, nuestra dicha conpainnera, le deude XL mil florines a complimiento de cient mil florines que es toda su dot. Ytem queremos et hordenamos que en casso que la una de nuestra fijas seria nuestra heredera et suçcesor unibersal, cada que bendra a la suçcession, su marido o esposo jure sobre la cruz et los sanctos ebangelios et prometera et a esto se obligara al mas segurament que fazer se podra de tener, guardar et cumplir bien et lealment la hordenança que presentament nos fazemos por el cassamiento de nuestras fijas et de pagar nuestras debdas et injurias et que los tres estados de nuestro regno sean tenidos de reçeuir esta jura quando reçiuieren la jura de lures fueros, usos et costumbres. Ytem nos queremos et hordenamos que nuestro muy caro et muy amado hermano, mosen Pierres de Navarra, sea contento sin mas demandar ni aber del contado de Mortain et de las villas et castieillos et castellanias et logares que nos le auemos dado en Françia postrimerament que de ailli somos partido para venir en nuestro regno. Ytem nos queremos et hordenamos que nuestra hermana Maria sea pagada de la suma de çinco mil florines que nos le deuemos de resta de la suma de XXX mil florines d'Aragon que nos li diemos en casamento con el conte de Denia, su marido, en casso que eilla no seria pagada conplidament ante de nuestra fin. Ytem en casso que los testamentes de nuestros padre et madre, a qui Dios perdone, no serian conplidos en nuestra vida, nos queremos que aquellos sean conplidos por nuestro heredero al mas breuement et buenament que fazer se podra et desto nos lo encargamos. Ytem en casso que Dios fiziesse su boluntat de nos fincando de nos fijo o fijo masclos legitimos o fijas legitimas et fincasen de menor hedat, en este casso nos dexamos et hordenamos tutor et curadera de nuestra criazon o fijo o fijas a nuestra dicha muy cara et muy amada compainnera, la reina, et queremos que durant lur tutella et cura ata que nuestro dicho fijo heredero o fija heredera sean de hedat de veinte annos conplidos eilla sola et por el todo aya el gobierno de lures personas et de todo nuestro regno et de todas otras nuestras tierras, a la qual rogamos que eilla se quiera encargar de las dichas tutella, cura et gobierno et en el casso le rogamos que lures casamientos quiera aber por recomendados segunt lur honor et

estado como de suso auemos hordenado et con esto durant el tiempo de la dicha tutela et cura sobredichos nuestra dicha conpannera gobernara et regira nuestro dicho regno por los naturales de la tierra et en los oçios et guardas de castieillos et fortalezas no metra estrannios, sino de los naturales de la tierra et gobernara el regno et los sobredichos naturales daqueill segunt lures fueros, usos, costumbres et preuilegios et nuestro dicho fijo et fijas seran criadas durant el dicho gobernamiento et empues dentro en el regno de Nauarra por los naturales del regno ata que sean de hedat de veinte annos o las dichas fijas casadas a hombre de veinte annos et luego, como nuestro dicho fijo o fija sera de hedat de veinte annos cumplidos o casadas las fijas con hombre de veinte annos, eilla leijara el gobernamiento a nuestro heredero et todas estas cosas heilla jurara solepnement et en dara sus literas patentes a cada una de las buenas villas del regno et en casso do Dios fiçiesse su boluntat de la reina, nuestra dicha conpannera, durant la dicha tutela et gobernamiento, en este casso nos queremos que nuestro dicho fijo et criaturas et todo nuestro regno sean gobernados por los tres estados de nuestro regno. Ytem por et en nombre de los dichos tres estados gobernaran en el casso sobredicho nuestros dichos fijos et el regno, es a saber, por la iglesia, el protonotario ministrador de la iglesia de Pomplona o quien quiere que sera obispo de Pomplona, seyendo natural del regno, el prior de Roncesualles et por los ricos hombres, mosen Leon de Nauarra, mossen Charles de Beamont, alferiz de Nabarra, nuestro mareschal, nuestro chançeler, el prior de Sant Joan, mosen Bertran de Lacarra et los alcaldes de nuestra cort et, por las buenas villas, tres por la cibdat de Pomplona, uno por cada una de las jurisdicciones, es a saber, Miguel Laçeilla, Pascual Moça et Pedro Garçia d'Eguirior, ytem d'Esteilla Sancho Garçia d'Esteilla, alcalde, et Sancho Garçia d'Oteïça, ytem dos de Tudella, Pedro Beraiz, alcalde, et Joan de Barçalona, justiçia de Tudela, ytem de Sanguessa Alaman Periz, alcalde, qui es a present, ytem d'Olit Semeno d'Aparpeco. Et es de nuestra yntençion que los sobredichos, durant el gobernamiento et tutoria de la reina, nuestra conpannera, sean sus conseillersos et la guarden et obedezcan como a nos mesmo et como de eillos fiamos et cada que los casos sobredichos de nuestra dicha conpainnera, la reina, o qualquiere de eillos acaesçiesen, lo que Dios no quiera, gobiernen ensemble en propias personas et non por sustituidos o por otras personas que en logar de eillos puedan diputar et lo que sera fecho, conseillado et hordenado por todos o la mayor partida de eillos aya fuerça, efecto et balor. Ytem en casso que algunos de los suso nombrados abrian guerra, disension notoria o manifiesta, uno contra otro, tanto seyendo conseillersos de nuestra dicha conpainnera, como regidores et que serian en el gobernamiento o entre otros que por tiempo seran en el dicho gobernamiento o que obiessen ouido palabras ynjuriosas los unos con los otros o por repportes de los unos a los otros o en qualquiere otra manera por la qual razon no quiesiesen fablar ensemble ni ser en conseillo ni otra part en uno, queremos et hordenamos que dentro de un mes que la rota et discordia sera començada, si no es fecha la paz entre los tales discordantes, que pasado el dicho mes durant et pendiente la dicha discordia, guerra, disesion o rumor eillos no ayan a ser en el conseillo de nuestra dicha conpainnera ni en el dicho gobernamiento ni conbersar ni usar con los otros, ante en sean del todo excluidos et sacados ni entren ni sean recuillidos ni reçeptados en alguna de las buenas villas de nuestro regno ni entren en la uilla et logar do nuestro fijo o fija o su conseillo sera ni en ninguna fortaleza del regno et si alguno o algunos daqueillos tenian algunas fortalezas reales aquellas lis sean tiradas de fecho et si non los querian render que sea proçedido contra eillos por todos los tres estados del regno segunt el fuero manda, por tal que de las fortalezas reales non fagan lures sonadas, builliçios ni guerras et non lis sean retornadas las dichas fortalezas ni sean reçepta-

dos en la compainnia de los otros sobredichos ata que ayan fecho paz et concordia ensemble et que la reyna et todos los tres estados del regno, luego como esta nuestra hordenança et pos-trimera boluntat sera publicada et benida a lur notiçia sean tenidos de jurar et juren que obserbaran et compliran de fecho todo lo contenido en esta present clausula. Ytem en casso que uno de los sobredichos, durant el dicho gobernamiento o ante, fuesse de vida a trespasament o sera empachado de su persona por necesidat ineuitable, por tal manera que eill no podiesse baquar en el fecho del gobernamiento nuestra boluntat et hordenança que es estando la reina, nuestra dicha conpaignera, en el dicho gobernamiento, eilla esleiga et ponga en su logar un predome tal como bueno li semblara et de la villa, estado o condiçion quel finado o enpachado sera. Et teniendo los tres estados el gobernamiento, queremos que eillos esleigan de predome feal et leal, tal como bueno lis semblara, sobre lo qual nos encargamos lures animas et consciençias et, aqueil esleido, que sera de pareill estado et condiçion como el muerto o empachado hera, sera en el dicho gobernamiento con los otros. Ytem en casso que en la dicha election daqueill que sera a esleir por muert o empachamiento de otro, los sobredichos o la mas grant partida de eillos non se podiesen o quisiesen acordar dentro en un mes, nos queremos que en este casso la election daqueill, pasado el mes, sea de los tres o de los dos de Pomplona de suso nombrados, sea el muerto o empachado, perlado o noble o el uno de las buenas villas. Ytem en casso que el uno de los tres de Pomplona de suso nombrados moriesse o fuesse empachado, como dicho es, et los sobredichos, ouiendo el gobernamiento o la mayor partida de eillos no podrian o querrian concordar en la election d'otro dentro en un mes, nos queremos que la election de aqueilla, passado el dicho mes, finque et sea de los jurados de la villa de Pomplona en la part et juridiçion de la qual sera el muerto o empachado. Ytem nos queremos et hordenamos que nuestra criaçon, empues de nuestra fin, durant el dicho gobernamiento, faga residençia en Pomplona et si el logar no hera sano que eillos fagan la residiençia en otra villa et logar del regno, do a la reina bien uisto sera, et que los sobredichos qui abran el dicho gobernamiento fagan lur residençia en las uillas do nuestra criaçon fara residençia. Ytem nos queremos et hordenamos que pendent et durant el dicho gobernamiento, las letras patentes o auiertas et todos otros mandamientos et hordenanças et otras cosas sean fechas, exercitadas et publicadas en nombre de nuestro heredero et suçcessor. Ytem nos hordenamos por la guarda y gobernamiento de las personas de nuestro dicho fijo o fija et de las otras nuestras fijas el prior de San Juan de Jerusalem en nuestro regno et mosen Bertran de Lacarra et en casso que l'uno de eillos moriese o seria enpachado por neçesidat ineuitable, sera tomado et puesto en su lugar mosen Per Arnaut de Garro o mosen Gaston d'Uroz, los quales seran tomados el uno empues l'otro, segunt l'ordenança de la escriptura en logar del muerto o empachado, los quales faran continuadament residençia con nuestros dichos fijos o fijas por los criar, conseillar et endresçar en la obediencia de Dios et en buena berdat et onesta uida et goardar lures personas de mal periglo et de toda desonrra et fazer que en lures personas et de lures gentes, seruidores et familia, toda honrra, lealdat et fealdat sean guardados et el contrario euitado et esto eillos juraran solepnement a la reyna, nuestra dicha compaignera, et si el casso contesçia, lo que Dios non quiera, a los de suso nombrados qui abran el gobernamiento del regno que todos los sobredichos yrian de vida a trespasamiento o serian empachados de lures personas por neçesidat ineuitables, nos queremos que en logar daqueill o daqueillos sean otro o otros esleidos et puestos por conseillo et auis de la reyna et si el casso sobredicho contesçe de los dichos qui abrian el gobernamiento de las personas de nuestra criaçon, et en casso do no podrian o querrian concordar todos o la mayor partida deillos denttro en un mes, la election

sera de los tres de Pomplona desuso nombrados o de los qui en su logar seran esleidos, pasado el dicho mes, como dicho es de suso, de los que seran en el gobierno del regno. Ytem queremos et hordenamos que cada que la reyna, nuestra dicha compennera, seyendo en el gobierno, et los sobredichos en su tiempo fiziessen cortes o general clamamiento de los tres estados, que alguno ni algunos de qualquier estado que sean non bengan armados ni traigan armas en la villa do las dichas cortes seran et si trayeren que las dexen en goarda a la puerta de la villa por do entraran, so pena de la merçe et indignaçion de nuestro heredero et pribaçion de los vien fechos que aqueill o aquellos tales reuelles tendran de nos et de nuestro heredero. Ytem en casso que en guerra o batailla o por henemigos nuestra persona seria tomada pressa et detenida o empachada, lo que Dios non quiera, nos queremos que en el dicho casso nuestro dicho fijo o fija et criaçion, si non fusen de perfecta hedat, et nuestro regno fuesen gobernados por la reina, nuestra dicha compannera, por la manera sobredicha ata el tiempo de nuestra deliberaçion, por la qual deliberaçion de todo lur esfuerço et poder et a toda diligencia et por todas las bias que se podran trobar ymaginaran, traullaran et laboraran eilla et los sobredichos qui abran el gobierno de las personas de nuestra criaçion et de nuestro regno. Ytem dexamos a la iglesia de Sancta Maria de Roncesballes quatroçientos florines, de los quales sera comprada renta, por la qual el prior et capitol seran tenidos de dezir et diran todos los lunes del anno perpetuament una missa de requien et diran sobre las entrannas del rey, nuestro sennor et padre, a qui Dios perdone, las quales son sepelidas en la dicha yglessia, un responso de mortuis empues la dicha missa, cantando con su oraçion. Ytem dexamos a Sancta Maria d'Uxue doçientos florines por comprar et conbertir en renta, por la qual el prior et raçionero de la dicha yglessia seran tenidos de dezir et diran todos los lunes del anno perpetuament una missa de requien sobre la sepultura que auemos al pie del grant altar, diran empues la missa un responso de mortuis cantado con su oraçion. Ytem a Sancta Maria de Yrançu dexamos semblablement y por la dicha caussa dozientos florines con la carga de suso dicha. Ytem a Sancta Maria del Oliba semblablement dexamos dozientos florines por la dicha causa et con la carga sobredicha. Ytem a Sant Salbador de Leire dozientos florines con la carga et deuer sobredichos. Ytem dexamos a Sancta Maria de Yrach con la carga et deuer sobredichos doçientos florines. Ytem nos recomandamos a mosen Leon, nuestro hermano bastart, al heredero nuestro que sera empues nos et lo requerimos et mandamos que lo aya espeçialment por recomendado. Ytem nos hordenamos y queremos que Juana, nuestra hermana bastarda, aya et prenga los diez mil florines que el rey, nuestro dicho sennor et padre, li lexa por su testament, los quales semblablement nos li abemos dado en su cassamiento en casso que debant nuestra fin eilla no ouiesse seido pagada. Ytem a nuestro fijo bastart, Godofroi, el qual nos cognosçemos et tenemos por tal, nos lo recomandamos et damos carga de su estado et hordenança a la reina et a nuestro heredero et les rogamos et mandamos que eillos lo remuneren assi como eill seruiria et se dara a bien fazer. Ytem queremos et hordenamos que Juana, nuestra hija bastarda, la qual nos cognosçemos et tenemos por tal, aya diez mil florines, los quales nos li auemos dado et dexado para su cassamiento, el qual cassamiento nos auemos hordenado et fecho con mosen Yenego Ortiz, fijo de Diago Lopiz d'Eztuniga, los quales seran pagados a los terminos et tiempos contenidos et escriptos en la letra fecha sobrel dicho cassamiento. Et mandamos a la reina et a nuestro heredero que la dicha Juana ayan siempre por recomendada. Ytem queremos et hordenamos que mosen Charles de Beaumont, alfariz de Nauarra, aya et tenga el ofiçio de alferiz en toda su vida et mandamos a nuestro heredero que lo aya siempre por recomendado et queremos et hordenamos que, en casso do Dios fiziesse su

boluntat et prendiesse a su part el dicho mosen Charles empues nuestro fin, que Godofroy, nuestro fijo bastart, el qual nos cognosçemos por tal, a present nuestro mareschal, sea fecho, puesto et instituido por nuestro heredero en alferiz de nuestro regno, al qual rogamos et mandamos que assi lo quiera fazer et lo aber siempre por espeçialment recomendado. Ytem queremos et hordenamos que todo aqueillo que sera fallado que nos deuemos o seremos tenido al tiempo de nuestra fin a mosen Joan de Bearn sea satisfecho et pagado bien et conplidament. Ytem queremos et hordenamos que todas las lezas et mandas qu'el rei, nuestro sennor padre, a qui Dios perdone, hordeno et mando por su testament a sus seruidores et familiares sean pagadas et contentados con çiertas rentas et bien fechos que a algunos manda tomar et reçeuir para sostenimiento de lur vida, segunt es espaçificado et contenido en el dicho testament. Ytem auemos fundado et hordenado a perpetuo por la salut de nuestra anima et de nuestros predeçessores et suçesores las capellanias et adnibersarios aqui de jusso ecriptos, los quales auemos asignado ser pagados, fechos et çelebrados en las yglesias et logares que se siguen: primero en la horden et conuiento de Sanct Agustin d'Esteilla, una missa perpetua de XXV<sup>o</sup> caffiçes de trigo sobre la renta de Villatuerta. Ytem a los frailes predicadores d'Esteilla VI caffiçes de trigo con carga de quatro anibersarios perpetuos a los tomar sobre las rentas del dicho lugar de Villatuerta. Ytem a los fraires menores del dicho lugar VI caffiçes de trigo, aquellos a reçeuir sobre Villatuerta con la carga sobredicha. Ytem al conuiento de Sant Agustin de Pomplona, por una capellania perpetua XXV caffiçes de trigo, aquellos tomar a perpetuo sobre nuestro chapitel de Pomplona. Ytem a los frailes del Carmen de Pomplona VI caffiçes de trigo sobre el chapitel de Pomplona, con la carga sobredicha. Ytem a los frailes predicadores de Sanguessa VI caffiçes de trigo sobre la renta de Aoiz con la carga sobredicha. Ytem a los frailes menores del dicho lugar, VI caffiçes a perpetuo sobre la dicha renta, con la carga sobredicha. Ytem a los frailes del Carmen del dicho lugar senblablement VI caffiçes con la carga sobredicha. Ytem en la iglessia de Tudella, quatro anibersarios de nouilium et magnatum de XVI libras, a tomar aqueillas sobre nuestro almudi de Tudella et sobre un huerto que nos abemos en el termino de Tras la Puent, clamado Del Moix, el qual nos auemos dado a perpetuo a la tesoreria de la iglessia de Tudella con carga de un adnibersario de XL sueldos et con l'olio que sera neçesario para arder en una lampara ante el altar de Sancta Maria. Ytem a la iglessia de Sancta Maria d'Olit una capellania perpetua doctada de XXX caffiçes de trigo sobre la pecha de Tafaila et sobre l'olibar et serna d'Olit, l'olio que sera neçesario para una lampaela que ardra deban l'altar de Sancta Maria d'Olit. Ytem al conuenio de Sant Françisco de Tudela una capellania perpetua, dotada et asignada sobre l'almudi de Tudella de XXV<sup>o</sup> caffiçes de trigo. Ytem al conuenio de los predicadores de Pomplona una capellania perpetua asignada sobr'el chapitel de Pomplona de XX caffiçes de trigo. Ytem al conuenio de los frailes menores de Pomplona una capellania perpetua signada sobr'el chapitel de Pomplona de XX caffiçes de trigo. Ytem a los fraires de la Merçed de Pomplona sobre el chapitel VI caffiçes de trigo. Ytem a los fraires de la Merçed d'Esteilla sobre Baigorri VI caffiçes de trigo. Ytem a los fraires de la Merçed de Sanguessa sobre Aoiz VI caffiçes de trigo. Ytem a la iglesia parrocha de San Cernin de Pomplona seis adnibersarios fundados sobre los çensses que nos auemos en la juderia de Pomplona. De las quales sobredichas fundaçiones nos auemos dado nuestra literas a los sobredichos, selladas de nuestro grant seillo, las quales literas et de nuestra intençion et doptaçion rogamos et encargamos a nuestro suçesor o suçesores que eillos las quieran et fagan obserbar et guardar sin interruption o empachamiento alguno si no hera por amejorar et no otrament et desto nos encargamos lures animas et conçiencias. Ytem hordenamos et queremos en casso que ante de

nuestra fin nos non lo ouiessemos complido et fecho que sean tomados de nuestras rentas hor-  
dinarias et de lo mejor parado la suma de quatro mil florines, de los quales seran conpradas  
heredades et rentas bien situadas de nuestro regno, sobre las quales rentas nos queremos que  
sean hedificadas et fundadas çinco capellanias perpetuas, las quales seran çelebradas et can-  
tadas cada'l dia pepetualment por clerigos onestos et de buena conbersaçion, es a saber, dos  
capellanias en la yglesia cathedral de Sancta Maria de Pomplona, seruideras en coro a todas  
las otras, diurnas et nocturnas, las quales seran çelebradas et cantadas en los dos altares del  
coro de la dicha iglessia de ofiçio de mortuis o del dia o de tal deboçion como a los dichos  
capellanes plaçera et en su memento abran en memoria las animas de nuestros predeçesores  
et nuestra et saldran cada'l dia sobre nuestra sepultura segunt es ussado et costumbrado en la  
dicha iglessia et cada que contesca bacar las dichas capellanias o l'una deillas ordenamos et  
queremos qu'el obispo de Pomplona o ministrador de la dicha iglesia que a present es o por  
tiempo sera con el prior et capitol de la dicha iglessia ensemble esleyan et nombren por cada  
capellan dos capellanes buenas perssonas et sufiçientes et aquellos a nos en nuestro tiempo  
et a nuestros suçesores en el suyo presentaran por instituit et poner por nos uno daqueillos  
que por informaçion por nos fecha, mejor et mas agradable nos sera. Ytem en l'abadia et  
monasterio d'Irach, hordenamos et doptamos ser çelebrada et dicha una capellania perpetua  
por un monge del dicho convento, buena et honesta persona, tal qual el abbat hordenara et el  
ofiçio daquilla fara de mortuis o del dia o de tal deuoçion como el dicho monge abra et en su  
memento abra en memoria las animas de nuestros predeçesores et nuestra et saldra cada dia  
sobr'el signo de nuestra sepultura et dira un responso segunt es usado en el dicho monesterio.  
Ytem hordenamos et queremos ser cantada et celebrada en la iglessia de Sancta Maria de  
Ronçesballes una capellania perpetua por un capellan, buena et onesta persona, el qual non-  
brara el prior de la dicha iglessia et el ofiçio de la dicha misa sera de mortuis o del dia o de tal  
deboçion como al dicho capellan plazra. Et cada que contesçiere bacar la dicha capellania en  
qualquiere manera, queremos et hordenamos que nos en nuestro tiempo et nuestros suçes-  
sores en el suyo instituijan et pongan aqueill qu'el dicho prior abra nombrado et si aqueill non  
nos paresçe sufiçient reseruamos de poner un otro, tal como bien visto sera. Ytem queremos et  
nos plaze que en la iglessia de Sancta Maria d'Uxue sea cantada una capellania perpetua por  
la forma et manera que dicha es de suso et cada que contesçiere bacar la dicha capellania  
hordenamos et queremos que nos en nuestro tiempo et nuestros suçesores en el suyo institui-  
jan y pongan otro tal capellan a la de serbir et cantar, como bien uisto les sera. Ytem queremos  
et hordenamos que al otro dia que Dios nos abra tomado a su part et durant la nouena en  
seguint sean çelebradas et cantadas cada dia en la iglesia de Pomplona, do mi cuerpo sera  
sepellido, çinquenta misas de requiem et los capellanes que las diran, saldran et diran sobre  
nuestra sepultura, do nos seremos sepellido, un responso con su oraçion. Ytem queremos et  
hordenamos que a los fraires religiosos et conuientos de nuestro regno et otras iglesias et ospita-  
les aqui de yuso nombrados sean partidos et dados de nuestros vienes por nuestros execu-  
tores, a fin que en los dichos conuientos et yglesias nuestra anima sea encomendada et  
seamos partiçipant en las oraçiones, bien fechos et rogarias que en aqueillas se faran, es a  
sauer, a las duennas de Sancta Clara de Pomplona X libras. A las duennas de San Pedro de  
Ribas X libras. A las duennas de Sant Benedit d'Esteilla X libras. A las duennas de Tullebras X  
libras. A la iglessia de Sant Sauastian de Tafaila X libras. A la iglessia de Sant Çol X libras. A la  
iglessia de Santa Maria del Pui d'Esteilla XX libras. A la iglesia de Sant Miguel d'Eçels X libras.  
A las duennas de Sant Esprit de la Puent de la Reina X libras. A los ospitales de Sant Miguel de

Pomplona, de Sant Çerni, de Sant Nicolas, de Sant Lorenz, de Sant Blas, a cada uno X libras. Ytem a los ospitales de Sant Sepulcre d'Esteilla et de Sant Pedro, a cada uno X libras. A los ospitales de San Juan, Sant Miguel, de Sant Salbador d'Esteilla, a cada uno C sueldos. A las duennas de Santa Clara de Tudela, X libras. A los ospitales de Sancta Maria de Tudela et de los Baillesteros et de Sant Nicolas de Tudela, a cada uno X libras. Ytem queremos et mandamos que todos nuestros seruidores qui nos han seruido et estado en nuestro seruitio et nos sierben continuadament et querran continuar empues nuestros dias en el seruitio et jus la sennoria de nuestro heredero et sucesor et de nuestras creaturas ayan et tienen las rentas, bien fechos, pensiones et quarteres sean a [heritange], a vida o a boluntad o por una bez que nos les auemos fecho en el tiempo passado et faremos en nuestro bibient et que aquellos les sean tenidos et guardados a ellos et a lures herederos por nuestro heredero o por nuestros otros suçcessores et aquellos que de nos abran caussa sen les tirar, ronper o disminuir et que los dichos tales nuestros seruidores qui an algunos ofiços sean et finquen empues nuestro deçes con nuestro heredero o nuestros suçcessores, sen les en quitar ni mudar, si no hera por los creçer et amejojar, si por lur falta, toda bez non deuian ser tirados, et sobre esto fazemos mandamiento a nuestro heredero et nuestros suçcessores et los encargamos so quanto eillos se pueden menos fazer enuers nos que anssi lo fagan. Ytem queremos et hordenamos que por mano de nuestros exectores de yusso escriptos sean repartidas et distribuidas a nuestros seruidores que nos an seruido et sirben continuadament, a los quales et cada uno dellos nos reputamos ser grandement tenido las sumas de dineros et a las personas que se siguen: Primerament a los cabeçaleros de Ychusco Basco, por fazer por su anima, C francos, a Pedro Garçia d'Eguirior C francos, a Sant Luz C francos, a Juanco d'Oreguer C francos, a frai Fernando, confesor, C francos, a maestre Juan Galindo C francos, a Sancho Nauar C francos, a Colet C francos, a Domeçain C francos, a Sancho de Aibar C florines, a Petrucha C florines, a Michelco d'Echeuelz C florines, a Peirot el Mareschal çinquenta florines, a Plantarrosa L florines, a frai Joan d'Armedariz L florines, a Chardin IIIIX florines, a Remonet IIIIX florines, a Joan de Bardas L florines, a Joan de la Mota L florines, a Hemei Abraham L florines, a Guillemot de Lambres L florines, a Joanco de Lagarda Roba L florines, a Michelco de Tafailla C florines, a Sant Gaste L florines, a Peroton de Doacit C florines, a Joan Periz XXV florines, a Lazarot XXV florines, a Embon XXV florines, a Menaut XXV florines, a Joan Blant et George, queremos que sean francos et liberos et que alguno ni nenguno non los apremie ni constrenga ultra lur plazer et voluntat a seruitud nenguna et si empues nuestros dias querran estar et servir a nuestro suçcessor, rogamosle que eill los quiera tomar a su seruido et aberlos por ricomandados; a Gallot XXV florines, a Guillemoy d'Ubey L florines, a Nicolas Menestrel L florines, a Bertran Tronpeta L florines, a Esnaz d'Isaua L florines, a Sanz L florines, a Joan Foneru L florines, a Moço Chico L florines, a Puche, palafrenero, L florines, a Alfonso L florines, a Band XXV florines, a Guerart L florines, a Martico de Lana XXV florines, a Jaquenun XXV florines, a Fortet XXV florines, a Beanez L florines, a Michelco XXV florines, a Michelet XXV florines, a Roldan C florines, a Lopeco de Jaureguiçar C florines, a Jhobiçio C florines, a Martico L florines, a Diago el salsero L florines, a Garchot el salsero L florines, a Peroton d'Ibarrola L florines, a Gomiz XXV florines, a San Martin XXV florines, a Lopeco Barlet de Salseria XXV florines, a Binçenot C florines, a Rolin L florines, a Bayona L florines, a Peruchet XXV florines, a Pero Gil de Solchaga, alcalde, IIC florines, a don Sancho Ruiz CC florines, a don Pero Xemeniz CC florines, a Loppe Loppiz de Bearin, nuestro procurador fiscal, C francos, a Pedro de Uilaba, nuestro procurador patrimonial, C francos. Ytem queremos et hordenamos que el priorado de Falçes, del qual nos somos patrono, sea de nuestro amado et

fiel secretario, maestre Joan Çeilludo, et que eill se goze et aprobeche daqueill durant su vida, justa nuestra nominaçion et presentaçion, et si alguno o algunos li pusiesen algun estorbo o empachamiento, rogamos et mandamos a la reina, nuestra dicha conpannera, et a nuestro heredero qui lo goarden et defiendan en su possession. Ytem fazemos sauer que quando nos beniemos al gobernamiento de nuestro regno, por causa del çisma e indiferençia que hera en la iglessia de Dios, nos faillamos que nuestro dicho regno hera indiferent et sin obediencia a aqueill que hera o deuia ser por aqueill tiempo Papa et nos, veyendo et entendiendo que esta hera cosa muy greu et periglossa et de grant carga a nuestra anima et conçiencia et de nuestros subditos, por conseillo, informaçion e inducçion de todos los perlados et clerigos de nuestros regno, nos fiçiemos obediencia et declamaçion a Papa Clement, al qual nos obedeçiemos en su tiempo, e dempues eill a Papa Bedit, que es a present, ata poco tiempo ha que nos fuemos postremadament en Françia; et seiendo ailli nos auimos seido informado primerament et principalment por los dos colegios de los cardenales que por l'union de la iglessia hera ajuntados en Pisa et por lures bulas qui nos mostraron et daron a entender muy estensiuament ser verdadero Papa Alegandre et dempues deillos fuemos informados muy largament por arçobispos, obispos, huniversidades, maestros en theologia et otros muy notables et grandes clerigos de Françia que, por causa de la dicha union de la iglessia, heran ajuntados a Paris, diziendo que, si nos amauamos la salud de nuestra anima et de nuestros subditos, que nos quisiesemos obedesçer et tener por unico et indubitato Papa Alegandre, que entonz hera nuabament criado en Pisa por el conseillo general que fue por esta causa alli combocado et ajuntado. Et nos, oydas las razones et muy luengas et grandes informaçiones que fecho nos auian sobresto los dichos cardenales et clerigos de Françia, encargando et tomando nuestra culpa en ellos et sobre lures conçiencias et entendiendo et pensando quel rey de Françia, nuestro muy caro et muy amado cohermano, nuestros caros cormanos, el rey de Siçilia et Jerusalem, los duques de Berri, Borgona et Orleans et Borbon et todos los otros sennores perlados et clerigos de Françia, esleian et tomaban la ouedientia del dicho Alexandre, la qual tenian que hera berdaderament por la salut et buen estamamiento de lures animas et conçiencias et pensando et cuidando que no es ber semblant que tantos nobles clerigos por cosa del mundo quisiesen desbiar de la via de verdad ni fazer cosa que fuese de damnaçion de lures animas, espeçialment en tan alta materia como esta, et esso mesmo por lur mouimiento et conseillo et por seguesçer la uia del rei de Françia, del qual tenemos tierra de jus su sennoria et de los otros sennores de Françia, nuestros parientes, et por otras cosas muchas que a esto nos mouieron, que seran muy luengas d'escreuir, nos fiçiemos substraçion de nuestra persona a Papa Bedit et si por tiempo podia ser visto et cognosçido por la sancta madre iglessia que en esto ouiessemos herrado, confessamos que lo auemos fecho como lego a buena fe et con intençion, proposito et [cuidar de bien] et de la salut de nuestra anima et conçiencia et de nuestros subditos et non por odio ni mal querencia que nos ouissemos a la persona del dicho Bedit ni de sus sucçesores. Et si esto o por esta causa alguno o algunos quisiesen alegar, dezir et notar otra cosa al contrario que bien certificamos en berdat que nos l'auemos fecho con proposito et intençion de bien et por la salut de nuestra anima como dicho es. Et si horror y ay, nos l'auemos fecho por inadbertencia et ignorancia, como lego, et cuidando bien fazer et non otramant, protestando que, si por bentura las dichas cosas por nos fechas, segun sobredicho es, fuessen dannosas o periglossas a la salut de nuestra anima o contra la sancta fe catholica, ex nunc pro tunc las reuocamos, anichilamos et metemos a no res et queremos tener, obedesçer et goardar por Papa como fijo de obediencia aqueill que la sancta madre iglesia tendra et goardara daqui adelant et de nuestra

herrer, ignorancia et inadbertencia, demandamos perdon a nuestro sennor Jesu Xristo, verdadero esposo de la sancta madre iglessia, et a nuestro santo padre el Papa, su bicario, et a nuestros perlados et ministros de la sancta iglesia que an la cura de nuestra anima. Ytem que-remos et hordenamos que por nuestros executoressean tomados de nuestros vienes por nues-tras exequias, es a saber, por pannos d'oro, bestir pobres, luminarias, dadas almosnas a pobres et otras cosas que fazer conuendra por la dicha causa III M florines, toda bez si la reina, nuestra conpannera, o aqueill de nuestra criacion que suçedra empues nos desto quieren tomar carga, nos lo dexamos del todo a su ordenaça, disposiçion et voluntat por todas las cosas aqui de suso contenidas et deusadas et cada una deillas fazer, cumplir, tenir et meter a perfecta et plena execuçion por nos et en nuestro nombre nos auemos hordenado et estableçido, fazemos, hordenamos et estableçemos por las presentes nuestros executores, es a sauer, nuestra muy cara et muy amada conpannera, la reina Joana, nuestra fija promogenita o aqueilla que suçedra en el reino enpues nos, los reuerentes padres en Dios, mosen Lançalot de Nauarra, proto-notario et administrador de la iglesia de Pomplona, el dean de Tudela, mosen Leon de Nauarra, nuestro hermano bastart, el mareschal de Nauarra, nuestro fijo mosen Charles de Beaumont, alferiz de nuestro regno, mosen Françes de Villaspesa, nuestro chanceler, et mosen Bertran de Lacarra, nuestro chanbelan, a los quales todos ensemble o partida deillos, que al menos sean tres ensemble por fazer las cosas pertenecientes a la dicha execuçion, nos auemos dado et damos plenero poder et autoritat de prender, saçir et meter en lures manos como en la nuestra por nos o en nuestro nombre todas las rentas et recuidas de nuestro regno et dotras nuestras tierras et sennorios qualesquiere, tanto como bueno lis sembrara con todos nuestros bienes qualesquiere en qualquiere part que sean et puedan ser trobadas las quales rentas o rennebidas et bienes muebles nos ligamos et obligamos por el fecho de la dicha execuçion et assi bien obligamos nuestros herederos et suçcessores et lis defendemos por las presentes et a cada uno deillos que contra nuestra present hordenança o postremera voluntat eillo non bengan nj fagan benir por qualquiere manera que sea, mas la tengan, goarden et complezcan, fagan tenir, goardar et complezçer sin estorbo alguno en alguna manera. Et dabundant suplicamos a nuestro muy sancto padre el Papa, qui es a present o sera por aqueill tiempo, qu'en caso que por nuestros dichos herederos o suçcessores la execuçion deste nuestro present testament, hordenança et postremera voluntat sera empachada o por algunos deillos Eill, de su benigna graçia, quiera prestar et dar confort et ajuda a nuestros dichos executores, tanto por sus letras o mandamientos, por sentençias d'escomunion et d'entredicho contra las personas de los empachadires de nuestra dicha hordenança et postrimera boluntat et lures letras et [instrumen-tos], como por todas otras vias et maneras que fazer se podra et que a eill plaztra et mejor le sembrara por la descarga de nuestra anima, en manera que nuestra dicha hordenança et pos-tremera voluntat nuestros dichos executores puedan acabar et conplir et este nuestro present testament nos abemos fecho escribir por mano de nuestro bien amado et fiel secretario et conseillero, maestre Joan Çeilludo. Et en testimonio de todas las cosas sobredichas nos auemos escrito nuestro nombre aqui deyuso a la fin deste testament et lo abemos fecho çerrar et seillar de sobre la çerradura del contrasiello de nuestro grant siello. Et todo assi çerrado et siellado lo auemos presentado et mostrado de nuestras manos al dicho maestre Joan Çeilludo, nuestro secretario, et a Pero Sanz de Ripalda et Pelegrin de Lusarreta, notario apostolico, en diçiendo et afirmando que es nuestro testament. Et en los requiriendo que empues la dicha çerradura se subscriuesen et fiçiesen sus signos, de los quales eillos usan en sus ofiçios et nos empues todas estas cosas assi fechas et dichas, por mas grant firmeza et confirmaçion de todo lo que

desuso es escripto este nuestro dicho present testament, con las subscripciones et signos de los dichos notarios, abemos mandado sellar en pendient de nuestro grant siello et testimonia-mos que todos los interlineos et rasuras que desuso son an sido escritas et corregidas en nues-tra presentia et por nuestro mandamiento et aqueillas nos aprobamos. Charles.

Seppan quantos esta present carta veran et oiran que en el anno de naçimiento de Nues-tro Sennor Jesu Xristo de mil quatroçientos y doze, XXIII<sup>o</sup> dia de setiembre, el muy alto et muy exçelent presente don Carlos, por la graçia de Dios rey de Navarra, duc de Nemox, nuestro muy reductable sennor, de sus manos propias presento et mostro a nos, notarios, en presençia de los testigos dejusto escriptos, este present pergamino en manera de rolde çerrado, ligado con cordel de cannamo et siellado en pendient de su gran siello en çera verde, en el qual per-gamino, segunt el rei nuestro sennor dezia, affirmava, çertificaba hera su testament et postrimera boluntat que eill a hordenado et fecho postremerament, casando et anulando qualesquiere otro o otros testamentos fechos et hordenados por eill ante dagora, el quoyal eill a fecho escribir por mano de maestre Joan Çeilludo, su secretario, et requirio a nos, dichos no-tarios dejusto escriptos, et a cada uno de nos que nos pusiesemos nuestros signos et nos subscriuisemos en este present pergamino et de las cosas sobredichas li retouiesemos carta o cartas publicas, quantas menester serian. Fecha fue esta carta en la Puent de la Reina, anno, dia et mes sobredichos, presentes fueron, llamado por testigos et que por tales testigos se otor-garon, son, a sauer, el reuerent padre en Dios et los muy nobles horrados et discretos senno-res, mosen Lançelot de Nauarra, prothonotario apostolico et ministrador de la iglesia de Pomplona, mosen Charles de Beaumont, alferiz de Nauarra, mosen Françes de Villaespesa, chancellor, mosen Bertran de Lasaga, chanbelan, mosen Pes de Peralta, maestro d'ostal, Pere de Vilaua, procurador patrimonial, Lope Lopiz de Bearin, procurador fiscal, Nicolas Blant, adbo-gado del sennor rey, et muchos otros.

Et yo, Joan Çeilludo, secretario del rey nuestro sennor et notario por su autoridad real, que a las dichas presentacion, requisicion et mandamiento et a todas las otras cosas sobredichas, ensemble con los onorables et discretos Pero Sanz de Ripalda et Pelegrin de Lusarreta, nota-rios dejusto escriptos et signados con los testigos sobredichos presente et personalmente fui et aqueillos bi et yo et en mi nota receui et dailli, a requisicion et mandamiento del rey, nuestro sennor, este publico instrument por mi sacado, de mi propia mano escriui, en el qual me so subscripto et he puesto mi signo acostumbrado en testimonio de las cosas sobredichas.

Et yo, Pero Sanz de Ripalda, notario por auctoridad apostolical, qui a todas las cosas sobredichas, ensemble con los dichos notarios et testigos sobredichos fui personalment present et aqueillas bi et yo et por requisicion et mandamiento del rey dicho nuestro sennor en esta present carta publica escripta de otra mano que la mia me so subscripto, en la qual he puesto mi signo acostumbrado, en testimonio de las cosas sobredichas.

Et yo, Pelegrin Lopiz de Lusarreta, por auctoridad apostolica notario publico, qui a las cosas sobredichas, ensemble con los notarios et testigos sobredichos fui personalment present et aqueillas bi et yo et por requisicion et mandamiento del rey, nuestro dicho sennor, en esta present carta publica escripta de otra mano me so subscripto, en la qual e puesto mi signo acostumbrado en testimonio de las cosas sobredichas.

Este es el testamento et postremera voluntad del rei, nuestro sennor, fecho l'anno, mes et dia sobredichos, el qual non sera auerto ni bisto el contenido daqueill sino en casso do Dios hor-denasse o fuesse su boluntat deill o que en la libertat de su persona fuesse empachado, lo que Dios non quiera, por el qual empachamiento sera visto primero l'ordenança quel rei, nuestro sennor fizo dias a, signada de Sancho Sanchiz d'Oteïça et Pero Sanz de Ripalda, notarios apostolicos, la qual es siellada en pendiente en çera blanca del siello del rei, nuestro sennor.

Sacra magestat. Miguel de Bayo, vezino y regidor de la ciudad de Tudela, dize que, en cumplimiento de lo mandado por V. magestat y su real consejo, en nombre de la dicha çudad e inuiado por ella, exiue el testamento del rey don Carlos, que fue deste reino, de beinte y tres de septiembre del anno de mil quatrozientos y doze, testificado por Juan Çelludo, su secretario, y legalizado por Pero Sanz de Ripalda y por Pelegrin Lopez de Lusarreta, notarios apostolicos, en pergamino, sellado con su sello real en pendiente, con seda berde, que se a hallado en el archibo de la dicha çudad. Suplica a V. magestat lo mande ber y probeer como se restituuya el mismo original al supplicante para bolberlo al archibo y en el entretanto que no se buelbe, el secretario le de traslado, auctorizando en publica forma del dicho testamento, con testimonio de la exiuiçion del original, inserta esta petiçion y su decreto y juntamente con esto un testimonio del decreto que un regidor lo traxesse y un descargo desta exhibiçion y se le mande dar aucto de por si para quel liçençiado Feloaga, comisario, no proceda contra la çudad ni regidores della ni les haga costa y pide justiça. Miguel del Bayo. En Pamplona, en consejo, sauado, a ueinte y tres de deziembre de mil quinientos y ochenta y un annos, Miguel del Bayo, regidor de la çudad de Tudela, y en nombre della, exiuio en el dicho consejo el testamento del rey don Carlos, conforme a lo mandado por el dicho consejo y pidio y suplico lo contenido en esta petiçion y el consejo real mando asentar aucto de la dicha exiuiçion y que se le de traslado, haziente fee del dicho testamento, con inserçion desta petiçion y aucto de exhiuiçion y que se le de descargo de la exhiuiçion echa y tanuien traslado del mandatto proueito, para que un regidor traxesse el dicho testamento y que le de aucto de por si para quel liçençiado Feloaga no proceda por esta razon contra la dicha çudad ni sus regidores ni les haga por ello costas algunas y asentarlo por aucto a mi, el secretario infrascrito, presentes los sennores liçençiadados, Ollacarizqueta, doctor Amezqueta, Contreras, Liedena, Subiça e Ybero, del consejo, Miguel Barbo, secretario. Va sobrepuestos: nos, dos, ytem nos queremos et ordenamos que pendiente et durant el dicho gobernamiento las letras patentes o auiertas et todos otros mandamientos et ordenanças et otras cosas sean fechas, exercitadas et publicadas en nombre de nuestro here-dero et sucesor, ytem a los frayres de la merçed de Pamplona sobre el chapitel VI cafices de trigo, a San Martin XXV florines, dicha. Y va vorrado: a San Martin XXV florines, a Papa, no danne. Yo, Miguel Barbo, secretario, del consejo real de su magestat, en este reyno de Nauarra y escribano publico, doy fee que por mandado del dicho consejo se saco este traslado del testamento que en el exhibio Miguel del Vayo, regidor de la ciudad de Tudela, con el qual se conferio y concierta bien y fielmente y en testimonio dello hize aqui mis signo y firma acostumbrados en Pamplona, a veynte y quatro de deziembre de mil quinientos y ochenta y un annos. (*Signo*) (*Firmado*). Miguel Barbo, secretario.

Nos, los scriuanos de su magestad y secretarios del real consejo deste reyno de Nauarra que aqui signamos e firmamos, damos fee et testimonio verdadero que Miguel Barbo, a quien conoçemos, por quien va signada e haziente fee esta escriptura es escribano real, fiel e legal e

uno de los secretarios del numero del dicho consejo, a cuyos autos y escrituras que por su presencia an passado e passan en que va su signo e firma, como en la presente, se les a dado y da entera fe y credito, asi en juyzio como fuera del y en certificacion de todo ello damos la presente en la ciudad de Pamplona, a veynte y cinco de deziembre, fin del anno mil quinientos ochenta y uno y prinçipio del ano de mil quinientos ochenta y dos, contando a natiuitate Domini, en testimonio de verdad (*Signo*) (*Firmado*) Joan de Hureta, secretario, Jeronimo de Aragon, secretario. Traslado haziente fe del testamento del rey don Carlos, rey de Navarra, firmado por tres secretarios del real consejo, cuyo original fue exhiuido en el dicho consejo por Miguel del Bayo, regidor de la çiuad de Tudela, en nombre della, ante Miguel Barbo, secretario, a XXIII de deziembre, 1581 annos.

## 243

Lugo, 10 de noviembre de 1413

*El oidor de la audiencia del rey de Castilla y corregidor y justicia en el reino de Galicia, Juan Sánchez de Zuazu, comunica a Pedro Fernández Cabeza de Vaca, ejecutor de la justicia real en este reino, y a todos sus oficiales que él ha confirmado la sentencia dada por el alcalde de La Coruña, Ruy Botón, en el pleito interpuesto por el arrendador de los puertos de Galicia y el corredor de diezmos de La Coruña, contra dos mercaderes navarros, quienes, alegando la existencia de privilegios dados por el rey de Castilla, se habían negado a pagar los diezmos correspondientes; dicha sentencia había resultado favorable para los navarros y condenaba a los demandantes al pago de las costas y a indemnizar a los mercaderes en 3.380 maravedíes.*

A.M.P., caj. 24, núm. 187. 560 x 732, 41. Pergamino. Vidimus hecho el 13 de abril de 1416 por el notario apostólico y clérigo de Pamplona, García Garcie de Senosiain, por orden de Lupo de Meoz, bachiller en decretos, canónigo y oficial de Pamplona y arcediano del Valle de Aibar. Sello del oficial de Pamplona, pendiente, circular, en cera verde, roto, incluido en una caja protectora de madera. Latín y castellano.

*In Dei nomine amen. Presentis publici instrumenti serie cunctis pateat euidetur quod anno a natiuitate eiusdem Domini millesimo quadringesimo sextadecimo iudicione nona, die uero terciadecima mensis aprilis, pontificatus sanctissimi in Christo patris et domini nostri domini Benedicti, diuina prouid<sup>2</sup> dentia Pape XIII, anno vicesimosecundo, nos, Luppus de Meoz, in*

decretis bacallarius, canonicus et archidiaconus Vallis d'Ayuar in ecclesiam pampilonensem et officialis pampilonensis, vidimus, tenuimus, plegimus et diligenter inspeximus quasdam <literas> hultum honorabilis et [profunde] scientie domini<sup>3</sup> Johannis Sancier de Çuhaçu, legum doctoris et auditoris audientie domini regis Castelle et eius justicie in regno de Gallicia, et ut prima facie apparebat eius sigillo impendente sigillatas, sanas et integras, non viciatas non cancellatas nec in aliqua sui parte suspectas, sed<sup>4</sup> prorsus vicio et suspensione carentes, quarum tenor sequitur et est talis:

Yo, Johan Sanchis de Çuhaçu, doctor en leyes, oydor de la audiencia de nuestro sennor el rey et su corregidor et justicia en el regno de Gallizia, fago a sabber a vos, Pero Fernandez Cabeça de Vaca, executor de la justicia del dicho sennor rey en el dicho regno<sup>5</sup> de Gallizia, et a vuestros logares tenientes et a todos los juezes, alcaldes, merinos, alguaziles, portegeros et mayordomos et baillerteros et a todas las otras justicias et [apercellados] qualesquier de la villa de La Corunna et de todas las otras ciudades et logares del dicho regno de Gallizia que agora son et seran de aqui adelante<sup>6</sup> et a quoaquier o aquoaquier de vos a quien esta mi carta fuere mostrada que pleyto paso ante mi, el quoa paso primeramente en la villa de Corunna por ante Roys Boton, que era en la sazón alcalde de la dicha villa, que es entre Garcia Ferrandes de Pallencia, coiedor et fazedor de los diezmos del puerto de la mar de la dicha villa<sup>7</sup> [quinta] en logar de Alfonso Garcia de la Torre, coiedor et fazedor del dicho diezmo por Aluar Sanches de Penafiel, arrendador que dize que es de los diezmos de los dichos puertos de la mar del regno de Gallizia et de las quatro sacadas de Asturias, sin Ribadeu et Nauia, por quatro annos primeros siguientes que començaron primero dia de enero que<sup>8</sup> passo del anno de mill et quatrocientos et onze annos et fineztran en fin del mes de deziembre del anno de mill quatrocientos et quatorze annos, de la una parte, et de la otra, Juan de la Pandilla, vizino de San Sebastian, por si et en nombre de Pericon Sebastian, vizino de Sanguesa, et Nicolas de Ymizcoz, vezino de Pampalona, mercaderos<sup>9</sup> nabarros, sobre razon de demanda que por parte del dicho Aluar Sanches fue puesta contra los sobredichos mercadores ante el dicho Roy Boton, alcalde, mostrando los donos et las otras sus cartas de poder, segunt que las tenían. Et otrosi presentaron ante el dicho alcalde ciertas cartas de recodimiento, otrosi una clausula contenida en las con-/<sup>10</sup> diciones del dicho sennor rey, con que los dichos arrendadores arrendaron, en la quoa se contenia: Otrosi que los pannos et pescados et otras mercadorias que se cargaren en qualesquier naos et nabios en el dicho puerto de Corunna et en los dichos puertos de Gallizia et de Asturias para leuar a Seuilla o a Castro o a Santander o a otros qualesquier/<sup>11</sup> logares de los nuestros regnos et otrosi todas las mercadorias que se cargaren en los puertos de la dicha ciudad de Seuilla et de las dichas villas de Castro et Santander et de los otros puertos de Castiella por los vezinos et mercadores de los nuestros regnos et de la dicha ciudad et villas et logares para leuar a Gallizia et Asturias de Ouido/<sup>12</sup> mando que los puedan cargar et descargar sin pagar dezmos et que non paguen dezmo de illo, saluo que se obliguen et den fiadores los mercadores et personas que lo cargaren, que lo descarguen en los dichos nuestros regnos de Castilla o en quoaquier logar de illos et que mostren aluara como lo descargaron en los dichos nuestros regnos/<sup>13</sup> o en quoaquier logar de illos a los nuestros arrendadores, del dia que lo descargaron fasta el temino que es acostumbrado de lo mostrar, et los que non troxieren el dicho aluara en la manera que dicho es que sean tenudos de pagar el diezmo de tal pescado et mercadorias a los dichos nuestros arrendadores, pero que todavia non puedan cargar pesca-/<sup>14</sup> dos njn mercaduras sin [cogeyto de los diezmeros o] del que lo ouiere de recabadar

por ellos et sin *escriptura* del diezmo *et* sobre lo qual, por el *dicho* Garcia Ferrandez en el *dicho* nombre fue pedido al *dicho* alcalde *que* por quanto los *sobredichos* Juan de la Pandilla, vezino de la *dicha* villa de Sant Sebastian, et Nicolas de Yrayçoz, vezino/<sup>15</sup> de Pampalona, que eran presentes, et el *dicho* Pericon Nabarro, vezino de Sanguesa, *que* era absente, cargaron en el puerto de la mar de la villa de La Corunna en una barcha *que* era maestre Juan Peres de Portuondo, vezino de Vermeo, en el *dicho* mes, ciertos pescados et mercaderias, los *quales* eran estos *que* se siguen: *primeramente* se-/<sup>16</sup> tenta et siete costales de *congrío* en que podia auer fasta doscientos quintales de *congríos* et cient et un costal de pixotas en *que* podia auer quinientas et veynte dozenas de pixotas a veynt et seys por dozena et veynte et quatro cestas de sardina. Et dixo que, por quanto los *dichos* pescados et mercaderias eran/<sup>17</sup> de *vezinos* et moradores *et* naturales del regno de Nabarra et ellos eran nabarros, *que*, segund la tenor de la *dicha* condicion, que le deuian de pagar los diezmos de los pescados *et* mercaderias *sobredichas*, el quoyal diezmo dixo que estimaua en dozientas coronas de oro et de justo peso, poco mas o menos. Et/<sup>18</sup> pidio al *dicho* alcalde *que* por su *sentencia* condepnase a los *sobredichos* que le disen *et* pagasen el diezmo de los *dichos* pescados et mercaderias por el estimadas en la manera que *dicho* es con mas las costas, segunt que mas largamente se *contiene* en la *dicha* su demanda, *contra* lo qual, por parte de los *dichos* Juan de Pandilla et Nicolas de Yrayçoz et/<sup>19</sup> Pericon Sebastian fue *dicho* et alegado ciertas razones en guarda de su drecho, entre las *quales* dixieron *quel* *dicho* libello et demanda n[on] procedia n[on] era propuesta por parte legitima et su narracion *que* non concludia obligacion n[on] abcion, mas que concludia contrario de la *dicha* clausula *que* presentara la parte, segund de la copulati-/<sup>20</sup> ua *que* hablaba en razon de las mercaderias *que* por los naturales del regno fuesen cargadas en Seuilla *et* en Santander et en Castro *et* a esta parte *que* non fundaua la su demanda n[on] auia el tal pleito et negocio de las mercaderias *que* fuesen cargadas en el puerto de la *dicha* villa de La Corunna n[on] hablada en este caso la/<sup>21</sup> primera parte *que* determinaua en razon de *qualesquier* mercaderias que asi fuesen cargadas en el puerto de la *dicha* villa *et* de los otros puertos de Gallizia *et* de Asturias esta parte *que* iua al negocio *et* pleyto et determinaua el contrario de la demanda *sobredicha*, ca determinaua et declaraua *que* de las mercaderias et cosas *qualesquier*/<sup>22</sup> *que* alli fuesen cargadas para Seuilla, Santander et Castro *et* *que* non fuese pagado pagado diezmo por ende, *que* las absolujesse de la instancia de su juyzio *et* condepnase la parte auersa en las costas, segund *que* esto et otras cosas mas largamente en el *dicho* su escripto de respuesta se *contenia*, *contra* lo qual, por parte del *dicho* Garcia Fernandez fue/<sup>23</sup> *dicho* et replicado ciertas razones en que dixo *que* por lo procesado fallaria parte suficiente et el su libello abto tal *que* non padece de afecto alguno n[on] contraria segunt la condition por el presentada et la primera parte della con la segunda *que* eran conformes por la coniuccion copulatiua *que* entre ela estaua *et* *que* non eran contrarias, ante coniuentas/<sup>24</sup> una con otra. Et en la primera parte que dizia *que* todos los pannos et pescados et mercaderias *que* se cargaren en los puertos de Gallizia para leuar a Seuilla, Castro et Santander *et* *que* non paguen diezmo et luego en la segunda parte *concuera* *que* todas las mercaderias *que* se cargaren en Seuilla, Castro et Santander et decargaren en/<sup>25</sup> los puertos de Gallizia *que* non paguen otrosi diezmo. Et luego *que* declaraua seyendo las tales mercaderias de los vezinos et mercadores de los regnos de Castilla *et* de la *dicha* ciudad et villas et sobre esto *que* se concludia justamente *que* se otros mercaderes *extrangeros* de otros regnos cargassen o descargassen tales mercaderias *que* non ouiesen/<sup>26</sup> tal priuilegio, mas *que* pagassen el diezmo, pues el *dicho* sennor rey quiso por la *dicha* condicion *que* los de sus regnos fuesen priuilegiados en este caso et *que* claro se

entienda *que* los *extrangeros non deuian gozar del tal priuilegio*, pues *que dellos non fazia expressa mencion en la dicha condicion, segunt que fazia de los naturales del regno*<sup>27</sup> de uno *conceditur de alio prohibere uidetur, por qual segunt dicho auja el tenor de la dicha condicion*, pues *que las mercaderias por el desuso declaradas que por los sobredichos reos fueron cargadas en este dicho puerto [...] mercadores vezinos et moradores en el regno de Nauarra que eran tenudos de lo pagar el diezmo dellas*<sup>28</sup> *et que non deuian gozar del priuilegio de los mercadores moradores deste regno, embargando lo que dezian que las auian de descargar en San Sebastian que es deste regno, por quanto dixo que estaua moy cerca de Nabarra et que luego los pasauan ailla sin pagar diezmo alguno, por lo quoyal dixo que lo de-*<sup>29</sup> *uian pagar ailli ulla cargauan et que de otra guisa que seria gran colasion et dampno et periuizio de los tributos del rey et que era utilidad publica, vtilitas profertur priuare vtilitati, et que tal dolo en los tributos del príncipe non deuia ser consentido, pues que los tales pescados non fincauan distratos*<sup>30</sup> *en el regno, ante que pasauan en el regno estramo sin pagar el tributo a njnguno, por tal colasion et encobierta, sobre lo qual dixo al dicho alcalde que por el tenor de la dicha condicion lo deuia judgar assi como por ley autentica et que comdepnasse a los dichos reos a que le pagassen el diezmo de los sobredichos pescados que alli car-*<sup>31</sup> *garon et mas las costas del pleyto sin embargo de las fermolas dilatorias por la otra parte alegadas, sobre lo qual fizo pedimiento, segunt que esto et otras cosas mas largamente se contiene en el dicho su escripto de razones contra lo qual, por parte de los dichos mercaderos, replicando dixieron que el conuencional libello se mostra-*<sup>32</sup> *ua jnepto et las alegaciones del dicho Garcia Ferrandiz non lo escusauan de vicioso sub obiencion de parte soppelido et que el dicho alcalde de drecho de su officio lo deuia repellir quanto mas que fue requerido si en el principal deuia latigar. Et que dezian las cosas infrascriptas et que la parte del dicho Garcia Ferrandiz non deuia auer lo*<sup>33</sup> *que pedia por lo alegado et presentado de la su parte se mostraua el ser embargado que la abcion propuesta esclusa la clausula sobre que fundaua que era esta. Otrosi que todos los pannos et pescados et otras mercadorias que se cargaren en qualesquier naos et nabios en el dicho puerto de La Corunna et en los dichos puertos de Galizia*<sup>34</sup> *et de Asturias para leuar a Seuilla o Castro o a Santander o a otros qualesquier logares de los nuestros regnos. Et otrosi todas las mercadorias que se cargaren en los puertos de la dicha ciudat de Seuilla et de las dichas villas de Castro et de Santander et de los otros puertos de Castilla por vezinos et moradores de los nuestros regnos*<sup>35</sup> *et de la dicha ciudat et villas et logares para leuar a Gallizia et a Asturias de Oviedo mando que los puedan cargar et descargar sin pagar diezmos et que non paguen diezmo dello, saluo que se obliguen et den fiadores. Et dixieron que la dicha clausula se mostraua en tres partes principales et las primeras dos que eran*<sup>36</sup> *las partes de la copulatiua sobredicha et la tercera que era la conclusion dellas et la primera parte que se començaua en el principio de la clausula onde diz otrosi et que proseguia et duraua fasta onde dize et otrosi. Et la secunda que se comenca en las dichas palabras, et otrosi, et proseguia et duraua fasta*<sup>37</sup> *onde diz mando. Et que ende se començaua la tercera parte que es la conclusion de las dos partes principales sobredichas et esta tercera con su limitaciones que duraua fasta en fin de la dicha clausula et que se mostraua manifiesto que las dos partes principales de la copulatiua sobredicha que seran diuersas, ca*<sup>38</sup> *segunt los derechos escriptos determinacion de los doctores, regla, tradicion de los dialeticos la coniuention es sienpre que notaua et demostraua las cosas entre que caya ser diuersas quanto mas que por mas claras fuese mostrada la diuersidad de las partes principales sobredichas era ende doblada la coniuention copulatiua*<sup>39</sup> *que eran ende puestas dos coniuenciones copulatiuas et otrosi esta palabra non tan sollamen-*

te denotaua *et* demostraua cosas diuersas mas negocios fechos diuersos *et* que claro *et* manifiesto se mostraua segund la primera parte principal *et* la conclusion de la clausula sobredicha que determinaua/<sup>40</sup> que todos los pamos *et* mercadorias que se cargaren en qualesquier naos *et* nabios en el dicho puerto de La Corunna *et* que non sera dellos pagado diezmo, *et* pues que esta dicha clausula fablaua general uniuersalmente de todas mercadorias que en todas se deuja guardar uniuersalmente sequier que fuessen de naba-/<sup>41</sup> rros, francos, castellanos. *Et* pues que las dos partes sobredichas eran diuersas *et* fablauan en casos diuersos que se mostraua que las palabras conuenia a sabber por los vezinos *et* moraderos de nuestros regnos, las quales, por la segunda parte de la dicha clausula eran escritas notablemente por las limitar *et* restringir que esas palabras por/<sup>42</sup> derecho non se podan estender se njn limitar njn restringir la primera parte sobredicha, ca segund derecho de las cosas separadas, la razon es separada, *et* mas que la primera parte sobredicha segunda que habla general uniuersalmente, que asi uniuersalmente, sin distincion, se deuja guardar *et* que so el derecho adonde la ley non distingia njn ellos que non deujan/<sup>43</sup> distinguir *et* que la forma del mandado con de licencia deuja ser guardada segunt determinacion de los doctores. *Et* que los derechos escritos *et* el signo uniuersal era <a>dido al genero *et* que en la primera clausula sobredicha puso todas las mercadorias asi de nabarros como de otros, que todas las comprehendio. *Et* que comoquier que quando por/<sup>44</sup> abcidient alguno no era ygoal razon de las particulares comprehensas en las uniuersal (*sic*) que entonze jndefinitiu nos era qui pole la uniuersal, pero que la uniuersal todas las particulares comprehendia, aunque por abcidentes la razon dellas fuese diuersa *et* que segunt determinacion de los doctores, firmada por los de-/<sup>45</sup> rechos escritos, el signo uniuersal que es aujo por expuesto de todas las particulares so el comprehendidas *et* que el todo dize que non dexa excluso cosa de fuera. *Et* que segund derecho toda uniuersal se deuja resolver en singularia. *Et* que se concludia por derecho que por el uniuersal signo puesto en la primera/<sup>46</sup> parte de la dicha clausula en que dixo que todos pamos *et* otras mercadorias que comprehendia las dichas mercadorias de los nabarros para que non se pagasse dellas diezmo segunt la conclusion de la clausula, asi como si de tales mercadores fuese fecha expresa *et* special mencion *et* declaracion que si quier por la libertad *et* execucion que era sauer/<sup>47</sup> que deujan ser a que el libre no fuese tributado njn subgesto. *Et* que como quier que todas las yglesias por el orden constitutas pertenescen a la yglesia romana, pero que si el Papa specialmente por su priuilegio cognosciese de alguna yglesia que pertenece a la iglesia romana que exenta fincaua aquella tal iglesia de la jurisdiccion/<sup>48</sup> *et* poder del ordjnario, mucho mas que deuja seer abido por libre de tributo aquel que el principe declara expreso que fuese libre. *Et* assi que declara en periuizio non del ordinario njn de otro mas que sea libre *et* exento su tributo *et* segund derecho, las palabras del rescripto del principe que siempre alguna cosas deuan obrar *et*/<sup>49</sup> que se mostraua que las palabras sobredichas que en la primera parte de la clausula fueron ommissas *et* que fueron puestas limitatiuas en la parte segunda que se mostraua que porque fiziessen ende obra se posieron non por fazer limitacion njn restriccion njn otra obra en la primera parte adonde non fueron puestas *et* que si el principe/<sup>50</sup> assi lo quisiera en el caso primero que asi lo dixiera *et* que de las palabras de la ley non de sacar *et* que en su [cunos] se deuijan guardar *et* que lo que por la ley o por decreto de los sanctos padres no era sacado que non deuia por ad[unctari] suspiciosas seyer [prosecundo]. *Et* como quier que en los tales casos *et* mandando del principe abasta-/<sup>51</sup> ria por razon que el lo mando *et* era escripto asi, pero que se mostrauan razones asaz de diuersidades en los casos sobredichos de las dichas dos partes de la clausula sobredicha. *Et* que quando en el rescripto eran pleytos diuer-

soos so una comission, la forma dado en bien que non se extendia a los otros. Et que las dos partes de la copu-<sup>/52</sup>latiua sobredicha contiscian casos diuersos, negocios diuersos, abnjunctio separatas de que podian contescer obligaciones et nascer abnciones diuersas et que se mostraua que la parte del dicho Garcia Ferrandiz non auia derecho en lo que demandaua et que la clausula por el presentada se mostraua claro su abcion por exclusiva. Et que puesto que la dicha<sup>/53</sup> clausula en esto fuese dudosa lo que no era que recebria jntepetracio por constumbre usada por tiempo de diez annos, mas que era prescripcion abastant de los tales casos de las cosas que non son contra los derechos escriptos porque asi jndistamente deuja ser et fuese gardada, sobre lo quoyal fezieron su pedimiento segund que esto et otras cosas<sup>/54</sup> mas largamente se contenia en el dicho su escripto de razones sobre lo qual por ambas las partes fue dicho et alegado quanto dezir et alegar et razonar quisieron fasta que concludieron et encontraron razones et pedieron sentenja. Et el dicho alcalde ouo el dicho pleyto por concluso et asigno dia para dar en el sentenja en que fallo que la<sup>/55</sup> demanda sobredicha propuesta por parte del dicho Aluar Sanchiz que se non monstro fondada nj prouada por la clausula sobredicha, segund que sobre esto moujo et prosegujo pleyto, por quanto dixo que la dicha clausula en efecto declaraua dos casos diuersos en que declaraua que concluia de como en en los dichos dos casos non<sup>/56</sup> se deuja pagar diezmo et que la dicha clausula se mostrara contrarium entre partes principales en que dixo que las primeras dos eran los dos casos diuersos distinctos sobredichos que eran dos partes de una copulatiua et que la que tercera parte era conclusion de la copulatiua sobredicha et que por quanto el caso primero et la primera parte fallaua<sup>/57</sup> expresamente, jndistintamente, generalmente, uniuersalmente de todos los pannos et pescados et otras mercadorias que se cargaren en le puerto de La Corunna et para leuar a los regnos del dicho sennor rey porque segunt la conclusion de la clausula sobredicha los podiesen cargar sin pagar diezmo et que se mostraua determinado por la cla-<sup>/58</sup> usula sobredicha que los pescados et mercadorias sobredichas, puesto que fuesen de nabarros et por nabarros cargados, et que non era dello deuido diezmo al dicho arrendador, segund que lo pedia et que non embargaua la parte del dicho Aluar Sanchis, quien a saber que dixo que por quanto en la secunda parte de la copulatiua sobredicha era decla-<sup>/59</sup> rado por el dicho sennor rey que las mercadorias que fuesen cargadas en Seuilla etcetera para leuar a Gallizia o a Asturias de Oviedo, seyendo assi cargadas por los vezinos et moradores de sus regnos, que lo que asi cargasen que non pagasen diezmo etcetera. Et que dexo la parte del dicho Aluar Sanchis que esta limitacion puesta en este caso secundo en que dize<sup>/60</sup> que si requeria y para no seer deuido diezmo de las mercadorias cargadas en los dichos logares de Seuilla etcetera que se requeria que fuessen ende cargadas por los vezinos et naturales del regno en que dixo que esta limitatio misma se deuia de entender et adida al caso primero sobredicho et que esto ciertamente se mostraua no auer logar<sup>/61</sup> lo primero pues la ley del principe en el primer caso sobredicho no puso esta limitacion et enadicion et lo secundo por quanto non auja abtoridat nj poder para lo corregir njn enandir njn en poner nj lieuar njn demandar por occasio de la tal limitatio tal tributo sin su mandado del principe et que la clausula sobredicha asaz se mostraua clamante deter-<sup>/62</sup> minada contra la parte del dicho Aluar Sanchis. Et que si dudosa fuera que por constumbre legitima et prescripta se mostraua auer jntepetracion en que dixo que fue usado en tiempo legitimo por razon de la dicha condicion de se non pagar diezmo de las dichas mercaderias que asi fuesen otorgadas en los puertos de la mar<sup>/63</sup> de Gallizia et de Asturias para los otros lugares de los regnos del dicho sennor rey, segunt dixo que esto era notorio. Otrosi dixo que tal limitacion et nandicion se mostraua seer contra determinacion expresa de la

clausula sobredicha de la primera parte de que dixo que fablaua uniuersalmente segund dicho era, dixo/<sup>64</sup> otrosi en la parte tercera de la clausula sobredicha en que el dicho sennor rey diera conclusion a los dos casos sobredichos en que detemino que en ellos non se deua pagar diezmo etcetera et que se mostraua que el dicho sennor rey en la conclusion sobredicha posiera palabras indistintas generales que comprendian asi los nabar-/<sup>65</sup> rros et otros non vezinos de otros regnos como los que fuesen vezinos et moradores de los sus regnos en que diz que dixo el dicho sennor rey que non pagasen diezmo los mercaderos et personas que asi cargaren etcetera, por lo qual dixo que se mostraua que pues de todos mercadores et personas fallo et/<sup>66</sup> concludio generalmente que se mostrara que de todo se deuja entender segunt en la forma declarada en las dos casos sobredichos. Et por que la dicha conclusion eran deteminadas et dixo que se el dicho sennor rey quesiera que en anbos los casos sobredichos fuesen releuados solos los vezinos et moradores/<sup>67</sup> de sus regnos, siquier en la conclusion sobredicha que asi lo concludiera et declarara en que dixo que se mostraua por la abcion de la parte del dicho Aluar Sanchez propuesta et por la dicha clausula presentada que el non abia derecho en lo que por su parte fuera demandado, por lo qual dixo que absolua/<sup>68</sup> las sobredichas parte rea de la abcion sobredicha et que las daua por quitas della a ellas et al dicho Juan de Bribias, su fiador, et que comdepnaua la parte del dicho Aluar Sanchiz en las costas derechas, segund que todo esto et otras cosas mas largamente se contenja en la dicha su sentencia, de la qual sentencia la parte del dicho Aluar Sanchiz appello por ante/<sup>69</sup> mi, demandando los [apelos] al dicho Roy Boton, alcalde, et protestara de exprimir por ante mi los agrauios, sobre lo qual le fue dicho por el dicho alcalde que non entendia que y ouiese appellacion et que el dicho Garcia Ferrandiz appellaua mal, pero por reuerencia de <a>quel por ante quien appellaua que le otorgaua la dicha appellacion si la y/<sup>70</sup> auja et que le assignaua termino de seys dias et que le daua por [apelos] el dicho pleyto et con todo lo processado etcetera, en el qual dicho plazo la parte del dicho Aluar Sanchiz se presento con el processo del dicho pleyto por ante mi et fue dicho et alegado por su parte contra la dicha sentencia ciertas razones de agrauios, contra lo qual la parte/<sup>71</sup> de los dichos reos dixo et alego asaz de razones en defension de la dicha sentencia et presento un traslado de priuilegio signado de escriuano publico segunt por el parecia que los mercaderos del regno de Navarra et el conceio de la villa de Sant Sabastian auian, en el qual se contien entre las otras cosas, una clausula en la qual se contien que el rey don/<sup>72</sup> Ferrando, que Dios de sancto parayso, por fazer bien et mercet al dicho conceio de la villa de Sant Sabastian et a los mercadores del regno de Nabarra en que mandaua que todas las mercadorias que troxiesen de Nabarra o de qualesquier otros lugares de fuera de su seynorio a cargar et descargar a la dicha villa de San Sebastian/<sup>73</sup> que lo pudiesen fazer et que lo sacasen o metiesen a la su tierra sin pagar diezmo njinguno et que pagassen todos los otros derechos que auian pagar por ellas en aquellos lugares o se deuiian pagar, asi como se usaua en tiempo del rey don Ferrando et del rey don Alfonso, ante que fuesen los diezmos et/<sup>74</sup> si por abentura algunas cosas o mercadorias comprasen en la su terra de aquellas que non son vedadas para leuar a Frandres o a otros lugares por mar o Nabarra o troxieren de qualesquier otra terra a vender a la suya, que pagasen su diezmo por ello, asi como lo pagauan los otros mercadores de la su terra, segunt/<sup>75</sup> que mas largo se contiene en la dicha clausula, para lo qual asi alegar el dicho Juan de la Pandilla pidio restitution en nombre de los dichos mercaderos de Nabarra et del dicho conceio de Sant Sabastian, lo qual fue contradicho por la parte abtor, por muchas razones que contra eilla alego, et fue contenido por ambas las/<sup>76</sup> dichas partes a tanto ante mi fasta que concludieron et pedieron sentencia. Et yo oue el dicho pleyto por concluso et por encerra-

do et di en el *sentencia* en que falle que, vista la *sentencia* que el dicho Roy Boton, alcalde, en el dicho pleyto dio en quanto en ella se contenia et por ella parecia declarar que por el dicho quaderno de condiciones pre-<sup>77</sup> sentado por parte del dicho Aluar Sanchiz njn por lo procesado en el dicho processo que se non prouaua que los sobredichos nabarros fuesen tenudos a pagar el dicho tributo et diezmo et en esta parte confirme su juyzio et *sentencia*, por quanto por la ley et condiciones del dicho quaderno non se prouaua claramente como/<sup>78</sup> dicho era njn parecia sobre ello despusicion et ordenacion clara que los sobredichos fuesen tenudos a pagar el dicho diezmo pues descargauan et dauan caucion de descargar en el dicho regno de Castilla et en esta parte confirme su juyzio et *sentencia* del dicho Roy Boton, alcalde, et en todas las otras declaraciones que fizo en/<sup>79</sup> la dicha su *sentencia* falle que eran non deuidamente declaradas et por ende non las prosigui mayormente que segunt el priuilegio et *scripturas presentadas et escripturas presentadas (sic)* ante mj por parte del dicho Juan de la Pandilla, por si et en nombre de las dichas sus partes, et avido aqui por repetido et decla-<sup>80</sup> rado las clausulas del dicho priuilegio, atento que el dicho *sennor* rey manda veer estos dichos negocios, sabida la uerdat, sumariamente, sin figura de juyzio que el dicho priuilegio por su parte presentado *special njn* generalmente non era mudado njn reuocado por las dichas condiciones njn capitullos en ella contenidos njn fe-/<sup>81</sup> cho en ellas mencion del dicho preuilegio, et por ende que deuia confirmar et confirme la dicha *sentencia* del dicho Roy Boton, alcalde, el efecto della en quanto declaro et mando que por virtud de las dichas condiciones et quaderno el dicho Garcia Ferrandiz non auja abcion demanda para demandar lo sobredicho, mayormente en per-/<sup>82</sup> iuyzio del dicho priuilegio presentado por el dicho Johan de la Pandilla, por si et en nombre de las dichas sus partes, como dicho es. Et condepne al dicho Aluar Sanchiz et Garcia Ferrandiz et a sus procuradores en su nombre en las cosas derechas fechas ante mi por parte de los sobredichos reos, las quales taxe con juramento/<sup>83</sup> del dicho Juan de la Pandilla, en tres mil et trescientos et ochanta marauedis, segunt que estan escriptas et taxadas por menudo en el processo del dicho pleyto, para lo qual mande dar esta mi carta sobre la dicha razon, porque vos mando de partes del dicho *sennor* rey a todo et a cada uno de vos en vuestras jurisdicciones/<sup>84</sup> que esta mi carta virdes que veades esta mj *sentencia* que de suso en esta mj carta va incorporada et otrosi la *sentencia* que el dicho Roy Boton, alcalde, en el dicho pleyto dio que de suso en la dicha carta faz mencion et gardad et complit la dicha mj *sentencia* en todo et por todo, segunt en ella se contiene et otrosi goar-/<sup>85</sup> dat et complit la dicha *sentencia* que el dicho Roy Boton, alcalde, dio en aquella parte que la yo confirme. Et en cumplido lo fazer desenbargar, dar et entegrar libremente sin custo alguno a los dichos Juan de la Pandilla et Pericon et Nicolas de Yrayçoz, nabarros, et a sus fiadores todas las mercadorias et bienes que/<sup>86</sup> les sobre esta razon fueron et son enbargadas et tienen en deposito por razon desta sobredicha demanda, pues que non parece njn pena por el processo del dicho pleyto njn por el dicho quaderno de condiciones presentado por parte del dicho Aluar Sanchiz que los dichos nabarros sean tenidos a pagar/<sup>87</sup> el dicho diezmo segund que el dicho Roy Boton en esta parte lo judigo njn otrosi parece por las dichas condiciones njn capitulos en ella contenidos el dicho priuilegio ser mudado njn reuocado por ellos njn fecho en ellas mencion del dicho priuilegio, por lo qual el dicho Aluar Sanchiz njn Garcia Ferrandiz/<sup>88</sup> non aujan abcion njn demanda contra los dichos nabarros, por lo que dicho es sobre la dicha razon, segund que esta parte el dicho Roy Boton judgo et yo, por esta mi *sentencia* confirme. Et otrosi fazet parescer ante vos las dichas justicias del dicho lugar de La Corunna et ante qualesquier de/<sup>89</sup> vos el dicho proceso del pleyto que ante el dicho Roy Boton paso et taxat las costas en que el dicho Roy Boton condepno a

la parte abtor *con juramento* que el *dicho* Juan de la Pandilla [faga] sobre la *dicha* razon. Et ello assi fecho *prendat et tomad* tantos de bienes, assi mue-/<sup>90</sup>bles como rayzes, doquier que los fallardes, al *dicho* Aluar Sanchiz et Garcia Ferrandiz en su nombre, doquier que los fallardes, et vendeldes et remataldos *segunt fuero* et de los *marabides* que vallieren *entegrat et fazet* pago a los *sobredichos* Juan de la Pandilla et/<sup>91</sup> Pericon et Nicolas de Yrayçoz et a qualquier dellos o al que lo obiere de auer et de recabdar por ellas o qualquier dellos de los *dichos* marabides de las *dichas* costas que assi taxardes *con juramento* del *dicho* Juan de la Pandilla et de los *sobredichos* tres mil et/<sup>92</sup> tresciento et ochenta *marabides* en que yo los *condepne* por la *dicha* mi sentencia en la *manera* que *dicha* es. Et los unos et los otros *non fagades* ende al, so pena de la merced del *dicho* seynnor rey et de seycientos *marabides*, si *non* por qualquier o quales-/<sup>93</sup>quier de vos por quien fincar de lo asi fazer et *complit mandado* al omne que uos esta mi carta mostrare que vos en *plaze et parezcad*es ante mi del dia que fuerdes enplazados a nueue dias *primeros* siguientes a dezir por qual *razon non comperedes* mj mandado. Et/<sup>94</sup> mando so la *dicha* pena a quoaquier escriuano publico que *para* esto *fuere* llamado que de ende al que lo *demandare testimonio* signado *con* su signo por que yo seppa en como *comperedes* lo *sobredicho*. Dada en la ciubdat de Lugo, diez dias de *nouiembre*, anno del nascimj-/<sup>95</sup> ento de *Nuestro Sennor Ihesu Xristo* de mill et quatrocientos et treze annos. Et yo, Arias Nunniz de Valdes, escriuano de *nuestro* seynnor el rey et su notario publico en la su corte et en todos los sus regnos, saque esta carta de *sentencia* por el proceso del *dicho* pleyto/<sup>96</sup> que por mj, ante el *dicho* corregidor, paso, *segunt* que en el faz *mencion* et la vi al *dicho* corregidor firmar de su nombre que aqui esta escrito. *Testigos* qui fueron *presentes*, Johan Gomiz de las Arenas et Jacome A<sup>o</sup> Olviz, vezino de la cibdat de *Sancti*ago, et/<sup>97</sup> Domingo Diaz de la Aranna et otros. Et a pedimiento de Juan de la Pandilla fiz *aqui* mjo signo atal en testimonio de uerdat. Aria Nunniz. Johanes Sancij, legum doctor.

Quasquidem *litteras* ad *instanciam* et *requisitionem* venerabilis viri Johannjs Palmar, *mercatoris*/<sup>98</sup> *ciuitatis pampilonensis*, *per conseruacion* sui *juris per infrascriptum* Garsiani Garsie de Senossiayn, *notario apostolicum*, et in *nostris* *presencia* scrib[uij], transcribi et publicari et *huiusmodi transcriptum* subscribi et suo *sollito* signo signari mandauimus [et *framus*], volentes et decernentes/<sup>99</sup> *quod* huic *uero presenti* transcripto publico sicut *ipsis originalibus* in *iudicium* et extra *iudicium* de *cetero* adhibeatur *plena fides*. Cuiquides transcripto et *omnibus alijs et singulis* *suprascriptis tanquam* *rite et legitime factis nostram* et *curie nostre auctoritatem ordinariam* et *iudiciariam*/<sup>100</sup> *interposuimus pariter et decretum in quorum omnium et singulorum* *fidem et testimonium* *permissorum* hoc *verum transcriptum publicum* sigilli *oficiallatus pampilonensis* mandauimus et *ferimus* *appensione* munire. *Data et acta* Pampilone, in *capitulo nono*/<sup>101</sup> *predicte ecclesie pampilonensis*, anno *indicione*, die, *mense* et *pontificatu* quibus *supra*, *presentibus honorabilibus et circumspectis* *viris dominis* Martino de Beortegui, in *decretis* *licencjato*, *thesaurario*, Eximino de Taxonar, *baccallario* in *decretis*, *cantore* et *canonico*/<sup>102</sup> *sancte ecclesie pampilonensis*, Martino Michaelis de Ecçaburu, *auctoritate apostolica* *notario*, et Petro Arnaldi de Sancto Stephano, *portario domini* regis, *vicinis et habitatoribus* *ciuitatis pampilonensis*, *testibus* ad *premissa* *vocatis specialiter et rogatis*.

(*Signo*) Et me, Garsia Garsie de Senossiayn, *clenico pampilonensis diocesis*, publico *auctoritate apostolica* *notario* ac *dicti domini* *officialis* et in *sui presencia* *scriba*, qui *permissis omnibus* et *singulis* dum sic ut *permittitur* *coram dicto domino* *officiali pampilonensi* et *per ipsum*

agerentur et fieretur una cum *pre nominatis* testibus jus personaliter interfui eaque sic fieri vidi et audiui et in notarij recepi de qua hoc *presens publicum* transcriptum manu mea propria scriptum in hanc publicam formam reddegi cuius me subscribo et signo *meus* consueto una cum appensione sigilli officiallatus pampilonensis signaui jn fidem et testimonium *omnium* et *singulorum* *pemissorum* requisitus et rogatus.

## 244

Olite, 2 de noviembre de 1416

*Carlos III de Navarra da licencia a los habitantes de Pamplona para descargar y vender el pescado fresco donde les plazca, dispensando las tasas correspondientes a los extranjeros que traen pescado a la ciudad y lo descargan en las casas reales.*

A.M.P., caj. 24, núm. 188. 495 x 220.65. Pergamino. Original. Restos de un sello de cera, pendiente de hilos de seda verde. Romance de Navarra.

A.G.N., caj. 116, núm. 23 I (*Catálogo*, tomo XXXII, núm. 219). Copia de 1416.

Karlos, por la *gracia* de Dios rey de Nauarra, duc de Nemoux, a todos *quantos* las *presentes* *letras* veran *et* oyran, salut. Fazemos saber que por *partes* de los alcaldes, jurados et uniuersidades del Burgo, Poblacion et Nauarrerria/<sup>2</sup> de *nuestra* ciudat de Pomplona nos ha seydo muy humilment supplicado que nos lis *quisiessesmos* dar *licencia* que el pescado fresco de mar *et* d'agoa dolz que eillos trayrian *et* farian traer a *nuestra dicha* ciudat podiessen descargar, taiar *et* vender en *nuestra*/<sup>3</sup> *dicha* ciudat do *quisiessen* *et* por *bien* touiessen, sin que fuessen *constreynidos* a lo descargar en *nuestras* casas *et* estals que auemos en la carniceria de la Nauarrerria de *nuestra dicha* ciudat nj pagar cosa alguna por *aqueillo*, assi como lo auian segunt/<sup>4</sup> dizen por ciertas otras *letras*, onde nos, oyda su *dicha* supplicacion, vistas las *dichas* *letras*, non obstant que *aqueillas* por *nuestra part* sean *et* puedan ser jmpugnadas con *justiçia*, otrossi non obstant que algunos *nuestrs* *predecessores* *et* nos ouiessemos/<sup>5</sup> seydo en *possession* algun *tiempo* de fazer descargar *et* vender el *dicho* pescado en *nuestras dichas* casas *et* estals *et* por *aqueillo* recibir *et* tomar ciertos drechos, ouiendo en memoria la grant lealdat que siempre los de *nuestra* *dicha* ciudat han/<sup>6</sup> mostrado a *nuestrs* *predecessores*, reyes de Nauarra, *et* a nos *et* por los grandes *seruicios* que continuadament nos fazen, considerando

que son dignos de toda gracia et libertat, de nuestra çierta sciencia, gracia special, autoritat et poderio real, a los/<sup>7</sup> de nuestra dicha ciudat, presentes et venideros, auemos otorgado et por tenor de las presentes otorgamos et damos licencia, priuilegio et franqueza a perpetuo que todo pescado fresco de mar et de agoa dolz que eillos et quoaquier deillos trayran o faran traer a nuestra/<sup>8</sup> dicha ciudat puedan descargar, taiar et vender do querran en nuestra dicha ciudat et repartir lo a tercios al Burgo, Poblacion et Nauarrerria. Et en ultra, ampliando nuestra dicha gracia por contemplation de los de nuestra dicha ciudat, queremos et nos/<sup>9</sup> plaze que los foranos et estrangeros quj a la dicha nuestra ciudat trayran del dicho pescado, descargando lo en nuestras dichas casas, lo puedan vender et taiar do querran en nuestra dicha ciudat et los unos nj los otros non sean tenidos de pagar cosa alguna/<sup>10</sup> por nuestras dichas casas, si mandamos a nuestro amado receptor de las Montaynas, Machin de Çalua, quj a present es, et a quoaquiere otros nuestros oficiales a quj esto toqua et pertenesce et puede toquar et pertenescer en quoaquiere manera que a los/<sup>11</sup> dichos de nuestra ciudat et assi bien a los foranos et estrangeros dexen, consientan et fagan a perpetuo gozar et prouechar desta nuestra present gracia, licencia, libertat et franqueza, sin lis fazer nj consentir ser lis fecho en esto estorbo, molestacion,<sup>12</sup> jnquietacion nj perturbation alguna en tiempo del mundo, car assi lo queremos et nos plaze. Otrossi mandamos a nuestros amados et fieles, las gentes oydores de nuestros comptos, que, a nuestro thesorero et receptor sobredicho, qui a present son et por tiempo/<sup>13</sup> seran et a otros a qui pertenesca en su comptos del drecho o derechos que por el descender, taiar et vender del dicho pescado en nuestras dichas casas nos pertenesca o podria pertenescer tengan por quitos, exemptos et descargados para siempre por/<sup>14</sup> testimonio de las presentes vidimus o coppia deillas en deuida forma, tan solament sin alguna difficultat. En testimonio de las cosas sobredichas mandamos sieillar las presentes en pendient de nuestro grant sieillo de la chancelleria, en cordon de seda/<sup>15</sup> et cera verde. Data en Olit, .IIº. dia de nouiembre, l'ayno del nascimiento de Nuestro Sennor de mil quatrocientos et seze.

Por el rey en su grant conseio. (Firma) S. d'Ilturbide.

Tafalla, 14 de enero de 1421

*Carlos III de Navarra perdona a los cordeleros y basteros Pamplona las penas que debían pagar por haber infringido la orden que prohibía las reuniones de cofradías, si bien mantiene vigente dicha prohibición.*

A.M.P., caj. 24, núm. 189A. 600 x 293. Pergamino. Copia hecha el 23 de febrero de 1422 por Pascual Ruiz, notario de la corte. Romance de Navarra.  
Existe otra copia, el 189B, en *Becerro*, II, fols. 18r-19r.

Pub.: M. A. Irurita, *El municipio de Pamplona en la Edad Media*, Pamplona, 1959, pp. 314-316.

Karlos, por la gracia de Dios rey de Nauarra, duc de Nemoux, a todos quouantos las presentes veran et oyran, sallut. Como el rey, mj seynnor et padre, a qui Dios aya, en su tiempo et empues nos en el nuestro, con grant conseillo et delliberation,<sup>2</sup> por el bien et utillidat della cossa publica et prouecho comun de todo *nuestro* regno et subditos et por dobladas causas et razones que a esto fazer nos moujeron, ouiessemos ordenado et mandado que todos et quoa- llesquiere confrarias de todos et quoalessquiere officios et menestralles de *nuestro*<sup>3</sup> regno fues- sen abollidas, deffechas et annuylladas perpetualment, asi las que aujan seido fechas con licencia dellos reyes predecesores *nuestros* como otrament en quoaquiere manera et ouiesse- mos fecho jnhibitiones et deffensas so grandes penas que algunos de los *dichos* menestralles en *tiempo*<sup>4</sup> alguno non fiziessen semblantes congregaciones, plegas, statutos nj otros actos algunos por confrarias. Et sea assi que los cordalleros et basteros de *nuestra* ciubdat de Pom- plona, contra benjendo a la *dicha* ordenança, jnhibition et deffensa, ayau fecho plegas et cong- regaciones de confrarias<sup>5</sup> entre eillos et comettido otras cosas jlliçitas. Et non obstant que heran encorridos en grandes penas ayau seido puynnidos por nos con missericordia et piedat et non segunt la quallidat del eçcesso et delicto por eillos comettido et en ultra que podra ser faillado que algunas gentes de otros<sup>6</sup> officios et menestralles de *nuestra dicha* ciubdat de Pomplona auer *contrauenido* a la *dicha* ordenança, jnhibition et deffensa fechas en razon dellas *dichas* confrarias, por lo quoa serian encorridos en grandes penas, fazemos saber que nos, queriendo usar de missericordia et piedat que son et deuen ser obras<sup>7</sup> et uirtudes reales, mas que de rigor, et por honor et contemplation dellos alcaldes, jurados et uniuersidad della *dicha* ciubdat de Pomplona, qui sobre esto a muy grant jnstançia nos han suplicado de *nuestra* gra- cia especial et autoridat real a todos et quoalessquiere offiçios menestralles et otros be-<sup>8</sup> zinos de *nuestra dicha* ciubdat de Pomplona qui han *contrauenido* ata el dia de oy, data de las pre- sentes, a la *dicha* ordenança, reuocation et abollimjento dellas *dichas* confrarias en quoaquiere manera et ayau fecho entressi en daynno della cosa publica statutos, monopollios et collusiones en fechos de compras et<sup>9</sup> ventas de auerias et mercaderias contra *nuestra dicha* jnhibition et deffensa, auemos perdonado, remettido et quitado, perdonamos, remetemos et quitamos por las presentes de todas las penas en que podrian ser encorridos por la *dicha* causa et queremos et nos plaze que por caso alguno que ayau comettido,<sup>10</sup> fecho et excedido

ata aqui contra la *dicha* ordenança, jnhhibition et abollimjento dellas *dichas* confrarias non lis sea nj pueda ser fecha question nj demanda alguna, en juýio nj fuera, en *tiempo* alguno, en alguna manera, empero con tal *condition* auemos fecho et fazemos la *dicha* graçia et remission/<sup>11</sup> a las gentes dellos *dichos* offiçios de *nuestra dicha* ciubdat de Pomplona que si eillos o algunos deillos daqui adelant fizieron, excedieron o comettieren cosa alguna contra la *dicha* jnhhibition, ordenança, reuocaçion et abollimjento dellas *dichas* confrarias que en aqueill caso contra los talles deua ser et sea/<sup>12</sup> rigorossament proçedido, non obstant esta *present gracia* et remission, assi por lo que cometido et fecho ata aqui, como por lo que excedido aurian en adellant, sen merçe alguna. Otrossi por estas *presentes* auemos fecho et fazemos general jnhhibition et defensa a todos los offiçiales et mene-/<sup>13</sup> stralles della *dicha* ciubdat de Pomplona qui a *present* son o por *tiempo* seran que daqui adellant en tiempo alguno non sean osados nj atreuidos de fazer plegas, congregaçiones, statutos nj ordenanças algunas por confrarias, ante si algunas han seido fechas ata aqui las reuouquen, deffagan/<sup>14</sup> et annuyllen totalment et no usen de aquellas en alguna manera, so pena de ser encorridos de cuerpos et bienes a *nuestra* merçe et rriendan et delliuren realment et de fecho los *dichos* menestralles a los alcaldes, jurados et uniuersidad de *nuestra dicha* ciubdat, cada que requeridos seran todos/<sup>15</sup> los capitollos, statutos et ordenanças fechas entre eillos, a causa de las *dichas* confrarias como nullas, cassas et de njnguna vallor, so pena de *nuestra* merçe et jndignaçion, toda uez affin que por esta *present* reuocaçion et abollimjento el diujnal oficio et las almosnas et obras pias que a/<sup>16</sup> causa dellas *dichas* confrarias los *dichos* menestralles han acostumbrado fazer no ayan a çessar et en ultra, affin que eillos nj algunos deillos non se atrieuan a fazer obrages faltossos nj mengoados et usen bien et deuidament de lures offiçios, segunt pertenesçe, declaramos por estas/<sup>17</sup> *presentes* que los *dichos* offiçiales et menestralles *presentes* et benjderos, non ostant la *dicha* reuocaçion et abollimjento dellas *dichas* confrarias puedan fazer celledrar missas et offiçios diujnos et fazer todas las almosnas et obras pias que lis plazera et en ultra que en la jureria de Pomplona, en *presencia* de los/<sup>18</sup> jurados della *dicha* ciubdat puedan ordenar, deputar et poner goardas o bienvedores dentre eillos, los quoailes ensemble con el amjrat o preuost de la jurisdiccion donde los menestralles seran et el sustituydo de *nuestro* procurador fiscal en *nuestra dicha* ciubdat ayan a beer et recognoscer los/<sup>19</sup> obrages que faran por tal que aquellos qui seran faillados auer fecho malla obra o faltosa ayan a ser et sean puynidos et corregidos segunt de justicia perteneztra. Et cada que alguna obra sera faillada faltossa, mengoada et non bien fecha, aquella tal obra sea tomada de fecho por/<sup>20</sup> los *dichos* almjrant o preuost et bien beedores et sustituido et delliurada a *nuestro dicho* procurador fiscal o al *dicho* sustituydo suo en la *dicha* ciubdat, affin que aqueill tal offiçial que la tal obra faltosa ouiere fecho sea corregido et castigado segunt perteneztra. Si mandamos a todos *nuestros*/<sup>21</sup> offiçiales et subdïtos *presentes* et benideros que allos *dichos* offiçiales menestralles et otros vezinos de la *dicha* ciubdat de Pomplona dexen, consentian et fagan gozar desta *nuestra present* gracia et remission sen benjr en contra en alguna manera. Et assi *bien* obseruen et cumplan et fagan obseruar/<sup>22</sup> et cumplir jnuiollement et a *perpetuo* la *dicha* reuocaçion, annullaçion et abollimjento de las *dichas* confrarias, statutos et ordenanças fechas en aquellas por los *dichos* menestralles et oficiales et todas las otras cosas sobredichas. Et proçedan et proceder fagan rigorossament contra todos aquellos qui/<sup>23</sup> auran excedido et contrabenido a *nuestra dicha* ordenança, jnhhibition, reuocaçion et abollimjento como contra reuelles et dessobedientes a *nuestros* mandamientos, car assi lo queremos et nos plazere. <En> testimonio desto nos auemos fecho sieillar las *presentes* en pendient de *nuestro* sieillo della chancelleria./<sup>24</sup> Data en Taffailla, quatorzeno dia

de jenero, l'aynno del nascimjento de Nuestro Seynnor mil quatrozientos veynte et uno. Por el rey presentes el obispo et mossen Pierres de Peralta et otros del conseio, Garçia de Falçes.

Fecha fue collacion desta present coppia con la letra original del mandamjento del seynnor rey, bien et fielment por mj, (*firma*) Pascual Ruiz, notario de la cort, en el postremero dia de febrero, anno a natiuitate Dominj M<sup>o</sup> CCCCXXII<sup>o</sup>.

## 246

Tafalla, 12 de diciembre de 1421

*Carlos III de Navarra ordena que, cada vez que los alcaldes y jurados del Burgo y de la Población de Pamplona sean requeridos por los de la Navarrería a dar treguas entre los vecinos, aquellos las concedan y viceversa.*

A.M.P., caj. 24, núm. 190. 420 x 216,65. Pergamino. Original. Fragmento de sello con contrasello, en cera blanca y pendiente de una tira de pergamino. Romance de Navarra.

Karlos, por la gracia de Dios rey de Nauarra, duc de Nemoux, a todos quantos las presentes letras veran et oyran, salut. Fazemos saber que por<sup>2</sup> jnstigacion des antigo [enn]emigo et sobre escalentamjento et moujmiento de palauras, Lopeco et Machin, hijos de Martin d'Elso, vezinos et habitantes en el<sup>3</sup> Burgo de nuestra ciubdat de Pomplona, fezieron de ciertos golpes a Petrico de Sallinas, vezino et morador en la Nauarrerria de nuestra dicha ciubdat. Et sea assi que<sup>4</sup> los alcaldes et jurados del Burgo et Poblacion de nuestra dicha ciubdat requerieron ante dagora al alcalde et jurados de la dicha Nauarrerria que constreynjessen al dicho<sup>5</sup> ferido a dar treguas a los sobre dichos feridores et ellos, diziendo que segunt costumbre usada ata aqui sin requesta de part las tales treguas non se solian<sup>6</sup> dar et por esto, por requisicion de los dichos alcaldes et jurados del Burgo et Poblacion, al dicho Petrico de Sallinas, ferido, no deujan fazer, dar nj costreynjr a dar<sup>7</sup> treguas a los dichos feridores et nos, considerando que la dicha costumbre non es razonable et do aqueilla se obseruasse se podrian seguir muchos escandalos<sup>8</sup> et jnconuenjentes, lo que Dios non mande, queriendo eujtar aquellos a todos nuestro poder, de nuestra cierta sciencia, moujmiento proprio et auttoridat real<sup>9</sup> auemos querido et ordenado, queremos et ordenamos por las presentes que, començando en el dicho caso et daqui adelant a perpetuo, cada que el alcalde et<sup>10</sup> jurados de la dicha Nauarrerria fueren requeridos por los

alcaldes *et* jurados del Burgo *et* Poblacion de la *dicha* ciubdat, eillos sean tenjdos, sin requesta de/<sup>11</sup> part, fazer dar tregoa a los feridores *et* feridos. Et assi bien los alcaldes *et* jurados del Burgo *et* Poblacion, qui a *present* son o por *tiempo* seran, sean tenidos/<sup>12</sup> de fazer dar tregoa, viceuersa, a requesta del alcalde *et* jurados de la *dicha* Nauarrerria, cada *que* tales casos acastran daqui adelant. Si man-/<sup>13</sup> damos a los *dichos* alcaldes *et* jurados *et* uniuerssidades del Burgo, Poblacion *et* Nauarrerria de *nuestra dicha* ciubdat de Pomplona qui a *present* son o por *tiempo*/<sup>14</sup> seran que esta *nuestra present* ordenança tengan, obseruen *et* goarden *et* fagan tener, obseruar *et* goardar jnujolablement, comencando en estas tregoa/<sup>15</sup> de los sobredichos feridores *et* ferido *et* en adelant continuadament a perpetuo, cada que en la *dicha* ciubdat conteztra auer tales o semblantes feridas,<sup>16</sup> contiendas, debates *et* escandalos. En testimonjo desto mandamos sieillar las *presentes* en pendent de *nuestro* sieillo de la chancelleria. Datum en/<sup>17</sup> Taffailla, el XII dia de deziembre, l'aynno del nascimjento de *Nuestro Sennor* mil quoaatro-cientos veynte *et* uno.

Por el rey *present* el obispo. (*Firma*) J. de Lodosa.

## 247

[1422]

*Capítulo 15 de las Constituciones Generales de Cataluña, referente a los alojamientos reales.*

A.M.P., caj. 24, núm. 191A. 361 x 227. Pergamino. Traslado extraído por Jacobo Planes, notario público y escribano del Consejo de Barcelona, el 12 de mayo de 1519, del Libro conservado en el Archivo de Barcelona. Suscriben como testigos los notarios de Barcelona, Juan Castellar y Gabriel Fabregues. Latín y catalán.

Existe otra copia, el 191B, en el *Becerro*, II, fol. 60r.

Hoc est translatum fideliter Barcinone sumptum a quodam capitulo numero quintodecimo jnter cetera posito et contento jn cons-/<sup>2</sup> titutionibus generalibus Cathalonie per serenissimam dominam reginam Mariam, consortem et locumtenentem generalem serenissimj dominj Alfonsi, huius/<sup>3</sup> nominus quarti jndelibilis memorie regis Aragonum et comittis Barcinone, jn curijs generalibus per ipsam jncolis et habitatoribus principa-/<sup>4</sup> tus Cathalonie ac tribus Brachijs seu stamentis eiusdem jn dicta ciuitate Barcinone celebratis, editis et factis descriptoque et continuato

jn quodam<sup>5</sup> Libro Constitutionum Generalium Cathalonie pre titolato jn scribania seu archiuo honoris consilij jam dicte ciuitatis Barcinone recondito, cuius<sup>6</sup> quidem capituli tenor sequitur sub his verbis: Als posaders del senyor rey e nostres e encara del primogenit o governador general e de lurs e/<sup>7</sup> nostres successors ab tenor de la present perpetual constitucio manam que daqui auant en donar les posades hagen e sien tenguts de manar los regi-<sup>8</sup> dors de las çiuatats, viles o lochs hon los dits senyor rey, primogenit, governador general, seran o nos serem e arbitra e ordinacio de aquells les dites/<sup>9</sup> posades sien tenguts donar e que per donar les dites posades no gosen pendren nj rebre alguns diners. E si lo contrari sera fet, volem tals posaders/<sup>10</sup> esser ipso facto priuats de lurs officis, entes empere que per la present constitucio no sie fet perjudici als qui en les dites çiuatats, viles e lochs han o/<sup>11</sup> hauran jurisdiccio e senyoria ne a les çiuatats, viles e lochs les quales sobre aço son ja priuilegiades. Volem mes que les posades en tot loch sien paga-<sup>12</sup> des a conexença del posader e dels dites regidors.

Sig- (*signo*) -num Joannis Castellar, auctoritate regia notarij publici Barcinone, testis.

Sig- (*signo*) -num Gabrielis Fagregues, regia auctoritate notarij publici Barchinone, huicmodo translato testis.

Sig- (*signo*) -num mei Jacobi Planes, regia auctoritate notari publici et scribani honoris consilij Barcinone, quj huiusmodi translatum a suo originali predicto fideliter sumptum scribi feci comprobatumque et testificatum clausi die duodecimo mensis maij, anno a natiuitate dominj millesimo quingentesimo decimonono.

## 248

Pamplona, 8 de septiembre de 1423

*Privilegio de la Unión de las tres jurisdicciones de la ciudad de Pamplona bajo una sola administración.*

A.M.P., caj. 1/2, núm. 192A. 450 x 1991,76. Pergamino. Original. Formado por cuatro piezas pegadas. Gran sello del rey y el nuevo sello de la ciudad de Pamplona, circulares, en cera verde, rotos y pendientes de hilos de seda verdes. Romance de Navarra.

A.C.P., B3 (*Catálogo*, núm. 1701). Original.

A.G.N., caj. 104, núm. 20 (*Catálogo*, t. XXXV, núm. 555). Original.

Pub.: *V centenario de la publicación del Privilegio de la Unión por el rey don Carlos III el Noble de Navarra*, Ayuntamiento de Pamplona, Pamplona, 1923 (Resumen).

C. Martínez Pasamar, *El Privilegio de la Unión (1423) de Carlos III el Noble de Navarra. Edición, estudio filológico y vocabulario*, Pamplona, 1995, pp. 9-100.

Cit.: M. A. Irurita, *El municipio de Pamplona en la Edad Media*, Pamplona, 1959, pp. 97-98.

J. Goñi Gaztambide, *Catálogo del Archivo de la Catedral de Pamplona*, p. 406.

Karlos, por la gracia de Dios rey de Nauarra, duc de Nemoux, a todos los presentes et auenir qui las presentes letras/<sup>2</sup> veran et oyran, salut. Fazemos saber que por los alcaldes, jurados et uniuersidades del Burgo de Sant Cerni, Poblacion de Sant Nicholas et Nauarrerria de nuestra muy noble/<sup>3</sup> ciudat de Pomplona nos ha seydo significado et dado a entender que en los tiempos passados por eillos ser de tres jurisdicciones, tres alcaldes et tres jurerias, se han seguido entre eillos/<sup>4</sup> muchos debates, diuisiones, discordias, escandallos, homicidios et feridas, por las quoaalles por diuersas vegadas la dicha nuestra muy noble ciudat ha cuydado ser perescida et destruyta/<sup>5</sup> totalment. Et postremerament en la çaguera entrada que nos et nuestro muy caro et muy amado nieto, don Karlos, princep de Viana et seynnor de Peralta, de Coreilla et de Cintruyrnego,<sup>6</sup> fiziemos en esta nuestra dicha muy noble ciudat en el mes de jullio deste ayngo present, jnstigant el enemigo del humanal lignage, cuydaron contescer entre las dichas uniuersidades grandes rotas,<sup>7</sup> escandallos et males, donde se ouieran seguido muchas muertes et grant destruccion a nuestra dicha muy noble ciudat de Pomplona, sino por los remedios que por Dios et nos fueron puestos,<sup>8</sup> pidiendo nos por merce que, atendido que los males et daynos de los tiempos antigos eran seguidos por seer en nuestra dicha muy noble ciudat tres jurisdicciones distintas et separadas, et/<sup>9</sup> que en nuestra dicha postremera entrada por essa mesma causa la dicha nuestra muy noble ciudat ha seydo en perigo et que nos, por euitar tanto mal et escandallo como se podria seguir entre/<sup>10</sup> eillos, fechos venir por ante nos, los procuradores de las dichas tres jurisdicciones, ensemble con eillos, quisiessemos dar logar et manera que las dichas tres jurisdicciones et las rentas et/<sup>11</sup> terminos de aquellas ouiessem a ser unidas perpetualment et jndiuisiblement et otrament en todas las cosas tocantes al bien et paciffico estado de las dichas tres uniuersidades, quisies-/<sup>12</sup> semos proueyr, en tal manera que eillos et los descendientes deillos podiessem viuir en paz, tranquilidat et concordia perpetua, et no ouiessem a auer entre eillos causa ni ocasion/<sup>13</sup> de debat nj discordia. Nos, entendida la supplicacion de las dichas tres uniuersidades del Burgo, Poblacion et Nauarrerria de nuestra dicha muy noble ciudat de Pomplona, atendido que/<sup>14</sup> aquella es fundada en Dios, paz, justicia et razon, en quanto quieren euitar escandallos et males et aplicar se a vida de paz et concordia, et queriendo les procurar aquella, en quanto/<sup>15</sup> buenament podemos, atendido otrossi que la concordia dentre eillos reputamos ser nuestra propria, et assi bien considerando que Dios non puede ser bien seruido nj las gentes ser en su/<sup>16</sup> gracia, sino en tiempo de paz, karidat et concordia, et por esto nos, de toda nuestra affeccion et voluntat, queriendo et deseando procurar aquella a las dichas tres jurisdicciones del Burgo,<sup>17</sup> Poblacion et Nauarrerria de nuestra dicha muy noble ciudat de Pomplona et a todos otros nuestros subditos et naturales, en quanto podiessemos buenament et ouiendo condieracion a solo/<sup>18</sup> Dios de qui prociden todos los bienes, ouida nuestra deliberacion madura con las gentes de nuestro grant consejo et assi bien hablado et debbatido largament el fecho de la dicha union, ensemble/<sup>19</sup> con las deppendencias, emergencias et cosas tocantes a aquella, con los procuradores de las dichas tres uniuers-

sidades *et* jurisdicciones del Burgo, Poblacion *et* Nauarrerria de *nuestra dicha* muy/<sup>20</sup> noble ciudad de Pomplona, son a saber, Miguel Laceilla, alcalde de la *dicha* uniuersidad del Burgo, Johan de Calua, Saluador de Roncesuailles *et* Martin de Lombier, ciudadanos,/<sup>21</sup> vezinos *et* procuradores de la *dicha* uniuersidad del Burgo de Sant Cerni de *nuestra dicha* muy noble ciudad de Pomplona, Johan d'Athaondo, alcalde de la *dicha* Poblacion, Domingo d'Orbayz, Johan/<sup>22</sup> Palmer *et* Martin Miguel de Ecçaburu, ciudadanos, vezinos *et* procuradores de la *dicha* uniuersidad de la *dicha* Poblacion de Sant Nicholas de *nuestra dicha* muy noble ciudad de Pomplona,/<sup>23</sup> *et* maestre Simon de la Claueria, alcalde de la *dicha* Nauarrerria de *nuestra dicha* muy noble ciudad de Pomplona, Martin de Murieillo, Arnalt d'Ezcaroz *et* Arnalt de Larramendi, ciuda-/<sup>24</sup> danos, vezinos *et* procuradores de la *dicha* uniuersidad de la Nauarrerria de *nuestra dicha* muy noble ciudad de Pomplona, los qualles *dichos* procuradores mostraron *et* presentaron en *nuestra* presencia sus/<sup>25</sup> procuraciones de las *dichas* tres uniuersidades, las qualles fueron dadas por nos en *nuestro* grant consejo por buenas *et* sufficientes, sieilladas en pendiente de los sieillos de las tres uniuersidades/<sup>26</sup> *et* signadas por manos de notarios publicos *et* aqueillas por ser meior goardadas *et* conseruadas las auemos fecho poner en *nuestra* cambra de comptos *et* ensemble con todos los *dichos*/<sup>27</sup> procuradores de las *dichas* tres uniuersidades *et* de avis *et* concordia deillos auemos procedido en nombre de la sancta trinidad, en qui son tres personnas *et* un Dios, al fecho de la *dicha* union,/<sup>28</sup> paz *et* concordia perpetualment duradera entre las *dichas* tres uniuersidades en la forma *et* manera que se sigue:

Primerament, de consentimiento *et* ottorgamiento de todos/<sup>29</sup> los *dichos* procuradores de las *dichas* tres uniuersidades del Burgo, Poblacion *et* Nauarrerria de *nuestra dicha* muy noble ciudad de Pomplona, auemos querido *et* ordenado, queremos *et* ordenamos/<sup>30</sup> por las presentes, de *nuestra* auctoridad *et* poderio real, que las *dichas* tres jurisdicciones del Burgo, Poblacion *et* Nauarrerria de *nuestra dicha* muy noble ciudad de Pomplona del dia de oy en adellant/<sup>31</sup> a perpetuo sean *et* ayan a ser de una mesma jurisdicion, de una mesma uniuersidad, un cuerpo *et* un conceillo *et* una comunidat indiuisible *et* todas las rentas *et* terminos de las *dichas*/<sup>32</sup> tres jurisdiccions ayan a ser comunes de la *dicha* comunidat fecha de las *dichas* tres jurisdicciones *et* regidas *et* gobernadas perpetualment por los officialles que seran depputados *et*/<sup>33</sup> ordenados por la *dicha* uniuersidad unida *et* formada de las *dichas* tres jurisdicciones *et* dentro en el termino de tres meses comptaderos empues la data deste present contracto *et* priuilegio/<sup>34</sup> *nuestro*, el alcalde *et* jurados qui seran de la *dicha* uniuersidad unida *et* los *dichos* procuradores sean tenidos de manifestar *et* declarar sobre su jura con carta publica *et* fazer las escriuir en/<sup>35</sup> un libro comun que sera de la *dicha* uniuersidad unida. Todas *et* quallesquiere rentas de dineros *et* de otras cosas que cada una de las *dichas* tres uniuersidades auian ante desta present union/<sup>36</sup> *et* aqueillas traygan a la *dicha* comunidat como *dicho* es. *Et* assi bien dentro en el *dicho* termino sean tenidos de escriuir *et* escriuan en el *dicho* libro comun bien *et* fielment en manera de/<sup>37</sup> carta publica todos *et* quallesquiere terminos *et* terretorios que las *dichas* tres uniuersidades del Burgo, Poblacion *et* Nauarrerria de *nuestra dicha* ciudad de Pomplona auian *et* possedian ante/<sup>38</sup> desta present union, en manera que parezca para siempre cada una de las *dichas* tres jurisdicciones que terminos *et* terretorios auian ante de la *dicha* union.

Otrossi, con otorgamiento/<sup>39</sup> de todos los *dichos* procuradores auemos querido *et* ordenado, queremos *et* ordenamos por las presentes que del dia de oy, data de las presentes, en adellant a perpetuo las *dichas* tres jurisdicciones/<sup>40</sup> unidas, ensemble como *dicho* es, ayan a auer

en cada un ayyno a perpetuo diez jurados de los mas suficientes, de los quoailes los cinco seran a perpetuo de los habitantes *et* moradores del *dicho*/<sup>41</sup> Burgo de Sant Cerni et los tres de los habitantes *et* moradores de la *dicha* Poblacion de Sant Nicholas et los dos de los vezinos *et* habitantes de la *dicha* Nauarrerria de *nuestra dicha* muy noble ciudat de Pomplona,<sup>42</sup> los quoailes *dichos* cinco jurados del *dicho* Burgo et los *dichos* tres jurados de la *dicha* Poblacion et los *dichos* dos jurados de la *dicha* Nauarrerria seran nombrados *et* esleydos como *dicho* es cada ayyno/<sup>43</sup> a perpetuo por los *dichos* diez jurados que saldran su ayyno cumplido. Et la *dicha* nominacion *et* eslección de todos los *dichos* jurados aya a ser fecha por los *dichos* diez jurados en la forma *et* numero/<sup>44</sup> sobredicho en cada un ayyno a perpetuo, en el domingo ante *et* mas cercano del dia *et* fiesta de Sancta Maria de septiembre. Et todos los *dichos* diez jurados que saldran su ayyno cumplido/<sup>45</sup> seran tenidos de jurar en cada un ayyno a perpetuo sobre la cruz *et* los sanctos euuangelios, por ellos *et* cada uno deillos manualment tocados, ante que fagan la *dicha* eslección de los *dichos* diez jurados/<sup>46</sup> del seguiet ayyno, que eillos, todo odio, fauor *et* amor puestas atras, esleyran por jurados a aquellos que segunt Dios *et* sus conciencias entendran que cumplira al buen regimiento de/<sup>47</sup> *nuestra dicha* muy noble ciudat unida, como *dicho* es. Et que los *dichos* diez jurados que seran esleytos para el ayyno seguiet seran tenidos de fazer semblant jura de la sobredicha *et* que bien *et* lealment/<sup>48</sup> regiran el pueblo, rentas *et* bienes *et* la cosa publica de *nuestra dicha* muy noble ciudat. Et con aqueillo ensemble juraran todas las otras cosas que han usado de jurar, non repugnantes/<sup>49</sup> a esta present union. Et ultra todo esto juraran por la forma que *dicho* es que obseruaran, tendran *et* compliran todas *et* cada una de las cosas en esta present carta de union *et* priuilegio/<sup>50</sup> contenidas *et* no verran en contra, directa ni jndirectament en tiempo alguno en alguna manera, so las penas dejuo en esta present carta de union contenidas. Et en quanto en/<sup>51</sup> eillos fuere faran obseruar, tener *et* complir a los habitantes *et* moradores de *nuestra dicha* muy noble ciudat todas las *dichas* cosas en esta present carta de union contenidas.

Otrossi,<sup>52</sup> de ottorgamiento *et* consentimiento de todos los *dichos* procuradores, auemos ordenado *et* mandado, ordenamos *et* mandamos por las presentes que los *dichos* jurados de la *dicha* uniuersidat de *nuestra dicha*/<sup>53</sup> muy noble ciudat de Pomplona unida, como *dicho* es, ayan a auer a perpetuo una casa *et* una jureria, do se ayan a congregiar por los afferes *et* negocios de *nuestra dicha* muy noble ciudat *et*/<sup>54</sup> ayan a fazer lo mas antes que podieren la *dicha* casa de jureria en el fossado que es ante la tor clamada La Gallea enta la part de la Nauarrerria, deyxando entre la *dicha* tor *et* la *dicha* casa/<sup>55</sup> camino sufficient para passar, segunt esta al dia de oy, o a otra part do bien visto lis sera, *et* en la *dicha* casa se plegaran los *dichos* diez jurados *et* el alcalde de *nuestra dicha* muy noble ciudat/<sup>56</sup> dejuo escripto tendra ailli su audiencia *et* mettran en la Tor de la Gallea o a otra part do a eillos plazdra una campana, al toco de la quoa se plegaran los *dichos* jurados *et* la uniuersidat/<sup>57</sup> de *nuestra dicha* muy noble ciudat unida quando menester sera. Et ata tanto que la *dicha* casa de jureria sea fecha, los *dichos* jurados podran fazer su *dicha* congregacion *et* plega en el hospital/<sup>58</sup> de la eglesia de Sant Cerni *et* si mas quisieren en la casa de la jureria de los *dichos* Burgos *et* Poblacion.

Otrossi, de consentimiento *et* voluntat de los *dichos* procuradores, por tirar toda ma-/<sup>59</sup> nera de debat entre los *dichos* jurados, auemos querido *et* ordenado, queremos *et* ordenamos por las presentes que en la *dicha* jureria los *dichos* jurados se ayan a sentar daqui adelant a perpetuo/<sup>60</sup> en la forma *et* manera que se sigue: primo que en la *dicha* jureria aya dos setios de

cara a cara et que el cap de banc del dicho Burgo se aya a sentar mas alto en el setio de la mano<sup>61</sup> drecha et de cara de aqueill se aya a sentar el cap de banc de la dicha Poblacion et empues el cap de banc del dicho Burgo se aya a sentar el cap de banc de la dicha de la dicha Nauarreria et de la otra<sup>62</sup> part se aya a sentar uno de los jurados del dicho Burgo et de la otra part del cap de banc del dicho burgo se aya a sentar, empues el cap de banc de la dicha Nauarreria, uno de los jurados<sup>63</sup> del dicho Burgo et de la otra part, a saber es, del cap de banc de la dicha Poblacion, se aya a sentar, empues el jurado del dicho Burgo, uno de los jurados de la dicha Poblacion. Et de la part del dicho<sup>64</sup> cap de banc del dicho Burgo se aya a sentar uno otro de la dicha Poblacion et de la otra part del cap de banc de la dicha Poblacion se aya a sentar un jurado del dicho Burgo et de la part<sup>65</sup> del cap de banc del dicho Burgo se aya a sentar uno de los jurados del dicho Burgo et de la otra part del cap de banc de la dicha Poblacion se aya a sentar uno de los jurados de la dicha<sup>66</sup> Nauarreria. Et en cada un ayngo a perpetuo el cap de banc del dicho Burgo, en vez et nombre de toda nuestra dicha muy noble ciudat unida, como dicho es, aya a gozar de las prehemencias et<sup>67</sup> prerrogatiuas que los cap de banques del dicho Burgo han usado et gozado en los tiempos passados et en ausencia del dicho cap de banc del dicho Burgo, el cap de banc de la dicha Poblacion, et<sup>68</sup> en ausencia de los dichos dos cap de banques, el cap de banc de la dicha Nauarreria, ouiendo las dichas preeminencias como dicho es. Et los qui auran estado jurados en un ayngo de nuestra dicha muy<sup>69</sup> noble ciudat unida como dicho es non podran nj deuran ser esleytos otra vez a ser jurados de nuestra dicha muy noble ciudat, ata el tercero ayngo empues que auran cumplido el ayngo de<sup>70</sup> su dicha jureria, en manera que cessen de ser jurados por el termino de dos ayngos.

Otrossi, con otorgamiento et consentimieto de los dichos procuradores, auemos querido et ordenado,<sup>71</sup> queremos et ordenamos por las presentes que daqui adellant a perpetuo, cada que por los dichos jurados de nuestra dicha muy noble ciudat fuere acordado, que por algun acto o actos quoaales<sup>72</sup> quiere que sean ayan a leuar pallio por nuestra dicha muy noble ciudat, que el primero baston de la mano drecha del dicho pallio aya a leuar el alcalde de nuestra dicha muy noble ciudat que<sup>73</sup> dejuso en el cappitol proximo sera nombrado et el primero baston, es a saber, el de la mano siniestra, aya a leuar el cap del banc del dicho Burgo et el segundo baston de la mano<sup>74</sup> drecha aya a leuar el cap de banc de la dicha Poblacion et el segundo baston de la dicha mano siniestra aya a leuar el cap de banc de la dicha Nauarreria et el tercero baston de la dicha<sup>75</sup> mano diestra aya <a leuar> uno de los otros jurados del dicho Burgo et el tercero baston de la dicha mano siniestra aya a leuar uno de los jurados de la dicha Poblacion et si mas bastones ouiere que les<sup>76</sup> repartan por la forma sobredicha.

Otrossi, de otorgamiento et consentimiento de los dichos procuradores, nos, como rey et como seynnor, de nuestra auctoridad real, por el bien de paz et<sup>77</sup> concordia de nuestra dicha muy noble ciudat unida, auemos querido et ordenado, queremos et ordenamos por las presentes que del dia de oy en adellant a perpetuo, toda la uniuersidad<sup>78</sup> conceillo et comunidat de nuestra dicha muy noble ciudat de Pomplona unida, como dicho es, ayan a auer un alcalde ayngual qui les aya a oyer et jurgar sus pleytos et debates, segunt sus<sup>79</sup> fueros, usos et costumbres. Et los tres hombres buenos para el dicho alcaldio et los conseilleros de nuestra dicha muy noble ciudat seran nombrados por los dichos diez jurados cada ayngo<sup>80</sup> en el primero domingo empues la dicha fiesta de Sancta Maria de septiembre et el dicho alcalde sera en un ayngo de los vezinos et habitantes del dicho Burgo et en el otro ayngo seguiet<sup>81</sup> de los vezi-

nos et habitantes de la *dicha* Poblacion et en el otro ayngo següent de los vezinos *et* habitantes de la *dicha* Nauarrerria. Et assi cada ayngo a perpetuo, continuando de ayngo en/<sup>82</sup> ayngo et en cada vaccacion de alcalde, los *dichos* diez jurados de *nuestra dicha* muy noble ciudat de Pomplona unida, como *dicho* es, esleyeron tres hombres buenos de aquellos de cuya part deura/<sup>83</sup> ser el *dicho* alcalde. Et aquellos jmbiaran en *nuestra* presencia o de *nuestros* succesores por tal que el uno de aquellos, es assaber, el qui mas sufficient nos semblara, podamos et puedan jnstituyr por/<sup>84</sup> alcalde ayngual de *nuestra dicha* muy noble ciudat de Pomplona unida, como *dicho* es. Et el *dicho* alcalde daqui adellant, cada ayngo a perpetuo, cada que viniere a la plega et jureria de los *dichos* jurados/<sup>85</sup> se aya a sentar en la *dicha* jureria et doquiere que se plegaren mas alto del cap de banc del *dicho* Burgo et de los otros cap de banques o en un banco que sera fecho en la *dicha* jureria para el *dicho*/<sup>86</sup> alcalde al traues, mas alto que los *dichos* cap de banques que seran fechos para el sentamjento de los *dichos* jurados *et* conseilleros. Et para este *present* ayngo comencadero al dia de oy, data de las/<sup>87</sup> *presentes*, a *presentacion* de los jurados qui eran ante desta *present* union nos auemos jnstituydo por alcalde ayngual de toda *nuestra dicha* muy noble ciudat de Pomplona unida, como *dicho* es, a maestre/<sup>88</sup> Simon de Claueria, bachaller en decretos, vezino de *nuestra dicha* muy noble ciudat, el qual, durant el *dicho* ayngo usara del *dicho* alcaldio de toda *nuestra dicha* muy noble ciudat unida, como *dicho*/<sup>89</sup> es. Et assi bien, los *dichos* jurados antigos han nombrado por jurados de *nuestra dicha* muy noble ciudat deste ayngo *present* son assaber: para el *dicho* Burgo, Miguel Laceilla, Martin Cruzat, Johan/<sup>90</sup> de Calua, Saluador de Roncesuailles et Martin de Lombier, habitantes del *dicho* Burgo, et por la Poblacion, Domingo d'Orbayz, Johan Palmer et Martin Miguel de Ecçaburu, habitantes/<sup>91</sup> de la *dicha* Poblacion, et por la *dicha* Nauarrerria, Martin de Murieillo et Arnalt d'Ezcaroz, habitantes de la *dicha* Nauarrerria.

Otrossi, de ottorgamiento *et* consentimiento de todos los *dichos* procura-/<sup>92</sup> dores, nos, de *nuestra* auctoritat real, auemos ordenado et ordenamos por las *presentes* que el *dicho* alcalde et quoalessquiere otros alcaldes qui seran en adellant ayan a tomar por notarios qui usaran por/<sup>93</sup> ante eillos et cada uno deillos, son a saber, a Marin de Lombier, a Guillemot d'Ochaguaia et a Martin Yyaynnes d' Aguerre. Et los *dichos* notarios non puedan ser mudados, sino por muert o por/<sup>94</sup> delictos que contiessen, por los quoaless deuiessen ser priuados. Et quando vaccaren por muert o otrament que l'alcalde que sera por tiempo de *nuestra dicha* muy noble ciudat pueda poner en lugar de/<sup>95</sup> aqueill o de aquellos donde auran seydo los deffunctos o priuados, es assaber, del Burgo, de la Poblacion o de la Nauarrerria, notarios perpetuos que usen ante eill et los otros alcaldes qui seran/<sup>96</sup> empues, con conseillo *et* voluntad de los *dichos* diez jurados, et los *dichos* diez jurados ayan a tomar por notario perpetuo qui use ante eillos en la jureria en los actos et negocios de *nuestra dicha* muy/<sup>97</sup> noble ciudat, es assaber, a Garcia de Senossiayn, notario, el qual non podia ser mudado, sino por muert o por delictos que comettiesse, por los quoaless deuiesse ser priuado, et en adellant,/<sup>98</sup> vaccando la *dicha* notaria, puedan tomar o poner los *dichos* diez jurados qui son a *present* o seran por tiempo notario perpetuo, tal qual a eillos bien visto sera.

Otrossi, de consentimjento *et* ottorgamjento/<sup>99</sup> de los *dichos* procuradores, nos, por *nuestra* auctoritat real, auemos querido et ordenado, queremos *et* ordenamos por las *presentes*, que del dia de oy, data deste *nuestro present* priuilegio, en adellant a perpetuo, el/<sup>100</sup> concei- llo et uniuersidad de *nuestra dicha* muy noble ciudat de Pomplona unida, como *dicho* es, aya a

auer un thesorero o bolsero ayual, vezino de *nuestra dicha* muy noble ciudat, el qual sera esleyto por/<sup>101</sup> los *dichos* diez jurados nueuos en cada un ayngo, en el dia del domingo empues la *dicha* fiesta de Sancta Maria de Septiembre. Et el *dicho* thesorero o bolsero aya a ser en un ayngo del *dicho* Burgo/<sup>102</sup> de Sant Cerni, en otro de la Poblacion de Sant Nicholas et en otro ayngo de la *dicha* Nauarrerria, en tal manera que si el alcalde fuere del Burgo en aqueill ayngo, el *dicho* thesorero o bolsero/<sup>103</sup> aya a ser de la Poblacion et en el ayngo que el alcalde sera de la Poblacion el *dicho* thesorero aya a ser de la *dicha* Nauarrerria et en el ayngo que el alcalde sera de la Nauarrerria, que el *dicho* thesorero/<sup>104</sup> o bolsero aya a ser del *dicho* Burgo, et assi, a cabo de los *dichos* tres ayngos reysterando, sera esleyto el *dicho* thesorero o bolsero en cada un ayngo a perpetuo por la forma sobredicha et el *dicho* thesorero o/<sup>105</sup> bolsero aura una carga de demandar, cobrar, recibir *et* distribuyr, a ordenanca de los *dichos* jurados, cada ayngo a perpetuo, todas *et* quallesquier rentas, reuenidas et esdeuenimientos de dineros et de/<sup>106</sup> quallesquiere otras cosas pertenescientes a *nuestra dicha* muy noble ciudat de Pemplona unida, como *dicho* es, el qual *dicho* thesorero, empues que sera finido su ayngo, sera tenido de render a los/<sup>107</sup> jurados del ayngo en que eill aura seydo thesorero bueno, leal et verdadero compto de la recepta et *expensa* que aura fecho en su *dicho* ayngo. Et si por fin de compto deuiere algunos dineros, rendra/<sup>108</sup> et deliurara aquellos al thesorero nueuo, el qual sera tenido de fazer recepta daquellos et assi el *dicho* thesorero sera tenido de comptar *et* pagar cada ayngo a perpetuo segunt bien visto/<sup>109</sup> sera a los *dichos* jurados. Et los *dichos* jurados ordenaran que salario deura auer el *dicho* thesorero cada ayngo por su trauaio et por dar execucion *et* buen comienço al fecho de la *dicha* thesoreria, de/<sup>110</sup> ottorgamiento *et* consentimiento de los *dichos* procuradores, en *nuestra presencia* los *dichos* diez jurados nueuos han esleyto *et* nombrado por thesorero de toda *nuestra dicha* muy noble ciudat para el termino de/<sup>111</sup> un ayngo, es assaber, a Domingo de Belçunce, vezino del *dicho* Burgo, el qual fara el *dicho* officio en el primero ayngo, commencando al dia de oy, data deste *nuestro present* priuilegio, et por razon que/<sup>112</sup> auemos concordado, como *dicho* es, con los *dichos* procuradores que la *dicha* thesoreria aya a ser en un ayngo de los del *dicho* Burgo, en otro de los de la Poblacion et en otro de los *dichos* de la Nauarrerria et/<sup>113</sup> auemos accordado que las rentas comunes de toda *nuestra dicha* muy noble ciudat unida, saquadas las *expensas* neccessarias, a ordenanca de los *dichos* diez jurados, en el ayngo que el thesorero sera/<sup>114</sup> del *dicho* Burgo se aygan a expender *et* distribuyr en la fortificacion del *dicho* Burgo, et en el ayngo que sera de la *dicha* Poblacion en fortificacion de la *dicha* Poblacion et en el ayngo que el *dicho*/<sup>115</sup> thesorero sera de la *dicha* Nauarrerria en la fortificacion de la *dicha* Nauarrerria. Et de ottorgamiento de los *dichos* procuradores auemos accordado que en este ayngo *present* commencadero al dia/<sup>116</sup> de oy, data de las *presentes*, por el *dicho* Domingo de Belçunce, thesorero sobredicho, se aygan a tomar de las rentas de *nuestra dicha* muy noble ciudat unida, como *dicho* es, para conuertir en el *dicho* ayngo en la fabrica/<sup>117</sup> de la casa de la *dicha* jureria la summa de sietezientas libras carlines prietos et en el segundo ayngo seguit se aygan a tomar de la *dicha* renta comun por el *dicho* thesorero, que sera de la *dicha* Poblacion/<sup>118</sup> para conuertir *et* fazer la *dicha* casa de la jureria otras sietezientas libras et en el tercero ayngo, que sera el *dicho* thesorero de la *dicha* Nauarrerria, sean tomadas por eill para distribuyr en la/<sup>119</sup> fabrica de la *dicha* casa de la jureria otras sietezientas libras, que montaran todos los dineros que tomaran los *dichos* tres thesoreros para conuertir en la *dicha* casa de jureria dos mil cient/<sup>120</sup> libras, la qual suma en los *dichos* tres ayngos los *dichos* tres thesoreros, cada uno en su ayngo, su *dicha* porcion expendran bien *et* fielment en la fabrica de la *dicha* casa de la *dicha* jureria, et dailli/<sup>121</sup> adellant se expendran

cada ayño las rentas de *nuestra dicha* muy noble ciudat unida, como *dicho* es, en la forma et manera por nos desuso ordenada et lo que sobrara en cada uno de los *dichos*<sup>122</sup> tres ayños de las rentas de *nuestra dicha* muy noble ciudat unida, como *dicho* es, ultra las *dichas* .VII.C libras, los *dichos* thesorero, cada uno en su ayño, a ordenança de los *dichos* jurados, expendran en la<sup>123</sup> fortificacion de *nuestra dicha* muy noble ciudat, es assaber, quando el thesorero sera del Burgo en la fortificacion del Burgo et quando sera de la Poblacion en la fortificacion de la *dicha* Poblacion et<sup>124</sup> quando sera de la Nauarrerria en la fortificacion de la *dicha* Nauarrerria, por ygoal summa.

Otrossi, de ottorgamiento et consentimiento de los *dichos* procuradores, auemos ordenado, orde-/<sup>125</sup> namos et mandamos por las presentes a perpetuo que cada que los *dichos* diez jurados sean congregados et plegados ensemble por los actos et negocios de *nuestra dicha* muy noble ciudat fuessen de diuersas/<sup>126</sup> oppiniones, que aqueilla oppinion en que concordaran la mayor partida deillos sea obseruada et complida. Et si los *dichos* jurados fuessen repartidos en diuersas oppiniones, son assaber, tantos/<sup>127</sup> de la una part como de la otra, que en el *dicho* caso clamado entre eillos el *dicho* alcalde et notificando le las *dichas* oppiniones a aqueilla oppinion en la qual conconcordare (*sic*) el *dicho* alcalde preuallezca et<sup>128</sup> sea obseruada et complida. Otrossi, de consentimiento et ottorgamiento de los *dichos* procuradores, nos auemos querido et ordenado, queremos et ordenamos por las presentes que en *nuestra dicha* muy/<sup>129</sup> noble ciudat de Pomplona unida, como *dicho* es, aya a ser un justicia perpetuo, vezino de *nuestra dicha* muy noble ciudat, el qual sera nombrado et puesto por nos et aya a executar las sentencias/<sup>130</sup> pronunciadas por el *dicho* alcalde et por los *dichos* jurados, como ata aqui los almirantes et prebostes de *nuestra dicha* muy noble ciudat auian usado de fazer ata esta present union et paz perpetua, el/<sup>131</sup> qual *dicho* justicia aura en carga de prender et goardar en *nuestra* preson todos los malfechores et crimosos que se faillaran en *nuestra dicha* muy noble ciudat de Pomplona et en sus corseras. Et assi/<sup>132</sup> bien aura los carcellages de los qui seran presos et colonias foreras de ata sixanta sueldos inclusiue et dailli en juso que acaeztran en *nuestra dicha* muy noble ciudat de Pomplona unida, como *dicho* es,<sup>133</sup> las quallles seran demandadas por el *dicho* justicia con part ante el *dicho* alcalde et por eill seran jurgadas, reseruando a *nuestro* procurador fiscal et de *nuestros* successores, qui a present es o por tiempo sera, que si/<sup>134</sup> el demandar, auer et cobrar las *dichas* colonias foreras peruenian en eill por algun tiempo, que en su drecho et possession de las *dichas* colonias foreras et en todas las otras cosas que li pertenescen non/<sup>135</sup> li venga por esto prejuzio alguno, saluo que las *dichas* colonias foreras que por el *dicho* justicia seran demandadas con part et jurgadas por el *dicho* alcalde como *dicho* es, las quallles ni alguna deilllas/<sup>136</sup> non podran mas ser demandadas por el *dicho* *nuestro* procurador ni de *nuestros* *dichos* successores. Et a present, por *nuestra* auctoritat real, nos auemos nombrado et puesto por justicia de *nuestra dicha* muy noble/<sup>137</sup> ciudat de Pomplona unida, como *dicho* es, a *nuestro* bien amado escudero, Leonel de Garro, vezino de *nuestra dicha* muy noble ciudat, al qual por las presentes damos poder de usar del *dicho* officio de justicia su/<sup>138</sup> vida durant. Otrossi nos, considerando que los habitantes et moradores del *dicho* Burgo de Sant Cerni de *nuestra dicha* muy noble ciudat de Pomplona han algunos priuilegios por si, de los qu-/<sup>139</sup> alles ni partida deillos no han gozado ata aqui los habitantes et moradores de la *dicha* Poblacion de Sant Nicholas de *nuestra dicha* muy noble ciudat ni los habitantes et moradores de la *dicha* Nauarrerria/<sup>140</sup> et por tal que la *dicha* union sea mas firme et valledera, de *nuestro* proprio mouimiento, cierta sciencia et auctoritat real, aue-

mos querido *et* ordenado, queremos *et* ordenamos por las presentes que/<sup>141</sup> del dia de oy, data deste *nuestro present* priuilegio en adellant a perpetuo todos los *dichos* habitantes *et* moradores de los *dichos* Burgo, Poblacion *et* Nauarrerria unidos, como *dicho* es, ayán a gozar los unos de los/<sup>142</sup> priuilegios de los otros *et* que todos los *dichos* priuilegios sean *et* se entiendan para todos ellos, tanto por los presentes como por los venideros, a perpetuo, si *et* en quonto aquellos a qui fueron/<sup>143</sup> otorgados los *dichos* priuilegios han usado *et* gozado de aquellos pacifficament, toda uez que esto se entienda de los priuilegios que non son repugnantes ni contrarios a la *dicha* union./<sup>144</sup>

Otrossi, de voluntat, otorgamiento *et* consentimiento de los *dichos* procuradores, auemos querido *et* ordenado, queremos *et* ordenamos por las presentes, a perpetuo, que los habitantes *et* moradores/<sup>145</sup> del *dicho* Burgo de Sant Cerni ni de la *dicha* Poblacion de Sant Nicholas ni de los habitantes *et* moradores de la Nauarrerria de *nuestra dicha* muy noble ciudat de Pomplona ni las singulares personnas/<sup>146</sup> de aquellas no ayán a fazer ni fagan ni leuanten de nuevo fortaleza o fortalezas algunas los unos contra los otros *et* si las fazian que aquellas talles fortaleza o fortalezas sean/<sup>147</sup> derrocadas *et* derribadas por la seynnoría mayor del regno *et* tornadas al estado que estan al dia de oy, mas que las fortalezas que estan al dia de oy que las mantengan *et* si cayán que/<sup>148</sup> las reparen *et* las que estan caydas que las pongan en deuido estado, segunt solían ser ante dagora. *Et* los *dichos* habitantes *et* moradores de la *dicha* Poblacion ayán a fazer las paredes de sus/<sup>149</sup> casas enta el baladar del *dicho* Burgo, començando en la tor que claman La Gallea, entroa la paret trauessana de piedra que se tiene con la tor que se clama Maria Delgada, a tan altas *et* en/<sup>150</sup> aqueilla forma *et* manera que es contenido en la sentencia que por nos fue pronunciada postremerament en *nuestra* villa d'Olit el veynteno dia del mes de deziembre del ayño mil trezientos/<sup>151</sup> *et* nouanta. Otrossi, de otorgamiento *et* consentimiento de los *dichos* procuradores, nos, por el bien *et* utilidad de *nuestra dicha* muy noble ciudat de Pomplona, auemos querido *et* ordenado, quere-/<sup>152</sup> mos *et* ordenamos por las presentes que daqui adellant en cada un ayño a perpetuo las rentas *et* reuenidas de toda *nuestra dicha* muy noble ciudat de Pomplona unida, como *dicho* es, se ayán a conuer-/<sup>153</sup> tir en las expensas neccessarias o voluntarias de *nuestra dicha* muy noble ciudat, a disposicion *et* ordenanca de los *dichos* diez jurados de *nuestra dicha* muy noble ciudat unida *et* de lo que sobrare de las *dichas*/<sup>154</sup> rentas se conuertida *et* se expienda cada ayño en la *dicha* fortificacion de *nuestra dicha* muy noble ciudat cierta summa de dineros, ultra los *dichos* tres ayños en los qualles se deue fazer la *dicha*/<sup>155</sup> casa de jureria, como *dicho* es, en tal manera que en el primero ayño los *dichos* diez jurados accorden quanta summa de dineros se podra poner en la *dicha* fortificacion, saquadas las/<sup>156</sup> *dichas* expensas de *nuestra dicha* muy noble ciudat *et* en el primero de los *dichos* tres ayños las rentas que sobran, ultra las *dichas* sieteçientas libras que se tomarán para la *dicha* casa de la *dicha*/<sup>157</sup> jureria *et* ultra las *dichas* expensas que sean conuertidos en la fortificacion del *dicho* Burgo, donde es el thesorero, *et* en el segundo ayño en la *dicha* Poblacion *et* en el tercero ayño en la *dicha*/<sup>158</sup> Nauarrerria en ygoal summa, ygoalando el ayño de las mayores expensas con el ayño de las menores *et* assi, acabada la *dicha* casa, todas las *dichas* rentas, saquadas las *dichas* expensas,/<sup>159</sup> todo el demorant sea puesto cada ayño a perpetuo en la fortificacion de *nuestra dicha* muy noble ciudat *et* assi vaya cada ayño la *dicha* fortificacion a perpetuo, emplegando ata la summa/<sup>160</sup> que los *dichos* diez jurados accordaron *et* si concordar non podieren los *dichos* jurados de la *dicha* fortificacion quando se aura a fazer *et* quanto se

aura a expender auran su recurso a nos et/<sup>161</sup> nos lis declararemos o faremos declarar el *dicho* dubdo. Et assi, continuando de aynno en aynno, faran sus *dichas* fortificaciones de *nuestra dicha* muy noble ciudat unida et si, fornescidas las/<sup>162</sup> *dichas* expensas et proueydo el *dicho* fortifficamiento, sobraren de las *dichas* rentas et hemolumentes de la *dicha* muy noble ciudat algunas *summas* de dineros o de otras cosas, que aquellas sean/<sup>163</sup> puestas en utilidat et prouecho de *nuestra dicha* muy noble ciudat, do a los *dichos* diez jurados o a la mayor partida deillos bien visto sera. Otrossi, por tal que la *dicha* union sea de mayor effi-/<sup>164</sup> cacia, efecto *et* valor et aya a ser mas durable a perpetuo et los *dichos* pueblos ni singulares de aquellos del Burgo, Poblacion et Nauarrerria no ayan causa ni ocasion de venir directa ni/<sup>165</sup> jndirectament, publica ni occultament, contra la *dicha* union, de voluntat, ottorgamiento *et* consentimiento de todos los *dichos* procuradores, auemos querido *et* ordenado, queremos *et* ordena-/<sup>166</sup> mos por las presentes que todos *et* quoalessquiere pleytos *et* debates, questiones et demandas que son ata el dia de oy, data de las presentes, entre los *dichos* pueblos del Burgo, Poblacion *et*/<sup>167</sup> Nauarrerria, juncta o diuisament, de pueblo a pueblo o si ay algunas mallenconias, mal querencias, quereillas o enemiztades entre eillos todas ayan a cessar et los unos a los otros/<sup>168</sup> ayan a aquittar, remetter *et* perdonnar aquellas para siempre *et* a jamas *et* viuan daqui adellant a perpetuo a seruicio de Dios, en paz, amor *et* caridat, como buen pueblo/<sup>169</sup> juncto *et* unido lo deue fazer.

Otrossi, por tirar dentre el *dicho* pueblo de *nuestra dicha* muy noble ciudat de Pomplona unido, como *dicho* es, toda diuision *et* discordia *et* que la *dicha* union valga/<sup>170</sup> *et* tenga a perpetuo, nos, de *nuestra* auctoridat real, auemos querido *et* ordenado, queremos *et* ordenamos por las presentes que todos el *dicho* pueblo de *nuestra dicha* muy noble ciudat de Pomplona unido,<sup>171</sup> como *dicho* es, aya a auer un sieillo grant *et* otro menor para contrasiello *et* un pendon de unas mesmas armas, de las quoaless el campo sera de azul *et* en medio aura un leon/<sup>172</sup> passant que sera d'argent *et* aura la lengoa *et* huynnas de gueulas *et* al derredor del *dicho* pendon aura un renc de *nuestras* armas de Navarra, de que el campo sera de gueulas/<sup>173</sup> *et* la cadena que yra al derredor de oro *et* sobre el *dicho* leon en la endrecha de su exquina aura en el *dicho* campo del *dicho* pendon una corona real de oro, en seynnal que los reyes/<sup>174</sup> de Navarra suelen *et* deuen ser coronados en la iglesia cathedral de Sancta Maria de *nuestra dicha* muy noble ciudat de Pomplona *et* queremos *et* ordenamos como *dicho* es que las cartas/<sup>175</sup> *et* contractos sieilladas ante dagora con los sieillos de los *dichos* Burgo, Poblacion *et* Nauarrerria o de quoalessquiere deillos ayan su efecto *et* valor, segunt que por aquellos es contenido/<sup>176</sup> si *et* en quanto han usado de aquellas *et* de las que non repugnan ni contrarian a la *dicha* union *et* luego, al dia de oy, data deste *nuestro* present priuilegio, todos los *dichos* sieillos *et* pendones/<sup>177</sup> antigos sean traydos a *nuestra* presencia *et* aquellos ayan a ser deffechos *et* laçerados *et* luego, vistas las presentes, los habitantes *et* moradores de *nuestra* dicha muy noble ciudat de Pomplona,<sup>178</sup> unidos como *dicho* es, seran tenidos de fazer los *dichos* sieillos *et* pendon a las armas sobredichas.

Otrossi, de ottorgamiento *et* consentimiento de los *dichos* procuradores, auemos proueydo *et*/<sup>179</sup> ordenado, proueymos *et* ordenamos por las presentes, de *nuestra* auctoridat real, que la marca o sieillo de marcar la plata que solia ser con las armas del *dicho* Burgo en goarda de los vezinos *et*/<sup>180</sup> habitantes del Burgo de Sant Cerni de *nuestra dicha* muy noble ciudat sea deffecha *et* sea fecha de nueuo otra marca, en la quoaless sera la seynnal una coro-

na et tendra de juso en/<sup>181</sup> escrito: Pomplona, et que la *dicha* marca o sieillo daqui adellant a perpetuo aya a ser et sea en el *dicho* Burgo, en poder *et* goarda de alguna buena personna, vezino et habitant en el *dicho* Burgo/<sup>182</sup> en qui los *dichos* diez jurados o los mas deillos acordaran et que la plata que sera obrada en *nuestra dicha* muy noble ciudat, en quoaquiere part de aqueilla, sea marcada con la *dicha* marca o/<sup>183</sup> sieillo et que al marcar o sieillar de la *dicha* plata ayan a ser et sean presentes et cognoscedores a perpetuo uno de los vezinos et habitantes del *dicho* Burgo et un otro de los vezinos et habitantes/<sup>184</sup> de la Poblacion et un otro de los habitantes de la *dicha* Nauarrerria, los quoaques *dichos* bien veedores *et* cognoscedores seran esleytos por los *dichos* diez jurados et la plata que por los *dichos* tres/<sup>185</sup> bien veedores et cognoscedores o por los dos deillos sera jurgada ser buena et sufficient sea sieillada *et* marcada con la *dicha* marca o sieillo et la arqua en que estara la *dicha* marca aya/<sup>186</sup> tres çarraillas et tres claues et cada una de las *dichas* goardas aya a tener su claua et quando alguno o algunos deillos partieren fuera de *nuestra dicha* muy noble ciudat que deixen/<sup>187</sup> sus claues a la goarda que estara en *nuestra dicha* muy noble ciudat, por tal que por la ausencia de aqueill o de aqueillos el marcar de la *dicha* plata non sea estorbado ni empachado./<sup>188</sup>

Otrossi, de voluntat, ottorgamiento *et* consentimiento de todos los *dichos* procuradores, nos, de *nuestra* cierta sciencia et agradable voluntat, auemos querido *et* ordenado, queremos *et* ordenamos/<sup>189</sup> por las presentes que quoaquiere singulares personnas habitantes et moradores en *nuestra dicha* muy noble ciudat de Pomplona unida, como *dicho* es, presentes et avenideros, a perpetuo, ayan/<sup>190</sup> libertat et puedan parar tabla o tablas de cambios dentro en *nuestra dicha* muy noble ciudat, do querran et por bien tendra, et usar *et* gozar de los *dichos* cambios et del prouecho daqueillos/<sup>191</sup> como los cambiadores lo han acostumbrado a fazer. Otrossi, de consentimiento et voluntat de todos los *dichos* procuradores, nos, por tal que la *dicha* union sea mas firme, auemos querido/<sup>192</sup> et ordenado, queremos *et* ordenamos por las presentes que dentro en termino de diez dias empues la data deillas el pueblo de *nuestra dicha* muy noble ciudat de Pomplona o los *dichos* diez jurados/<sup>193</sup> fagan fazer una fuert arqua de robre, en la quoa aya tres çarraias fuertes con tres claues et en aqueilla arqua dentro en termino de quinze dias empues la data deste *nuestro present priuilegio*/<sup>194</sup> los *dichos* pueblos del Burgo, Poblacion et Nauarrerria ayan a poner todos lures priuilegios, sieillos *et* pendon communes, por tal que aqueillos ensemble *et* en una union puedan *et* deuan ser con-/<sup>195</sup> seruados *et* goardados fielment, para utilidat *et* prouecho de todo el pueblo de *nuestra dicha* muy noble ciudat de Pomplona unido, como *dicho* es, de las quoaques claues, la una tendra el cap de uanc/<sup>196</sup> del *dicho* Burgo et la otra el cap de banc de la *dicha* Poblacion et la otra el cap de banc de la *dicha* Nauarrerria et segunt se mudaran cada ayuno los *dichos* cap de banques el *dicho* domingo ante de/<sup>197</sup> Sancta Maria de Septiembre se ayan a mudar las *dichas* claues en cada un ayuno a perpetuo et la *dicha* arqua aya a ser en la casa de la *dicha* jureria.

Otrossi, por tal que la *dicha* union sea/<sup>198</sup> mas firme et cesse toda manera de diuision, en el pueblo de *nuestra dicha* muy noble ciudat de Pomplona unido, como *dicho* es, de ottorgamiento *et* consentimiento de los *dichos* procuradores et de *nuestra*/<sup>199</sup> auctoridat real, auemos querido *et* ordenado, queremos *et* ordenamos por las presentes que dentro en termino de diez dias empues la data deste *nuestro present priuilegio*, el *dicho* conceio de *nuestra dicha*/<sup>200</sup> muy noble ciudat de Pomplona aya a fazer et faga rancar las mugas que estan puestas dentro

en *nuestra dicha* muy noble ciudat entre el terretorio del Burgo, Poblacion *et* Nauarreria/<sup>201</sup> de *nuestra dicha* muy noble ciudat et, si fuera de aqueilla, en los terminos de *nuestra dicha* muy noble ciudat, ay puestas algunas otras mugas en que aya armas de los *dichos* Burgo, Poblacion/<sup>202</sup> *et* Nauarreria, queremos que dentro en el *dicho* termino sean tiradas de las *dichas* mugas las *dichas* armas et queden las *dichas* mugas en sus logares sin armas algunas a perpetuo/<sup>203</sup> et si quisieren que pongan en aqueillas las armas nuevas de *nuestra dicha* muy noble ciudat.

Otrossi, de consentimiento et ottorgamiento de los *dichos* procuradores, de *nuestra* auctoritat/<sup>204</sup> real, auemos querido *et* ordenado, queremos et ordenamos por las *presentes* que, cada que a los *dichos* diez jurados bien visto fuere, puedan clamar de sus barriadas segunt el numero que eillos/<sup>205</sup> son o doblando o mediando el *dicho* numero de los hombres buenos, vezinos suyos, et fazer los venir a la casa de la *dicha* jureria por se conseillar en los afferes *et* negocios de *nuestra dicha* muy noble ciudat/<sup>206</sup> unida, toda uez los *dichos* conseilleros no auran voz entre los *dichos* jurados et en caso que a los habitantes de *nuestra dicha* muy noble ciudat conuenia saillir en huest o a recebimiento de rey o de/<sup>207</sup> otro seynnor o en otros actos *communes*, que esto se aya a fazer a *dicho et* ordenança de los *dichos* diez jurados o de la mayor partida deillos et si los *dichos* jurados en ygoal numero fuessen/<sup>208</sup> de diuersas oppiniones que el *dicho* alcalde, concordando con una de las *dichas* partidas, determine el *dicho* debat et se faga *et* execute segunt su determinacion. Otrossi, de ottorgamiento/<sup>209</sup> *et* consentimiento de los *dichos* procuradores, nos, de *nuestra* auctoritat real, annullamos *et* reuocamos por thenor deste *nuestro present* priuilegio todos *et* quallesquiere priuilegios, libertades, usos/<sup>210</sup> *et* costumbres de *nuestra dicha* muy noble ciudat de Pomplona, en tanto quanto son o podrian ser repugnantes *et* contrarios a la *dicha* union tan solament et queremos que en aqueillo/<sup>211</sup> sean nullos *et* inefectuosos et en todos otros casos queden en su effecto *et* valor, si et en quanto han usado los *dichos* pueblos.

Otrossi, nos, con ottorgamiento *et* consentimiento/<sup>212</sup> de todos los *dichos* procuradores et por tal que la *dicha* union quede stable et firme para siempre et a jamas, sin contradicion de alguno o algunos, auemos querido *et* ordenado, queremos *et*/<sup>213</sup> ordenamos por las *presentes* que si los habitantes *et* moradores del *dicho* Burgo de Sant Cerni o los habitantes *et* moradores de la *dicha* Poblacion de Sant Nicholas o los habitantes *et* moradores/<sup>214</sup> de la *dicha* Nauarreria de *nuestra dicha* muy noble ciudat viniessen como uniuersidad contra la *dicha* union o se ensayassen *et* efforcassen a romper *et* deffazer aqueilla, que ipsofacto, seyendo/<sup>215</sup> lis probado el caso deuidament encorran *et* ayan a encorrer por cada contrauenimiento pena de mil marcos de plata fina, applicadera la quarta part a los coffres *nuestros* o de/<sup>216</sup> *nuestros* successores, reyes de Nauarra, qui empues nos seran, la otra quarta part al pueblo de *nuestra dicha* muy noble ciudat de Pomplona qui sera de oppinion de obseruar et goardar la/<sup>217</sup> *dicha* union et las otras dos partes a la çarrazon et fortifficacion de *nuestra dicha* muy noble ciudat. Et si algunos singulares de *nuestra dicha* muy noble ciudat unida, segunt *dicho* es, se efforca-/<sup>218</sup> uan a romper esta union *et* paz perpetua, contraueniendo a aqueilla, que a aquellos tal o talles contrauenientes, seyendo les probado aqueillo deuidament, los *dichos* alcalde *et* jurados/<sup>219</sup> que al tiempo fueren de *nuestra dicha* muy noble ciudat de Pomplona unida, como *dicho* es, sen auer otro mandamiento ni licencia de nos ni de *nuestros dichos* successores, puedan exiliar *et* desuezinar/<sup>220</sup> et echar fuera de *nuestra dicha* muy noble ciudat a perpetuo et eillos ni

los descendientes de ellos no ayan a entrar ni morar jamas en *nuestra dicha* muy noble ciudat de Pomplona. Et pagada/<sup>221</sup> la *dicha* pena o penas et executado el *dicho* desvezinamiento et echamiento de las *dichas* singulares personnas o non pagado et executado el *dicho* desvezinamiento et echamiento, que la *dicha* union/<sup>222</sup> quede *et* finque stable *et* firme a perpetuo, assi como si jamas persona alguna non fuesse venida contra aquella.

Otrossi nos, de *nuestra* auctoritat *et* poderio real, a los *dichos* diez jurados/<sup>223</sup> de *nuestra dicha* muy noble ciudat de Pomplona qui a *present* son o por tiempo fueren auemos otorgado et otorgamos por las *presentes* que eillos del dia de oy, data de las *presentes*, en adellant a perpetuo/<sup>224</sup> ayan el cognoscimiento sobre los falsos pesos et puedan fazer justicia sobre aquellos et puedan fazer cotos *et* paramentos, correcciones *et* pugnaciones quoalessquiere ciuilles sobre los/<sup>225</sup> habitantes *et* moradores de *nuestra dicha* muy noble ciudat *et* estrangeros quoalessquiere, en razon de los *dichos* falsos pesos et del buen regimiento *et* gouernamiento de *nuestra dicha* muy noble ciudat/<sup>226</sup> de Pomplona, saluo *et* exceptado que non fagan statuto, ordenança ni otra cosa que sea ni pueda ser en daynno *nuestro* ni de *nuestra* jmposicion *et* patrimonio real.

Otrossi nos, de *nuestra*/<sup>227</sup> auctoritat *et* poderio real, a los *dichos* diez jurados qui a *present* son *et* por tiempo seran a perpetuo auemos otorgado *et* otorgamos por las *presentes* que eillos puedan crear notarios, corretores/<sup>228</sup> *et* otros quoalessquiere oficiales necessarios al *dicho* pueblo comun de *nuestra dicha* muy noble ciudat, segunt que han usado *et* acostumbra-do fazer en los tiempos passados *et* segunt *que*/<sup>229</sup> bien visto les sera *et* expedient *et* necces-sario fuere al bien *et* prouecho de la republica de *nuestra dicha* muy noble ciudat, los quoaless *dichos* notarios ayan a usar de sus *dichos* officios *en nuestra*/<sup>230</sup> *dicha* muy noble ciudat *et* en sus corseras. Et en ultra a los *dichos* diez jurados *presentes* *et* auenideros a perpetuo auemos otorgado *et* otorgamos por las *presentes* que eillos los *dichos* officios *de*/<sup>231</sup> correteria *et* quoalessquiere otros officios de *nuestra dicha* muy noble ciudat, exceptadas las *dichas* notarias *et* jureria, puedan dar a tributo, a vida o a voluntat o a cierto tiempo a qui qui-/<sup>232</sup> siere *et* por bien touiere *et* por el precio que bien visto les fuere.

Otrossi, por dar remedio a las malatias, sin razones *et* fraues que cometten en *nuestra dicha* muy noble ciudat los/<sup>233</sup> argenteros, costureros, tondedores, corretores, recarderos o recarderas, mollineros, çapateros *et* pellegeros *et* otros qui han otros officios publicos *et* toman de las gentes communes cosas/<sup>234</sup> para vender o fazer de su officio *et* aquellas non pueden cobrar de ellos dentro en los terminos concordados, statuymos *et* ordenamos *et* damos plenero poder cumplido por este *nuestro present*/<sup>235</sup> priuilegio a los *dichos* diez jurados a perpetuo que cada que algun vezino o vezinos de *nuestra dicha* muy noble ciudat o otros se les quereillaren o playnnieren de los talles/<sup>236</sup> menestral o menestralles de officios de *nuestra dicha* muy noble ciudat que a los talles menestral o menestralles fagan citar *et* conuenir para ante si *et*, oydas las partes/<sup>237</sup> sincerament *et* de plano, sen processo ni alargamiento de juy-zio, cognozcan sobre los talles debates *et* a los talles menestralles qui seran faillados culpantes condempnen/<sup>238</sup> por lur sentencia diffinitiu a dar *et* render dentro en cierto termino que bien visto lis sera a aqueill o aquellos de qui tendran las *dichas* empleytas *et* en caso que dentro en el/<sup>239</sup> *dicho* termino non contentassen a las partes, dailli adellant los fagan prender *et* detener en preson ata tanto que ayan contentado *et* satisfecho complidament a la part

dampnificada./<sup>240</sup> Et si a los *dichos* diez jurados o a la mayor parte deillos pareciere que los talles condemnado o condemnados fuesen fugitiuos, que luego empues la *dicha* sentencia et en la mesma audi-/<sup>241</sup> encia los fagan prender, detener en preson, sen los soltar ni relaxar, ata tanto que ayan satisfecho *et* contentado complidament a aqueill o a aquellos a qui auran defraudado.

Otrossi,<sup>242</sup> por goardar la honnor *et* seruicio de Dios *et* de la Virgin seynnora Sancta Maria, su madre, *et* de todos los sanctos *et* sanctas del parayso, segunt somos tenido *et* lo deuemos fazer, *et* por euitar/<sup>243</sup> los inconuenientes *et* terribles peccados que se cometten por los renegadores en *nuestra dicha* muy noble ciudat sobre juegos *et* otrament, auemos querido *et* ordenado, queremos *et* ordenamos por las/<sup>244</sup> presentes que la ley, fuero *et* ordenanca que nos fiziemos postremerament en *nuestra* villa de Olit en *nuestras* Cortes Generales sobre la execucion, rigor *et* justicia que se deuia fazer sobre los *dichos* renegadores/<sup>245</sup> que aqueilla ley, fuero *et* ordenanca sea obseruada *et* goardada *et* executada con grant rigor, sen merce alguna, por l'alcalde, justicia *et* jurados de *nuestra dicha* muy noble ciudat de Pomplona/<sup>246</sup> presentes *et* auenideros, sobre todos *et* quoalessquiere hombres o mugeres que se faillaran en *nuestra dicha* muy noble ciudat que ayan renegado o maldicho de Dios o de seynnora Sancta Maria o de/<sup>247</sup> quoalessquiere sanctos. Et por tal que nos seamos cierto que la *dicha* rigor aya a ser obseruada, tenida *et* complida, los *dichos* alcalde, justicia *et* jurados de *nuestra dicha* muy noble ciudat de Pomplona/<sup>248</sup> han jurado en *nuestra* presencia sobre la cruz *et* los sanctos euuangelios, por eillos tocados manualment, que eillos tendran, obseruaran *et* compliran realment *et* de fecho *et* porran, sen merce/<sup>249</sup> alguna, rigorosa execucion sobre los *dichos* renegadores o maldizidores de Dios o de seynnora Sancta Maria, su madre, o de sus sanctos todo los contenido en el *dicho* fuero. Et todos los alcaldes,<sup>250</sup> justicia *et* jurados que seran daqui adellant en *nuestra dicha* muy noble ciudat seran tenidos de fazer en el dia que entraran en los *dichos* officios el juramento sobredicho, affin que la deuocion/<sup>251</sup> de los fieles xristianos sea mantenida *et* augmentada *et* nos ni eillos por peccados menos no ayamos a ser pugnados ante Dios.

Otrossi, por tal que la *dicha* union quede firme, stable/<sup>252</sup> *et* valledera a perpetuo *et* el *dicho* pueblo de *nuestra dicha* muy noble ciudat via siempre en paz *et* en concordia, auemos determinado en *nuestro* grant conseillo de conuocar por esta causa los tres estados/<sup>253</sup> de *nuestro* regno *et* con consentimiento, deliberacion *et* conseio deillos fazer fuero que contendra en efecto que jamas nos ni eillos ni *nuestros* successores, reyes de Nauarra qui empues nos seran,<sup>254</sup> non consintremos ni consentran jamas que la *dicha* union aya a ser deffecha ni rompida en tiempo alguno en alguna manera. Et cada que los reyes de Nauarra successores *nuestros*/<sup>255</sup> vinieren al herencio de *nuestro dicho* regno, sean tenidos de jurar *et* juren sollempnement al tiempo de su coronamiento al pueblo de *nuestra dicha* muy noble ciudat de Pomplona este *nuestro present*/<sup>256</sup> priuilegio *et* todas las cosas contenidas en eill, segunt *et* en la forma *et* manera que juraran a los tres estados de *nuestro* regno lures fueros, usos *et* costumbres *et* que non verran/<sup>257</sup> en contra ni consentran venir a lures oficiales ni subditos en todo ni en partida en alguna manera. Et nos, rey sobredicho, promettemos en palaura de rey *et* por semblant/<sup>258</sup> forma juramos sobre la cruz *et* los sanctos euuangelios, por nos tocados manualment, que en tiempo alguno non vendremos contra la *dicha* union ni contra cosa alguna contenida/<sup>259</sup> en este *nuestro present* priuilegio, ante obseruaremos *et* goardaremos *et* faremos

obseruar *et* goardar a todo *nuestro* leal poder la *dicha* union et todas las *dichas* cosas en este *nuestro present priuilegio*/<sup>260</sup> contenidas, toda uez no es *nuestra* entencion ni voluntat que por lo contenido en esta *nuestra* carta de priuilegio sea derogado ni contradicho en res al cambio que ante de agora fue/<sup>261</sup> fecho entre el rey Beau Philip et dona Johanna, reynna de Nauarra et contessa de Champaynna, *nuestros* auuelos, a qui Dios aya, et el obispo et cappitol de *nuestra dicha* muy noble/<sup>262</sup> ciudat de Pomplona de la jurisdicion et proprietat del Burgo, Poblacion et Nauarrerria de *nuestra dicha* muy noble ciudat de Pomplona a ciertas rectorias de *nuestro* regno, las quoaalles/<sup>263</sup> posside don Sancho de Otheyca, obispo de *nuestra dicha* muy noble ciudat de Pomplona, qui es a *present*, et han possedido sus predecesores. Et nos *et nuestros* predecesores reyes de Nauarra/<sup>264</sup> auemos possedido *et* possedimos la *dicha* proprietat *et* possession de toda *nuestra dicha* muy noble ciudat.

Otrossi nos, rey sobredicho, detenemos en nos poder *et* auctoridad de corregir/<sup>265</sup> *et* emendar, jnterpretar *et* declarar este *nuestro present priuilegio* en aqueillas partidas *et* logares que a nos pareztran ser expedientes *et* conuenientes, como aqueill qui somos fazedor/<sup>266</sup> *et* condidor deste *nuestro present priuilegio*.

Si mandamos, jningimos *et* requerimos a la reynna dona Blanca, *nuestra* muy cara *et* muy amada fija promogenita *et* heredera,<sup>267</sup> al jnfant don Johan d'Aragon *et* de Scicilia, su marido, *nuestro* muy caro *et* muy amado fijo, *et* a *nuestro dicho* muy caro *et* muy amado nieto, don Karlos, princep de Viana, *et* a todos *et*/<sup>268</sup> quoaallesi quere reyes *et* successores *nuestros* qui empues nos seran en *nuestro dicho* regno de Nauarra *et* mandamos con la mayor jnstancia que podemos a todos *et* quoaallesi quere officio/<sup>269</sup> alles *et* subditos *nuestros*, *presentes* *et* auenideros, *et* a cada uno deillos que este *nuestro present priuilegio*, ordenanca *et* voluntat *et* todo lo contenido en eill *et* la *dicha* union tengan, obseruen *et*/<sup>270</sup> goarden jnuiolablement *et* a perpetuo sen venir ni consentir venir en contra en tiempo alguno en alguna manera *et* cada que los *dichos* reyes de Nauarra, successores *nuestros*, vinieren/<sup>271</sup> al herencio de *nuestro dicho* regno, sean tenidos de jurar *et* juren sollempnment al tiempo de su coronamiento al pueblo de *nuestra dicha* muy noble ciudat de Pomplona este *nuestro present*/<sup>272</sup> *priuilegio* *et* todas las cosas contenidas en eill, segunt que por el *dicho* fuero *et* por el sobredicho articulo tercero ante deste *et* por este *nuestro dicho* *priuilegio* *et* union paresce *et* es/<sup>273</sup> contenido. Et assi bien mandamos al pueblo de *nuestra dicha* muy noble ciudat de Pomplona unido, como *dicho* es, que eillos, plegados ensemble, ratiffiquen, approben *et* loen este *nuestro*/<sup>274</sup> *present priuilegio* *et* juren sollempnment sobre la cruz *et* los sanctos euuangelios, cada que requeridos fueren por nos, que obseruaran, goardaran *et* tendran a aqueill *et* lo/<sup>275</sup> contenido en eill jnuiolablement *et* a perpetuo, sen venir en contra en tiempo alguno en alguna manera.

Otrossi nos, de *nuestra* auctoridad *et* poderio real, auemos querido *et*/<sup>276</sup> ordenado, queremos *et* ordenamos por las *presentes*, por mayor conuallidacion de todas las cosas en este *nuestro present priuilegio* *et* union contenidas, que la cappitula del fuero *et* la jura/<sup>277</sup> que nos *et* los procuradores de los tres estados de *nuestro* regno auemos fecho aya a ser *et* sea puesta en este *nuestro present priuilegio*, la qual es en la seguiet forma:

Como nos,<sup>278</sup> Karlos, por la gracia de Dios rey de Nauarra, duc de Nemoux, ouiendo *nuestro* coracon a solo Dios, de qui prociden todos los bienes, por euitar *et* tirar en quanto

buenament podemos/<sup>279</sup> todos los debates *et* discordias, escandallos, homicidios et otros inconuenientes que se podrian seguir al tiempo auenir, segunt son seguidos en los tiempos passados entre las tres jurisdicciones/<sup>280</sup> et tres uniuersidades del Burgo, Poblacion et Nauarreria de *nuestra* ciudat de Pomplona, las quoaalles, de su primera fundacion ent'aqua, han seydo distinctas et diuisas totalment,<sup>281</sup> cada una por si, de consentimiento *et* ottogamiento et expressa voluntat de los habitantes *et* moradores de los *dichos* del Burgo, Poblacion et Nauarreria et de lures procuradores suficientes,<sup>282</sup> ayamos tractado, accordado *et* firmado con eillos que del dia de oy, data de las presentes, en adellant, a perpetuo, las *dichas* tres jurisdicciones del Burgo, Poblacion et Nauarreria sean unidas/<sup>283</sup> en una mesma jurisdicion et en un cuerpo indiuisiblement et daqui adellant ayan de auer todos un alcalde aynual, diez jurados et una jureria et unos mesmos priuilegios *et*/<sup>284</sup> libertades et un thesorero o bolsero, un justicia por exercer *et* executar aqueilla, de los quoaalles los V<sup>o</sup> de los *dichos* jurados seran del *dicho* Burgo, los tres de la *dicha* Poblacion et los dos de la *dicha*/<sup>285</sup> Nauarreria. Et todos los terminos *et* rentas de las *dichas* tres jurisdicciones ayan a ser *communes* entre eillos et para la *dicha* jurisdicion de *nuestra dicha* ciudat de Pomplona unida, como *dicho* es, sen/<sup>286</sup> diuision ni departimiento alguno, et las *dichas* rentas ayan a ser expendidas en las neccessidades *et* fortifficamjento de *nuestra dicha* ciudat, segunt que esto et otras cosas por *nuestras* cartas de priuilegio/<sup>287</sup> et union ottorgadas et dadas a los *dichos* alcalde et jurados, uniuersidad *et* conceillo de *nuestra dicha* ciudat unida, como *dicho* es, mas largament puede parescer. Et nos, deseando de toda *nuestra* affeccion/<sup>288</sup> et voluntat que la *dicha* union valga et tenga a perpetuo, sen contrariedad, diuision ni departimjento algunos, llamados et plegados a Cortes Generalles en esta *nuestra dicha* ciudat de Pomplona/<sup>289</sup> los tres estados de *nuestro* regno, son a saber, los bracos de la iglesia, de los fijos dalgo et de las buenas villas de *nuestro* regno, con voluntat, ottorgamjento et expresso consentimjento deillos, auemos/<sup>290</sup> ordenado *et* statuydo, ordenamos *et* statuyomos por las presentes, por ley et por fuero vallederos, firmement a perpetuo, que la *dicha* union de *nuestra dicha* ciudat de Pomplona valga et tenga et sea/<sup>291</sup> firme et estable para siempre e a jamas a perpetuo, segunt que por *nuestra dicha* carta de priuilegio et union es contenido. Et por mayor firmeza *et* estabilidad de la *dicha* union, nos, rey sobredicho,<sup>292</sup> juramos presentament sobre la cruz et los sanctos euuangelios, por nos tocados manualment, que la *dicha* union por nos fecha en *nuestra dicha* ciudat de Pomplona et todas las cosas tocantes/<sup>293</sup> a aqueilla, segunt en *nuestro* priuilegio es contenido, tendremos, obseruaremos *et* compliremos et faremos tenir, obseruar *et* complir jniuolablement et con effecto, sen venir ni consentir venir/<sup>294</sup> en contrario, *nuestra* vida durant, en alguna manera. Et assi bien ordenamos *et* statuyomos por ley et por fuero, con ottorgamiento *et* consentimjento de los *dichos* tres estados, que este *nuestro* present fuero sea/<sup>295</sup> escrito en los libros de los fueros de *nuestro* regno de Nauarra. Et todos los reyes qui empues nos seran de *nuestro* regno de Nauarra ayan a jurar et juren al dia de lur coronamiento este present/<sup>296</sup> fuero a los *dichos* tres estados de *nuestro* regno en aqueilla forma et manera que nos en lur presencia lo auemos jurado al dia d'oy. Et nos, Sancho, por la miseracion diuinal obispo de Pomplona,<sup>297</sup> fray Martin d'Oilloqui, prior de Sant Johan de Jherusalem en Nauarra, Johan Gallindo, prior de Roncesuailles, et Johan de Aillo, abbat de Yrach, en vez et en nombre del *dicho* braco ecclesiastico, et nos,<sup>298</sup> Godoffre de Nauarra, conte de Cortes, Charles de Beaumont, alferiz de Nauarra, et Pierres de Peralta, riquos hombres del *dicho* regno, et Johan d'Echauz, vizconte de Bayguer, por el braco de los/<sup>299</sup> riquos hombres et fijos dalgo del *dicho* regno, et nos, Simon de Claueria, alcalde de toda la *dicha* ciudat de Pomplona unida, Garcia Ochoa d'Oquo,

procurador de la villa d'Esteilla, Johan de Barcelona,<sup>/300</sup> alcalde et procurador de la ciutat de Tudella, Garcia Erdara, alcalde et procurador de la villa de Sanguessa, Martin Gil de Liedena, alcalde et procurador de la villa d'Olit, Johan Miguel de Larraga,<sup>/301</sup> alcalde et procurador de la villa de la Puente de la Reynna, Johan Periz, procurador de la villa de Los Arquos, Miguel Martiniz de Oyon, alcalde et procurador de la villa de Viana, Pero Garcia Agoado,<sup>/302</sup> procurador de La Goardia, Ruy Sanchiz de Sant Vicent, procurador de la dicha villa de Sant Vicent, maestre Garcia de Sant Johan, procurador de la dicha villa de Sant Johan, Loppe, alcalde et procurador de la villa<sup>/303</sup> de Mont Real, et Martin Relayn, alcalde et procurador de la villa de Taffailla, cognoscemos et confessamos que nos et todos los dichos tres estados del regno, por lures suficientes procuradores,<sup>/304</sup> fuemos et auemos seydo presentes en Cortes Generalles, plegados al ottorgar et fazer el dicho fuero, et que aqueill ha seydo fecho con nuestro consentimjento et ottorgamjento et promettemos et juramos<sup>/305</sup> cada uno de nos sobre la cruz et los sanctos euuangelios, por nos tocados manualment, que al fazer observar, tenir et valler aqueill ajudaremos al dicho rey, nuestro dicho seynnor, et a los reyes otros qui<sup>/306</sup> empues eill seran en el regno de Nauarra, eillos jurando nos primerament este present fuero et nuestros otros fueros, a los quodales somos afforados, en testimonio desto nos auemos fecho sieillar<sup>/307</sup> las presentes en pendiente, en lazo de seda et cera verdes, de nuestro grant sieillo de la chancelleria, a conuallidacion et firmeza de las cosas sobredichas. Et assi bien el pueblo de nuestra dicha muy noble<sup>/308</sup> ciutat de Pomplona unido, como dicho es, ha puesto en este nuestro present priuilegio su sieillo en pendient, en cordon de seda et cera verdes. Datum en nuestra dicha muy noble ciutat de Pomplona,<sup>/309</sup> VIII<sup>o</sup> dia del mes de septiembre, l'aynno del nascimjento de Nuestro Seynnor mil quatrozientos vint et tres.

Por el rey en su grant conseio, do fueron presentes: mossen Sancho d'Otheiça, obispo de Pomplona, don fray Martin d'Oilloqui, prior de Sant Johan de Jerusalem en Nauarra, don Johan Galindo, prior de Roncesuailles, mossen Charles de Beaumont, alferiz de Nauarra, mossen Bertran de Lacarra, mossen Pierres de Peralta, conseillers, don Lope Periz de Lombierr, alcalde de la Cort, et muchos otros. S. de Leoz.

Pamplona, 8 de septiembre de 1423

*Privilegio de la Unión de las tres jurisdicciones de la ciudad de Pamplona bajo una sola administración.*

A.M.P., caj. 1/2, núm. 192B. 528 x 2165,131. Pergamino. Original. Formado por cinco piezas pegadas. Tiene pendientes los mismos sellos que el documento anterior. Romance de Navarra. Idéntico contenido al del documento anterior.

A.C.P., B3 (*Catálogo*, núm. 1701). Original.

A.G.N., caj. 104, núm. 24 (*Catálogo*, t. XXXV, núm. 555). Original.

*Pub.: V centenario de la publicación del Privilegio de la Unión por el rey don Carlos III el Noble de Navarra*, Ayuntamiento de Pamplona, Pamplona, 1923 (Resumen).

C. Martínez Pasamar, *El Privilegio de la Unión (1423) de Carlos III el Noble de Navarra. Edición, estudio filológico y vocabulario*, Pamplona, 1995, pp. 9-100.

*Cit.: M. A. Irurita, El municipio de Pamplona en la Edad Media*, Pamplona, 1959, pp. 97-98.

J. Goñi Gaztambide, *Catálogo del Archivo de la Catedral de Pamplona*, p. 406.

Pamplona, 11 de septiembre de 1423

*Carlos III de Navarra ordena que en adelante todos los habitantes de Pamplona queden aforados al Fuero General del Reino, para evitar confusiones tras la unión de las tres jurisdicciones de la ciudad.*

A.M.P., caj. 25, núm. 193A. Copia hecha en Pamplona el 4 de febrero de 1432 por Pelegrin de Lusa-rreta, notario y clérigo de la Cámara de Comptos reales. Inserto en el documento XXX (A.M.P., caj. XXX, núm. 270). Romance de Navarra.

A.G.N., caj. 122, núm. 40 (*Catálogo*, t. XXXV, núm. 558). Dos copias simples.

Pamplona, 11 de septiembre de 1423

*Carlos III de Navarra ordena que en adelante todos los habitantes de Pamplona queden aforados al Fuero General del Reino, para evitar confusiones tras la unión de las tres jurisdicciones de la ciudad.*

A.M.P., caj. 24, núm. 193B. Copia hecha en Pamplona el 4 de febrero de 1432 por Pelegrin de Lusa-  
rreta, notario y clérigo de la Cámara de Comptos reales. Inserto en el documento 332 (A.M.P., caj. 24,  
núm. 269), junto con el documento 331 (A.M.P., caj. 24, núm. 268). Romance de Navarra.  
A.G.N., caj. 122, núm. 40 (*Catálogo*, t. XXXV, núm. 558). Dos copias simples.

Tafalla, 21 de marzo de 1424

*Carlos III de Navarra declara haber recibido de los Tres Estados del reino la imposición de cuatro cuarteles anuales durante cuatro años, pero se hace constar que no tiene derecho de propiedad sobre tal imposición.*

A.M.P., caj. 25, núm. 194A. 330 x 275 mm. Pergamino. Original. Sello apuesto de cola, en cera roja,  
roto. Romance de Navarra.  
Existe otra copia del 194A, el 194C, en el *Becerro*, II, fols. 139v-140r.  
A.G.N., caj. 123, núm. 18 (*Catálogo*, t. XXXVI, núm. 157). Copia en papel de 1427.

Karlos, por la gracia de Dios rey de Nauarra, duc de Nemoux, a todos los presentes et  
avenir qui las presentes letras veran et oyran, salut. Fazemos/<sup>2</sup> saber que los Tres Estados de  
nuestro regno, al día d'oy, data de las presentes, a nuestra requesta et rogaría, nos han otorga-  
do graciosament para sostenjimiento de/<sup>3</sup> nuestro estado la jnposicion de nuestro regno et qua-  
tro quouteres por aynno, para el termjno de quatro aynnos complidos, començaderos  
primero/<sup>4</sup> día de abril primero venjent, con las gracias acostumbradas et otras que nos auemos  
fecho por releuamjento de nuestros pueblos et singulares d'aqueillos,/<sup>5</sup> en tal manera que dos

quarteres cugideros en este ayngo *present que* nos estan ottorgados por los *dichos* estados ayng a ser *compresos* en los *primeros*<sup>6</sup> quatro quarteres *que* se deuran cuyllir en el primer ayngo. Et por quanto empues *que* nos venimos al gouemamjento de *nuestro* regno, cada ayngo<sup>7</sup> auemos leuado de *aqueill* la *dicha* jmposicion, entregament et quatroteres quando mas quando menos et algunos podrian dizir *que* por nos *auer*<sup>8</sup> leuado de *nuestro dicho* regno en tan luengo *tiempo* la *dicha* jmposicion et quatroteres nos o *nuestros* successores, reyes de Navarra, *que* empues nos *seran*, podremos<sup>9</sup> alegar contra los *dichos* estados, drecho de *prescripcion* o otro drecho, nos, *queriendo* que por ellos *auer* nos *seruido* et dado *graciosament* de lo<sup>10</sup> suyo en todo *nuestro tiempo*, *non* ayng de ser *periuicados* et donde merescen *auer premio* no ayng a *conseguir* dayngo, por esto, por estas *nuestras*<sup>11</sup> *presentes* letras, declaramos et certificamos *que* los *dichos* estados de *nuestro dicho* regno, empues *que* nos viniemos al gouemamjento et regimjento d'*aqueill*,<sup>12</sup> siempre *et* en cada un ayngo nos han ottorgado los *dichos* jmposicion et quatroteres, a *nuestra* grant *requesta et* rogaria, et no por otro drecho *que*<sup>13</sup> nos ayngamos de tomar nj leuar *aqueillos* nj partida deillos. Et *queremos que* por esto a los *dichos* estados *non* se siga nj pueda seguir *periuuzio*/<sup>14</sup> alguno en su drecho nj nos nj *nuestros* successores podamos nj puedan alegar en leuar los *dichos* jmposicion et quatroteres *prescripcion* nj otro drecho/<sup>15</sup> alguno en alguna manera. Otrossi declaramos et *queremos que* si dentro en el *dicho* temjno de quatro ayngnos Dios nos recebiesse a su/<sup>16</sup> part et dispudiesse de nos a su voluntat, *que* del dia *que* nos *seriamos* trespasado deste sieglo en adelant cessen et ayng a cessar de/<sup>17</sup> cuyllir et leuar los *dichos* quatroteres et la *dicha* jmposicion aya a ser leuada et cuyllida por *nuestros* executores en et por el temjno de/<sup>18</sup> quatro meses continuadament segujentes empues *nuestro dicho* trespasamiento, para *nuestras* funerals et mantenimjento de *nuestros* famjlliales,<sup>19</sup> ata tanto que dentro en el *dicho* temjno de quatro meses sea ordenado deillos. Et de los *dichos* quatro meses en adelant cesse de cuyllir/<sup>20</sup> la *dicha* jmposicion et del *present* ottorgamiento por los *dichos* estados a nos fecho queden eillos quietos et exemptos para siempre et de iamas.<sup>21</sup> Et esto a seydo *concordado* al dia d'oy entre nos et los *dichos* tres estados de *nuestro* regno. En testimonjo desto nos auemos fecho/<sup>22</sup> poner en las *presentes* *nuestro* sieillo en pendiente. Data en Taffailla, XXI dia de marzo, l'ayngo del nascimjento de *Nuestro Seynno* mil/<sup>23</sup> quatrocientos et veynte quatro.

Por el rey en su grant conseio. (*Firma*) Johan de Leet.

Tafalla, 21 de marzo de 1424

*Carlos III de Navarra declara haber recibido de los Tres Estados del reino la imposición de cuatro cuarteles anuales durante cuatro años, pero se hace constar que no tiene derecho de propiedad sobre tal imposición.*

A.M.P., caj. 25, núm. 194B. 616 x 302,67 mm. Pergamino. Vidimus hecho en Pamplona el 17 de noviembre de 1477 por el notario apostólico Miguel de Ahaxa, por orden de Pedro de Andosilla, canónigo y chantre, bachiller en decretos y oficial en Pamplona del obispo don Alfonso Carrillo. Sello de placa del oficial del obispo de Pamplona, circular, en cera verde, pendiente de una tira de pergamino. Romance de Navarra.

A.G.N., caj. 123, núm. 18 (*Catálogo*, t. XXXVI, núm. 157). Copia en papel de 1427.

Sea manifiesto a todos que las presentes veran et oyran que nos, Pedro de Andosilla, bachiler en decretos, canonjgo et chantre en la iglesia de Pomplona et official de Pomplona por el muy reuerendo en Dios padre et sennor don Alfonso Carrillo, por la mjseracion deujnal obispo de Pomplona, vimos,<sup>/2</sup> leymos et en *nuestras* manos toujmos et palpamos con diligencia una carta patent de pargameno, por el muy excelente principe de jnclita memoria, el rey don Carlos, a los tres estados deste su regno de Nauarra dada et otorgada, en congnoſcimjento et testimonjo perpetuo de como ell *njn* los successores suyos<sup>/3</sup> non tenjan *njn* tienen drecho alguno en la jnposición nj quateres del *dicho* regno en *proprietat* nj en possession fasta que por los tres estados de aquell les fuesse et sean otorgados, la quoa *dicha* carta sera sana et entera et non viciada nj cancelada, rasa nj en *parte* alguna sospechosa, mas sincera et qujta de todo vicio et<sup>/4</sup> suspicion, <sellada> en cera vermeja del sello del *dicho* sennor rey en pendent, sacado del mesmo pargameno et signada del nombre et signo manual de J. de Leet, secretario, segunt *prima* faz demuestra, la quoa nos fue presentada en el present jnfrascripto dia, en presencia del notario et testigos jusoscriptos, por los muy<sup>/5</sup> honorables et discreptos Johan de Redin et Martin de Hedena, jurados, regidores de la *dicha* ciudat de Pomplona, el tenor de la quoa sen mas et sen menos, de mot a mot es en la forma que se sigue:

[Se inserta una copia del documento anterior]

Et assi presentada la *dicha* carta, los sobredichos jurados, regidores de la *dicha* ciudat de Pomplona, nos demandaron et requirieron de *nuestro* officio que les mandassemos et fiziessemos dar transumpto, vidimus<sup>/17</sup> e copia de la *dicha* carta, uno o mas, *quantos* neccessarios oujeren et tomar querran jus el sello del *dicho* *nuestro* officialado, jnterponjendo en aquellos *nuestra* auctoritat et decreto judicial, de manera que a los *dichos* transumptos, vidimus et copias sea adhibida et dada plenaria fe en juyzio et fuera de<sup>/18</sup> juyzio, assi como a la *dicha* carta original, para en *conseruación* et goarda del drecho dellos et de la *dicha* ciudat, por tanto *nuestro* official et juez sobredichos, oyda et atendida la *dicha* petición et atendido aquella ser justa et consona a la razon, recibida en *nuestras* manos et vista et leyda, como *dicho* es, la *dicha* carta<sup>/19</sup> original et con diligencia visitada del comjenço fasta la fin, auemos otorgado et

mandado, otorgamos et mandamos por las *presentes* al *notario jnfrascripto* que les fiziesse la *present* carta de transumpto, *vidimus* o copia de la *dicha* carta en publica forma et tantas quantas auer querran los *dichos* jurados, a *conseruacion*<sup>20</sup> et goarda de su drecho et de la *dicha* ciudat, a las quoaales transumptos ordenamos, queremos et mandamos sea ajustada fe et creencia en juyzio et fuera de juyzio como a la *dicha* carta original, en las quoaales auemos puesto et ponemos *nuestra* auctoritat et decreto judicial, en la mejor<sup>21</sup> via, forma et manera que de drecho et de *fecho* podemos et deuemos. En testimonjo desto auemos mandado et *fecho* sellar las *presentes* en pendent del siello del *dicho nuestro* oficialado. Data en la *dicha* ciudat de Pomplona, a dieziesete dias del mes de noujembre, l'anno del nascimjento de *Nuestro Sennor*<sup>22</sup> Jhesu Xristo mil quootrozientos setanta et siete. Testigos son desto quj *presentes* fueron a lo que *dicho* es, clamados et rogados, los discretos don Miguel de Aoyz et don Johan de Cenoz, capellanes, et maestre Pedro de Arrayoz, bachiler en canones et leyes, habitantes en la *dicha* ciudat de Pomplona.

(*Signo*) Et yo, Miguel de Ahaxa, habitant en la *dicha* ciudat de Pomplona, *notario publico et* jurado por auctoritat apostolical et bien assi por las auctoridades del *sennor* rey de Navarra et del obispo de Pomplona, a la *presentacion*, lectura et *visitacion* de la *dicha* carta, pet[ic]ion et otorgamjento de los *dichos* transumptos et *jnterposicion* de auctoritat et decreto judicial et todas et cada unas cosas sobredichas, mjentre segunt susoscriptas son por ante el *dicho* *sennor* official et por el se fazian et dizian, en una con los *dichos* testigos, *present* fu personalment en el lugar et aquellas assi fazer et dizir vi et oy, por ende esta *present* carta de transumpto jnserida en ella, de mot a mot, la *dicha* carta original, por mandado del *dicho* *sennor* official et a *peticion* de los *dichos* jurados por otro, fielment fizi scribir et la signe de mjs signo et nombre usados con mj *propria* mano, so el sello del *dicho* officialado de Pomplona, en fe et testimonio de verdat. Consta empero a mj, *dicho* notario, de lo que va puesto entre regiones, do dize: sellada, et de lo raydo et emendado, do se lee: de *nuestro* regno, los quoaales *aprobó* aqui.

[Pamplona], viernes, 23 de marzo de 1425

*Guillermo Arnaut de Beria, escudero y guardián de las casas del rey, en nombre de Juan de San Martín, lugarteniente del baile, libera a Pedro Guillermo, vecino de Pamplona y señor de la casa del Caballo Blanco, el cual había sido detenido en casa del notario Miguel Pérez de IJarrazu, donde el preso había intentado acogerse, detención ilegal, puesto que violaba la inmunidad de la que gozaban todas las casas de la ciudad desde la fundación de la misma.*

A.M.P., caj. 25, núm. 195. 402 x 323 mm. Pergamino. Original. Testimonio notarial de Juan Martínez de Villanueva, notario real. Romance de Navarra.

In *Xristi* nomine, amen. Seppan quantos esta present carta publica de testimonjo veran et oyran quod anno a natiuitate *Dominj* M<sup>o</sup> CCCXX quinto, dia viernes,<sup>2</sup> XXXIII<sup>o</sup> del mes de março, presentes mj, notario, et testigos de juso *scriptos* ensemble con Miguel Periz de IJarracu, notario por auctoridad apostolical, ciubdadano de Pomplona, en la<sup>3</sup> caill publica, ante las puertas de la su casa et morada do viba et mora en la Rua de la Torr Redonda, afrontada de la una part con casas de los confrades de Sant Martin/<sup>4</sup> de la Torr Redonda et de la otra part con casas de los confrades et confraria de Sant Matheu de los burulleros, las quoaes confrarias son fundadas en la iglesia parrochial/<sup>5</sup> de Sant Nichollau de Pomplona, et esperando a lo que en adellant se seguira benu el discreto Guillem Arnaut de Beria, scudero, goarda et custodia, deputado por el rey,<sup>6</sup> nuestro seynnor, de las sus casas de Maria Delgada en Pomplona et bien assi hombre et seruiet del honorable et discreto Leonel de Garro, scudero del rey, nuestro seynnor, ciubdadano/<sup>7</sup> de la dicha ciubdat et justicia, ha ellection et concordia de los ciubdadanos, por el dicho nuestro seynnor el rey dado, trayendo conssi et en su conpaynna a Pere Guillem de Pomplona,<sup>8</sup> seynnor de la Casa del Cabaillo Blanco, ypticario, vezino de la dicha ciubdat, et el dicho Guillem Arnaut, drecando las palauras en el dicho Miguel de IJarracu, dixo las palauras/<sup>9</sup> que se siguen o senblantes en sustancia: "Miguel, es nothorio et publico en la casa de los jurados de la dicha ciubdat vos en vuestra perssona auedes estado quereillar a los seynnores jurados/<sup>10</sup> et auedes seguido quereilla contra Johan de Sant Martin, loc tenent deputado por el dicho baille seynnor, et sus conpaynnas quj con eill usan en el dicho officio de bailles, diziendo que/<sup>11</sup> el dicho logar tenjent o por eill sus conpaynero o conpayneros por su mandamjento o consentimjento et sabiduria, no atendido la jnmunjdad, libertat et franqueza de que la dicha su casa/<sup>12</sup> do presentament estades enssenble con todas las otras casas et moradas de la dicha ciubdat <de la fundacion de la dicha ciubdat> en aqua aujan gozado, [gozaran] et gozan de presente et de tanto tiempo et por tanto tiempo que/<sup>13</sup> memoria de hombre en contrario no alcança nj consiste menos de contradiccion, jmpedimen njn embargo de los de devant [...] excellent, los reyes de Nauarra, predecesores/<sup>14</sup> en lur tiempo et del quj a present es en el suyo, et que vos, gozando de la jnmunjdad de la dicha vuestra casa como uno et otro de la dicha ciubdat, el dicho Pere Guillem, quj present estaua, auja/<sup>15</sup> oujdo riorosso et confugio a la protection et seguramjento de la jnmunjdad et liuertat de la dicha vuestra casa, queriendo et deseando ailli deffessarsse en vuestra abs-

sencia et que el dicho logar/<sup>16</sup> tenjent o sus dichos conpayneros, non dubdando la dicha jnmunjdad et liuertat en que consistia la dicha vuestra casa viollar et contravenjr ad aqueilla, envayendo la dicha vuestra casa, entrando/<sup>17</sup> en eilla forcadament et contra vuestra volluntat, rastrando por tierra et clamando la jnmunjdad et de la fuerca que [sse li] fazia e dando altas voces, sacaron al dicho Pere Guillem,<sup>18</sup> ciubdadano, de la dicha vuestra casa et crebantaron la dicha jnmunjdad et libertat en que los ciubdadanos de aqueilla et vos aujades seydo et estado, auedes et sodes present en grant perjuizio, injurjo/<sup>19</sup> et creuantamiento de los ciubdadanos et vuestra, que diziades en tanto alcancar la dicha jnmunjdad et liuertat et auer seydo et ser de tanta eficacia et vallor que njnguno nj alguno non podia/<sup>20</sup> ser preso njn sacado de casa alguna de la dicha ciubdat contra vuestra voluntat por official de rey alguno, sino con sabiduria, consentimiento de los seynnores jurados, a lo menos dos/<sup>21</sup> de ellos presentes de que, teniendo vos por injuriado contra el dicho logar tenient et sus dichos conpayneros, protestastes grandement et demandastes ser vos fecha restitucion del dicho Pere Guillem.<sup>22</sup> Et maguer el dicho logartenient se aya escusado, deffendiendosse diziendo el dicho Pere Guillem auer seydo preso fuera de la vuestra casa, en logar apartado, et que, trayendo los sus conpayneros/<sup>23</sup> a la dicha casa del rey nuestro seynnor en Maria Delgada, el dicho Pere Guillem ser escollado et conffuyo a la vuestra casa et que por la dicha razon los dichos sus conpayneros lo pudieron/<sup>24</sup> sacar et de la dicha vuestra casa, como aqueill quj ante tenjan preso et creuantaua lur presion conffuyo a la vuestra casa, vos replicastes, non contrastando la dicha razon, puesto que assi fues/<sup>25</sup> lo que negastes, la vuestra casa gozaua de la plenera jnmunjdad et libertat, segunt ata aquj auja gozado et vos deuja ser fecha la restitucion como demandauades et por/<sup>26</sup> quanto los seynnores jurados en la dicha jureria, oydo a uos, el dicho Miguel, et al dicho Johan, logar tenjent, en las dichas razones et otras diuersas que passaron ante ellos et certificado/<sup>27</sup> del fecho de la uerdad en et a causa de las cosas por vos propuestas et oujdo maduro conseillo et deliberacion, han declarado, pronunciado et mandado, non contrastando las/<sup>28</sup> razones por el dicho logar tenjent allegadas et repelliendo aquellas deuer ser fecha la restitucion de la perssona del dicho Pere Guillem, dentro a la vuestra casa, libera et francament, et/<sup>29</sup> menos de carcerages nj otras cargas algunas, reseruando a uos, el dicho Miguel, la prossecucion de las injurias si demandar et prosseguir las quisierdes". Et por tanto el/<sup>30</sup> dicho Guillem Arnaut dizia et dixo que eill, por mandamiento del dicho logartenjent et por eill et sus dichos conpayneros, queriendo ser obedient a las ordenanças et mandamiento de los/<sup>31</sup> seynnores jurados et obseruar et goardar las jnmunjdades et libertades de la dicha ciubdat, era presto et apareillado fazer plenera et libera restitucion et entegra, segunt era tenjdo et/<sup>32</sup> deuja. Et de fecho realment, en presencia del dicho Miguel, metio al dicho Pere Guillem dentro en la dicha su casa, donde auja seydo sacado preso et leuado et demando et requerio/<sup>33</sup> al dicho Miguel si era contempto de la dicha restitucion por eill fecha, car eill lo lexaua dentro enssu casa, libero et franquo, el qual dicho Mjguel respondio que quanto a la/<sup>34</sup> restitucion eill se tenja por contempto, maguer non remetia las injurias a present. Et de las cosas sobredichas et cada una deillas el dicho Guillem Arnaut por si et en vez/<sup>35</sup> et nombre del dicho logartenjent et sus conpayneros et bien assi el dicho Miguel, en vez et nombre de todos aquellos a quj toqua et pertenesce o puede tocar et pertenescer el present/<sup>36</sup> negocio, requirieron por mj, dicho notario dejuo scripto, ser les tenjdo et fecho una o muchas carta o cartas publicas, tantas quantas fazer yo, el dicho notario, sere requerido,<sup>37</sup> a conseruacion et drecho de las dichas partidas o cada una deillas. Facta carta anno, mes, dia et logar sobredichos. Testigos [son] desto quj clamados et rogados, presentes fueron/<sup>38</sup> en el logar et quj por talles testigos se otor-

garon, nombradament, los honrados et sabios: Miguel [en blanco] de Bethelu, admjrant por tiempo de la Poblacion de Sant Nicholau/<sup>39</sup> de Pomplona et ciubdadano de la dicha ciubdat, et Garcia [en blanco] de Ygal, bureillero, vezino de la dicha ciubdat, et otros muchos. Et yo, Johan Martinjz de Villanueua, notario publico et jurado/<sup>40</sup> por auctoridat real en todo el regno de Nauarra, qui a las cosas sobredichas, ensemble con los dichos testigos, present en el logar fuy a la restitucion que del dicho Pere Guillem fezo el dicho Guillem Arnaut a la/<sup>41</sup> casa del dicho Miguel d'Illarraçu et con otorgamiento del (sic) dichos testigos, esta present carta publica de la nota por mj reçebida, en la manera antedicha, por licencia, autoridat et poder que yo he del rey, nuestro/<sup>42</sup> seynor, yo, ocupado de otros arduos negoscios ata mj suscripcion, por otro, fiz escriuir, en la quaal me soscriuo con mj propia mano, con un interlineo que en eilla es, contando del principio ajuso, sobre/<sup>43</sup> el XII<sup>o</sup> reglon, do dize: de la fundacion de la dicha ciubdat, et bien assi ay una rasura contando del principio ajuso en el XXVII<sup>o</sup> reglon, ailla do dize o se leye: et deliberacion, et fiz en eilla este mj/<sup>44</sup> usado et acostumbrado sig- (signo) -no en testimonjo de verdat.

## 255

Olite, 1 de abril de 1426

*Blanca y Juan, reyes de Navarra, ordenan a Pedro de Echarri, clérigo mayor de la Tesorería, que no obligue a la ciudad de Pamplona a pagar los 36 fuegos que ésta debe hasta que ellos decidan sobre el particular.*

A.M.P., núm. 196. Becerro, II, fol. 140r (copia del siglo XVII). Copia de Martín de Amix, notario de la Corte Mayor, hecha en Olite el 1 de mayo de 1426. Romance de Navarra.

Don Joan, por la graçia de Dios rey de Nauarra, infant de Aragon et de Sçiçilia, duc de Nemox, de Gandia, de Montblanc e de Pennafiel, e donna Blanca, por aquella mesma graçia reyna de Nauarra, heredera propietaria del dicho regno et duquessa de los dichos ducados, a nuestro amado Pere de Echarri, clerigo mayor de la thesoreria, salut. Por algunas causas et razones que a esto nos mueben et deducen, vos mandamos, inhibimos et defendemos por las presentes que al alcalde, jurados et uniuersidat de nuestra noble çiudad de Pamplona ni alguno deillos non constrinades ni constrenir fagades a pagar los treynta e seys fuegos de que a pre-

sent lis façedes demanda, ata tanto qui nos siamos en nuestra dicha çiuðat et sobre esto ayamos otrament ordenado et guardat en que en esto nos fagades el contrario en alguna manera, car assi cumple a nuestro seruicio. Datum en Olit so nuestro sello de la çançilleria, primero dia de abril, l'ayno del naçimiento de Nuestro Sennor mill quatroçientos e veynte y seys. Por el rey e por la reyna, present mosen Pierres. Joan de Liet.

Fecha fue collaçion desta present coppia con la letra original ensemble, de mot a mot, bien et fielmente por mi, notario de la corte mayor en Olit, en el primero dia del mes de mayor, anno ut supra. Martin de Amix.

Yo, Pere de Echarri, dentro nombrado, otorgo que e reçeuido de Martin de Monrreal e Martin Bertran, mensajeros de la çiuðat de Pamplona, el mandamiento original donde la presente coppia infrascripta depende. Datun en Olit, seys dias de mayo, anno XXVIº. Pere de Echarri.

Sacado del dicho traslado original bien e fielmente por mi, Martin de Senossiayn, secretario.

.- Al margen: <Mandamiento del sennor rey don Joan de Aragon en que dice a su thesorero que no haga demanda a esta ciudad de los treynta y seys fuegos que se le pidian asta tanto que su Alteza fuesse e biniessse a la dicha ciudad, es del anno 1426>.

## 256

Olite, 28 de febrero de 1427

*Blanca y Juan, reyes de Navarra, ordenan que las viandas que se venden en Pamplona lo sean al peso y no calculando éste a ojo, que se pague la sisa estipulada y que se cumplan las ordenanzas acordadas por el gobierno de la ciudad.*

A.M.P., núm. 197. Becerro, II, fols. 31r y v. Copia. Romance de Navarra.

Don Joan, por la graçia de Dios rey de Nauarra, infant de Aragon et de Sçiçilia, duque de Nemox, de Gandia, de Montblanc et de Peynafiell, et donna Blanca, por la misma graçia reyna

de Navarra, heredera propietaria del dicho regno et duquesa de los dichos ducados, a todos e qualesquiera nuestros officiales et subditos hauitantes et moradores en nuestra muy noble çiuðat de Pamplona a qui pertenesçera las presentes letras veran et oyran, salut. Como el alcalde et jurados de nuestra dicha çiuðat de Pamplona ouiesse fecho çiertas ordenanças et inpuesto peso et çisa sobre la carne, pescado salado et sobre otras cosas a prouecho comun de todo el pueblo de nuestra dicha çiuðat, sobre lo qual, segunt a nuestra notiçia es poruenido, non obstant la dicha ordenança, algunos an desfecho aquella et an fecho iniuiçion que no ayen de pagar çisa ninguna ni vender vianda a peso sino a vista, onde nos, veyendo que esto es en desseruiciõ nuestro et çertificado del daynno que se subsigue a nuestros subditos, queriendo proueyr segunt pertenesçe ser façedero de justiçia de nuestra authoritat real auemos querido et ordenado, queremos et ordenamos por las presentes que la dicha çisa se aya a suponer e pagar segunt en este ayno ha seydo executada et la vianda se aya a vender por peso et esso mesmo que las otras ordenanças fechas por el dicho alcalde e jurados usadas e acostumbradas se ayen a observar, tener e guardar en nuestra dicha çiuðat, segunt que por eillos a seydo hordenado, ata tanto que nos ayamos otramet ordenado. Si vos mandamos e a cada uno de vos segunt pertenesçe que esta nuestra present ordenança e mandamiento tengades, obseruedes et complescades sen venir en contra en alguna manera, so pena de nuestra merçe, ata tanto que otramet ayamos ordenado, como dicho es, toda vez que si alguno o algunos se touieren por agreuiados et les paresçiere que las dichas ordenanças et çisa no ayen seydo fechas deuidament, parescan ante nos a çierto dia et nos les proueyremos de todos aquellos remedios que pertenesçeran ser façederos de justiçia. Dada en nuestra villa de Olit, so nuestro sello de la chançilleria, postrimero dia de febrero, l'ayno del naçimiento de Nuestro Sennor mill quatroçientos e veynte y siete. Blanca. Por el rey et por la Reyna en su consejo. S. de Leoz.

Sacado de su original bien y fielmente por mi, Martin de Senossiayn, secretario (*Firma*).

.- Al margen: <Mandamiento del rey don Joan y la Reyna donna Blanca, que la çisa e ordenanças echas por los jura-dos se guarden. Anno 1427>.

Pamplona, 20 de agosto de 1427

*Blanca y Juan, reyes de Navarra, tras los disturbios acaecidos en Pamplona, ordenan que la cisa del pan, vino o carne sólo pueda ser impuesta por el alcalde y jurados en situaciones de extrema necesidad; asimismo se dan otras normas referentes a la venta de carne y a los salarios de las autoridades municipales y se anula una sentencia de la reina Juana III, dada en Pamplona el 23 de julio de 1370.*

A.M.P., caj. 25, núm. 198A. 640 x 435,75 mm. Pergamino. Original firmado por la reina. La sentencia de la reina Juana de la que se hace mención corresponde a los documentos 192 y 193 (A.M.P., caj. 18, núms. 148A y B). Sello de la reina, circular, en cera roja, con su contrasello circular, pendiente de una tira de pergamino. Romance de Navarra. Existe otra copia, el 198B, en *Becerro*, II, fols. 29r a 31r.

Don Johan, por la gracia de Dios rey de Nauarra, jnfant d'Aragon et de Sicillia, duc de Nemoux, de Gandia, de Montblanc, de Peynafiél, conte de Denia, de Ribagorca et seynnor de Ballaguer, et dona Blanca,<sup>1/2</sup> por aquella mesma gracia Reyna et heredera propietaria del dicho regno de Nauarra, duquessa de los dichos ducados, contessa de los dichos contados et seynnora de Ballaguer, a todos quontos las presentes letras verán et oyran, salut. Como entre l'alcalde et jurados de nuestra ciudat<sup>3</sup> de Pomplona, de una part, et algunos de la comuna et barriadas de la dicha ciudat de la otra aya seydo algun debat et diuision en razon de la cisa de pan, vino et carne et de otras cosas jmpuestas por los dichos alcalde et jurados por el sostenjmento de las cargas de la dicha ciudat et por<sup>4</sup> consentjmento, segunt se dize de la mayor part de las dichas barriadas, nos, queriendo proueyr sobre el dicho debat et determjnar aqueill por el bien et sossiego de la dicha ciudat et de la cosa publica de aquella, jnformados plenerament de los dichos debates et de todas cosas concernjentes utilitat et prouecho de la dicha ciudat,<sup>5</sup> auemos proueydo, declarado, proueymos et declaramos por las presentes en los dichos debates, segunt que de partes de juso es largament contenjdo, et por quanto es cierto et notorio que ninguna ciudat non podria ser bien regida nj gouernada uniuersalment por la comunjdat, sino que ombres esleytos<sup>6</sup> et singulares ouiessem carga de regir et ministrassen aquella, por esto los antigos entendieron que hera necessario de auer juez o alcalde por el rey o por el princep qui ministrasse justicia et aquella exerciesse et assi bien ouiesse jurados et otros officialles qui mjnstrassen los bienes<sup>7</sup> et rentas de las ciudades et la justicia et regimjento de los bienes de la comunidat, por tanto el muy alto et muy excellent princep de muy alta recordacion, el seynnor rey don Karlos, padre nuestro, la anjma del qual sea entre los angeles colocada, veillando et traullando en<sup>8</sup> la honra et bien de la sobredicha ciudat de Pomplona, de consentjmento et voluntat de todas las tres jurisdicciones, es assaber, del Burgo, Poblacion et Nauarrerria, unjo et fizo un cuerpo de toda la dicha ciudat et jnstityo un alcalde aynal, diez jurados et otros officialles por<sup>9</sup> regir et gouernar la justicia et bienes de la Republica de la dicha ciudat, segunt que mas allargo parece por el priuilegio de la dicha unjon et sea assi que el jnterpretar de los priuilegios o declarar las cosas dubdosas que en ellos son, pertenezca merament al conditor o otor<sup>10</sup> gador de los dichos priuilegios et no a otro alguno. Et bien assi, la punjcion de los dichos alcalde, jurados et otros officialles, si delinquido auran, pertenesce ad aqueill qui los jnstityo et

nombro por el *dicho* prouilegio et algunos singulares de la comunjat de *nuestra dicha* ciudat de Pomplona,<sup>11</sup> non considerando las *dichas* cosas, ante mouidos de mal spiritu, non temiendo a *nuestra* punjcion nj queriendo auer recorso a nos, segunt deujan et suplicar nos que les defiziessemos et tirassemos los agreujos de que se sentian de su moujmento proprio, sin otra autoridat, con grant jnsulto<sup>12</sup> et romor, fueron a tirar los pesos a todos los carnjceros, non queriendo nombrar por quien o en cuyo nombre lo fazian, por lo quoyal encorrieron en tanto et tan grant crimen et penas que pertenesca fazer de los talles muy grant castigo et pugnicion, empero nos, moujdos,<sup>13</sup> de grant piedat et jnclinados mas a misericordia que a rigor, et assi *bien*, a humil supplicacion de algunos de la *dicha* comunidat qui por ellos, en nombre de todos los otros que se acortaron en el *dicho* acto, nos han supplicado et demandado merce, *gracia* et perdon del *dicho* delicto<sup>14</sup> de *nuestra* clemencia et benignidat, les auemos perdonado el *dicho* acto, en tal manera que si rejncidian en otro semblant, caso que sean deste *present* et del otro junctament castigados, por tal forma que a otros sea en exiemplo et mas avant nos, como a aquellos a quien pertenesce jnter-<sup>15</sup> pretar et declarar el *dicho* prouilegio que el rey, *nuestro dicho seynnor* et padre, dio et otorgo, declaramos et mandamos que daqui adelante que el alcalde, jurados qui por tiempo seran en *nuestra dicha* ciudat non puedan jmponer la *dicha* cisa sin grandes causas et necessidades eujdentes de la *dicha* ciudat<sup>16</sup> et que aquellas notiffiquen primero a nos o a ququalquiere de nos qui *present* seremos en el regno et obtenida licencia de nos o del uno de nos, pongan la *dicha* cisa et el thesorero qui sera de la *dicha* ciudat, qui recebra la *dicha* cisa, la distribuya en aquellas cosas o necessidades por que sera jmpuesta et<sup>17</sup> no en otra cosa alguna. Otrossi, por razon que los *dichos* de la *dicha* ciudat han fecho *present* a nos, reynna sobredicha, a *nuestra* buenna entrada en la *dicha* ciudat, de la baxieilla que estaua empeynnada del tiempo del seynnor rey, *nuestro* padre, por la suma de dos mjl et cient libras et, considerado que<sup>18</sup> aquellos quien deuen recibir aquellas non podrian ser satisfechos, sino con muy grant agreuio de la *dicha* ciudat, si por tacxa o reparticion se pagaba, et bien assi, considerando que del primero dia de septiembre postremerament passado en aqua los carniceros de la *dicha* ciudat han vendido la<sup>19</sup> carne con la carga de la *dicha* cisa et este prouecho quedaria en eillos et la carga vernja a la *dicha* ciudat, mandamos et declaramos que la *dicha* cisa continue entrea el primero dia de septiembre primero venjent et no mas, por razon que la *dicha* deubda de la *dicha* baxieilla monta mil C libras<sup>20</sup> et el tributo de ayngo entrego de la cisa de carnicerias et vino monta, rebatidos los donos que se dieron al tributar, dos mjl quoaranta libras, assi se auran a supplir de las otras rendas de la *dicha* ciudat sixanta libras. Otrossi, por quanto auemos seydo jmformados que el vender la carne a vista<sup>21</sup> en la *dicha* ciudat es mas prouechoso et de mas utilidat a la comunidat de aquella que no vender a peso et algunos otros, tenjentes el contrario, dizen el vender a peso la *dicha* carne ser meior et de mayor utilidat et por tanto nos, queriendo investigar, experimentar la via meior et mas prouechosa a la *dicha* ciudat,<sup>22</sup> auemos ordenado, ordenamos et mandamos que quando quiere que el alcalde de la ciudat sera esleydo en el Burgo que se venda aqueill ayngo la carne a peso en el *dicho* Burgo et en la Poblacion et Nauarrerria se venda a vista et por semblant forma, quando el alcalde sera en la Poblacion o en la Nauarrerria que,<sup>23</sup> donde l'alcalde sera, se venda la carne a peso et en los otros dos logares et en los otros dos logares (*sic*) o partidas de la *dicha* ciudat do aqueill ayngo que non sera alcalde se venda a vista et esto por tanto tiempo quanto a nos plazera et sera *nuestra* voluntat, empero no es *nuestra* entencion que por la *present* *nuestra* ordenanca<sup>24</sup> sea en res derogada una *sentencia* o declaracion dada por la reynna dona Johana, aquella *nuestra*, de loable memoria, en fauor de los jurados de la *dicha* ciudat, la quoyal fue dada en Pomplona, veinte tercero dia de jullio, l'ayngo del nascimjento de *Nuestro Seynnor* mil trescientos seytanta. Otrossi ordenamos,<sup>25</sup> mandamos et

declaramos que en cada un ayño, daqui adelante, el día que los jurados <que> cumplido auian su ayño, rendran compto a los otros jurados que entraran nuebos, ultra los que ataqui son acostumbrados clamar sean clamados ombres de barriadas a oyr el dicho compto et que sean de aquellos/<sup>26</sup> que no acostumbran de ser jurados porque no acaezca semblant escandallo que el present et que sea uno de cada barriada et aqueill sea esleyto por la barriada. Otrossi, loando, aprobando et ratificando todas las cosas por el dicho seynnor rey, padre nuestro, ordenadas en el dicho priuilegio de la dicha unjon et aquellas/<sup>27</sup> ouiendo por buenas et no contraveniendo en res ad aquellas, mouidos con sana entencion et entendiendo que la entencion del dicho seynnor rey fue alla fin adelant escripta, declaramos que, como el dicho seynnor rey, padre nuestro, que Dios perdone, entendiendo que los derechos de las cosas que su seynoria auja ordenado/<sup>28</sup> que fuessen en hemolument de la dicha ciudat, reuendrian et se aucrentarian las rentas et se podrian sostener mayores cargas et expensas en los officios de la dicha ciudat, ordeno, porque los officios fuessen mas honestament sostenidos, a honra de la dicha ciudat, que l'alcalde, jurados et otros oficiales/<sup>29</sup> ouiessem penssiones correspondientes a la honor de los dichos officios, et nos, visto que el efecto sobre que el dicho seynnor rey, con buena entencion, fundaua los sallarios de los dichos officios, non seha seguido njn remoue a prouecho de la dicha ciudat. Et vistas las muy pocas reuenjdas que nuestra dicha/<sup>30</sup> ciudat ha para sostener tan grant carga, declarando moderamos las dichas penssiones en la forma que se sigue: Primerament ordenamos et mandamos que el alcalde que sera de nuestra dicha ciudat aya por su sallario et penssion, ultra el hemolument del sieillo et otros derechos/<sup>31</sup> acostumbrados auer a causa del dicho officio, la suma de veinte cinco libras carlines. Jtem ordenamos et mandamos que los dichos diez jurados ayan de auer de penssion et sallario, cada uno deillos en su ayño, veinte cinco libras carlines et que quando fizieren liurea la ciudat et/<sup>32</sup> sean vestidos los dichos jurados que no ayan la dicha penssion. Jtem ordenamos et mandamos que el notario de la ciudat qui sierue en la jureria aya de auer por su sallario cada ayño cinquenta libras carlines. Jtem ordenamos et mandamos que los dichos jurados qui seran/<sup>33</sup> de la dicha ciudat como auran esleyto el thesorero de la ciudat le puedan ordenar de penssion et sallario en cada un ayño aquella suma que bien visto les sera, con que la dicha penssion que al dicho thesorero ordenaran no excede, sea nj passe de la suma de cinquenta libras carlines por ayño. Jtem/<sup>34</sup> ordenamos et mandamos que los dichos jurados que seran de la dicha ciudat puedan penssionar un fisico para seruicio et utilidad de la dicha ciudat et ad aqueill puedan ordenar de penssion cad'ayño cinquenta libras carlines et no mas. Jtem ordenamos et mandamos que el officio/<sup>35</sup> de procurador de la dicha ciudat cesse a present et que uno de los jurados que seran aya carga de trebaillar et dar recaudo en los negocios et cosas en que el dicho procurador hera encargado et que ad aqueill tal jurado qui de las dichas cosas aura carga, que los otros jurados lo excusen de los otros negocios/<sup>36</sup> de la dicha ciudat, demientre eill sera ocupado en las dichas cosas, et esto por quanto el dicho officio nos paresçe superfluo et por descargar algunament la dicha ciudat, qui tiene grandes cargas. Jtem ordenamos et mandamos que los seys messageros que tienen los jurados por seruir/<sup>37</sup> en la casa de la jureria que aya cada uno deillos aqueill sallario o penssion que a los jurados de la dicha ciudat bien visto sera et si pareztra a los jurados que seran que estos messageros con esta penssion deuan ser tenjdos de tocar la campana de los jurados, que eillos lo ordenen assi et/<sup>38</sup> que cesse la penssion de nueue libras que se sollia dar por tocar la dicha campana. Et si los dichos jurados por la dicha penssion non podieren auer los dichos messageros et entendieren que es necessario dar penssion por tocar la dicha campana, que puedan dar la dicha penssion et ordenar en esto/<sup>39</sup> segunt que bien visto les sera. Jtem ordenamos et mandamos que los dichos jurados puedan ordenar <et> penssionar para los negocios de la ciudat

avogado et procurador en *nuestra* cort, los quallles ayan de penssion, el avogado quinze libras et el procurador cient sueldos carlines et no mas./<sup>40</sup> Jtem ordenamos, mandamos et declaramos que ququando messageros algunos *seran* jmbiados por la ciudat a nos o en alguna otra part, que los talles messageros que yran por la ciudat ayan de leuar cada uno dos caualgaduras et que ayan cada dia de ordenança por si et por las *dichas* caualgaduras/<sup>41</sup> trenta sueldos carlines et si el tal messagero o messageros que *sera* ordenado con dos caualgaduras et tomara los *dichos* trenta sueldos non leuaua et tenja con si las *dichas* caualgaduras, que cada viage que no las leuasse encorra en pena de quinze libras carlines, la quoyal pena agora por/<sup>42</sup> la hora adjudicamos et aplicamos para la fabrica de los muros de la *dicha* ciudat de Pomplona et si por algunos simples negocios la *dicha* ciudat jmbiaua algun messagero de mas baxo estado, que non le ordenassen sino una caualgadura, *aqueill* tal queremos et ordenamos que *aya*/<sup>43</sup> ordenança por si et por la *dicha* caualgadura seze sueldos carlines. Jtem ordenamos et mandamos que en el dia que los jurados vieios rendran comptos a los jurados qui nuebament entraran, que los *dichos* jurados que *seran* puedan fazer el conujnjo que en semblant dia han acostumbrado/<sup>44</sup> fazer et que puedan despender en el *dicho* conujnjo las veinte libras carlines que ante dagora se sollian dar para el *dicho* conujnjo por ququanto agora, por esta *nuestra* ordenança fecha han a seyer en el *dicho* compto que rendran los *dichos* jurados en mayor numero que primero hera et si el *dicho*/<sup>45</sup> conujnjo non se fazia non se plegarian assi de buen grado los que plegar se deuen para el dia del render de los *dichos* comptos et estorbarse ya el prouecho de la *dicha* ciudat. Jtem ordenamos et mandamos que, si daqui adelant alguno o algunos de la *dicha* ciudat se touieren por agreujados/<sup>46</sup> de algun agreujo o sin razon que el alcalde, jurados o otros officialles de la *dicha* ciudat le ayan fecho o fagan, que *aqueill* tal recorra a nos o a ququalquiere de nos que en el regno *sera*, car nos le faremos sobre *aqueillo* <bueno> et bien cumplimiento de justicia et si por aventura alguno o algunos sobre-/<sup>47</sup> rarios o presumtuosos, non queriendo recorrer a nos, mouiessen en la *dicha* *nuestra* ciudat jnsulto o leuamtamiento de pueblo o rumor alguna de bien de agora para estonz, declaramos et pronunciamos, seyendo el caso probado por fidedignas personas que *aqueill* tal o talles mouedor o mouedores del/<sup>48</sup> *dicho* jnsulto o rumor sean presos et sea fecha de sus personas justicia corporal et todos sus bienes sean a nos confiscados et adquiridos a *nuestro* fisco, declaramos empero que no es *nuestra* entencion que por las cosas sobredichas por nos ordenadas et declaradas nj por alguna deillas agora/<sup>49</sup> nj en tiempo auenjr venga prejuyzio nj derogacion alguna en alguna manera al priuilegio de la unjon de la *dicha* *nuestra* ciudat de Pomplona nj allas cosas en *aqueill* contenjdas, ante sean et finquen jnbiablement en su estado, firmeza et vallor. Si mandamos por las presentes/<sup>50</sup> a los *dichos* alcalde, jurados, officialles et ququallesquiere otras singulares personas, vezinos et habitantes de *nuestra* *dicha* ciudat de Pomplona et a cada uno deillos et otros a quien perteneztra, presentes et auenideros, que esta *nuestra* present ordenança et declaracion por nos a ellos fecha et dada/<sup>51</sup> tengan, goarden et obseruen tener, goardar et obseruar, fagan firmement alla letra et contra no vengam nj venjr presuman en alguna manera, so encorrimjento de las penas sobredichas et encara so encorrimjento de *nuestra* jndignacion et merce, car assi lo queremos et nos plaze. En/<sup>52</sup> testimonjo desto auemos mandado sieillar las presentes en pendiente de *nuestro* sieillo mayor de la chançelleria. Dada en *nuestra* *dicha* ciudat de Pomplona, a veinte dias d'agosto, l'aynno del nascimjento de *Nuestro* Seynor Jhesu Xristo, mill quatrozientos veint et siete.

Por el rey et por la reyna en su conseio. P. de Vall.

Pamplona, 25 de marzo de 1431

*Blanca y Juan, reyes de Navarra, ordenan que los excomulgados abandonen sus casas y salgan fuera de los términos de la ciudad, siendo encerrados en un castillo, en el caso de que regresen.*

A.M.P., caj. 25, núm. 199A. 403 x 315 mm. Pergamino. Original firmado por la reina. Falta el sello apuesto de cola. Romance de Navarra.

Existe otra copia, el 199B, en *Becerro*, II, fols. 31v-32r.

Don Johan, por la gracia de Dios rey de Nauarra, infant d'Aragon *et* de Sicillia, duc de Nemoux, de Gandia, de Montblanc, de Penyafiel, comte de Denja, de Ribagorca *et* senyor de la çiuat de Balaguer, et dona/<sup>2</sup> Blanca, por la mesma gracia reyna de Nauarra, heredera proprietaria del dicho regno, duçessa de los dichos ducados, comtessa de los dichos comtados *et* senyora de la dicha ciutat de Balaguer,<sup>3</sup> a todos quoyntos las presentes letras veran *et* oyran, salut. Fazemos saber que por las grandes clamores *et* denunciations que continuament se nos fazen por los alcalde, jurados *et*/<sup>4</sup> uniuersidad de nuestra ciutat de Pomplona, que en aquella doblados hombres *et* mugeres, seyendo escomulgados de todo el curso de la yglesia, estan dentro en la dicha ciutat en lures casas,<sup>5</sup> enduridos en su error *et* pertinacia *et* no quieren salir de aqueillas nj los alcalde *et* jurados, maguer requeridos por el braço eclesiastico que aquellos tales escomulgados quieran/<sup>6</sup> saquar de las dichas casas *et* echarlos fuera de la dicha ciutat *et* de sus termjnos, por tal que el officio diujnal no aya a cessar en nuestra dicha ciutat, no lo an querido nj quieren/<sup>7</sup> fazer sin auer nuestra consultation, los quoyales sobre aquesto humilment nos an suplicado que les oujessemos a proueyr de remedio conuenjble, por tal que ellos por pecados/<sup>8</sup> allenos no oujessen a ser puynjdos, nos, entendido lur dicha suplicacion, admetiendo aquella graciosament como justa *et* consonant a razon *et* queriendo, segunt somos/<sup>9</sup> tenjdos, dar logar que los mandamjento *et* sentençjas de sancta madre yglesia ayan a ser *et* sean executados, obseruados *et* goardados, assi como es de razon *et* en quoynto en nos es/<sup>10</sup> euitar los escandalos *et* danyos que a nos *et* a nuestros subdñtos desto se podrian seguir, de nuestra cierta sciencia, auctoritat real, auemos querido *et* ordenado, queremos *et* ordena-/<sup>11</sup> mos por las presentes que daqui adelant a perpetuo, si alguno o algunos escomulgado o escomulgados de todo el curso de la iglesia se pusieren dentro en alcuna casa o casas de nuestra/<sup>12</sup> dicha ciutat que el acreedor o acredores, a requesta de los quoyales aquell o aquellos tales estuvieren escomulgados tomen del jube o jubes eclesiastico carta o cartas/<sup>13</sup> requisitorias para nos o nuestros officiales, segunt es acostumbrado para que le sea atorgado el subsidio del braço seglar. Et presentada a nos o a nuestros officiales la dicha carta/<sup>14</sup> requisitoria por executar los bienes de los tales escomulgados *et* entregar a los tales acredores de la suma en la dicha carta requisitoria contenjda *et* cobrada la dicha/<sup>15</sup> carta d'execucion los dichos acreedor o acredores ayan a presentar aquella al justicia o su logar tenjent *et* jurados de la dicha ciutat *et* los aya a requerir que ellos/<sup>16</sup> a los tales escomulgado o escomulgados fagan salir de la tal casa donde en la dicha ciutat *et* de todos sus termjnos con

aquella diligen-/<sup>17</sup> cia que pertenesce. Et en caso que dentro en termjno de vinte dias empues la *dicha* requisition los *dichos* tales escomulgado o escomulgados non pagaren/<sup>18</sup> o contentaren a los tales acredores de las sumas que lis deuen, por las quuales estan o estaren escomulgados de todo el *dicho* curso eclesiastico *et* no se fizieren absol-/<sup>19</sup> uer de las *dichas* escomuniones, queremos, ordenamos *et* mandamos que, passado el *dicho* termjno de los *dichos* vinte dias, el *dicho* justicia o su logar tenjent, ensemble/<sup>20</sup> con uno de los jurados qui a esto sera deputado por los otros jurados de la *dicha* ciudat, los ayan assaquar fuera de la casa o casas do estaran *et* echar los de la *dicha* ciu-/<sup>21</sup> dat *et* de todos sus termjnos como a mjenbros del diablo, por una *et* dos vegadas, por el quoyal saquar *que* faran ayan los *dichos* justicia *et* jurados sobre los bienes de los/<sup>22</sup> talles por cada uegada, es assaber, el justicia ocho sueldos *et* el jurado quatro sueldos *et* si empues *que* por dos vegadas assi los auran sacados se tornaran/<sup>23</sup> *et* seran fallados en la *dicha* ciudat los puedan tomar presos *et* leuar ad alguno de *nuestros* castillos, a los alcaytes, de los quuales mandamos *que* los ayan a receuir *et*/<sup>24</sup> tener en buena *et* segura goarda. Et a fazer exeguir *et* complir todo lo que *dicho* es con lo dependient *et* emergent de aquello, auemos dado *et* damos por las presentes/<sup>25</sup> actoridat *et* poder complido a los *dichos* justicia, su logartenjent *et* jurados de la *dicha* ciudat, presentes *et* auenjderos, mandantes por aquellas a toda la/<sup>26</sup> unjuersidat de la *dicha* ciudat, generalment *et* a los singulares de aqueilla particularment *et* a qualesquiere otros *nuestros* oficiales *et* subdïtos a quien perteneztra/<sup>27</sup> que en fazer exeguir *et* complir todo lo que *dicho* es, con todo lo dependient *et* emergent de aqueillo, obedezcan *et* den confort, fauor *et* ayuda a los *dichos*/<sup>28</sup> justicia, su lugartenjent *et* jurados, presentes *et* auenjderos, *et* entiendan *et* fagan por ellos, de manera *que* complir puedan esto *que* cometi[do] *et* man-/<sup>29</sup> dado vos auemos. En testimonio desto auemos mandado siellar las presentes en pendient de *nuestro* siello de la chancelleria. Dada en *nuestra* ciu-/<sup>30</sup> dat de Pomplona a XXV dias de março, l'ayno del nascimjento de *Nuestro* Senyor MCCCCXXI.

Por el rey *et* por la reyna en su conseio. S. de Munarriz.

Tudela, 9 de octubre de 1432

*Blanca y Juan, reyes de Navarra, disponen que la sisa que han establecido en Pamplona para la reconstrucción de sus murallas ha de distribuirse otorgando un tercio de la misma al Burgo de San Cernin, otro a la Población de San Nicolás y otro a la Navarrería.*

A.M.P., caj. 25, núm. 200. Copia en papel hecha por S. de Munarriz, secretario real, el 10 de noviembre de 1432 en Olite. Incompleto. Romance de Navarra.

[...]/<sup>2</sup> de Monblanh, de Peynafieli, compte de Ribagorça *et* senyor de la ciubdat de Ballaquer, *et* dona Blanca,<sup>/3</sup> por la mesma gracia reyna de Nauarra, heredera *perpetua* del dicho regno, duquessa de los dichos duquados, contessa/<sup>4</sup> de los dichos contados *et* seynora de la dicha ciubdat de Ballaquer, a *nuestros* amados los alcalde *et* jurados de *nuestra*/<sup>5</sup> ciubdat de Pomplona, qui a *present* son o por tiempo seran, *et* a los thesoreros de aqueilla, sallut. Fazemos vos/<sup>6</sup> saber que nos, oujendo voluntat *et* jntencion que essa *nuestra* ciubdat de Pomplona *et* los muros de aqueilla/<sup>7</sup> comunment ouiesen a ser reparados la vez çaguera que en essa dicha ciubdat nos, dicha reyna, fuemos, a/<sup>8</sup> suplicacion de los alcalde *et* jurados que al tiempo eran, nos ottorgamos *et* diemos licençia para que pudie-/<sup>9</sup> sen poner cissa para el termjno de ocho aynnos, con que el dinero que de aqueilla saldria ouiesse a ser em-/<sup>10</sup> plegado en la reparacion de los dichos muros. Et por quoanto a pocos dias empues que por nos fue ottor-/<sup>11</sup> gada la dicha licençia entre los officialles de aqueilla, ouo diuision en la manera de como se auia a conuer-/<sup>12</sup> tir aqueilla, nos, ante las gentes de *nuestro* conseillo, fechos clamar ante nos los dichos alcalde *et* jurados/<sup>13</sup> de la dicha ciudat, ordenamos *et* mandamos que el hemolument que de la dicha cisa saldria en el dicho/<sup>14</sup> ayno se ouiesse a emplegar en los muros de aqueilla, repartido ygoalment a tres partes, la una part en/<sup>15</sup> los muros de la part del Burgo, la otra en la part de la Poblacion *et* la otra tercera part restant en la/<sup>16</sup> part de la Nauarrería. Et de *present*, segunt a noticia *nuestra* ha seydo preuenjdo, cada un ayno es este dicho de-/<sup>17</sup> bat en la dicha çuibdat *et* por quoanto *nuestra* jntencion no es que la dicha sisa aya a ser nj sera distribu-/<sup>18</sup> yda, si no es por la manera que fue en el precedent ayno MCCCCXXXI, vos mandamos expresament *et* so pena de/<sup>19</sup> *nuestra* merçe *et* jndignacion <que la dicha> cisa deste *present* ayno MCCCCXXXII [...]/n de los otros aynos contenjdos en la dicha/<sup>20</sup> *nuestra* licençia *et* ottorgamjento de la dicha çisa no ayades a distribuyr nj distribu ygades en ninguna ma-/<sup>21</sup> nera, sino repartida en tres partes *et* cada una de aqueillas en cada una de las tres partes de los/<sup>22</sup> muros de la dicha çuibdat, es assaber, Burgo, Poblacion *et* Nauarrería, ygoalment, car tal es *nuestra* voluntat/<sup>23</sup> *et* querer, non obstant qualesquiere letras que sobre aquesto ayaes ottorgadas nj dadas ataqui/<sup>24</sup> nj las que daremos en adelant en contrario, no houjendo en memoria la *present* *nuestra* prouision. Dada en/<sup>25</sup> *nuestra* çuibdat de Tudela, so *nuestro* siello de la chancellería, a IX dias del mes d'otobre, l'ayno del nasçimjento de *nuestro*/<sup>26</sup> seynor MCCCCXXXII. Blanca, por el rey *et* por la reyna. S. de Munarriz.

Por mi, S. de Munarriz (*firma*), secretario de los sobredichos senyores rey *et* reyna, *nue-*  
*stros* senyores, fue fecha colación desta present coppia, ensemble con el *instrumento* original,  
*bien et fielment*, de mot a mot, en Olit, a X dias del mes de noujembre, anyo MCCCCXXII.

.- El documento está roto por la parte superior. Parece que sólo faltaría la primera línea.

## 260

Olite, 23 de febrero de 1433

*Blanca y Juan, reyes de Navarra, prohíben a los habitantes de Pamplona celebrar reuniones sin licencia de los jurados y regidores de la ciudad.*

A.M.P., núm. 202. Copia en Becerro, II, fol. 36r. Romance de Navarra.

Para que no se hagan juntas ni barriadas sin *licencia* del *regidor*.

Don Joan, por la *gracia* de Dios rey de Nauarra, infant de Aragon et de Sçiçilia, duc de Nemox, de Gandia, de Montblanc et de Penafiel, conte de Ribagorça et señor de Balaguer, et doña Blanca, por la misma *gracia* reyna heredera, propietaria del dicho reyno de Nauarra, duquesa de los dichos ducados, conesa del dicho contado et señora de Balaguer, a todos quantos las *presentes* letras veran et oyran, salud. A nos a seydo significado et dado a entender que sobre cosas tocantes la ayuda que nos para *nuestras* neçesidades poco tiempo hauemos fecho demandar en Cortes Generales a los tres estados del regno, algunas gentes de algunas barriadas de *nuestra çiudad* de Pamplona, por somouimiento unos de otros o otra-ment uniuersalment o particularment se son lleuantados et mouidos contra l'alcalde, jurados et regidores et otros de los principales de la dicha çiudad, façiendo sus capitulos et ajuntamientos ylicitos, en lugares et tiempos no deuidos ni acostumbrados, con aquellos que entendian que serian de su fauor et a los que no querian tenerse con ellos ni ponerse en tales vias et mandas no deuidas, constreniendolos et façiendo ligas et monopollios, plegas et ajuntamientos ilicitos contra los dichos regidores et prinçipales de la dicha çiudad, menaçandolos de dicho et de fecho de proçeder contra ellos uniuersalment et particularment et façerlis mala

obra, donde podian subseguir escandalos et peligros entre los unos et los otros, si por non (*sic*) fuese proueydo de breue remedio, et nos, queriendo obrar a los inconuinentes que destes fechos podrian recresçerse, auemos proueydo et ordenado, proueymos, ordenamos et mandamos, yniuimos, vedamos et defendemos que personas algunas de la dicha *nuestra* çiu-dat, por varriadas, uniuersalment ni singular particularment, non fagan tales ni semblantes ajuntamientos ylicitos, ligas ni mouimientos ni menaças de dicho ni de fecho contra los dichos jurados, regidores et prinçipales de la dicha *nuestra* çiu-dat ni contra alguno ni algunos dellos, so pena a la *merced* de cuerpos et vienes, sen *merçed* alguna, empero si alguno o algunos de las dichas varriadas e de los singulares entienden que los dichos jurados, regidores et prinçipales de la dicha çiu-dat o alguno dellos les an fecho et façen algunos agreuios o sinrazones o an dellos algunas querellas, ayan su riorso a nos, qui amamos buenament a *nuestros* subditos en justiçia et les faremos administrar aquella breuement, de manera que cada uno de *nuestra* se ten por contento con razon et podran benir ad nos en buena tranquilidad, paz et sosiego. Et por que esta *nuestra* prouission et ordenança sea mas publica et notoria, mandamos que aquella sea publicada et pregonada en los logares acostumbrados de la dicha *nuestra* çiu-dat, [do] semblantes prouisiones et hordenanças es usado et acostumbrado de publicar et pregonar, a fin que alguno o algunos ygnorancia alegar non puedan et si el contrario façeran, de lo que dicho es desuso sean corregidos et castigados, segunt pertenesce por justicia. Datum en Olit, so *nuestro* sello de la *chancilleria*, .XXIII<sup>o</sup>. dia de febrero, l'ayno del naçimiento de *nuestro* señor, mill quatroçientos treynta y tres. Blanca. Por el rey e por la reyna, Pedro de Ball.

Sacado de su original bien y fielmente por mj. Martin de Senossiyayn, *secretario*.

.- En el margen superior izquierdo: <Privilegio del rey don Joan, que no se hagan barriadas ni juntas [contra] los regidores y personas principales por ninguna causa y quando algunas quexas tengan, [...] su justicia ante el. Año 1433>.

Tudela, 23 de septiembre de 1433

*Blanca y Juan, reyes de Navarra, ordenan que cuando el justicia de Pamplona proceda al nombramiento de su lugarteniente elija siempre a un vecino de la ciudad, honrado e imparcial.*

A.M.P., caj. 25, núm. 202A. 465 x 286,80 mm. Pergamino. Original. Lleva la firma de la reina y su sello circular en cera roja con su contrasello, también circular, pendientes de una tira de pergamino. Romance de Navarra.  
Existe otra copia, el 202B, en *Becerro*, II, fols. 34v-35r.

Don Johan, por la *gracia* de Dios rey de Nauarra, jnfant d'Aragon et de Sicillia, duc de Nemoux, de Gandia, de Monblanc et de Peynafiel, comte de Ribagorça et seynor de la ciudat de<sup>2</sup> Ballaguer, et dona Blanca, por la mesma *gracia* reyna heredera, propietaria del dicho regno, duquessa de los dichos ducados, comtessa del dicho contado et seynora de la dicha ciudat de Ballaguer, a todos<sup>3</sup> quantos las presentes letras veran et oyan, salut. Fazemos saber que por partes del alcalde, jurados et uniuersitat de nuestra muy noble ciudat de Pomplona nos ha seydo humjilment suplicado<sup>4</sup> et dado a entender, en como diez aynos puede auer poco mas o menos que el rey don Karlos, de muy noble et preclara memorja et de grant recordacion, nuestro muy caro seynnor et<sup>5</sup> padre, a quj Dios aya, fezo de las tres jurisdicciones et uniuersidades del Burgo, Poblacion et Nauarrería de nuestra dicha muy noble ciudat de Pomplona una jurisdiccion, una unjuersidadt, un cuerpo et un<sup>6</sup> conceillo et una comunjdat indiujsible, en que entre otras cosas por priuilegio de union ordeno, declaro et mando que en nuestra dicha muy noble ciudat, unjda por ell, como [...]/<sup>7</sup> ouiesse et aya a ser un justicia perpetuo, vezino de nuestra dicha muy noble ciudat de Pomplona et que entonz fue nombrado, creado et preuisto por eill, mossen Leonel de Garro, entonz escriuano<sup>8</sup> et a present cauallero, vezino de nuestra dicha muy noble ciudat, ell quoyal dio titulo del dicho officio de justiciado a otra part, ultra el priuilegio de la dicha unjon, en el quoyal dicho titulo, entre otras<sup>9</sup> cosas, ordeno, declaro et mando que el dicho justicia obiesse a poner por su logartenient persona que fuesse vezino, resident et morador de la dicha muy noble ciudat et que agora, non contrastant/<sup>10</sup> lo sobredicho, el dicho justicia, empues del tiempo de la dicha unjon en aqua, en nuestra dicha muy noble ciudat, ha puesto, tenjdo et tjene sus logartenientes ombres que non son vezinos de la dicha nuestra muy noble/<sup>11</sup> ciudat, ante ombres que son de tregoas et bandos de solares, la quoyal cosa segunt dizen ha redondado et redonda en dayno et prejuzio de la dicha unjuersidadt de nuestra dicha muy noble ciudat et que/<sup>12</sup> aquello ha seydo fecho contra sus priuilegios et liuertades et en defecto de equo et ygoal admjnistracion de justicia, suplicando et pidiendo nos por merce que daquj en adelant [lis dey]nase-/<sup>13</sup> mos dar o fazer dar al dicho justicia su logartenjent en la dicha ciudat que sea hombre vezino et morador, resident et raygado de aqueilla et que non sea ombre de tregoas nj de bandos nj [partiali]-/<sup>14</sup> dades algunos et no a otro alguno. Nos, entendida su dicha suplicacion et sobre aqueilla queriendo proueyr, segunt cumple, fecha veer et examjnar en nuestro conseio el dicho priuilegio dado [...]/<sup>15</sup> Et bien assi fecho veer el dicho titulo de justiciado por el quoyal en efecto contiene que el dicho justicia para

en los tiempos que eill mesmo *non* podiesse continuar fuesse tenjdo de darles su logartenient,<sup>16</sup> vezino *et* morador *et* raygado de la *dicha* ciudat, por esto nos sobre aqueillo, ouido maduro conseillo *et* deliueracion, de *nuestra* cierta sciencia, mouimjento *proprio*, poderio *et* auctoritat real, [a los *dichos*]/<sup>17</sup> alcalde, jurados *et* unjuersidat de *nuestra dicha* muy noble ciudat de Pomplona auemos *proueydo*, ordenado, declarado *et* mandado *et* por thenor de las *presentes* *proueyemos*, ordenamos, declaramos *et*/<sup>18</sup> mandamos que el *dicho* justicia de *nuestra dicha* muy noble ciudat de Pomplona que a *present* es *et* los que por tiempo seran perpetualment aya *et* ayan de *proueyr et poner* su logartenient hombre [ydoneo]/<sup>19</sup> *et* sufficient, vezino raygado *et* residen en *et* de la *dicha* ciudat, *et* no hombre que sea de tregoa algunas de njnunos solares njn a otro alguno sino vezino raygado *et* resident en la *dicha* ciudat, como/<sup>20</sup> *dicho* es. Si mandamos por las *dichas* *presentes* al *dicho* mossen Leonel de Garro, justicia que a *present* es, *et* a los justicias que por tiempo seran de la *dicha* *nuestra* muy noble ciudat de Pomplona que esta *nuestra*/<sup>21</sup> *present* *prouission*, ordenança, declaracion *et* mandamjento goarden, obseruen *et* cumplan jnbiolablent a perpetuo, sen contravenjmjento alguno, car assi queremos *et* nos plaze *et* en testimonjo desto/<sup>22</sup> a los *dichos* alcalde, jurados *et* uniuersidat de *nuestra dicha* muy noble ciudat auemos dada esta *nuestra* *present* *prouission*, ordenança, declaracion *et* mandamjento, sieillada en pendient de *nuestro* sieillo de la chancelleria,<sup>23</sup> para goarda *et* conseruacion de los *dichos* alcalde, jurados *et* uniuersidat de *nuestra dicha* muy noble ciudat qj a *present* son *et* para los que por tiempo seran a perpetuo. Dada en *nuestra* ciudat de Tudela, so el <*dicho*> sieillo,<sup>24</sup> XXIII<sup>o</sup> dia de septiembre, ayno del nascimjento de *Nuestro* Seynор mil quatozientos trenta *et* tres. (*Firmas*) Blanca. S. de Leoz.

## 262

Tudela, 24 de septiembre de 1433

*Blanca y Juan, reyes de Navarra, ante las discrepancias de los nobles, caballeros y ricos hombres del reino, declaran que en la ceremonia de su coronación, celebrada el 15 de mayo de 1429 en la catedral de Pamplona, los representantes de la ciudad obraron conforme a derecho, al asir la anilla del escudo de los reyes, así como su estribo derecho.*

A.M.P., caj. 25, núm. 203A. 530 x 520,80 mm. Pergamino. Original. Lleva la firma de la reina y su sello circular, deteriorado, con su contrasello, también circular, en cera verde, pendientes de hilos de seda de este color. Romance de Navarra.

Existe otra copia, el 203B, en *Becerro*, II, fols. 32v-34v.

Don Johan, por la gracia de Dios rey de Navarra, infant d'Aragon et de Sicilia, duc de Nemoux, de Gandia, de Monblanc et de Peynafiel, comte de Ribagorça et seynor de la ciudat de Ballaguer, et dona Blanca, por la mesma<sup>2</sup> gracia, reyna heredera, propietaria del dicho <regno>, duquesa de los dichos ducados, comtessa del dicho contado et seynora de la dicha ciudat de Ballaguer, a todos quantos las presentes letras veran et oyran, salut. Como en el quinzeno dia de mayo del ayno del nascimjento<sup>3</sup> de Nuestro Seynor Jhesu Xristo mil quatrozientos veynt et nueue, en la iglesia cathedral de Santa Maria de nuestra muy noble çiuadat de Pomplogna, do fueron plegados de los perlados, nobles, ricos ombres, caualleros, fijosdalgo, los procuradores<sup>4</sup> de las ciudades et buenas villas et los tres estados de nuestro regno a grant numero, ouiesse seydo fecha la solempnjdat et fiesta de nuestro bien auenturado coronamjento et de las juras que nos fizimos a los dichos tres estados et a todo el pueblo<sup>5</sup> de nuestro dicho regno, tanto a los que heran presentes como a los absentes, et de las juras et omenages que los dichos tres estados, por si et en vez et nombre de todo el pueblo de nuestro dicho regno, fizieron a nos, et de las otras solempnjdades, officio et<sup>6</sup> cirimonjas que en el dia del dicho coronamjento fueron fechas, dichas et obseruadas en la dicha yglesia et de ciertas protestaciones que los dichos nobles, ricos ombres et caualleros fizieron contra los alcalde, jurados de nuestra dicha muy noble ciudat de Pomplogna, et del<sup>7</sup> sostenimjento a las dichas protestaciones et de las protestaciones que los dichos alcalde et jurados, por si et en vez et nombre de nuestra dicha muy noble ciudat, fizieron contra las protestaciones de los dichos nobles, ricos ombres et caualleros, et de las reseruaciones que nos entonce<sup>8</sup> fizimos a las dichas partes et de otras cosas et requesta de nuestro procurador fiscal et de los dichos tres estados et de los dichos nobles, ricos ombres et caualleros et fijosdalgo et de los dichos alcalde et jurados de nuestra dicha muy noble ciudat. Entonz nuestros amados<sup>9</sup> et fieles chançeller, prothonotario, secretarios et notarios, maestre Garcia de Falces, Pere de Val et Johan de Sarria, ouiessem retenjdo et fecho carta o cartas publicas et una ouiessem puesta engrossada en publica forma et signada de sus proprias manos<sup>10</sup> para los dichos alcalde, jurados et hunjuersidat de nuestra dicha muy noble ciudat de Pomplogna, en el ayno, mes et dia sobredichos, en la qual son contenidos et nombrados por testigos: don Pero Tenorjo, adelantado de Caçorla en Castilla, mossen Diago d'Escobar,<sup>11</sup> cauallero, el doctor Herrant Gonçaluiz de Auilla, embayxador del rey de Castilla, nuestro muy caro et muy amado primo, mossen Ferrando de Bega, cauallero, et otros muchos, en cierta forma et manera segunt que todo esto et otras cosas mejor et mas<sup>12</sup> largament pueden parescer por la dicha carta publica signada por mano de los dichos secretario et notario, como dicho es. Et agora por partes de los dichos alcalde, jurados et hunjuersidat de nuestra dicha muy noble ciudat de Pomplogna, humjment nos aya seydo significado, suplicado<sup>13</sup> et dado a entender que a ellos no es neçessario nj conbenjent de tomar la dicha carta publica en la manera et forma que esta, ata tanto que por la nuestra seynoria sea fecha declaracion sobre la question que hera et es entre los dichos nobles, ricos hombres, caua-<sup>14</sup> illeros et fijosdalgo, d'una part, et los dichos alclade, jurados et hunjuersidat de nuestra dicha muy noble ciudat de la otra. Et sobre las protestaciones fechas por cada una de las dichas partes et sobre las reseruaciones por nos a ellos fechas de que en la dicha carta publica<sup>15</sup> faze mencion, ata tanto que por la nuestra seynoria el dicho debat de las dichas protestaciones fuesse et sea declarado et deternjnado et ata tanto que, ultra lo contenjdo en la dicha carta, por nos lis fuesse dado titulo entegro, tanto de la dicha declaracion et deternjnacion<sup>16</sup> como de las otras solempnidades et cirimonjas que los dichos alcalde et jurados, en nombre de la dicha ciudat, fizieron a nos, tanto la biespra de la dicha fiesta et solemp-

nidad del *dicho nuestro coronamiento* como en el día de la *dicha fiesta et solemnidad*, empues que *dicha la misa*,<sup>17</sup> quando nos puyamos a cauaillo en la *dicha yglesia et andouimos a cauaillo por las ruas de nuestra dicha muy noble ciudat* ata que fuessemos retornados a *nuestros palacios reales*, do fizimos grant *fiesta et conbita* a los *dichos tres estados et a otros muchos de nuestro regno*/<sup>18</sup> et de fuera del *dicho regno* a grant numero. Por especial en lo que los *dichos alcalde et jurados et otros singulares de nuestra dicha muy noble ciudat* adestrearón *et tobieron nuestras estriueras drechas et tobieron dos palios cubiertos de paynos d'oro, ricos, con sus costaueras de*/<sup>19</sup> terco[liu]j et con las armas de la *dicha muy noble ciudat*, jus los quoales nos fuimos de *nuestros dichos palacios reales* en fuera, la *biespra de la dicha fiesta et solemnidad de nuestro dicho coronamiento* ata la *dicha yglesia*. Et empues en el *dicho día* empues que fecha la *dicha fiesta*/<sup>20</sup> et solemnidad de *nuestro dicho coronamiento et dicha la misa*, mjentre andouimos a cauaillo por *nuestra dicha muy noble ciudat* ata *nuestra retornada a nuestros dichos palacios reales*, como *dicho es*. Suplicando *et pidiendo* nos por *merce* que deynassemos fazer *nuestra declaracion et de*/<sup>21</sup> terminacion, los *dichos nobles, ricos ombres, caualleros et fijosdalgo no auer drecho, causa nj razon de fazer la dicha protestacion et cassando et anullando* aqueilla o *cassa et de njnguna valor declarando, et los dichos alcalde et jurados, en vez et nombre de la hunjuersidad de la*/<sup>22</sup> *dicha muy noble ciudat auer usado bien et deuidament* de su drecho en *auer tenjdo de la seysena sortieilla, que estaua en medios de las tres sortieillas de la part drecha del escudo de nos, el rey, et de la seysena sortieilla de medios de las tres sortieillas de la part drecha del escudo de nos,*/<sup>23</sup> en la *manera et forma* que fizieron *et tomaron* en el *dicho día et fiesta de nuestro dicho coronamiento*, como contiene por la *dicha carta publica*. Et segunt que los *predecessores de los dichos alcalde, jurados et hunjuersidad de nuestra dicha muy noble ciudat* auian usado *et acostumbrado* fazer a los/<sup>24</sup> de *muy noble et de jnclita memoria reyes de Nauarra, nuestros predecessores*, en tiempo desus *coronamientos, et segunt que los dichos alcalde, jurados et hunjuersidad estauan en pasfiffica possession et drecho de proprietat de las cosas sobredichas* ata las *dichas protestaciones, esso*/<sup>25</sup> mesmo nos suplicauan *et pidian por merce*, que lis mandasemos *poner et dar* por titulo sufficient, *ultra lo contenido en la dicha carta, el dicho adestramiento de las dichas estriberras et leuantamiento de los dichos palios, como dicho es de suso, et por la manera et forma que aquello*/<sup>26</sup> fue *hecho et pasado la biespra et en el día del dicho nuestro coronamiento*, por tal que en semeiant caso o *solemnidad o solemnidades* los *dichos alcalde, jurados et hunjuersidad* que a present son o *aqueillos que por tiempo seran*, puedan guardar la *dicha forma et en fazer et usar*/<sup>27</sup> deilla puedan gozar. Et por tal que *aqueillo aya de parescer en la casa de la jureria et archiuos de la dicha ciudat para* a los tiempos ad uenjr, onde nos, oyda la *dicha petición et humjl suplicación de los dichos alcalde, jurados et hunjuersidad de nuestra dicha muy noble ciudat et*/<sup>28</sup> *plenament jnformados et certificados* mediant *justicia* en como los *dichos alcalde, jurados et hunjuersidad de nuestra dicha muy noble ciudat* quj a present son et los *alcalde, jurados et hunjuersidad de nuestra dicha muy noble ciudat* que por tiempo han seydo, por el *drecho de la dicha*/<sup>29</sup> *ciudat han usado et acostumbrado de tomar et leuantar de las dichas sortieillas de los dichos escudos, en tiempo de los coronamientos de los dichos reyes, nuestros predecessores, en la manera et forma que tobieron en el dicho día et fiesta de nuestro coronamiento*. Et todo siempre han *fincado*/<sup>30</sup> en su *drecho de proprietat et possession* en *aqueillo a faz et bista de los dichos nobles, ricos ombres, caualleros et fijosdalgo que a present son en nuestro dicho regno et de los nobles, ricos ombres, caualleros et fijosdalgo que por tiempo han seydo en el dicho regno, et sin embargo*/<sup>31</sup> nj *contrasto deillas* ata las *dichas*

protestaciones. Por esto, ouido maduro consejo et deliueracion sobre esto en nuestro consejo, queriendo que los dichos alcalde, jurados et hunjuersidat de nuestra dicha muy noble ciudat ayan de usar et gozar de su drecho de proprietat et possession/<sup>32</sup> como lo han, segunt que nos somos bien, plenament et ordinariament mediant justiçia certificados, et en quanto es necessario de nuestro proprio mobimiento et plenero poderio nuestro real, auemos declarado et deternjnado et por thenor destas presentes, non/<sup>33</sup> obstant las dichas protestaciones fechas por los dichos nobles, ricos ombres et caualleros, como dicho es, et cassando et anulando aquellas, et en quanto es necessario aquellas por cassas, y[ni]cas et nullas declarando, auemos declarado et deternjnado/<sup>34</sup> et por tenor destas presentes declaramos et deternjmanos los dichos alcalde et jurados, en vez et nombre de la dicha hunjuersidat de nuestra dicha muy noble ciudat, et por el drecho de aqueilla auer fecho et husado bien et deuidament del drecho de nuestra dicha muy noble ciudat en/<sup>35</sup> tener la dicha sortieilla VI<sup>a</sup> que estaua en medios de las dichas tres sortieillas de la part drecha del dicho escudo de nos, el rey, et en tener la VI<sup>a</sup> sortieilla de medios de las dichas tres sortieillas de la part drecha del dicho escudo de nos, la reyna, por la manera et forma que lo/<sup>36</sup> fizieron, non obstant las dichas protestaciones et anulando aquellas et nullas declarando, como dicho es, et assi bien auemos declarado, deternjnado et mandaddo et por thenor destas presentes declaramos, deternjmanos et mandamos que los dichos alcalde, jurados/<sup>37</sup> et hunjuersidat que a present son et por tiempo seran en nuestra dicha muy noble ciudat ayan et puedan usar del dicho su drecho de trabar et tener de las dichas sortieillas de los dichos escudos de los reyes et reynas qui se coronaran en Nauarra daqui adelant, quando/<sup>38</sup> qujere que los caso o casos acaescieren, sen embargo nj contraste de los nobles, ricos ombres et caualleros que a present son et por tiempo seran en nuestro dicho regno de Nauarra nj de otra persona alguna. Otrosi queriendo que el fecho de la verdat agora de present/<sup>39</sup> et a los tiempos ad uenjr sea publico et notorio et aya de parescer para en su tiempo et logar auemos certificado et por thenor destas presentes certificamos et fazemos saber que, ultra lo contenido en la dicha carta publica de que de partes de suso faze mencion/<sup>40</sup> et non obstant que en aqueilla esto non sea escripto et contenido, que en el sabado, quatorzeno dia del dicho mes de mayo, anno que supra, biespra del dicho nuestro coronamjento, al sol puesto nos puyamos a cauaillo en nuestros dichos palacios reales de nuestra/<sup>41</sup> dicha muy noble ciudat sobre sendos cauaillos et grant numero de tor[chas] encendidas por yr a la dicha yglesia cathedral, et en vez et nombre de nuestra dicha muy noble ciudat, nuestros amados, Domingo d'Orbayz, mercadero et alcalde entonz de nuestra dicha muy noble/<sup>42</sup> ciudat, Pascoal de Lerruz, cap de banc, et Johan d'Aoyz, jurados de nuestra dicha muy noble ciudat, trabaron de la estriuera drecha de nos el rey en la puerta de los dichos palacios, et Johan Mjguel de Taxonar, Pere de Rossas, cap de banques, et Johan de Calua,<sup>43</sup> jurados de nuestra dicha muy noble ciudat, en nombre de aqueilla, en la puerta de los dichos palacios, trabaron de la estriuera drecha de nos, la reyna, los quoailes dichos alcalde et jurados, adestreando et tenjendo a las dichas estriueras, fueron con nos, de los dichos/<sup>44</sup> palacios ata la entrada del cimjeterio de la dicha yglesia cathedral, et Pero Sanz de Munarriz, Martin Bertran, Niquolau d'Irayçoz, Johan d'Athaondo el Joben de dias, jurados entonz de nuestra dicha muy noble ciudat, con otros notables ombres de nuestra/<sup>45</sup> dicha muy noble ciudat, esleytos por los dichos alcalde et jurados de los dichos palacios en fuera, leuaron dos palios cubiertos de paynos d'oro ricos con sus costaueras de terçe[llim] et con las armas de nuestra dicha muy noble ciudat et auia en cada/<sup>46</sup> pallio ocho bastones, jus los quoailes nos fumos ata la entrada del cimjeterio de la dicha eglefia et ailli descaualgamos a pie et fueron ten-

didos ciertos paynos del entrant del *dicho* cimjterio ata la grada del entrant del altar mayor de la *dicha* yglesia et<sup>47</sup> assi puyamos en la *dicha* grada, yendo por los sobredichos paynos, et beillamos aqueilla noch en la *dicha* yglesia et al otro dia seguiant empues que fecha la *dicha* fiesta et solempnjdat de *nuestro dicho* coronamjento et fecha por nos la jura a los *dichos*/<sup>48</sup> tres estados et l'otro *nuestro* pueblo de Navarra, tanto a los que heran presentes como a los absentes, como *dicho* es. Et fechas et tenjdas las otras cirimonjas del *dicho* coronamjento et *dicha* la mjsa mayor en la *dicha* yglesia et pasadas estas et otras cosas/<sup>49</sup> como contiene por la *dicha* carta publica de que de partes de suso faze mencion, empues luego encontinent puyamos a cauaillo sobre sendos cauaillos et fumos por la *dicha* *nuestra* muy noble ciudat por las ruas drechas por do la prosacion/<sup>50</sup> suelle andar, adestreando los nobles, ricos ombres, caualleros, fijosdalgo et los procuradores de las ciudades et buenas villas de *nuestro dicho* regno, entre los quoaalles en el *dicho* adestreamjento yuan, en nombre de *nuestra dicha* muy noble ciudat, tenjendo/<sup>51</sup> al *dicho* estriuera de la part drecha de nos, el rey, los *dichos* Domjngo d'Orbayz, alcalde, Pascoal de Lerruz, cap de banc, Johan d'Aoyz, jurados, et tenjendo a la estriuera de la part drecha de nos, la reyna, yuan los *dichos* Johan Miguel de Taxonar, Pere de Rosas, cap de/<sup>52</sup> banques, et Johan de Calua, jurados de *nuestra dicha* muy noble ciudat, en vez et nombre de aqueilla, et assi andado por la *dicha* ciudat, retornamos a *nuestros dichos* palacios reales et descaualgamos ailli. Et por tal que esta *nuestra* present declaracion,<sup>53</sup> detemjnacion, ordenança, mandamjento, certificacion et confirmacion de las cosas sobredichas sean ciertas, firmes et balederas, para al present et a los tiempos ad uenjr et cosa alguna de aqueillo non benga en dubda aqueillas auemos mandado dar et/<sup>54</sup> tender en ensamble con la *dicha* carta publica que de suso faze mencion a los *dichos* alcalde, jurados et unjuersidat de *nuestra dicha* muy noble ciudat, para goarda et conseruacion del drecho de la *dicha* ciudat et de los alcalde, jurados et hunjuersidat de *nuestra dicha* muy noble/<sup>55</sup> ciudat que a present son et para los que por tiempo seran. En esta present carta de declaracion, detemjnacion, certificacion, mandamjento et confirmacion, la qual firmeça et confirmacion de las cosas en eilla contenjdas auemos fecha sieillar en pendent/<sup>56</sup> de *nuestro* grant sieillo de la chançelleria, con cera berde et cordon de seda. Dada en *nuestra* ciudat de Tudela, so el *dicho* sieillo, XXIII<sup>o</sup> dia de septiembre del anno del nascimjento de *Nuestro* Seynor Ihesu Xristo mil quatrozientos trenta et tres.

(Firmas) Blanca. S. de Leoz.

## 263

Milán, 3 de octubre de 1435

*Alfonso V de Aragón delega en su hermano Juan, rey de Navarra, para que este pacte con el rey de Castilla, aceptando de antemano cualquier decisión que adoptara.*

A.M.P., caj. 1-2, núm. 204. Inserto en el documento 268 (A.M.P., caj. 1-2, núm. 209), a su vez inserto en el documento 273 (A.M.P., caj. 1-2, núm. 214). Aragonés.

## 264

Milán, lunes, 27 de febrero de 1436

*Enrique, infante de Aragón y de Sicilia y maestre de Santiago, delega en su esposa, Catalina, infanta de Castilla, la misión de nombrar procuradores que los representen junto con los de los reyes de Castilla, Aragón y Navarra.*

A.M.P., caj. 1-2, núm. 205. Inserto en el documento 269 (A.M.P., caj. 1-2, núm. 210), a su vez inserto en el documento 273 (A.M.P., caj. 1-2, núm. 214). Latín.

Tudela, 27 de marzo de 1436

*Blanca y Juan, reyes de Navarra, ordenan a Gil Pérez de Sarasa, tesorero, y a Juan Martínez de Esquiroz, recibidor de las Montañas, que reduzcan de 640 a 540 el número de fuegos por los que la ciudad ha de pagar.*

A.M.P., núm. 206. Becerro, II, fol. 140v. Copia hecha por Martín de Lumbier, notario de la Corte Mayor, el día 8 de febrero de 1437. Romance de Navarra.

Don Joan, por la gracia de Dios rey de Nauarra, jnfant de Aragon et de Sçicillia, duque de Nemox, de Gandia, de Montblanc, de Penafiel, conte de Riuagorça et señor de la çiuadat de Balaguer, et dona Blanca, por la misma gracia reyna de Nauarra, heredera propietaria del dicho regno, duquesa de los dichos ducados, contesa de los dichos condados et senorio de la dicha çiuadat de Balaguer, a *nuestros* amados et fiel thesorero, don Gil Periz de Sarassa, et Juan *Martiniz* d'Esquiroz, receuidor de nuestra merindat de las Montaynas, salut. Façemos uos sauer que nos, a suplicaçion del *alcalde*, jurados et huniuersidat de nuestra çiuadat de Pamplona nos hauemos fecho reformar la dicha çiuadat de los fuegos en que ante hera taxada, en todo nuestro regno por *nuestra* ordinacion et mandamiento ante de agora fuesse reformado, exçepto la dicha çiuadat de Pamplona et, bisitada la dicha çiuadat et los fuegos de aquella por nuestros comisarios a esto diputados et ouida resoluçion de los dichos comissarios, auemos mandado reduçir, reformar la dicha çiuadat, la qual ant estaua taxada en seysçientos e quarenta fuegos, en quinientos e quarenta fuegos, assi que se an diminuydos et defalcados en la dicha çiuadat de la dicha primera taxa çient fuegos et la dicha çiuadat queda reformada por aqui adelant en los dichos quinientos e quarenta fuegos, Por aquesto nos, queriendo que los dichos jurados e uniuersidat de nuestra dicha çiuadat aya a gozar et goze del dicho reduçimiento de los dichos çient fuegos, vos mandamos que los dexedes e consintades de gozar e aprouechar del dicho reduçimiento en este *present* ayno de mill quatroçientos e treynta e seys que a respecto de treynta sueldos por fuego montan los dichos çient fuegos la suma de çient e çinquenta libras et pagando vos al dicho respecto en cada paga por los quinientos e quarenta fuegos a pagar por los dichos çient fuegos por nos a ellos reduçidos como dicho es non los constringades ni constreñir fagades en alguna manera, e a *nuestros* amados e fieles, las gentes oydores de *nuestros* comptos, mandamos que la dicha suma de las *dichas* çient e cinquenta libras por nos a los de la dicha çiuadat reduçidas como dicho es vos reciuan en compto et rebatan de *vuestras* reçeptas por testimonio de las presentes, tan solamente sin alguna difficultat, car assi lo queremos et nos plaçe non obstante qualesquiere *nuestras* ordenanças a esto contrarias. Dada en *nuestra* çiuadat de Tudela, so *nuestro* seillo de la *chancelería*, a veynte y siete dias de março, l'ayno de *Nuestro* Señor de mill quatroçientos treynta y seys. Blanca. Por el rey e por la reyna, *present* el prothonotario, Pedro deVal. Sancho de Munarriz.

Fecha fue collacion desta *presente* coppia de mandamiento original de los señores rey et reyna, *nuestros* señores, bien et fielmente, de mot a mot, por mi, notario de la corte mayor, en ocho dias del mes de febrero, año de XXX septimo, *Martin* de Lumbier.

Sacado del dicho traslado original, bien y fielmente por mj. (*Firma*) Martin de Senossiayn, *secretario*.

.- En la esquina superior izquierda, al margen: <Mandamiento de remission del señor rey don Juan de Aragon de çient fuegos, de los seisçientos y quaranta en que estaua taxada esta çiudad desde el año de 1436>.- Junto a las líneas 6 y 7, al margen derecho: <Merindad de las montañas>.- A la altura de las líneas 8 a 11, al margen izquierdo: <Sobre fuegos que pagaua esta çiudad>.- En el margen izquierdo, línea 14: <Fuegos>.- Junto a la línea 30, al margen izquierdo: <IVCCCCXXXVI<sup>o</sup>>.- Junto a la línea 34, en el margen izquierdo: <Fuegos>.

## 266

Gaeta, 11 de abril de 1436

*Pedro, infante de Aragón y de Sicilia, delega en su hermano Juan, rey de Navarra y gobernador general de Aragón, para que lo represente en las conversaciones con los reyes de Castilla, Aragón y Navarra o con sus respresentantes, excluyendo de éstos al castellano Gutierre de Soto y a sus secuaces, ya que son los que lo apresaron.*

A.M.P., caj. 1-2, núm. 207. Inserto en el documento 271 (A.M.P., caj. 1-2, núm. 212), a su vez inserto en el documento 273 (A.M.P., caj. 1-2, núm. 214). Aragonés.

Tudela, 13 de abril de 1436

*Blanca y Juan, reyes de Navarra, nombran a Pascual de Oteiza, arcediano de Berberigo y canciller, y a mosén Pedro de Peralt, maestro de hostel mayor, consejeros suyos, como delegados para que participen en las conversaciones con los reyes de Castilla y Aragón.*

A.M.P., caj. 1-2, núm. 208. Inserto en el documento 273 (A.M.P., caj. 1-2, núm. 214). Romance de Navarra.

Tudela, 13 de abril de 1436

*Juan, rey de Navarra, infante y gobernador general de Aragón y lugarteniente del rey Alfonso V, delega en Alfonso, obispo de Valencia, y en el caballero Juan Martínez de Luna, consejeros del rey de Aragón, la misión que, a su vez, éste le encomendó a él de participar en las conversaciones con el rey de Castilla.*

A.M.P., caj. 1-2, núm. 209. Lleva inserto el documento 263 (A.M.P., caj. 1-2, núm. 204) y a su su vez va inserto en el documento 273 (A.M.P., caj. 1-2, núm. 214). Romance de Navarra.

Barcelona, 16 de junio de 1436

*Catalina, infanta de Castilla, comunica a Juan Díaz, prior de Uclés, al caballero Juan Martínez de Luna y a Jaime de Luna, comendador de Uclés, que por delegación del infante Enrique, su esposo, han sido elegidos para que sean sus representantes en las conversaciones que tendrán lugar entre los reyes de Castilla, Aragón y Navarra.*

A.M.P., caj. 1-2, núm. 210. Lleva inserto el documento 264 (A.M.P., caj. 1-2, núm. 205) y a su su vez va inserto en el documento 273 (A.M.P., caj. 1-2, núm. 214). Castellano.

Barcelona, 16 de junio de 1436

*Catalina, infanta de Castilla, nombra a Juan Díaz, prior de Uclés, al caballero Juan Martínez de Luna y a Jaime de Luna, comendador de Uclés, procuradores del infante Enrique de Aragón, su esposo, en las conversaciones que tendrán lugar entre los reyes de Castilla, Aragón y Navarra.*

A.M.P., caj. 1-2, núm. 211. Inserto en el documento 273 (A.M.P., caj. 1-2, núm. 214). Castellano.

Alcañiz, 6 de julio de 1436

*Juan, infante y gobernador general de Aragón y rey de Navarra, nombra a Alfonso, obispo de Valencia, y al caballero Juan Martínez de Luna, como procuradores de su hermano, el infante Pedro, en las conversaciones que tendrán lugar entre los reyes de Castilla, Aragón y Navarra.*

A.M.P., caj. 1-2, núm. 212. Lleva inserto el documento 266 (A.M.P., caj. 1-2, núm. 207) y a su vez inserto en el documento 273 (A.M.P., caj. 1-2, núm. 214). Aragonés.

Toledo, 12 de septiembre de 1436

*Juan II de Castilla nombra a Juan, arzobispo de Toledo y primado de las Españas, a Luis de Guzmán, maestro de la Orden de Calatrava, y a Rodrigo Alfonso Pimentel, conde de Benavente, consejeros suyos, como procuradores para que intervengan en su nombre en las conversaciones que se han de celebrar con Aragón y Navarra.*

A.M.P., caj. 1-2, núm. 213. Inserto en el documento 273 (A.M.P., caj. 1-2, núm. 214). Castellano.

Toledo, 12 de septiembre de 1436

*Acuerdos de paz alcanzados por los procuradores enviados por los reyes de Castilla, Aragón y Navarra y por los infantes de Aragón.*

A.M.P., caj. 1-2, núm. 214. 608 x 3163 mm. Pergamino. Original. Lo forman siete piezas cosidas. Testimonio notarial de Bartolomé de Reus, notario público y real y secretario de los reyes de Navarra, y de Alfonso Pérez de Vivero, notario público y real y contador mayor y secretario del rey de Castilla. Lleva insertos los documentos 267 (A.M.P., caj. 1-2, núm. 208), 268 (A.M.P., caj. 1-2, núm. 209), que a su vez lleva inserto el 263 (A.M.P., caj. 1-2, núm. 204), 269 (A.M.P., caj. 1-2, núm. 210), que a su vez incluye el 264 (A.M.P., caj. 1-2, núm. 205), 270 (A.M.P., caj. 1-2, núm. 211), 271 (A.M.P., caj. 1-2, núm. 212), que a su vez lleva inserto el 266 (A.M.P., caj. 1-2, núm. 207), y el 272 (A.M.P., caj. 1-2, núm. 213). Romance navarro-aragonés, latín y castellano.

In Dei nomine amen. Seppan todos quoyntos la present carta e publico jnstrumento veran et oyran que en la ciudat de Toledo, a doze dias del mes de setiembre del anyo de la natiuidat<sup>2</sup> de *Nuestro Senyor* mil quatrozientos trenta seys, dentro en la yglesia mayor de *Santa Maria* de la dicha ciudat, en presencia de nos, los secretarios e notarios publicos e los testigos deyuso escriptos, estando alli,<sup>3</sup> presentes, los muy reuerent padre en *Xristo*, don Alfonsso, por la diujnal miseracion vispe de Valencia, e el noble don Johan Martinez de Luna, senyor de Ylueca, consellers, en nombre e assi como embaxadores/<sup>4</sup> e procuradores del muy alto e muy poderoso et muy excelent princep e senyor don Alfonso, por la gracia de Dios, rey de Aragon e de Sicilia, substituydos por el muy alto e muy [excelent princep e senyor don Johan,]<sup>5</sup> por la gracia de Dios rey de Nauarra, lugartenient general e procurador del dicho senyor rey d'Aragon, avientes plenero e bastante poder para las cosas deyuso scriptas, segunt paresce por una [carta de procuracion]<sup>6</sup> escripta en pargamjno, signada de mano del dicho senyor rey de Nauarra, siellada con el siello secreto de la gouernacion general pendiente, en vetas de seda vermella e amarilla, subsignada por el/<sup>7</sup> secretario et notario jnfrascripto del thenor siguiente:

En nombre de nuestro senyor, manifiesta cosas sea a todos los que la [present veran e oyran], que nos, don Johan, por la gracia de Dios rey de Nauarra e jnfant e/<sup>8</sup> gouernador general de Aragon e de Sicilia, duc de Nemoux, de Gandia, de Monblanc e de Penyafiel, conte de Ribagorça, e seynor de la ciudat de Balaguer e lugartenient general del muy alto senyor rey, mi muy caro e muy/<sup>9</sup> amado hermano, avientes potestat a las cosas d'yuso scriptas, segunt pareçe por una carta del dicho senyor rey, escripta en pargamjno e seellada con su siello en pendiente en vetat de seda bermella e amarilla del thenor siguiente:<sup>10</sup>

Manifiesta cosa sea a todos los que la present veran e oyran, como nos, don Alfonso, por la gracia de Dios rey d'Aragon e de Sicilia d'aca e d'alla del Far, de Valencia, de Hongria, de Jherusalem, de Mallorquas, de Cerdanya e de Corcega, conde/<sup>11</sup> de Barçalona, duc de Athenas e de Neopatria, e encara conde de Rossellon e de Cerdanya, considerantes que en las cosas deyuso escriptas nos buenament non podemos personalmente entender et aquellas seer

tales que a otras n<sup>h</sup>gunas/<sup>12</sup> personas no las podemos mas fiablement encomendar que a vos el muy jllustre príncep don Johan, por la mesma gracia rey de Nauarra e infante d'Aragon e de Sicilia, *etcetera*, mj muy caro e muy amado hermano, el quoaal entre las/<sup>13</sup> personas deste mundo singularment amamos e preciamos, del quoaal avemos muy especial confianza. Por tanto a vos, dicho el rey don Johan de Nauarra, presente e el cargo e cura desta nuestra procuracion por nos complazer de buen/<sup>14</sup> grado aceptante procurador muy cierto e especial e a las cosas d'yuso *scriptas* general fazemos, constituymos, creamos e ordenamos por tenor de la presente, convien a saber para que en nombre nuestro e por nos e de nuestros regnos e tierras,<sup>15</sup> subditos e vassallos, podades tractar, praticar e apuntar, concluir, capitular, prometer, pactar, *convenir*, aceptar, firmar, ratificar e confirmar e de nuevo atorgar, jurar e votar quoaalesquiere paces, treguas, ligas o alianças,<sup>16</sup> jntelligencias e confederaciones e otros quoaalesquiere pactos, avinencias e *convenciones* que visto vos seran con el muy excellent rey de Castiella, nuestro muy caro e muy amado primo, por si e por sus regnos, subditos, vassallos e naturales/<sup>17</sup> e otros quoaalesquiere magnantes, duques, condes e otros barones e personas de estado en el dicho regno de Castilla, con quien el dicho rey, nuestro primo querra e segunt los capitulos, pactos e avinencias, promissiones, composiciones, calidades,<sup>18</sup> condiciones, juramentos, votos, pleitos, homenages e jmposiciones de quoaalesquiere penas spirituales, pecunjarias et temporales, clausulas, obligaciones, seguredades, renunciaciones, serie de paraulas quoaantoquiere fuertes, rigidas,<sup>19</sup> amplas e greves que vos podredes con aquell o aquellos concordar con cartas e jnstrumentos e otras *escripturas* autenticas e aquellas ende requerir e mandar seyer fechas, espachadas en manera autentica. E las cosas por ende con-/<sup>20</sup> cluydas e firmadas, pactadas, *convenidas* e juradas segunt dicho es cumplir e seruar e *prouehir* e mandar e fazer seyer executadas, observadas, cumplidas e a effecto deduzidas, podades otrossi uno o muchos procuradores a las/<sup>21</sup> dichas cosas o quoaalesquiere dellas substituyr e generalmente en e cerca todas las dichas cosas e quoaalesquiere dellas con sus dependencias e emergencias podades dezir, otorgar, firmar e fazer emendar e procurar ende fazer en nombre/<sup>22</sup> nuestro e por nos, que nos podriamos ende *personalment* constituydos aunque fuessen tales que de drecho o de fecho requirriessen especial mandamiento e sin las generales dichas cosas o algunas dellas non podiessen seyer deduzidas a plenero/<sup>23</sup> effecto, car nos a vos, dicho rey de Nauarra, nuestro muy amado hermano, e a los por vos, segunt dicho es, substituydores en aquesto e sobre los dependentes, emergentes e anexas a aquellas e [en e] sobre aquellas e cada una dellas vos damos e/<sup>24</sup> encomendamos todo nuestro poder con libera e general *adminjstracion* e plenissima facultat, *prometientes* en nuestra buena fe, *realmente* jurantes e votantes a Dios e a esta senyal de (*crux*) e a los *sanctos* quoaatro evangelios por nuestra/<sup>25</sup> mano drecha corporalment tocados e fazemos pleyto e homenaje de manos e de boca en poder nuestro, presentes los testimonios e el secretario e notario d'yuso *scriptos*, como a publica e autentiqua persona, por vos e todos aquellos/<sup>26</sup> de que en ser o seyer pueda jnterestipulante et aceptante aver por firmes, ratas, gratas e valederas e jnviolablement observar, cumplir e goardar e fazer seyer cumplidas, seruadas e goardadas quoaalesquiere cosas que por vos, e/<sup>27</sup> dicho nuestro hermano, rey de Nauarra, e los substituydores por vos a las dichas cosas, en nombre nuestro e por nos seran prometidas, otorgadas, aceptadas, ratificadas e confirmadas, loadas e aprouadas, juradas e votadas, non las reuocar/<sup>28</sup> nj aquellas contradizir d'yus obligacion de todos nuestra persona o bienes doquiere que sean o sten e quoaantoquiere que fueren *privilegiados*. Dado e fecho fue aquesto en el castillo de Porta Jouis de la ciudat de Milan, a tres dias de octubre/<sup>29</sup> del anyo de la natiuidat de Nuestro Senyor mil .CCCC. trenta

cinco e de nuestro regno vinte. Senyal de nos, don Alfonso, por la gracia de Dios rey d'Aragon e de Sicilia, d'aca e d'alla del Far, de Valencia, de Hongria, de Mallorquas,<sup>/30</sup> de Cerdanya e de Corçega, conde de Barcelona, duc de Athenas e de Neopatria e encara conde de Rossellon e de Cerdanya, qui las dichas cosas otorgamos, juramos, votamos e firmamos e a este publico instrumento manda-<sup>/31</sup> mos seyer puesto nuestro siello en pendient. Rex Alfonsus. Testimonios fueron presentes a las dichas cosas don Johan Anthonjo Marzana, duque de Sessa, almirante, et don Johan Anthonio de Vancio de Ursinis, príncipe de Taranto/<sup>32</sup> e grande condestable del realme de Sicilia, d'aca del Far, e mossen Vidal Castella d'Oriz, camarero del dicho senyor rey d'Aragon, e mossen Ruy Diaz de Mendoça, camarero del dicho senyor rey de Nauarra. Signum mei et/<sup>33</sup> Johannes Olzina, secretarij dominj regis, predicti imperialique ac ipsius dominj regis Aragonum auctoritate notarij publici, qui premissis jnterfui e eaque scribi fecy e clausi corrigitur jn VIII<sup>a</sup> linea calidades. Por quanto nos, ocupados en otros/<sup>34</sup> grandes e arduos negocios del dicho senyor rey, nuestro hermano, buenament non podemos entender personalment en las cosas d'yuso scriptas, por tanto, confiantes de la fe, industria e lealdat de vosotros, los venerable padre/<sup>35</sup> en Xristo, noble e amados consellers del dicho senyor rey e nuestros, don Alfonso, por la diujnal miseracion vispe de Valencia, e don Johan Martiniz de Luna, cauallero, por thenor de la present fazemos, constituymos, creamos e/<sup>36</sup> ordenamos o mas verdaderament substituimos procuradores del dicho senyor rey d'Aragon e de Sicilia, nuestro hermano, e nuestros, en dicho nombre a vosotros, dichos vispe de Valencia e Johan Martiniz de Luna, presentes e acceta-/<sup>37</sup> ntes el present cargo en vosotros e cada uno de vosotros, assi que la condicion del primer occupant non sea millor nj el processo del uno empache al processo del otro, mas lo que por entramos o el uno de vosotros sera/<sup>38</sup> principiado o enançado por el otro o entramos pueda seyer continuado, perseguido e feneçido e deduzido a efecto final, dantes e otorgantes a vosotros, dichos procuradores substituydos del dicho seynor rey nuestro, en el/<sup>39</sup> dicho nombre e a cada uno de vosotros, tanta e atal potestat quoanta e qual a nos con la carta de procuracion dessuso inxerta es atribuhida e atorgada e aquella, assi como a nos pertenesçe e millor valemos e/<sup>40</sup> podemos en el nombre dessuso expressado, transportamos en vosotros e quoaquiere de vos plenament prometientes en la buena fe real del dicho senyor rey, mi hermano, e jurantes e votantes en anjma suya a Dios e/<sup>41</sup> a esta senyal de (cruz) e a los sanctos quatro evangelios por nuestra mano dreyta corporalment tocados e fazemos pleito e homenaje de manos e de boca en el mesmo nombre en poder de la yllustre reyna, nuestra muy cara/<sup>42</sup> e muy amada muger, present el secretario e notario dius scripto, assi como a publica persona stipulant e açceptant por vosotros e otros quoaalesquiere de quien sea o pueda seyer jnteres que el dicho seynor rey avra et nos en nom-/<sup>43</sup> bre de su senyoria avremos por firmes, ratas, gratas e valederas e jnviolablement goardara, obseruara e cumplira e fara seyer cumplidas, seruadas e goardadas e nos, en nombre de su senyoria, goardaremos, obseruare-/<sup>44</sup> mos e cumpliremos e faremos seyer cumplidas e goardadas e seruadas quoaalesquiere cosas que por vosotros, en nombre del dicho senyor o nuestro, como a procurador de su alteza, en e cerqua las dichas cosas sean prometidas acog-/<sup>45</sup> idas, aceptadas, ratificadas e confirmadas, loadas e aprouadas, juradas e votadas e el dicho senyor rey nj nos en su nombre non las reuocara nj reuocaremos nj las contradira nj contradiremos, d'ius obligacion de la persona e cabo/<sup>46</sup> los bienes del dicho senyor rey, doquiere que sean o esten, en quoauntoquiere que sean priuilegiados. Dado e fecho fue aquesto en la nuestra ciudat de Tudela, a XIII dias de abril, en el anyo de la natiuidat de Nuestro Senyor mil CCCCXXXVI/<sup>47</sup> e del regno del dicho senyor rey vinte uno. Senyal de nos, don Johan, por la gracia de Dios rey de Nauarra, jnfant e gouemador general d'Aragon e

de Sicilia, duc de Nemoux, de Gandia, de Monblanch e de Penyafiel, conte/<sup>48</sup> de Ribagorça e *senyor* de la ciutat de Balaguer, lugartenient general del muy alto *senyor* rey, *nuestro* muy caro e muy amado hermano, qui las *dichas* cosas otorgamos, juramos, votamos e firmamos en el nombre *sobredicho*./<sup>49</sup> E a este publico instrumento mandamos seyer puesto el siello secreto de la gouernacion general en pendiente. El rey, Juan. Testimonios fueron presentes a las *dichas* cosas: don fray Johan de Beaumont, prior de la orden de Sant/<sup>50</sup> Johan del Hospital en el regno de Nauarra, mossen Ruy Diez de Mendoca, camarero mayor, e en Pere de Vall, prothonotario, consellers del *dicho* *senyor* rey de Nauarra. Signum mei, Bartolomei de Ren, secretarij/<sup>51</sup> *dictorum dominorum regnum aragonum et Nauarre, eorumque auctoritate* publicij notarij, qui *pre-* *dictis* jnterfui eaque scribi feci e clausi corrigitur *auctoritate* in ligneis II<sup>a</sup> lugarti *et* alibi jn eadem ligneam do hermano, jn XVI<sup>a</sup> quoaes las, jn XXVI<sup>a</sup>/<sup>52</sup> d'aca de Far et mossen Vidal Castella d'O-riz, camarero del *dicho* *senyor* rey d'Aragon, e mossen Ruy Diez de Mendoca, camarero del *dicho* rey de Nauarra, jn XLIII<sup>a</sup> lugarti *et* alibj en eadem ligneam do hermano *et* jn XLVII<sup>a</sup> de Nauarra.<sup>53</sup>

E otrosi, estando allj presentes el muy reuerent padre en Xristo don Johan, por la diujnal prouidencia arcebispo de Toledo, e don Luys de Guzman, maestre de la Orden de la cauallerja de Calatraua, e mossen don Rodrigo Alfonso Pimentel,<sup>54</sup> conte de Benauent, consellers del *dicho* *senyor* rey de Castilla, en nombre e assi como sus procuradores, aviendo plenero e bastant poder suyo pora las cosas deyuso *scriptas*, segunt *parece* por una carta de procuracion *scripta* en paper,<sup>55</sup> firmada del nombre del *dicho* *senyor* rey de Castilla e siellada con su siello de la poridat de cera bermella en el dorso e signada del secretario e notario publico d'*ius* *scripto* segund *que* por ella pareçia, el thenor de la qual es este *que* se/<sup>56</sup> sigue:

Seppan quoaentos la present vieren, como nos, don Johan, por la gracia de Dios rey de Castilla e de Leon, de Toledo, de Galizia, de Cordoua, de Murçia, de Jahen, del Algarbe, de Algezira, e *senyor* de Vizcaya e/<sup>57</sup> de Molina, amando e deseando toda buena paz e concordia con quoaesquiere reyes e *principes* *xristianos* e en especial con aquellos con quien, segunt los grandes deudos mas naturalmente la deuemos aver e atorgamos e conocemos/<sup>58</sup> por estas presentes letras *que* fazemos, constituymos, creamos e ordenamos por *nuestros* ciertos especiales procuradores e a las cosas deyuso *escriptas* generales a vos, el reuerendo jn Xristo padre don Johan, por la gracia de Dios arcobispo de Toledo, prim-/<sup>59</sup> ado de las Espanyas, e a vos, don Luys de Guzman, maestre de la Orden de la cauallerja de Calatraua, e don Rodrigo Alfonso Pimentel, conde de Benaunte, todos de *nuestro* conseio, *que* presentes soys para *que* junctament en *nuestro* nombre e por nos/<sup>60</sup> e de *nuestros* regnos e tierras, subditos e vassallos, podades tractar, practicar, apuntar, concluir, capitular, prometer, pactar, conuenir, acceptar, firmar, ratifficar, confirmar e de nuevo atorgar e jurar e votar quoaesquiere/<sup>61</sup> pazes, tregoaes, ligas, alianças, jnteligencias e consideraciones e otras quoaesquiere pactos e auinjenças *que* a vos *bien* visto sean entre nos e los *dichos* *nuestros* regnos, tierras, vassallos, subditos e naturales e los muy excelentes/<sup>62</sup> *principes*, don Alfonso, rey d'Aragon, e don Johan, rey de Nauarra, *nuestros* muy caros e muy amados primos, e entre la muy excelente reyna de Nauarra, dona Blanca, *nuestra* muy cara e muy amada thia, e sus regnos et/<sup>63</sup> *senyorios* e de cada uno dellos, tierras, vassallos, subditos e naturales e assi mesmo entre el jnfante don Henrique, *nuestro* muy caro e muy amado primo, e la jnfante dona Cathelina, *nuestra* muy cara e amada hermana, su/<sup>64</sup> muger, e entre el jnfante don Pedro, *nuestro* muy caro et amado primo, e aquei-

llo todo e *qualquiere* cosa e parte dello podades tractar e concordar e firmar e fazer, segunt *dicho* es, con el venerable padre jn *Xristo*, don/<sup>65</sup> Alfonso, por la diujnal miseracion, obispo de Valencia, e el noble don Johan de Luna, senyor de Yllueca, ambos del conseio del *dicho* rey d'Aragon, *nuestro primo*, e en su nombre e assi como sus embaxadores e/<sup>66</sup> procuradores sustituydos por el *dicho* rey de Nauarra, lugarteniente general e procurador del *dicho* rey d'Aragon, e otrossi con el honorable don Pascoal d'Otheiça, arcidiano de Berberiego, chanceler, e con el noble/<sup>67</sup> *mossen* Piers de Peralta, maestre d'ostal mayor, et ambos del conseio del *dicho* rey de Nauarra, en nombre e assi como procuradores e embaxadores del *dicho* rey e reyna de Nauarra e otrossi con el honrrado/<sup>68</sup> Johan Diaz, prior de Ucles, e el noble don Jayme de Luna, comendador de Ucles, en uno con el *dicho* don Johan de Luna, embaxadores e procuradores de la *dicha* jnfante dona Cathelina, *nuestra* hermana, por si e en/<sup>69</sup> nombre del *dicho* jnfante don Henrique, su marido, e en su *proprio* nombre procuradores e substituydos suyos, e otrossi con los *dichos* obispo de Valencia e don Johan de Luna, assi como procuradores del *dicho* jnfa-<sup>70</sup> nte don Pedro, substituydos por el *dicho* rey de Nauarra, e con *qualesquiere* dellos, por nombre de los *dichos* reys e reyna, e de sus regnos e senyorios, subditos, vassallos e naturales e otros *qualesquiere* duques, condes/<sup>71</sup> e otros barones e personas d'estado en los *dichos* regnos de Aragon e Nauarra, con *quien* los *dichos* reys e reyna *querran*, e otrossi, por nombre de los *dichos* jnfantes, don Henrique, et jnfanta, mj hermana, e del *dicho* jnfante/<sup>72</sup> don Pedro. E segunt los capitulos, pactos, avenencias, *prouissions*, composiciones, calidades e condiciones, juramentos, votos e pleytos e *imposiciones* de *qualesquiere* penas spirituales, pecuniales et/<sup>73</sup> temporales, clausulas, obligaciones, seguridades, renunciaciones *quantoquiere* fuertes, rezias, *cumplidas* e graues, que vos podres con *aqueill* o *aqueillos* concordar con cartas e jnstrumentos e otras *escripturas* abtenticas.<sup>74</sup> E *aqueillas* ende *requerir* e mandar seer fechas e despachadas en manera abtentica e las cosas por eyllas conthinydas e firmadas, pactadas, *convenidas* e juradas, segunt *dicho* es, cumplir et *seuar* e *proueer* e mandar/<sup>75</sup> fazer ser executadas, obseruadas, *cumplidas* e a efecto deduzidas e generalmente e *cerqua* todas las *dichas* cosas e *qualquiere* dellas, con sus deppendencias e emergencias, podades dezir, otorguar, formar e fazer/<sup>76</sup> e mandar e *procurar* ende fazer en nombre *nuestro* e por nos, que nos podriamos ende *personalmente* costituydos, aun *que* sean tales *que* de drecho o de fecho *requieran* *especial* mandamiento, e sin las *quales* *dichas*/<sup>77</sup> cosas o algunas dellas no pudiessen *ser* deduzidas a plenario efecto, ca nos a vos, los *dichos* reuerendo in *Xristo* padre arçobispo de Tholedo, e don Luys de Guzman, maestre de Calatraua, e don Rodrigo Alfonso,<sup>78</sup> conde de Benaunte, en aquesto e sobre las dependientes e emergentes e anexas a *aquellas* e en e sobre *aquellas* e cada *una* dellas vos damos e otorgamos *nuestro* poder *cumplido* con libera et general *adminjstracion*/<sup>79</sup> e plenissima facultat, prometiendo en *nuestra* buena fe real e jurando e votando a Dios et a estsenyal de la cruz (*crux*) e a los *sanctos* *quatro* evangelios, por *nuestra* mano drecha corporalment/<sup>80</sup> tocados, e fazemos pleito e homenaje en poder *vuestro*, *presentes* los testigos e el secretario e notario deyuso *escriptos* como publica e abtentica *persona*, por vos e todos *aqueillos* de *quien* sea o *ser* pueda *interesse*,<sup>81</sup> stipulante e acceptante auer por firmes, ratas e valederas e *inviolablemente* obseruar, cumplir e goardar e fazer seer *cumplidas* e parecidas e *seuadas* *qualesquiere* cosas *que* vos, los *sobredichos*/<sup>82</sup> arçobispo e maestre e conde, en *nuestro* nombre e por nos, *seran* prometidas, otorgadas, aceptadas, ratificadas e confirmadas, loadas e *aprouadas*, juradas e votadas, non las reuocar *njn* *aqueillas* contradiezir,<sup>83</sup> sub obligacion de nos e de todos *nuestros* bienes doquiere *que* sean e esten et *quantoquiere* *que* fueren *pruilegiados*. E por que sea cierto e no

venga en dubda, firmando en aquesta carta *nuestro* nombre e mandando la seallar con *nuestro* sello/<sup>84</sup> de la poridat e otrossi otorgamos la ante Alfonso Periz de Biuero, *nuestro* contador mayor, *nuestro* secretario e *escruiano* de camara, e ante los testigos deyuso *scriptos*. Dada e fecha en la *nuestra* muy noble ciudat/<sup>85</sup> de Toledo, a doze dias del mes de setiembre, anno del nascimjento de *Nuestro Senyor Jhesu Xristo*, de mil e quatrozientos et trenta seys anyos <ua *escrito* entre regiones o diz *preuilegiados*>. Testigos *que* a esto fueron *presentes*, especialmente para ello clamados e rogados/<sup>86</sup> Pedro de Acunya, criado del *dicho* senyor rey e su official del cuchillo, e Gomez Carrillo, camarero del *dicho* senyor rey, e el doctor Pero Gonçaluz del Castillo, oydor de la abdiencia del *dicho* senyor rey e del su consejo/<sup>87</sup> e Diego Romero, contador mayor del *dicho* senyor rey, de las sus cuentas. Yo, el rey. E yo, el *dicho* Alfonso Periz de Biuero, *contador* mayor del *dicho* senyor rey e su *secretario* e notario publico en la su corte et en todos/<sup>88</sup> los sus regnos e senyorios, fue *presente* en uno con los *dichos* testigos *quando* el *dicho* senyor rey *firio* *aqui* su nombre e otorgo lo en esta carta contenido e por su mandado e otorgamjento *fize* *aqui* este *mj* signo en test-/<sup>89</sup> imonio de verdad. Alonso Periz.

E assi mesmo, estando allj *presentes* e constituydos *personalment* el honorable don Pascoal d'Otheiça, arcidiano de Berueriego, chanceler e el noble mossen Piers de Peralta,<sup>90</sup> *maestre* d'ostal mayor e *consellero* del *dicho* rey de Navarra e de la muy alta *princessa* e muy excelent *senyora* dona Blanca, por la *gracia* de Dios *reyna* heredera e *propietaria* del *dicho* regno de Navarra,<sup>91</sup> en nombre e assi como *embaxadores* e *procuradores* de los *dichos* *senyores* rey e *reyna* de Navarra, *avientes* *plenero* e *bastant* poder *para* las *cosa* deyuso *escritas*, *segunt* parece por una carta de *procuracion*/<sup>92</sup> *escrita* en pargamjno, signada de mano de los *dichos* *senyores* rey e *reyna* de Navarra e siellada con el siello de su *chancelloria*, *pendient* en fillos de seda verde, *subsignada* e *cerrada* por el *secretario* e/<sup>93</sup> notario publico *jnfra scripto*, del *tenor* siguiente:

En nombre de *Nuestro Senyor*, manifiesta cosa sea a todos los *que* la *present* *veran* e *oyran*, que nos, don Johan, por la *gracia* de Dios rey de Navarra, *infant*/<sup>94</sup> e *gouemador* general de Aragon e de Sicilia, duc de Nemoux, de Gandia, de Monblanch e de Penyafiel, conde de Ribagorça, et *senyor* de la ciudat de Balaguer, e dona Blanca, por la *mesma* *gracia* *reyna*,<sup>95</sup> heredera e *propietaria* del *dicho* regno de Navarra, *duquesa* de los *dichos* ducados, *condessa* del *dicho* condado e *senyora* de la *dicha* ciudat de Balaguer, *considerando* *que* en las *cosa* deyuso *scriptas* nos *buenament*/<sup>96</sup> no podemos *personalment* entender, por tanto, *confiantes* de la fe e *industria* e *lealdat* de vosotros, los noble, *bien* amados e *fielles* *consellers*, don Pascoal d'Otheiça, arcidiano de Berberigo, chanceler, et/<sup>97</sup> mossen Piers de Peralta, *maestre* d'ostal mayor, *nuestros*, por *tenor* de la *present* *fazemos*, *constituimos*, *creamos* e *ordenamos* *procuradores* *nuestros* *generales* et *especiales* a las *cosa* deyuso *scriptas* a vosotros, *dichos* don/<sup>98</sup> Pascoal d'Otheiça et mossen Piers de Peralta, *absentes*, *bien* assi como si *fuessedes* *presentes* e a cada *uno* de vosotros *assi* *que* la *condicion* del *primero* *occupant* non sea *millor* *nj* el *processo* del uno *empache* al/<sup>99</sup> *processo* del otro, *mas* vos por *entramos* o el uno de vosotros *sera* *principiado* o *enançado* por el otro o *entramos* pueda *seyer* *continuado*, *finecido* e *deduzido* a *efecto* final. *Conviene* *assaber* *para* *que* *por*/<sup>100</sup> nosotros et en nombre *nuestro* e de *nuestro* regno e *tierras*, *subditos* e *vassallos*, *podades* *tractar*, *praticar*, *apuntar*, *concluir*, *capitular*, *prometer*, *pactar*, *convenir*, *aceptar*, *firmar*, *ratifficar* e *confirmar*/<sup>101</sup> e de *nueuo* otorgar, *jurar* e *votar* *qualesquiere* *pazes*, *tregoas*, *ligas* o *alianças*, *inteligencias*, *confederaciones* e

otros qualesquiere pactos, avinencias et convenciones que visto vos seran con el muy excellent<sup>102</sup> rey de Castilla, nuestro muy caro e muy amado primo, por si e por sus regnos, subditos, vassallos, e naturales e otros qualesquiere magnantes, duques, condes et otros varones e personas d'estado en el dicho<sup>103</sup> regno de Castilla, con quien el dicho rey, nuestro primo querria et segunt los capitulos, pactos, avinencias, prouisiones, composiciones, calidades, condiciones, juramentos, votos, pleitos et homenages e jmposiciones/<sup>104</sup> de qualesquiere penas spirituales, pecunjaras e temporales, clausulas, obligaciones, seguridades, renunciaciones e serie de pararaulas, quaoantiquiere fuertes, rigidas, amplas e graues que vosotros o qualquiere de/<sup>105</sup> vos podredes con aquell o aquellos concordar con cartas, jnstrumentos e otras escripturas autenticas e aquellas ende requerir e mandar seyer feytas, espachadas en manera autentica e las cosas por ende concludas et firmadas, pactadas, convenidas e juradas segunt dicho es, cumplir e seruar e prouehir e mandar e fazer seyer executadas, observadas, cumplidas e a efecto deduzidas e generalment en e cerca <todas> las dichas/<sup>107</sup> cosas e qualesquiere dellas con sus dependencias e emergencias podades dezir, atorgar, firmar e fazer e mandar e procurar ende fazer en nombre nuestro e por nos todo lo que nos podriamos ende personalment constituydos, aunque/<sup>108</sup> fuesen tales que de dreyto e de feyto requiriesen special mandamiento e sin las quales las dichas cosas o alguna dellas no podiessen seyer deduzidas a plenero efecto, car nos a vosotros, los dichos procuradores nuestros, e a qualquiere de vos/<sup>109</sup> en et sobre las dichas cosas e qualesquiere dellas dependientes, emergentes e annexas a aquellas damos e acomandamos todo nuestro poder con libera et general administracion e plenissima facultat prometientes en nuestra buena/<sup>110</sup> fe real e jurantes e votantes a Dios e a ese senyal de (cruz) e a los sanctos quatro evangelios por nuestras manos dreytas corporalment tocados et fazemos pleito e homenaje de manos e de boca, es assaber, cada uno de nosotros en/<sup>111</sup> poder del otro, present el secretario nuestro e notario d'iuso scripto como publica persona por vosotros e de todos los otros de quienes o sera jnteres, stipulant e aceptant auer por firmes, ratas, gratas e valederas et jnviolablement/<sup>112</sup> goardar, observar e complir et fazer seyer cumplidas, seruadas e guardadas qualesquiere cosas que por vosotros, los dichos nuestros procuradores, et qualquiere de vos en nombre nuestro e por nosotros seran prometidas, atorgadas, acceptadas, ratifi/<sup>113</sup> cadas e confirmadas, loadas e aprouadas, juradas e votadas et no las reuocar nj aquellas contraddezir, d'ius obligacion de nuestras personas e de todos nuestros bienes doquiere que sean o esten et quaoantiquiere que fueren priuilegiados. Dado e/<sup>114</sup> fecho fue aquesto en la nuestra ciudat de Tudela, a treze dias de abril, en el anyo de la Natiuidat de Nuestro Senyor mil quatrozientos trenta seys e del nuestro regno onzeno. Senyal de nos, don Johan, por la gracia de Dios rey/<sup>115</sup> de Nauarra, jnfant et gouernador general de Aragon e de Sicilia, duc de Nemoux, de Gandia, de Monblanch e de Penyafiel, comte de Ribagorca et senyor de la ciudat de Balaguer e dona Blanca, por la mesma gracia reyna,/<sup>116</sup> heredera e proprietaria del dicho regno de Nauarra, duquessa de los dichos ducados, comtessa del dicho contado e senyora de la dicha ciudat de Balaguer, e dona Blanca, por la mesma gracia reyna,/<sup>117</sup> heredera e proprietaria del dicho regno de Nauarra, duquessa de los dichos ducados, comtessa del dicho contado e senyora de la dicha ciudat de Balaguer, qui las dichas cosas otorgamos, juramos, votamos e firmamos et a este publico jnstru/<sup>118</sup> mento mandamos seyer puesto nuestro siello en pendient. El rey, Johan. Blanca. Testimonios fueron presentes a las dichas cosas: don fray Johan de Beaumont, prior de la Orden de Sant Johan del Hospital en el regno de Nauarra, mossen Ruy Diaz/<sup>119</sup> de Mendoça, camarero mayor e en Pere de Val, prothonotario, consellersos de los dichos senyores rey e reyna. Signum mei

Bartholomei de Ren, secretarij *dictorum dominorum* regis et regine, eorumque auctoritate notarij publici per uniuersam terram/<sup>120</sup> e dicionem ipsorum qui *predictis* interfui *eaquem* scribi feci e clausi corrigitur [ante] in linea XVII<sup>a</sup> ubi legitur *procuradores nuestros e a quoaquiere* de vos en e sobre las *dichas cosas e quoaquiere* dellas dependientes e mergentes.

E otrossi, estando allj/<sup>121</sup> presentes el honrrado don Johan Diaz, *prior* de Ucles, e el noble don Jayme de Luna, comendador de Ucles, embaxadores de la muy jllustre senyora dona Cathelina, infanta de Castiella, en nombre del muy jllustre *senyor* don Henrique, infant de Aragon e de Sicilia,<sup>122</sup> su marido, e en nombre *proprio* de la *dicha senyora* infanta, *procuradores* e substituydos suyos, ensemble con el *dicho* don Johan de Luna, *segunt parece* por *dichas cartas* de *procuraciones* scriptas en pargamjno, signadas de *escruano* publico, del thenor siguient:

En nombre de *Nuestro Senyor*/<sup>123</sup> manifiesta cosa sea a todos los que la *present* veran e oyran, que nos, dona Caterjna, infanta de Castilla, avientes postestat a las cosas deyuso *scriptas*, *segunt parece* por una carta del jnclito e magnifico don Enrique, infante d'Aragon et de Sicilia, maestre/<sup>124</sup> de la Orden e cauallerja de Santiago, marido e *senyor nuestro* muy caro, en pargamjno *escripta*, del thenor siguient:

Nouent uniuersi et singuli *presens publicum* jnstrumentum jn specturi quot jnclitus et excelsus *dominus dominus* Enricus, jnfans Aragonum et Sicilie, atque *magister*/<sup>125</sup> ordinjs et militie Sancti Jacobi et quem considerans et attendens quod in rebus jnfra scriptis non potest *personaliter* jntendere et quod ea potest confidenter jnclite et excelse *domine domine* Caterine, jnfantisse Castelle, consortis sue, dilectissime comjtere jdcirco *voluntarie et exacta scientia*/<sup>126</sup> ac que omnibus modo jure via et forma quibus melius potest fecit, *constituyt et ordinauit* <ac facit, constituyt et *ordinat*> *prefactauj dominam* Caterinam, jnfantissam consortem suam absentem tamque *presentem*, suam *procuracionem* specialem et *quitquid* melius dici et esse potest *specialiter* ac *procuratorio nomine eiusdem*/<sup>127</sup> *dominj* constituentis et pro eo et eius *nomine* tractandum, *praticandum*, *apuntandum*, *conchidendum*, *capitulandum*, *promjttendum*, *paciscendum*, *conuenjendum*, *acceptandum*, *firmandum*, *ratifficandum*, *jurandum* et de nouo *consentiendum*, *jurandum et votandum*, *qualencumque* pacem et paces, *treguas*, *ligas*/<sup>128</sup> *jnteligencias et confederaciones* et *aliaquemcumque* pacta, *avinencas et* *convenciones*, unam et plures et tot quot et *prout* eydem due *procuracioni* sue visum fuerit cum *serenissimo principe et excelentissimo domino domino* rege Castelle, *eiusdem dominj* constituentis *carissimo et*/<sup>129</sup> *dilectissimo primo consanguineo* pro se et pro suis regnis, *subditis*, *vassallis et naturalibus* et alijs *quibuscumque* magnatis, *ducibus*, *comitibus* ac *aliquid* *baronibus* et *personis* de stati in *dicto* regno Castelle, cum *quibus* idem *dominus rex*, *serenissimus primus consanguine suus*, *volet*/<sup>130</sup> cum *illis capitulis*, *pactos*, *avinencijs*, *promissionibus*, *compositionibus*, *clausulis et conditionibus*, *juramentis*, *votis et homagijs et jmpositionibus earumcumque* *penarum* *spiritualium*, *peccunjariarum et temporalium*, *obligationibus*, *securitatibus*, *renunciationibus*, [*serie*] *verborum quantum*/<sup>131</sup> *cumque* *fortium*, *rigidorum*, *amplorum et grauium* pro ut poterit cum *ipsis* concordare per *cartas*, *jnstrumenti* aut *alias scripturas* *autenticas* *quas scripturas* possit *prefata domina* *infantissa* *requirere et mandare* ut *fiant et expediuntur* in forma *autentica*. Et *res oclusas*/<sup>132</sup> *firmadas*, *pactas*, *conclusas et juratas* sicut *predictum* est *complere et seruare et prouidere*, *mandare et facere* *executionj* *mandari*, *obseruari*, *compleri* es ad *effectum* *deduci* et possit in *super prefata domina* *infantissa* unum et multos *procuratores* ad *dictas res et singulas*

ipsarum substi-/<sup>133</sup> tuere et ipsos prout eidem videbitur reuocare et generaliter super dictis rebus et quibus ipsarum cum suis descendencijs et emergencijs possit prefata domina infantisa procuratorum sua consentire, firmare et facere et mandare ut fiat nomine prefati dominij constituentis et pro eo sicut ipso/<sup>134</sup> posset si personaliter interesset etiam si forsitam occurreret tales res que requireret mandatum magis speciale et siue quibus predictam aut aliquod ydcirco non possent ad effectum deduci super quibus eidem due procuracioni sue et illis quos ipsa substituet idem dominus constituens dat./<sup>135</sup> concedit et acomodat et tribuit omne suum posse cum generali adminjstracione et plenissima facultate promi[tens] iuras et votans ad Deum idem dominus constituens et ad hoc signum (cruz) et ad sancta quatuor evangelia sua propria manu dextera corporaliter tacta et facit/<sup>136</sup> homagium manibus et ore suo presentibus notarijs et testibus jnfra scriptis ac me notario jnfra scripto tamque autentica et publica persona pro prefato domino constituente et omnibus illis quorum interisit aut possit interesse stipulante et acceptante se ipsum habere firma, rata,<sup>137</sup> grata et valida et jnviolabiliter observare et complere ac facere compleri et observari quecumque per prefatam dominam procuracionem suam et substitutos suos jn dictis rebus eius nomine et pro eo promittentur, concedentur et acceptabuntur, ratificabuntur, <confirmabuntur> laudabuntur/<sup>138</sup> et aprobabuntur, jurabuntur et votabuntur et illa non reuocare neque eis contradicere pro hoc obligando suam personam et bona ubicumque extiterit aut repeiantur etiam si priuilegiata fuerint. Et de predictis prefatus dominus constituens jussit per me, notarium jnfrascriptum,<sup>139</sup> publicum debere confici jnstrumentum unum et plura tenoris eiusdem. Et premissa omnia et singula acta fuerunt anno a natiuitate Domini Nostri Jhesu Christi milesimo quadringentesimo tricesimo sexto jndicione quarta decima secundum consuetudinem ciuitatis Mediolanij,<sup>140</sup> die vero lune vicesima septima mensis febroarii, jn ciuitate Mediolanij, jn aula jllustrissime domine domjine ducisse Mediolanij, sita jn Porta Vercelina, in parrochia Sancti Johannis supra murum, coram Petro de Marljano, filio quo, domini Mafioli, Porte Ciçi-,<sup>141</sup> nensis parrochis Sancte Eufemie jntus, et Stefano de Galatijs, filio domini Xristofori porte tiginensis parrochie Sancti Alexandri, juzebedia ambobus mediolanij notarijs et prothonotarijs. Necuem presentibus domino Guimforto de Barzizijs de Bergamum, leguum et artium/<sup>142</sup> doctore nato quo jn signijs doctorijs domini magistri Gasparini Porta Romana parrochie Sancti Johannis Jtolani Mediolanij, voto domino Gaspare de Lature de Mendrixio, nato quo domine Suxenj, habitante jn loco de Mendrixio, [Epartus Çumarum et Menopaxio]/<sup>143</sup> de Magnijs, nato quo domini Jacobi, habitante jn burgo de Belano, ducatus Mediolanij, nec non egregio domino Alfonso de Robredo, prefati domini infantis thesaurario, omnjbus testibus ydoneis ac ad premissa vocatis pariter et rogatis, nec non etiam pro/<sup>144</sup> teste magnifico domino Didaco de Sandoual, comite Castri et cetera. Ego, Laurencius de Martignonibus, natus quo domine Antonij, ciuitatis Mediolanij, Porte [Trauensis], parrochie Sancti Sebastiani, notarius publicus, premissis omnjbus et singulis dum sit/<sup>145</sup> agerentur ut supra, presens fui et jussus ut supra de hijs publicum jnstrumentum confici et tradidi et jn testimonium me subscripsi cum appositione mei signij tabelionatus consuetus et alijs occupatus ad scribendum dedi jnfrascripto Petro de Marliano,<sup>146</sup> notario, ut jnfra. Et ego, prenominatus Petrus de Marliano, filius quo domini Mafioli, notarius publicus Mediolanij, premissis pro notario affui ut supra meque jn testimonium eorumdem [...] et jussu prenominati domini Laurentij, notarij, ut/<sup>147</sup> supra scripsi.

E por quanto nos buenamente non podemos entender personalment en fazer e complir las cosas en la dicha jn xerta carta de procuracion contenidas, por tanto confiantes de la fe, industria et lealdat de vosotros los venera-/<sup>148</sup> ble, religioso, nobles e deuotos nuestros, don

Johan Diaz, *prior* de Ucles, don Johan Martinez de Luna, cauallero, et de don Jayme de Luna, comendador de Ucles, por thenor de la *present* fazemos, constituymos, creamos e ordenamos e mas *verdaderament*/<sup>149</sup> substituyamos *procuradores* del *dicho* jnlcito, magnifico jnfante don Henrique, *nuestro* muy caro e muy amado *senyor* e marido, e *nuestros* en el *dicho* nombre a vosotros, *dichos* don Johan Diez, *prior* de Ucles, e don Jayme de Luna, *presentes*, e vos, *dicho* don Johan Martinez/<sup>150</sup> de Luna, *absente*, assi como si fuessedes *presente*, e a cada uno de vosotros, assi *que* la condicion del *primero* occupant *non* sea millor, ante, lo *que* por el uno o los dos de vosotros *sera* *pricipiado* o enañgado, por el otro o otros pueda seyer *continuado*,/<sup>151</sup> *perseguido* e fenecido e deduzido a efecto final, dantes e atorgantes a vosotros, *dichos* *procuradores* substituydos del *dicho* jnlcito e magnifico jnfante e *nuestros*, en el *dicho* nombre e a cada uno de vosotros tanta e tal potestat *quoanta* e *quoal* a nos/<sup>152</sup> con la carta de *procuracion* dessuso jnxerta es *atribuida* e atorgada e *aquella* assi como a nos *pertenesce* e vos millor valemos e podemos, en el nombre dessuso *expressado*, *transportamos* en vosotros e *quoalquiere* de vos *plenament* *prometidos*/<sup>153</sup> en buena fe del *dicho* magnifico jnfante don Henrique, marido e *senyor* *nuestro* muy caro, e jurantes e votantes en anjma suia a Dios e a esta *senyal* de (*crux*) et a los *sanctos* *quattro* evangelios por *nuestra* mano dreyta corporalmente/<sup>154</sup> tocados, en poder del escriuano e notario d'iuso *scripto*, assi como a publica persona stipulant e acceptant por vosotros e otros *quoalessquiere* de *quien* sea o pueda seyer *interes* *que* el *dicho* *senyor* jnfante avra e nos en su nombre avremos por/<sup>155</sup> firmes, ratas, gratas e valederas e jnviolablement goardara, obseruara e cumplira e fara seyer complidas, *seruadas* e goardadas e nos en su nombre las goardaremos, compliremos e *seruaremos* con efecto en nombre del *dicho* *senyor*/<sup>156</sup> jnfante, todas e senglas cosas *que* por vosotros, *dichos* *procuradores* substituydos, e por los dos o uno de vosotros *seran* *prometidas*, atorgadas, *acceptadas*, ratificadas e *confirmadas*, loadas e *aprouadas*, juradas e votadas, *recebidas* e *avidas*, tenidas/<sup>157</sup> e ordenadas, jnstituydas, demandadas, cobradas, fechas e atorgadas e el *dicho* magnifico jnfante, *senyor* e marido *nuestro*, nj nos en su nombre, *non* las reuocara nj reuocaremos nj las *contradira* nj *contradiremos* d'ius obligacion de la persona et/<sup>158</sup> todos los *bienes* del *dicho* *senyor* jnfante don Henrique *doquiere* *que* *seran* o esten e *quoauntoquiere* *que* *sean* *privilegiados*. Dado e feyto fue aquesto en la ciudat de Barçalona a dizeseys dias de junio, en el anyo de la natiuidat de *Nuestro* *Senyor* mil *quatrozientos*/<sup>159</sup> trenta seys. *Senyal* de nos, dona Caterjna, jnfanta de Castilla, qui las *dichas* cosas atorgamos, juramos, votamos e firmamos en el nombre *sobredicho*. Testimonios fueron *presentes*, clamados e rogados a las *dichas* cosas, el noble mossen Johan de/<sup>160</sup> Proxida, camarlengo, e mossen Francisco d'Aranda, donado del monasterio de Porta Çeli, caualleros, conselleros de la *senyora* reyna d'Aragon, e don Johan Alfonso, *prior* de *Santo* Marquo de Leon. Signo de mj, Nicholas Roqua, escriuano de la muy jllustre/<sup>161</sup> *senyora* reyna d'Aragon e por actoridat real notario publico en todos los regnos e tierras del *dicho* *senyor* rey d'Aragon, qui a las *sobredichas* cosas *present* fue e *aquellas* por mandado e atorgamiento de la *dicha* *senyora* jnfanta la *present* *escriuy* et çerre./<sup>162</sup> Consta a mj de raso e emendado en la dezena lignea, a do es *escripto* tas.

En nombre de *Nuestro* *Senyor*, manifiesta cosa sea a todos los *que* la *present* veran e oyran *que* nos, donya Caterjna, jnfanta de Castilla, muger del jnlcito e magnifico/<sup>163</sup> don Enrique, jnfant d'Aragon e de Sicilia e maestre de la Orden e caualleria de *Santiago*, considerantes *que* en las cosas d'iuso *scriptas* nos buenament *non* podemos *personalment* entender, confiantes de la fe, *industria* e lealdat de vosotros/<sup>164</sup> los venerable, religioso, nobles e deuotos

nuestros, don Johan Diaz, prior de Ucles, don Johan Martinez de Luna, caullero, e de don Jayme de Luna, comendador de Ucles, por thenor de la present fazemos, constituymos, creamos e ordenamos procuradores/<sup>165</sup> nuestros, ciertos, especiales e a las cosas d'iuo scriptas generales a vosotros, dichos don Johan Diaz, prior de Ucles, e don Jayme de Luna, presentes, e vos, dicho don Johan Martinez de Luna, absente, assi como si fuessedes presente e a cada uno de vosotros, es assaber,/<sup>166</sup> por que por nos e en nombre nuestro podades tractar, praticar, apuntar, concluir, capitular, prometer, pactar, conuenir, aceptar, firmar, ratificar, confirmar e de nuevo atorgar, jurar e votar pazes, treguas, concordias,/<sup>167</sup> ligas o aliancas, jnteligencias, confederaciones e otros quoalessquiere pactos, aviniencias, conuenciones, fechas e fazederas entre el dicho jnclito e magnifico infante don Enrique, marido e senyor nuestro muy caro, e nos con el muy excelent et/<sup>168</sup> poderoso principe don Johan, rey de Castilla, nuestro senyor e muy caro hermano, por si e por sus regnos, subditos, vassallos e naturales e otros quoalessquiere magnantes, duques, condes e otros varones e personas d'Estado en el dicho regno de Castila, con quien/<sup>169</sup> el dicho muy alto rey de Castiella, nuestro senyor e hermano, querra, con aquellos capitoles, pactos, avinencias, promissiones, composiciones, calidades, condiciones, juramentos, votos, pleitos, homenages e jnposiciones de quoalessquiere penas spirituales, pecunjarias et/<sup>170</sup> temporales, clausulas, obligaciones, seguridades, renunciaciones e paraulas, quoalessquiere fuertes, rigidas, amplas e graues que poredes con el dicho muy alto rey de Castilla et otros sobredichos concordar con cartas, jnstrumentos e otras escripturas/<sup>171</sup> autenticas e aquellas ende requerir e mandar seer fechas, expachadas en manera autentica e las cosas por ende concluydas, firmadas, pactadas, conuenidas e juradas, segunt dicho es, cumplir, seruar, proueyr, mandar fazer seer executadas, obseruadas,/<sup>172</sup> complidas e a efecto deduzidas podades. Otrossi uno o muchos procuradores a las dichas cosas et quoalessquiere dellas substituyr e generalmente en e cerca todas las dichas cosas e quoalessquiere dellas con sus dependencias e emergencias podades/<sup>173</sup> dezir e firmar e atorgar, fazer, mandar e procurar, en nombre nuestro e por nos, que nos por ende podriamos personalmente constituyda aunque fuessen tales que de drecho o de fecho requiriessen especial mandamiento e aunque fuessen mayores/<sup>174</sup> de las cosas sobredichas e sin las quoaless las dichas cosas o alguna dellas non pudiessen seer deduzidas, a plenero efecto, car nos a vos, sobredichos procuradores nuestros, e a cada uno de vos e a los, segunt dicho es por vosotros, substituydores en aquesto/<sup>175</sup> e sobre las cosas dependientes, emergentes e anexas de aquellas e en e sobre aquellas e cada una dellas damos e encomendamos todo nuestro poder con libera e general adminjstracion et plenissima facultat prometientes en nuestra buena fe,/<sup>176</sup> jurantes e votantes a Dios e a esta senyal de (cruz) e a los sanctos quatro evangelios por nuestra mano drecha corporalment tocados, en poder del escriuano e notario deyuso scripto como a publica e autentica persona, por nos e todos/<sup>177</sup> aquellos de quien sea o seyer pueda jnteres, stipulante e acceptante auer por firmas, ratas e valederas e jnviolablemente obseruar, cumplir, goardar e fazer seer complidas, seruadas e goardadas, quoalessquiere cosas que por vosotros, dichos procura-/<sup>178</sup> dores nuestros o substituydores vuestros, seran en nombre nuestro e por nos prometidas, atorgadas, acçptadas, ratificadas, confirmadas, loadas, aprouadas, juradas, votadas, recebidas, avidas, tenjdas, ordenadas, jnstituydas, demandadas, cobradas,/<sup>179</sup> fechas e atorgadas e non las reuocar nj aquellas contradezir d'ius obligacion de nuestra persona e de todos nuestros bienes doquiere que sean o esten, quoalessquiere que fueren priuilegiados. Dado e fecho fue aquesto en la ciudat de Barçalona,/<sup>180</sup> a dizeseys dias de junjo, en el anyo de la natiuidat de Nuestro Senyor mil quoaatrocientos trenta seys. Senyal de nos, donya Caterjna,

infanta de Castilla, qui las *dichas* cosas atorgamos, juramos, votamos e firmamos. Testimonios/<sup>181</sup> fueron *presentes*, clamados e rogados a las *dichas* cosas, el noble mossen Johan de Proxida, camarlengo, e mossen Francisco d'Aranda, donado del monasterio de Porta Çeli, caualleros, consellers de la *senyora* reyna d'Aragon, e don Johan Alf-/<sup>182</sup> onso, prior de Sancto Marquo de Leon. Signo de mj, Nicholas Rocha, *escruiano* de la muy jllustre *senyora* reyna d'Aragon e por auctoridat real notario publico en todos los regnos e tierras del muy alto *senyor* rey d'Aragon, qui/<sup>183</sup> a las *sobredichas* cosas *present* fue e *aquellas*, por mandado e atorgamiento de la *dicha* *senyora* infanta la *present* *escrui*.

E assi mesmo, los *dichos* vispe de Valencia e don Johan de Luna, en nombre e assi como *procuradores*/<sup>184</sup> substituydos del *dicho* *senyor* rey de Nauarra, *procurador* del muy jllustre *senyor*, el infant don Pedro d'Aragon e de Sicilia, duch de Noto, avientes plenero e vastant poder pora las cosas deyuso *scriptas*, *segunt* parece por una/<sup>185</sup> carta de *procuracion scripta* en pargamjno, signada de mano del *dicho* *senyor* rey de Nauarra, siellada con el siello secreto de la gouernacion general pendient en vetas de seda bermella e amariella, subsignada e çerrada/<sup>186</sup> por el secretario e notario publico *infrascripto* del thenor seguiet:

En nombre de *Nuestro* *Senyor*, manifiesta cosa sea a todos los *que* la *present* *veran* e oyran *que* nos, don Johan, por la *gracia* de Dios rey de Nauarra, *infant*/<sup>187</sup> e gouernador general de Aragon e de Sicilia, duch de Nemoux, de Gandia, de Monblanch e de Penyafiel, conte de Ribagorça e *senyor* de la ciudat de Balaguer, aviente potestat a las cosas d'uso *escriptas*, *segunt* parece/<sup>188</sup> por una carta del jncrito e magnifico infante don Pedro d'Aragon e de Sicilia e duch de Noto, *nuestro* muy caro e muy amado hermano, *escripta* en pargamjno e siellada con su siello en pendient en vetas de seda/<sup>189</sup> bermella e amarilla, del thenor seguiet:

Manifiesta cosa sea a todos los *que* la *present* *veran* e oyran como nos, don Pedro, infante d'Aragon e de Sicilia, e duch de Noto, considerantes *que* en las cosas deyuso *escriptas* nos buenamente/<sup>190</sup> no podemos personalmente entender e *aquellas* *ser* tales *que* otras *njngunas* personas *non* las podemos mas fiablemente encomendar *que* a vos, el muy jllustre principe don Johan, por la *gracia* de Dios rey de Nauarra, infante d'Aragon et de Sicilia,/<sup>191</sup> *nuestro* muy caro e muy amado *senyor* e hermano, el *qual* entre las personas deste mundo singularmente amamos, *preciamos* e del *qual* avemos muy especial confianza, por tanto a vos, *dicho* *senyor* don Johan, rey de Nauarra, *absent*,/<sup>192</sup> suplicamos *que* el cargo desta *nuestra* *procuracion* querades prender e de buen grado la carta de *aquella* *acçep*tar e seer *procurador* *nuestro*, cierto, especial, e a las cosas deyuso *escriptas* general, *segunt* *que* por thenor de la *present* vos/<sup>193</sup> fazemos, *constituimos*, creamos e ordenamos, *conven* assaber, *pora* *que* por nos et en nombre *nuestro* podades tractar, *practicar*, apuntar, *concl*udir, capitular, *prometer*, pactar, *conven*ir, *acçep*tar, firmar, *ratificar* e *confirmar*/<sup>194</sup> e de nuevo otorgar, jurar e votar pazes, treguas, ligas o alianças, *intelligencias*, *consideraciones* e otros *quoa*lesquiere pactos, *avinencias* e *convenciones* fechas e fazederas por part del serenissimo e jllustrisimo *senyor* rey d'Aragon, /<sup>195</sup> *nuestro* muy caro et muy amado reuerent hermano *senyor*, e *segunt* la forma de *aquellas*, las *quoa*les *prometiedes* observar por nos e en nombre *nuestro* et *que* nos observaremos *aquellas* tanto *quoa*nto seran observadas por el *dicho* *senyor* rey/<sup>196</sup> d'Aragon, *nuestro* reuerent hermano, siempre seyendo nos *conformes* a su *volundat* e mandamiento, con el muy excelent rey de Castilla, *nuestro* muy caro primo, por si e por sus regnos, subditos e vassallos

e naturalles e otros *quoalesquiere*/<sup>197</sup> magnantes, duques, condes e otros varones e personas d'estado en el dicho regno de Castilla, con quien el dicho rey de Castilla, nuestro primo, *quer*a, exceptado sea Gutierr de Soto e los secaces de *aquell*, los *quoales* fueron en la capcion de/<sup>198</sup> *nuestra* persona, et segunt los capitoles, pactos, aviniencias, promissiones, composiciones, calidades, condiciones, juramentos, votos, pleitos, homenages e jnposiciones de *quoalesquiere* penas spirituales, pecunjaras e temporales, clausulas/<sup>199</sup> obligaciones, seguredades, renunciaciones, e [serie] de paraulas, *quoantoquiere* fuertes, rigidas, amplas e graues *que* vos poredes con *aquell* o *aquellos* concordar con cartas e jnstrumentos e otras *escripturas* auttenticas e *aquellas* ende *requerir*/<sup>200</sup> e mandar seer fechas, espachadas en manera auttentica e las cosas por ende concluydas e firmadas, pactadas, *convenidas* e juradas, segunt dicho es, complir, *seruar*, *proueyr*, mandar e fazer seer executadas, obseruadas, *complidas*/<sup>201</sup> e a efecto deduzidas podades. Otrossi uno o muchos *procuradores* a las *dichas* cosas o *qualquiere* dellas substituyr no res menos vos damos potestat *que* podades por vos o *vuestros* substituydos recibir, auer e tener en *nuestro nombre*/<sup>202</sup> possession de todas e *quoalesquiere* villas, tierras e castillos e de otras rendas *nuestras* *que* fuessen libradas e rendudas a nos por el dicho rey de Castilla o otras *personas* por vigor de la *dicha* paz e aun de otras tierras, por la muy/<sup>203</sup> excelente *senyora* reyna dona Elionor, de gloriosa memoria, *nuestra* muy cara e muy amada reuerent madre *senyora*, a nos dexadas et en *aquellas* e *qualquiere* dellas ordenar, poner e jnstituyr alcaldes e otros *quoalesquiere* oficiales/<sup>204</sup> a *nuestro* beneplacito e de *aquellos* e de *qualquiere* dellos tomar e recibir sacrament e homenaje, a usso e costumbre d'Espanya, segunt *que* a vos *sera* mejor visto e aun mas podades demandar, recibir e cobrar por nos e en nombre *nuestro*/<sup>205</sup> *quoalesquiere* quantidades de pecunnjas e bienes mobles, tanto del *tiempo* passado *quanto* del advenjdero, assi por razon de las *mercedes* *nuestras* en Castilla como otras *quoalesquiere* razones por el dicho rey de Castilla o por otras *quoalesquiere*/<sup>206</sup> *personas* e *uniuersidades* *que* a nos sean o *seran* dexadas e de la recepcion de *aquellas* fer fazer e atorgar por nos e en nombre *nuestro*, *quoalesquiere* apocas, *quitanças*, absoluciones, difinjiones e otras seguredades, segunt *que* a vos, dicho *senyor* rey/<sup>207</sup> de Navarra *sera* bien visto e generalmente en e *cerqua* todas las *dichas* cosas e *qualquiere* dellas, con sus dependencias e emergencjas, podades dezir, atorgar, firmar e fazer mandar e procurar en nombre *nuestro* e por nos *que* nos por ende/<sup>208</sup> porriamos personalmente constituydos aunque fuessen tales *que* de drecho o de fecho *requiriessen* especial mandamiento, aunque fuessen mayores de las cosas *sobredichas* et sin las *quoales* las *dichas* cosas o alguna dellas *non* pudiessen seer dedu-/<sup>209</sup> zidas a plenero efecto, que nos a vos, dicho *senyor* don Johan, rey de Navarra, e a los por vos segunt dicho es substituydores en aquesto e sobre las dependientes, emergentes e anexas de *aquellas* e en e sobre *aquellos* e cada una dellas vos/<sup>210</sup> damos e encomendamos todo *nuestro* poder con libera e general *adminjstracion* e plenissima facultat, metiendo vos de todo en todo en lugar *nuestro* prometientes, en *nuestra* buena fe jurantes e votantes a Dios e a esta *senyal* de cruz (*cruz*)/<sup>211</sup> e a los *sanc*tos *qu*oatro evangelios por *nuestra* mano drecha corporalmente tocados e fazemos pleyto e homenaje de manos e de boca en poder del secretario e notario deyuso *scripto* como a publica e auttentica persona por nos/<sup>212</sup> e todos *aquellos* de quien sea o seyer pueda jnteres, stipulante e aceptor aver por firmes, ratas, gratas e valederas e jnviolablement obseruar e complir, goardar e fazer seer *complidas*, *seruadas* e goardadas, *quoalesquiere*/<sup>213</sup> cosas *que* por vos, el dicho *senyor* don Johan, rey de Navarra, e los substituydores por vos a las *dichas* cosas e a cada una dellas en nombre *nuestro* por vos *seran* prometidas, attorgadas, accepta-

das, ratificadas e confirmadas, loadas,<sup>/214</sup> aprouadas, juradas, votadas, recebidas, avidas, tenidas, ordenadas, jnstituydas, demandadas, cobradas, fechas e atorgadas e non las reuocar nj aquellas *contradizir*, dyus obligacion de todas *nuestra persona e bienes doqujere*/<sup>215</sup> *que sean o sten, quautoquiere que fueren priuilegiado (sic)*. Dado e fecho fue aquesto en la ciudad de Gayeta, a onze dias del mes de abril, en el anyo de la natiuidat de Nuestro Senyor mil quatrozientos trenta seys. Senyal de/<sup>216</sup> nos, don Pedro, infant d'Aragon e de Sicilia e duch de Noto, quj las *dichas* cosas atorgamos, juramos, votamos e firmamos e a este publico instrumento mandamos ser puesto *nuestro* siello en pendiente. Jnfant Pedro.<sup>/217</sup> Testimonjos fueron presentes, clamados e rogados a las *dichas* cosas los magnificos e expectables don Johan de Vinte Milia, *marques* de Gerach[[j], almirall del reyno de Sicilia, dalla de Faro, *mossen* Remon de Perillos,<sup>/218</sup> conde camarlench en este regno de Sicilia, e don Gilabert de Centellas, conde de Golisano, camarlench, e consellers del *dicho* *serenissimo* e *jllustrissimo* *senyor* rey d'Aragon. Signo de mj, Bertholome Roiz, secretario del/<sup>219</sup> muy *jllustre* *senyor* don Pedro d'Aragon e de Sicilia, infante suso *dicho*, e por autorridat apostolica en *qualquiere* lugar e del muy alto *principe* e *jllustrissimo* *senyor* el *senyor* rey d'Aragon por todos sus regnos e *senyoria*/<sup>220</sup> publico notario, quj a todas las *sobredichas* cosas *present* fue e *aquellas* recebj et de mj mano *scriuj* e por mandamiento del *dicho* muy *jllustre* *senyor* infante cerre.

Por quauto nos buenament no podemos entender *personal*-/<sup>221</sup> ment en las cosas dyuso *scriptas*, por tanto considerantes de la fe, industria e lealdat de vosotros, los venerable padre en *Xristo*, noble e amados consellers del *dicho* *senyor* rey e *nuestros* don Alfonso, por la diujnal *miseracion* vispe/<sup>222</sup> de Valencia, e don Johan Martinez de Luna, cauallero, por thenor de la *present* fazemos, *constituymos*, creamos e ordenamos o mas *verdaderament* *substituymos* procuradores del *dicho* jnclito et magnifico infante don Pedro de Aragon/<sup>223</sup> e de Sicilia e duch de Noto, *nuestro* muy amado hermano e *nuestros* en el *dicho* nombre a vosotros *dichos* vispe de Valencia e don Johan Martinez de Luna, absentes, assi como si fuessedes *presentes* e a cada uno de vosotros, assi *que* la condicion del primero/<sup>224</sup> occupant non sea millor nj el processo del uno empache al *processo* del otro, mas que lo *que* por entramos o el uno de vosotros sera *principiado* o enançado, por el otro o entramos pueda seyer contjnuado, *proxeguido* e *finecido* e deduzido/<sup>225</sup> a efecto final, dantes e atorgantes a vosotros, *dichos* *procuradores* *substituymos* del *dicho* jnclito infante e *nuestros* en el *dicho* nombre e a cada uno de vosotros tanta e tal potestat *quanta* o *qual* a nos con la carta de *procuracion* dessuso *jnserta*/<sup>226</sup> es atribuyda e atorgada e *aquella* assi como a nos *perteneçe* e millor valemos e podemos en el nombre dessuso *expressado*, *transportamos* en vosotros e *qualquiere* de vos, *plenament*, *prometientes* en buena fe del *dicho* infante don Pedro, *nuestro*/<sup>227</sup> hermano, e jurantes e votantes en anjma suya a Dios e a esta senyal de (*cruz*) e a los *sanctos* quatro evangelios, por *nuestra* mano dreyta corporalment tocados, fazemos pleito e homenaje de manos e de boca en el mesmo nombre, en poder/<sup>228</sup> de *mossen* Ruy Diaz de Mendoca, *nuestro* camarero mayor. *Present* el secretario e notario *dius* *escrpto*, assi como a publica persona, *stipulant* e *acceptant* por vosotros e otros *qualesquiere* de *quien* sea o pueda seyer *jnteres* que el *dicho* infante avra e nos en su nombre/<sup>229</sup> avremos por firmas, ratas, gratas e *valederas* e *jnviolablemente* goardara, *obseruara* e *complira* e fara seyer *complidas*, *seruadas* e goardadas e nos en su nombre las goardaremos, *compliremos* e *seruaremos* e faremos con efecto, en nombre del *dicho* infante *ser*/<sup>230</sup> *cumplidas*, *prometidas*, atorgadas, *acçptadas*, ratificadas e confirmadas, loadas e aprouadas, juradas e votadas, recebidas, avidas, tenidas, ordenadas, jnstituydas, demandadas, cobradas,

fechas e atorgadas e el *dicho* jnclito jnfante nj nos en su nombre *non* las reuocara nj/<sup>231</sup> reuocaremos nj las *contradira* nj *contradiremos*, dius obligacion de la *persona* e todos los bienes del *dicho* jnfante don Pedro, *doquiere que* sean o esten e *quoantoquiere que* sean priuilegiados. Dado e feyto fue aquesto en la villa de Alcaniz, a seys dias del mes de jullio, en el anyo del nasci-/<sup>232</sup> mjento de Nuestro Senyor mil *quatrozientos treinta seys* e del regno *nuestro onzeno*. Senyal de nos, don Johan, por la *gracia* de Dios rey de Nauarra, jnfant e gouemador general de Aragon e de Sicilia, duc de Nemoux, de Gandia, de Monblanch e de Penyafiel, comte/<sup>233</sup> de Ribagorca e *senyor* de la ciudat de Balaguer, quj las *dichas* cosas atorgamos, juramos, votamos e fizimos en el nombre sobre *dicho* e a este publico jnstrumento mandamos seyer puesto el siello secreto de la gouemacion general en pendient. El rey Juan./<sup>234</sup> Testimonios fueron presentes, clamados e rogados a las *dichas* cosas, mossen Ruy Diaz de Mendoca, camarero mayor, mossen Lope de Vega, chanceler mayor, e Pero Vaqua, *trinchant* del *dicho* *senyor* rey de Nauarra. Signo de mj, Anthon Nogueras, *secretario* de los muy jllustres/<sup>235</sup> senyores reyes d' Aragon e de Nauarra e por actoridades de aquellos notario publico en todos sus regnos e tierras, quj a las *sobredichas* cosas *present* fuy e *aquellas* por mandado e atorgamiento del *dicho* *senyor* rey de Nauarra *escruij e fiz e çerre* a costa de rasos/<sup>236</sup> e corretos en las lñneas VI<sup>a</sup>: to a vos, XIII<sup>a</sup>: *paraulas quoanto quiere fuertes*, XXXVI<sup>a</sup>: *dicho e por*, XXXVII<sup>a</sup>: quj a todos, XLV<sup>a</sup>: vosotros, e XLVIII<sup>a</sup>: las goardaremos, e XLIX<sup>a</sup>: *e cumpliremos e seruaremos e faremos* con effecto en nombre del *dicho* jnfante *ser cumplidas*./<sup>237</sup>

Todos los *dichos* procuradores, embaxadores e substituydos concordadament dixieron, rogaron, *requirieron e jnstaron* en los *dichos* nombres a nosotros, los *dichos* *secretarios* e notarios, que leyessesmos e publicassemos ciertos capitoles e *contracto* contenjentes paz et/<sup>238</sup> concordia e otras cosas apuntadas, *convenidas e concordadas* por e entre los *dichos* senyores rey de Aragon, rey e reyna de Nauarra e jnfantes e jnfanta, de una part, e el *dicho* *senyor* rey de Castilla de la otra, los *quoaales* nos fueron dados e entegrados por los/<sup>239</sup> *sobredichos* e nosotros los recibimos e luego leymos e publicamos en su *presencia* et en la forma siguiet:

En nombre de la Sancta e jndiuidua *trinjidat*, padre e fillo e spiritu *sancto*, como *procurant* el enemjgo de natura humana greue guerra et/<sup>240</sup> *comocion* de discordia, *materja* de disçension e turbacion, sea estada mouida *entre* los muy altos *principes* e muy excelentes senyores, los senyores don Alfonso, rey d' Aragon e de Sicilia, e don Johan, rey, e dona Blanca, reyna de Nauarra, de una part, e el/<sup>241</sup> muy alto *princep* e muy excelent *senyor*, el *senyor* don Johan, rey de Castilla e de Leon, de la otra, considerando los *dichos* senyores que paz es *jnstitucion* hereditaria de Nuestro Senyor Jhesu Xristo, a la qual todos los reyes e fieles *xristianos* son obligados e mayor-/<sup>242</sup> ment los *dichos* senyores reyes e reyna, los *quoaales* nos constituydos en tantos e assi *cerquanos* vinculos e deudos de consangujnidat e afinidat, por tanto, por *seruicio* de Dios e por *bien* e paz e concordia et por *quitar* muchos escandalos e *jnconbenjentes*/<sup>243</sup> que se porian seguir e *recresçer* *entre* los *dichos* senyores reyes e reyna e sus regnos e senyorios e por *contemplacion* del *matrimonio* deyuso *escripto* fazedero, *jnspirant* la *gracia* del *spiritu sancto*, las *dichas* partes han accordado et son *deliberadas e concordades* de fazer e firm-/<sup>244</sup> ar, assi como por si e por sus herederos e *suçesores* firman e fazen paz final e concordia *perpetual* con los apuntamientos et capitulos siguientes:

Primerament es apuntado, convenido e concordado entre e por las *dichas* partes que con la<sup>245</sup> *gracia* e bendicion de *Nuestro Senyor Dios* se ayau de fazer e firmar et se fagan e firmen dentro tres dias del dia de la firma de los *presentes capitulos* esposallas por palauras de *present* entre el muy jllustre senyor don Enrique, *princep* de Asturias, *primogenito*<sup>246</sup> en los regnos de Castilla e de Leon, fillo del *dicho* senyor rey de Castila, de su voluntat e *consentimjento*, e la muy jllustre senyora dona Blanca, infanta de Navarra, filla mayor de los *dichos* senyores rey e reyna de Navarra, de su voluntat et<sup>247</sup> *consentimjento*, por *procurador* o *procuradores* sufficient o suficientes de la *dicha* senyora infanta con el *dicho* senyor *princep* e *primogenito* personalmente e por *procurador* o *procuradores* sufficient o suficientes del *dicho* senyor *princep* con la *dicha* senyora infanta per-<sup>248</sup> sonalment, los quuales *procuradores* o *procurador* del *dicho* senyor *princep* sean embiados a la *dicha* senyora infanta por fazer e firmar las *dichas* esposallas con ella personalmente, *segunt dicho* es, dentro trenta dias contaderos del dia de la firma de los<sup>249</sup> *presentes capitulos*. E los *dichos* senyores *princep* e infanta e *procuradores* de aquellos juraran e juren, votaran e voten solepnement a Dios e a los *sanctos* quatro evangelios e a la significança de la cruz (*crux*), corporalment tocada, de tener, observar et complir las *dichas* esposallas<sup>250</sup> e el efecto dellas, las quuales esposallas se ayau a ratifficar, corroborar e aun de nuevo fazer e firmar por los *dichos* senyores *princep* e infanta personalmente dentro seys meses *contaderos* del dia de la firma de los *presentes capitulos* con e deius el juramento e<sup>251</sup> *votos sobredichos*. Et pora esto a fazer ayau personalmente a *convenir* e *conviengan* los *dichos* senyores *princep* e infanta en algun lugar de las fronteras de los regnos de Castilla et de Navarra, esleydero por entramas las partes, e que dentro los *dichos* seys meses<sup>252</sup> el *dicho* senyor rey de Castilla, quanto mas breument podra, procure e faga con buena fe todo su leal poder de auer e obtener de *Nuestro Senyor* el *propria* legitima dispensacion sobre el impedimento del deudo de consanguinidad dentro el quarto grado en que los *dichos*<sup>253</sup> senyores *princep* e infanta son, en manera que a seruicio de Dios las *dichas* esposallas se puedan fazer canonicament e se fagan personalmente dentro los *dichos* seys meses del dia de la *dicha* firma, contaderos assi como dessus se contiene, el *quoa*l matrimonio se aya<sup>254</sup> a solepnizar et se solepnieze en faz de *sancta* madre yglesia e confirmar por copula carnal dentro quatro anyos continuament contaderos del dia de la firma de los *presentes capitulos*. E los *dichos* senyores rey de Castilla, rey e reyna de Navarra e sus<sup>255</sup> *procuradores* juraran e juren, votaran e voten solepnement a Dios e a la significança de la cruz (*crux*) e a los *sanctos* quatro evangelios, corporalment tocados, de tener, observar e con efecto complir lo contenjdo en el *present* capitulo, *quoa*nto en ellos o en su<sup>256</sup> posibilidad es e sera e con todo su leal poder, todo frau, enganyo cessant, curar e *procurar* con buena fe que las *dichas* esposallas e matrimonio se solepnizen, celebren e consume e ayau su deuido efecto deys la pena de los tres millones de coronas de oro<sup>257</sup> *jnfrascripta*, la qual, por e en nombre de arras e o penyoras e *segunt* millor por drecho se puede fazer se *jmposan* e a *aquella* se obligan e *quieren* encorrer e seyer comesa ipso jure contra aquellos o *aquell* dellos que el contrarjio fara o *procurara* fazer<sup>258</sup> en *quoa*lquiere manera. E que el *dicho* senyor *princep* aya de dar e de a la *dicha* senyora infanta en e por arras cinquenta mil *florines* d'oro del cuyno d'Aragon, los quuales le aya de assignar e assigne en lugar cierto e seguro e que de aquellos la *dicha* senyora infanta<sup>259</sup> pueda testar et le sea goardado *aquello* que a las otras que han casado con *principes* e *primogenitos* de Castilla ha seydo goardado. E por *quoa*nto el *dicho* <senyor> *princep* no es en tal hedat que *segunt* dreyto se pueda obligar por las *dichas* arras, que el *dicho* senyor rey de Castilla,<sup>260</sup> por el, aya de fazer la *dicha* obligacion e obligar al *dicho* senyor *princep* e a sus bienes muebles e

sedientes, avidos e por aver, e especialment las villas e lugares del principado de Asturias, e quoalessquiere dellas por las *dichas* arras pora en el caso e tiempo *que se ayan*<sup>261</sup> de pagar, segunt drecho e costunbre de Castilla.

Jtem es apuntado, convenido e concordado entre e por las *dichas* partes que por el *dicho* senyor rey de Castilla sean e ayan de seer dadas dentro los *dichos* tres dias por *contractos* suficientes al *dicho* senyor<sup>262</sup> rey de Nauarra para doctar e dar en dot a e con la *dicha* senyora infanta las villas de Medina del Campo, Aranda de Duero, Roa, Olmedo e Quoqua, e el marquesado de Villena, con la ciudat de Chinchiesta e con todas las villas e lugares *que* el *dicho*<sup>263</sup> senyor rey de Castilla en el tiene e posee. E que el *dicho* senyor rey de Nauarra en *aquell* mesmo dia et hora, por sus procuradores, aya de dar e de por *contractos* suficientes las *dichas* villas et marquesado e rentas e jurisdiccion de *aquellas* todo jntegrament<sup>264</sup> en e por dot con la *dicha* senyora infanta al *dicho* senyor *princep*. E que la *dicha* donacion o constitucion de dot fazedera, segunt *dicho* es por los *dichos* procuradores del *dicho* senyor rey de Nauarra, se aya a ratifficar e ratiffique por el *dicho* senyor rey<sup>265</sup> de Nauarra *personalment* dentro *quoranta* dias contaderos del dia de la firma de los *presentes* capitulos e que los *dichos* senyores reyes de Castilla e de Nauarra ayan a ratifficar et corroborar e aun de nuevo fazer e firmar, ratiffiquen<sup>266</sup> e firmen los *dichos* *contractos* de donacion et constitucion de la *dicha* dot e lo contenido en *aquellos* dentro *cinquanta* dias depues que sera venida la *dicha* dispensacion, las *quales* *dichas* villas et marquesado e la possession de *aquellos* ayan<sup>267</sup> de seer entegradas realment et se entregren al *dicho* senyor rey de Nauarra o a sus *procuradores* o *procurador* dentro *cinquanta* dias, contaderos del dia *que* las *dichas* esposallas seran feytas por los *dichos* *princep* e infanta perso-<sup>268</sup> nalmnt, segunt dessuso se contiene, con todas sus tierras, terminos e pertinencias, dreytos e rentas ordinarias, assi de martiniegas, yantares, *scriuanjas*, *protadgos* e *infrucciones* como otras *quoalessquiere pertenescientes*<sup>269</sup> al senyorio *daquellas* e con la jurisdiccion *ciuil* e *crimjnal*, alta e *baxa*, mero e mixto *imperio* para el *exerccio* de las *quoalessquiere* jurisdicciones e *imperio* el *dicho* senyor rey de Nauarra aya a deputar et depute *personas*<sup>270</sup> *aceptas* al *dicho* senyor rey de Castilla con poder sufficient a recibir e cobrar las *dichas* *rendas* et *drechos*, las *quales* *rentas* ordinarias et *drechos* entegrament sean para el *dicho* senyor rey de Nauarra e a *regir*, *procurar*,<sup>271</sup> *gouernar* et *adminjstrar* las *dichas* villas e *marquesado* et *jurisdiccion* suso *dicha* en nombre del *dicho* senyor rey de Nauarra e a *fazer* todas las otras cosas *çerqua* de aquesto *que* podria el *dicho* senyor rey de Nauarra *presente*, *seyendo*<sup>272</sup> *assi que principalmente* nj por via de *apelacion* e *vocacion*, *suplicacion*, *recurso* o *quoalessquiere* otra manera las *causas* o *personas* *subjectas* a la *dicha* *jurisdiccion* *non* puedan *seer* *sacadas* de los *regnos* e *districto* del *dicho* senyor<sup>273</sup> rey de Castilla. E esto todo suso *dicho* se entienda [fins] a tanto *que* sea *solepnizado* el *dicho* *matrimonio* en la forma *susodicha*, quedando *empero* las *fortalezas* e *castillos* que son en las *dichas* villas et *marquesado* *acostumbrados* de tener<sup>274</sup> a uso et *costunbre* d'Espanya en poder e por el *dicho* senyor rey de Castiella e los *alcaydes* de *aquellos* fagan et ayan de *fazer* el *pleito* et *homenage* al *dicho* senyor rey de Castiella e esten et se pongan en *aquellas* a su [nuto] e<sup>275</sup> *voluntat*, tanto *quoanto* las *dichas* villas et *marquesado* *seran* en poder del *dicho* senyor rey de Nauarra, en la forma suso *dicha*, e *despues* de *solepnizado* el *dicho* *matrimonio*, segunt *dicho* es, todas las *dichas* villas et *marquesado*,<sup>276</sup> *rendas*, *dreytos* et *jurisdiccion* e *imperio* de *aquellos* sean para *sustentacion* del *dicho* *matrimonio*, e por *consequient* extant las *dichas* *fortalezas* esten por el *dicho* senyor *princep* e ponga *alcaydes* en *aquellas* para *que* las *tengan*<sup>277</sup> por ell e le fagan *pleito* e

homenaje por ellas, segunt la costumbre del regno de Castilla. Jtem que mientras las *dichas* villas et marquesado seran en poder del *dicho* senyor de Nauarra, en la forma sobredicha,<sup>/278</sup> en deffallimjento o agrauio de justicia se pueda recorrer de las personas *que* avran seydo diputadas por el *dicho* senyor rey de Nauarra al exercicio et adminjstracion de las *dichas* jurisdiccion e jperio de las *dichas* villas et marquesado/<sup>279</sup> al *dicho* senyor rey de Castilla en los casos e segunt *que* se podria auer recurso del *dicho* senyor rey de Nauarra, si fuesse present et exercient la *dicha* jurisdiccion.

Jtem es apuntado, *convenido* et concordado entre e por las *dichas* (*sic*)<sup>/280</sup> que si la *dicha* senyora jnfanta fallecera antes o despues del *dicho* matrimonjo confirmado sin fillo o filla, fillos o fillas *procreados* del *dicho* matrimonjo, lo *que* Dios non quiera, todas las *dichas* villas e marquesado, con todo lo sobredicho tornen al *dicho* senyor rey/<sup>281</sup> de Castiella.

Jtem es apuntado, *convenido* e concordado entre e por las *dichas* partes que el *dicho* senyor rey de Castiella aya de dar e pagar e de e pague al *dicho* senyor rey de Nauarra e a la *dicha* senyora reyna e al senyor/<sup>282</sup> *princep* don Carlos, su fillo, vint e un mil e cinchcientos florines de oro del cuyno de Aragon, de mantenimjento, cad'anyo, de los *quoa*les vint e un mil e cinchçientos *florines* aya de auer, recibir e leuar el *dicho* senyor rey de Nauarra,<sup>/283</sup> quinze mil *florines* cada anyo, e los seys mil e çinchcientos *florines* restantes ayan de auer, reçibir e leuar la *dicha* senyora reyna de Nauarra e el *dicho* senyor *princep* de Nauarra cada un anyo. Jtem que ayan de seer dados/<sup>284</sup> et se den por el *dicho* senyor rey de Castilla al *dicho* senyor rey de Nauarra diez mil *florines* d'oro del *dicho* cuyno d'Aragon de juro de heredit averderos et recibideros por el *dicho* senyor rey de Nauarra o quien ell *querra* cad'anyo *perpetualment*, los/<sup>285</sup> *quoa*les con los otros vint e un mil cinchcientos *florines* sean e ayan de seer librados segunt la costumbre del regno de Castilla por tres *tercios* de cada anyo en los lugares do *querra* el *dicho* senyor rey de Nauarra,<sup>/286</sup> do los ayan ciertos e bien parados, los *quoa*les ayan de correr et corran del dia de la firma de los *presentes* capitulos. E que estos *dichos* trenta un mil cinchçientos *florines* de oro se ayan de librar segunt/<sup>287</sup> la costumbre del regno por el *dicho* senyor rey de Castilla a los *dichos* senyores rey, reyna et *princep* de Nauarra, a cada uno lo *que* *dicho* es, en florines o en doblas o en coronas o en otra *quoaquiere* moneda de oro o/<sup>288</sup> en plata o en *quoaquiere* moneda de plata, faziendo justa extima et compensacion de los *preçios* que valdran las *dichas* monedas de oro o de plata e de la *dicha* plata en *que* sera pagado lo sobredicho al justo precio *que*/<sup>289</sup> valdran los *dichos* florines allj do se pagaran, los *quoa*les se ayan de librar et libren por los *dichos* tres *terçios* de cada anyo, segunt la costumbre del regno como *dicho* es, senyaladament en las alcaualas de las/<sup>290</sup> villas de Medina del Campo, Olmedo, Coqua, Roa e Aranda e en las alcaualas de las *dichas* villas et lugares del *dicho* marquesado que son dadas en la *dicha* dot o en *quoa*lesquiere de las *dichas* rentas do cabran et los *ayan*/<sup>291</sup> ciertos e bien parados e, si allj no cabran, en otros logares do quepan et los ayan assi mesmo ciertos et bien parados e *que* por los *dichos* senyores rey e reyna e *princep* de Nauarra seran elegidos.<sup>/292</sup> E por mas seguridad que sean ciertos et bien parados e se pagaran en la *manera* *que* *dicho* es, el *dicho* senyor rey de Castiella aya a mandar et mande poner una *arqu*a en cada una de las *dichas* villas e lugares pora cada renta, tanto *que*/<sup>293</sup> no sea de menos valor de vinte mil maravedis o en *aquellas* dellas que bastaran en que se pongan todos los *meraue*dis que rentaran las *dichas* alcaualas e que tenga una clau de la *dicha* *arqu*a el recaudador o arrendador o arre/<sup>294</sup> ndadores, fieles e cullidores de las *dichas* rentas e otra clau de el recau-

dador o receptor o ministro que el dicho senyor rey de Navarra avra puesto con su poder bastante a recibir los dichos maravedis e que la dicha arqua non se abra/<sup>295</sup> ni se puedan tomar de aquella maravedis algunos [fins] a seer cumplido cada tercio. E en fin de cada tercio se avra e de los maravedis que en ella se fallaran se paguen los florines que en aquella renda o rendas avran seydo librados/<sup>296</sup> a los dichos receptores o recaudadores de los dichos senyores rey e reyna e príncep de Navarra, dando de aquellos alvaranes o cartas de pago et las otras caute-las que seran menester de lo que segunt dicho es avran recebido e si mas maravedis/<sup>297</sup> se fallaran de que montaran aquello que segunt dicho es avra seydo liurado en la dicha renta o rentas, aquello pueda tomar el dicho recaudador o rendador o arrendadores, fielles o cullidores, que por el dicho senyor rey de Castiella/<sup>298</sup> seran de las dichas renta o rentas. E por que millor se puedan auer los dichos florines que segunt dicho es seran liurados o otra moneda de oro e plata o moneda de plata en que segunt dicho es han de seer pagados en respecto/<sup>299</sup> cada uno de su valor, segunt es dicho, el dicho senyor rey de Castiella mande poner personas fielles que tengan los cambios de las dichas villas e que otra persona alguna non cambie moneda de oro e plata si no en los dichos/<sup>300</sup> cambios ni aquell o aquellos que los dichos cambios tendran non la den a otra persona si no a los recaudadores o arrendadores, fielles o cullidores que segunt dicho es avran a dar los dichos florines e esto [fins] a seer avidos los/<sup>301</sup> dichos florines o otra moneda de oro o de plata o plata que montaran la dicha paga et libramientos e que las personas que segunt dicho es tendran los dichos cambios den la dicha moneda de oro e de plata e plata por el/<sup>302</sup> precio que la tomaran. E otrossi que el dicho senyor rey de Castilla no pueda mandar ni permitra tomar ni tome los dichos maravedis de las dichas arquas et moneda de oro e de plata ni plata de los dichos cambios [fins]/<sup>303</sup> atanto que las dichas pagas o liuramientos sean cumplidos segunt dicho es e si los dichos recaudadores, arrendador o arrendadores fielles o cullidores o otras personas que avran a cullir las dichas rentas a los ditos/<sup>304</sup> cambiadores que segunt dicho es avran de tener los dichos cambios e no tendran et compliran lo que dicho es, el dicho senyor rey de Castilla sea venido e obligado de dar para ello bastantes prouisiones para que sean constre-/<sup>305</sup> njdos e apremjados de lo tener, goardar et cumplir en la forma sobredicha, e en tal <caso>, si no lo faran o las dichas rentas no lo rentassen, con que non sea por frau o enganyo o encubierta del dicho receptor del dicho senyor rey de/<sup>306</sup> Navarra, el dicho senyor rey de Castilla dara et pagara los dichos florines o lo que restara e fincara por pagar en florines o en otra moneda de oro o de plata o en plata, en la forma que dicho es, del dia que sobre ello/<sup>307</sup> sera requerido [fins] a vinte dias primeros siguientes, dius pena solament del doble por cada vegada que lo contrario fara, para lo qual obliga et queden obligados sus derechos e bienes. E por que lo que montara en el/<sup>308</sup> present anyo e en el anyo venidero de mil quatrozientos treinta siete podra ser que el dicho senyor rey de Castilla non lo podria mandar librar et pagar en la forma sobredicha por raxon del arrendamiento que esta jurtament de/<sup>309</sup> sus rentas que en este tiempo el dicho senyor rey de Castilla pague et mande pagar los dichos florines en la forma e temjnos sobredichos e los libre en las dichas rentas en la forma sobredicha.

Jtem es apuntado, convenido e concordado/<sup>310</sup> entre e por las dichas partes que el dicho senyor rey de Castilla aya de dar et pagar o librar e de e pague et libre al dicho senyor infante don Enrique quinze mil florines de oro del cuyno d'Aragon de mantenimiento cada/<sup>311</sup> anyo e mas cinco mil florines del dicho oro e cuyno de juro de heredad cada anyo perpetualment e a la senyora infanta dona Catherina, su muger, otros quinze mil florines del dicho oro e cuyno d'A-

ragon, de mantenimiento cada anyo,<sup>/312</sup> averderos por la dicha senyora jnfanta [fins] atanto que le sean dados cient e cinquanta mil florines del dicho cuyno, de los quoaales le ayen de ser comprados buenos doctales en el regno o regnos e lugares e en aquellos<sup>/313</sup> heredamientos que el dicho senyor rey de Castilla querra e como avra e recebra la dicha senyora jnfanta los dichos cient e cinquanta mil florines para de que le sean comprados los dichos bienes dotales que çesse de reçebir<sup>/314</sup> los dichos quinze mil florines anuales sobredichos e que, fallesciendo la dicha senyora jnfanta sin fillos, torne la dicha dot al dicho senyor rey de Castilla, solament que pueda testar por su anjma aquello que a ella o a semblantes<sup>/315</sup> della esta en razon et pertenesce. E que assi los dichos trenta mil florines de mantenimiento, como los cinqu mil florines de juro de heredit ayen de seer pagados et librados e se paguen et libren segunt que de los otros florines<sup>/316</sup> averderos por los dichos senyores rey e reyna e princep de Navarra es mencionado.

Jtem es apuntado, *convenido* e concordado entre e por las dichas partes que en lo del maestrado de Sanctjago no se fara jnuacion, saluo quanto<sup>/317</sup> el condestable sera admjnistrador dar las encomjendas e abitots por la bula del papa.

Jtem es apuntado, *convenido* e concordado entre e por las dichas partes que el dicho senyor rey de Castilla aya de dar e pagar et librar et<sup>/318</sup> de e pague e libre al senyor jnfant don Pedro d'Aragon e de Sicilia cinco mil florines d'oro del cuyno d'Aragon de mantenimiento cada ayno, los quoaales aya de pagar e librar el dicho senyor rey de Castilla al dicho senyor<sup>/319</sup> jnfant en la forma e segunt que desso se contiene en los XXI mil VC florines de mantenimiento que han de ser dados e liurados a los dichos senyores rey e reyna e princep de Navarra en la forma sobredicha. E por que las dichas<sup>/320</sup> quantidades de florines o otra moneda de oro o de plata o plata que les montaran se pueda sacar de los regnos e senyorios del dicho senyor rey de Castilla <el dicho senyor rey de Castilla> remouera e quitara e de present remueue e quitta quanto a esto quoaalesquiere<sup>/321</sup> prohibiciones e vedamientos feytos e fazederos por el dicho senyor rey de Castilla e sus predecessores e successores de sacar moneda de oro o de plata e plata de sus regnos e senyorios et dara et atorga nunc per tunch<sup>/322</sup> con el present capitoll, libera e expressa licencia a los dichos senyores rey e reyna e princep de Navarra e jnfantes e jnfanta e a los minjstros de aquellos que seran para esto deputados <para sacar> de los dichos regnos e senyorios del<sup>/323</sup> dicho senyor rey de Castilla los dichos florines e lo que montaran las otras quantidades de marauedis que el dicho senyor rey de Navarra avra de auer de las rentas e dreytos de las dichas villas et marquessado durant el tiempo que las<sup>/324</sup> avra de tener, segunt dicho es.

Jtem es apuntado, *convenido* e concordado entre e por las dichas partes que por mayor firmeza de las dichas paz e concordia, las dichas partes fagan et firmen, assi como <firman> fazen paz e concordia perpetua para<sup>/325</sup> siempre sobre quoaalesquiere guerras, quemas, robos, tomas, fuerças e danyos de una part a otra, fechos en quoaalquiere manera e por quoaalquiere razon, assi que non pueda ser demandado lo que por ocasion de la dicha guerra fue<sup>/326</sup> tomado por algunas de las dichas partes, es assaber, sin voluntat del dicho senyor rey d'Aragon lo que fue tomado en sus regnos e senyorios e sin voluntat del dicho senyor rey de Castilla lo que fue tomado en sus regnos et<sup>/327</sup> senyorios e sin voluntat de los dichos senyores rey e reyna de Navarra lo que fue tomado en sus regnos e senyorios, saluo las villas, logares et fortalezas

tomadas en las fronteras de los *dichos* senyores reyes/<sup>328</sup> e reyna durant la *dicha* guerra, las *quoales* es acordado, *convenido* e concordado entre e por las *dichas* partes que ayan a ser et sean restituídas e tornadas con sus *temjnos* et *pertenencias* dentro /<sup>329</sup> sexanta dias, *contaderos* de la firma de los *presentes* capitulos, es assaber, Mont Real, Torrella, Trasaroz, Leytuenjgo, Sinarcas, Sot Elieria, Palauz, Palacios, Theresa Zara, Xarafuel,<sup>330</sup> Capdet e La Fuent de la Figuera, con sus castiellos e fortalezas, los *quoales* fueron tomados de los regnos de Aragon et han de seer restituídos e tornados con sus *temjnos* e *pertenencias* del *dicho* *senyor*/<sup>331</sup> rey de Aragon e a sus regnos e *senyorios*, *subdítos* et naturales. Jtem la villa de Deça e sus aldeas, Ciguela, Ciria e Boronia, con sus castillos e fortalezas, los *quoales* fueron tomados de los regnos/<sup>332</sup> de Castilla e han de seer restituídos e tornados con sus *temjnos* et *pertenencias* al *dicho* *senyor* rey de Castilla en sus regnos e *senyorios*, *subdítos* e naturales, segunt *dicho* es. Jtem la villa de Lagoardia con sus aldeas, el/<sup>333</sup> castillo de Asa, Turugen, Buradon, Gorriti, Tholonyo, Toro, Castellon, Araciel, con sus castillos e fortalezas et los *temjnos* de Sartaguda, los *quoales* fueron tomados del regno de Nauarra et/<sup>334</sup> han de ser restituídos e tornados con sus *temjnos* e *pertenencias* a los *dichos* *senyores* rey et reyna de Nauarra et a su regno e *senyorios*, *subdítos* e naturales, segunt *dicho* es. Assi *bien* es apuntado, *convenido* et/<sup>335</sup> concordado entre e por las *dichas* partes que en lo *que* fue tomado durant la *dicha* guerra a las yglesias e al *maestre* de Calatraua e a su orden de una part a otra, quede su dreyto saluo et que todas las/<sup>336</sup> *dichas* *restituciones* se ayan de fazer e se fagan segunt *que* estauan et se *possedian* antes de la guerra por los *dichos* *senyores* reyes e reyna e sus regnos, ciudades, villas e lugares, *subdítos* et naturales,<sup>337</sup> pero que los *temjnos* *contenciosos* dentre Alfaro et Corella e los lugares *comarcanos* queden con Alfaro, en la *manera* *que* esta amojonado por los *diputados*, exçepto lo *que* estaua *temjno* *indubitado* de Araciel,<sup>338</sup> que hera de Nauarra ante de la guerra, saluo si por los *dichos* *senyores* rey de Castilla e rey et reyna de Nauarra, concordantment otra cosa fuesse ordenada.

Jtem es apuntado, *convenido* et/<sup>339</sup> concordado entre e por las *dichas* partes que la villa de Briones, la *quoa*l es del *dicho* *senyor* rey de Nauarra e ha *posseydo* e *retenjdo* en el regno de Castilla ante de la *dicha* guerra e durant *aquella* *possee* e *retiene*/<sup>340</sup> de *present* como a cosa suya *patrimonjal*, quede con la *senyoria* *inferior* e *rentas* *ordinarias* con e por el *dicho* *senyor* rey de Nauarra, quedando *empero* la *dicha* villa en e del regno, sitio e *terretorio* de Castilla/<sup>341</sup> e quedando *salua* del *dicho* *senyor* rey de Castilla la *senyoria* *soberana* con los *dreytos* *acostumbrados*. E a cada *uno* de los *dichos* *senyores* reyes quede *saluo* e *jntegro* en la *dicha* villa e fortaleza, *temjnos* et/<sup>342</sup> *pertenencias* de *aquella* todo lo *que* en ella avia e le *pertenescia*, en la *forma* *que* lo avia e le *pertenescia* ante de la *dicha* guerra.

Jtem es apuntado, *convenjdo* e concordado entre e por las *dichas* partes *que* los *dichos*/<sup>343</sup> *senyores* reyes de Aragon e de Nauarra e el <*dicho*> *senyor* don Carlos, *prínçep* e *primogenito* de Nauarra, los *senyores* *jnfant*es don Enrique e don Pedro d'Aragon e de Sicilia, la *senyora* *jnfa*nta de Castiella, dona *Caterj*na,<sup>344</sup> *muller* del *dicho* *senyor* *jnfa*nt don Henrique, no puedan entrar *nj* entren en los regnos e *senyorios* de Castiella sin *voluntat* del *dicho* *senyor* rey de Castiella e que el *dicho* *senyor* rey de Castilla e el *senyor* don/<sup>345</sup> Enrique, *prínçep* e *primogenito* de Castilla *non* puedan entrar *nj* entren en los regnos e *senyorios* d'Aragon et de Nauarra sin *voluntat* del *dicho* *senyor* rey d'Aragon en sus regnos e *senyorios* et sin *voluntat*/<sup>346</sup> de los *dichos* *senyores* rey e reyna de Nauarra en su regno e *senyorios*.

Jtem es apuntado, *convenido* e concordado entre e por las *dichas* partes que don Diago Gomez de Sandoual, conde de Castro, no pueda entrar nj entre/<sup>347</sup> en los regnos e senyorios de Castilla sin licencia del *dicho* senyor rey de Castilla et que Fradich de Luna no pueda entrar nj entre en los regnos et senyorios d'Aragon et de Sicilia sen licencia del *dicho* senyor rey/<sup>348</sup> d'Aragon e Godoffre Nauarro no pueda entrar nj entre en el regno et senyorio de Nauarra sin noticia de los *dichos* senyores rey e reyna de Nauarra et si faran el contrario que pueda seer procedido contra ellos o *contra*/<sup>349</sup> *quoaquiere* o *quoalessquiere* dellos que el contrario fizieren, *segunt* se fallara por justicia.

Jtem es apuntado, *convenido* e concordado entre e por las *dichas* partes que los castellanos o naturales de los regnos e senyorjos de Castilla que/<sup>350</sup> durant la *dicha* guerra han seguido e estado con los *dichos* senyores reyes e reyna de Aragon e de Nauarra, jnfantes e jnfanta e los aragoneses o naturales de los regnos e senyorios d'Aragon e de Sicilia e los nauarras o/<sup>351</sup> naturales de los regno e senyorios de Nauarra que durant la *dicha* guerra han seguido o estado con el *dicho* senyor rey de Castilla puedan liberalment entrar e salir e *conversar* en e de los *dichos* regnos e senyorios de Aragon, de Castilla/<sup>352</sup> et de Nauarra.

Jtem es apuntado, *convenido* e concordado entre e por las *dichas* partes que sean reuocados, cassados et anulados e se reuoquen, cassen e anullen todos *processos* si feytos se han por los *dichos* senyores reyes e reyna/<sup>353</sup> e sus comissarios o oficiales por occasion de la *dicha* guerra contra los suso *dichos* o algunos dellos reposando los en *aquell* *pristino* e jntegro estado *quoa*nto es a las honores e famas que heran ante de la *dicha* guerra, sin *restitucion*/<sup>354</sup> de sus bienes.

Jtem es apuntado, *convenido* e concordado entre e por las *dichas* partes que los *dichos* senyores rey de Nauarra, jnfantes e jnfanta no puedan dar nj den acostamiento nj merced a los castellanos estantes o avientes/<sup>355</sup> casas o abitaciones en Castilla nj *aquellos* puedan tomar nj tomen en su merced en los *dichos* regnos de Castilla.

Jtem es apuntado, *convenido* e concordado entre e por las *dichas* partes que los *dichos* senyores reyes e reyna, jnfantes/<sup>356</sup> e jnfanta no fagan nj puedan fazer tractos con njngunas personas en *preiudicio* los unos de los otros nj los moueran e si les seran mouidos por otros los notificaran *aquellos* a *quien* seran mouidos a los otros de *quien* sera *preiudicio*/<sup>357</sup> lo mas *pres*tament que podran, cessant todo frau, enganyo e dilacion.

Jtem es apuntado, *convenido* e concordado entre e por las *dichas* partes que en el *pro*cesso, si alguno por el *dicho* senyor rey de Castilla se faze o es feyto contra el *dicho*/<sup>358</sup> conte de Castro se sobresea en la sentencia *conde*pnatoria *quoa*nto en lo que toca a la persona, honor e fama del *dicho* conte *quoa*nto a lo que toqua a los bienes de *aquell* que faga el *dicho* senyor rey de Castilla lo que sera su merced e se fallara/<sup>359</sup> por justicia.

Jtem es apuntado, *convenido* e concordado entre e por las *dichas* partes que se fagan e firmen et ayan de seyer firmadas e feytas entre e por los *dichos* senyores reyes e reyna, jnfantes e jnfanta ligas, amjstades,<sup>360</sup> jnteligencias e confederaciones, *segunt* que entre los qui *quieran* seer amigos de amjgos e enemjgos de enemjgos se acostumbra, con las penas deyu-

so *escriptas*, e esto contra todos los principes et personas del mundo, exceptas por<sup>361</sup> cada una de las dichas partes dos personas de fuera de sus regnos e senyorios, conviene assaber por los *dichos* senyores reyes e reyna et toda su part dos personas tan solament, et por el *dicho* senyor rey de Castilla e toda su part<sup>362</sup> otras dos personas tan solament, por manera que todas sean quatro personas, las quales ayán de seer nombradas e notificadas et se nombren e notifiquen por la una part a la otra dentro seys meses contaderos de la su-<sup>363</sup> ma de los presentes capitulos. El Papa queda obmisso por que no es necessario Papa exceptar en [lazar] como se aya a goardar seyendo vicario de Jhesu Xristo.

Item es apuntado, *convenido* e concordado entre e por las *dichas* partes *que*<sup>364</sup> los *dichos* senyores reyes d'Aragon e de Castilla e rey e reyna de Nauarra et los *dichos* senyores infant don Henrique, infanta dona Caterina, su muger, e el *dicho* senyor infant don Pedro ayán por si e sus herederos e successores de fazer e prestar e fagan et<sup>365</sup> presten por si personalmente e por sus procuradores sufficientes dentro los *tiempos* infra *escriptos* juramento a Dios e a los *sanctos* quatro evangelios corporalment tocados e al senyal de la cruz (*cruz*) e voto solepne a la Casa *Sancta* de Jherusalem e pleito e homenaje una, dos/<sup>366</sup> e tres vezes de tener e goardar e seruar e complir e fazer complir e seruar e goardar e tener por todos sus seruidores, subditos, vassallos e naturales los presentes capitulos e contractos de paz e concordia e los contractos de las ligas e *confederaciones*/<sup>367</sup> e otros *que* de aquellas han a insurtir e proceder et toda et cada una cosas en aquellos e en *qualquiere* dellos *contenidos* fielment, toda frau e enganyo cessantes e *que* la una de las *dichas* partes a la otra nj la otra a la otra adjuicem et vicissim non faran/<sup>368</sup> nj faran fazer nj consintran nj *pemetrar* seer fecho perpetuament mal, danyo, injuria nj offensa en las personas nj en los bienes de los *dichos* senyores reyes e reyna, infantes e infanta, mulleres, fillos, seruidores, subditos, vassallos e naturales de/<sup>369</sup> aquellos, singular, singullis referendo, tacitament nj expressa, directament nj jndirecta, publicament nj escondida, por si nj jnterpositas personas nj por art, frau o otra *qualquiere* machjnacion o enganyo *que* dezir nj pensar se pueda ante/<sup>370</sup> *qualquiere* dellos qui sentra o sabra *que* por otro o otros qujera ser fecho lo notificara a *aquell* o aquellos cuyo jnteres sera en la forma e segunt *que* en los *dichos* capitulos se contiene e esto de yus pena de perjuros et quebradores de votos/<sup>371</sup> e pleitos e homenages e de paz e de tres millones de coronas d'oro para la part obedient, la qual ipso jure le sea aplicada, la qual pena, demandada o no, pagada o non, o graciossament remetida no res menos, quede todauja/<sup>372</sup> la *dicha* paz e concordia en su fuerça e valor e aun a mayor cautela e por mayor firmeza e seguridad, los prelados, barones, nobles, caualleros, gentiles hombres, ciudades e villas de los *dichos* regnos e senyorios nombraderos/<sup>373</sup> por las *dichas* partes en ygal numero, dentro de nouanta dias de la firma de los presentes capitulos e contractos de paz e concordia contaderos, ayán de jurar e votar e voten e juren de tener e goardar e fazer goardar e complir a los/<sup>374</sup> *dichos* senyores reyes e reyna por si e por sus herederos et successores, regnos e senyorios, seruidores, subditos, vassallos e naturales con todo su leal poder la *dicha* paz e concordia e todas e cada una cosas en los presentes capitulos *contenidas*/<sup>375</sup> e de no ayudar nj dar fauor nj ayuda directament nj jndirecta, publico nj escondido, a los quebrantadores de la *dicha* paz e concordia e de lo *contenido* en los *dichos* capitulos o de *qualquiere* part o cosa dellos, a los *quales*/<sup>376</sup> prelados, varones, nobles, caualleros, gentiles hombres, ciudades et villas los *dichos* senyores reyes e reyna ayán de fazer *prestar* e fazer realment el *dicho* juramento e voto dentro el *dicho* tiempo de nouanta dias e *que*/<sup>377</sup> nunc *protunc* e contra los *dichos* senyores reyes e reyna absueluan e

remueuan, assi como absoluen e remueuen e relieuan e *quitan* a los *dichos* prelados, varones, nobles, caualleros, fijosdalgo o gentiles hombres, ciudades<sup>/378</sup> e villas de todo juramento, pleyto e homenaje e fidelidad et otro *quoa*lquiere vinculo a que le sean tenidos, afectos e obligados, *quoa*nto a esto *que* non sean tenidos nj puedan seyer compelidos de dar fauor nj ayuda a los<sup>/379</sup> *que*brantadores de la *dicha* paz e concordia e de las otras cosas contenjdas en los *dichos* capitulos e en cada parte dellos, deyus las penas dessus *dichas*.

Jtem por que los *presentes* capitulos e contracto de paz et<sup>/380</sup> concordia, las *dichas* ligas e confederacionese todas e cada una otras cosas en aquellos contenjdas sean mas firmes e las *dichas* partes sean *perpetualment* mas *astrictas* e obligadas a *observacion* de aquellas e de<sup>/381</sup> cada una dellas, es apuntado, *convenido* e concordado entre e por las *dichas* partes *que* los *dichos* senyores reyes d'Aragon e de Castilla e rey e reyna de Nauarra e los *dichos* senyores infant don Henrique e *infanta*<sup>/382</sup> dona Caterjna, su muger, e el *dicho* senyor infant don Pedro sean tenjdos e ayau a corroborar e ratificar e confirmar e de nuevo atorgar, loar e firmar *personalment*, con juramento e voto solepne e<sup>/383</sup> *pleito* e homenaje, *prestaderos* en la forma sobredicha los *presentes* capitulos e contracto de paz e concordia e todas e cada *unas* cosas en aquellos contenjdas, conviene assaber los qui *seran* en Espanya dentro *quoa*ranta<sup>/384</sup> dias e los qui *seran* fuera d'Espanya dentro cient e vint dias contaderos de la firma de los *presentes* capitulos, fazedera por los *dichos* *procuradores*. E si los *que seran* fuera d'Espanya seran ante por alguna de las<sup>/385</sup> *dichas* partes *requeridos*, lo ayau de fazer dentro diez dias apres de la *dicha* requesta, *dus* las *dichas* penas e si dentro del *dicho* tiempo alguno o algunos de los *dichos* senyores reyes, reyna, infantes e *infanta* no lo *querran*<sup>/386</sup> corroborar, ratificar e confirmar e de nuevo firmar e *non* lo ratificaran e confirmaran e de nuevo firmaran *segunt dicho* es *que* no se pueda nj puedan alegrar nj gozar nj gozen de algun fruyto o *beneficio* de la<sup>/387</sup> *dicha* paz e concordia nj de los contenjdo (*sic*) en los *presentes* capitulos nj de alguna cosa o parte dellas e si *attentaran* o *presumiran* fazer o faran algunas cosas en danyo o *detrimento* de las *dichas* partes o de alguna dellas<sup>/388</sup> o de los regnos e *senyorios* *seruidores*, *subditos*, *vassallos* e naturales dellas o en *perjuizio*, *quebrantamiento* o lesion de la *dicha* paz e concordia e capitulos sobredichos que en tal caso algunos de los *dichos* senyores reyes e<sup>/389</sup> reyna, infantes e *infanta* *non* pueda ayudar nj fauoresçer nj ayude nj fauorezca a *aquell que* no *querra* fazer dentro el *dicho* tiempo la firma e corroboracion susodichas e no tuviere e *cumpliere* lo *que dicho* es nj a los<sup>/390</sup> que les ayudaran o fauoriran, ante sean tenjdos con todas sus fuerças, regnos o *senyorios* dar toda ayuda e fauor a la otra part e fazer *contra* el e *aquell* o aquellos *que* le ayudaran e fauoriran como<sup>/391</sup> *combiene* fazer a amjgo de amjgo e *enemjgo* de *enemjgo*, *dus* las penas susodichas.

Jtem es apuntado, *convenido* e concordado entre e por las *dichas* partes *que* los *dichos* senyores *principes* de Castilla et<sup>/392</sup> de Nauarra juren e voten e sean tenjdos de fazer e atorgar e fagan e atorguen *personalment* todas las *dichas* o semblantes seguridades e firmezas *segunt* e dentro el tiempo *que* los *dichos* senyores reyes<sup>/393</sup> e reyna, sus padre e madre, lo son tenjdos de fazer e atorgar, *dus* las penas susodichas.

Jtem por *quoa*nto durant la *dicha* tregoa e sobresehimjento della han seydo fechos algunos furtos o otros males e<sup>/394</sup> danyos entre los regniculas de las *dichas* partes, los *quoa*les es razon e plaze a los *dichos* senyores reyes e reyna que sean emendados e restituydos e se

emjenden e restituezan, por tanto es apuntado/<sup>395</sup> conuenjo e concordado entre e por las dichas partes que ayán de seer e sean puestos por cada una de las partes tres jages o comissarios con poder sufficient a discidir e deternjnar las causas que deuant aquellos/<sup>396</sup> seran proposadas por ocasion de lo sobredicho, procediendo simplemente, sumaria e de plano, sin stripitu e [segura] de juyzio, apelacion, remouida e deuda solamente, confederacion a la verdat del fecho. E aquellos ayán/<sup>397</sup> a fazer juramento de decidir e deternjnar las dichas causas por justicia quóanto mas breument podran e que sean puestos en esta manera, es assaber por el dicho senyor rey d'Aragon o por el dicho senyor/<sup>398</sup> rey de Nauarra, su logartenjent, un jage o comissario en el regno d'Aragon que cognozca de las causas de los regnicolas de Aragon e de los vezinos, moradores e naturales de las ciudades, villas e lugares de/<sup>399</sup> Castilla comarquantes con el dicho regno de Aragon e de otros quóalesquiere vassallos de los dichos senyores reyes de Aragon e de Castilla e en el regno de Valencia otro jage o comissario que cognozca de las/<sup>400</sup> causas de los regnicolas del regno de Valencia e de los vezinos e moradores e naturales de las ciudades e villas e lugares del dicho regno de Castilla, comarquantes con el dicho regno de Valencia e de/<sup>401</sup> otros quóalesquiere vassallos de los dichos senyores reyes de Aragon e de Castilla e por los dichos seynores rey e Reyna de Nauarra otro jage o comissario en el regno de Nauarra que cognozca de las causas de los regnicolas/<sup>402</sup> de Nauarra e de los vezinos, <moradores e> naturales de las ciudades, villas e lugares del dicho regno de Castilla, comarquantes con el dicho regno de Nauarra e de otros quóalesquiere vassallos de los dichos senyores rey de Castilla e rey e/<sup>403</sup> Reyna de Nauarra. E otrosi por el dicho senyor rey de Castilla e las dichas ciudades, villas e lugares de los dichos sus regno, comarquantes con el dicho regno d'Aragon, otro jage o comissario que cognozca de las causas de los vezinos,<sup>404</sup> moradores e naturales de aquellas e de los regnicolas de Aragon e de otros quóalesquiere vassallos de los dichos senyores reyes de Aragon e de Castilla e en las ciudades, villas e lugares de los dichos sus regnos, comarquantes con el/<sup>405</sup> dicho regno de Valencia, otro jage o comissario que cognozca de las causas de los vezinos, moradores e naturales de aquellas e de los regnicolas del dicho regno de Valencia e de otros quóalesquiere vassallos de los dichos senyores reyes/<sup>406</sup> d'Aragon e de Castilla. E otrosi en las ciudades, villas e lugares de los dichos regnos e senyoria del dicho senyor rey de Castilla, comarquantes con el dicho regno de Nauarra, otro jage o comissario que cognozca de las/<sup>407</sup> causas de los vezinos, moradores e naturales de aquellas e de los regnicolas del dicho regno de Nauarra e de otros quóalesquiere vassallos de los dichos senyores rey de Castilla e rey e Reyna de Nauarra.

Et/<sup>408</sup> leydos et publicados los dichos capitulos e contracto entegrament los dichos procuradores, embaxadores e substituydos en los dichos nombres dixieron que ottorgauan, loauan e firmauan e otorgaron, loaron e firmaron/<sup>409</sup> los dichos capitulos e contracto e todas e cada una cosas en aquellos contenjdas e fizieron e prestaron juramento a Dios e a los sanctos quatro evangelios, tocados corporalment, e al senyal de la cruz (cruz) e voto/<sup>410</sup> solepne a la casa sancta de Jherusalem e pleito e homenaje una, dos e tres vezes en poder los unos de los otros, en anjmas e nombres de los dichos sus principales, presentes nosotros, los secretarios e notarios/<sup>411</sup> infrascriptos, assi como a publicas personas, stipulantes et acceptantes por aquellos e quóalquiere o quóalesquiere dellos e por todos los otros de quien es o podra ser jnteres de tener e goardar, seruar et/<sup>412</sup> cumplir e que los dichos senyores, sus principales, <e cada uno dellos> tendran, goardaran, seruaran et cumplieran et faran cumplir, seruar e goardar e tener por si e por sus herederos e successors e por todos sus regnos/<sup>413</sup> e senyorios, serui-

dores, subditos, naturales e vassallos los capitulos e contracto de paz e concordia dessuso jnxertos e los *contractos* de las ligas et conferaciones e otros *que* de aquellos han a jnsurtir e proceder/<sup>414</sup> e todas e cada una cosas en aquellos o en quoaquiere dellos contenjdas fielment todo frau et enganyo cessantes et *que* la una de las *dichas* partes a la otra nj la otra a la otra adjudicem et vicissim non faran nj/<sup>415</sup> faran fazer nj consintran o pemetran perpetuament seyer fecho mal, danyo, injuria nj ofensa en las personas nj en los bienes de los *dichos* senyores reyes, reyna, jnfantes e jnfanta, mulleres, fillos, seruidores, vassallos,<sup>416</sup> subditos e naturales de aquellos, singula singulis referendo, tacitament nj expressa, directament nj jndirecta, publicament nj escondida, por si nj por jnterpositas personas nj por art, frau o otra quoaquiere machinacion/<sup>417</sup> o enganyo *que* dezir nj pensar se pueda, ante quoaquiere dellos qui sintra o sabra *que* por otro o otros quiera seyer fecho la notificara a quell o aquellos cuyo jnteres sera lo mas prestament *que* podra e esto de yus pena/<sup>418</sup> de perjuros e quebrantadores de votos e de pleitos e homenages e de paz e de tres millones de coronas d'oro pora la part obedient, la quoa ipso jure le sea aplicado, la quoa *dicha* pena, demandada o no, pagada o no o/<sup>419</sup> graciosament remetida no res menos, *quede* todauia la *dicha* paz e concordia en su fuerça e valor e pora tener, cumplir e obseruar todas e cada una cosas sobredichas dixieron los *dichos* procuradores, embaxadores e substituydos en los *dichos*/<sup>420</sup> nombres *que* obligauan e obligaron las personas e todos los bienes e dreytos de los *dichos* sus principales avidos e por aver, doquiere *que* sean o esten, en quanto quiere *que* sean preuilegiados, renunçiantes en los *dichos* nombres a quoaquiere dreyto canonico e ciuil,<sup>421</sup> ley, uso, fuero, costumbre e otra quoaquiere cosa *que* contra lo sobredicho o quoaquiere part dello les podiesse aprouechar e por quanto en uno de los *dichos* dessuso jnxertos capitulos se contiene *que* los prelados, barones, nobles, caualleros, gentiles hombres, ciudades e villas/<sup>422</sup> de los *dichos* regnos nombraaderos por las *dichas* partes en ygoal numero por mayor firmeza e seguridad e mayor cautela ayand de jurar e votar e voten e juren de tener e goardar e fazer goardar e cumplir a los *dichos* senyores reyes e reyna por si e por sus/<sup>423</sup> herederos e successores, regnos e senyorios, seruidores, subditos, vassallos e naturales, con todo su leal poder la *dicha* paz e concordia e todas e cada una cosas en los presentes capitulos contenjdas e de no ayudar nj dar fauor nj ayuda directament nj jndirecta,<sup>424</sup> publico nj escondido a los quebrantadores de la *dicha* paz e concordia e de lo contenjdo en los *dichos* capitulos e de quoaquiere part o cosa dellos, por tanto los *dichos* vispe de Valencia e don Johan de Luna, don Pascual d'Otheyça e mossen Piers de Peralta, prior d'Ucles,<sup>425</sup> e don Jayme de Luna, en nombre de los *dichos* senyores rey d'Aragon, rey e reyna de Nauarra, jnfantes e jnfanta, procediendo a la execucion de las *dichas* cosas, dixieron que nombrauan para fazer el *dicho* juramento e voto los prelados, comtes, ricoshombres, caualleros,<sup>426</sup> gentiles hombres, ciudades e villas de los reynos e senyorias del *dicho* senyor rey de Castilla, siguientes: <prelados>, el arçobispo de Toledo, el arcebispo de Sanctjago, el arcebispo de Siuilla, el obispo de Palencia, el obispo de Calahorra, el obispo d'O-suna, el/<sup>427</sup> obispo de Cartagena, condes e ricos hombres, el condestable de Castilla, el almjrante de Castilla, maestre de Calatraua, comte de Benauente, el adelantado Pero Manrique, comte de Niebla, comte de Castanyeda, conde/<sup>428</sup> de Medinaçeli, don Pero Njnyo, conte de Huelua, prior de Sant Johan, Ruy Diez de Mendoça, mayordomo mayor del rey, Ynjego Lopiz de Mendoça, senyor de La Uega, Per Aluariz d'Osorio, Ferrant Aluarez, senyor/<sup>429</sup> de Val de Corneja, el adelantado de Galizia, Diego Ferrandiz de Qujnyones, el adelantado de la frontera, Johan Remjriz d'Arellano, Pero Sarmjento, Garcj Aluariz, senyor d'Orpesa, don Alfonso de Guzman, senyor/<sup>430</sup> de Lepe, Alonso Yanyes Fajardo, adelantado mayor del Regno de Murçia,

Pedro d' Ayala, merjño mayor de Guipuzcoa, Pedro de Mendoça, senyor d' Almacan, Diego Fur-  
tado de Molina, don Pero Velaz de Gueuara,<sup>/431</sup> el doctor Per Yanyes, el doctor Diego Rodrigue-  
z, Pero Lopiz d' Ayala, don fray Johan Remjriz <de Guzman>, comendador mayor de  
Calatraua, Pero Lopiz de Padilla, Gomez de Buytron, el senyor de Lazcano, Garcia/<sup>432</sup> Martiniz,  
senyor de Verasteuj, el senyor d' Amezqueta, ciudades, Burgos, Toledo, Leon, Siullia, Cordoua,  
Cuenqua, <Çamora>, Salamanca, Murçia, Soria, Calahorra, Logronyo, Cartagena,<sup>/433</sup> villas,  
Valladolit, Goadalajara, Madrit, Agreda, Molina, Requena, Alfaro, Sant Sebastian, Tolosa de Gui-  
puzcoa. Et otrosi los *dichos* arcebispo de Toledo, maestre de Calatraua,<sup>/434</sup> comte de  
Benauent, en nombre del *dicho* senyor rey de Castilla, procediendo assi mesmo a la execucion  
de las *dichas* cosas, dixieron *que* nombrauan e nombraron para fazer el *dicho* juramento e/<sup>435</sup>  
voto los prelados, barones, <nobles>, caualleros, gentiles, hombres, ciudades e villas de los  
regnos et senyorios de los *dichos* senyores rey d' Aragon e rey e reyna de Nauarra siguientes:  
de los regnos d' Aragon,<sup>/436</sup> prelados, arcebispo de Çaragoça, arcebispo de Tarragona, vispe  
de Valencia, vispe de Barçalona, vispe de Tortosa, vispe de Lerida, maestre de Montesa, cas-  
tellan d' Amposta, prior de/<sup>437</sup> Cathalunya, comtes e ricos hombres, comte de Cardona, comte  
de Pradas, comte de Pallars, comte de Modica, vizcomte de Ylla, vizcomte de Roda, vizcomte  
de Chelua, vizcomte/<sup>438</sup> d' Enol, vizcomte de Rocabert, vizcomte de Gallano, mossen Guillem  
Remon de Moncada, don Johan de Luna, don Johan d' l' xar, don Felip de Castro, don Pero  
Maça, don Luys Cornel, mossen/<sup>439</sup> Galuayn de Villena, mossen Johan de Proxida, mossen  
Johan Ferrandiz de [Heredia], mossen Eximen Periz de Corella, mossen Francescz Maça, mos-  
sen Martin Diez d' Ang, justicia d' Aragon, micer Johan/<sup>440</sup> Mercader, baille general de (*sic*)  
regno de Valencia, mossen Guillem de Vich, ciudades e villas, Çaragoça, Valencia, Barcelona,  
Lerida, Tortosa, Teruel, Xatiua, Daroqua, Calatayut,<sup>/441</sup> Tharacona, Albarrazin, Perpinyan, Alge-  
zira, Orihuela. Del regno de Nauarra, prelados, vispe de Pomplona, arcebispo de Tiro, prior de  
Sant Johan, dean de Tudela, ricos/<sup>442</sup> hombres, don Luys de Beaumont, condestable, mossen  
Tristant, senyor de Luxa, mossen Piers de Peralta, mossen Felip, marechal de Nauarra, vizcom-  
te d' Erro, ciudades e villas, Pamplona,<sup>/443</sup> Stella, Tudela, Sanguessa, Olit, Los Arquos, Viana,  
Sant Vicent. De las quales cosas todas e cada una dellas segunt dessuso se contiene, reque-  
rieron e jnstaron los *dichos* procuradores, <embaxadores> e/<sup>444</sup> sustituydos en los *dichos* nom-  
bres a nosotros, los *dichos* jnfrascriptos secretarios e notarios, que fiziessemos cartas publicas,  
una e muchas e tantas quantas por cada una de las *dichas* partes nos seran deman-<sup>/445</sup>  
dadas deyus un mesmo thenor e effecto e aquellas signadas entegrassemos e liurassemos a  
las *dichas* partes. Que fue fecho en el dia, mes, anyo e lugar sobredichos. Testimonios *que* fue-  
ron presentes, clamados/<sup>446</sup> e rogados especialment a esto *que dicho* es, son: el noble mossen  
Francesch Maça de Liçaua, mossen Joffre de Borja, maestre Simon de Leoz, secretario e  
refrendario de la *dicha* senyoria de Nauarra, don fray Johan Remiriz de/<sup>447</sup> Guzman, comen-  
dador mayor de la orden de Calatraua, mossen Diego de Vadillo e el doctor Pero Goncaluiz del  
Castillo, oydor de la audiencia del *dicho* senyor rey de Castilla e del su conseio. Et luego en  
este/<sup>448</sup> mesmo dia e lugar, en *presencia* de nos, los secretarios e testigos suso *dichos*, depues  
de atorgados, firmados, jurados e votados los *dichos* capitulos, los *dichos* vispe de Valençia,  
don Johan de Luna, don Pascoal de Otheyça,<sup>/449</sup> mossen Piers de Peralta e prior de Ucles e  
don Jayme de Luna, en nombre de los *dichos* senyores rey de Aragon, rey e reyna de Nauarra,  
jnfantes e jnfanta, dixieron *que* por quanto assi mesmo en otro de los *dichos* capitulos contie-  
ne/<sup>450</sup> *que* se fagan e firmen e ayan de seyer firmadas e fechas entre e por los *dichos* senyores  
reyes e reyna, jnfantes e jnfanta, ligas, amistanças, jnteligencias e confederaciones, segunt *que*

entre los *que quieren seyer amigos*/<sup>451</sup> de amigos e enemigos de enemigos se acostumbra, contra todos los *principes et personas del mundo*, exceptas por cada *una* de las *dichas* partes dos *personas* de fuera de sus regnos e senyorios, conviene assaber por los/<sup>452</sup> *dichos* senyores reyes e reyna, jnfantes e jnfanta e toda su part dos *personas* tan solament e por el *dicho* senyor rey de Castilla e toda su part otras dos *personas* tan solament, por manera *que* todas sean *quatro personas*,/<sup>453</sup> las *quales* ayán de ser nombradas e notifficadas e se nombren e notiffiquen por la una part a la otra dentro seys meses contaderos de la firma de los *dichos* capitulos, por tanto *que*, procediendo a la *execucion*/<sup>454</sup> de aquesto, nombrauan e nombraron e exceptaron por toda su part en e de las *dichas* ligas e confederaciones el muy jllustre senyor duch de Milan e el muy egregio senyor comte de Foix, e *que* notifficauan/<sup>455</sup> e notifficaron a los *dichos* procuradores del *dicho* senyor rey de Castilla *que* allj heran presentes, segunt *dicho* es, la *dicha* nomjnacion e excepcion de las *dichas* dos *personas*. Otrossi los *dichos* arçebispo de Toledo, maestre de Calahorra/<sup>456</sup> e conde de Benauent, en nombre del *dicho* senyor rey de Castilla dixieron *que*, procediendo assi mesmo a la *execucion* de lo sobredicho, nombrauan e nombraron e exceptaron por toda su part en e de las *dichas* ligas/<sup>457</sup> e confederaciones los muy altos e muy excelentes *principes* e senyores, el rey de França e el rey de Portugal, e *que* notifficauan e notifficaron a los *dichos* procuradores de los *dichos* senyores rey de Aragon, rey e reyna/<sup>458</sup> de Navarra, jnfantes e jnfanta, *que* allj heran presentes, segunt *dicho* es, la nomjnacion e excepcion de las *dichas* dos *personas* e rogaron, requirieron e jnstaron todos los *dichos* procuradores, embaxadores e substituydos en los/<sup>459</sup> *dichos* nombres a nosotros, los *dichos* jnfrascriptos secretarios e notarios, que continuassemos la *dicha* nomjnacion e excepcion de las *dichas* *personas* a la fin de los capitulos e contracto de la *dicha* paz e concordia.<sup>460</sup>

Sig- (*signo*) -no de mj, Bertholomeu de Reus, secretario de los ditos senyores rey e reyna de Navarra e por auctoridad suya e del dito senyor rey de Castiella notario publico en todos los regnos e tierras de los ditos senyores reyes e reyna, quj a todas las/<sup>461</sup> *ditas* cosas fuy present, ensemble con Alfonso Perez de Bjuero, contador mayor e secretarjpo del dito senyor rey de Castiella e notario publico en la su cort e en todos sus regnos, e con los testimonios dessuso nombrados e reçebimos el dito juramento/<sup>462</sup> de los ditos procuradores e les viemos fazer el voto e pleyto e homenatge en los ditos capitulos mencionados en la forma que en aquellos se contiene e la nomjnacion e excepcion de las dos *personas* por cada una de las partes dessuso expressada e/<sup>463</sup> a ruego, instancia e requesta de los ditos procuradores, embaxadores e substituydos en los nombres sobreditos, este contracto e jnstrumento fiz escriuir e cerre en siet pieças de pergamjno, cosidas con filo, en la prjmera de las *quales* ha LXXXII/<sup>464</sup> *lineas* e comjença la primera: Jn Dei nomjne, amen, e fenece: de la natiujdat, e la darrera linea desta *prime*ra pieça comjença: arçobispo e maestre, e fenece: *aquellas* contradezir. En la segunda de las *ditas* pieças ha LXX *lineas*, la prjmera de las/<sup>465</sup> *quales* comjença: sub obligacion de nos, e fenece: con *nuestro* siello, e la darrera linea desta dita segunda pieça comjença: en buena buena fe, e fenece: *corporalmente*. En la tercera de las *ditas* pieças ha LXXVIII *lineas*, la *prime*ra de las/<sup>466</sup> *quales* comjença: tocados en poder, e fenece: hauremos por, e la darrera linea desta dita tercera pieça comjença: hermano e juramos, e fenece: *nombre* en poder. En la quarta de las *ditas* pieças ha LXVIII *lineas*, la *prime*ra de las *quales*/<sup>467</sup> comjença: *mossen* Ruy Diaz, e fenece: en su nombre, e la darrera linea desta dita quarta pieça comjença: ciertos e bien parados, e fenece *seran* elegidos. En la cinquena de las *ditas* pieças ha LXXXIII *lineas*, la *prime*ra de las *quales* comjença:<sup>468</sup> e por mas seguridat, e fenece: tanto que, e la darrera linea de

Vª pieça comjença: ditos senyores, e fenece: capitulos contenjdas. En la sexta de las ditas pieças ha LXIII lineas, la primera de las quales comjença: e de no ayudar, e feneçe: a los quales, e la darrera linea desta dita VIª pieça/<sup>469</sup> comjença: d'Enol, vizcomte, e fenece: Cornel, mossen. En la VIIª e ultima de las ditas pieças, en la qual es esta signatura mja e la del dito Alfonso Perez, ha XXIª lineas, la primera de las quales comjença: Galuany de Villena, e fenece: Mjcer Johan, e la darrera linea desta dita septima pieça/<sup>470</sup> comjença: ditos nombres, e fenece: paz e concordia. Consta empero de lo que esta raydo e [emen]dado en la .IIII. linea de la tercera pieça, do se lee: cobradas fechas, en la VIª: mossen, e en la XLVIIIª: libra. Enssi mesmo consta de lo que esta sobreposado en la XXIIª linea de la dita primera/<sup>471</sup> pieça, do se lee: las, en la XXXVIª: don, en la XLII: assi. E en la tercera linea de la dita segunda pieça ay escrito entre reglones o diz: priuilegiados, en la XXIIIª: todas, en la XLIIIª: ac tant constituit et ordenat, e en la LIII: confirmabuntur. E en la XXXIIª linea de la dita quarta pieça:<sup>472</sup> *senhor*. E en la XIIIª linea de la dita cinquena pieça: caso, en la XXVIIIª: el dito *senhor* rey de Castiella, en la XXXIª: para sacar, en la XXXIIIª: firman, e en la LII: dicho. E en la XXVIIIª linea de la dita sexta pieça, moradores, e en la XXXVIIIª: e cada uno dellos, e en la LIIª: prelados, en/<sup>473</sup> la LVII: de Guzman, en la LVIIIª: Camora, e en la LXIª: nobles, e en la Vª linea de la dita septima e ultima pieça: embaixadores. E en las costuras de cada una de las ditas pieças de pargamjno en las spaldas estan firmados los nombres mjo e del dito Alfonso Perez en testimonjo de/<sup>474</sup> *verdat*./<sup>475</sup>

E yo, Alfonso de Viuro, contador mayor del dicho *senhor* rey de Castilla e su secretario e notario publico en la su corte e en todos los sus regnos, fue presente en uno con el dicho Bartholome de Reus e con los dichos testigos a todo lo que dicho es, et vy en como los susodichos *procuradores* e embaixadores de los dichos *senhores*/<sup>476</sup> *reys* e *reyna*, *jnfantes* e *jnfanta* lo otorgaron todo ante nos *otros* e ante los dichos testigos que espeçialmente a ello fueron llamados e rogados et fezieron juramentos e voto e pleito e omenaje segund de suso es *convenido*. Et asi mesmo la dicha *nomjnacion* e [ec]çeçion de las dos *personas* por una de las *partes* suso mençionada/<sup>477</sup> e a su ruego e otorgamiento este *adtentico* publico *instrumento* fiz *escriuir*, el quoyal va *escripto* en siete pieles de pargamjno con esta en que va *mj signo* e el signo del dicho Bartholome Reus. Et cosido con filo [berde] et en las juntas, por donde van cosidas las dichas pieles, van firmadas en las espaldas de *nuestros propios nombres*./<sup>478</sup> las quales comjençan e fenesçen e van puestas las *enmiendas* segund e en la manera que de suso por el dicho Berto-lome de Reus va declarado e saluado. Et por ende fiz *aqui* este mi sig- (*signo*) -no en testimonio de *verdat*. (*Firma*) Alfonso.

Pamplona, 12 de diciembre de 1436

*Blanca y Juan, reyes de Navarra, ordenan que en lo sucesivo se reduzcan a 700 libras de carlines prietos por cada cuartel las cantidades que la ciudad ha de pagar a la reina.*

A.M.P., caj. 25, núm. 215A. 540 x 235,83 mm. Pergamino. Original firmado por la reina. Falta el sello de cera roja que tenía pendiente de una tira de pergamino. Romance de Navarra. Existe otra copia, el 215B, en el *Becerro*, II, fol. 137r.

Don Johan, por la gracia de Dios rey de Nauarra, jnfant d'Aragon et de Siçillia, duc de Nemoux, de Gandia, de Montblanch, de Peynafieli, comte de Ribagorça et senyor de la ciutat de Balaguer, et dona Blanca, por la mesma gracia reyna/<sup>2</sup> et heredera propietaria del dicho regno, duquessa de los dichos duquados, comtessa del dicho comtado et seynora de la dicha ciutat de Balaguer, a todos quoantos las presentes letras veran et oyran, salut. Fazemos saber que ante dagora nos cometie-/<sup>3</sup> mos a ciertas gentes de nuestra cambra de comptos a saber verdat de la facultat en que l'alcalde, jurados et unjuerssidad de nuestra muy noble ciutat de Pomplona heran deuenjdos por quanto aquella no avia seydo refformada al tiempo que las otras/<sup>4</sup> ciudades, villas et logares de nuestro regno fueron reformados, los quuales fallaron la dicha ciutat ser muy dimjnuyda de gentes, segunt que antes solia ser, et que fincaua mucho cargada en las echas reales, en tal manera que si/<sup>5</sup> por nos non son reduzidos a deuido estado en las dichas taxas de las dichas ayudas non podrian soportar a pagar aquellos, sobre lo quoyal de present con muy grant jnstançia nos ha seydo suplicado por los alcalde et jurados de la dicha ciutat que/<sup>6</sup> quisiessemos proueyr en manera que en las dichas taxas de quouarteres et otras ayudas reales la dicha ciutat sea reduzida a estado deuido, segunt han seydo las otras ciudades, villas et logares de nuestro regno, en manera que los abitantes/<sup>7</sup> presentes et aduenjderos de nuestra dicha ciutat lo puedan soportar. Et nos, oyda la dicha relacion et çertificacion a nos fecha por los dichos comjssarios et assi mesmo la dicha suplicacion que por los dichos alcalde et jurados nos ha seydo fecha de partes/<sup>8</sup> de nuestra dicha ciutat. Et queriendo los proueyr, segunt pertenesce de nuestra gracia special, poderio et autoridat real, auemos querido et ordenado, queremos et ordenamos por las presentes que daqui adelant en qualesquiere quouarteres et ayudas/<sup>9</sup> reales que nos sean otorgados, la dicha nuestra ciutat de Pomplona aya a ser reduzida a razon de sietezientas libras carlines prietos en cada quouarter, et que, pagando la dicha suma en cada quouarter, a mas pagar non sean tenjdos nj/<sup>10</sup> costrenjdos. Si mandamos a nuestros amados et fieles thesoreros, don Garçia Loppiz de Ronçesualles et Gil Periz de Sarassa, et a Johan Martinjz d'Ezquiroz, reçevidor de nuestra dicha ciutat et merindat de las Montaynas, qui a present son o por tiempo seran,/<sup>11</sup> que a los dichos alcalde, jurados et unjuerssidad de nuestra dicha ciutat, presentes et aduenjderos, dexen, consientan et fagan gozar et aprouechar desta nuestra present gracia, ordenança et remjssion et que, pagando a respeto de las dichas sietezientas libras/<sup>12</sup> carlines en cada quouarter, a mas pagar non sean tenjdos nj costrenjdos en alguna manera. Et a nuestros amados et fieles, las gentes oydores de nuestros comptos, mandamos que los dichos nuestros thesoreros

*et* receptor qui a *present* son o por/<sup>13</sup> tiempo seran o quoaquiere dellos a qui perteneztra, faziendo reępta de las *dichas* sietezientas libras en cada quoaarter del plus, los tengan por quitos *et* descargados en todas *et* quoaalesquiere ayudas reales que daqui adelant otorgadas/<sup>14</sup> nos seran, en quoaquiere manera *et* que lo registren en el libro de la refformacion de *nuestro* regno, por testimonjo de las *presentes* vidimus o coppia dellas *fecha* en deuida forma reportadas ante ellos una vez tan solament, sin difficul-/<sup>15</sup> tat nj contradicho alguno, car assi lo quere-  
mos *et* nos plaze, non contrastant quoaalesquiere ordenanęas a esto contrarias. En testimonjo desto auemos mandado siellar las *presentes* en pendient de *nuestro* siello de la chanęelleria. Dada/<sup>16</sup> en *nuestra* ciudat de Pamplona, a XII dias de dezienbre, l'anyo del nascimjento de *Nuestro* Senyor, mil quatrozientos trenta *et* seys. Blanca.

Por el rey *et* por la reyna, S. de Leoz.

## 275

Pamplona, 17 de mayo de 1441

*Carlos, principe de Viana y gobernador general de Navarra, concede a perpetuidad y en exclusiva a los alcaldes y jurados de Pamplona la prerrogativa de portar el palio por las calles, en agradecimiento a los servicios prestados por la ciudad, especialmente en los funerales de su madre.*

A.M.P., caj. 26, núm. 216A. 585 x 290,85 mm. Pergamino. Original firmado por el príncipe. Tiene un sello circular en cera roja, roto y pendiente de hilos de seda verdes. Romance de Navarra. Existe otra copia, el 216B, en el *Becerro*, II, fols. 27r y v.

Karlos, por la gracia de Dios princep de Viana, *primogenito* heredero *et* gouemador general de Nauarra *et* duch de Gandia, a todos quantos las *presentes* veran *et* oyran, sallut. Entre las virtudes loables por las quales la honor de los principes es/<sup>2</sup> singularment exaltada *et* su gloriosa fama virtuosament ennoblecida si es mayorment notada por la liberalidat *et* munificencia real, la qual assi a los seruidores naturales *et* domesticos como a los estraynos reconcilia *et*/<sup>3</sup> jncita a jntrinsica affectiön de singulares seruicios e reduziendo a memoria con juicio de recta consideratiön que aquellos deuen ser preferidos en libertades, gracias, faouores *et* prehemjencias de honor a los quales fazen/<sup>4</sup> dignos *et* merecedores no solament el grant nume-

ro de sus loables et agradables seruiçios fechos a la corona real, mas encara lo requiere el grado, dignidad et estado de su insigne condition. Fazemos saber que consi-/<sup>5</sup> derando los grandes et senyalados seruiçios que los alcaldes, jurados, ciudadanos et uniuersidad de la muy noble ciudat de Pomplona, qui a present son et los qui por tiempo fueron, han fecho con grant fidelidad et puridad de coraçon, assi/<sup>6</sup> en tiempo de guerra como en tiempo de paz et assi en aduersidad como en prosperidad, sozmetiendo sus personas et bienes a todos treballos et perigos con feruor de grant amor a la corona real de Nauarra et por la defension/<sup>7</sup> et protection del dicho regno a los reyes predeçessores nuestros, los quales en la virtud de fidelidad han regnado. E assi bien, considerando los seruiçios que fazen de present al senyor rey, mj muy reduptable senyor et padre, et a nos,/<sup>8</sup> con jntrinsinca (sic) deuocion, specialment agora de present en las funeralias et honores que nos hauemos fecho celebrar solepnement en la dicha ciudat de Pomplona por la muy alta et muy excelent senyora, la senyora/<sup>9</sup> reyna dona Blanca, madre et senyora nuestra, de alta recordation, la anjma de la qual sea entre los angeles colocada, en las quales los dichos alcalde, jurados, ciudadanos et uniuersidad, con demostracion de grant dolor se son mostrados/<sup>10</sup> faziendo grandes complimjentos de honor, singularment mas que algunos otros del regno, las quales cosas et seruiçios sobredichos los fazen dignos de singulares prerogatiuas, gracias et faouores et que por nos sean insignjdos/<sup>11</sup> de mayor prehemjencia et retribucion, por tanto, por thenor de las presentes, de çierta sciencia et deliberadament, de nuestra auctoridad et poderio real, por nos et nuestros herederos et sucesores, atorgamos de special gracia a los dichos/<sup>12</sup> alcalde, jurados, ciudadanos et uniuersidad de la dicha ciudat de Pomplona, a los qui a present son et a los qui daquj adelant seran et les damos plenera facultat, auctoridad et poder que en qualesquiere honores, processiones et actos solepnes que se faran en la/<sup>13</sup> dicha ciudat o en sus corseras, assi en fiestas de alegrias, recepciones de senyores, como en funeralias, honores de defunctos, en qualquiere manera sea, por persona biua o persona defunta, et por qualquiere rey o reyna o otra persona real,/<sup>14</sup> si quiere sea por el senyor rey, mj muy reduptable senyor et padre, si quiere sea por nos o por la princessa, nuestra muy cara et muy amada muller, o por descendientes de nos o haujentes causa de nos, mediada o jnmediadament,/<sup>15</sup> o por qualesquiere otros que con justo titol hauran la senyoria del dicho regno, a las quales honores, fiestas o actos selepnes sera sacado o ordenado sacar palio o palios, talamo o talamos a los senyores o senyor por quien la tal/<sup>16</sup> fiesta et honor se fara, que los dichos alcalde et jurados qui a present son o daquj adelant seran de la dicha ciudat de Pomplona, lieuen el dicho palio o talamo, assaber es, que los dichos alcalde, jurados et no otro alguno tomen et lieuen/<sup>17</sup> los bastones o varas en que el dicho palio sera puesto et assi lo lieuen accompanyado al senyor o senyora qui dentro el palio sera, por qui la dicha fiesta se fara, ata que la solepnidad del dicho palio sea complida et el dicho senyor o/<sup>18</sup> senyora sea salido del dicho palio, segunt que en semblantes solepnjidades es acostumbrado fazer et esta prehemjencia, prerogatiua et gracia de suso declarada queremos que hayan los dichos alcalde et jurados a perpetuo dentro en la dentro en la dicha/<sup>19</sup> ciudat de Pomplona et en sus corseras et otro alguno o algunas no se mesclen nj se puedan mesclar en leuar el dicho palio, sino los dichos alcalde et jurados tan solament et por la ordenança, disposicion et regla que entre [ellos]/<sup>20</sup> sera puesta lieuen el dicho palio o palios sen que por nos nj por nuestra dicha muger nj descendientes de nos nj sucesores nuestros nj por persona otra alguna en tiempo alguno les pueda ser fecho contrast, defendimjento o embargo en nuestra/<sup>21</sup> gratia. Si mandamos expressament por las mesmas presentes a los estados del dicho regno et a nuestros condestable, marischal, gentes de nuestro consello et a todos otros nuestros oficiales et subditos a

quien pertenescera *et* las presentes veran *et*<sup>22</sup> a cada uno dellos si *nuestra gracia* quieren obtener que la *present nuestra* carta de *privilegio*, *concession et gracia* tengan, goarden *et* obseruen a *perpetuo* inuolablemente tener, obseruar *et* guardar fagan *et* de aquella lexen *et* consientan [y]-/<sup>23</sup> zar a los *dichos* alcalde, jurados *et* uniuersidad de la *dicha* ciudat de Pomplona, sin *interrupcion* alguna *et* no contrauengan *njn* consientan contrauenjr por alguna manera, causa o razon. En testimonjo desto/<sup>24</sup> hauemos mandado sellar las presentes en pendient de *nuestro* siello de la chanceleria. Dada en la *dicha* ciudat de Pomplona, a dizesiete dias del mes de mayo, l'anyo del nascimjento de *nuestro*/<sup>25</sup> senyor, mil quatoientos quoaranta uno. (*Firma*) Charles.

Por el princep, present el prothonotario. P. de Munarriz.

## 276

Monreal, 26 de agosto de 1441

*Carlos, príncipe de Viana y gobernador general de Navarra, aprueba las nuevas ordenanzas presentadas por los jurados de Pamplona para reglamentar los nombramientos de los cargos públicos de la ciudad.*

A.M.P., caj. 26, núm. 217A. 454 x 339,66 mm. Pergamino. Original firmado por el príncipe. Falta el sello de cera que pendía de una tira de pergamino. Romance de Navarra. Existe otra copia, el 217B, en el *Becerro*, II, fols. 27v-28v.

Karlos, por la gracia de Dios *príncipe* de Viana, *primogenito* heredero e gouernador general de Nauarra e duch de Gandia, a quoauntos las *presentes* veran e oyran, salut. Fazemos saber que recebimos de los jurados de la *nuestra*/<sup>2</sup> ciudat de Pomplona del *present* anyo ciertas ordenanças fechas e ordenadas por ellos, las quoaales son en la segujent forma: Ordenanças fechas por serujcio de Dios e por el bien comun e utilidad de la republica de la ciudat de Pomplona/<sup>3</sup> *non* derogando nj *preiudicando* a *privilegios* algunos de la *dicha* ciudat. *Primo*, como en el *Privilegio* de la Union de la *dicha* ciudat, entre otras cosas e clausulas, se falla que quj fuere jurado en un anyo que dalli adelant *non* pueda/<sup>4</sup> ser jurado ata el tercer anyo, en manera que haya dos anyos vacantes en medio. Et maguera jurado *non* pueda ser, por *esperiencia* se haya fallado en los tiempos passados en diuersas endrechas que en los dos anyos

vacan-<sup>5</sup> tes en el uno hayan seydo alcaldes e thesoreros de la *dicha* ciudat por forma que algunos, por amistades o por mala regla, no sallian de oficios de la *dicha* ciudat, por euitar los tales jnconuenjos, ordenaron que quj en un anyo oujese<sup>6</sup> oficio alguno de alcaldio o de jurado o de thesorero en la *dicha* ciudat que del *dicho* anyo en adelant que el tal o los tales no hayan nj puedan hauer oficio alguno de los sobredichos ata el tercero anyo en adelant, en manera que todo hombre quj<sup>7</sup> alguno de los *dichos* oficios oujere que sea vaccant e sen njnuno de los *dichos* oficios por espacio de los *dichos* dos anyos. Jtem como el regimiento de la *dicha* ciudat sea en los jurados de aquella e ellos sea por priuilegio o por costumbre<sup>8</sup> cada que solepnidades algunas de bodas de reyes o reynas o de *primogenjtos* et herederos del regno de Nauarra o en sus coronamientos o por otras solepnjidades que en la *dicha* ciudat o en el *dicho* regno se fagan los jurados del<sup>9</sup> tal anyo de la *dicha* ciudat de rafez e por hauer algun prouecho singular fagan libreas asi et al alcalde, justicia e thesorero e notario de la *dicha* ciudat muy excessiuas a expensas e costa de la *dicha* ciudat et se haya fallado librea de<sup>10</sup> cada jurado de cada uno et de los otros oficiales subir a cient florines d'oro en manera que en los tales anyos los bienes de la *dicha* ciudat se hayan seydo gastados e pora suplir a las tales expensas los tales jurados hauer<sup>11</sup> fecho malleutas, empenyamjentos e alienaciones por do la *dicha* ciudat e sus bienes por tales excessiuas expensas fincaua e finca endeudada por refrenar e tirar los tales gastos e expensas los *dichos* jurados, ordenaron<sup>12</sup> que daquj adelant que el alcalde, jurados de la *dicha* ciudat non puedan ordenar nj fazer librea a expensas de la *dicha* ciudat, saluo por bodas de rey e de reyna e de fijo primogenjto e heredero del *dicho* regno o por coro-<sup>13</sup> namjentos dellos e aquellos faziendose en la *dicha* ciudat o en el *dicho* regno e que la tal librea de cada jurado, alcalde, justicia e thesorero e notario de la *dicha* ciudat non coste nj pueda costar a la *dicha* ciudat, saluo cinco-<sup>14</sup> anta florines de moneda, contando florin trenta sueldos que valen setanta cinco libras carlines prietos e en aquellas seyendo jnclusas las cada veynte cinco libras de la pension e salario de los *dichos* al-<sup>15</sup> calde e jurados e cada otro tanto de la pension e salario del thesorero e notario de la *dicha* ciudat e si mas costare la *dicha* librea de cada uno dellos sobredichos, la tal demasia suplan los *dichos* alcalde, jurados, thesorero e notario<sup>16</sup> de la *dicha* ciudat que hauran la *dicha* librea de lo suyo *proprio*, sen jnteresse de la *dicha* ciudat, empero si alguno o algunos de los *dichos* alcalde, jurados, thesorero e notario de la *dicha* ciudat fuesse de tan simple estado, facultat,<sup>17</sup> que querran hauer mas sus cada veyte cinco libras de pension que no fazer librea con los *dichos* cada cinquanta florines e suplir sobre aquellos, que los *dichos* jurados puedan esleyr en logar de aquellos otras<sup>18</sup> persona o personas honorables de la *dicha* ciudat qui con la ayuda de los *dichos* cinquanta florines querran fazer e suplir la *dicha* librea en logar de aquel o aquellos quj non querran fazer la *dicha* librea, et los<sup>19</sup> sobredichos alcalde, jurados, thesorero e notario quj non querran con la *dicha* ayuda fazer la *dicha* librea que hayan entegrament sus *dichas* pensiones de cada veynte cinco libras. Jtem como la *dicha* ciudat de Pomplona<sup>20</sup> haya muchos e en diuersas maneras negocios e [aferes] por los quoaales los *dichos* jurados de necessidat por si o por sus messageros o procurador o procuradores les conujene prosseguir, fazer e librar aquellos<sup>21</sup> e a los tales messageros e prossegujdores e solicitadores acostumbbran dar por cada un dia trenta sueldos carlines sen consideracion de que estado o dignjdat sea el tal messagero, prossegujdor o solicitador e se haya<sup>22</sup> fallado por experiencia que en las tales messagerias fazen muy excessiuas expensas e los libramjentos de los negocios e aferes bien pocos, por tanto, por euitar los tales gastos e expensas, ordenaron que daquj<sup>23</sup> en adelant quoaqujere messagero o procurador esleydo pora yr fuera de la *dicha* ciudat a negociar

por eslección e mandamiento de los jurados qui leuere e toujere dos caualgaduras que el tal o los tales hayan cada<sup>24</sup> trenta sueldos carlines e el qui fuere e toujere una caualgadura haya seze sueldos carlines por cada un dia e si los tales messagero o messageros non toujeren las dichas caualgadura o caualgaduras consigo,<sup>25</sup> que no hayan gages algunos et non puedan ser en la dicha messageria sen retornar a la dicha ciudat con respuesta, saluo diez dias, porque de que tornado e oujda relacion de lo que fecho haura, los dichos jurados puedan<sup>26</sup> ordenar lo que fazedero [...]. E si ultra los dichos diez dias estuuiere sen retornar a la dicha ciudat, que en lo que de mas sera no haya gages e sea o sean a sus proprias expensas, sino que los dichos<sup>27</sup> jurados le prorrogassen [...] dichos diez dias, empero que en esta dicha ordenança non sean inclusos nj compresos los messageros que la dicha ciudat e los jurados de aquella jmbiaran por clama-<sup>28</sup> miento de la senyoria a Cortes [...] otras causas que la senyoria mandaria o tenrria por bien saluo los qui serian jmbiados por aferes e negocios de la dicha ciudat e por proprio moujmento de los/<sup>29</sup> jurados e regidores de aquella. Jtem [...] los tiempos passados se haya trobado que los jurados de la dicha ciudat hauer vendido, donado o por otro titulo allenado o empenyado tierras, suelos et heredades de la/<sup>30</sup> dicha ciudat con poca necessitat en gran [...] e preiudicio del bien comun e republica de la dicha ciudat por refrenar e totalment tirar las talles alienaciones e empenyamjmentos e por conseruar sus derechos/<sup>31</sup> a la dicha ciudat e ordenaron e mandaron que [daquj en] adelant los jurados de la dicha ciudat en tiempo alguno, por necessitat que hayan non puedan vender, dar, empenyar nj por otro titulo alguno allenar tierra nj tierras nj/<sup>32</sup> hereditat nj heredades nj honnores algunos [de la] dicha ciudat sen voluntat, sabiduria e consentimjento expresso de las barriadas de la dicha ciudat o de la mayor part dellas e si lo fizieren que no valga nj tenga la/<sup>33</sup> tal alienación nj empenyamjmento. Et en ultra los allenadores e cada uno dello paguen por cada alienación cada cinquanta libras carlines de sus bienes para usos e provecho de la dicha ciudat en segujent/<sup>34</sup> los tales allenadores sean priuados a perpetuo de todos los oficios e honnores de la dicha ciudat. Jtem en los tiempos passados ha seydo fallado que la eslección de los dichos oficios de la dicha ciudat en muchas endrechass/<sup>35</sup> haya ydo mas por fauores que esgoardando el bien comun de la dicha ciudat, assi como esleyendo para los dichos oficios personas que no eran en su libero arbitrio nj casados nj tenjentes cargo de mantenjmjento de/<sup>36</sup> casas en manera que prouehian a las personas e no a los oficios, por do si los tales alguna falta fazian non les fallauan en do nj por do los podiessen costrenyr a fazer venir a la razon, tanto por tirar los tales jncon-<sup>37</sup>uenientes como por preseruar la dicha ciudat en buenos oficiales e regidores, ordenaron e mandaron que daquj en adelant alcalde, jurados, nj thesorero non pueda hauer en la dicha ciudat sino que sea hom-/<sup>38</sup>bre casado o haya seydo casado o tenga cargo sobre si de mantenjmjento de casa, contribuyendo en echas reales e consellales con los de la dicha ciudat, suplicando e pidiendo nos por merce que, vistas/<sup>39</sup> e entendidas aquellas si eran utiles e prouechosas al bien comun e republica de la dicha ciudat, que aquellas les qujsiessesmos emologar, loar, ratificar e aprouar e nos, en nuestro consello fechas veyer/<sup>40</sup> e visitar aquellas, por quoanto nos parece que las dichas ordenanças por los dichos jurados han seydo fechas a prouecho comun e utilidad de la republica de la dicha ciudat e por refrenar e tirar totalment/<sup>41</sup> los jnconuenientes en la narración de los dichos articulos e en cada uno dellos contenidos e otros que se podrian seguir, por esto e por otras causas que nuestro animo e voluntat es jnclinado a fazer las sobredichas/<sup>42</sup> ordenanças e articulos por los dichos jurados ordenados e fechos, por las presentes loamos, ratificamos e aprobamos e emologamos que aquellas valgan e tengan a perpetuo segunt que sobrescriptas e orde-<sup>43</sup>nadas son, toda uez queremos que por esto non

venga nj nazqua preiudicio alguno al articulo del Priuilegio de la Unjon de la dicha ciudat que en efecto contiene que si dudos algunos de aquell sallieren/<sup>44</sup> o nacieren que la jnterpretacion e declaracion de aquellos sea e finque a la senyoria, el quoaal queremos que finquen en su efecto e valor, e bien assi por semblant forma, si de las sobredichas ordenanças o de/<sup>45</sup> alguna dellas naciere o acaesciere algun dudo o debat, aquel bien assi reseruamos a nuestra declaracion, por esto, por las presentes mandamos al alcalde e jurados de la dicha ciudat que a present son e por/<sup>46</sup> tiempo seran que las sobredichas ordenanças e los capitulos e articulos de aquellas, segunt jazen, obseruen, goarden, tengan e cumplan, observar, goardar, tener e complir fagan, segunt perteneçe,<sup>47</sup> faziendo en cada un anyo los jurados, alcaldes que seran en la dicha ciudat expresament en el juramento que ellos o cada uno dellos fazen de tener, observar, goardar e con efecto complir aquellas/<sup>48</sup> sen contradiccion nj variamiento alguno. En testimonio desto mandamos sellar la present del sello de nuestra chancelleria. Dada en la villa de Mont Real, so nuestro sello de la chancelleria, a veynte seys dias de/<sup>49</sup> agosto, l'anyo del nascimiento de Nuestro Senyor mil quootrozientos quararanta e uno. (*Firma*) Charles.

Por el princep en su consello, presentes [...] M. de Muru.

.- El documento presenta algunas manchas que dificultan su lectura, además de un roto en el borde inferior.

## 277

Tudela, 5 de febrero de 1442

*Carlos, príncipe de Viana y lugarteniente de su padre, el rey, en Navarra, concede a la ciudad de Pamplona la exención de tres de los cuatro cuarteles que ésta le debe.*

A.M.P., núm. 218. Copia en el Becerro, II, fol. 137v. Romance de Navarra.

Charles, por la gracia de Dios prinçipe de Viana, primogenito heredero et lugartenient por el seynor rey, mi seynor padre, en Nauarra et duque de Gandia, a nuestros amados et fiel thesorero et reçeuidor de la merindat de las Montañas, don Joan [Gonçalez] de Monrreal e Johan Martiniz d'Ezquiroz, salut. Como vosotros sabedes, en las Cortes que agora çaguerament aue-mos fecho çelebrar en esta çiudat de Tudela, en este present mes de febrero, por los estados,

nos an estado otorgados quatro quarters e medio con las graçias usadas et acostumbradas, segunt que todo aquesto et otras cosas mas a largo son contenidas por el dicho otorgamiento a nos por los dichos estados fecho en las dichas Cortes, esta assi que nos, ouiendo consideracion a los buenos, continuos et agradables seruicio que los alcalde, jurados et uniuersidad de *nuestra* dicha çiudad de *Pamplona* nos an fecho ata aqui et esperando que nos faran en adelant et attendiendo asi mesmo la buena affection et voluntat que los messajeros de aquellos qui an sydo en las dichas Cortes an ouido mostrado a *nuestro* seruicio en nos otorgar los dichos quarters ensemble con los dichos mesajeros de las ciudades et buenas villas et estados del regno, de *nuestra* graçia espeçial et authoritat real a los dichos *alcalde*, jurados et uniuersidad de la dicha çiudad de *Pamplona* auemos quitado et remitido, quitamos et remittimos por las *presentes* por la remission acostumbrada que la dicha çiudad ha las tres partes de lo que ellos deuen et nos serian tenidos de pagar en los dichos quatro quarters y *medio* que es la part et porçion pertenesçient pagar en aquellos a los dichos *alcalde*, jurados et uniuersidad la suma de tres mill çient et çinquenta libras carlines, si vos mandamos que a los dichos *alcalde*, jurados et uniuersidad de la dicha ciudad dexedes et consintades gozar et aprouechar desta *nuestra* *present* graçia et remission de las dichas tres partes et pagando vos por la quarta part de lo que en los dichos quatro quarters e medio son taxados la suma de setecientos ochenta e siete libras e diez sueldos carlines a pagar el residuo de [lur] taxa de las dichas tres partes por nos a ellos quitadas et remittidas, como dicho es, no los constringades ni constrenir fagades en alguna manera et a *nuestros* amados et fieles gentes oydores de los comptos reales et *nuestros* mandamos que las sumas e cantias de dineros que montaran las tres partes por nos a los dichos *alcalde*, jurados et uniuersidad de la dicha çiudad de *Pamplona* quitados et remittidas en los dichos quatro quarters et medio vos reçiban en compto et [ribaton] de *vuestros* reçeptas del dicho otorgamiento por testimonio de las *presentes* vidimos o coppia dellas fecha en deuida forma, reportarlas ante eillos una vez tan solament sin alguna difficultat, car assi lo queremos et nos plaçe, non obstant qualesquiere *nuestras* ordenanças a esto contrarias. Dada en la çiudad de Tudela, so el sello de la *chancelleria*, a çinco dias de febrero, l'ayno mill quatroçientos quarenta e dos. Charles. Por el prinçipe en las Cortes Generales. Pedro de Munarritz.

Sacado de su original, bien y fielmente por mi, Martin de Senossiayn, *secretario*.

Olite, 18 de junio de 1442

*Carlos, príncipe de Viana y logarteniente de su padre, el rey, en Navarra, ordena que, en adelante, todo vecino de Castilla, Guipúzcoa, Alava, Vizcaya, Bayona, Gascaña o Burdeos que sea deudo de un vecino de Navarra pueda ser apresado a instancia de su acreedor hasta que pague su deuda.*

A.M.P., caj. 26, núm. 219. 398 x 318 mm. Pergamino. Copia contemporánea. Romance de Navarra.

Karlos, por la gracia de Dios príncep de Viana, primogenjto heredero del regno de Nauarra, duc de Gandia, logartenjent general por el seynnor rey nuestro muy reduptable/<sup>2</sup> seynnor et padre en el dicho regno de Nauarra, a todos quantos las presentes veran et hoyran, salut. Fazemos vos saber que nos somos jnformados et plenerament certificados como/<sup>3</sup> la seynnora reyna, nuestra madre, que Dios perdone, considerando que en las proujncias o tierras de Castieilla, de Gujpuzcoa, Alaua et Vizcaya, Bayona et tierra de Bordales et Gascueyna haujan/<sup>4</sup> obseruado de cierto tiempo aqua que si algunos subdítos et naturales, habitantes en este regno fueren faillados en quoaqujere de las dichas proujncias o otras (sic) a jnstancia o quereilla/<sup>5</sup> de alguno o algunos de las dichas tierras o de alguna deillas que digan ser acreedores o quereillantes con cartas o sin cartas en quoaqujere manera et por quoaqujere causa o razon fazen/<sup>6</sup> los citar, clamar o conuenjr ante su juez de los tales que dizen ser acreedores o quereillantes o los fazen compellir a pagar lo que se les demanda o arraygar el pleito de dar suficientes/<sup>7</sup> fiadores o captiõnes de estar a juyzio et complecer de derecho a la part et pagar lo jugado ante aquel tal juez encara que la deubda o la causa de la quereilla non sea contrahida/<sup>8</sup> en alguna de las dichas proujncias, faziendo los ante aquel juez fundar juyzio et leuar el pleito encara fuera de los casos exprimjdos en el derecho. Et si los tales subdítos o habitantes en este/<sup>9</sup> dicho regno no qujsieren o no podieren pagar la tal deubda nj por tal forma raygar el pleito de dar los tales fiador o fiadores o captiõnes suficientes de los tales, puesto/<sup>10</sup> que no ayan obligado sus personas sin que ayan otro special mandamjento de la seynnoria los fazen arrestar sus bienes et tomar presas sus personas et las detienen en fuertes presiones/<sup>11</sup> ata tanto que ayan pagado la tal deubda reaygada et firmado el pleito et dado los fiadores et captiõnes suficientes como dicho es de parte de suso et si en semblantes/<sup>12</sup> casos algunos vezjnos o habitantes de las dichas tierras de Castieilla, de Gujpuzcoa, Alaua et Vizcaya, Bayona et tierra de Bordales o de alguno deillos deudores o tenjdos en al-/<sup>13</sup> gunas summas et costas a los subdítos deste dicho regno fueren faillados dentro en aquel que los acreedores, subdítos o habitantes en este dicho regno no ossan constreynjr los a pagar la/<sup>14</sup> tal deuda nj arraygar et firmar el pleito nj dar tales fiadores o captiõnes suficientes njn su juez de los tales acreedores nj arrestar sus bienes de los tales deudores nj a tomar/<sup>15</sup> presas sus personas et tener aqueillas presas por la forma que fazen los dichos de Castieilla, Gujpuzcoa, Alaua et Vizcaya, Bayona et tierra de Bordales et de Gascueyna, como dicho/<sup>16</sup> es de parte de suso, sin licenja et mandamiento expresso de la su seynnoria, donde acaesçe muchas vegadas que por causa de esto se fuyen o se ausentan los deudores e tenjdos, non queriendo/<sup>17</sup> satisfazer sus deudas nj fazer complimjento de justicia et los acreedores non pueden alcançar complimjento de justicia como lo fazian otrament,

sobre lo *quoa*, por l'alcalde, jurados et *unjuersidad*<sup>18</sup> de la muy noble ciudad de Pomplona et por diuersas personas del regno nos a seydo con grant instancia suplicado por nos ser *proveydo* de remedio oportuno, ende nos, enten-/<sup>19</sup> dada la *dicha* suplicacion et oujda plenera certificacion de las cosas *sobredichas*, queriendo *proueyr* de remedio a la *indenjdat* de los *subditos* del *dicho* *senyor* rey et *nuestros* et *que* eillos no/<sup>20</sup> hayan a ser de peor condition *que* los de las *dichas* *proujncias* o *tierras*, sus *comarquantes*, houjdo plenero *conseillo* et *deliberacion*, de *nuestra* cierta *sciencia*, poderio et auctoridad real, *confirmando*/<sup>21</sup> la *prouission* de la *dicha* *seynnora* reyna haue-mos *proveydo*, ordenado et mandado et por tenor de las *presentes* *proueyemos*, ordenamos et mandamos et auemos dado et damos/<sup>22</sup> por *aqueillas* *licencia* et *expreso* poderio et auctoridad a los *subditos* et *naturales* et otros *quoalessquiere* *habitantes* en este *dicho* regno et a cada uno de illos como *perteneçe*/<sup>23</sup> *que* del dia de hoy, data de las *presentes*, en adelant, *durant* *tiempo* del *benepacito* del *dicho* *seynnor* rey et *nuestro*, si algunos *vezinos* o *habitantes* de las *dichas* *proujncias* o *tierras* de Castie-/<sup>24</sup> Ila, Gujpuzcoa, Alaua et Vizcaya et de Bayona et de la *tierra* de Bordales et de Gascueyna o de *quoalessquiere* deillos *deudores* o *tenjdos* en algunas *deubdas* o *otras*/<sup>25</sup> cosas a los *subditos* o *naturales* o *habitantes* en este *dicho* regno, fueren *faillados* en *aquel* *que* a su *instancia*, *requesta* o *quereilla* o de *quoalessquiere* deillos los tales *estrangeros*/<sup>26</sup> puedan ser *presos* a *requesta* de los *dichos* *acreedores* o *quereillantes* deste *dicho* regno et *complidos* et *empues* si *qujsieren* ser *soltados* et *arraygar* el *pleito* et a dar *sufficientes*/<sup>27</sup> *fiadores* et *cauptiones* de estar a *juyzio* et *complecer* de *drecho* a la *part* et pagar lo *jurgado* ante *aquel* juez sobre *quoalessquiere* *deubda* *que* han *debat* et *contienda* *encara*/<sup>28</sup> *que* non sea *contrayda* en este regno, *faziendo* les ante el *fundar* *juyzio* et *leuar* el *pleito* *encara* fuera de los *casos* *exprimjdos* en el *drecho*. Et si los tales *estangeros* (*sic*) non/<sup>29</sup> *qujsieren* o no *podieren* pagar la tal *deubda* ni *satisfazer* a la tal *quereilla* ni por tal forma *raygar* el *pleito* et dar *fiador* o *fiadores* et *cauptiones* *sufficientes* como/<sup>30</sup> *dicho* es a los tales, *puesto* *que* no *ayan* obligado sus *personas* sin *que* *ayan* otro *mandamiento* de nos ni de otros *nuestros* *officialles* lo puedan *fazer* *arrestar* sus *bienes* et *tomar*/<sup>31</sup> *presas* sus *personas* por *nuestros* *officialles* o de *nuestra* *justicia* como *dicho* es et de *tener* los en *presion* *ata tanto* *que* *ayan* pagado la tal *deubda* et *satisfecha* la *quereilla* o/<sup>32</sup> *ayan* *raygado* et *firmado* el *pleito* et dado *fiadores* et *cauptiones* *sufficientes* como *dicho* es de *partes* de suso, et *que* puedan *usar* et *fazer* en estos *negocios* *segunt* *que*/<sup>33</sup> los de las *dichas* *proujncias* o *tierras* *usan* et *fazen* *enta* *nuestros* *subditos* et *segunt* *que* *dicho* es de *partes* de suso. Si mandamos a *nuestros* *amados* et *fielles*, las *gentes*/<sup>34</sup> del *conseio*, *alcaldes* de la *cort*, *gentes* de *comptos*, *alcaldes* *particulares*, *thesorero*, *procurador* *fiscal* et *patrimonjal* del *dicho* *seynnor* rey et *nuestros* et a todos los *mejnos*, *sozmejnos*,/<sup>35</sup> *prebostes*, *justicias*, *admjrantes*, *sargentos*, *porteros* et otros *quoalessquiere* *officialles* et *subditos* deste *dicho* regno a cada uno, *segunt* *perteneçe*, *que* esta *nuestra* *present* *ordenança*, *prouission*/<sup>36</sup> et *mandamiento* cada que el caso *acaeciere* et *requeridos* *seran* *juncta* o *diuissament* *obseruen* et *goarden* et *fagan* *obseruar* et *goardar* *jniuolablement* de *puncto* en *puncto*/<sup>37</sup> et *poner* a *deujda* *execucion*, *segunt* *que* por *aqueilla* *pareçe* ser *contenjdo*, non *obstant* *quoalessquiere* *fuero*, *usos*, *costumbres*, *ordenanças*, *realles* *stillos* et *obseruancias* de *nuestra*/<sup>38</sup> *dicha* *cort* et otros *quoalessquiere* a esto *contrarias*, los *quoaless* *queremos* *que* no puedan *perjudicar* a las cosas *sobredichas* ni ad *alguna* *deillas* en *manera* *alguna* et *queremos*/<sup>39</sup> *que* la *copia* o *vidimus* desta *nuestra* *present* *ordenança* et *mandamiento* *fecha* en *deujda* *forma* *aya* *tanto* *effecto* et *vallor* como el *original*. En *testimonjo* desto *auemos*/<sup>40</sup> *fecho* *siellar* las *presentes* del *siello* de la *chancelloria*. Dada en la villa de Ollit, a XVIII dias de junjo, l'ayno del *nascimjento* de *Nuestro* *Seynor* MCCCCXLII. Charles.<sup>41</sup> Por el *princep* en su *conseio*, *presentes* el *obispo* don *Pero* *Periz*, los *alcaldes*, el *prothonotario* et otros. M. de Muru.

Sangüesa, 16 de diciembre de 1445

*Carlos, príncipe de Viana y lugarteniente del rey de Navarra, tras recibir la denuncia de los procuradores de las Buenas Villas del reino, ordena a sus oficiales que tanto su carnicero como el de su esposa paguen la sisa correspondiente a la ciudad en la que se encuentran por la carne que matan para vender, quedando excluida del pago de sisa la carne destinada al consumo particular de los príncipes, que consistía en dos carneros diarios para la despensa del príncipe y uno para la de la princesa.*

A.M.P., caj. 26, núm. 220. 384 x 226,39 mm. Pergamino. Original firmado por el príncipe. Sello de placa de cera roja, circular, pendiente de una tira de pergamino. Romance de Navarra.

Karlos, por la gracia de Dios príncep de Viana, primogenjto heredero et logartenjent general del senyor rey, mj muy reduptable senyor et padre, en Nauarra<sup>2</sup> et duch de Gandia, a nuestros amados et fieles las gentes de nuestro consello, los maestros de nuestro ostal et otros offiçiales nuestros a qujen perteneceran et las presentes veran et oyran, qui<sup>3</sup> agora son o por tiempo seran, salut. Fazemos vos saber que en las Cortes por nos celeuradas en esta villa de Sanguessa en el present mes de deziembre a los tres estados et<sup>4</sup> nuestro regno nos ha seydo querellosament dado a entender et puesto por agreujo en las dichas Cortes por los procuradores et messageros de las ciudades et buenas villas del dicho<sup>5</sup> regno, diziendo que los carniçeros nuestro et de la prinçessa, nuestra muy cara et muy amada muger, matauan carne en las ciudades et villas donde nos estamos o [y]mos por el<sup>6</sup> dicho regno, no solament para nos et a la dicha prinçessa, mas para vender publicament, segunt fazian los otros carniçeros de las dichas ciudades et villas, specialment en la ciudat<sup>7</sup> de Pomplona, en la villa de Estella, en la ciudat de Tudela, en la villa de Sanguessa et en la villa de Olit, las quoales ciudades et villas jmponen et an en costumbre<sup>8</sup> anualment de poner çierta çisa en la carne que ailli se mataua, la qual çisa era de cada una de las dichas ciudades et villas donde se jmponja para en ayuda<sup>9</sup> de sus expensas et cargas de la dicha ciudat et villa et reparaciones de muros et otras cosas a ellos neçessarias, et que los dichos carniçeros nuestros vendian la dicha carne<sup>10</sup> que matauan con la dicha çisa al precio et por la manera que la vendian los otros carniçeros vezinos en la tal ciudat o villa et obligados a serujr aquella e tomada<sup>11</sup> assi la dicha çisa non querian responder de aquella nj pagarla a los offiçiales de la ciudat o villa donde vendian la dicha carne los dichos carniçeros nuestros, antes se la<sup>12</sup> retenjan et fincaua para utilidat et prouecho del dicho nuestro carniçero et del carniçero de la dicha prinçessa en grant agreujo et danyo de qualquiere de las dichas ciudades<sup>13</sup> et villas donde tallauan et vendian la dicha carne, suplicando nos humjilment que nos mandassemos et proueyessemos que de la carne que vendrian los dichos carniç-<sup>14</sup> çeros nuestro et de la dicha prinçessa, exçeptado lo que se tomaua para nuestro plat et seruiçio et de la dicha prinçessa, mandassemos a los dichos carniçeros que pagassen la dicha çissa<sup>15</sup> de la carne que taiarian et vendrian en qualquiere de las dichas ciudades et villas et respondiessen de la çisa jmpuesta en la dicha carne por la tal çidat et villa<sup>16</sup> donde aquella matarian a los offiçiales de aquella ciudat o villa como ad aquellos a qujen pertençia. E nos, entendida la dicha suplicacion et visto que es justa et consonant<sup>17</sup> a razon, hauemos

deliberado *et* ordenado, deliberamos *et* ordenamos por las presentes que en qualquiere de las ciudades *et* villas de suso nombradas que nos semos/<sup>18</sup> *et* la dicha prinçessa, *nuestra* muger, *et* nuestro dicho carnçero e si no tallaran o mataran carne para vender que paguen *et* sean tenjdos pagar a los oficiales de aquella çiuat/<sup>19</sup> o villa donde nos semos la çisa que jmpuesta sera en la carne por la dicha tal çiuat o villa o por el conçeio *et* oficiales de aquella *et* les respondan a lo que montara/<sup>20</sup> la dicha çisa de tanta carne como muerto hauran para vender como dicho es, exçepto que ayan francos por dia de la dicha çisa, es assaber, *nuestro* dicho carnçero dos carneros/<sup>21</sup> por dia para *nuestra* despensa *et* *nuestro* plat *et* el dicho carnçero de la dicha prinçessa un carnero por dia para la despensa *et* plat de la dicha prinçessa, esto se entienda los dias de comer/<sup>22</sup> carne *et* no los dias de ayuno o de pescado, de todo lo otro que vendran seran tenjdos de responder de la dicha çisa a los oficiales de cada una de las dichas ciudades o villas/<sup>23</sup> donde nos seremos, segunt que de suso dicho es. Si vos mandamos expressament que esta *nuestra* present deliberaçion *et* ordenaçion fagades tener, goardar *et* obseruar assi como/<sup>24</sup> a *nuestro* dicho carnçero como al dicho carnçero de la dicha prinçessa, *nuestra* muger, *et* les fagades responder de la cisa de suso dicha por la forma *et* manera que dicha es a los/<sup>25</sup> oficiales de qualquiere de las dichas ciudades *et* villas donde nos *et* la dicha prinçessa seremos *et* al tiempo faremos *nuestra* residençia, començando del dia d'oy, data/<sup>26</sup> de las presentes en adelant, sin alguna otra exçepcion o excusacion que assi lo queremos *et* nos plaze e queremos que la coppia de las presentes, fecha en deujda/<sup>27</sup> forma, haya tanto effecto *et* valor en cada una de las dichas villas sobre nombradas como las mesmas presentes. Dada en la villa de Sangüessa, so el siello/<sup>28</sup> de la chancelleria, a seze dias de deziembre, l'anyo de *Nuestro* Senyor mil CCCXL cinco.

Por el [...]. M. de Muro.

## 280

Sangüesa, 16 de diciembre de 1445

*Carlos, príncipe de Viana y lugarteniente del rey de Navarra, a petición de los procuradores de las ciudades y Buenas Villas del reino, estipula el número de carneros que su carnicero y el de su esposa pueden llevar y apacentar por los montes y términos de aquellas y la forma en que deben ser castigados si causaran daños en los sembrados y frutales.*

A.M.P., caj. 26, núm. 221. 517 x 287,49 mm. Pergamino. Original firmado por el príncipe. Sello de placa de cera roja, circular, pendiente de una tira de pergamino. Romance de Navarra.

Karlos, por la gracia de Dios príncipe de Viana, primogenito heredero et logartenjent general del señor rey, mi muy reduplicable señor et padre, en Navarra, et de Gandia, a nuestros amados et fieles/<sup>2</sup> las gentes de nuestro consello, los maestros de nuestro ostal et otros oficiales nuestros a quien pertenecieron et las presentes veran, qui agora son o por tiempo seran, salut. Fazemos vos saber que en las Cortes de present/<sup>3</sup> celebradas por nos en esta villa de Sanguessa por los messageros et procuradores de las ciudades et buenas villas deste regno querellosament nos ha seydo dado a entender et dado por agreujo, diziendo que los/<sup>4</sup> carnjceros, assi nuestro como de la prinçessa, nuestra muy cara et muy amada muger, con los ganados que lieban para seruiçio nuestro et de la prinçessa, les fazen grandes daynnos et destrucion en sus montes et regadios et en sus heredades/<sup>5</sup> et panjficados et arbores frutifferos et traen mucho mas numero de ganado que no deuen nj les es permesso traer para nuestro dicho seruiçio et de la dicha prinçessa, suplicando nos humijment que sobre aquesto les quisiesses/<sup>6</sup> mos proueer de deuido remedio, dando orden et numero a los ganados que los dichos carnjceros deuen traer por manera que las dichas villas sean preservadas de las vexaciones et danyos que los dichos carnjceros/<sup>7</sup> les fazen. Et nos, vista su dicha suplicacion ser justa et razonable, hauemos deliuerado et ordenado sobre las dichas cosas en la forma segujent, assaber es que nuestro carnjçero qui a present es o por tiempo sera/<sup>8</sup> pueda traer et trayga por los montes et termjnos de quoaquiere de las dichas buenas villas donde nos seremos et faremos al tiempo residençia para nuestra proujcion et seruiçio dozientas cabeças de carneros/<sup>9</sup> o ganado menudo et el dicho carnjçero de la dicha prinçessa pueda traer et trayga para la proujcion et seruiçio de la dicha prinçessa cient cabeças de carneros o ganado menudo et aquellas los dichos carnjceros pue-/<sup>10</sup> dan traer, tener et paçentar en quoaquiere ciudat, villa o lugar donde nos seremos por los montes et termjnos de la dicha ciudat, villa o lugar et no puedan ser carnereados nj pendrados por los officiales/<sup>11</sup> de la tal ciudat, villa o lugar, non faziendo danyo en panjficados nj arbores frutifferos nj en los vedados por la dicha ciudat, villa o lugar. E mas puedan traer los dichos carnjçeros por los montes/<sup>12</sup> et termjnos de los villeros et lugares reales nuestro dicho carnjçero quatrozientas cabeças de ganado menudo et el dicho carnjçero de la dicha prinçessa dozientas cabeças del dicho ganado para goarnizon et/<sup>13</sup> proujcion nuestra et de la dicha prinçessa et non puedan ser carnereados nj pendrados, non faziendo danyo en panjficados, arbores frutifferos et vedados, como de suso dicho es. Ante los sobredichos carnjceros puedan/<sup>14</sup> tener, paçentar et traer los sobredichos ganados en el numero et por la forma que dicha es, assi en montes como en regadios, vegas o sotos donde los vezinos de la tal villa, villero o lugar terran,/<sup>15</sup> goardaran et paçentaran sus ganados, non faziendo danyo en panjficados, segunt de suso faze mencion. E paçiendo los dichos ganados de los dichos carnjçeros nuestro et de la dicha prinçessa en los lugares et termj-/<sup>16</sup> nos donde los ganados de la tal ciudat, villa, villero o logar paçentaran o pueden paçentar et goardando los dichos vedados et panjficados los dichos carnjçeros nuestro et de la dicha prinçessa no puedan/<sup>17</sup> seyer carnereados nj pendrados por los ganados sobredichos, assaber es, ata el numero de seyçientos carneros nuestro dicho carnjçero et trezientos carneros el carnjçero de la dicha prinçessa, por la forma et manera/<sup>18</sup> de suso declarada. Et si por ventura los ganados de los dichos carnjçeros, assi nuestro como de la dicha prinçessa, fazian algun danyo en los vedados, panjficados o arbores frutifferos de quoaquiere/<sup>19</sup> de las dichas ciudades, villas, villeros et lugares, ordenamos et queremos que en aquel caso sea puesta una persona esleyda por la part daquella ciudat, villa, villero o lugar donde el danyo/<sup>20</sup> sera fecho et otra persona que

sea puesta por aquel carnjçero cuyo sera el ganado que haura fecho el danyo *et* lo que aquestos apreçiaran, declararan o estimaran que montara el *dicho*<sup>21</sup> danyo, que tanto sea tenjdo pagar *et* pague el *dicho* carnjçero senyor del ganado *et* *nuestros* maestros d'ostal los constreyngan a pagar lo que declarado *sera*, assi mesmo que si el *dicho* carnjçero<sup>22</sup> senyor del ganado que el dayno haura fecho no querra esleyr *persona para* estimar *et* declarar el dayno sobredicho que como seran requeridos *nuestros* maestros d'ostal o alguno dellos por aquell quj el danyo<sup>23</sup> haura recebido o por los officiales de la ciudat, villa, villero o lugar le fagan esleyr *persona para* lo sobredicho o la eslean ellos *et* si los maestros d'ostal *nuestro* que requerido *sera* era negligent o remjssso, tanto<sup>24</sup> a esleyr o fazer esleyr la *dicha* *persona* como a executar al *dicho* carnjçero de lo que declarado *sera*, queremos que los bien veedores o diputados por la tal ciudat, villa, villero o lugar a estimar semblantes<sup>25</sup> danyos lo puedan tacxar *et* estimar *et* los jurados o officiales puedan executar al carnjçero que el danyo haura fecho por aquella suma que por los sobredichos *sera* declarada o estimada, a falta de<sup>26</sup> *nuestros dichos* maestros d'ostal, por tal que en las cosas sobredichas sea la justia executada. Si vos mandamos *expressament* que esta *nuestra present* deliberacion *et* ordenacion fagades tener, goardar *et* observar, assi<sup>27</sup> a *nuestro dicho* carnjçero como al *dicho* carnjçero de la *dicha* prinçessa, *nuestra* muger, en la forma *et* manera que *dicha* es, en quolquiere de las *dichas* ciudades, villas, villeros *et* lugares de *nuestro* regno, sin alguna otra<sup>28</sup> exçepcion o contradiccion que assi lo queremos *et* nos plaze. No res menos mandamos a los alcaldes, jurados, conceios, goardas de *termjnos et montes et* otros officiales de las *dichas* ciudades, villas,<sup>29</sup> villeros *et* lugares *et* de cada una dellas, a cada uno segunt *pertenesçe*, que la *present* *nuestra* deliberacion *et* ordenacion tengan, guarden *et* observen tener, goardar *et* observar fagan jnujolablement *et* contra *aquella*<sup>30</sup> no vengan nj consentan *contra* venjr si *nuestra* jndignacion quieren excusar. Dada en la villa de Sanguessa, so el siello de la *chancelleria*, a XVI<sup>o</sup> dias de deziembre l'ayno MCCCCXL cinquo. Charles.

Por el princep en las Cortes. M. de Muru.

Barañain, 3 de septiembre de 1446

*Iñigo Miguel de Barañain, Juan Lazcarro de Artajona, Juan Ibáñez de Berroeta y Andrés Lazcarro de Artajona, vecinos de Barañain, donan a perpetuidad a la ciudad de Pamplona una pieza que Barañain posee en el término pamplonés de Ynchaustia.*

A.M.P., caj. 26, núm. 222. 511 x 348 mm. Pergamino. Original. Testimonio notarial de Juan Martínez de Lumbier, notario real. Romance de Navarra.

In Dey nomjne amen. Seppan todos *quantos* esta *present* carta veran *et* oyran que nos, Yenegro Mjguel de Baraynjayn, Johan Lazcarro de Artaxona, Johan Yuaynes de Verroeta, Andreo Lazcarro de Artaxona, vezinos et mo-/<sup>2</sup> radores en el *dicho* lugar de Baraynjayn, de *nuestro* cierto saber *et* cierta sçiençia et no por maneras algunas non deujdas, enduzidos, fallagados nj engaynados, mas de *nuestra* buena volluntat et plazenteria et por los/<sup>3</sup> muchos buenos, grandes *et* agradables serujcios *et* plazerer que vos, los honorables *et* discretos Johan Garcia de Larraya, Martin Periz de Mont Real, Johan Lançarot, Mjguel Periz d'Utarroz, Rodrigo Amjcx *et* Semeno de Belcunçe,/<sup>4</sup> jurados *et* regidores de la muy noble ciudat de Pomplona, quj estades *presentes* *et* por delant, por vos *et* vuestros compayneros, en vez *et* nombre de la *dicha* unjuerssidat *et* para aqueilla, nos avedes fecho a nos en vez *et* nombre del dicho/<sup>5</sup> lugar de Baraynjayn ata el dia de oy *et* vyendo *et* entendiendo que oy en el dia non çessados de fazer *et* assi *bien* faredes en adelant, Dios queriendo, *et* por quanto vos queremos *et* nos plaze remunerar o [dar goalardon],/<sup>6</sup> en vez *et* nombre *et* para la *dicha* ciudat, affin que seades mas tenjdos de fazer *et* procurar el *bien* *et* honrra que podredes al *dicho* lugar de Baraynjayn *et* a los habitantes en eilla, vos fazemos donacion, transportacion *et* perpetual/<sup>7</sup> cession valledera a perpetuo *et* non rebocable entre vibos por jngratitut nj por otra cosa por manera alguna, a vos, los *dichos* jurados *et* regidores de la *dicha* ciudat, en vez *et* nombre deilla *et* para eilla, de una pieça que el/<sup>8</sup> *dicho* lugar de Baraynjayn ave o li pertenesçe auer en el temjno de la *dicha* ciudat de Pomplona, en el temjno clamado Ychaustia, temjno de la *dicha* ciudat, affrontada de la una part con el rio o agoa caudal clamado/<sup>9</sup> Runa *et* de la otra part con una çequia que por tiempo sollia ser para yr las agoas a çierto mollino tenjent al prado o yermo de la *dicha* ciudat, en el *dicho* temjno de Ychaustia, *et* la terçera part con pieça de la orden de/<sup>10</sup> Sancta Maria de la Merçe *et* de la quarta part con el Buxagal, temjno de la *dicha* ciudat, assi como es designada *et* confrontada de partes de suso, con todos sus drechos *et* pertenençias de entradas *et* saillidas *et* con todos los/<sup>11</sup> otros drechos a la *dicha* pieça pertenesçientes *et* pertenesçer debientes al *dicho* lugar de Baraynjayn, en quoaquiere manera, titulo, causa o rason, vos la damos *et* vos fazemos la *dicha* donacion *et* transportacion/<sup>12</sup> de la *dicha* pieça *et* çession a perpetuo non rebocable. Et luego de *present*, por virtud desta *present* carta de donacion, transportacion en la mejor bia, forma *et* manera que de drecho fuero, justiaçia *et* buena rason fazer pertenesçe o se/<sup>13</sup> puede fazer, vos ponemos en actual, real, passiffica *et* corporal possession de la *dicha* pieça *et* de sus drechos *et* pertenençias quanto neçessario sera *et* vos damos *et* transportamos en vos las *dicha* possession *et* toda action/<sup>14</sup>

et drecho que la dicha villa de Baraynjayn ha et li pertenesçe de auer en *propriedad et possession* en quoaquiere manera. Et queremos et nos plaze que daquj adelant, por vos mismo podaes entrar en la dicha possession/<sup>15</sup> et tenençia en *nuestra presencia* o en ausencia, *segunt bien visto vos sera*, et vos *aprouechedes* deilla en buena paz de toda entegrament, tanto quanto es la dicha pieça dentro en los dichos limjtes, como dicho es, assi/<sup>16</sup> como tiene de luengo, de amplo, de alto [del çielo] ata baxo los abismos, salua, franca et quita de nos et de los otros vezinos o moradores del dicho lugar de Baraynjayn, de los quj de *present son*/<sup>17</sup> et por *tiempo seran* en el dicho lugar. Et de todos [...] varones et mugeres del mundo, para secula cunta, para vender, enpeynar, cambiar, para [...] *fazer* deilla et en eilla todas *vuestras propias*/<sup>18</sup> voluntades en vida et en muert, como cada uno et cada una puede et deue *fazer* de su cosa *propia* todas horas et sazones, que a vos verra en plazer [...]go et *contradizimjento* de njnguno et por tal *que*/<sup>19</sup> vos, los dichos jurados, et los otros jurados et los otros jurados (*sic*) que empues vos seran, en la dicha ciudad, en vez et en nombre de aqueilla seades mas ciertos, firmes et seguros de la dicha donacion *que fecho* vos avemos/<sup>20</sup> de la dicha pieça de tierra, en la forma et manera *sobredicha*, nos, Yenego Miguel, Johan Lazcarro, Johan Yuaynes de Berroeta et Andreo Lazcarro, donadores, damos a vos, los *sobredichos* jurados, en la forma et manera *que*/<sup>21</sup> *sobredicho* es o a quj esta *present* carta mostrara por vos ferme de *saluedat et fiador* de riedra, *segunt fuero et obseruançia* del regno de Navarra, nombradament, a don Martin de Guelbençu, capeillan et sacristan en la/<sup>22</sup> yglesia de *senyor Sant Lorenz*, vezino o morador en la dicha ciudad de Pomplona, so pena de cient florines d'oro del cuyno d'Aragon, buenos et de justo peso, la *quoaarta part*, si acaesçia, para la *senyoria* maor de Navarra,<sup>23</sup> por tal *que* nos faga tener, goardar, *obseuar et complir* todas et cada unas cosas en esta *present* carta contenjdas. Et las tres partes de la dicha pena para vos, los dichos jurados o para los jurados *que* por *tiempo seran* en la dicha villa de Baray-/<sup>24</sup> njayn o algun otro hombre o muger a vos, los dichos jurados, o a los jurados quj por *tiempo seran*, *vuestros suçesores*, o ad *aqueill* quj abra causa de vos, vos pusies embargo o mala voz en la dicha pieça, en todo o en *partida*, o vos/<sup>25</sup> moujesse pleito o demanda alguna en quoaquiere manera o por quoaquiere causa o razon por combenjo *que* el dicho ferme de *saluedat et fiador* de riedra vos faga caillar, quedar et redrar todo embargo et toda/<sup>26</sup> mala voz, toda demanda et pleitesia *que seria* puesta o moujda vos *seria* en quoaquiere manera por quoaquiere persona o razon del mundo, en tal manera *que* vos valga et aya plenera firmeza et vallor la *sobredicha çession*,/<sup>27</sup> donacion et transportacion *que fecha* vos avemos de la *sobredicha* pieça en la manera sobre *escrïpta* o si no *que* de et pague et aya a dar et pagar el dicho ferme de *saluedat et fiador* de riedra los dichos cient florines d'oro de/<sup>28</sup> pena en la manera et forma sobre *dicha*. Et pagada la dicha pena o non pagada *que valga* et tenga la dicha donacion a perpetuo. Et yo, el dicho Martin de Guelbençu, capeillan et sacristan en la dicha yglesia de *senyor Sant Lorenz*,/<sup>29</sup> vezino o morador en la dicha ciudad de Pomplona, assi me otorgo por tal ferme de *saluedat et fiador* de riedra, en la forma et manera *sobredicha*, a todo esto *que sobre dicho* es tener, goardar et *obseuar et non* contravenjr en/<sup>30</sup> res nj en *partida*, obligando todos mjs *bienes*, assi muebles como heredades, oujdos et por auer, doqujere *que* sean nj faillar se podran en todo lugar. Et renunçio a mj *fuero et* a mj jüge et a mayor *complimjento* prometo mj/<sup>31</sup> buena fe, al quoa ferme de *saluedat et fiador* de riedra nos, los dichos Yenego Mjguel de Baraynjayn, Johan Lazcarro, Johan Yuaynes de Verroeta et Andreo Lazcarro, avemos en combenjo et por combenjo/<sup>32</sup> prometemos so la dicha pena, como *sobredicho* es, de lo goardar al dicho *fiador* de todo mal et dayno *que* a eill o a sus *bienes* verra o venjr le podria por razon de la dicha *fermeria et*

fiaduria en que puesto lo avemos,<sup>33</sup> a esto *et* a todo lo que sobredicho es cada uno de nos por si *et* por el todo obligamos todos *nuestros bienes*, assi muebles como heredades, oujdas *et* por auer, doqujere que los ayamos nj faillar se podran, en todo logar, *et* renunçia-<sup>34</sup> mos generalment *et* specialment a *nuestro fuero et a nuestro juge et a toda su deffenssion et ajuda*. Todo esto fue *hecho* en el *dicho* logar de Baraynhayn, tenjent a la yglesia del *dicho* logar, terçero dia del mes de septiembre, anno/<sup>35</sup> a *Natiuitate Dominj* millessimo quatroçentesimo quadragesimo sexto. Testigos son de todo lo que sobredicho es quj *presentes* fueron en el logar, clamados *et* rogados *et* quj por talles testigos se otorgaron, nombradament, los discretos/<sup>36</sup> Mjguel d'Irayçoz, carnjçero, *et* Johan Xemeriz de Lerraga, *notario*, vezinos o moradores en la ciudat de Pomplona.

Et yo, Martjn Martinjz de Lombierr, *notario* de la cort mayor *et* en todo el regno de Navarra, *et* assi *bien notario et secretario*/<sup>37</sup> de la ciudat de Pomplona, quj a las cosas sobredichas *et* cada una deillas ensemble con los sobredichos testigos *present* fuy en el logar, a rogaria *et* requjssicion de las sobredichas *partidas et* con otorgamjento de los *dichos* testigos de la nota/<sup>38</sup> original por mj recebida en la manera ante *dicha*, esta *present* carta de donacion por licencia, autoridat *et* poderio que yo tengo de la senyoria mayor de Navarra, yo, ocupado de otros muy arduossos negoscios/<sup>39</sup> por otro fizi escriujr ata la mj suscripcion, a lo quòal me suscriuo, con mj *propria* mano escriuj *et* fiz en eilla este mj sig- (*signo*) -no usado *et* acostunbrado en testimonjo/<sup>40</sup> de verdat.

- Hay un pequeño agujero en las líneas 17 a 19 y algunas zonas oscuras o con la tinta desvaída.

## 282

[Tafalla, enero de 1448]

*Los Tres Estados del reino de Navarra cursan una protesta ante el Príncipe de Viana por haber ordenado éste a sus oficiales recaudar cierto impuesto sin haberlo consultado previamente con las Cortes, exhortándole a que, tras reconocer el agravio que les ha hecho, retire la orden dada.*

A.M.P., caj. 26, núm. 223. Sin fecha. Inserto en los documentos 283 y 284 (A.M.P., caj. 26, núm. 224). Romance de Navarra.

Tafalla, 6 de marzo de 1448

*Carlos, príncipe de Viana y lugarteniente del rey en Navarra, explica a los Tres Estados que no tuvo intención de agraviarles con la orden referente a la recogida de ciertos impuestos, la cual cursó sin solicitar el consentimiento de las Cortes, sino que actuó de ese modo forzado por la urgencia del asunto.*

A.M.P., caj. 26, núm. 224A. 461 x 328,87 mm. Pergamino. Original firmado por el Príncipe. Lleva inserto el documento 282 (A.M.P., caj. 26, núm. 223). Gran sello de la reina, Juana Enríquez, en cera blanca, circular, con su contrasello también circular y pendiente de hilos e seda verdes. Romance de Navarra. Su contenido íntegro se reproduce en el documento 284 (A.M.P., caj. 26, núm. 224B), entre las líneas 5 y 25.

Tafalla, 6 de marzo de 1448

*Carlos, príncipe de Viana y lugarteniente del rey en Navarra, explica a los Tres Estados que no tuvo intención de agraviarles con la orden referente a la recogida de ciertos impuestos, la cual cursó sin solicitar el consentimiento de las Cortes, sino que actuó de ese modo forzado por la urgencia del asunto.*

A.M.P., caj. 26, núm. 224B. 695 x 369,63 mm. Pergamino. Vidimus hecho en Pamplona el 17 de noviembre de 1477 por Pedro de Andosilla, bachiller en decretos, canónigo y chantre y oficial en Pamplona por el obispo Alfonso Carrillo, a petición de los jurados y regidores de Pamplona. Lleva insertos los documentos 282 y 283 (A.M.P., caj. 26, núms. 223 y 224A). Sello de placa de la Oficialidad de Pamplona, en cera verde y circular, roto, pendiente de una tira de pergamino. Romance de Navarra.

Existe otra copia del 224B, el 224C, en el *Becerro*, II, fols. 137v-139r.

Sea manifiesto a todos quj la present carta de transumpto veran et oyran que nos, Pedro de Andosilla, bachiler en decretos, canonigo et chantre en la yglesia de Pomplona et official de

Pomplona por el muy reuerendo en Dios padre et *señor*, don Alfonso Carrillo, por la *mjssera*-*tion* diujnal obispo de Pomplona, vimos, leymos et en *nuestras* manos toujmos/<sup>2</sup> et palpamos con diligencia una carta patent del muy jllustre principe de buena memoria don Carlos, principe de Viana, *primogenito* heredero et logartenjent al *tiempo* por el *señor* rey su padre en este regno de Nauarra, scripta en pargameno et firmada del nombre del *dicho* principe et de Martin Muru, su secretario, et sellada en pendient en cera ama-/<sup>3</sup> rilla en fillos de seda verde del siello de su chanceleria, dada et otorgada por el *dicho* principe a los tres estados deste *dicho* regno en cognoscimjento et *perpetuo* testimonjo de como el *dicho* principe nj el *dicho* *señor* rey, su padre, nj los *successores* suyos han drecho alguno en la *imposition* o alcaualas del *dicho* regno fasta ser les otorgadas aquellas por los tres estados/<sup>4</sup> del regno, la qual *dicha* carta seya sana et entera et non viciada nj cancelada, rasa nj en parte alguna sospechosa, mas ante seya sin-cera et qujta de todo vicio et suspiccion, segunt *prima* faz demuestra que nos fue *presentada* por ante el *notario* et testigos *infrascriptos* por los muy honorables et discretos Johan de Redin et Martin de Hedena, jurados, regi-/<sup>5</sup> dores de la *dicha* ciudat de Pomplona, el tenor de la qual de mot a mot es atal:

Karlos, por la gracia de Dios princep de Viana, *primogenjto* heredero et logartenjent por el *señor* rey, mj muy reductable *señor* et padre, en Nauarra et duch de Gandia, a todos *quantos* las *presentes* veran et oyan, salut. Fazemos saber que nos, por algunas cosas/<sup>6</sup> expedientes et necessarias al serujcio *nuestro* et beneficio deste regno, mandamos clamar *para* el dize-noueno dia del mes de febrero postremerament passado a Cortes Generales los tres estados deste *dicho* regno en esta *nuestra* villa de Taffalla, adonde seyendo plegados ante nos los *dichos* estados en la *proposition* por nos fecha, entre otras cosas hauemos/<sup>7</sup> demandado a los *dichos* estados que nos otorgassen *para* algun *tiempo* la *imposition* deste *dicho* regno *para* algunas eujdentes necessidades que al *presente* nos occorren. Et por quanto al principio del mes de jenero ultimament passado, ante que fiziessemos conuocar et plegar los *dichos* estados a las *dichas* Cortes, los alcaldes ordinarios de las ciudades et/<sup>8</sup> buenas villas et otros officiales *nuestros* por *letras* et mandamjento *nuestro* pusieron goardas en las *dichas* ciudades, villas et logares de todo el regno *para* cugir et goardar drechos de *imposition*, los *dichos* estados diziendo en ello hauer seydo fecho agreuio et prejuyzio al regno, ante de entender en algunos actos de las *dichas* Cortes, nos han *presentado*/<sup>9</sup> una suplicacion, la qual es del thenor segujent:

Muy alto, muy excellent *princep* e *nuestro* muy reductable *señor*. Los estados de *vuestro* regno, plegados por mandamjento de *vuestra* senyoria en esta *vuestra* villa de Taffalla a Cortes Generales, con aquella *humildat* et reuerencia que deuemos, nos encomendamos en *vuestra* *gracia* et merce, a la qual signj-/<sup>10</sup> ficamos como en el mes de jenero postremerament pasado los alcaldes de las ciudades et buenas villas de *vuestro* regno et algunos otros officiales et subditos *vuestros*, seyendo en su companya o otrament han puesto o fecho poner en las ciudades, villas et merjndades goardas diputados *para* goardar et cugir drechos de *imposi-cion*,/<sup>11</sup> diziendo por mandamjento de *vuestra* *senyoria* non deujendo lo fazer, sino que por el regno a *vuestra* merce fuesse otorgada la tal *imposition*, en lo qual fablando siempre con deujda reuerencia, entendemos hauer seydo fecho grant agreujo al *dicho* *vuestro* regno y empues de plegados nosotros a las *dichas* Cortes *vuestra* alteza en la *proposition* nos/<sup>12</sup> ha demandado, entre otras cosas, que le otorguemos *para* cierto *tiempo* la *dicha* *imposition*. Et

como *vuestra* alteza bien sabe, los reyes predecesores *vuestros* al principio de su regnar juraron de seruar los fueros, priuilegios, usos et buenas costumbres et desfazer las fuerças et agreujos que seran *fechos* a los subditos deste regno, cada *uno*/<sup>13</sup> en su *tiempo* et semblament juro el *senhor* rey, *vuestro* padre, et assi bien *vuestra* sennoria tiene jurado. Por tanto, antes de entender en otros actos de las *dichas* Cortes, suplicamos humilment a *vuestra* excellencia que, declarando primerament en lo *sobredicho* hauer seydo *fecho* agreujo al *dicho* (sic), deyne por su merce *proueer* de deujdos remedios/<sup>14</sup> de justicia, mandando, jnhibiendo et defendiendo por sus cartas a los *dichos* alcaldes et quoalessquiere otros puestos, como *dicho* es, por goardas de la *dicha* jmposition cessen et desistan de lo por ellos *fecho* en razon de lo *sobredicho*, en lo quoa *senhor* ultra que satisfara al deudo de la justicia nosotros lo reputaremos a singular *gracia* et merce,<sup>15</sup> encara si *vuestra* merce es anular quoalessquiere letras o proujsiones si algunas han seydo por *vuestra* sennoria sobre esto otorgadas, no res menos *prouea* *vuestra* alteza de los remedios conuenjbles, mandando nos dar sobre ello las *proujsiones* que al caso requieren, por manera *que* con efecto *parezca* *perpetualment* la *reparation* del *dicho* agreujo/<sup>16</sup> car *senhor*, *vuestra* alteza reparando como *dicho* es el *dicho* agreujo, nosotros semos prestos de entender con diligencia en lo contenjdo en *vuestra* demanda et *proposition* et fazer lo que deuemos, assi como ata agora hauemos *fecho*, en lo quoa, *senhor*, ultra que satisfara al deudo de la justicia, nosotros lo reputaremos a singular *gracia* et merce/<sup>17</sup> a *vuestra* sennoria, la quoa *nuestro* *senhor* Dios conserue et augmente como su noble coraçon dessea, amen.

Suplicando nos humilment que sobre las cosas contenjdas en la *dicha* suplication qujssiemos deuidament remediar et nos, visto et entendido el efecto de aquella, considerando que el fin *nuestro* en poner las *dichas* goardas/<sup>18</sup> no fue nj es por adquirir drecho alguno en *propriedat* nj en possession nj alegar uso nj costumbre en la *dicha* jmposition, sino *que* por la dilation del *tiempo* de las *presentes* Cortes se podria seguir algun *danno* en los *dichos* derechos. Et atendido *que* *nuestra* neccesidat nos costrenja a rogar a los *dichos* estados *que* nos otorgassen la *dicha* jmposition *para*/<sup>19</sup> algun *tiempo* e por la *dicha* dilation se podrian occultar algunos derechos daquella, lo quoa redundaria en *danno* de nos quoaudo nos la otorgassen o de regno si hauer o jmponer *para* si la qujssiessen, nos, queriendo remediar et declarar en lo *fecho* por manera *que* nos nj los successores *nuestros* quj empues de *nuestros* dias suce-/<sup>20</sup> diran en esto regno no puedan dezir nj alegar la *dicha* jmposition ser drecho real nj *apropriarse* della, por tanto, de *nuestro* moujmjento *proprio* et auctoridat real, aujdo maduro consello et deliberation sobre las cosas de suso *dichas* por thenor de las *presentes* conocemos et atorgamos *que* la *dicha* jmposition fue siempre et es drecho del *dicho*/<sup>21</sup> regno jndubitado assi en *propriedat* como en possession. Et nos nj los successores *nuestros* no auer en ella drecho alguno de cugir nj fazer cugir nj poner goardas, sino tan solament por otorgamjento gracioso et voluntario a nos de aquella *fecho* o fazederos por los *dichos* estados. Et por *consegujent* otorgamos hauer seydo *fecho* prejuyzio/<sup>22</sup> et agrauio al *dicho* regno en poner nos las *dichas* goardas, las quoaes por las *presentes* reuocamos et el *dicho* agreuio tiramos et queremos que en *tiempo* alguno lo *sobredicho* por nos jnnouado no sea traydo en consecuencia de drecho nj de *fecho* directament nj jndirecta, por nos nj los *dichos* successores *nuestros* nj por *aquello* sea a nos nj a los/<sup>23</sup> *dichos* *nuestros* successores adquirido drecho alguno en la *dicha* jmposition en todo nj en part. Et por corroboration et firmeza de las cosas *sobredichas* et cada *una* dellas, por tal *que* de aquellas se aya *perpetual* memoria en los *tiempos* venjderos, mandamos dar a

los *dichos* estados las *presentes*, signadas de *nuestra propria* mano et selladas en pendient del siello/<sup>24</sup> de *nuestra chancelleria*, et queremos *que* el *vidimus* o copia, fechas et colacionadas en deujda forma, ayan tanta efficacia et valor como la *present* original. Dada en *nuestra* villa de Taffalla, VI<sup>o</sup> dia del mes de março, l'anno del nascimjento de *Nuestro Sennor* mil quoa-trozientos quoa-renta et ocho. Charles. Por el *princep* en la (*sic*) Cortes generales,<sup>25</sup> M. de Muro.

Et assi *presentada* la *dicha* carta, los sobredichos jurados et regidores de la *dicha* ciudat de Pomplona nos demandaron et requirieron de *nuestro* officio *que* les mandassemos et fiziessemos dar transumpto, *vidimus* o copia de la *dicha* carta, uno o mas, *quantos* neccesarios oujeren et tomar querran, jus el sello del/<sup>26</sup> *dicho* *nuestro* oficialado, jnterponjendo en aquellas *nuestra* auctoridat et decreto judicial, de *manera* *que* a los *dichos* transumptos, *vidimus* o copias sea adhibida et dada plenaria fe en juyzio et fuera de juyzio, assi como a la *dicha* carta original *para* en *conseruacion* et goarda del drecho dellos et de la *dicha* ciudat, por tanto nos, *oficial* et juez sobre-/<sup>27</sup> *dicho*, oyda et atendida la *dicha* petition et [at]tendida aquella ser justa et consona a la razon, recebida en *nuestras* manos et vista et leyda como *dicho* es la *dicha* carta original et con diligencia visitada del comjenço fasta la fin, auemos otorgado et mandado, otorgamos et mandamos por las *presentes* al *notario infrascripto* *que* les fiziesse/<sup>28</sup> la *present* carta de transumpto, *vidimus* o copia de la *dicha* carta en *publica* forma et tantas *quantas* auer querran los *dichos* jurados, a *conseruacion* et goarda de su drecho et de la *dicha* ciudat, a los quoa-les transumptos ordenamos, queremos et mandamos sea ajustada fe et creencia en juyzio et fuera de juyzio, como a la *dicha*/<sup>29</sup> carta original, en las quoa-les auemos puesto et ponemos *nuestra* auctoridat et decreto judicial en la mejor via, forma et *manera* *que* de drecho et de *fecho* podemos et deuemos. En testimonjo desto auemos mandado et *fecho* sellar las *presen-tes* en pendient del siello del *dicho* *nuestro* oficialado. Data en la *dicha* ciudat de Pomplona, a dizesiete/<sup>30</sup> dias del mes de noujembre, l'anno del nascimjento de *Nuestro Sennor* Jhesu *Xristo*, mil quoa-trozientos setanta et siete. Testigos son desto quj *presentes* fueron a lo *que* *dicho* es, clamados et rogados, los discretos don Miguel de Aoyz et don Johan de Cenoz, capellanes, et maestre Pedro d'Arrayoz, bachaler en canones et leyes, habitantes en la/<sup>31</sup> *dicha* ciudat de Pomplona.

Et yo, Miguel de Ahaxa, habitant en la *dicha* ciudat de Pomplona, *notario publico* et jura-do por auctoridat apostolical et bien assi por las auctoridades del *sennor* rey de Navarra et del obispo de Pomplona, a la/<sup>32</sup> *presentacion* lectura et visitation de la *dicha* carta, *peticion* et otorgamjento de los *dichos* transumptos et *jnterposition* de auctoridat et decreto judicial et todas et cada unas cosas sobredichas mjentre segunt/<sup>33</sup> suso scriptas son por ante el *dicho* *sennor* official et por ell se fazian et dizian, en una con los *dichos* testigos *present* fu *personal-ment* en el lugar et aquellas *fazer* et *dizir* vi et oy, por ende esta *present*/<sup>34</sup> carta de transump-to jnserida en ella, de mot a mot la *dicha* carta original, por mandado del *dicho* *sennor* official et a *peticion* de los *dichos* jurados, por otro fielment fizi scribir et la signe de mjs signo/<sup>35</sup> et nombre usados con mj *propria* mano, so el sello del *dicho* officialado de Pomplona en fe et testimonjo de verdat.

Olite, 4 de marzo de 1450

*Juan, rey de Navarra e infante de Aragón, ordena a los alcaldes y concejos de las villas y lugares por los que pasan sus ganados que van hacia Pamplona que permitan el libre tránsito de los rebaños, so pena de 100 florines de multa.*

A.M.P., caj. 27, núm. 225A. 504 x 244,36 mm. Pergamino. Original firmado por el cardenal infante. Confirmación de Pedro, cardenal infante y virrey de Navarra, hecha el 10 de marzo de 1482 en Pamplona, a petición del alcalde, jurados y regidores de la ciudad. Restos de un sello de placa, pendiente de una tira de pergamino. Romance de Navarra.

Don Pedro, cardenal, infante e viso rey de Nauarra, por el muy serenissimo príncipe don [Franc]es Febus, por la gracia de Dios rey de Nauarra, duch de Nemoux, de Gandia, de Monblanch, de Peña Fiel, conde de Fox, señor de Bearn, conde de Begorra y de Riba-<sup>2</sup> gorça, señor de la ciudat de Balaguer e par de Francia, nuestro muy caro señor [...] a todos quantos las presentes veran e oyran, salut. Fazemos saber *que* por partes de los bien amados nuestros, los alcalde, jurados, regidores e unjuersidat de la ciu-<sup>3</sup> dat de Pomplona nos ha seydo referido e dado a entender de como assi ellos como los prede[cessores e] ante passados suyos en sus tiempo, tenjendo el cargo del regimiento de la dicha ciudat, an acostumbrado e costumbran de fazer sus tratos e conbenjos con los/<sup>4</sup> carnjceros de la dicha ciudat, vezinos suyos, que ellos ayan de ser y sean tenjdos de serbir e proueyr de carne a la dicha ciudat en todo el anyo, assi de baca como de carnero y de las otras carnes, segunt pertenece y en los tienpos deujdos como de antiguo tienpo/<sup>5</sup> aqua los otros carnjceros en sus tienpos lo an acostumbrado fazer por *que* non solamente los vezinos e haujtantes de la dicha ciudat puedan ser proueydos cunplidamente, mas aun todos los estrangeros e viandantes *que* en la dicha ciudat arriban e por/<sup>6</sup> quanto en el dicho regno los dichos carnjceros, non fallando cunplimiento de las carnes *que* son necesarias para proueyr como cunple la dicha ciudat les es forçado de buscar en este dicho regno y no fallando en aquell yr en otros reynos circunvezinos de/<sup>7</sup> aqueste, assi a los regnos de Aragon, Castilla y Bearne como en otras partes, por traer prouision de las dichas carnes por *que* mejor, como dicho es, pueda ser proueyda la dicha ciudat y trayendo aquellas conpradas para la dicha ciudat, assi de las *que* fuera del regno traen/<sup>8</sup> conpradas como de las *que* en el mesmo regno conpran, passando por los lugares deste dicho regno, les fazen muchas e demesias sin razones en muchas e diuerssas maneras, assi al passar de los dichos ganados por los termjnos, no les queriendo dar para el passaje del/<sup>9</sup> dicho ganado canyadas suficientes, non faziendo danyo en los panificados, defesas y [...] nj tan poco queriendoles dar donde la noche los alcança lugar competente para [cu]billar el dicho su ganado, ante cautelosamente y con enganyo, a menos que ellos/<sup>10</sup> [cr]jedan nj fagan danyo, los vexan matando y carnerando los sus dichos ganados y resca[ta]ndolos, faziendo les pagar por fuerça e contra su voluntad algunas sumas e quantias no deujdas, non lo pudiendo nj deuyendo fazer, dexando se encorrer y encorri-/<sup>11</sup> endo en las penas contenjdadas en un priuilegio e gracia que sobre ello los dichos carnjceros tienen de los reyes ante passados, obtenido a suplicacion de

los dichos alcalde, jurados e regidores de la dicha ciudad, el qual presentaron ante nos y es de la tenor e forma siguiente:/<sup>12</sup>

Don Johan, por la gracia de Dios rey de Nauarra, infant et gouernador general d'Aragon et de Sicilia, [duc] de Nemoux, de Montblanch, de Penyafiel, conde de Ribagorça et senyor de la çiuat de Balaguer, a todos quantos las presentes veran e oyan, salut. Faze-/<sup>13</sup> mos saber que por parte de los amados nuestros, los alcalde, jurados et uniuersidad de nuestra ciudad de [Pamplona] nos a seydo suplicado e dado [<a entender>, diciendo como] [...] los carnçeros de la dicha ciudad, vezinos suyos, son tenjdos de serujr de carnes a la *dicha* ciu-/<sup>14</sup> dat e *que* por proueyr [aquella como se pertenesce] et segunt el cargo *que* ellos tienen, han acostumbrado [et acostumbran todos dias] et continuan de [trayer carnes como son: auileses, bacas, terneros, obejas, cabras], cabrones et de sus naturas e otras carnes del regno de/<sup>15</sup> Castilla en fuera [et de qualesquiere otros regnos] y partes pora la *dicha* ciudad et que ante [que pleguen en aquella les conbienen de] passar por [termjnos de algunas de las villas, villeros e lugares de nuestro regno en el] passar de los quoaales dizen que a los tales carnçer-/<sup>16</sup> ros [o aquellos quj por ellos an cargo de traer los] ganados les ponen muchas diffi[cultas e les fazen algunos carnereamientos e muchas otras sin razones e cosas non deujdas, non dexandolos encubillar donde se les anocheçe nj paçer las yerbas e]/<sup>17</sup> agoas de sus termjnos [como van camjnando e] continuando su viage, por la quoyal razon [dizen que los *dichos* carnçeros, sus vezinos, no osan yr por ganados e que la dicha ciudad nj los vezinos, habitantes e moradores en aquella nj los concurrentes ad a]/<sup>18</sup> quella, yendo et benjendo, [non pueden] ser bien nj deujdament serujdos de carnes por [su dinero y assi bien les fazen] muchas sin [razones en los ganados que tiene en la Cuenca de la dicha ciudad para la] prohibicion de aqu[ella y en otros logares deste/<sup>19</sup> regno erbajados al tiempo que aquellos passan de un lugar a otro, *quando* acaesçe *que* por falta de y[erba los mudan a otras] partes donde tienen [cobrada yerba y al tiempo que puya el dicho ganado] a la montanya y *quando* aquel descende de buelta,<sup>20</sup> no les queriendo dar canyadas competentes y lugar para cubillar donde la noche los [toma, pidiendo nos por] mercet por nos sobre aquesto ser [les proueydo de deujdo] remedio, atorgando e dando les una *nuestra* proujsion en la quoyal los *dichos* carnj-/<sup>21</sup> ceros e cada uno dellos o aquel o aquellos *que* por ellos aurian cargo de trayer los tales gana[dos podiessen trayer aquellos,] menos *que* tales agreujos nj cosas non deujdas les fuessen fechos por los concejos, *oficiales* o *singulares* personas de las villas, villeros o lo-/<sup>22</sup> gares por los termjnos de los quoaales passarian los tales ganados, por tal *que* la *dicha* ciudad [podiesse ser serujda como cum]pliesse de carnes, assi de los *que* de fuera del regno traieran como de los *que* en el regno estaran erbajados, como dicho es, passando de un lu-/<sup>23</sup> gar a otro o yendo a la montanya o baxando. Nos, entendida su *dicha* suplicacion [e veyendo aquella] ser justa et razonable, queriendo a los *dichos* suplicantes proueyr de los remedios deujdos, mandamos *expressament* a los alcaldes, jurados, concejos,<sup>24</sup> *oficiales* et *singulares* personas de las ciudades, villas, villeros e logares de *nuestro* [regno, por los termjnos] de los quoaales a los *dichos* carnçeros o alguno dellos conuendra e acaesçera passar et trayer los *dichos* ganados para la *dicha* ciudad et a cada/<sup>25</sup> uno dellos en la manera sobredicha, so pena de *nuestra* mercet e e jndination e de c[ient florines aplicad]eros a *nuestros* cofres, *que* a los *dichos* carnçeros de la *dicha* ciudad et a cada uno dellos e aquel o aquellos quj oujeren cargo de trayer, lebar y regir/<sup>26</sup> los *dichos* ganados granados y menudos dexasen e consientan passar por sus termjnos, [paciendo las yerbas e] beujendo las agoas e cubillando

en el logar o logares donde se les anocheçera, sin les pendrar, carnear n[on] les fazer otro danyo,<sup>27</sup> mal n[on] barasusteamjento alguno en los dichos ganados que assi passaran por sus dichos ter[m]inos e cada uno dellos, so la] dicha pena, jncurredera por cada begada que el contrario faran, proueydo toda vez que si por bentura por alguno o algunos de los/<sup>28</sup> tales ganados que assi passaran et passando acaestra algun danyo en panjffi[cados o en vedados o defesas, que] aquell tal danyo que asi sera fecho sera preciado por dos buenas personas, la una esleyta por aquel o aquellos a qujen el dicho/<sup>29</sup> danyo sera fecho e la otra por el dicho carnjçero o el pastor de qujen el tal ganado [sera e que el apreçeamjento que por] los dichos dos hombres assi esleytos sera fecho aya de ser et sea pagado por el tal dapnificador al dapnificado. Et queremos/<sup>30</sup> que la coppia de las presentes, fecha en deujda forma, aya tanto effecto et valor como [las mesmas presentes. Dada en Olit,] so nuestro siello de la chancelleria, a quatro dias del mes de março, l'anyo M<sup>o</sup> CCCC<sup>o</sup> et cinquenta. El rey, Johan. Por el rey Sancho/<sup>31</sup> de Munarriz.

Suplicando nos muy humjlmte merçed nuestra fuesse de les pro[ueyr de remedio deujdo] de justicia al caso cumpliente mandando confirmar el sobredicho priuilegio e gracia e aquel quedando en su fuerça, eficacia e val-/<sup>32</sup> lor, sin ronpimjento n[on] contradiccion alguna jnybir, defender y bedar que nengun vezino [n[on] habitant] deste dicho regno, subdito del dicho senyor rey, de qualqujere ley, estado, condicion e premjencia sea, no aya n[on] sea osado de contrabenjr/<sup>33</sup> en cosa alguna de lo contenjdo en el sobredicho priuilegio e gracia, ante aquel y las cosas por [aquel con]tenjdas, jnbiolablement huujessen de serbar y goardar sin contradiccion alguna. Nos, entendida su dicha suplication e vis-/<sup>34</sup> to el prejnsero priuilegio e sobre todo obido consejo et deliberacion con las gentes [del] consejo del dicho senyor rey e nuestros, atendido que demandan justicia e razon en lo sobredicho, lo qual no solamente redunda/<sup>35</sup> en benefecio e hutilidad de la republica, vezinos, haujtantes e unjuerssidat de la dicha ciudat de Pomplona e de los viandantes que por aquella passan, mas aun al serbicio del dicho senyor rey, por tanto nos, viso-/<sup>36</sup> rey antedicho, desseando el haumento del serujcio del dicho senyor rey y el benefecio de la republica de la dicha ciudat, por el poder a nos por el dicho senyor rey dado hauemos confirmado e confirmamos todo lo/<sup>37</sup> contenjdo en el sobredicho priuilegio e gracia e queremos e nos plaze que aquello y todo lo por aquel contenjdo, segunt su serie, tenor e forma, aya de ser y sea, jnbiolablemente, sin njnguna jnterpetracion n[on] contradiccion serbado e goar-/<sup>38</sup> dado, car nos asi lo conffirmamos, raticamos, loamos e aprobamos, so las penas por aquel contenjdas. En testimonjo de lo qual hauemos mandado dar las presentes selladas en pendiente del sello de la chancelleria. Dada en/<sup>39</sup> la ciudat de Pomplona, a diez dias del mes de março, l'anyo mil quatroçientos ochenta dos. (Firma) Pedro.

Por mandado del senyor cardenal, jnfante e viso rey de Nauarra, presente el chanceller, vicechanceller y otros del consejo. (Firma) J. de Munarriz.

.- El documento presenta grandes manchas, especialmente en la zona central, por lo que su lectura es dificultosa.

Olite, 4 de marzo de 1450

*Juan, rey de Navarra e infante de Aragón, ordena a los alcaldes y concejos de las villas y lugares por los que pasan sus ganados que van hacia Pamplona que permitan el libre tránsito de los rebaños, so pena de 100 florines de multa.*

A.M.P., caj. 27, núm. 225B. 505 x 287,54 mm. Pergamino. Original firmado por los reyes. Confirmación del original hecha por los reyes de Navarra, Juan de Labrit y Catalina, el 26 de marzo de 1498 en Pamplona, a petición de los jurados regidores de la ciudad. Sello de placa de la reina, circular, pendiente de una tira de pergamino. Romance de Navarra.

Existe otra copia del 225B, el 225D, en el *Becerro*, II, fols. 137v-139r.

Don Johan, por la gracia de Dios rey de Nauarra, duch de Nemoux, de Gandia, de Montblanch y de Penyafiel, conde de Foix, señor de Bearn, conde de Begorra, de Ribagorça, de Pontiebre, de Peyregorch, vizconde de Limoges, par de Francia e señor de la ciudat de Balaguer, et dona Cathalina, por la<sup>2</sup> mesma gracia regna propietaria del dicho regno, duquessa de los dichos ducados, condessa e señora de los dichos condados e señorios, a quoy los presentes veran e oyran, salut. Fazemos saber que por partes de los bien amados nuestros, los jurados, regidores e juuversidad de la ciudat nuestra de Pamplona, nos ha seydo referido e dado a entender de como<sup>3</sup> assi ellos como los predeçesores ante passados suyos en sus tiempos, tenjendo el cargo del regimiento de la dicha ciudat han acostumbrado e acostumbran de fazer sus tractos e convenjos con los carnçeros de la dicha ciudat, vezinos suyos, que ellos ayan de ser e sean tenjdos de serujr e proueyr de carne a la dicha ciudat en todo el<sup>4</sup> anyo, assi de vaqua como de carnero y de las otras carnes, segunt pertenesçe y en los tiempos deujdos, como de antigo tiempo aqua los otros carnçeros en sus tiempos lo han acostumbrado fazer, por que no solamente los vezinos e haujtantes de la dicha ciudat puedan ser proueydos cumplidamente, mas haun todos los estrangeros e viandantes<sup>5</sup> que en la dicha ciudat vernan. Et por quoy en el dicho reyno los dichos carnçeros, non fallando cumplimento de las carnes que son nescessarias para proueyr como cumple la dicha ciudat, les es forçado de buscar en este dicho regno y, non fallando en aquel, yr en otros reynos circunvezinos daqueste, assi a los regnos de Aragon,<sup>6</sup> Castilla y Bearne, como en otras partes, por traer prouission de las dichas carnes por que mejor, como dicho es, pueda ser proueyda la dicha ciudat y trayendo aquellas conpradas para la dicha ciudat, assi de las que fuera del regno traen conpradas como de las que en el mesmo conpran, passando por los lugares deste dicho regno les<sup>7</sup> fazen muchas demasias, sin razones, en muchas e diuersas maneras, assi al passar de los dichos ganados por los terminos, no les queriendo dar para el passaje del dicho ganado canyadas suficientes, non faziendo danyo en los dapnifficados (*sic*), defesas y bedados nj tanpoco queriendo les dar donde la noche los alcança lugar conpe-<sup>8</sup> tente para cubillar el dicho su ganado, ante caute-losamente y con enganyo, a menos que ellos exçedan nj fagan danyo los veyen matando y carnereando sus dichos ganados y rescatandolos, faziendoles pagar por fuerça e contra su voluntat algunas sumas e quantias no deujdas, no lo pudiendo nj deujendo fazer, dexandosse

encorrer y/<sup>9</sup> encorriendo en las penas contenidas en un privilegio e gracia que sobrelo los dichos carniceros tienen de los reyes ante passados, obtenjdo a *suplicacion* de los dichos *alcalde*, jurados e regidores de la *dicha* ciudad, el qual presentaron ante nos y es de la thenor e forma segujent:

Don Johan, por la gracia de Dios rey de Navarra, infant/<sup>10</sup> e gouernador general de Aragon e de Sicilia, duch de Nemoux, de Montblanch, de Penyañiel, conte de Ribagorça e *señor* de la çiuat de Balaguer, a todos quantos las presentes veran e oyran, salut. Fazemos saber que por partes de los amados *nuestros*, los *alcalde*, jurados e uniuersidad de *nuestra* ciudad de [Pamplona] nos ha seydo supli-/<sup>11</sup> cado e dado a entender, deziendo como los carniceros de la *dicha* ciudad, vezinos suyos, son tenjdos de serujr de carnes a la *dicha* ciudad e que por proueyr *aquella* como se *pertenesce* e segunt el cargo que ellos tienen, han acostumbrado e acostumbran todos dias e continuan de trayer carnes como son: aujleses, bacas, terneros, obe-/<sup>12</sup> jas, cabras, cabrones e de sus naturas otras carnes del regno de Castilla en fuera e de qualesquiere otros reynos y partes pora la *dicha* ciudad et que ante que pleguen en *aquella* les conbienen de passar por los termjnos de algunas de las villas, villeros e lugares de *nuestro* regno, en el passar de los quoaless/<sup>13</sup> dizen que a los tales carniceros o *aquellos* quj por ellos han cargo de traer los ganados les ponen muchas difficultades e les fazen algunos *carner*eamjentos e muchas otras sin razones e cosas non deujdas, non dexandolos encubillar donde se les anocheçe nj paçer las yerbas e agoas de sus termjnos como van/<sup>14</sup> camjnando e continuando su viage, por la qual razon dizen que los *dichos* carniceros, sus vezinos, no osan yr por ganados e que la *dicha* ciudad nj los vezinos, habitantes e moradores en *aquella* nj los concurrentes ad *aquella*, yendo e venjendo, non pueden ser bien nj deujdament serujdos de carnes por su dinero y assi bien/<sup>15</sup> les fazen muchas sin razones en los ganados que tiene en la Cuenca de la *dicha* ciudad para la probision *daquella* y en otros lugares deste regno erbajados al *tiempo* que *aquellos* passan de un lugar a otro, quoando acaesçe *que* por falta de yerba los mudan a otras partes donde tienen cobrada yerba y/<sup>16</sup> al *tiempo* que puya el dicho ganado a la montanya y *quando* aquel desçiende de buelta, no les queriendo dar canyadas competentes y lugar para cubillar donde la noche los toma, pidiendo nos por merçe por nos sobre aquesto ser les proueydo de deujdo remedio, atorgando e dando les una *nuestra* prouj-/<sup>17</sup> sion en la qual los *dichos* carniceros e cada uno dellos o aquel o *aquellos* que por ellos aurian cargo de trayer los tales ganados podiessen trayer *aquellos*, a menos que tales agreujos nj cosas non deujdas les fuessen fechos por los concejos o *singulares* personas de las villas, villeros o logares por los/<sup>18</sup> termjnos de los quoaless passarian los tales ganados por tal que la *dicha* ciudad podiessa ser serujda como cumplierse de carnes, assi de los que de fuera del regno traieran como de los que en el regno estauan erbajados, como dicho es, passando de un lugar a otro o yendo a la montanya/<sup>19</sup> o baxando. Nos, entendida su *dicha* *suplicacion* e veyendo *aquella* ser justa e razonable, queriendo a los *dichos* suplicantes probeyr de los remedios deuidos, mandamos expressament a los *alcaldes*, jurados e concejos, oficiales e *singulares* personas de las ciudades, villas, villeros e logares de *nuestro* regno, por los termjnos de los/<sup>20</sup> quoaless a los *dichos* carniceros o alguno dellos conuendra e acaesçera passar et trayer los *dichos* ganados para la *dicha* ciudad e a cada uno dellos en la *manera* sobredicha, so pena de *nuestra* merçet e jndination e de cient florines aplicaderos a *nuestros* cofres, que a los *dichos* carniceros de la *dicha* ciudad e a cada uno/<sup>21</sup> dellos e aquel o *aquellos* quj oujeren cargo de trayer, lebar y regir los *dichos* ganados granados y menudos dexasen e consientan passar por sus termjnos, paciendo

las yerbas e beuyendo las agoas e cubillando en el logar o logares donde se les anocheçera, sin les prender, carnerear nj les fazer otro danyo,<sup>/22</sup> mal nj barasusteamjento alguno en los dichos ganados *que* assi passaran por sus dichos termjnos e cada uno dellos, so la *dicha* pena, jncorridera por cada begada que el contrario faran, proueydo toda vez que si por bentura por alguno o algunos de los tales ganados que assi passaran o passando acaesca algun danyo/<sup>23</sup> en panjficados o en vedados o defesas, *que* aquell tal danyo *que* asi sera fecho serapreciado por dos buenas personas, la una esleyta por *aquel* o *aquellos* a quien el dicho danyo sera fecho e la otra por el *dicho* carnjçero o el pastor de quien el tal ganado sera e que el apreçeamjento que por los *dichos* dos hombres assi esleytos sera/<sup>24</sup> fecho aya de ser e sea pagado por el tal dapnjficador al dapnjficado. E queremos que la coppia de las *presentes*, fecha en deujda forma, aya tanto efecto e balor como las *mesmas presentes*. Dada en Olit, so *nuestro* siello de la chancelleria, a quoa tro dias del mes de março, l'anyo mil quoa trozientos e cinquanta.<sup>/25</sup> El rey, Johan. Por el rey Sancho de Munarriz.

Suplicando nos muy humjlmte merçet *nuestra* fuesse de les proueyr de remedio deujdo de justicia al caso cumpliente mandando confirmar el sobredicho pribailegio e gracia e aquel quedando en su fuerça, eficacia e vallor, sin ronpimjento nj contradicion alguna jnbjir, deffender y/<sup>26</sup> bedar *que* nengun vezino nj haujtant deste dicho regno, subdito *nuestro*, de quoa lqujere ley, estado e premjnencia sea, no aya nj sea osado de contrabenjr en cosa alguna de lo contenjdo en el sobredicho pribailegio e *gracia*, ante aquel y las cosas por aquel contenjdas, jnbjoliablenment hujjessen de seruar y goardar/<sup>27</sup> sin contradicion alguna. Nos, entendida su *dicha* suplication e visto el prejnsero pribailegio e sobre todo oujdo consejo et deliberaçion con las gentes de *nuestro* consejo real, atendido que demandan justicia e razon en lo sobredicho, lo quoa no solamente redunda en beneficio e hutilidad de la republica, vezinos, haujtantes e unjuersidad/<sup>28</sup> de la *dicha* ciuad de Pomplona e de los viandantes que por *aquella* passan, mas aun al serujcio *nuestro*, por tanto nos, rey e reyna sobredichos, desseando el haumento del serujcio *nuestro* y el benefiçio de la republica de la *dicha* ciuad, hauemos confirmado e confirmamos todo lo contenjdo en el sobredicho pribaile-/<sup>29</sup> gio e *gracia* e queremos e nos plaze que *aquello* y todo lo por aquel contenjdo, segunt su serie, tenor e forma, aya de ser y sea, jnbjoliablenmente, sin njnguna jnterpetraçion nj contradicion serbado e goardado, car nos asi lo conffirmamos, ratificamos, loamos e aprobamos, so las penas por aquel contenjdas,<sup>/30</sup> las quoa les por las *presentes* por semeiante jmonemos. En testimonjo de lo quoa hauemos mandado dar las *presentes*, selladas en pendjent del sello de la *nuestra* chancelleria. Dada en *nuestra* ciuad de Pamplona, a XXVI dias del mes de março/<sup>31</sup> del anyo mil CCCCLXXXVIII. (*Firmas*) Johan. Cathallina.

Por el rey e por la reyna. (*Firma*) M. de Jaureguiçar, prothonotario.

Olite, 4 de marzo de 1450

*Juan, rey de Navarra e infante de Aragón, ordena a los alcaldes y concejos de las villas y lugares por los que pasan sus ganados que van hacia Pamplona que permitan el libre tránsito de los rebaños, so pena de 100 florines de multa.*

A.M.P., caj. 27, núm. 225C. 444 x 513 mm. Pergamino. Copia del documento anterior, 286 (A.M.P., caj. 27, núm. 225C), hecha el 11 de junio de 1494 en Pamplona por J. de San Vicente, notario de la corte. Idéntico contenido al del documento anterior. Romance de Navarra.

Olite, 18 de abril de 1450

*Juan, rey de Navarra e infante de Aragón, ordena al merino de Tudela que respete a los de Pamplona el privilegio que éstos poseen de no pagar ningún peaje ni merinaje en todo el reino.*

A.M.P., caj. 26, núm. 226. 359 x 186,49 mm. Pergamino. Original firmado por el rey. Sello de placa de cera roja, circular, incompleto, pendiente de una tira de pergamino. Bajo el doble inferior de este documento se encuentra la confirmación de la infanta Leonor, con su firma, fechada en Olite el 11 de mayo de 1461. Romance de Navarra.

Don Johan, por la gracia de Dios rey de Nauarra, jnfant et gouernador general d'Aragon et de Sicilia, duc de Nemoux, de Montblanc et de Peyna-<sup>/2</sup> fiel, conte de Ribagorça et seynor de la ciudat de Balaguer, a nuestro bien amado et fiel merjno de la nuestra ciudat et merjndat de Tudela, mossen Martin<sup>/3</sup> d'Acxa, et a su logartenjent et a quoalessquiere otros merjnos, lugar-tenjentes et hombres deillos, otras merjndades et puertos deste nuestro regno, quj a present<sup>/4</sup> son et a los quj por tiempo seran en la dicha merjndat et en las otras merjndades et puertos deste dicho nuestro regno, quj las presentes o copia deillas, fecha en deuj-<sup>/5</sup> da forma veran et oyran et a cada uno de vos otros, sallut. Por partes de los tres estados deste nuestro regno quj estan de present a Cortes Generales plegados<sup>/6</sup> en la present villa de Ollit, entre otros agreujos,

nos ha seydo *presentado* hun agreujo contenjent en efecto como el rey don Karlos, *predecesor nuestro*, de glorio-<sup>7</sup> sa memoria, al tiempo que ouo guerra con Castilla, moujdo tanto por la lealdat et esfuerco singular que los de la *nuestra* ciudat de Pomplona demostra-<sup>8</sup> ron en la defenssion suya de los enemjgos et en la honrra de la corona de Nauarra, como por las ayudas de pecunyas que ultra esto fizieron por supliir<sup>9</sup> a las nescessidades del *dicho* rey *nuestro* *predecesor* et encara por otras justas et razonables consideraciones que su anjmo a esto moujeron, enfranqujo et/<sup>10</sup> dio *priuilegio* et libertat por si et *sucessores* suyos a *perpetuo* a los ciudadanos e vezinos et moradores de la *dicha* ciudat, para siempre jamas que fuessen franquos/<sup>11</sup> et exentos por todo este regno et por quoalessquiere tierras de la seynoria que abrian los reyes de Nauarra en quoalessquiere regnos de todos peages, lez-/<sup>12</sup> tas, pontages, pesos, barrages et barquages et de quoalessquiere serujtudes, segunt esto et otras cosas en el *dicho* *priuilegio* al quoaal nos referimos son mas/<sup>13</sup> largament contenjdas. Et seyendo eillos assi liberos de las cosas sobredichas, de poco *tiempo* aqua vos, *dicho* *merjno*, o vuestro logartenjent o hombres para esto/<sup>14</sup> diputados, les fazedes pagar *quando* passan por Tudela drechos de *merjnage*, contrabenjendo al *dicho* su *priuilegio* et *injringiendo* sus *dichas* franquezas et libertades/<sup>15</sup> lo quoaal es grant dayno et agreujo de la *dicha* ciudat et de los vezinos habitantes en aquella, suplicandonos humijlment fuesse de *nuestra* *merce* tirar el/<sup>16</sup> el (*sic*) *dicho* agreujo et *proueyr* que semblantes *execuciones* et demandas no se les fiziesse daquj adelant. Et nos, entendida la *dicha* *suplicacion* et *fecho* ver et leer/<sup>17</sup> el *dicho* *priuilegio*, considerado que nos, como *sucessor* en este regno, deuemos obseruar et goardar, mandar et tener los *priuilegios* de los reyes ante/<sup>18</sup> passados, mayorment pues la *dicha* ciudat no ha del abusado nj *fecho* cosas por *que* se les deujesse quebrantar, con deliberacion de los del *nuestro* *conssello*/<sup>19</sup> hauemos acordado que el *dicho* *priuilegio* sea goardado ijleso et les valgua a *perpetuo*, segunt su continencia et tenor, por tanto a cada uno de vos otros, *segunt*/<sup>20</sup> *perteneztra* expressament mandamos, *jnhybimos* et defendemos *que* a los *dichos* de Pomplona, unjuerssialment nj singularment non fagades nj *costryn*-/<sup>21</sup> gades pagar *merjnage*, lezta, peage, peso, barrage, pontage, barquage nj otras *serujtudes* algunas contra la tenor et forma del *dicho* *priuilegio*, antes/<sup>22</sup> les goardedes et obseruedes et fagades goardar et obseruar aquell *jnbiolablement* a *perpetuo*, por *manera* que gozen *exemptament* de las franquezas a/<sup>23</sup> ellos como *dicho* es actorgadas. Et en ello non fagades el contrario en *manera* alguna, so pena de *nuestra* *merce*. Dada en *nuestra* villa de Ollit, so *nuestro* *siello*/<sup>24</sup> de la *chancelloria*, XVIII<sup>o</sup> dia de abril, l'ayno mil CCCC et cinquanta. Yo, el rey, Juan.

Por el rey, (*firma*) P. d'Echauarry. Registrada.

Pamplona, 24 de septiembre de 1450

*Juan, rey de Navarra e infante de Aragón, ordena a los regidores de Pamplona que expulsen de la ciudad a los excomulgados.*

A.M.P., núm. 227. Copia en *Becerro*, II, fols. 32r-32v. Romance de Navarra.

Don Joan, por la graçia de Dios rey de Nauarra, jnfant e gouernador general de Aragon, de Sciçillia, duc de Nemox, de Montblanc et de Peynafiel, cont de Ribagorça et seynor de la ciubdat de Balaguer, a quantos las presentes veran et oyran salut. Façemos sauer que por partes de los amados *nuestros*, el *alcalde*, jurados et uniuersidad de *nuestra çiudad de Pamplona*, nos a seydo suplicado e dado a entender, diziendo que de muchas e dobladas personas ay en la dicha *nuestra çiudad de Pamplona* que estan escomulgados, dellos de dos e tres escomuniones et otros de todo el curso de la yglessia et entran en las yglesias a oyr missa et conuersan con las gentes, de manera que fazen a muchos peccar et cayer en las dichas sentencias de escomuniones, lo qual es en grant menospresçio et desobediencia de la santa madre yglesia et en muy grant periglo de las animas xristianas, perdida toda temor et berguença de Dios et del mundo et nos, veyendo ser esto tan desplaçient et muy grant desseuicio a *nuestro semor* Dios et abominable al mundo, queremos et nos plaçe que los dichos *alcalde*, jurados de la *nuestra çiudad*, tomado en su compannia al justiçia de aquella, vayan et requieran a los [a]les escomulgados et luego et de fecho ayan de contentar a las partes a quien son tenidos o salgan en qualquiere otra manera de la dicha excomunion o excomuniones en que estaran dentro en tres dias, que por ellos seran requeridos et si durant aquellos dias non sallian o non se absoluien de las dichas excomuniones, queremos que los dichos *alcalde*, justiçia et jurados, luego pasados los dichos tres dias, los tales excomulgados saquen et puedan sacar de toda la dicha çiudad et coseras de aquella et los tales no ayan ni puedan entrar en *nuestra* dicha çiudad ata tanto que seran absueltos de las dichas excomunion o excomuniones et si ninguno dellos tornaua a la dicha çiudad et en aquella fuesse fallado, seyendo escomulgado, queremos que el tal o tales escomulgados los dichos *alcalde*, justiçia et jurados tomen presos et los pongan en *nuestras* prisiones de *Maria* Delgada et de alli non salgan ata tanto que nos ayamos proueydo sobre ello o seran absueltos de las dichas escomuniones, et esto porque non sean causa de fazer a otros que con ellos escomunicassen peccar et porque a ellos sea castigo et otros tambien exemplo tomen que no se dexasen cayer ni encorrer en las semblantes escomuniones et queremos que la copia o vidimus de las presentes, fecha en deuida forma aya tanto effecto et valor como las mesmas presentes. Dada en *nuestra çiudad de Pamplona* so *nuestro* sello de la *chancelleria*, XXIII<sup>o</sup> dia del mes de *septiembre*, l'ayno mill quatroçientos et çinquenta. Yo, el rey, Juan. Por el rey, Pedro de Echuarri.

Sacado de su original bien y fielmente por mj, Martin de Senossiayn, *secretario*.

Zaragoza, 25 de mayo de 1453

*Juan, rey de Navarra, y su hijo Carlos, príncipe de Viana, heredero del reino, establecen y precisan las condiciones de una tregua entre ellos de 21 días de duración a partir del 31 de mayo.*

A.M.P., caj. 27, núm. 228. 359 x 565,64 mm. Pergamino. Original firmado por ambos pactantes ante el notario público de Zaragoza, Domingo de Hecho, secretario del rey. Dos sellos pendientes en cera verde, circulares, muy desgastados, que corresponden respectivamente al rey y al príncipe de Viana. Romance de Navarra-aragonés.

Jn Dei nomjne eiusque genitricis Virginis gloriose. Sepan todos quantos el presente publico jnstrumento veran e oyran que nos, don Johan, por la gracia de Dios rey de Nauarra, jnfant e gouernador general d'Aragon e de Sicilia, duch de Nemox, de Monblanch e de Penyafiel, conte de Ribagorça e senyor de la<sup>2</sup> ciudat de Balaguer, de la una part, e nos, don Carlos, por la mesma gracia principe de Viana, fijo primogenito, heredero e legitimo successor del dicho regno de Nauarra, de la part otra, e cada una de nos ditas partes de *nuestras* çiertas sciencias atorgamos, asseguramos e firmamos los capitoles jnfra-<sup>3</sup> jnsertos e cada uno dellos e todas e cada unas cosas en aquellos e en cada uno dellos contenidas, segund que en ellos se contienen, tanto quanto a nos e a cada una de nos, ditas partes suso nombradas, atanyen, e son los *dichos* capitulos del tenor siguiente:

Capitulos concordados, firmados<sup>4</sup> e jurados entre el serenissimo principe, rey e senyor, el senyor rey de Nauarra, de la una part, e el jllustre principe don Carlos, principe de Viana, fijo suyo primogenito, de la otra part, a causa del sobreseyimiento jnfrascripto, cessacion e abstinencia de guerra entre las partes<sup>5</sup> de los ditos senyores en el regno de Nauarra de present contendientes. Primerament sera sobreseydo e cessado de todas artes e mouimjentos de guerra, assi por el senyor rey e su casa, parciales, aliados, parientes, amigos, seruidores, tierras, subditos, vassallos, pueblos e singulares<sup>6</sup> de aquellos, de qualesquiere regnos e senyorios, dignidad, excellencia, ley, stado, grado, e condicion sean, puesto que sean reales o [de estirpe] real e otros menores contra el dicho senyor principe, casa suya, parciales, aliados, parientes amigos, seruidores, capitanes, caualleros, gentiles hombres,<sup>7</sup> gentes de guerra, de cauallo e de pies, alcaldes, regidores, oficiales, ciudades, villas e lugares, castillos, cortijos, plaças fuertes, torres, casas fuertes e planas, yglesias, uniuersidades, conceios, pueblos, subditos e seruidores naturales del regno de Nauarra, donde qujere que sean e<sup>8</sup> contra los castellanos e otros strangeros que stan [al serui]cio del dicho principe en el dicho regno de Nauarra, cessando ellos, empero se absteniendo de los actos de guerra contra el dicho senyor rey e los suyos en el dicho regno de Nauarra, de partes de suso nombrados,<sup>9</sup> casa, parciales, aliados, parientes, amigos, seruidores, c[...], subditos, vassallos, pueblos e singulares de aquellos e assi bien contra por el dicho senyor principe e su parte, lugartenient e capitán general suyo en el dicho regno de Nauarra, capitanes, caualleros, gentiles hombres, gentes<sup>10</sup> de guerra, de cauallo e de pies, alcaldes, regidores, [...], ciudades, villas e lugares, castillos,

[...], plaças fuertes, torres, casas fuertes e planas, yglesias, uniuersidades, conceios, pueblos, subditos, vassallos e seruidores sea cessado contra el dicho senyor rey e los suyos/<sup>11</sup> nombrados de suso, dondequiere que sean, en los [regnos] d'Aragon, en Nauarra e contra las ciudades, villas, lugares, torres, casas fuertes e llanas, yglesias, uniuersidades, pueblos e personas singulares de aquellos de la parte e obediencia del dicho senyor rey, a menos de *proceyr* los/<sup>12</sup> unos contra los otros ni los otros contra los otros [...]do se danyo en personas ni bienes durant *tiempo* de vint e hun dias naturales continuos siguientes, contaderos del dia de la publicacion del dicho sobreseymiento, la qual haya de ser fecha por publicos *pregones* el ultimo dia/<sup>13</sup> del mes *present* de mayo, es assaber, por parte del [dicho] senyor rey de Nauarra en la villa de Stella e en la ciudat de Tudela, Sanguessa, Sant Johan Ultrapuertos, Tafalla e Montreal e por la parte del dicho senyor principe en la ciudat de Pamplona e villas/<sup>14</sup> de Olit, La Puente de la Reyna, Lumbierr, Lerin, Torralba. E que fecha la dicha publicacion en las dichas ciudades, villas e lugares, corre e ligue el dicho sobreseymiento e seguro a entramas las dichas partes, dentro del qual *tiempo* compreso en aquel el dito de la publicacion ante-/<sup>15</sup> dicha, la una part contra la otra e la otra contra la otra, por si ni por otro, directa ni indirectament, publicament ni occulta o en otra qualquiere manera non se fara mal, danyo ni otro desaguisado alguno, antes los de la una parte a la otra e e (*sic*) contra seran tenidos de se ayudar e socorrer/<sup>16</sup> si requeridos seran por la obseruancia e fauor del sobreseymiento *present*, contra qualesquiere persona o personas, assi strangeros como naturales del regno que asayassen fazer e fiziessen guerra, mal, danyo alguno contra el tenor del *present* sobreseymiento, violando e contrauenjen-/<sup>17</sup> do ad aquel. Jtem que durant el *tiempo* de los dichos vint e hun dias de sobreseymiento ya dicho cada una de las dichas dos partes nombradas de suso puedan andar, star de noche e de dia a su beneplacito e voluntat saluament e segura, por todos e qualesquiere partes del dicho regno de/<sup>18</sup> Nauarra, faziendo e contractando cada una parte sus fechos, faziendas, lauores, prouisiones, negocios, segundo que en el *tiempo* de paz e reposo pueden e deuen fazer, en tal manera empero que por los capitanes, gentes d'armas, uniuersidades o personas singulares, conceios ni pueblos/<sup>19</sup> e otros valedores algunos de la una de las dichas dos partes e obediencias durant el *tiempo* susodicho del sobreseymiento *prescripto* non sea ni pueda ser fecho comercio alguno de vitualla, armas, mercaderias e otros bienes o cosas algunas, dando, vendiendo, trasegando, comprando, emprestan-/<sup>20</sup> do, manlleuando ni en qualquiere otra manera contractando o fablando con los otros capitanes, gentes d'armas, de cauallo o de pies, uniuersidades, conceios, pueblos e singulares de aquellos de la otra part ni con alguno de aquellos ni puedan entrar los de la una parte e obediencia en los logares e for-/<sup>21</sup> lezas (*sic*) cerrados ni ubiertos que sean poblados de la otra ni por el contrarajo, sino con aquel *perigo*, arrisch e pena que lo farian si el *present* sobreseymiento non fuesse saluo, con licencia, seguro e *permisso* expresso del dicho senyor rey en su obediencia e parte e del dicho capitan general o logartenient suyo en su/<sup>22</sup> ausencia e por el del dicho senyor principe en la parte e obediencia suya. Jtem que durant el *tiempo* del dicho sobreseymiento sea por cada una de las dichas dos partes cessado de toda manera de confiscacion, aprension, exequcion, donacion, vendicion, alienacion, distraccion, compulsion e transport de qua-/<sup>23</sup> lesquiere bienes, sitios e muebles, actos e drechos, stantes e pertenescientes a los de la una obediencia en la otra e a los de la otra en la otra, antes sean conseruados en la forma que stan desdel dia *present* de la firma de aquestos capitales e por el *tiempo* de los ditos vinte hun dias del dito sobreseymiento/<sup>24</sup> e si por ventura, desde agora ata la publicacion de aquel, por algunos capitanes, officales e otras gentes, ignorando la

forma de los presentes capitales o en otra manera fuesse proceydo en contrario, assi en la una parte como en la otra, que aquello sea reformado e refecho en el estado pri-<sup>25</sup> mero, durant el tiempo de los dichos vint e hun dias. Jtem que qualquiere e qualesquiere de aquellos que stan en la parte, obediencia e seruicio del dicho senyor rey, que tengan heredades algunas en los terminos de los lugares e plaças stantes en la parte e obediencia del dicho senyor/<sup>26</sup> principe e contra puedan yr o jmbiar a lamar e fazer lamar aquellas saluament e seguro a su voluntad, a menos que fecho les sea njn consentido fazer mal, danyo, empacho njn desaguisado alguno en personas njn bienes. Jtem si acaesciere que por alguno o algunos particula-<sup>27</sup> res enemigos de la paz e reposo durant los ditos vint e hun dias del dicho sobreseymiento en fauor de alguna de las ditas dos partes e obediencias tomaua o prendia por manya, furto o jngenio otro alguno alguna ciudat, villa, logar, castillo, fortaleza, yglesia, torre o casa com-<sup>28</sup> presa o compresas en el sobreseymiento present e seguro contrauenjendo a aquell que aquella parte en nuestro fauor seran presas o presa sea en hun mesmo tiempo o diuersos sea tenuta dentro de tres dias enpues que a su noticia sera prouenjdo o requerido sobrello de fazer restituыр/<sup>29</sup> e tornar la tal o las tales ciudades, villas, logares, castillos, fortalezas, yglesias, torres o casas a la otra parte en cuya obediencia stan, con todas las personas, bienes e cosas que en ella o ellas seran trobadas al tiempo del tal furto, toma o presa de aquellos o equiualencias de aquellos si fues-<sup>30</sup> sen gastadas e si la tal persona o personas comedores e per[...]dores de la toma e furto antedicho se pudieren hauer, sean entregadas a la parte offensa o lesa por que dellas sea feyta la justicia que el caso merece a su voluntad e arbitrio. Jtem por quanto en el dicho regno/<sup>31</sup> de Nauarra hay diuersos logares ditos aldeas ubiertos, los quoaes se han demostrado e tenido jndiferentes, neutrales o mas verdaderamente comunes, a fin que durant el tiempo antedicho de los dichos vint e hun dias sea abstenjdo e cessado generalment de toda/<sup>32</sup> nouedat e enoio los tales logares o aldeas seran compresos en el present sobreseymjento e seguro, en tal manera que por la una part njn la otra non sean constrenydos, dampnificados, offendidos o lesos en personas njn bienes, directa nj jndirectament, publicament/<sup>33</sup> nj occulta. Jtem que durant el tiempo de los ditos vint e hun dias del sobreseymiento present la una parte a la otra njn la otra a la otra por causa de [las] presas, [com]presas e represas, muertes, danyos e intereses otros qualesquiere cometidos e fechos en los tiempos passa-<sup>34</sup> dos, seyendo en sobreseymiento, cessacion de guerra e reposo general o particular, so titulo o color de represa, compresa emjenda, causa e ocasion otra alguna non se puedan dampnificar, ledir o danyar en personas njn bienes, jus jncorrimjento de las penas/<sup>35</sup> e caso de partes de yuso expressament contenjdos. Jtem que qualesquiere personas fasta en numero de cada diez que por qualquiere de las dichas partes seran dipputadas e jmbiadas con las scripturas necesarias para fazer la publicacion del sobreseymjento present/<sup>36</sup> sean hauidas por seguras por cada una de las dichas partes por virtud de los presentes capitales. Jtem es concordado e apuntado que los dichos capitán general e otros particulares, gentiles, hombres, uniuersidades e pueblos de la ciudat de Pamplona,<sup>37</sup> villas de Olit, Lumbier e El Puert de la Reyna, por si e en nombre de todos los otros [stantes] en la obediencia e seruicio del dicho senyor principe, sian tenidos loar, aceptar, aprobar, firmar e jurar los presentes capitales e cosas en aquellos contenj-<sup>38</sup> das, quanto se sguarda a ellos, e jurar al senyal de la cruz e santos quatro euangelios en presencia de Pere de Nauaz e Martin Periz Garrach o qualsequiere de aquellos por el dicho senyor rey a veer, fazer la dicha jura, firma e aprobacion susodichas perso-<sup>39</sup> nalment dipputados de tener, seruar e complir aquellos e de non yr njn contrauenjr contra aquellos njn contra cosa alguna o parte dellos toda frau,

arte, cautela, simulacion e disimulacion, cessantes por todo el present mes de mayo jnclusiuament, de lo/<sup>40</sup> qual todo susodicho haya de constar por carta o cartas publicas testificaderas por notario o notarjos publicos e las carta o cartas publicas antedichas hayan de ser entregadas a los dichos Pere de Nauaz e Martin Periz Garrach e a qualesquiere dellos por todo el/<sup>41</sup> present mes de mayo antedicho. E todas las antedichas cosas deuan seyer obseruadas jus incorrimjento del caso mayor de pena corporal e confiscacion de bienes a qualquiere de los inferiores valedores e particulares personas de las ditas dos partes que contra/<sup>42</sup> lo sobredito o alguna parte dello uujere o fiziere. Ond nos, dito rey, e nos, dito principe, partes susoditas e cada uno de nos prometemos, es a saber, nos, dito rey, en nuestra buena fe real e nos, dito principe, en nuestra buena fe e encara conue-/<sup>43</sup> nimos e nos obligamos, es a saber, la una de nos, ditas partes, a la otra e la otra a la otra ad juuicem et vicisim e ahun juramos en *animas nuestras* p[or Dios] al senyal de la cruz (*cruz*) e a los santos quatro euangelios deuant de nosotros puestos e/<sup>44</sup> por nos e cada uno de nos con *nuestras* manos drechas corporalment toquados en poder del amado secretario nuestro e notario jnfrascripto, assi como publica persona, las sobreditas e jnfrascriptas cosas de nos, amas ditas partes, e de cada una de nos, por/<sup>45</sup> nosotros e por cada uno de nos e por todos aquellos de qui es, puede o pora en el sdeuenjdor seyer jnteres recibient e legitimament stipulant de tener, seruar e complir todas las cosas sobreditas en los suso jnsertos capitolos contenjdas en e por la for-/<sup>46</sup> ma sobredita e en aquellos contenjda, es a saber, cada uno de nos en lo que nos atanye e de non yr nj venjr contra aquellas nj contra cosa alguna o parte dellas directament nj jndirecta, todo frau arte, dolo, cautela, simulacion e disimulacion cessantes,/<sup>47</sup> dius obligation de todos nuestros bienes e rendas e de cada uno de nos, mobles e sedientes, hauidos e por hauer, en todo lugar. E mandamos e requerimos nos, amas partes susoditas, e cada una de nos de todas e cada unas cosas sobreditas seyer/<sup>48</sup> feyta carta e cartas publicas por el secretario e notario jnfrascripto, una e muytas e tantas quantas nos, ditas partes, e cada una de nos, de aquel hauer e cobrar querremos. Feyto fue aquesto en la ciudat de Çaragoça, a vint e cinco dias del mes/<sup>49</sup> de mayo en l'anyo de la natiujdat de Nuestro Senyor mil quatroçientos cinquanta tres e del regno de nos, dito rey, anyo vicesimo octauo.

Senyal (*signo*) de nos, don Johan, por la gracia de Dios rey de Navarra, jnfant e gouernador general d'Aragon e de Sicilia, duch de Nemos, de Montblant e de Penyafiel, comte de Ribagorça e senyor de la ciudat de Balaguer, qui las sobreditas cosas loamos, atorgamos, firmamos e juramos e al present publico jnstrumento nuestro sello empendient poner mandamos. (*Firma*) Yo, el rey, Juan.

Senyal (*signo*) de nos, don Carlos, por la mesma gracia principe de Viana, fijo primogenito heredero e legitimo successor del dicho senyor rey de Navarra, qui las sobreditas cosas loamos, atorgamos, firmamos e juramos e al presente publico jnstrumento nuestro sello menor, como el mayor en prompto no tengamos, en pendent poner mandamos. (*Firma*) Charlos.

Testi[monjos] fueron presentes a las sobreditas cosas: mossen Guillem de Vich, cauallero, Johan de Gallach, doctor en leyes, rigient la cancelleria del serenissimo senyor rey d'Aragon, habitantes en la ciudat de Valencia, e Luys Sanchez de [...] mayor del dicho senyor rey de Navarra, ciudadano de la dita ciudat de Çaragoça, consellers de los ditos senyores reyes d'Aragon e de Navarra.

Sig -(*signo del notario*) -no de mj, Domjngo d'Echo, secretario de los ditos serenjssimos senyores reyes d'Aragon e de Nauarra, e del dito jllustrissimo senyor principe de Viana e notario publico de la ciudat de Çaragoça e por a[...]dos reales por toda la tierra e senyoria del dito senyor rey d'Aragon e por todo el regno de Nauarra, quj a las sobreditas cosas, ensemble con los suso nombrados testimonjos, present fuj e de aquellas, de mandamiento de los ditos senyor rey de Nauarra e senyor principe de Viana, las prjmeras dos lineas, calendario e testimonjos de mj *propria* mano screuj e lo otro fize scrjujr fize. Consta empero de raydos emendados, do se dize, en las lineas segunda: rey, XIII<sup>a</sup>: d[...], XXX<sup>a</sup>: tedores e perpetradores de la to, e mas auant, en fin de la mesma linea: dicho regno, XXX<sup>a</sup>: Periz Garracha e a, XXXIII<sup>a</sup>: *nuestras* por Dios e al senyal de la. Consta mas de raydos unglados en las lineas quarta, entre las dictiones: las partes, VIII<sup>a</sup>, entre las dictiones: dicho principe, e cerre.

.- El documento presenta dos rotos en su mitad derecha.

## 291

[Pamplona], 24 de marzo de 1458

*Ordenanzas de la Rúa de Tras del Castillo.*

A.M.P., núm. 229. *Negociado de Estadística*, sección *Barrios*, leg. 1, núm. 1. Traslado hecho el 24 de octubre de 1486 y copiado en el Libro de Ordenanzas y Cuentas del Barrio de Detrás de la Plaza del Castillo, fol. 1-4r. Romance de Navarra.

*Cit.:* Bonifacio de Echegaray, "Los ritos funerarios en el Derecho Consuetudinario navarro", *Consejo de Estudios de Derecho navarros*, Pamplona, 1951, pp. 9 y 10.

Capitulla de las ordenanças de los de la Rua de Tras del Castillo, fechas et renobadas, a saber es, en el veynte y quatreno dia de março del ayño mil quatroçientos çinquenta y ocho.

I.Primo es ordenado et acordado por los del dicho barrio que cada que los mayoresales queran conbocar a capitol al pueblo et les faran sauer de cassa en cassa que cada uno sea tenido de benir luego al capitol, si en cassa fuere, et si no biniere et no mostrare escusaçion ligitima

que pague seis dineros et si el mayoral fuere a cassa por dineros o pennos por que nos es benido et no lo quisiere entregar dineros o pennos que pague el doble.

II. Jten es ordenado et acordado como sean plegados a capitol et abran comenzado razonar sobre la materia por que seran plegados que aquellos que fablaren o querran hablar que fablen estando en pie et si el contrario fizier que pague seis dineros y si fueren por la paga et si fueren rebel a pagar los seis dineros que paguen el doble.

III. Jten es ordenado et acordado que mientras uno fabla que otro no fable ni entretaje su razon ata que acabe, lo que quiere dezir aquel que ubiere comenzado et qui el contrario fiziere que pague seis dineros et si fuere rebel que pague el doble como dicho es.

III. Jten es ordenado et acordado que mientras estan congregados en capitol que no aya de ynjuirar uno a otro de palabra ni desmentirlo ni le dezir palabra descortessa alguna et qui lo contrario fiziere que pague diez sueldos sin merçe ninguna.

V. Jten es ordenado et acordado que qui feriere en capitol de punno uno a otro o diere bufet que pague çinquenta sueldos sin merçe ninguna e que demande perdon genollado en tierra al ynjuirado et a los del capitol et si se sacare cuchillo en capitol que pague çien sueldos sin merçe ninguna, a bien bista del capitol, segunt adelant pareçe por la ordinaçion que esta por los capitulantes.

VI. Jten es ordenado et acordado que ninguno no eche agua ni otra suçiedad por las finiestras enta la rua de dia ni a la tarde ata que la gent sosegue et se çarren las puertas ni de mañana enpues tocada la campana del alba et qui lo contrario fiziere que pague çinco sueldos sin merçe ninguna.

VII. Jten es ordenado et acordado que cada que los mayores yran por el barrio demandando dineros de los quarteres o otra ayuda et demandaren que les den dineros o pennos que paguen graçiossament en dinero si lo an et si no an que den el pemno graçiossament o retengan su amor et si non concordaban en non querer dar dineros o pemno que tomen ellos mesmos et si no les quieren dexar tomar o de que tomado les tiran que paguen veynte sueldos sin merçe ninguna.

VIII. Jten si algunos pennos sacan los mayores por los quarteres o otramnt que los requieran un dia ante como los quieren bender et que los quiten et si no los quitaren que los bandan si querran et si el contrario fizieren, los mayores paguen çinco sueldos et mas paguen el danno que a la part abian fecho.

VIII. Jten si alguno fuere tanto rebel contra los mayores por no querer dar pemno et se pusiere en armas contra ellos et fuere probado que pague çinquenta sueldos sin merçe ninguna.

X. Jten si alguno fuere tanto rebel que se ponga en armas contra todo el barrio por no querer dar pennos que pague diez libras sin merçe ninguna.

XI. Jten es ordenado et acordado que si alguno vezino o soldadero o otra qualquier persona debiesses morir a la tarde o a la noche o al punto del dia segund que el mayoral faga saber con tiempo de cassa en cassa a todos los chandros, soldaderos et jornaleros que sean al enterrorio de la tal persona et qui no biniere que pague dos sueldos sin merçe ninguna, sino que aya escusaçion legitima.

XII. Jten es ordenado et acordado que mientras el cuerpo estara en cassa, ante que bengan los clerigos a la bigilia con la cruz, que toquen la canpana de Santis el mayoral et que no biniere luego enpues ant dicha cruz que pague doze dineros sin merçe ninguna.

XIII. Jten es ordenado et acordado que todos sean tenidos, assi chandros como soldaderos et jornaleros, de yr a la missa del cuerpo de aqui al terçero dia et qui no fuere que pague por cada vez doze dineros sin merçe ninguna.

XIII. Jten es acordado que asi bien sean tenidos los sobredichos de yr a la missa dicha nobena, trentena et cabo de *anno*, faziendole saber el mayoral et qui no biniere que pague doze dineros por cada begada que fallezta, escusaçion legitima sienpre salba et si el mayoral no fiziere saber con tiempo que pague el doble.

XV. Jten es acordado que todo hombre a qui el mayoral mandare que desballe el cuerpo de la canbra que lo faga et si no lo quisiere fazer que pague dos sueldos.

XVI. Jten es ordenado que qualquier que por el mayoral fuere requerido que cargue el cuerpo et no (*sic*) quisiere cargar que pague çinco sueldos sin merçe ninguna sino que mostrase escusaçion legitima.

XVII. Jtem es ordenado et acordado que qualquier vezino que estubiere en capitol, lo que alli sea dicho lo que alli sea dicho (*sic*) et razonado en secreto lo publicare o lo descubriere a los sennores o a las otras barriadas particularmente nonbrando a algunos lo que abian dicho et fuere probado que pague çiençenta sueldos sin merçe ninguna.

XVIII. Jten si en el barrio mesmo lo publicare, nonbrando lo que algunos abian dicho o no nonbrando, que pague çinco sueldos sin merçe ninguna, seyendo la cossa probada.

XIX. Jten qualquier que fuere en capitol o no fuere mas que sea clamado et no biniere que tenga firmement todo aquello que por los capitulantes sera acordado et aquellos qui querra yr contra lo que sera acordado et concludyo que pague veynte sueldos sin merçe ninguna.

XX. Jten es ordenado et acordado quel dia de la resureçion de Nuestro Sennor como de sienpre es de usso et costunbre que todos et todas bengan a la dicha yglesia de Santis a fazer colaçion et qui quiere que no biniere que pague çinco sueldos sin merçe ninguna, sino que hubiesse escusaçion legitima y ençima que pague el escot.

XXI. Jten es acordado que si en el dicho dia alguno fuere rebel e no querran fazer paz con su propinquo con qui no fabla o esta peleado quando sea requerido por el prior et mayorales

que pague veynte sueldos sin merçe ninguna et si no querran pagar la dicha suma o dar penno graçiosament et fuere rebel que pague otros veynte sueldos sin merçe ninguna.

XXII. Jten es ordenado et acordado que los del capitol o la mayor parte dellos pueda moderar las penas et calunias que en este libro son puestas, como bien bisto les sea, consideradas las personas et bista la obediencia que cada uno traera et que faga como bien bisto les sea en la endrecha de cada uno.

XXIII. Jten es ordenado et acordado por cunplir el terçer mandamiento de *Nuestro Sennor* Dios que el dia santo de el domingo sea honrrado et guardado et que ninguno en aquel dia no faga obras mundanales sino espirituales et que no cargue bestia ninguna en aquel dia ni faga publicament obras mundanales ni faga fazer a sus serbidores et qui el contrario fiziere et fuere probado que pague veynte sueldos sin merçe ninguna.

XXIII. Jten es ordenado et acordado que las otras fiestas que la santa madre yglesia manda observar et guardar que sean obserbadas et guardadas et que no fagan en ellas publicament obras algunas menesterales ni otros et qui el contrario fiziere pague diez sueldos sin merçe ninguna, probando la cossa.

XXV. Jten si algunas mugeres del barrio pelearen una con otra ynjurandose de palabras biles et suçias que sean pendradas por los mayores et que sean corregidas et castigadas segunt que abian delinquido segunt que ordenara el capitol o la mayor part et que pague çinco sueldos por cada vez.

XXVI. Jten es ordenado et acordado que qualquier persona, baron o muger, que consintiere jugadores en su cassa, de dia o de noche o en su puerta et fuere probado, que pague veynte sueldos por cada vegada.

XXVII. Jten e pero jugar un vezino con otro o con otra paersona a tablas o a cartas al bino o algun conbit jugando onestament que por eyllo non pague [cossa] alguna.

XXVIII. Jten es ordenado et acordado que en el dia de San Marco, que es la ledania mayor, et en las proçesiones de Corpus Criste et San Pedro et San Paulo, que son ordinarias et se fazen por la çiudad, et asi bien en las otras proçesiones que se faran por mandamiento de los jurados, por beneraçion de algun santo o otrament por la çiudad, que aya de yr al menos de cada cassa uno y sino fuere que pague doze dineros sin merçe ninguna.

XXVIII. Jten es ordenado et acordado que en los tres dias de las ledanias menores que se fazen cada anno lunes, martes et miercoles, ant de la aççension de *Nuestro Sennor*, que aya de yr a las dichas ledanias al menos de cada cassa uno et qui no fuere que pague dos sueldos sin merçe ninguna, sino que aya escusaçion ligitima.

XXX. Jten es ordenado que ninguno non labre en su eredat ni en cassa ata tanto que la ledania benga et las cruces sean tornadas a cada parroquia et qui el contrario fiziere que pague çinco sueldos sin merçe ninguna.

XXXI. Jten es ordenado et acordado que el día de San Xorje que es boto fecho por la çïudat et qualquier otro boto o promesa que fara la çïudat de yr en proçesion fuera de çïudat assi como a la Trinidad o a San Miguel de Baraniayn o a otro lugar por plubia o por mortaldat o por otra neçesidat por reclamar a Dios et clamar merçed et misericordia a eill que aya de yr de cada cassa uno al menos et que no labre ninguno en el termino ni en su cassa ata tanto que torne la proçesion a la çïudat et qui el contrario fiziere et non fuere que pague dos sueldos si labran et fuere probado que pague çinco sueldos sin merçe ninguna.

XXXII. Jten si acaezca algun casso mismo en el capitol o en la Rua que non sea esprimido ni faga mençion de los capitulos en este libro contenidos et que de aquel tal cassi el capitol o la mayor part pueda conozer et determinar et ynponer pena pecuniaria a delinquent tanta quanta bien bista le sea et mandar demandar perdon si menester fazia et la razon lo daba et fazer todo aquello que segun justiçia et buena razon le pareçiere ser fazederero. Fin.

XXXIII. Jten a seydo acordado por todos los del Barrio de Tras del Castillo, en pleno capitol, siendo presentes o sabidores: primo, el prior Fernando de Amendux, barbero, et su fijo Sancho de Ariztegui, çapatero, Lope de Arrayoz, notario, Miguel de Lesaca, sastre, Juan de Arrayoz, sastre, Miguel de Aguinaga, çapatero, Miguel de Ruiz, carpintero, Garçia de Ezcurra, carpintero, Martin de Ascarraga, carpintero, Juan de Çiga, çapatero, Miguel de Ychasso, mercadero, Juan de Herasun, tundidor, Sabat el carnizero, Juan de Billanueba, bastero, Joan de Lesaca, ferrero, Joan de Lerga, herrero, Miguel de Çildoyz, carpintero, Martin de Santesteban, lugartenient, Martin de Yrayzoz, cubero, Juan de Echarri, cubero, Martin de Etulayn, cubero, Joan de Billanueba, Martjn de Lanz, Perusqui de Aldaz, Garçia de Oyz, cubero, Juan de Ezcurra, carpintero, Miguel de Echarri, carpintero, Martin Fusto, carpintero, Miguel de Echarri, carpintero, Domenjon Ganbart, cubero, Juan de Ygoa, Juan Bastan, Johan de Arçe, çapatero, Sancho de Lanz, carpintero, Pedro de Yrayzoz, carpintero, Martin de Lesaca, cubero, Martin de San Joan de Lus. Et fue fecho este capitol por caussa que en los tiempos passados nuestros anteçessos del barrio abian ussado et acostunbrado a plegar el quart que fuesse ychado por los senores de la çïdat o del reyno de plegar cassa debant cassa et lo causso por quanto algunos mayoresales, en el tiempo passado plegaron el quart en el barrio et no dieron al tessorero de la çïudat en pago por dos bezes y por esto pusieron estatuto de que huuiessen de plegar un vezino de la parte de suso et otro de la parte de jusso et que no huuiessen diponer en diferençia ninguna por cossa alguna et qui tal casso no quissiese fazer enora buena que el tal huuiesse de estar por ssi et no huuiesse de aber el barrio cargo de tal persona assi como de persona desobediend al barrio o que biniesse a la merçed de barrio et que hubiesse dimandar perdon al barrio con torchas ençendidas alla donde suelen estar en capitol el dicho Barrio de Çaga el Castillo et en esto aya de mirar el barrio sobre el tal vezino del barrio et benida a la enmienda que lo ayan de acugir. Este fue fecho en el beynte y quaten dia de octubre, en el año mil y quatroçientos ochenta y seis en pleno capitol. Estas ordenanças se trasladaron del Libro Biejo.

Barcelona, 27 de junio de 1460

*Juan I de Navarra confirma y amplía el privilegio de la feria de Pamplona, concedido por Carlos II en febrero de 1381.*

A.M.P., núm. 230. *Becerro*, II, fol. 6v. Hace referencia al documento 212 (A.M.P., núm. 158). Romance de Navarra.

Don Joan, por la graçia de Dios rey de Aragon, de Nauarra, de Sçicillia, de Valencia, de Mallorcas, de Çerdena, de Corçega, conde de Varçelona, duc de Athenas et de Neopatria et encara conde de Rosellon et de Çerdania, a quantos las presentes nuestras letras veran, façemos sauer que nos somos çertificados et auemos visto ocularment que el rey de Nauarra, don Karlos II, de gloriosa recordaçion, anteçessor nuestro, dio et otorgo a nuestra muy noble çiudad de Pomplona seria franca de veynte dias en el *anno*, començando en el dia de Sant Joan Bautista, fasta veynte dias con todas sus mercadurias, vienes et aberias fuisen et sean seguras en sus personas et vienes et francos et liberos de lezta, de peaje, de jnposiçion et qualesquiere otros cargos inpuestos et usados et acostumbrados pagar en el dicho nuestro reyno de Nauarra, segunt que mas a largo paresçe por el dicho priuilegio de la dicha feria, el qual auemos fecho ver en nuestro consejo et segun auemos entendido por relacion de los de la dicha nuestra çiudad, despues de otorgada la dicha feria franca et priuilegio perpetuo por el dicho rey, es introducto en la dicha ciudad por uso et otrament no se sabe buenament como de pagar en la dicha feria seys dineros por libra de jnposicion en derogaçion del dicho priuilegio o indulto de la feria. Onde nos, rey sobredicho, considerantes la dicha *nuestra* muy noble çiudad ser caueça et prinçipal miembro del dicho nuestro regno de Nauarra, queriendola algunamente amplificar de liuertades, graçias et priuilegios de *nuestra* authoritat et poderio real, queremos, ordenamos et mandamos que la feria de los veynte dias otorgada a los de la dicha çiudad por el dicho rey don Carlos, anteçessor *nuestro*, sea franca, quita et libera de la inposiçion de los dichos seys dineros et de qualesquiere otros cargos, segunt que contiene por la carta del priuilegio o indulto de la dicha fera fecha por el dicho don Carlos, non obstant qualesquier modifiçacion si alguna a seydo fecha de la dicha franqueza o uso en contrario introducto en qalquiere maner et queremos et mandamos que sea seruado et guardado en todo et por todo el thenor del dicho indulto o priuilegio de la feria a perpetuo, segunt que por aquel contiene, encargando et mandando por tenor de las *presentes* a la jllustre et *nuestra* muy cara et muy amada fija, dona Leonor, infanta de Aragon, de Nauarra et de Sçiçillia, condesa de Fox, lugarteniente en el dicho *nuestro* regno de Nauarra, et a *nuestros* amados et fieles, las gentes de *nuestro* consejo, alcalde de *nuestra* corte, thesorero, reçeuidores, merinos, sosmerinos, *justicias* et offiçiales, conçejos, huniuersidades et singulares personas del dicho *nuestro* regno, qui a *present* son o por tiempo seran, que cada uno dellos, segunt les pertenesçe, obseruen et fagan obseruar et cumplir en todo et por todo lo contenido en el *dicho* indulto o priuilegio de la feria perpetualment. Otrosi nos, considerantes que la dicha *nuestra* muy noble çiudad de Pamplona, en la mayor part es proueyda de bib[eres] et cosas neçesarias a la vida de carreo, queriendo de mas abundo-

sament sea proueyda de las cosas neçesarias, de nuestra graçia espeçial, authoritat et poderio real otorgamos a la dicha çiuadat por thenor de las presentes, a perpetuo valederas, *que qualquiere* persona de *qualquiere* estado, grado, ley et condiçion sea que a la dicha çiuadat fuere en *qualquiere* tiempo con prouissionses de pan, vino, carne, fruta, fusta, lenna, carbon, yeso, calçina, huuas, çera, miel, sal et otras *qualesquiere* prouissionses para la vida et mantenimiento de los hombres neçesarias non pueda ser arrestrada, detenida et en otra *qualquiere* manera enpachada en persona, animales ni vienes suyos por deuda ni otra cosa suya alguna, ante queremos que todos aquellos et aquellas que yran a la dicha çiuadat con prouissionses como dicho es en *qualquiere* tiempo sean seguros et liberos de yda, estada et jornada, sino que cometiessen delictos et males en la çiuadat porque meresçiessen ser presos et punidos et en caso que por algun ofiçial *nuestro*, real o de la dicha çiuadat, fuesse arrestado, alguno de los tales o le fuessen enparados sus animales et vienes por deuda deuida a nos et a *nuestros* ofiçiales et *qualesquiere* otros, de *qualquiere* condiçion sean, o por otra cosa o action alguna engendrada et por engendrar, sino que sea por delicto proprio como dicho es, en tal caso queremos, ordenamos et mandamos que los jurados regidores que por *tiempo* seran de la dicha çiuadat puedan desarrestar, desenbargar et liçençar las personas, animales et vienes de todos aquellos et aquellas que con prouissionses yran a la dicha çiuadat e los dichos arrestados por si se puedan yr con sus animales et vienes, sin que por ello incurran pena et usurpaçion de jurisdicçion alguna, de la qual, por thenor de las *presentes*, queremos ser releuados, assi los dichos jurados como los dichos emparados et arrestados en el dicho caso. Otrosi, como sea fuero expresso et ley muniçipal en el dicho *nuestro* regno de Navarra que labrador ninguno se ponga en treguas de *señores* solariegos ni de gentiles hombres, so pena de las vidas, et alguns labradores del dicho *nuestro* regno, contraueniendo con temeridad a los fueros et leyes muniçipales del dicho *nuestro* regno, de su proprio mouimiento o a suggestion et maginaçion de los seynores solariegos et de gentiles hombres se ayan puesto en dias pasados en treguas et ligas de solares et gentiles hombres, segueçiendo sus enemistades et façiendo guerras unos contra otros et susçitando males, escandalos et mouimientos de pueblos, en vilipendio de las leyes, con compto et menospreçio de la jurisdicçion *nuestra* real et destruçion de la cosa *publica* del dicho *nuestro* regno, nos, queriendo en esta part proueyr de sosiego et quicto estado del dicho *nuestro* regno por remedios conuenibles, ordenamos et mandamos que dentro de dos meses despues que la *nuestra* present ordenança et prouision sera publicada en la dicha *nuestra* çiuadat de Pamplona et en los otros logares insignes del dicho *nuestro* regno, todos los labradores del dicho *nuestro* regno salgan et se descarguen con actos publicos de las treguas de los solares et gentiles hombres et rendan los tales descargos en la cambra de *nuestros* comptos reales en poder de las gentes oydores de *nuestros* comptos et non tornen ser mas de treguas, so la pena contenida en el fuero, la qual si el contrario fiçieren queremos et mandamos que sea puesta a *execucion* por *nuestros* ofiçiales et aquellos que tienen cargo de la justiaça *nuestra* en el dicho *nuestro* regno et queremos et mandamos que los dichos labradores por enemistades ningunas que ayan contraydo en las dichas treguas non sean molestados, acusados, demandados ni inquietados por causa de las dichas enemistades, de las cuales los absolvemos et damos por quitos et descargados, reçeuiendolos en *nuestra* proteçion et salvaguarda. Et porque las cosas sobredichas et cada una dellas puedan sortir mejor su deuido efecto, por tenor de las *presentes*, deçimos, encargamos et mandamos a la *jllustre* et *nuestra* muy cara et muy amada fija, dona Leonor, infanta de Aragon, de Navarra, de Sçiçilia et contesa de Fox et logar-  
tenient *nuestra* en el dicho *nuestro* regno de Navarra, a las gentes de *nuestro* consejo, a los

alcaldes de *nuestra* corte, merinos, sosmerinos, valles, justiçias, preuotes, almirantes et otros offiçiales, conçejos, uniuersidades et singulares personas del dicho *nuestro* regno et a todos *nuestros* subditos, que todas et cada unas cosas sobredichas con sus inçidentes tengan, obseruen et guarden et fagan tener, observar et complir sin interruption alguna, ca assi quere-mos et nos plaçe, non obstant qualesquiere ordenanças, prouisiones et actos contrarios, los quales quere-mos et mandamos que sean reduçidos a la jntiligençia desta *nuestra* prouision et indulto, valedero a perpetuo. Dada en *nuestra* çiudad de Barçelona, so el sello de *nuestra* chancelleria del dicho *nuestro* regno de Nauarra, a XXVII dia de junio, l'ayno de *Nuestro* Sennor mill quatroçientos sixanta años. El rey, Juan. Por el rey, Joan de Goyçqueta, secretario.

Sacado de su original, bien y fielmente por mj, Martin de Senossiayn, *secretario*.

## 293

22 de abril de 1462

*Juan I de Navarra nombra almudazaf de Pamplona y Tudela a Lanzarote de Amicx, mercader, para terminar con los fraudes que se venían cometiendo en lo referente a pesos y medidas.*

A.M.P., caj. 27, núm. 231. 438 x 285,73 mm. Pergamino. Original. Sello de cera roja, circular, pendiente de una tira de pergamino. Romance de Navarra.

Don Johan, por la *gracia* de Dios rey de Nauarra, de Aragon, de Sicilia, de Valencia, de Mallo-ruças, de Cerdennya, de Cordega, conde Barçalona, duque de Athenas, de Neopatria e ahun/<sup>2</sup> conde de Rossellon e de Cerdannya, a *quantos* las presentes veran e oyran, salut. Fazemos saber que atendido e considerado seyer todas las cosas de la republica mejor e mas berdadera/<sup>3</sup> e sun-citament tractadas, regidas e mjnstradas, donde la correpcion e pena es puesta, hordenada, esta-tuyda e executada *para* conpestitir e refrenar las malicias e engannyos que se fazen/<sup>4</sup> por muchas *perssonas* en las mesuras, cobdos e pesos, mayorment en el *tiempo present*, *que* con excepssiba cudicia e malicia muchas *materias* de engannyos e fraues de cada dia se en-/<sup>5</sup> gendran, cometen e fazen entre las *perssonas* no amantes justicia nj rason, refriandose la caridat e diletcion de los *proximos* e augmentando se la inhiqujdat de *aquellos*, por lo *quoa*l/<sup>6</sup> nos, *queriendo* en ello *proueyr* e dar horden conbenjent como las gentes e habitadores de *nuestra* ciudat de Pomplona *bien* e honestament ayán de viujr unos con otros e/<sup>7</sup> no cometan nj fagan engannyos nj malicias en las

cosas susodichas nj en otras algunas, confiando de la buena fe, conciencia, lealdat e diligencia del amado nuestro<sup>8</sup> Lançarot d'Amicx, mercadero, vezino de nuestra ciudat de Pomplona, e certificado de su buena disposicion, industria e discrepcion e no res menos por esgoart e consideracion<sup>9</sup> de los buenos e aceptos serujcios que de aquell tenemos recibidos e esperamos en el tiempo abenjr con mejor voluntad e affeccion nos ha de serujr, de nuestra cierta sciencia, gracia<sup>10</sup> special e auctoritat real, al dicho Lançarot Amjcx hauemos dado e otorgado, damos e atorgamos por las presentes el officio de almidaçaf de la dicha nuestra ciudat de Pomplona<sup>11</sup> e lo jnstuyimos e fazemos almudaçaf de aquella a los usos, exercicios, jurisdiccion e prouechos del dicho officio durant su vida en la forma e manera que en las ciudades et/<sup>12</sup> villas singulares de los regnos nuestros de Aragon e Valencia se acostumbra, donde la recta e hordenada constitucion se serua e assi mesmo en la ciudat nuestra de Tudela deste nuestro re-/<sup>13</sup> gno de Nauarra con sus prerrogatiuas e jurisdicciones, salarios, derechos e hemolumentos al dicho officio pertenescentes e pertenescer deujentes, en quoaquijere manera e en los/<sup>14</sup> dichos nuestros regnos acostumbrados, e le hauemos otorgado e dado, damos e otorgamos auctoritat, facultad, poder e promjssion para usar, exercir, regir e minjstrar, executar/<sup>15</sup> e fazer executar las cosas toquantes al dicho officio por si e por sus dichos diputados, lugartenientes que por el deputados seran o por quoaquijere dellos, junta o diujsament e a to-/<sup>16</sup> das e quoaalesquijere calonjas e derechos que al dicho officio pertenescen e deuen o deuran pertenescer e tomar, cobrar e recibir, gozar e aprouechar de aquellos e de quoaquijere o-/<sup>17</sup> tras calonjas de pan, vino, carnes, tocinos, pescado, caça e de todas las otras cosas e hauerias e mercaderias que por peso, cobdo e mesura se benden o se bendran/<sup>18</sup> e deuen ser bendidas e estimar el pan e dar peso en todo tiempo, segunt el trigo valdra, dando a los que cozceran su justo salario, segunt razonable le pareztra, e ellos/<sup>19</sup> faziendo buen pan o a bien vista suya, so pena de perder el tal pan e pagar sessenta sueldos carlines por cada begada que el contrario faran. E assi mesmo estimar toda/<sup>20</sup> manera de caça, visitar e reconoscer los pesos, mesuras de la dicha ciudat e tomar sus derechos que ya por la ciudat estan puestos por ordenanças, complir e fazer/<sup>21</sup> todo lo contenido en aquellas e le damos special cargo de minjstrar e aliar el peso mayor nuestro que esta e deue estar en la nuestra casa, situada en la Nauarrerria de la dicha/<sup>22</sup> nuestra ciudat, donde solia viujr Johan de Sant Esteuan, carnjcer, dicho Papuch, vezino de la dicha ciudat, que fue, e tomar por aquell, assi de los mulateros como de otros, los/<sup>23</sup> prechos usados e acostumbrados. E si algun frau o malicia o defecto trobare en aquellas, emendar, mudar e corregir a los tales que delinqujran, costreynjendo-/<sup>24</sup> los a pagar las penas e calonjas e derechos que abran encorrido, compelir, injquetar, executar e costreynjr por si e por sus dichas goardas o lugartenientes o deputados/<sup>25</sup> a mantener e goardat berdat e lealdat e tomar sus salarios e derechos, segunt es contenido en las dichas ordenanças e en los otros dichos nuestros regnos de Aragon/<sup>26</sup> e Valencia se usa e a fazer esto que dicho es e todas las otras cosas que al dicho officio fazer pertenescen e conbiene fazer, segunt fuero e buena razon e en virtud del dicho/<sup>27</sup> officio se acostumbra a fazer como dicho es e en la forma e manera que por la carta o titulo que tiene de los jurados regidores de la dicha ciudat por las hordenanças/<sup>28</sup> de aquella es contenido, las quoaales han estado a el dadas por los dichos jurados del anyo mil CCCCLX e aquellos auemos por jnser-tas e expressadas en esta nuestra present/<sup>29</sup> prouision, del qual dicho Lançarot Amjcx auemos fecho recibir jura sobre la cruz e santos ebangelios por el manualment tocados, que bien e lealdat del dicho officio d'almu-/<sup>30</sup> daçaf usara e goardara nuestros derechos e terra secreto. Si encargamos e mandamos por las presentes a los alcalde, jurados e unjuerssidad de la dicha nuestra ciudat de Pom-/<sup>31</sup> plona e a todos nuestros oficiales e subditos a quj esto perteneztra e por las presentes requerido sera que al dicho Lançarot Amjcx reciban, tengan e conozcan, reputen e obedez-

can/<sup>32</sup> e goarden por almudaçaf de la dicha nuestra ciudat e le prometan usar del dicho officio e de su dicha jurisdiccion tomar, executar e fazer executar e recibir los drechos, calo-/<sup>33</sup> njas e rebenuas e prouechos de aquell, por si e por sus goardas, mñjstros e deputados, gozar e aprouechar de aquellos sin empacho, contrasto nj jmpedimjento alguno como/<sup>34</sup> al dicho officio e oportuna mñjstracion de aquell pertenesce e el contrario no fagan nj prometan fazer, so pena de mil florines de oro por cada uno que el contrario fiziere,/<sup>35</sup> aplicaderos a nuestros cofres, e de nuestra merced, indignacion, como esta sea nuestra deliberada voluntad, non obstante qualesquiere proujssiones dadas o por dar sobre esto/<sup>36</sup> e hordenanças a esto contrarias. En testimonjo de lo sobredicho le auemos mandado dar las presentes, selladas en pendient del sillo de nuestra chancelleria deste dicho nuestro/<sup>37</sup> regno de Nauarra, a XXII<sup>o</sup> dias del mes de abril, l'anyo de MCCCCLXII<sup>os</sup>. (Firma) El rey, Joan.

Por el rey, (firma) J. de Alli.

## 294

Montferrant, mayo de 1462

*Luis XI de Francia concede a Bayona permiso para celebrar dos ferias anuales libres de toda imposición, de quince días de duración, comenzando una el primer día de cuaresma y la otra el uno de agosto.*

A.M.P., caj. 27, núm. 232A. 500 x 266,57 mm. Pergamino. Vidimus, hecho en Bayona por Martin Bourcier, guardasellos del rey en esa ciudad, en 14622. Sello de placa del rey, de cera verde, circular, pendiente de una tira de pergamino. Francés.

Existe otra copia sobre el 232A, el 232B, en el *Negociado de Diversiones Publicas*, leg. 77, núm. 1. Papel. En un folio aparece la copia, del siglo XIX, en otro una traducción en castellano y en otro una transcripción hecha a mediados del siglo XIX por Pablo de Ilarregui.

A tous ceulx qui ces presentes lettres verront, Martin Boussier, garde du seel royal, estably aux contraltz pour le roy, nostre sire, en la ville et cite de Bayonne, salut. Sauoir/<sup>2</sup> faisons qui par Johan Maudin et Thomas Foussier, clerks, jurez, tabellions et notaries royaulx en la seneschau-cie des Lannes, nous a este dit et relate par eulx auoir veues, tenues/<sup>3</sup> et leues de mot a mot unes lettres royaulx du roy, nostre dit seigneur, en forme de chartes seellees a laz de soy et cire

verte, les dittes lettres saines et entieres tant en seel escripture/<sup>4</sup> signature que parchemin, non viciées ne cancellees en aucune maniere, contenans que le roy, nostre dit *seigneur*, de sa grace especial, plaine puissance et auctorite royal, a donne et octroyt a la dite/<sup>5</sup> ville et cite de Baionne doresenauant, a perpetuite, par chaqu'un an, deux foyres royales, durans chaqu'une quinze jours entiers et jcelles afranchies de toutes aides, jpositions, jpostz et/<sup>6</sup> subsides quelxconques durans les diz XV jours pour les causes contenues et declarees es dittes lettres royaulx, desquelles la teneur s'ensuit de mot a mot:

Loys,<sup>7</sup> par la grace de Dieu roy de France, sauoir faisons a tous, presens et auenir, nous auoir recu l'umble supplication de nos bien amez, les mayre, bourgeois et habitans de/<sup>8</sup> nostre ville et cite de Bayonne, contenant comme nostre dicte ville soit situee et assise en poure et maygre pays et enuironne d'autres circonoisisins ou ne soient que peu de biens. Et tant/<sup>9</sup> a ceste cause et pour les grans charges que elle a supportees comme pour les guerres qui y ont en cours le temps passe, mortallitez, pestillences et autres fortunes qui y sont [seuruenues],/<sup>10</sup> la marchandise qui y soloit auoir grans cours, tant par mer que par terre, et par le moyen de la quelle y affluoient plusieurs marchans de diuerses nations qui y amen[oiert]/<sup>11</sup> grant quantite de marchandises, dont le peuple et les marchans d'icelle amendoient en plusieurs et diuerses manieres y est des long temps a cesse et cheue en discon[tinuation]/<sup>12</sup> et par[ce] est tournee la dicte ville et les habitans en jcelle en grant pourete, grant partie des maisons et habitations d'icelle tumbées et cheues en ruyne et est en v[oye]/<sup>13</sup> de encores plus faire et venir si nostre grace ne leur est sur ce jpartie en nous humblement requerant que actendu et que dit est il nous plaise en remembrance et momoire/<sup>14</sup> perpetuel de nostre nouvelle entree en nostre dicte ville et cite et a ce quelle se puisse atraict de temps reparer, ressourdre et remettre sus leur octroyes a perpetuite/<sup>15</sup> deux foyres franches de tous aides, jpositions, jpostz et de tous autres subsides quelxconques, dont l'une se tiendra le premier jour de karesme et l'autre le/<sup>16</sup> premier jour d'aoust, durans les dictes franchises quinze jours entiers apres chaqu'un des diz premiers jours d'icelles foyres. Et sur ce leur jpartir nostre grace pour ce/<sup>17</sup> est il que nous ayans regart et consideration a la pourete de nostre dicte ville, dont sommes bien jnformez et aux autres choses dessus dictes, jclinans a l'umble/<sup>18</sup> supplication et requeste a nous sur ce faute par les diz supplians pour ces causes et considerations et mesmement de nostre dicte nouvelle entree et autres a ce nous/<sup>19</sup> mouuans. Jcelle nostre dicte ville et cite de Bayonne, de nostre grace especial, plaine puissance et auctorite royal, a nous octroye et octroyons par ces presentes, les dictes/<sup>20</sup> deux foyres, avec la dicte franchise durans les diz quinze jours de toutes jpositions, aydes et autres subsides quelxconques, pour jcelles estre tenues doresenauant/<sup>21</sup> et a perpetuite aux fours et en la maniere dessus declarez. Si donnons en mandement par ces dictes presentes a noz amez et feaulx gens de noz comptes et/<sup>22</sup> tresoriers et generaulx conseilles sur le fait et gouuernement de toutes noz finances aux seneschaulx de Guienne et des Lannes et a tous noz autres justiciers ou a/<sup>23</sup> leurs lieutenans presens et auenir et a chaqu'un deulx <en droit soy> si comme a lur appartiendra que de noz presens grace octroy et affranchissement facent, seuffrent et laissent nostre dicte/<sup>24</sup> ville et cite de Bayonne, les manans et habitans en jcelle et ceulx qui viendront es dictes foyres joir et user plainement et paisiblement, en faisant crier et publier/<sup>25</sup> les dictes foyres aus diz jours en villes et lieux de nostre royaume ou mestier sera. Et jcelle seoir et tenir en nostre dicte ville et lieux et places les plus propres et conu[enables],/<sup>26</sup> que les diz supplians verront estre a faire pour le bien, prouffit et utilite d'icelle, sans leur faire ou donner ne souffrir estre sur ce fait ou donne aucun/<sup>27</sup> destourbier ou empeschement en quelque maniere que

ce soit, mais se fait mis ou donne leur estoit, le mectent ou facent mectre sans delay chaqu'un en droit/<sup>28</sup> soy, a plaine deliurance. Et a fin que ce soit chose ferme et estable a tousiours, nous auons fait metre nostre seel a ces presentes, sauf en autres choses nostre droit/<sup>29</sup> et l'autruy en toutes. Donne a Montferrant, pres de Bourdeaux, ou moys de may, l'an de grace mil CCC soixante et deux et de nostre regne le/<sup>30</sup> premier. Ainsi escript et signe sur le repli des dictes lettres royaulx, par le roy en son conseil, ou quel vous, le conte de Cominge, les sires de/<sup>31</sup> Lau et de Montflat et autres estoient. J. de Reyllat. Visa contentoz Dorchere. Et au dos des dictes lectres est escript et signe: Lecta/<sup>32</sup> et publicata in Camera Comptorum dominj nostri regis Parisius, die penultima nouembris, anno Dominj millesimo CCCC<sup>o</sup> LXII<sup>o</sup>. J. de Badonitz. Et/<sup>33</sup> en tesmonitz de verite et aprobaton des choses dessus dictes, a la requeste et fealle relation des diz tabellions et notaries dessous nommez, aus quelz/<sup>34</sup> nous adioustons plaine foy quant a ce. Ce fut fait et donne au dit lieu de Bayonne, souz les seings manuels des diz deux notaires et du seel royal, dessus/<sup>35</sup> du quel nous, garde dessus nomme, auons seellees ces dictes presentes, le jour du moys de [en blanco], l'an mil quatre cens soixante/<sup>36</sup> et trois.

(Firmas) Maudin. T. Foussier.

## 295

Amposta, 9 de noviembre de 1465

*Juan, rey de Aragón y de Navarra, ordena que la ciudad de Pamplona no pague mil libras de carlines prietos de las primeras alcabalas que adeudaran y que destine dicha cantidad a la reparación de sus muros, como recompensa por los servicios prestados en las recientes guerras, y que todos aquellos que vengan a vivir a la ciudad de Pamplona en adelante no paguen ningún impuesto en quince años, para paliar así la despoblación que dichas guerras habían provocado en la ciudad.*

A.M.P., caj. 27, núm. 233A. 379 x 242,81 mm. Pergamino. Original firmado por el rey. No tiene señales de haber tenido nunca sello. Aragonés.

Existe otra copia, el 232B, en el *Becerro*, II, fols. 139r y v.

Don Iohan, por la gracia de Dios rey de Aragon, de Nauarra, de Sicillia, de Valencia, de Mallorquas, de Cerdenya, de Corcega, conde de/<sup>2</sup> Barcelona, duch de Athenas et de Neopa-

tria et encara conde de Rossellon et de Cerdanya, a quantos las presentes veran, sallut. Fazemos saber que considerando los trauijos/<sup>3</sup> que los alcalde, jurados, regidores, uniuerssidad e singulares perssonas hauitantes en nuestra ciudat de Pomplona han seydo en estas guerras et diferencias que causant el ene-/<sup>4</sup> migo de humana natura en el regno nuestro de Nauarra han se sucitadas en estos anyos e tiempos passados la dicha ciudat queda despoblada grandement de vezinos/<sup>5</sup> e habitadores et con todos sus trauijos con mucha lealdat han nos serujdo et no cessan de serujr, queriendo quanto podemos como rey et senyor de aquello releuar/<sup>6</sup> de los trauijos, de nuestra sciencia et auctoridat real hauemos quitado, remetido, absuelto et por thenor de las presentes quitamos, remetemos, abs[ol]ujimos et los/<sup>7</sup> damos por quitos, remetidos e absueltos a los dichos alcalde, jurados, regidores, uniuerssidad e singulares perssonas, assi ecclesiasticas como seculares, de la/<sup>8</sup> suma de mil libras carlines prietos de quallesquiere primeras jmposiciones de alcaualas que desde agora, data de las presentes en adelant, por los tres estados nos seran/<sup>9</sup> otorgados et queremos que las dichas mil libras hayan de distribuyr en reparaciones de los muros o en otros usos que les parecera seran mejores a utilidat et prouecho/<sup>10</sup> de la re publica. Assi mesmo, por dar reparo quanto podemos a que la dicha nuestra ciudat de Pomplona se poble de vezinos e habitadores hauemos enffranquido et/<sup>11</sup> fazemos francos e libres de todas e de quallesquiere jmposiciones de alcaualas e quarteres de aquj en adelant, data de las presentes, para en quize anyos/<sup>12</sup> primeros et [contjnuos] seguyentes a todas et quallesquiere perssonas, ecclesiasticas et seculares, hombres et mugeres de qualquiere ley, stado et condition sean, que/<sup>13</sup> venieren a uiuir, habitar e fazer morada et residencia perssonal en la dicha ciudat, començando oy, data de las presentes, en adelant fasta tanto que los sobre dichos/<sup>14</sup> qujnze anyos sean finjdos e acabados jnclusiuament. Queremos empero que el present enfranchimjento no sea entendido de aquellos que han seydo fuera, echados/<sup>15</sup> o apartados de la dicha ciudat en el dicho tiempo et diferencias e han de boluer otra vez a ella a biujr et morar, sino de aquellos que de nueuo e nueuament/<sup>16</sup> han de yr, habitar, morar e biujr en ella. Por las mesmas presentes, a la jllustre nuestra muy cara e muy amada fija, dona Leonor, princessa y heredera del/<sup>17</sup> dicho nuestro regno de Nauarra et tenjent lugar nuestro, so nuestra paternal bendition, exortamos et a los reuerent, nobles, magnificos, fielles e amados nuestros, las/<sup>18</sup> gentes de nuestro conseio, alcaldes de nuestra cort, finanças et oydores de contos, procurador patrimonjal e phiscal, thesorero, recebidores, colectores et quallesquiere/<sup>19</sup> otros nuestros officialles e subditos de nuestro regno que deus jncorrimjento de nuestra jra e jndignation mandamos que la presente nuestra carta de gracia e enffranquimjento/<sup>20</sup> e quitamjento cumplan, tengan, guarden e obseruen et como jaze y esta escripto complir, tener e guardar e obseruar fagan jnviolablement et por las mes-/<sup>21</sup> mas presentes a los amados nuestros, las gentes de nuestros contos reales, mandamos que a los dichos thesorero, recebidores, colectores o quallesquiere otros a qujer/<sup>22</sup> perthenecera, las dichas mill libras et todo lo que montara que los dichos enffranquidos en los dichos qujnze anyos debran reciban en conto e rebatan del/<sup>23</sup> sus receptas, reportadas ante ellos las presentes o coppia dellas fecha en deujda forma, una vez tan solament, car esta es nuestra voluntat determjnada, non/<sup>24</sup> obstante quallesquiere ordenancas de nuestro dicho regno a esto contrarias. Dada en el nuestro campo real contra el castillo de Amposta, so el siello de la chancelleria/<sup>25</sup> de Nauarra, a VIII dias del mes de noujenbre, anyo del nascimjento de Nuestro Senyor mil CCCCLX cinco. (Firma) Johan.

Por el rey. J. de [...]

Tafalla, 11 de noviembre de 1466

*Leonor, princesa de Navarra, lugarteniente general del rey, su padre, da palabra al alcalde, justicia, jurados y universidad de Pamplona de que nunca pondrá en la ciudad un capitán que no sea el que ellos hayan propuesto.*

A.M.P., núm. 234. Becerra, II, fol. 29r. Copia. Confirma Gastón de Foix. Romance de Navarra.

La pricessa. Alcalde, justiçia, jurados e uniuersidad, bien amados nuestros, por quanto el bachiller Pedro d'Espinal e Juan de Attondo, *vuestros* mensageros, nos han suplicado por parte *vuestra* quisiesemos dar palabras de non vos dar capitan alguno en essa çiuat, por vos fazer graçia e merçet nos ha plaçido de lo otorgar assi e por mayor seguredat e contentamiento *vuestro* en nombre *nuestro* e como lugarteniente general damos por la *presente nuestra* palabra real e juramos a Dios y a los santos euangelios por nos manualmente tocados que non por-nemos ni consentiremos poner capitan natural del regno ni extranjero en essa çiuat sino que por vosotros juntamente nos fuese demandado, en fe de lo qual vos damos la *presente* firmada de *nuestra* mano. Dada en Tafalla a onçe de nouiembre de mill quatrocientos setenta y seys. Leonor. Yo confirmo y juro lo contenido en esta carta. Gaston *Fernandez* de Vaquedano, *secretario*, diçe el sobreescrito: a los fieles e bien amados *nuestros*, el *alcalde*, *justiçia*, *jurados*, *regidores* e uniuersidad de la çiuat de Pamplona.

Sacado de su original bien y fielmente por mj. Martin de Senossiayn, *secretario*.

Pamplona, 24 de julio de 1468

*Nuevas ordenanzas para la ciudad de Pamplona, en las que se prohíbe la entrada y venta en la ciudad de todo vino y uva que no haya sido cosechado en la misma, estableciendo las excepciones y las sanciones para los que no las cumplan.*

A.M.P., caj. 27, núm. 235A. 645 x 530, 122 mm. Pergamino. Original. Testimonio notarial de Miguel de Ahaxa, notario apostólico y real. A continuación del texto del documento se incluye la confirmación del mismo, hecha y firmada por doña Leonor, princesa heredera de Navarra y lugarteniente del rey, su padre, fechada en Olite, el 29 de agosto de 1468. Falta el sello de cera. Romance de Navarra. Existen otras dos copias, el 235B, en el *Becerro*, II, fols. 126r a 131v, y el 235C, en *Becerro*, II, fols. 223r-226r.

Como en la ministración pertenescient a las cosas de la republica mayor cargo sea a los regidores de aquella de entender et vellar en *prouecho* e utilidad de los singulares de la unjuersidad, *principalment* cuya prosperidad debe ser reputada de los tales regidores et en segujent es *dicho* utilidad de la republica, por tanto los/<sup>2</sup> muy honorables et discretos Pascoal d'Esparca, alcalde, Carlos de Larraya, bachiler en canones e leyes, Garcia de Rosas, Sancho de Caparroso, Johan *Martinjz* de Ygal, Lancarot Amjx, Arnalt de Jaqua, Garcia Lancarot, Martin d'Aoyz, Pedro de Suarbe et Sancho de Tribino, jurados e regidores de la muy noble ciudat de Pompplona, en el *anno present juso scripto*, considerando *que*, entre otras/<sup>3</sup> heredades, las vinas de la *dicha* ciudat, redundan en muy grant utilidad e *prouecho* de los vezinos e habitantes de *aquella* et algunos *particulares* de la *dicha* ciudat *que* son en numero al respecto de los otros ciudadanos, vezinos e habitantes de *aquella* muy pocos, los quoaes por jntereses *proprios* suyos, entrando vinos e hubas estrangeras, da-/<sup>4</sup> ynan mucho el bien comun por do se menoscaua en mucho grado la *dicha* ciudat e las *dichas* vinas se herman, por quanto por la *dicha* entrada de los vinos e hubas estrangeros alguno *non* se puede gozar de la cugida del fructo de sus vinas, aun solamente *para* laurar *aquellas*. Et por dar reparo al *dicho* danno, por tal *que* el bien v[...]/<sup>5</sup> no perezca, ante siempre aquell *preualezca*, por esto manifiesto sea a todos que oy, data de las presentes, los *dichos* alcalde et jurados regidores de la *dicha* muy noble ciudat, ajunctados en uno, a sono de campana, en la casa de la jureria, segunt uso et costumbre de la *dicha* ciudat, con otorgamiento, querer et consentimjento e voluntat de las barriadas de la/<sup>6</sup> *dicha* ciudat, acordaron, tractaron, statuyeron et ordenaron para en *perpetuo* jnhibition o vedamjento de toda entrada de vino e de hubas de fuera del territorio et labrança de la *dicha* ciudat, en et por la quoaal jnhibition et vedamjento statuyeron et ordenaron, <statuyen et ordenan> *que* persona alguna, hombre o muger, de los habitantes de la *dicha* ciudat nj de/<sup>7</sup> fuera de *aquella*, de quoaqujere ley, conditjon, estado, dignjdat et *prehemjnencia* sea, al *tiempo present* nj por venjr, a *perpetuo*, *non* pueda ni aya de traer nj entrar por si nj por otro o otros vino blanco nj colorado, pomada, vinagre nj otro vebraje alguno nj hubas en la *dicha* ciudat nj corseras della en *tiempo* alguno, con *licencia* de jurados nj otrament excep-/<sup>8</sup> tados las haujtaciones, moderaciones et modifficaciones *que* se siguen:

Primerament que el *señor obispo que oy* es en su *tiempo* et empues dell qualquiere de sus *successores, obispos* de *Pomplona*, en el *suyo*, *quando* et cada *que* les *acaesciere* estar *personalment* en la *dicha* *ciudad*, si *quisiere* pueda entrar en cada una *semana* *para* su *casa* *dos* *cargas*<sup>9</sup> de *vino* et no *mas*, y esto con *cedula* de los *jurados* et *regidores* de la *dicha* *ciudad* *quj* a *present* son et *por* *tiempo* *seran* en *adelant*, en tal *manera* *empero* *que* *ante* *que* la *dicha* *cedula* le sea *dada* *que* el *maestre* d'ostal o el *notellero* o otro *hombre* *qualquiere* de la *casa* del *dicho* *señor obispo* *quj* *verra* *por* la *dicha* *cedula* *aya* de *jurar* *que* el tal *vino* *demanda* y *entraran* con la *dicha* *cedula* *para*<sup>10</sup> el *dicho* *señor obispo* et *para* su *mesa* et *non* *para* otro *nj* *para* *vender* *nj* *por* otro *respecto* *alguno*.

Otrossi, *modificando* la *dicha* *present* *ordenanca*, fue *acordado*, *ordenado* et *firmado* *que* si *acaesciesse* *algun* *tiempo* en la *dicha* *ciudad* *que* *ouiesse* *falta* o *mengo*a de *vino* et no se *fallasse* *para* *vender*, *que* en tal *caso* los *jurados* *que* al *tiempo* en la *dicha* *ciudad* *seran* *ayan* de *mandar* o<sup>11</sup> *fazer* *pregon* en la *dicha* *ciudad* *por* los *logares* *acostumbrados* *que* si *oujere* *algun* *vezino* de la *dicha* *ciudad* *que* *qujera* *vender* *vino* *aya* de *poner* *tabierna* et *echar* *sercillo* *dentro* en *tres* *dias* *despues* *que* el tal *pregon* *fuere* *passad*, *notificando* *que* si *non* *pusieren* o *echaren* *sercillo* como *dicho* es en tal *caso* *daran* et de *fecho* *den* los *jurados*<sup>12</sup> *lugar* et *prouission* de *traer* et *entrar* *vino* a la *dicha* *ciudad*, *segunt* la *necessidad* y *exigencia* del tal *tiempo*, et *non* *fallando* *vino* en la *dicha* *ciudad*, *pero* *que* no *ayan* de *entrar* *para* *mas* *tiempo* *sino* *para* el *tiempo* *que* la tal *necessidad* *occorriere*, *porque* *non* se *faga* *frau* a la *dicha* *ordenanca* et *pueda* *surtir* *aquella* *mejor* *effcto* *executiuo*, *cessando* la *dicha*<sup>13</sup> *necessidad*. Et *ultra* las *cosas* *sobredichas* *por* el *bien*, *prouecheo*, *honor* et *utilidad* *euident* e *necessaria* a todo el *pueblo* *comun* de la *dicha* *ciudad* de *Pomplona*, de *present* et *para* el *tiempo* *avenjr*, a *perpetuo*, como *dicho* es, *statuieron*, *acordaron* et *ordenaron* *que* *algun* *vezino* *nj* *alguna* *vezina*, *habitant* en la *dicha* *ciudad* *nj* a otra *qualquiere* *persona*, de<sup>14</sup> *qualquiere* *ley* et *conditón* sea, no *aya* de *traer* *nj* *entrar* a la *dicha* *ciudad* *por* si *nj* *por* otro *hubas*, *saluo* de las *heredades* et *termjnos* *que* se *sierben* del *cozmado* o *mantenjmjento* del *cuerpo* de la *dicha* *ciudad*, *fincando* en *saluo* las *hautationes* et *modifficationes* *sobredichas*. Et *por* *quanto* *poco* o *nada* *aprouecharia* *orde-*<sup>15</sup> *nar* si la *ordenanca* *non* *surte* *effecto* y *execución* *por* esto, a *fin* *que* la *present* *ordenanca* *pueda* *mejor* *surtir* su *effecto* et *execución*, fue *tractado*, *statuydo* et *ordenado* *que* si *alguno* o *algunos* *contra* la *dicha* *ordenanca* *por* *algun* *tiempo* *entrasse* o *entrassen* *vino* o *hubas* o *qualquiere* otro *bebraje*, de *dia* o de *noche*, *publica*<sup>16</sup> o *ocultament* en la *dicha* *ciudad* o sus *corseras*, *por* si o *por* otro o *otros* *algunos*, *que* *cada* un *vezino* et *habitant* de la *dicha* *ciudad* *pueda* et *aya* de *picar* *librement*, *sin* *recolo* *nj* *mjedo* de *pena* *alguna*, los *odres* o *ataquanes*, las *trebollas* et *compuertas* et *qualesquiere* *vaxillo* en *que* lo *trayran* et *aya* la *azembla* o *azemblas*<sup>17</sup> en *que* *trayran* las *dichas* *hubas*, *vino* et *bebraje*, con *todos* sus *aparejos*, *perrechos* et *goarnjmentos* *para* si a *fazer* *dellos* sus *propias* *voluntades*, *sen* *contrasto* de *jurados* *nj* de otro *alguno*, en *virtud* de la *present* *ordenanca* et en *ultra* *que* el tal *que* *contra* la *dicha* *ordenanca* *entrare* como *dicho* es *hubas* o *vino* o *qualquiere* [...] <sup>18</sup> *bebraje*, *pague* *por* *cada* *vez* *diez* *libras* de *dineros* *carlines* *prietos*, *para* la *fortiffication* de la *dicha* *ciudad*, *sin* *merce* *alguna*, et si el tal *que* *contra* la *dicha* *ordenanca* *entrare* *vino* o *hubas*, como *dicho* es, *fiziere* *contraste* *alguno* o *rebellion* *al* *acusant*, *que* el tal *acusant* *pueda* *clamar* et *demandar* *ayuda* a *voz* de *apellido* [...] <sup>19</sup> un *vezin* o *otrament* *socorro* a los *vezinos* et *habitantes* de la *dicha* *ciudad* *para* *executar* la *dicha* *ordenanca* et *que* *cada* *vezino* et *habitant* en la *dicha* *ciudad* *que* *fuere* *clamado* et *requerido* o *aun-* *que* no *fuere* *clamado* *nj* *requerido* si *oujere* *noticia* de la tal *resistencia*, sea *detenjdo* de *ayudar*

al tal acusant, so pena de diez libras<sup>20</sup> *carlines*, aplicaderas las cinco libras para la fabrica de la ciudat et las otras cinco libras para la part a qujen sera fecha la resistencia et injuria, sin ninguna merce, et ultra que al tal que fiziere la dicha resistencia pierda et aya de perder ipso facto, sin otra declaracion nj auctoridad nj solempnjdat judicial o extra judicial algu-<sup>21</sup> na la azembla et vino o hubas et cayer et encorren en la dicha pena de las dichas diez libras, esso mesmo por la dicha resistencia sea preso et detenido en presion a bien vista de los jurados et regidores de la dicha ciudat.

Jtem es acordado que los jurados quj a present son nj los que verran empues dellos en tiempo alguno [...] <sup>22</sup> [...] sament no ayan de dat a njguna persona de qualqujere ley, estado, grado et condition sea licencia para entrar hubas o vino nj otro vebraje alguno de fuera en la ciudat nj sus corseras, excepto en los casos et tiempos desuso limjtados et si la dauan que por ello encorran et paguen de pena los que dieren la dicha licencia por<sup>23</sup> cada vez cada cinco-anta libras de buena moneda de sus bienes *proprios*, aplicadera, la meytat a la fortification de la ciudat et la otra meytat al acusador, et que pagada la dicha pena o non pagada, que por todos tiempos que de la present jnhibition et ordenanca en su vigor et fuerca menos que por ello sea obida nj auya de ser dicha violada o<sup>24</sup> jnfringida et no res menos el que entrare hubas, vino o otro bebraje alguno en confianca de la dicha licencia contra la present ordenanca encorra en las dichas penas como si las ouiesse entrado sen licencia.

Otrossi si alguno o algunos de los vezinos e habitantes en la dicha ciudat et sus corseras acogieren o receptaren en sus casas o moradas<sup>25</sup> o consentieren entrar, acoger o receptar tal vino o tales vinos o hubas en la dicha ciudat et casas contra la present ordenanca, por si o por otro o otros, directo o jndirectament, en qualqujere manera que dezir et pensar ayan de perder et pierdan ipso facto quantos vinos e hubas se fallaren de suyo [...] <sup>26</sup> en la tal casa do fueren las tales hubas, vinos receptados et mas encorran por cada vez en la pena de qujnze libras de la dicha moneda, aplicaderas las dos partes a la fabrica de la ciudat et la tercera part al acusant, sin merce njguna.

Toda uez queda acordado, limjtado et modificado que no se entienda el dicho<sup>27</sup> vedamjento a los mulateros et viandantes que de passada para tirar o llegar adelant lleuaran o trayran vinos et passaran por las corseras o terminos de la dicha ciudat, sino que la descargassen en las dichas corseras e terminos, empero si lo descargauan en las dichas corseras o terminos que ipso facto ayan de perder et pierdan los tales vinos<sup>28</sup> con las azemblas et con todos los apareios et pertrechos et mas encorran et paguen las dichas penas dejuso jmpuestas por cada vez, sin remission njguna.

Otrossi, como antigament fuesse acostumbrado de dar lugar et entrada a los dichos viandantes cada que llegassen en la ciudat con vinos para leuar al delant con que los des-<sup>29</sup> cargassen en la casa de la jureria o en Sancta Siccillia para la noche o tiempo que los dichos viandantes estassen en la ciudat [...] sus aferes et considerando que de las tales entradas se fazian muchos engamos en derogation de las jnhibitiones et ordenancas de la ciudat et no res menos se podrian cometer semblantes fraues contra la<sup>30</sup> present ordination se se daua lugar a semblantes entradas, por tanto, por obrar a ello, los dichos alcalde et jurados han ordenado et hordenan por la present que daquj adant (*sic*), en tiempo njnguno puedan nj ayan d'entrar tales

vinos de mulateros nj de otros viandantes en la *dicha* ciudat, de dia nj de noche, encara *que* leguen en fin de jornada nj<sup>31</sup> sean osados de descargar en las corseras nj terminos de la *dicha* ciudat, so las *dichas* penas, nj los jurados qui a *present* son o por *tiempo* seran en la *dicha* ciudat ayen de dar *licencia* a los *dichos* mulateros o viandantes nj a otra persona alguna de entrar en la *dicha* ciudat nj descargar en la *dicha* yglesia de Sancta Sicillia o en la casa de la jureria nj en otra casa *privada*,<sup>32</sup> dentro en la ciudat nj fuera de la ciudat, en sus corseras o terminos, de tales vinos *que* los leuaran de passada et si dieren tal *licencia* que el jurado o los jurados *que* dieren la *dicha* *licencia* encorran et paguen por ello otra tanta de pena, *quanto* montaran los vinos et azembas *que* con su *licencia* abran entrado o descargado contra la *present* ordenanca en la<sup>33</sup> ciudat o sus corseras et terminos, aplicadera la *dicha* pena, la meytat a la fortificacion de la ciudat, la otra meytat al acusador, sin merce njnguna. Et por esto el mulatero o qualquiere otro que en confianza de la *dicha* *licencia* abra entrado en la *dicha* ciudat o en sus corseras e terminos, abra descargado vino o otro bebraje contra la *present*/<sup>34</sup> ordenanca, no sea releuado nj escusado en cosa alguna de las *dichas* penas et porque la *dicha* *present* ordenanca pueda surtir et surta mejor efecto, como *dicho* es, [...] *que* por los successores jurados nj otros de la *dicha* ciudat pueda ser jnfringida, ha seydo acordado et mandado por los *dichos* alcalde et jurados *que* a cada varriada sea comunicada por copias/<sup>35</sup> otraement en deujda forma la *present* ordenanca et cada vezino et vezina habitant de la *dicha* ciudad en su varrio sea tenjdo de jurar et jure solempnemenet sobre cruz et sanctos euangelios de obseruar, tener et goardar a perpetuo la *present* ordenanca et todas et cada unas cosas en ella contenjdas et de non consentir, encubrir nj es[cometer] por si/<sup>36</sup> nj por otro, directa nj jndirectament, tacita nj expressament cosa alguna *que* fues o sea en perjujzio o frau de la *present* jnhibition et ordenanca, ante fauoresceran et examinaran *aquella* de punto a punto, cada uno en su endrecha, sin dissimulation ni cauthela alguna et si alguno o algunos de los *dichos* vezinos et habitantes de la *dicha* ciudat re-/<sup>37</sup> cusaren fazer la *dicha* jura, *que* aquellos tales luego sean et finquen exillados de la *dicha* ciudat, [fasta] *que* presten et fagan re[al]ment et de fecho la *dicha* jura. Et a mayor corroboration de *aquella*, los jurados nuebos, a la entrada de su jureria, cada vez que sean esleytos et creados por jurados en cada un anno a perpetuo, sean tenjdos de jurar/<sup>38</sup> et fazer jurar a los successores suyos solempnemenet en una con el juramento *que* faran a la entrega de su officio de jureria de bien et lealment tener, goardar et obseruar et fazer tener, goardar et obseruar con deujdo efecto todas et cada unas cosas en esta *present* carta de jnhibition et ordenanca contenjdas et si alguno de los *dichos*/<sup>39</sup> jurados de nuebo esleytos recusare fazer la *dicha* jura *que* quell tal sea exillado luego de la *dicha* ciudat fasta *que* realment et de fecho preste la *dicha* jura et en ultra aya de pagar de pena cincoanta libras fuertes para la fortificacion de la ciudat, et todauia las *dichas* penas pagadas o non pagadas, la *dicha* *present* ordenanca surta su efecto et valor a perpe-/<sup>40</sup> tuo, como *dicho* es. Et assi los sobredichos alcalde et jurados jnstituydores de la *present* ordenanca la juraren realment sobre cruz et sanctos euangelios por ellos et cada uno dellos manualment tocados et a mayor cautela, porque en adelante alguno non pueda pretender ygnorancia, la mandaron pregonar en la *dicha* ciudat por los logares acostumbrados/<sup>41</sup> la *dicha* *present* ordenanca et el efecto della. Et en testimonjo et conualidation de todo lo *que* sobredicho es, los *dichos* alcalde et jurados requerieron et mandaron a mj, notario jnfrascripto, retener et fazer desto carta publica et cartas publicas, una et mas, *quantas* necessarias seran et se subscribieron a las presentes con sus *propias* manos et mandaron et fizi-/<sup>42</sup> eron sellar la *present* carta del siello de la ciudat en pendient, la qual *dicha* ordenanca fue fecha et jurada por los *dichos* alcalde et jurados en la *dicha* muy noble

ciudad de Pomplona, en la casa de la jureria, veynte quatro dias del mes de julio, l'anno del nascimjento de *Nuestro Sennor Jhesu Xristo* mil quatrozientos sixanta et ocho,<sup>43</sup> Testigos son quj *present* fueron, a lo *que dicho* es, clamados et rogados, don Miguel d'Aoyz, capellan, menor de dias, habitant en el *dicho* logar, et Petri de Anauz, vezino et habitant en la tierra de Vayguer, Garcia de Garriz et Miguel de [...], nuncios de la *dicha* casa de la jureria, et Pascoal de Amezqueta, clerigo, habitant en la *dicha* ciudad.

(*Signo*) Et yo, Miguel de Ahaxa, habitant en la *dicha* ciudad de Pomplona, *notario publico et jurado* por auctoritat apostolical et *bien assi* por las auctoridades real et ordinaria en el regno de Navarra et en toda la diocesi de Pomplona, a la *institucion et juramento*<sup>2</sup> de la *dicha* ordenança et a todas et cada unas cosas sobredichas, mientre segunt susoscriptas son se fazian et dizian, en una con los *dichos* testigos, *present fu personalmente* en el logar et aquellas assi fazer et dizir vi et oy, por ende esta *present* carta, por mandamjento<sup>3</sup> de las *dichas* sennorias, alcalde et jurados, por otro *fielment* fizi scribir et la signe de mjs signo et nombre usados et acostumbrados con mj *propria* mano, so el sello de la ciudad en fe et testimonjo de verdat, consta empero a mj, *dicho* notario, lo *que va* puesto entre<sup>4</sup> renglones, do dize: statuen et ordenan, el qual aquj approbo.

(*Firmas*) Pal. d'Esparca. Charles de Larraya. G<sup>a</sup> de Rosas. S. de Caparroso. J. de Ygal. Lanzelot Amjx. A. de Jaqua. Garcia Lançalot. Martin de Aoyz. Pedro de Suarbe. S. Tribinyo.

Nos, dona Leonor, por la *gracia* de Dios *princessa* primogenita heredera de Navarra, *in*fantia de Aragon et de Sicillia, contessa de Fox et de Begorra, senyora de Bearn, lugartenient general por el senyor rey, my muy reduptable senyor et padre, en este su regno de Navarra, vista<sup>2</sup> et entendida la *present* et sobrescripta hordenanca e [ynhibi]cion fecha por los *alcalde*, jurados de la ciudad de Pomp/ona, visto que aquella redunda en probecho e utillidat evident del bien comun de la *dicha* ciudad, por tanto, de *nuestro* scierto saber et poderio abssoluto ratifficamos, loamos<sup>3</sup> e aprobamos et de *nuestra* auctoritat real comfirmamos a perpetuo la *dicha* hordenanca e jnibicion et todas et cosas en ella contenidas e segunt et por la forma e manera en ella spacificada, mandado a todos los vezinos e habitantes de la *dicha* ciudad et qualesquiera otros subditos del *dicho*<sup>4</sup> *senyor rey* e *nuestros*, de quien perthenescera, que tengan, obseruen e goarden la *dicha* hordenanca e jnybicion et cosas en ella contenidas, por todos *tiempos* a perpetuo, sin contravenimjento alguno. Et por mayor corroboracion, por thenor de las *presentes*, damos e otorgamos facultat et poder cumplido a los jurados<sup>5</sup> regidores de la *dicha* ciudad, *presentes* et venideros, para que cada ayno en su *tiempo* puedan e ayen de cumplir a todos los vezinos e habitantes de la *dicha* ciudad e a qualesquiera otros de quien perthenescera obsseruara, goardara tener et cumplir aquella de punto en punto et executar et punir a los rebeles et<sup>6</sup> delinquentes contra aquella de las penas e cossas puestas e contenidas en la *dicha* hordenanca, en testimonio de lo qual hauemos mandado dar la *present* confirmacion, loacion, aprobacion et ratifficacion en seguridat de la sobredicha hordenanca, firmada de *nuestra* mano e sellada en sello pendient con el<sup>7</sup> siello de la chanceleria. Dada en la villa de Ollit, a XXIX dias del mes de agosto, l'anyo MCCCCLLVIII. Leonor.

Pamplona, 10 de marzo de 1469

*El alcalde, jurados y regidores de Pamplona presentan a los reyes de Navarra las nuevas ordenanzas que han redactado para controlar los excesos que se cometían en la ciudad en las celebraciones de ceremonias religiosas.*

A.M.P., caj. 27, núm. 236A. Inserto en el documento 323 (A.M.P., caj. 27, núm. 260). Romance de Navarra.

Existe otra copia, el 236B, en el *Becerro*, II, fols. 53r a 54r.

Saintes, 26 de junio de 1470

*Carlos, duque de Guyena, conde de Sangonge y señor de La Rochelle, concede paso franco por sus tierras a mosén Pedro de Peralta, condestable de Navarra, para que pueda ir a Castilla y a León.*

A.M.P., caj. 27, núm. 237. 329 x 140 mm. Pergamino. Original. Restos de un sello de placa en cera roja, circular. Francés.

Charles, filz et frere de roys de France, duc de Guienne, conte de Xaingonge et seigneur de La Rochelle, a tous cappitaines, gardes de bonnes villes,<sup>2</sup> citez, chasteaulx, pons, pors, passages et destroiz ou a leurs lieuxtenents aus quelz ces presentes lettres seron exhibees, salut. Sauoir faisons que nous enuoyons<sup>3</sup> presentement notre ame et feal conseiller et chambellan, messire Pierre de Peralte, connestable de Nauarre, pour aucuns noz affaires a la royau-me de<sup>4</sup> Castelle et de Leon, si donnons en mandement a touz noz justiciers, officiers et subgetz que le dit de Peralt jlz laissent passer, estre et secour[uer]<sup>5</sup> demourer de jours et de nuyt, sans luy faire metre ou donner ne souffris estre fait mis ou donne aucun destourbier ou empeche-ment<sup>6</sup> en corps ne en biens, mais lur prestant et donnent confort et aide se par luy requis en [sont] prious et requerons<sup>7</sup> tous autres que ainsi le vaillent, ainsi quilz vouldroient que feissent

pour eulx en semble cas ou greigneur sapchaus nos dit subgetz que des/<sup>B</sup> faisans les contraire ferons faire telle pugnition que ce sera exemple a tous autres. Donne a Xainctes, le seau de notre seigneur, le/<sup>9</sup> XXVI<sup>e</sup> jours de juing, l'an de grace mil CCCC soixante dix.

Par monseigneur le duc, le grant seneschal de Guienne present. (*Firma*) [L'Aunner]

### 300

Olite, 15 de octubre de 1473

*Leonor, princesa de Navarra y lugarteniente del rey, su padre, revoca todas las sentencias que han recaído sobre sus súbditos por cometer violencias y les indulta de las penas que les habían sido impuestas.*

A.M.P., caj. 27, núm. 238. 632 x 295,81 mm. Pergamino. Original firmado por la princesa. Falta el sello en cera roja que pendía de una tira de pergamino. Latín.

Nos, Leonor, Dei gratia princeps Nauarre, comjtitissa Fuxe et Vigorre, domina Bearm, Marcam et Gabardam, locum tenens pro serenjssimo rege, domino et genjtore nostro, jn hoc suo regno Nauarre, quja vos, Ludoujcus de Vellamonte, comes de Lerin, et frae Johanés de Vellamonte, prior et cancellarius jn eodem regno, Carolus,<sup>/2</sup> Johanés et Fillipus de Vellamonte, cosines nostri, capitulum ecclesie pampilonensis eiusque singularum persone, Johanés, dominus de Luxa, Gujllermus de Vellamonte, Carlus de Artieda, Carlus de Ayanz et non nulli alli tam ecclesiastiçi quam secularum noujles, mjllites et generosi tam regnj predicti Nauarre quam extra/<sup>3</sup> ciujtasque pampilonensis, ville de Lumbier, Viane, Pontis Regine et aliqne alis vnjuerssittatis et earum oficiales homjnes dicti regnj Nauarre subditi et vassali dicti dominj progenjtoris et nostri, operante humanj generis hoste antico extra nostram devitam obedienciam per tempora pemans[ol]is qua occasione/<sup>4</sup> plurima omjcidia, c[urr]ere, depredaciones, furta, rapine, jncendia, capciones, incarcerationones, percussiones, violencie, extorsiones et multa alia huiusmodi et etiam aceriora que per hoc dolor facta et secuta fuerunt tam jn regno predicto Nauarre quam extra, queque hoc pro expressis haberi/<sup>5</sup> volumus et sine propter crimjna, excessus et delicta predicti et alia jnfra mentonata aut aliquod seu aliqua eorumdem erraueritis contra nos, prjncipe et dominam naturalem vestram, ac honorem et statum nostrum ac in personjs rebus et voujs

fideliū ouediēnciam subditorū et vassalorū nostrorū dicti regnī<sup>6</sup> Nauarre seu aliorū quorūcumque siue non. Volentes jñ hijs morem gerere pie principi et domine et viscera pietatis clementer aparere, thenore presentis, ut princep Nauarre et domina vestra deliberate et consulte ac scienter et expresse vobis eisdem, Ludovico, Johanj de Vellamonte, Carolo, Johanj, Filipo, vestris<sup>7</sup> [fratribus], capitulo pampilonense, Johanj de Luxa, Gujlermo, Carolo de Artieda, Carolo de Ayanz et non nullis alijs, tam ecclesiasticis quam secularibus, ciuitati pampilonensi et villis de Lumbierre, Viane, Pontis Regine et alijs vnjuersitatibus, officialibus et hominibus earūdem et ceteris subditis et vassalis nostris regnī predicti<sup>8</sup> Nauarre et extra omnia et singula ac quecumque maleficia, excessus, crimina et delicta, currerias, percussiones, omjscidia, incēdia, rapinas, violencias, res ablatas, depradaçiones, furta, dapnjificationes, incēdia, illata jñ omnium regionū fiscalium, patrimonjalium, f[unciduu]m, vectigalium tam devite<sup>9</sup> quam indeuite impositorū et tam generaliter quam particulariter exationes, retenciones, redemptiones, captorū, carceratorūque, extorssiones et domum quarūcumque pecunjarū rerum et bonorū mobilium et se mouentium debitorū nominūque, confiscationes ac delicta quolibet, publica et priuata, aliaque scelera et [sorte]<sup>10</sup> facta quātūcumque grauorū adque grauissima per vos, eosdem Ludovicum et Johanem de Vellamonte, fratres vestros, Carolum, Johanem, Philipum, capitulum, Johanem de Luxa, Gujlermum, Carolum de Artieda, Carolum de Ayanz, vnjuersitatesque et officiales aut sub officiales, familiares et [altos] quoscumque quorū<sup>11</sup> nomina et cognomina hic haue[at] volumus et habemus pro tanto especificatis et expressis ac si expresse nominati et conomjnati essent jñ presenti a quibuscumque preteris temporibus usque ad diem paçis et concordie firmate, jurate et publicate ubicumque comodocumque et qualiscumque seu quacumque pretextu occasi-<sup>12</sup> one sine causa jñ nos et subditos, vassalos et seruitores njcos et familiares regie magestatis et nostras seu alios comjssa et perpetrata fuerunt sine non. Etiam si manifestan jñ hobediēnciam et reuellionem ac criminen lese magestatis jñ primis capite saperent sine non omniūque<sup>13</sup> etiam culpam et deffensionem et penam realem et personalem, jñ quam permissorū uel aliquorū ex eis occasione uel causa aut al[i]js quomodolibet forsitam jncidisset seu posset dici quomodolibet incidisse ex plenjtudine principalis potestatis nostre absolute qua jñ hac parte<sup>14</sup> vti volumus pro statu nostro rexque publice ac bono partiçis dicti regnī Nauarre jñ perpetum amplissime vegnjnissime et omjno cum mjsericordia, clemēcia et magnjtudine remjtimus, partimus, indulgemus, perdonamus et relaxamus nec non eiusmodi contextu ac de dicta nostra certa<sup>15</sup> sciencia et expressa nos, princeps, tam dicta rebocamus, cassamus, cañcellamus, abolemus, irritamus et annullamus et pro reuocatis cassis cancelatis abolitis, yrritis et nullis haberi volumus et habemus ex plenjtudine dicte potestate nostre absolute qua jñ hac parte vti volumus repectibus<sup>16</sup> supra dictis quascumque processus vanua vanuorū jura contumaçias, sentencjas, tam diffinjtiuas quam interlocutorias, contra vos velaliquem aut aliquos vestrum per nos aut per [en blanco] nostras et locumtenentes aut alios presidios aut officiales occasione crimjnū, excessuum et delictorū aut aliorū predictorū aut<sup>17</sup> alias comodolibet latas et promulgatas ac condepnationes quaslibet jñ desecutas etiam si jus partis priuate qualiscumque tangerent et huiusmodi contextu rebocamus quascumque confiscationes per nos seu locumtenentem aut locumtenentes, presidios aut alias quosuis officiales nostros factas videlicet villarū, terrarū,<sup>18</sup> locorū et rerū jñmoujlihum vestrorū patrimonjorū et graciariū, nec non reuocamus eodem contextu quascumque confiscationes vonorū moujlium et se monencium existēnciam jñ parte dicti regni nobis jñ obediēte ac eçiam quascumque donationes alienationes jñpignorationes, rerū<sup>19</sup> et bonorū supra proximis ditorū volentis et expresse concedentes vobis dictis remjssis supe-

*nus nominatis et vestrum cui libet et virtute quocumque obligationum per vos et fidei iussores vestros, nobis aut officialibus nostris, factarum non possit procedi aut enunciari qui primo eadem obligationes/<sup>20</sup> et fidei iussiones cassamus et cancelamus serie cum presenti ac scienter et expresse, in super etiam quacumque vobis exprimis seu quibusvis alijs rogatam infamiam, maculam, inobedientieque et reuersionis notam si qua est et aliam quacumque infamiam siue labem a vobis et vestrum quolibet abstergi-/<sup>21</sup> mus et avolemus restituentes et reintegrites, de dicta nostra certa scientia per beneficium plene nostre restitutionis in integrum vos, predictos Ludovicum et Johannem de Vellomonte, et omnes alios predictos. Nec adversus vos aut vestrum aliquem seu aliquos pretextu rerum gestarum per vos eosdem, tam in iudicio quam/<sup>22</sup> extra, vel alias [atque] incepta in obedientia predictae usus ad diem pacis et concordie predictae firmate, iurate et publicate exunc in antea nullo unquam tempore per nos aut officiales nostros quocumque quavis auctoritate, dignitate et potestate sultos ex mero officio se ad denunciationem quorocumque/<sup>23</sup> qui ex inde tangerentur vel per viam inquisitionis seu accusationis ordinarie vel extra ordinarie vel per restitutionem in integrum realiter vel personaliter seu alijs qualitercumque in iudicio vel extra aliquid procedatur nec per nos aut aliquem seu aliquas officiales nostros possitis aut valeatis compelli ad restituendam/<sup>24</sup> seu reddendam rationem aliquam de pecunijs et alijs gestis et administratis per vos aut aliquem vestrum durante tempore in obediencia iure legibus foris constitutionibus reuique capitulis et rescriptis usibus consuetudinibus usatitibus et de[um] municipalibus legibus et estatutis quibuscumque et ceteris hinc nostre/<sup>25</sup> dispositioni quam editalis legis et statuti vim obtinere volumus, estatuimus adque decernimus forte contrarijs nullatenus obstentibus ymo vt predicta firmiter roborentur ex predicta nostra suprema potestate legem generalem tenore presentium super hijs condendo nobis et quibuscumque personis dampnificatis et/<sup>26</sup> dapna passis qualitercumque durante dicta inobediencia abdicamus et conferimus ius et facultatem agendi, petendi, supplicandi, acusandi, inquirendi et officium iudicis inplorandi in et super quibusvis criminibus, iuribus, bonis, rebus moujibus aut se mouentibus et accionibus nobis et eis quocumque modo/<sup>27</sup> pertinentibus vel pertinere valentibus pro bonis iuribus accionibus rebus de iuris et nominibus ab eis captis, occupatis, confiscatis vel ab eorum debitoribus ex actis seu super quibus liberati fuerunt aut vobiscum aut vestrum aliquem transegerint vel pacti fuerunt. Qu[em] ut predictis pro statu res publice et vono pacis/<sup>28</sup> dicti regni ita fieri disponimus seruarique iuuemus in super volumus quod omnia gesta seu acta, tam <in> iudicio quam extra, predictos Ludovicum et Johannem de Vellomonte, seu officiales suos dicta in obedientia durante non possint annullari seu inuvalidari vel irritari pretextu defectus jurisdictionis suplen-/<sup>29</sup> tes ex dicta principali nostra potestate legibus absoluta omnium et quemcumque defectum dicte jurisdictionis preterea inueneris et singulis officialibus et subditis nostris quibuscumque auctoritate et dignitate sultis iudicacione nostra omni constitutis presentibus et futuris in iungimus [strictis]que mandamus sub obtentu/<sup>30</sup> nostre gratie et amoris subque fidelitatis debito quibus nobis assistit sunt quat[ua] premissa omnia et singula seruare seruarique faciant adque mandent contraria interpretatione quacumque consultationemque omni se mota nec secus qui piam attentare presumant, quod si contingeret ex nunc nullum esse discernimus et inane/<sup>31</sup> ex quo contradictores secusque agentes in penas ipsas et alias grauiores nostre reseruatas arbitrio ipso facto decernimus a vsque spe venie incurrisse premissis omnibus in suo robore et effectu firmis semper manentibus et in obseruancia predistincta volumus in super et mandamus quod presentis coppia/<sup>32</sup> autentica eandem vim efficaciam, robur et firmitatem in iudicio et extra iudicium et vbique obtineant fidei que assequatur. Quas remissio indulgentum et reintegratio gratiaque subscripta in sui propria forma expedita, sigillata et debitis*

solepnitatibus roborata obtineat obtentinaque est et potest<sup>33</sup> efficacissime operari cuius conf-  
fractorum quoslibet penjs subscriptis multari volumus et punjri et vt predicta omnja et singulia  
maiori robore fulciantur juramus ad ceucem Dominj Nostri Ihesu Xristi eiusque sancta quatuor  
euuangelia, manjbus nostris corporaliter tacta, predicta omnja tenere et seruare, tenerique et  
seruari<sup>34</sup> façere jnviolabiliter per quascumque et contra ea aut aliquid eorumdem non facere  
uel venjre aut pemjtere directe uel jndirecte modo aliquo siue causa uel eciam ratione jn cuius  
rey testimonjum presentem fieri jussum sigillo jn pendente munjtam. Datum in villa nostra Oleto  
XV die messis<sup>35</sup> octobrijs, anno a natiuitate Dominj Nostri Ihesu Xristi MCCCCLXX terçio.  
(Firma) Leonor.

De mandato domine principis primogenjte locuntenentis generalis. (Firma). Petrus de  
Esparça.

## 301

Roma, 22 de octubre de 1473

*Bula "Hodie Ecclesie". Sixto IV comunica a la diócesis de Pamplona que ha sido nombra-  
do obispo el franciscano Alfonso (Carrillo), para que sustituya al difunto Nicolás (de Echávarri).*

A.M.P., caj. 28, núm. 239. 632 x 295,81 mm. Pergamino. Original. Sello de plomo del Papa pendien-  
te. Latín.

Sixtus, episcopus, seruus seruorum Dei, dilectis filijs, populo ciuitatis et diocesis  
pampilonensis, salut et apostolicam benedictionem. Hodie ecclesie pampilonensis<sup>2</sup> tunc per  
obitum bone memorie Nicolai, episcopi pampilonensis, extra Romanensem curiam defuncti  
pastoris solatio, destitute de persona dilecti filij Alfonsi, electi pampilonensis de fratrum nostro-  
rum consilijs,<sup>3</sup> apostolica auctoritate, duximus prouidendum ipsumque illi in episcopum prefeci-  
mus et pastorem curam et administrationem dicte ecclesie sibi in spiritualibus et temporalibus  
plenary comittendo prout in<sup>4</sup> nostris inde confectis litteris plenius continetur. Quodcirca vniuer-  
sitem uestram rogamus et ortamur attente per apostolica scripta uobis mandantes quatinus  
eundem Alfonsum, electum, tanquam<sup>5</sup> patrem et pastorem animarum uestrarum deuote susci-  
pientes et debita honorificentia prosequentes exhibeatis eidem obedientiam et reuerentiam  
debitas et deuotas, ita quod ipse in uobis deuo-<sup>6</sup> tionis filios et uos in eo per consequens

patrem beniuolum inuenisse gaudeatis. Datum Rome, apud Sanctum Petrum, anno incarnationis dominice/7 millesimo quadringentesimo septuagesimo tertio, undecimo kalendas nouembris, pontificatus nostri anno tertio.

(Firma) B. de Maffeis.

## 302

Pamplona, 21 de octubre de 1474

*Luis de Beaumont, condestable de Navarra, junto con los Tres Estados del reino reunidos en Cortes en Pamplona, permite a esta ciudad recaudar anualmente sus propias alcabalas y las de sus alrededores para poder mantener con su importe tropas a caballo reclutadas entre los vecinos, con las cuales defenderse de los desmanes de los partidarios de don Juan y doña Leonor.*

A.M.P., caj. 28, núm. 240. 515 x 413,49 mm. Pergamino. Original firmado por el condestable; consta la aprobación de la nueva disposición para el Cabildo de la Diócesis, fechada el 18 de noviembre de 1474. Tuvo dos sellos en cera roja pendientes de sendas tiras de pergamino, uno de ellos, circular, falta y el otro, biojival, de placa, está muy deteriorado. Romance de Navarra.

Don Luis de Beaumont, condestable de Nauarra, conde de Lerin, a quantos las presentes veran e oyan, salud. Fago saber que por parte de los alcalde, jurados, regidores e uniuerssidad de la ciu-<sup>2</sup> dat de Pomp<sup>l</sup>ona me a seydo significado e dado a entender como, segunt es notorio, non solamente en este regno, mas ahun por todos los regnos circumbicinos a el, veynte quatro anyos abra, por satisfazer a su naturaleza e esforcar la justicia<sup>3</sup> e drecho que en este regno tenia el principe don Karlos, de gloriosa memoria, fueron puestos en guerra contra el rey don Johan d'Aragon, su padre, la jnfanta donna Leonor, condessa de Fox, mossen Pierres de Peralta, sus adherentes e/<sup>4</sup> secaces e han continuado e viuido en la guerra fasta oy e segunt los actos muchos, grandes, errorineos e feos, contra toda justicia e razon, por los dichos rey e jnfanta, fechos, cometidos, perpetrados e publicados contra la dicha ciudat/<sup>5</sup> e todos los otros que al dicho principe don Carlos seruieron e su justicia e drecho seguieron por su deffensa e manparo, les es forcado perseberar, continuar e biuir en la dicha guerra e auer e buscar rey e senyor qui los deffienda, maor-/<sup>6</sup> ment que non cessan de sus acostumbrados actos e de los perseguir por si e por sus valedores y secaces por todas las vias a ellos posibles, a fuego e sangre. E por quanto

en este dicho tiempo passado, por no aver gente de caballo en la<sup>7</sup> dicha ciudad de vezinos habitantes en aquella, han padecido muchos danyos en personas e bienes e han sostenido e sostienen grandissimos gastos y espensas en assoldadar e mantener gente de cauallo estrangera e de<sup>8</sup> fuera de la dicha ciudad, en tal manera que los vezinos habitantes en la dicha ciudad han venido en grandes periglos e son costituydos en mucha poureza e miseria e grant parte de las casas e edificios dirruydos e derribados por<sup>9</sup> hende, por dar reparo a los dichos danyos e periglos e proueer e reparar al dicho dirruymiento e miseria del pueblo de la dicha ciudad, vezinos e habitantes en ella, ha seydo aduertido e mirado, atendido que la necessitat es vigen<sup>10</sup> e la defension necessaria, pues de senyor careçen e las alcaualas son suyas e fasta ser otorgadas por los tres estados del regno, el rey o senyor de la tierra non tiene drecho en aquellas nj son suyas de tributar, tomar e rece-<sup>11</sup> bir todas las alcaualas de dentro de la dicha ciudad e sus rauales et el dinero e suma que montaran las dichas alcaualas distribuyr e despenden en formar e sostener gente de caballo de vezinos habitantes en la dicha ciudad para de-<sup>12</sup> ffension e goarda de aquella, mirado que en mejor cosa non se pueden espenden las dichas alcaualas e que esto es util e serujcio de la corona real deste regno, jnstando e pidiendo me que para ello yo les quisiesse dar lugar, fabor<sup>13</sup> e ayuda, como cabo e principal por el presente de la dicha ciudad e su confformidad, et en lo venidero procurarles del rey o senyor que verna a regnar en el dicho regno como esto les sea dado por patenta e si necessario fuere por priuilegio<sup>14</sup> a perpetuo. E yo, entendida su dicha peticion e consideradas las cosas por ellos de partes de suso explicadas ser assi en verdat e la peticion e consideracion por ellos ouida ser justas e a la conseruacion e defension suya muy necessarias et<sup>15</sup> favorables e aquella ser en ennoblecimiento de la dicha ciudad, queriendo les ser en ello favorable en part de reconpenssa de tanto derramamiento de sangre, destruccion de bienes e danyos que recebido han por serujcio de sus senyores<sup>16</sup> naturales, por e con thenor de las presentes, tanto quanto puedo, como cabo e principal de la dicha ciudad e confformidad con acuerdo e consentimiento e voluntad de los estados ecclesiastico e militar e las gentes del consejo de la dicha con-<sup>17</sup> formidad, plegados en Cortes en la dicha ciudad de Pamploña e los dichos tres estados con mj e yo con ellos juntament en aquella mejor manera e forma que de drecho e de fecho se fazer puede e deue e a los dichos pueblo e habitantes en la dicha<sup>18</sup> ciudad mas util e prouechoso sera, he dado e otorgado, do e otorgo por mj e con los dichos stados et ellos e yo juntament avemos dado e otorgado, damos e otorgamos por thenor de las presentes a los dichos alcalde, jurados e regidores e uniuerssidad<sup>19</sup> de la dicha ciudad permission, licencia, facultad e auctoridad para tributar, tomar e recibir las dichas alcaualas del cuerpo de la dicha ciudad e sus rabales e aquellos ayan a ser e sean despendidas e distribuydas por hordinacion e man-<sup>20</sup> dado de los jurados regidores de la dicha ciudad e a mano del receptor o colector que por ellos para esto sera diputado, qui a present son e por tiempo seran, en formar e sostener la gente de cauallo de vezinos habitantes de la dicha ciudad, comen-<sup>21</sup> cando en el anyo de mil quatrocientos setenta e cinco primero venient e dende en adelante en cada un anyo a perpetuo, por tanto encargo, ruego e requiero a los prelados, ricos hombres, nobles, caualleros, fijos dalgo e quoaales-<sup>22</sup> quiere otras personas a quien esto pertenescera que a los dichos jurados regidores de la dicha ciudad e a sus receptor o receptores, tributador o tributadores dessen, sufran e consientan tributar, tomar e recibir las dichas alcaualas del dicho<sup>23</sup> cuerpo de la ciudad e sus rabales e distribuyr y espenden aquellas en formar e sostener la dicha gente de caballo de vezinos habitantes en la dicha ciudad, a hordinacion de los dichos jurados regidores de aquella a perpetuo. Et humilmente<sup>24</sup> suplico e pido al rey o senyor que verna a regnar en este dicho regno que lo susodicho a los dichos suplicantes por su virtud e venjnjdad les quiera consentir e tolerar e dar les

para ello fabor e ayuda e sus cartas patentes e si necessario/<sup>25</sup> fuere por priuilegio a perpetuo e a los maestros oydores de los comptos reales ruego e requiero que a los thesorero o receptor general o quoaquiere otro recebidor o otro official real a quien esto toca e pertenesce, tocara o pertenescera, *quij*/<sup>26</sup> a *present* son o por tiempo seran, que han e abran cargo de fazer recepta y espenssa de las alcaualas deste *dicho* regno e de la *dicha* ciudat, reciban en compto a la *dicha* ciudat, jurados e regidores de aquella e a sus receptores, tributadores e otros/<sup>27</sup> quoalessquiere collectores, todas las sumas e *quantias* de dineros que montaran las *dichas* alcaualas del cuerpo de la *dicha* ciudat e sus rabaes e aquellas les defalquen e rebatan de las receptas de las *dichas* alcaualas, comencando en *el*/<sup>28</sup> *dicho* anyo mil quatrocientos sententa cinco, primero venient, e en adelant en cada un anyo a perpetuo, como *dicho* es, por testimonio de las *presentes* vidimus o *coppia* dellas *facta* en forma debida reportadas ante ellos, una uez tan/<sup>29</sup> solamente, non obstantes quoalessquiere leyes, hordenancas, fueros, estatutos, priuilegios, usos e costumbres a esto contrarias. En testimonio dello mande dar las *presentes*, firmadas de mi nombre e selladas de sello de mjs/<sup>30</sup> armas en pendient. Dada en la çiuat de Pomp<sup>l</sup>ona a XXI de octubre, anno mil quatrocientos setente quatro. (*Firma*) Luis de Beaumont [...].

Et nos, Martin de Oroz, arcidiano de Santa Gema, sozprior, Pedro de Andosiella, chantre e official de Pomp<sup>l</sup>ona, sede vacant, Miguel de Redin, arcidiano de Val d'Ayuar, Johan de Liçaraçu, Martin d'Esparca, Martin de Artieda, arçidiano/<sup>2</sup> de la cambra, Pedro de Maquiriayn, enfermerero, Miguel de Artaxona, vicario, Johan de Liedena, thesorero, Johan de Morela, Johan de Garbala, Martin de Andossiella, canonigos de la yglesia de Pomp<sup>l</sup>ona, juntados a capitol a sono de campana/<sup>3</sup> e capitol fazientes en la cambra nueva de la *dicha* yglesia, do e segunt es de uso e costumbre de tener e çelebrar capitol por los *fechos* e negoçios de la *dicha* yglesia, vista la sobrescripta carta de licencia, *promission* e auctoritat dadas e otorgadas por el *dicho* *senyor*/<sup>4</sup> condestable, como cabo, e los tres estados de su conformidat, a los jurados regidores de la *dicha* ciudat, *presentes* e venideros a perpetuo, para tributar, tomar e recibir cada anyo las alcaualas del cuerpo de la *dicha* çiuat e sus rabaes para la causa e por la/<sup>5</sup> forma e manera en la *dicha* carta part de suso especificadas e sobre aquellas ouido solepne tractado e debida deliberacion entre nos, segunt en tales e semejantes cosas de drecho se requiere aver, viendo e considerando que el *dicho* otorgamiento e todas *el*/<sup>6</sup> cada unas cosas en la *dicha* carta contenidas son e redundan a prouecho e utilidat euident de la *dicha* çiuat e habitantes en ella, assi de clerigos como legos, e conseruacion de la republica de aquella, por tanto nos, los sobredichos capitulantes e capitol fazien-/<sup>7</sup> tes, todos unanimes e concordados e ninguno discrepant en el *dicho* otorgamiento e todas e cada unas cosas en la *dicha* carta suso escripta contenidas, de *nuestro* cierto sauer, en la mejor via, forma e manera que de drecho e de fecho podemos e debemos, como aquellos *que*/<sup>8</sup> representamos todo el estado de la yglesia e diocesi de Pomp<sup>l</sup>ona, sede vacan, conssentimos e aquellas loamos, aprouamos e ratificamos por buenas, valederas a perpetuo e jmpartimos e damos, si quiere jnterponemos, *nuestra* auctoritat e decreto a conualidacion/<sup>9</sup> de todo lo sobredicho. E a mayor complimiento de nuebo otorgamos e conçedimos la *dicha* jnposicion e alcauala en la forma e manera que *dicho* es, en testimonio de lo quoa, mandamos scribir el *present* acto de otorgamiento, aprobacion e ratificacion por *el*/<sup>10</sup> notario juso jnfrascripto e fizimos sellar las *presentes* de *nuestro* sello en pendient. Datum en capitol en la *dicha* cambra, a dizeocho dias del mes de nouiembre, l'anyo del nascimiento de *Nuestro* Senyor Jhesu Xristo mil quatrocientos setenta e quatro. Testigos/<sup>11</sup> son desto qui *presentes* fueron clamados e rogados, Domingo d'Echalecu e Bernart de Ylarregui, familiares *nuestros*.

Tudela, 29 de enero de 1479

*Leonor de Foix, reina de Navarra, comunica a Luis de Beaumont, a los partidarios de éste y a todos los habitantes del reino que quedarán perdonados todos los delitos de rebeldía que hayan cometido contra su persona, si en el plazo de veinte días se presentan ante ella y le prestan obediencia.*

A.M.P., caj. 28, núm. 241. Inserto en el documento 304 (A.M.P., caj. 28, núm. 242). Romance de Navarra.

Tudela, 6 de febrero de 1479

*Leonor de Foix, reina de Navarra, comunica el agravio sufrido en Lerín por su mensajero, Domingo de Ypar, cuando daba noticia a Luis de Beaumont del perdón anunciado por la reina el 29 de enero pasado, advirtiéndole que los veinte días del plazo señalado empiezan a contarse a partir de la fecha del presente documento.*

A.M.P., caj. 28, núm. 242. 313 x 455 mm. Papel. Original firmado por la reina. Lleva inserto el documento 303 (A.M.P., caj. 28, núm. 241). Falta el sello circular en cera roja que tenía apuesto al dorso. Romance de Navarra.

Dona Leonor, por la gracia de Dios Reyna de Nauarra, jnnfanta d'Aragon e de Sicilia, duquessa de Nemoux e de Gandia, de Monblanc e de<sup>2</sup> Penyaffiel, condessa de Fox, senhora de Bearn, condessa de Vegorra e de Ribagorça e senhora de la ciudat de Balaguer, a don Johan de<sup>3</sup> Beaumont, don Filipe de Beaumont, don Johan de Beaumont, menor de dias, Charles de Ayanz, Charles de Artieda, Lope y Johan Ferrandez<sup>4</sup> de Baquedano e a todos los alcaldes, jurados e hunjuerssidades e concejos e singulares perssonas de nuestra ciudat de Pomplona e de nuestras villas<sup>5</sup> d'Estella, de la Puent de la Reyna, Viana, Lumbier e Huart de Val d'Araquil e de quoalessquiere otras villas, villeros, valles, tierras e lu-<sup>6</sup> gares deste dicho nuestro regno e perssonas particulares, assi eclesiasticas como seglares, estantes fuera de nuestra hobe-dençia, salut. Nos, al<sup>7</sup> tiempo que ovimos la nueba de la fin de los bien abenturados dias de la

*magestat del rey mj senyor, cuya anjma con los angeles sea colocada, /<sup>8</sup> por diuulgar nuestra clemencia y por el desseo grande que tenemos de atraer <a> nos los subditos nuestros, de los quales abemos de dar cuenta ad aquel /<sup>9</sup> en cuyo nombre y lugar regnamos, proueymos de nuestra proujssion patente dirigida a bossotros, el thenor de la quaal es en la segujent /<sup>10</sup> forma:*

Dona Leonor, por la gracia de Dios reyna de Navarra, jnfanta de Aragon e de Siçilia, duquesa de Nemoux e de Monblanc e de /<sup>11</sup> Guandia e de Penyaffiel, condessa de Fox e senhora de Bearn, condessa de Begorra e de Ribagorça e senhora de la ciudat de Balaguer, /<sup>12</sup> a don Luys de Beamont, don Johan de Beaumont, don Karlos, don Johan de Beaumont, menor de dias, Charles de Ayanz, Charles de Artieda, /<sup>13</sup> Lope y Johan Ferrandez de Vaquedano e a todos los alcaldes, jurados e perssonas singulares de nuestra ciudat de Pomploga e de nuestras villas d'Estella, /<sup>14</sup> de la Puent de la Reyna, Viana, Lumbierr e Huart de Val d'Araquil e de qualesquiere otras villas, lugares e perssonas particulares, assi e /<sup>15</sup> cclesiasticos como regulares, subditos nuestros, estantes fuera de nuestra hobediencia e a cada uno de vos, segunt vos toca e pertenesce o puede /<sup>16</sup> tocar e pertenescer, salut. Como la cosa mas cierta en este mundo sea la muerte, de la quaal njnguno puede estorcer, y aquella por /<sup>17</sup> voluntad de Nuestro Sennor aya dado fin a los dias bien aventurados de la S. Magestat del rey, mj senyor, la anjma del quaal reciba Dios /<sup>18</sup> en su santa gloria, en cuyo lugar, por recta, legitima e natural subcession de su S. y de la serenissima reyna, de gloriossa /<sup>19</sup> recordacion, nuestra muy reduptable senhora madre, nos peruenjamos en la corona real y herencio de aqueste regno, desseando /<sup>20</sup> dar buena cuenta a Dios del regimjento e gouernacion que en nos perujene y mjnjstrar justicia y mantener el ceptro real en toda yguaal /<sup>21</sup> dat por que todos los subditos nuestros que de largos dias aqua viuen en grandes diferencias puedan tornar en concordia e vnjon, con /<sup>22</sup> siderados los grandes danos que de las muertes, quemas, incendios, robos e otros jnestimables danos y males se an segujido en este /<sup>23</sup> dicho regno a causa de la cruel guerra e queriendo todo aquello olujdar, non obstante que por algunos dias vos ayas fablado fuera de la /<sup>24</sup> hobediencia de la dicha magestat y nuestra. Et por que la clemencia real se expecta usar con todos mas e humanjdat que de rigor, /<sup>25</sup> mayormente en el prospero aduenjmjento de nuestra felicissima subcession, avemos deliberado a todos e a cada uno de vos remjitr e perdonar /<sup>26</sup> todos e qualesquiere crimjnes, ecessos e delictos que por todos en general e por cada uno en particular ayas seydo cometidos e perpetrados, quoauntoquiere /<sup>27</sup> graues e jnormes sean, por tal que todo el regno sea puesto en paz, tranquilidad e sosiego e nenguno aya ocassion de mal vivir, /<sup>28</sup> por tanto, a todos e a cada uno de vos dezimos, exortamos e muy estrechamente mandamos que luego que por las presentes requeridos seredes, /<sup>29</sup> las quales vos jnbiamos con Domjngo de Ypar, nuestro eraut d'armas, a la rellacion del quaal, en caso que otro notario nj testimonj /<sup>30</sup> os no aya, queremos que sea dada entera fe dentro del tiempo y [fracio] de veynte dias, contaderos de la data de las presentes en adelant, /<sup>31</sup> vengaes a nos fazer y prestar hobediencia perfecta y entera, como de buenos subditos se pertenesçe a reyna y senhora vuestra natural, /<sup>32</sup> dentro del quaal tiempo vos asseguramos las perssonas, casas e bienes [...] qualesquiere e tomamos so nuestra protepcion e salua goarda de ve /<sup>33</sup> njda, estada y tornada, junta o diujssament, mandantes a bos e a cada uno de vos, como avemos fecho a los estantes en nuestra /<sup>34</sup> hobediencia, que no ayays de ynorar cosa alguna, ante cesseys e fagays cessar todos actos de guerra, affin que en este medio con /<sup>35</sup> reposso podamos entender en la paz del dicho regno, certificandouos daremos lugar ad aquella en todas aquellas vias que fueren /<sup>36</sup> justas e razonables. Dada en la ciudat de Tudela, so el sillo de nuestra chançelleria, a XXVIII<sup>o</sup> dias del mes de /<sup>37</sup> genero, anno mil CCCCLXXVIII<sup>o</sup>.

E porque la sobre *dicha proujssion* fuesse a notiçia de todos e njnguno pudiesse *aque-lla*/<sup>38</sup> ynorar, jnbiamos a Tudela heraut d'armas *nuestro para que*, discurrendo por cada lugar, la publicasse y denunçiasse a cada uno de/<sup>39</sup> vossotros e assi, el ydo a la villa de Lerin, mostro *aquella* a don Luys de Beamont, el *quoal*, echado en olujdo *aquello* a *que*/<sup>40</sup> virtud y orden de caualleria le obligan, tiro al *dicho nuestro eraut* la *dicha nuestra proujssion* y detuvo a el por algunos dias,<sup>41</sup> porque el *temjno* por nos a vossotros puesto espirase ante *que* della notiçia podiessedes aber e *quando* le dio liçençia con una/<sup>42</sup> simulada respuesta le detuvo la ante *dicha proujssion*, lo *que* nunca fue oydo nj visto *que* a official d'armas tal se fiziese.<sup>43</sup> Onde nos, a mayor abundançia, por los ante *dichos* respectos, abemos deliberado con decabo la *dicha proujssion* y *queremos*/<sup>44</sup> *que* los veynte dias en *aquella* mençionados comjençen oy, data de las *presentes*, affin *que* njnguno se pueda escusar de cumplir a-/<sup>45</sup> quello a *que* la deujda fidelidad e naturaleza le obliga. Dada en la ante *dicha nuestra ciudat* de Tudela, so el sillo de la *chan-*/<sup>46</sup> celeria, a seys dias del mes de febrero, anno mil CCCCLXXVIII. La reyna.

Por la reyna. [...]

## 305

Pamplona, 12 de diciembre de 1479

*Magdalena, madre y tutora de Francisco Febo, rey de Navarra, y Pedro, cardenal infante, tío y tutor del rey, en nombre de éste, conceden permiso a los habitantes de Pamplona para celebrar mercado franco en jueves cada quince días.*

A.M.P., caj. 28, núm. 243A. 612 x 258,85 mm. Pergamino. Original firmado por los dos otorgantes. Al dorso, el notario P. de Garriz da fe de que la presente fue pregonada en Pamplona el 10 de enero de 1480 por el pregonero Nicolás de Arboet. Falta el sello de cera que pendía de hilos de seda verdes. Romance de Navarra. Existe otra copia, el 243B, en *Becerro*, II, fol. 22.

Dona Madalena, fija y hermana de los reyes de Francia, *princessa* de Viana, tutriz e gouemadora de *nuestro* muy caro e muy amado fijo, don Françes Febus, por la *gracia* de Dios rey de Navarra, duch de Nemox et de Gandia, de Montblanc y de Penyafiel, conde de Fox,

senyor de<sup>2</sup> Bearn, conde de Begorra et de Ribagorça, senyor de la ciutat de Balaguer, vizconde de Castelbon, de Marçan, de Gauardan, de Nebosan e par de Francia, et don Pedro, jnfante de Nauarra, cardenal de Fox, assi bien thio e tutor del dicho senyor rey, a todos quantos<sup>3</sup> las presentes veran et oyran, salut. Porque la real magestat mucho se goza de hauer subditos fieles, obedientes e apareiados todo siempre a sus mandamientos et serbicio et non se atribuye poca honor quando a les faze et da remuneracion benigna et fauorablement dejus/<sup>4</sup> las alas de su potència et los enriqueçe y nobleçe de priuilegios et liuertades, por esto fazemos manifesto, tanto a los presentes quanto a los venjdores, que nos, haujendo esgoart que la ciutat de Pomplona es cabeça deste regno de Nauarra, et considerado que los ciudadanos/<sup>5</sup> et populares vezinos e habitantes de aquella de siempre aqua ha seydo leales e obedientes enta el dicho serenissimo rey et sus predecesores, queriendo que de tales serbicios e tan acceptos no passen sin condigna remuneracion et por la muy grande e singular afección que/<sup>6</sup> nos hauemos a la dicha ciutat e a los vezinos e habitantes de aquella en remuneracion y reconpensa de las cosas sobredichas e otras que a esto fazer nos jnduzen, de nuestro proprio moujmjento, cierta sciencia, plenero poder et graçia special, como tutores susodichos, hauemos otorgado y dado, otor-<sup>7</sup> gamos y damos por las presentes licencia, autoridat, poder et promission a los dichos ciudadanos, unjuerssidat, vezinos, habitantes et moradores de aquella quj a present son o por tiempo seran que ellos ayen de hauer et ayen en la dicha ciutat mercado franco, dia jueves de todas e qualesquiere/<sup>8</sup> cosas, auerjas, mercaderias et empleytas, començando en este present anyo de MCCCCLXXIX et en adelant a perpetuo, a saber es de qujnze a qujnze dias, para vender, comprar, alienar et para cambiar, descambiar et para fazer qualesquiere otras formas et condiciones de contactos et comercios,<sup>9</sup> el qual mercado començara el ju<e>bes, sezeno dia del present mes de deziembre et continuoara en adelant de qujnze a qujnze dias perpetualment como dicho es. En tal manera queremos y nos plaz que los mercaderos et gentes de qualquiere ley, grado, condicion, prehemjnencia, dignjdat/<sup>10</sup> o estado sean que a la dicha ciutat de Pomplona, el dia del dicho mercado venjeren o venjr quisieren, sean del dicho regno o estrangeros, con mercaderias o auerias, empleytas, animalias, ganado granados y menudos, de qualquiere natura o especie sean, que las tal o tales personas et/<sup>11</sup> sus bienes, seyendo y estando al dia del dicho mercado o mercados en la dicha ciutat e sus corseras, a perpetuo sean francos, qujtos y exemptos de toda carga de peage, lezta, jnposicion, cocharro et de otros qualesquiere cargos y drechos por el dicho serenjsimo rey et sus predecesores jmpuestos/<sup>12</sup> e jmponederos et a la corona real deste dicho regno pertenescientes o pertenescer podientes y debientes, en qualquiere manera. Si mandamos por las presentes a los amados et fieles conssegeros, el chanceler, gentes del consseio, alcaldes de la Cort Mayor, procuradores patrimonjal e fiscal, thesorero, receptor/<sup>13</sup> general, recebidor de la dicha ciutat de Pomplona et merindat de las Montanyas, quj a present son, Johan Sanz de Berrozpe et Johan de Nauaz, o aquellos quj por tiempo seran e a qualesquiere tributadores e arrendadores de los dichos peage, lezta, jnposicion e otros drechos reales, como dicho es,<sup>14</sup> al dicho serenissimo rey e a la corona real dete dicho regno o a otro qualquiere pertenescientes o pertenescer podientes y debientes, en razon y a causa de las compras e ventas, alienationes, cambios, descambios e otras qualesquiere formas e condiciones de contractos que en la dicha/<sup>15</sup> ciutat e sus corseras se faran o fazer se podran en qualquiere manera el dia o los dias del dicho mercado perpetualmente como dicho es, dexen et consientan usar, gozar e aprouechar a los de la dicha ciutat, vezinos e moradores de aquella e a los otros del regno o estrangeros que bernan/<sup>16</sup> et seran en ella el dia o los dias del

dicho mercado de los dichos *privilegios*, franquezas et liuertades desuso contenjdos y *exprimjdos*, començando en este dicho *present* anyo et en adelant a *perpetuo* como dicho es, sin les poner nj consentir ser les puesto *contrasto*, empacho nj otro *estorbo* alguno/<sup>17</sup> en alguna manera, en *personas* nj bienes a causa de los dichos *peage*, *lezta*, *imposicion*, *cocharro* e de otros *quoalessquiere* cargos y *drechos*, como dicho es. E a los *amados* e *fieles*, las gentes *oydores* de los *contos* reales, que agora son o por *tiempo* seran, mandamos que a los dichos *procuradores* *pa-/-*<sup>18</sup> *trimonjal* et *fiscal*, *thesorero*, *receptor* general, *receptor*, *tributadores* et *arrendadores* susodichos, quj a *present* son o por *tiempo* seran e a cada uno dellos a qujen esto *toqua* y *pertenescer* *tocar* o *pertenescer* podra, tengan por *quitos* y *descargados* de las *sobredichas* *gracias*, *enfranquimjmentos*, *privile-*<sup>19</sup> *gios* et *liuertades*, como dicho es, por nos *otorgados* y *dados*, en vez y nombre del dicho *serenissimo* rey a *perpetuo* a los de la dicha *ciudad* de *Pomplona*, *vezinos* e *habitantes* en *aquella*, *presentes* e *aduenjderos* e a los otros del dicho *regno* y *estrangeros* *quoalessquiere* que *bernan*, seran o *estaran* los/<sup>20</sup> *dias* del dicho *mercado* en la dicha *ciudad* e sus *corseras*, como dicho es, et *non* los *costrenyan* nj *costrenyr* fagan a *fazer* *recepta* nj *expensa* alguna de lo susodicho et *todas* las *lineas* *fazientes* *mencion* de las cosas susodichas en los *libros* de *cambra* de *contos* o en otra *quoalessquiere*/<sup>21</sup> *parte* *barren* et *cañelen*, *barrar* e *cañelar* fagan *aquellos*, *car* tal es *nuestro* *querer* y *voluntat*, *non* *obstantes* *quoalessquiere* otras cosas a esto *contrarias*, las *quoaless* *lineas* *quanto* a las cosas *contenjdadas* en el *present* *nuestro* *privilegio* et *provision* *queremos* que sean *nullas* et *de*/<sup>22</sup> *njnguna* *valor*. Et por *mayor* *contentamjento* de los *anjmos* de los dichos *vezinos* e *unjuerssidad* de la dicha *ciudad* de *Pomplona*, damos *nuestra* *palaura* *real* que cada y *quando* el dicho *serenissimo* rey *fuere* de *perfecta* *edat* le *faremos* *confirmar* este *nuestro* *present* *privilegio*, *gracia*/<sup>23</sup> y *merced* por nos en vez y en nombre *suyo* *fecha*. E a *fin* que el *present* *nuestro* *privilegio* e *franqueza* de *mercado* sea *mas* *publico* y *notorio* a los *deste* dicho *regno* y *estrangeros*, mandamos *aquell* sea *publicado* y *pregonado* una vez *tan* *solament* *para* *perpetuo* en la dicha *ciudad* de *Pomplona*/<sup>24</sup> por los *lugares* *usados* e *acostumbrados*, *do* *semblantes* y otra *gracias* *suelen* ser *publicadas* et *pregonadas*. Et *porque* lo *sobredicho* sea *mas* *firme* e *durable* et *finque* en los *tiempos* *venjderos* en *perpetua* *memoria* de *todas* e *cada* *unas* cosas *sobredichas*, en *testimonjo* dello/<sup>25</sup> *hauemos* *mandado* *dar* las *presentes* *nuestras* *letras* *firmadas* de *nuestros* *nombres* et *selladas* del *grant* *sillo* de la *chançelleria* en *fillos* de *seda* et *çera* *verdes* en *pendient*. Dada en la *ciudad* de *Pomplona*, a *doze* de *deziembre*, l'anyo *MCCCCCLXXIX*. (*Firmas*) *Madeleine*. *Pedro*.

Por mandado de la *senyora* *princessa* et del *senyor* *cardenal*. (*Firma*) *P. de Amezqueta*, *notario*. *Registrada*.

Pamplona, 22 de junio de 1480

*Pedro, cardenal infante y virrey de Navarra por Francisco Febo, su sobrino, confirma las ordenanzas que prohíben a los mercaderes de fuera de Pamplona vender al por menor sus mercancías en la ciudad, a excepción de los naturales de los valles del Roncal y de Salazar.*

A.M.P., núm. 244. Becerro, II, fols. 22v-24r. Copia. Romance de Navarra.

Don Pedro, cardenal infante e visorrey de Nauarra por el serenissimo don Françes Febus, por la graçia de Dios rey de Nauarra, duque de Nemox, de Gandia, de Montblanc, de Pennafiel, conde de Fox, *senhor* de Bearne, conde de Begorra, de Ribagorça, de Nebason, de Gabardan, par de França et *senhor* de la çiuat de Balaguer, *nuestro* muy caro sobrino, *senhor*, a quantos las presentes veran et oyran, salut. Façemos sauer como por los magnificos, fieles y bien amados *nuestros*, los *alcalde*, jurados et uniuersidad de la çiuat de Pamplona, con mucha jnstançia nos a seydo requerido e dado a entender, diçiendo como de siempre aca o de tanto tiempo *que* memoria de hombres no es en contrario et auiendo ello por ordenança expressa y en virtud dello seyendo en possession, pratica, uso et costumbre, que ningunos mercaderos ni otras personas estrangeras ni del regno que de la dicha çiuat non fuesen no podiesen ni puedan vender por menudo paynos, sedas, thoalas, pesca ni otras auerias ni mercaderias algunas dentro de la dicha çiuat ni sus cercas, sino que fuesen vezinos de aquella, de que diçen que agora, de pocos dichas aca, contrauiniendo a la dicha su ordenança y en grant danno et perjuicio dellos, en espeçial de los mercaderos antiguos, vezinos suyos, ban algunos so color de mas barato, vendiendo et façiendo lo contrario, seyendo estrangeros, trayendo paynos, sedas, telas et otras mercaduras a la dicha çiuat, vendiendo aquellas por menudo, publicamente et induçiendo a algunos vezinos de la dicha çiuat con falagos et dadiuas a que los vendiessen las tales mercaduras como que fuesen suyas proprias, seyendo el fecho de la verdat lo contrario, lo qual todo resultaua et venia en grant agrauio, danno, destruçion et desfaçimiento de los dichos mercaderos et vezinos de la dicha çiuat, no considerando como los dichos mercaderos, con tanto peligro de sus personas, factores, seruidores et vienes de mar trayan dobladas mercaduras de regnos et tierras estrannas para prouer, decorar y ennobleçer la dicha çiuat, de la qual todo o la mayor parte del regno se proue de las cosas neçesarias, y aun quando alguna neçesidad sobreuiene assi al rey de la tierra como a la çiuat et regno, se saue por diuersas veçes auer suplido et vistraydo doblada sumas et cantias de dineros los mercaderos de la dicha çiuat por la facultat et manera que en ellos se fallaua, por do el rey o *senhor* de la tierra, çiuat y regno reçeuian seruiçio, honor et plaçer, lo que no façian ni se esperaua se podria façer por los estrangeros y bien assi en esto, en lo venidero, se podria façer, poniendo en ello como a ellos quedase yllesos y firmes sus ordenanças, pratica, uso y costumbre, segunt en los tiempos pasados lo façian, en otra manera, siguiendo segunt auian prinçiariado, seguan dos daynos: lo uno que se desfarian los dichos mercaderos, vezinos suyos, y quedarian abatidos en grant danno dellos y mengua mucha de la çiuat et lo otro que sacarian los estrangeros todo el dinero et sustançia de la çiuat et lo otro que sacarian los

estrangeros todo el dinero et sustançia de la çïudat et regno, dando lugar a lo que prinçipiado auia seydo, suplicandonos humilmente que sobre ello los proueyessemos de los remedios oportunos, confirmandoles su dicha ordenança, pratica, uso et costumbre antigua sin dar lugar a lo contrario, honde nos, oyda la dicha petiçion y aquella admitiendo benignamente et graçiossa, por las consideraçiones et causas ya dichas, las quales manifiesttament muestran si a lo prinçipiado por los estrangeros se daua lugar, seguiria total desfaçamiento et destruçion de los dichos mercaderes et vezinos de la dicha çïudat, lo qual no poco danno carrearia en lo venidero en la dicha çïudat y regno y aun desseruïçio grande al *senyor rey* y bien assi les quedarian ronpidas las dichas sus ordenanças, uso, pratica et costumbre antigua que non sin causa fue puesta et ordenada, a lo qual non entendemos ni queremos contrauenir en cosa alguna, ante mejorando aquellas, como jurado les tenemos en nombre del *senyor rey*, como tutor de su alteza, queremos que sean seruados et guardados segunt los tienen et lo an usado et acostumbrao, sen contraueniçion alguna y porque es cosa justa et consonant a razon que los naturales et reni[ue]los de la tierra deuan ser por su rey et *senyor* mas sostuuidos, fauoridos, defendidos y en honor y bienes abantados, mas que los estranjeros, como en todas partes del uniuerso se serua et faze. Nos, deseando el aumento,decoraçiones et nobleça de la dicha çïudad, como de aquella que es la mas noble et insigne de todo el dicho regno et de los vezinos, çïudadanos et moradores della, queriendoles façer bien et merçed, de *nuestra* çierta sciencia, graçia espeçial, motu proprio, authoritat real, de que en esta parte, como visorrey e tutor del rey, *nuestro* sobrino, usamos et usar queremos en vos, los dichos mercadores et vezinos de la dicha çïudat, assi a los que a *present* son como a los qui por tiempo seran, a cada uno en su tiempo, hauemos confirmado, loado et aprouado como por las presentes confirmamos, loamos et aprouamos todas et qualesquiere ordenanças que açerca de lo susodicho tengamos et ayan usado, praticado et acostumbrao açerca del vender de las dichas mercaderias et assi todo ello quedandoles ylleso, firme et falso de nuebo, tanto quanto en fauor, prouecho, utilidat et benefiçio suyo cumplira o requirira, cumpliendoles esta graçia et usando de la sobredicha utilidat et graçia espeçial a vos, los *dichos* mercaderos, vezinos de la dicha çïudat, les otorgamos et damos agora et para siempre jamas por priuilegio, facultat et poder, segunt que en otras çïudades et villas [griesas] de los regnos et tierras estrannas lo an, que los dichos mercaderos de la çïudat et vezinos de aquella, mas que otro algo estrangero o del regno de qualquier dignidat o condiçion sea o sean no pueda ni aya a bender ni venda por menudo ningunos pannos, sedas, telas, pescas ni otras hauerias ni mercaderias dentro de la dicha çïudad ni sus terminos ni cosseras, sino todo en grueso o en empleo, como antiguamente lo usauan, exçepto los de la Val Saraz (*sic*) y Roncal, porque lo suyo es payno de poco presçio y valor y no puede montar mucho el danno o prouecho de lo suyo y aun ellos queremos graçiosament, auriendose con los mercaderos, sen que otro françeria lo suyo, vendan et assi lo susodicho seruando et guardando siempre, los *dichos* reales fincando en falso, inhibimos, vedamos et deffendemos a todos los otros mercaderos et personas del regno o estrangeros et a qualesquiere otros que non sean de la dicha çïudat, sean de qualquier ley, dignidat o condiçion, a cada uno, segunt pertenesçe, que contra lo susodicho, en franqueças de la dicha çïudat, dias de mercado ni otrament en *tiempo* alguno non contrauegan ni vendan ningunos paynos, sedas, telas, pescado ni otras auerias algunas por menudo en la dicha çïudat ni sus terminos et corseras, sino en empleo o grueso, so pena de perder todo lo que por menudo bendido abran o vendran y ençima pague el vendedor de pena diez libras carlines por cada vez que a esto contrauiere, aplicadera la mitad de la dicha pena para los cofres reales y la otra mitad para

los dichos mercaderos e acusadores, sin remission alguna, nin tanpoco queremos que ningun vezino de la dicha çiuDat pueda por ningun extranjero venderle lo suyo, incurriendo malçia, frau o enganno so la dicha pena, la qual queremos et mandamos sea executada por qualquier portero o otro offiçial real qui por los dichos vezinos de la dicha çiuDat, en espeçial por los mercaderos, sera requerido en virtud de las presentes o coppia dellas, fecha en deuida forma en endrecera de aquellos que a lo sobredicho contrauenido abran o abra en todo o en partida en ninguna manera et por bendiçion de sus vienes sea lleuada la dicha pena, repartiendo aquella como dicho es, del qual dicho priuilegio et conffirmaçion si quier nueva graçia et conçession queremos et nos plaçe ayan de usar, gozar et aprouechar los dichos mercaderos et vezinos de la dicha çiuDat, començando en el present ayngo mill quatroçientos y ochenta y en adelant a perpetuo pora siempre jamas, si exortamos y encargamos a los reuerendos, nobles, magnificos, fieles et bien amados consejeros *nuestros*, el chançiller, gentes del consejo, *alcaldes* de la corte mayor, *procurador* patrimonial y fiscal, que a present son o por tiempo seran et a qualesquiere otros offiçiales et subditos del *senor* rey et otros a qui esto toca, a cada uno segunt pertenesçe, expresamente mandamos que el presente *nuestro* preuilegio, graçia et conffirmaçion, si quier nueva conçession, dado et otorgado a los dichos mercaderos et vezinos de la dicha çiuDat, cada cosa et parte dello tengan, serben et guarden tenir, seruar et guardar, fagan inuiolablement a perpetuo, sin contrauençion alguna que sea directa ni indirectament, taçita ni expresament, por ningunt tiempo en ninguna manera et queremos que la coppia de las presentes sea puesto en la cambra de comptos, fecha en deuida forma a perpetua memoria et mas, porque ninguno ni alguno desto jgnorançia pretender ni alegar pueda, mandamos las presentes o coppia dellas sean publicadas et pregonadas por la dicha çiuDat, por los lugares usados y acostumbrados, en testimonio de lo qual hauemos mandado dar las presentes, selladas del sello de la *chancilleria* en pendient, en fillos de seda et cera berdes. Dada en la muy noble çiuDat de Pamplona, a veynte y dos dias del mes de junio, l'ayngo del naçimiento de *Nuestro Senor Jesu Xristo*, mill quatroçientos et ochenta. Pedro. Por el cardenal jnfant, visorrey de Nauarra, Sancho d'Esparça. Registrada.

Sacado de su original bien y fielmente por mj, Martin de Senossiayn, *secretario*.

.- Al margen izquierdo: <Confirmacion por el cardenal jnfante don Pedro, visorrey de Nauarra, por el senor rey don Françes Febus, para que los mercaderes extranjero no puedan vender en esta ciudad por menudo mercaderias ni auerias algunas, salbo los de Val de Salazar y Roncal, ni darse las a otros para que las vendan cautelosamente. Es del año 1480>.

Pamplona, 23 de mayo de 1481

*Los jurados de Pamplona renuevan las ordenanzas de los diferentes oficios, exigiendo un aprendizaje de seis años para poder establecerse y pertenecer a la Cofradía de San Eloy, en la iglesia de San Cernin, y prohibiendo a los extranjeros ejercerlos sin previo examen de los maestros en dichos oficios y vender mercancías sin el examen previo de los veedores, excepto en los días de mercado y en los veinte días de feria que la ciudad celebra cada año.*

A.M.P., caj. 28, núm. 245. 340 x 193 mm. Pergamino. Minuta. Romance de Navarra.

En el nombre de Dios. Como perteneze a los regidores de las ciudades e buenas villas de confoner a sus vezinos en sus offiçios e buenos ussos/<sup>2</sup> et costumbres et prebenjr los de estatutos et priuilegios que de bien en mejor vengan en augmento et conseruacion de la republica, por tanto maniffiesto sea a quantos las presentes veran e oyran/<sup>3</sup> que nos, Johan de Redin, Martin de Liedena, Garcia Lancalot, Pedro de Larraya, Martin Cruzat, Arnalt de Jaqua, Pedro de Suarbe, Charles Larrangoz, Johan de Sant Viçent et Mjguel de Ychasso, jurados regidores/<sup>4</sup> de la ciudat de Pomplona, certificados por relacion de perssonas dignas de fe, de como antigament los pintores, argenteros, sarrageros, goarnjmentores, correjeros, buydadores, espaderos, puynaleros, estayneros,<sup>5</sup> [c]ulienderos, [c]asteros, vezinos de la dicha ciudat de Pomplona, tenjan sus ordenanças en razon de los dichos sus officios que njnguno que no obiesse fecho et cumplido sus annos de/<sup>6</sup> aprendizaje en los dichos sus officios et cada uno dellos con amo dentro en esta dicha ciudat non podiesse abrir nj parar tienda nj vender por menudo en la dicha ciudat ni sus corsseras et con estos los dichos offiçios h[era]n/<sup>7</sup> serujdos de buenos menestrales et buenas obras fasta que depues, puede hauer veynte annos, poco mas o menos, causantes en parte las guerras et discenssiones que han corrido en este regno co[...] venjr moços/<sup>8</sup> gujpuzcoanos, vizcaynos, francesses, alamanes et otras naciones dellos fuydos et sallidos et sus annos sen complir sus annos de aprendizaje nj saber el officio et se ponen sobre si a obrar de las [...] a los dichos offiçios/<sup>9</sup> et cada uno dellos vender, faziendo muy falssas obras en grant abatimjento de los dichos officios et [depcepcion] de la republica, mengoa et danno de los [...] menestrales espertos del dicho offiçio, sal[...]nos, queriendo/<sup>10</sup> quanto podemos obrar a las malicias de los tales e senblantes defraudadores de la republica, todos junctamente como estamos ajuntados a sono de campana en la casa de la jueria, segunt costumbre de la dicha/<sup>11</sup> ciudat en actos de unjuerssidat, con acuerdo de los buenos hombres de la dicha ciudat establ[ece]mos et ordenamos que daquj adelant a los tiempos a venjr a perpetuo njnguno nj alguno que no aya estado nj cumplido/<sup>12</sup> a lo menos seys annos de aprendizaje con hombre de los dichos officios, vezino en la dicha ciudat et habitant en aquel no pueda nj aya de parar nj tener tienda nj vender por menudo en la dicha çiuad de Pomplona/<sup>13</sup> nj sus corseras cosas nj averias algunas tocantes a los dichos officios nj alguno dellos nj obrar sobre si et que aya de entrar conffradre en la conffraria de sennor Satiloy, patron de los dichos officios en la yglesia/<sup>14</sup> et parrochia de sennor Sant Cernjn et pagar los cargos de la dicha conffraria, so la pena de perder la averia et de pagar por cada vez que el

contrario fiziere la suma de veynte libras de dineros carlines,<sup>15</sup> pagaderos la mjtad a la fortificaci3n de la ciudad, la otra mjtad para la lumjnaria de senor Santiloy e si algun extranjero o otro qujsiere venjr a viujr en la dicha ciudad et qujsiere ussar/<sup>16</sup> en ninguno de los sobredichos officios et qujsiere parar tienda, que ante todas cosas el tal se faga repressentar ante los dichos regidores de la ciudad qj de present son o por tiempo seran, por los quoaes dichos/<sup>17</sup> regidores o sus diputado o diputados el tal o los tales se fagan examjnar a los maestros que son espertos en el dicho officio, vezinos de la dicha ciudad, et si se fallare que sea sufficient para en el dicho/<sup>18</sup> officio, que en tal caso aya de entrar conffradre en la conffraria de senor Santiloy e jurar de tener e obseruar los estatutos et obseruancias de la dicha conffraria en la forma et manera que los/<sup>19</sup> otros conffrades de la dicha conffraria de senor Santiloy suelen prestar et pagar los cargos de la dicha conffraria, segunt los estatutos de aquella et que aya de entrar vezino de la dicha ciudad et dar fiadores/<sup>20</sup> que terra vezindat et lebaria su viujenda en la dicha ciudad a lo menos por tiempo de diez annos, so la pena de veynte florines d'oro, la mjtad para la fortificaci3n de la ciudad, la otra mjtad para/<sup>21</sup> la conffraria de senor Santiloy <et si caso fuere [que non] quisiere dar tal fiaduria, que non pueda parar tienda alguna ata que de la dicha fiaduria> et si los extranjeros traxieren averias tocantes a los sobredichos officios para vender, que las tales averias ayan de ser vistas et examjnadas por los veedores,<sup>22</sup> exceptado los dias del mercado e bien assi el tiempo de los veynte dias de la feria que de prjuillegio tiene la çidat franca para toda manera de gente que en ella querra venir en cada un anno,<sup>23</sup> que se toman del dia de Sant Johan Bapstista et dalli abant primeros et continuos contaderos. En testimonjo de lo quosal mandamos scribir la present carta de ordenaça et priuillegio por el notario/<sup>24</sup> [...] et sellar del sello de la dicha ciudad en pendient. Que fue fecha en la dicha ciudad de Pomploga, veynte tercero dia del mes de mayo, l'anno del nascimiento de Nuestro Senor Jhesu Xristo mjl/<sup>25</sup> quatrozientos ochenta uno. Testigos quj fueron presentes e por delante otogamjento del present priuillegio, clamados e requeridos e quj por tales testigos se otorgaron. Pedro d'Aria e Domjngo de/<sup>26</sup> [...], nuncios de la casa de la jureria de la dicha çidat de Pomploga.

- En el margen superior y con letra mayor: <Seppan quantos esta present carta. En el nombre de Dios>.- En el margen izquierdo <En el> y varias rúblicas.- En el margen derecho: <Domjnus illumjnaci3 mea et sallus mea. Dom Domjnus illumjnaci3 mea et>.- En el margen inferior <Domjnus jlluminaci3 mea et sallus. a.b.c.d.e.f.g.h.j.k.l.m.n.o.p.q.r.s.>.- En la línea 5, a la lista de oficios se añaede <vallerteros et ferreros>, tachado.

Pamplona, 24 de julio de 1482

*Pedro, cardenal infante y virrey de Navarra por Francisco Febus, su sobrino, ordena que a partir de esta fecha ningún habitante del reino venda cereales o harina para ser sacados de Navarra.*

A.M.P., núm. 246. Inserto en el documento 309 (A.M.P., núm. 247). Romance de Navarra.

Pamplona, 24 de julio de 1482

*Pedro, cardenal infante y virrey de Navarra por Francisco Febus, su sobrino, ordena a los alcalde, jurados y regidores de Pamplona que se ocupen del cumplimiento de lo ordenado en el documento precedente.*

A.M.P., núm. 247. *Becerro*, II, fols. 108v-110v. Copia del siglo XVII. Lleva inserto el documento 308 (A.M.P., núm. 246). Romance de Navarra.

Don Pedro, cardenal infante e visorrey de Nauarra por el muy serenissimo principe don Frances Febus, por la gracia de Dios, rey de Nauarra, duch de Nemox, de Gandia, de Monblance y de Peniafiel, conde de Foix, seinior de Vearne, conde de Vegorra y de Ribagorca, senyor de la ciudat de Balaguer e par de Francia, nuestro muy caro sobrino e senyor, a todos quantos las presentes veran e oyran, salut. Facemos saber como ynorays que nos estos dias passados, queriendo poner remedio en la guarda de la saca de trigo y otras prouissions que ninguno sacasse fuera deste dicho reyno porque en aquel non faltasen las prouissions necesarias ni se viesen en necessitat e trauajo los vezinos e hauitantes de aquel, como en los annos pasados, segunt por esperiencia se a demostrado, hubimos proueydo de una jnibicion general, la qual es del thenor e forma seguiant:

Don Pedro, cardenal infante e visorrey de Nauarra por el muy serenissimo principe don Frances Febus, por la gracia de Dios rey de Nauarra, duch de Nemonx, de Gandia, de Monblanh

y de Peinafiel, conde de Foyx, *señor* de Vearn, conde de Begorra y de Ribagorca, *señor* de la ciudad de Balaguer e par de Francia, *nuestro* muy caro sobrino *señor*, a todos quantos las *presentes* veran et oyran salut. Facemos saber como a noticia *nuestra* a *peruenido* que muchas gentes estrangeras de los reynos circunvecinos de aqueste continuamente, con muy grande diligencia, todos dias en muy grande numero, de noche y de dia, sacan deste dicho regno mucho trigo, cebada e otras prouissions de pan en grano, de manera que trigo ninguno non dexan donde hauer lo puedan sin sacarlo, poniendolo en muy alto y excesibo precio e lo que peor es e mas fuerte es que andan algunas personas de los *dichos* estrangeros con cantidades de dineros por las eras y lugares donde trilan e alimplan el *dicho* trigo, ceuada y las otras prouissions, assi en esta ciudad como en las otras ciudades, villas y lugares deste *dicho* regno y fecho su precio de la hera en fuera lo lieban, a lo qual, si por nos algun remedio non se pona en ello, non obstante que mediante la *gracia* de Dios, *nuestro* *señor*, este *present anno* ay razonable cogida de panes en este *dicho* regno para la prouission de los haitantes en el, seria causa e podria contescer, si en la *dicha* saca algun remedio non se ponia, faltassen las *dichas* prouissions en este reyno y se biesen en trauajo, assi como en los annos passados y especialmente en el anno postreramente passado, segunt por esperiencia se a mostrado que, vista la grande falta *que* hauia, han obido de traer las *dichas* prouissions de otros reynos circunvecinos de aqueste, en los quales en este *presente anno* no se falla assi cumplimiento de prouissions quanto en el anno passado, por tanto nos, queriendo poner remedio en lo sobredicho para cuitar todos e qualesquiere juramentos qui sobre ello podrian prestar, las quales podrian ser causa de la total despoblacion deste *dicho* regno, con acuerdo e deliberacion de las gentes del consejo del dicho *señor* rey e nos, hemos jnhibido, deffendido e vedado como por las *presentes* jnhuimos, deffendemos y vedamos que, començando de oy, data de las *presentes*, en adelante, por todo este *presente* e *jnfrascrito* ano, ninguno ni algunos vezinos ni haitantes deste *dicho* regno, subditos del dicho *señor* rey, qualesquier y de qualquier preheminencia, grado, ley, estado o condicion sean, assi ecclesiasticos como legos, non sean usados ni atreuidos de vender a estrangeros ningunos ni a los mesmos del regno para lebar fidado aquell trigo, farina, ordio, auena ni otro pan en en grano ni ellos mesmos saquen fuera deste dicho regno a otros regnos ni partes de noche, de dia ni en otro tiempo alguno, en ninguna manera, so pena de pagar un florin de moneda por cada robo de trigo o de las otras prouissions sobredichas que vendido huuiere a los *dichos* estrangeros o a lo menos del regno para sacar fuera de aquel e assi bien por cada robo de las sobredichas prouissions que sacaren o lebaren fuera deste dicho regno los vezinos de aquel e ayan de pagar e paguen por cada robo dos florines de moneda e mas pierdan el trigo e otra qualquiera prouission que lebaren e las azemilas, la qual dicha pena cada que acaesciere queremos que la mitad de aquella sea y aya de ser para los cofres del dicho *señor* rey e la otra mitad para aquel o aquellos quienquiere e quales quiere sean *que* las *dichas* prouissions e azemilas tomaren excediendo a lo que sobredicho es, sin mercet alguna e bien assi por las *nuestras* *presentes* jnhuimos, deffendemos e vedamos a todos e qualesquier personas de fuera deste dicho reyno, de qualquier estado, ley o condicion sean, no ayan de ser ni sean osados de comprar nenguna de las prouissions sobredichas de ningunos vezinos ni haitantes deste dicho reyno ni lebar aquellas fuera de aquel durant el sobredicho tiempo, so pena de perder las tales prouissions que comprado huuiereys e sacaren deste reyno e mas pierdan las azemilas en que aquellas lebaren, la qual dicha pena aya de ser repartida como sobredicho es e *porque* la *present nuestra* jnhibicion e *mantenimiento* sea mejor e mas complidamente obseruada e guardada con todas las cosas por aquella conteni-

das emos encargado e mandado como por las presentes encargamos y expresamente mandamos ygualmente a todos los vezinos e hauitantes deste dicho regno de qualquier ley, estado o condicion sean, assi a los mayores, medianos e menores ayan de entender y entiendan en la sobredicha guarda con toda solitud, cuydado e diligencia, de manera que ningunos vezinos ni hauitantes deste dicho regno ni estrangeros algunos puedan vender ni sacar dichas prouisiones sobredichas deste dicho reyno e si casso que fallasen que ningun vezino ni hauitante deste dicho regno ni estrangeros algunos, sacando dichas prouisiones, contraueniendo a esta nuestra present jnhuicion e mandamiento ayan y puedan tomar assi las prouisiones como las azemilas que llebaren y repartir aquellas en la manera sobredicha, sin contrasto, empacho de persona ninguna, para lo qual assi facer les damos e conferimos authoritat e poder cumplido con todas sus dependencias y emergencias por las presentes mandantes por aquellas e todas e qualesquiere vezinos deste dicho reyno e subditos del dicho senyor rey, que cada e quando alguno e algunos vezinos e hauitantes deste dicho reyno facieren la sobredicha execucion y huuieren necesidad, les den confort, fabor e ayuda, de manera que con effecto exeguir y cumplir puedan lo contenido en esta nuestra present jnhuicion e mandamiento, do contrario non fagan dicha merced del dicho senyor rey e confiscacion de sus vienes. E por que ninguno ni algunos ynorancia alegar non puedan, queremos la presente sea presentada e pregonada por todas las ciudades, villas e lugares deste dicho regno y por los otros lugares que fuere cumpliente y necesario e la copia de las presentes estan en deuida forma aya tanta eficacia, fuerza y valor como la presente original. Dada en la ciudad de Pamp<sup>l</sup>ona, so el sello de la chancelleria, a XXIII dias el mes de jullio del ano 1482. Pedro. Per mandado del senyor cardenal jnfante e uisorrey de Nauarra en su consejo, Joan de Munarriz, secretario.

Quiere que aquella aya sido presentada y pregonada por todas las ciudades, villas, cabos e merindades deste dicho regno y por otros lugares de aquel aun no cessan de sacar de noche ni de dia, continuadamente, en grande inmunidad de las sobredichas prouisiones, fuera deste dicho regno, assi los estrangeros como los mesmos hauitantes del socolor que las han para su prouission, sobre lo qual nos, queriendo poner mejor e mayor guarda para atajar las cautelas, engamos e malicias de muchos que acerca de lo sobredicho cometen, emos jnhibido, deffendido e vedado, como por las presentes jnhuimos, deffendemos e vedamos que ningun vezino ni hauitante deste dicho regno ni estrangero alguno de fuera de aquel non sea osado ni atreuido de sacar ninguna de las prouisiones sobredichas en ningun tiempo ni hora, de noche ni de dia, nin de ninguna de las merindades sean tenidos sacar para las montañas ni a los otros lugares del regno que estan en fronteras de otros regnos estrangeros, so la dicha pena, como sobredicho es, durant el sobredicho tiempo en el nuestro mandamiento de jnhuicion contenidos e so la pena sobredicha, repartidera, como sobredicho es, por cada vegada que acaesciere. E porque todo lo sobredicho sea mejor obseruado y guardado, cometemos al alcalde, jurados et regidores de la ciudad de Pamp<sup>l</sup>ona ayan de diputar por la guarda de lo sobredicho a aquellas persona o personas que a ellos parecera e bien visto sera ser ydoneas y sufficientes, a los quales e cada uno de ellos damos e conferimos autoritat y poder cumplido para entender en la sobredicha guarda ciudad e para executar ad aquellos que contrauienieren a lo sobredicho, por las presentes mandantes por aquellas a los dichos alcalde, jurados e regidores e uniuersidad de la dicha ciudad de Pamp<sup>l</sup>ona, merindat e qualesquier otros vezinos e hauitantes deste dicho regno e subditos de dicho senyor rey, en todo lo sobredicho las obedezcan, entiendan e fagan por ellos e cumplan sus mandamientos e si necessario fuere y por ellos fue-

ren requeridos o por cada uno de ellos las den todo consejo, confort, fauor e ayudas, de manera que exeguir e cumplir puedan todo lo sobredicho et lo contrario non fagan, so pena de la mercet de dicho *señor* rey e confiscacion de sus vienes, porque es nuestro querer e volunt e porque ninguno ni algunos ignorancia alegar non puedan, queremos la presente sea publicada e pregonada por todas las ciudades, villas e lugares deste dicho regno e por los otros lugares que fuere cumpliente y necesario e la copia de las presentes fecha en deuida forma aya tanta eficacia, fuerça y valor como la presente original. Dada en la ciudat de *Pamplona*, so el sello de la *chancillería*, a cinco dias de *septiembre* de mill y quatrocientos y ochenta y dos *annos*. Pedro. Por mandado del *señor* cardenal e visorrey, Johan de Munarriz. Por my, Joan de Munarriz, secretario del rey nuestro *señor*, fue fecha collation desta present copia de mandamiento, de jnhuicion comprobada con la copia original, bien e fielment, de mot a mot, en la ciudat de *Pamplona*, a once de *septiembre*, anno ut supra.

.- Al margen izquierdo: <Para que no aya sacar trigo nin otro grano. 1482.>.

## 310

Olite, 6 de diciembre de 1482

*Pedro, cardenal infante y virrey de Navarra por Francisco Febus, confirma una ordenanza de su abuela, la reina doña Blanca, en la que se autorizaba a apresar a los extranjeros que tuvieran deudas con navarros.*

A.M.P., núm. 248. *Becerro*, II, fol. 24. Copia. Hace referencia al documento 278 (A.M.P., caj. 26, núm. 219). Romance de Navarra.

Don Pedro, cardenal infante, visorrey de Nauarra por el serenissimo príncipe don Frances Febus, por la graçia de Dios rey de Nauarra, duque de Nemox et de Gandia, de Montblanc et de Pennafiel, conde de Fox, *señor* de Bearne, conde de Begorra et de Ribagorça, *señor* de la çiuadat de Balaguer e par de França, a todos quantos las presentes veran et oyran, salut. Facemos vos sauer que nos somos jnformados et plenament çertificados como la *señora* reyna, donna Blanca, *nuestra* aguela, de buena memoria, considerando que en las prouinçias e tierras de Castilla, Aragon, de Guipuzcoa, Alaua et Vizcaya, Bayona et tierra de Bordaes et Gascunna auian obseruado en los tiempos pasados y aun de presente no menos se obserua en las dichas

tierras e prouinçias que si algunos subditos naturales, hauitantes en este regno, fueren fallados en qualquiere de las dichas prouinçias e tierras a jnstançia e querella de alguno o algunos de las dichas tierras que digan ser acredores o querellantes con cartas o en qualquier otra manera o por qualquier causa o razon façen los çitar et conuenir ante su juez de los tales acrehedores o querellantes et les compelen a pagar lo que se les es deuido, façiendoles façer dar fiadores sufiçientes de estar a juizio et compleçer de *derecho* a las partes et pagar lo juzgado ante aquel tal juez, encara que la deuda o causa de la quereilla non sea conrayda en alguna de las dichas prouinçias et si los tales subditos o auitantes en este dicho regno non quisieren o non podieren pagar la tal deuda ni dar los tales fiadores sufiçientes, puesto que no ayan obligado sus personas sin que ayan otro espeçial mandamiento, façen restar sus vienes et tomar presas sus personas et las detienen aquellas asta en tanto que ayan pagado la tal deuda et dado los dichos fiadores como dicho es et si en semejantes casos algunos vezinos o hauitantes de las dichas tierras e prouinçias que sean deudores o tenidos en algunas famas e casos a los subditos deste dicho regno fueren fallados dentro en aquel que los acrehedores, subditos o hauitantes en este dicho regno no osan constrenir los a pagar la tal deuda ni compeler los a fundar juizio ante su juez de los tales acrehedores ni restar sus vienes, ni menos tomar presas las personas o detener aquellas por la forma que façen los dichos de Castilla e de las dichas prouinçias e tierras, a menos de expressa liçenza et mandamiento de la *sennoria*, donde acaesçe muchas veçes que por causa desto fuyen et se absentan los deudores estrangeros, non queriendo satisfaçer las tales deudas ni façer cumplimiento de su justiçia de que los dichos acrehedores deste dicho regno reçiuen mucho danno, sobre lo qual los *alcalde*, jurados e uniuersidad de la muy noble çiudad de Pamplona et por otras diuersas personas del regno nos a seydo humilmente suplicado por nos serles proueydo de remedio oportuna, onde nos, entendida la *dicha* suplicaçion e ouida plenera çertifficacion de las cosas sobredichas, queriendo proueyr de remedio a la su demnidat y reparo de los subditos del dicho *sennor* rey e por tal que ellos no ayan de ser de peor condiçion que los de las dichas prouinçias o tierras comarcantes, ouida plenera deliueracion sobre ello, de *nuestra* sçierta sçiençia, authoritat et poderio real que del dicho *sennor* rey tenemos de *present* en este su dicho regno, confirmando la prouision de la *dicha* *sennora* reyna, auemos proueydo, ordenado y mandado et por thenor de las *presentes* proueymos, ordenamos y mandamos et auemos dado y damos licençia et expresso poderio y authoritat a los subditos y naturales et otros qualesquiere hauitantes en este dicho regno e cada uno dellos, segun pertenesçera, que del dia de las *presentes* data en adelante a perpetuo, si algunos vezinos o hauitantes de las dichas prouinçias o tierras de Castilla, Aragon, Guipuzcoa, Alaba e Vizcaya, Vayona et de la tierra de Labort et de Gascuma o de qualquiere de los deudores et tenidos de algunas deudas o otras cosas a los subditos e naturales o hauitantes en este dicho regno fueren fallados en aquel que a su jnstançia, requesta o querella o de qualquiere dellos, los tales estrangeros puedan ser presos a requesta de los dichos acrehedores o querellantes deste dicho regno et compellidos a fundar juizio ante su juez de los tales acrehedores o querellantes e a dar fiaduria sufiçient de ser a juizio e compleçer de *derecho* e pagar lo juzgado. Et si los tales estrangeros no quisieren pagar la tal deuda ni satisfaçer al tal querellant ni fundar como dicho es juizio e dar fiaduria sufiçient, puesto caso que no ayan obligado sus personas sin que aya otro mandamiento de nos o de la *sennoria* deste dicho regno los puedan fazer arrestar sus vienes e tomar presas sus personas por los offiçiales reales deste dicho regno e detener los en prision ata tanto que ayan pagado la tal deuda e satisfaçer la tal querella e puedan usar e fazer en otros e semejantes negoçios, segunt que las dichas prouinçias e tierras usan e fazen en tales subditos del

dicho *señor rey*, si mandamos a *nuestros* amados et fieles, las gentes del concejo, *alcaldes* de la corte, gentes oydores de los *comptos* reales, *alcaldes* particulares, *thesorero*, *procurador* fiscal e patrimonial del dicho *señor rey* e a todos e qualesquiere oficiales de su alteza, a cada uno segunt pertenesçe que esta *nuestra present* ordenança, prouission et mandamiento cada que el caso acaesçiere et requeridos seran junta e diuissament, obseruen et guarden et fagan obseruar et guardar jnbiolablement, de punto en punto, e poner a deuida execuçion, segunt por aquellas paresçe su contenido, non obstante qualesquiere fuero, usos, costumbres, ordenanças, estilos y obseruanças de la corte mayor deste dicho reyno y otras qualesquiere a esto contrarias, las quales queremos que no puedan prejudicar a las cosas sobredichas ni ad alguna dellas en manera alguna et queremos que la copia o vidimus desta *nuestra present* ordenança e mandamiento fecha en deuida forma aya tanto efecto e valor como el original. En testimonio desto hauemos fecho sellar las *presentes* al dorse del sello de la *chancelloria*. Datum en la villa de Olit, a seys dias del mes de *deziembre*, l'aynno de mil quatroçientos ochenta y dos, Pedro. Por mandado del *señor* cardenal, *Pedro* de Amezqueta. *Registrada*.

Sacado de su original bien y fielmente por mj, Martin de Senossiyayn, *secretario*.

## 311

Pau, 19 de diciembre de 1482

*Francisco Febo, rey de Navarra, amplía la gracia concedida a Pamplona en diciembre de 1479, ordenando dar cada año a la ciudad 300 libras de carlines, deducidas sobre la alcabala de la carne, aplicaderas a las obras de la nueva casa de la jurería; confirmación de Catalina de Foix, reina de Navarra, dada en Pau, el 15 de abril de 1483.*

A.M.P., caj. 28, núm. 249A. 682 x 364,76 mm. Pergamino. Original firmado por la reina. Hace referencia al documento 305 (A.M.P., caj. 28, núm. 243). Sello de placa de la reina, circular, pendiente de una tira de pergamino. Romance de Navarra. Bajo el doble inferior aparece el documento A.M.P., caj. 28, núm. 252A.

Existe otra copia, el 249B, en *Becerro*, II, fols. 48v-49v.

Dona Catalina, por la gracia de Dios Reyna de Navarra, duquesa de Nemoux, de Gandia, de Montblanch e de Penyaffiel, condessa de Foyx, senyora de Bearn, condessa de Ribagorca,

senyora de la ciudat de Balaguer, a todos quantos las presentes veran et oyran, salut. Fazemos saber que<sup>2</sup> vimos un priuilegio de libertad e franqueza, dado e concedido por el jnllustrissimo y excelentissimo senyor don Frances Febus, rey de Nauarra, de loable e jnclita recordation, my senyor hermano, en la primera e bien abenturada entrada en su reyno y al tienpo que tomo en aquell su real<sup>3</sup> corona, a los alcaldes, justicia, jurados e unjuerssidad de la noble ciudat de Pamplona, cabeza y principal mjembro del dicho regno y a todos los renjcolas y otros quoalessquiere estrangeros de quoalessquiere reynos fuessen y de quoalessquiere ley, estado o condicion que en la dicha ciudat arribassen<sup>4</sup> huujessen e pudiessen gozar de toda franqueza, liberdat e jmunjdas de todos et quoalessquiere drechos reales un dia jueves de quinze en quinze dias, contando de la data del dicho priuilegio de gracia libertad y franqueza en adelante, para secula cunta, a ellos y a los que en<sup>5</sup> pues dellos bendran, de todas e quoalessquiere mercaderias e aberias de quoalessquiere manera e condicion fuessen, que en la dicha ciudat y sus coseras benderian el dicho dia jubes (*sic*), segunt mas largamente todo esto e otras cosas al extensso constan e parecen por la dicha<sup>6</sup> carta e priuilegio de dono, franqueza e gracia fecha a los dichos alcalde, justicia, jurados e unjuerssidad de la dicha ciudat e a todos los otros, quj fue su data en la ciudat de Pomplona, a doze dias del mes de deziembre, anyo mil quoa-trocientos setanta nueve, el tenor del qual hauemos<sup>7</sup> aqui por expressado, como si de mot a mot fuesse, en las presentes jnserido e bien assi a una con el sobredicho priuilegio de dono, libertad y franqueza nos fue fecha relacion por las gentes del consejo del dicho rey, mj sensor hermano, de cierto apuntamjeno y determinada conclusion<sup>8</sup> que por mandado de su magestad fue tomada en *nuestra villa de Pau*, con ciertos menssageros que ende vinjeron de la dicha ciudat, a bueltas con otros del regno, por comunjcar ciertos otros negocios tocantes engente a todo el regno, en el qual dicho apuntamjento fue<sup>9</sup> tomada conclusion que su alteza daba e de fecho dio a los dichos alcalde, justicia, jurados e uniuersidad de la dicha ciudat, en recompenssa de la franqueza e libertad que tenian por virtud del sobredicho priuilegio, pues de aquel por su seruicio<sup>10</sup> deliberauan de no gozar por que las rentas reales tan grande damnation no recebiessen, las quoaless eran tornadas a la meatad de lo que balian por el dicho priuilegio en cada un anyo por recompenssa como sobredicho es, comencando de la<sup>11</sup> data que el dicho apuntamjento fue tomado en adelante para perpetuo la suma de trezientas libras carlines, contando veynte sueldos por libra, en et sobre las alcabalas e jnposition del cuerpo de la dicha ciudat desinadamente y sengalada<sup>12</sup> sobre el articulo de la carnjceria de los cristianos de la dicha ciudat, para que los dichos alcalde, justicia, jurados e uniuersidad de la dicha ciudat que oy son y los que despues ellos bendrian pudiessen gozar y aprouechar de aquellas y fazer dellas<sup>13</sup> y en ellas a sus propias voluntades, como de cosa propria suya, y tomar aquellas por mano y con assignation de *nuestro* tesorero o receptor y distribuir aquellas assi en la casa que esta *princi-piada* fraguar en la Nabarrerria de la dicha ciudat, para donde los<sup>14</sup> dichos jurados se an de llegar a sus negociaciones, fasta ser acabada aquella como despues de ser acabada aquella, para poner las en reparos de muros e en las otras cosas que fueren neccessarias para el reparo de la dicha ciudat, beneficcio y reliebo de los habytantes<sup>15</sup> en aquella, a volundat e ordenation de los dichos alcalde, justicia e jurados, a menos que en ello por el dicho senyor rey nj por sus successores despues del nj por otros algunos en njngunos tiempos les pudiesse ser fecho, puesto nj consentido fazer danyo<sup>16</sup> nj estorbo alguno, segunt que todo esto y otras cosas mas largamente y al extensso por las gentes del dicho consejo nos ha seydo refferido, fueron apuntadas, concludidas e formadas, el tenor de las quoaless hauemos aqui por expressado como si de mot a mot<sup>17</sup> en las presentes fuessen jnseridas, la data del qual dicho apuntamjento e

conclusion fue en la villa de Pau, a diez y siete dias de diciembre, año mil quatrocientos ochenta dos, onde nos, reyna sobredicha, visto el sobredicho priuilegio/<sup>18</sup> y el apuntamiento fecho en el dicho consejo por los respetos de suso especificados, considerando que a la dignidad penal et real cosa licita e conueniente sea mirar en los meritos et seruios de los buenos e fieles subditos que con verdadera fidelidad,<sup>19</sup> dileccion e amor natural, posponiendo sus intereses propios e particulares, se disponen al seruiio de su senyor con animo liberal de fe, constancia y virtud, a los quales la deuda renunciacion denegar seria cosa inhumana e desgoal, porque la virtud,<sup>20</sup> donde quiere que es fallada y la fidelidad experimentada non deue carecer ni ser menguada de retribution e premio, obiendo en memoria los buenos ac[c]etos e muchos seruios fechos al sobredicho senyor rey, my senyor hermano, cuya anima sea/<sup>21</sup> collocada en la gloria con los santos, y el real animo suyo movido por aquellos doto a los dichos de la ciudat de la sobredicha recompensa, conformando con la sobredicha voluntad y disposition suya y mirando que despues de hauer succedido en nos por/<sup>22</sup> fin del sobredicho senyor rey el regnado y señorio de aqueste regno, luego en aquel instante, sin ninguna dilacion, los de la dicha ciudat, como buenos e fidelissimos subditos, usando de lo que sienpre an acostumbrado en ausencia *nuestra*, se an mucho demostrado/<sup>23</sup> prompts a *nuestro* seruiio, faziendo senyales y actos de grande fidelidad y dando materia a los otros del regno que assi lo deujan fazer como de fecho lo fizieren affin que en adelante puedan continuar como han principiado por los respetos sobre/<sup>24</sup> dichos e cada uno dellos, de *nuestra* cierta ciencia, gracia special, plenitud de poderio et autoridad real, si quiere de *nuestro* movimiento proprio, a los dichos alcalde, justicia, jurados e uniuersidad de la dicha ciudat, *nuestros* bien amados, a los que oy/<sup>25</sup> son o por tiempo enpues dellos seran, para in perpetum hauemos otorgado e dado, otorgamos e damos por e con tenor de las presentes e les fazemos gracia e merced en recompensa del priuilegio de franqueza que tenjan porque de quel no/<sup>26</sup> an de gozar en la mayor forma e modo que de derecho et de fecho podemos e deuemos la sobredicha suma e quantia de trezientas libras carlynes en cada un anyo en e sobre la alcabala e imposition del cuerpo de la dicha ciudat de Pomplona/<sup>27</sup> cada que aquella a nos sera otorgada, senyalada e desinadamente sobre el articulo de la carniceria de los cristianos de la dicha ciudat, comencando en este present anyo de mil quatrocientos ochenta tres, para in perpetum, como dicho es,<sup>28</sup> los quales dichos alcalde, justicia, jurados o su procurador o otro qualquiere oujente cargo por ellos ayan e puedan tomar e lebar con asination de *nuestro* tesorero o recibidor en cada un anyo las dichas trezientas libras gozar e aprouechar a su/<sup>29</sup> beneplacito, assi para obrar la dicha casa de la jureria qui esta principiada como despues de acabada aquella para reparacion de muros para in perpetum, sin empacho, contraste ni otro impedimiento alguno de nos ni de los otros herederos e successores/<sup>30</sup> deste dicho regno qui enpues nos seran reyes y señores de aquel, a los quales e a cada uno dello injungimos, exortamos, rogamos e requerimos benignamente de jus obtenimiento de *nuestra* gracia e bendicion que la dicha *nuestra* presente concesion, gracia, donation,<sup>31</sup> merced, si quiere recompensa, e todo lo contenido en aquella tengan, serben e goarden tener, serbar e goardar, fagan inbiolablemente e con effecto, sin repugnancia ni contradicion alguna, ca queremos e nos plaze que los dichos alcalde, justicia e/<sup>32</sup> jurados tomen, ayan de tomar e gozar y aprouecharse plena e integramente en cada un anyo como de cosa suya propria perpetualmente, segunt de suso dicho es, las dichas trezientas libras si mandamos por las presentes al bien amado/<sup>33</sup> *nuestro*, Martin de Baquedano, tesorero *nuestro* deste dicho regno, e a Johan de Nabaz, recibidor de *nuestra* ciudat e merindat de Pomplona, qui a presente son o por tiempo seran e a todos *nuestros* oficiales e subditos, assi

mayores, medianos, como menores, a qui en/<sup>34</sup> esto pertenecera o pertenecer podra, que la dicha *nuestra* present gracia, donacion, concesion, mercet, si quiere reconpenssa e todas las cosas en aquella contenjdas, tengan serben e goarden tener, serbar e goardar, fagan jnbiolablemente/<sup>35</sup> e a los dichos alcalde, justicia e jurados que oy son o por tiempo seran pora perpetuo d[es]en, permitan e consientan usar, gozar e aprouechar desta *nuestra* present gracia, reconpenssa e donacion, plenamente e con effeto, como sobredicho es, sin les poner/<sup>36</sup> nj consentir que puesto les sea enpacho, contrasto nj jmpedimjento alguno e a los bien amados e fielles consejeros *nuestros*, las gentes oydores de *nuestros* contos reales, mandamos que las sobredichas trezientas libras dadas por nos a los dichos alcalde,/<sup>37</sup> justicia, jurados e regidores de la dicha ciudad de Pomplona en la forma susodicha, tomen e reciban en conpto aquellas e rebatan de sus recetas al dicha *nuestro* tesorero o receptor por testimonjo de las *presentes* vidimus o copia dellas, fecha en deujda/<sup>38</sup> forma, reportadas ante las dichas gentes, una vez tant solament, sin dificultad, repugnancia nj contradic[i]on alguna, car esta es *nuestra* determijnada voluntad e assi lo queremos y nos plaze, *non* obstante qualesquiere ordenancas, fueros, statutos, ussos,/<sup>39</sup> costumbres a esto contrarias. En testimonjo de lo qual les hauemos mandado dar las *presentes* selladas en pendiente del sello de *nuestras* armas en ausencia del cello (*sic*) de *nuestra* chancelleria. Dadas en *nuestro* castillo de Pau a quinze dias del mes de abril,/<sup>40</sup> anyo mil CCCCLXXX tres. (*Firma*) Catalina.

## 312

San Juan de Pie de Puerto, 22 de septiembre de 1486

*Fernando el Católico ratifica la donación de 200 florines de oro del cuño de Aragón, extraídos de los peajes de Pamplona, concedida por Juan de Labrit y Catalina, reyes de Navarra, a su primo, Luis de Beaumont, conde de Lerín y condestable de Navarra, y a sus sucesores legítimos, como recompensa por los servicios prestados a sus antecesores.*

A.M.P., caj. 28, núm. 250. Confirmación en pergamino de Fernando el Católico, fechada en Valladolid el 6 de agosto de 1513. Falta el sello. Romance de Navarra.

Don Fernando, por la gracia de Dios, rey de Aragon, de Nauarra, de las dos Sicilias, de Hierusalem, de Valencia, de Mallorcas, de Cerdenya e de Corcega, conde de Barcelona,

duque de Athenes y de Neopatria, conde de Rossellon y de Cerdanya, marques de Oristan y de Gociano, a todos quantos las presentes veran e oyan, salud. Fazemos saber/<sup>2</sup> que por parte del jllustre don Luys de Beamont, conde de Lerin, condestable y canceller mayor de nuestro regno de Nauarra, nos ha sido presentado hun priuilegio en pergamino scritto, firmado de manos proprias del rey don Joan de Labrit y de la reyna donna Cathalina, que fueron del dicho nuestro reyno de Nauarra, sellado con el sello de la chan-/<sup>3</sup> celleria del dicho reyno, en cera y sera (*sic*) verde, en la forma acostumbada, el qual priuilegio es del tenor siguiente:

Don Joan, por la gracia de Dios rey de Nauarra, duch de Nemoux, de Gandia, de Montblanch y de Penyafiel, conde de Foix, *señor* de Bearn, conde de Begorra y de Ribagorça, de Pontiebre, de Peyregorch, vezconde de Limoges,/<sup>4</sup> *señor* de Auenas e de la ciudat de Balaguer, e dona Cathalina, per la mesma gracia reyna propietaria del dito regno, duquesa de los dichos ducados, condesa y *señora* de los dichos condados y *señorios*, a todos quantos las presentes veran e oyan, salud. Como sea propria cosa y necessaria a los reyes e principes renunciar a los/<sup>5</sup> fieles subditos e seruidores que con virtud y mucha constancia, fielmente se disponen a los seruir, padeciendo qualesquier trabajos e danyos por sostener su fidelidad e honor, a los quales por augmentar el buen desseo y atraher sus animos a beniuolencia, la liberalidad retribucion deue ser preferida porque es exemplo a los otros/<sup>6</sup> para que se disponan a seruir a sus principes, reyes e señores. E por tanto nos, ouiendo consideracion a los continuos, senyalados e agradables seruios a los principes principe don Gaston, reyna dona Elinor y rey don Frances Febus, de loable recordacion, aguelos y hermano de nos, la dicha reyna, y assi bien a nos,/<sup>7</sup> los dichos rey e reyna, en este nuestro nueuo aduenimiento fechos por el egregio, noble e nuestro charo primo, don Lois de Beamont, conde de Lerin, condestable deste dicho reyno, sosteniendo muchos trebajos, poniendo la persona a grandes peligros por la defension de la corona real deste nuestro dicho reyno, abandonando/<sup>8</sup> los bienes e patrimonio suyo, deffendiendo e dando sfurço a muchos subditos nuestros para que siempre stuuessen en nuestro seruios, los quales dichos sus seruios, no obstante que serian merescederos de otro mayor premio e gualardon, reseruando aquello de lo assi hazer quando personalmente fuereamos en el dicho nuestro/<sup>9</sup> reyno, solamente por ahora queriendo dar principio a la remuneracion de aquellos, pues lo bien merescen, de nuestra certa sciencia, proprio mouimiento e autoridad real al dicho conde de Lerin, condestable, nuestro primo, hauemos atorgado e dado como por e con tenor de las presentes atorgamos, concedimos e da-/<sup>10</sup> mos en dono, merced e gracia perpetua la suma de doscientos florines de oro del cuyno de Aragon que, contando al respecto de tres libras quatorze sueldos carlines, como de presente valen, por florin, que montan setecientas quarenta libras clalines, las quales queremos y nos plaze que, comencando en este presente anno de/<sup>11</sup> mil quatrocientos ochenta seys, el dicho condestable, nuestro primo, en su tiempo e sus hijos legitimos e descendientes de legitimo matrimonio en el suyo perpetualmente hayan e reciban sobre las tablas, sacas e peatges de nuestra ciudad de Pamplona, dentro de aquella, para vender, camjar, transportar y enagenar y fazer/<sup>12</sup> dellas a sus proprias voluntades, assi en vida como en muerte, como de cosa suya propria, preferiendo a qualesquiere otras gracias e mercedes que sobre las dichas tablas fuessen fechas, ahunque por solo esto, respecto la solucion y paga de aquellas houiesse de ser transportada e fecha, a los que tales gracias/<sup>13</sup> y mercedes tienen sobre otra recepta, porque a esta no es nuestra jntencion por ninguna otra primera nj saguera sea puesto empacho ninguno. E por tanto dezimos y con mucha affection mandamos y encargamos a los fieles y bien amados nuestros, Martin de

Baquedano, thesorero deste dicho *nuestro* reyno de/<sup>14</sup> Navarra, e a otros qualesquiere collectores, arrendadores, receptores e administradores de las dichas tablas, quj a presente son y a los que por *tiempo* seran, *que* las dichas setecientas quarenta libras den e paguen annualmente de la recepta de las dichas tablas de sacas e peatges de la dicha ciudad de Pamplona dentro de *aquella*/<sup>15</sup> al dicho condestable, *nuestro* primo, e a sus hijos legitimos descendientes del, comencando en el sobredicho anno de ochenta y seys y de ay en adelante en cada un anno a perpetuo, no poniendoles jmpedimento ni contradiccion alguna, antes acabados de hazer los dichos arrendamientos, sin sperar otra carta nj manda-/<sup>16</sup> miento, descarga nj assignacion, assentares la primera despensa de las dichas setecientas quarenta libras carlines ordinariamente, de manera *que* los dichos condestable, *nuestro* primo, en su *tiempo* e sus hijos legitimos descendientes del en el suyo reciban entera paga e satisfaccion de la suma sobredicha sin rebate de *tercio*,/<sup>17</sup> metat nj otro drecho alguno njungentes a los serenissimos reyes successores *uuestros* que despues de nos seran reyes e successores en aqueste *nuestro* reyno. E no res menos exortamos e mandamos a los fieles e consejeros *nuestros* el canceller, vicecancellor, alcaldes de la corte mayor, maestros de finanças, procurador pa-/<sup>18</sup> trimonial e fiscal y otras gentes de *nuestro* consejo que a los dichos don Luys de Beamont, conde de Lerin, condestable deste dicho reyno, *nuestro* primo, en su *tiempo* e a los fijos legitimos e ouientes causa del, en el suyo dexten, promettan, consentan gozar y aprouecharse *perpetualmente* de la presente *nuestra* gracia, donacion y merced e a los amados/<sup>19</sup> e fieles *nuestros*, las gentes oydores de los comptos reales, mandamos *que* a los dichos thesorero, collectores, receptores, arrendadores e administradores de las dichas tablas, tomen e reciban en compte las dichas setecientas quarenta libras carlinas, rebatan de sus receptas e hayan por descargados e quitos comencando en el dicho anno de/<sup>20</sup> mil quatrocientos ochenta seys e de ay en adelante a perpetuo, como dicho es, por testimonio de las presentes vidimus o copia dellas fecha en deuida forma e con conocimiento del dicho condestable e de los descendientes o hauientes causa del de cada uno en su *tiempo*, reportadas ante ellos una vez tan solamente, sin difficultat alguna, *car*/<sup>21</sup> assi lo queremos y nos plazze, no obstante qualesquiere ordenanças o otras cosas a esto contrarias, en testimonio de lo qual hauemos mandado dar las presentes selladas en pendiente, en fillos de ceda y sera verdes, del sello de *nuestra* cancelleria. Dada en *nuestra* villa de Sanct Joan del Pie del Puerto, a veynte y dos dias del presente mes de setiembre, anno/<sup>22</sup> del nascimiento de *Nuestro* Sennor mil quatrocientos ochenta y seys. Joan. Cathalina. Por mandado del rey y reyna, *nuestros* sennores, Jo. Munarritz, secretarius.

E presentado el dicho priuilegio nos ha seido por parte del dicho don Luys de Beamont, humildemente supplicado que por quanto su padre, don Luys de Beamont, condestable y canceller ma-/<sup>23</sup> yor que fue del dicho *nuestro* reyno y el dicho su fijo y posteridad fueron njjustamente priuados e desposeydos por el rey, don Joan de Labrit, o por la reyna donna Cathalina, su mujer, de los bienes, honores, officios y mercederes *que* poseyean y deuan posseher en el dicho *nuestro* reyno de Navarra, del qual jnsulto, procedimiento y/<sup>24</sup> de la notoriedad del nos ha constado y consta notoriamente y nos, por otra *nuestra* prouision, hauemos cassado, yrritado y anullado todo el dicho procedimiento y actos que dello se siguieron y, restituyendo njntegrum al dicho jllustre don Luys de Beamont y a su posteridad al stado y puncto y drecho en que eran al *tiempo* de la dicha prj-/<sup>25</sup> uacion y despoio y assi es claro y notorio que no desmerecieron de gozar de las dichas mercedes y honores, fuesse *nuestra* merced confirmarle y de nuevo concederle la merced contenjdo en el prejnserto priuilegio. E nos, atendido que el dicho njjusto

procedimiento del rey don Joan y reyna dona Cathalina, su mujer, fue/<sup>26</sup> y es notorio y agrauaido y que nos lo hauemos reparado e jrritado e tornado a lugar por otra *nuestra* prouision, como dicho es, a la qual nos remittimos y mas atendido el deudo de consanguinidad que tiene con *nuestra* real persona el dicho don Luys de Beamont y la mucha *affeccion* que siempre tuuo a *nuestro* real stado y lo mucho *que*/<sup>27</sup> nos ha seruido en todo *tiempo* y senyaladamente en la guerra del dicho *nuestro* regno de Nauarra, que, mediante la gracia de Dios, *Nuestro* Senyor, y con su fauor y ayuda, tenemos so *nuestro* [jugo] y real obediencia, hauemos lo hauido por bien, por ende, con tenor de las *presentes*, de *nuestra* cierta sciencia y deliberadamente y por *nuestro* poderjo y auctoridad/<sup>28</sup> real, loamos, aprobamos, ratificamos y confirmamos y de nuevo concedemos al dicho *illustre* don Lois de Beamont, *perpetualmente* e a qujen el quisiere, ordenare y mandare, la merced, donacion y consignacion de dozientos florines de oro contenida en el prejnsero priuilegio, assi e segunt que mas largamente en el se reza y va speci-/<sup>29</sup> ficado, en assi dezimos y rogamos por las mismas *presentes* a la *serenissima* donna Joana, por la gracia de Dios reyna de Castilla, de Leon, de Granada y *nuestra* muy chara y muy amada fija primogenita, y en todos *nuestros* reynos y senyorios gouemadora general y despues de *nuestros* largos y bien auenturados dias heredera y le-/<sup>30</sup> gittima successora, y mandamos *expressamente* al *nuestro* gouemador, lugarteniente y capitan general que es o por *tiempo* sera del dicho *nuestro* reyno de Nauarra y al Chancellor y gentes de *nuestro* real consejo, alcaldes de *nuestra* corte mayor, oydores de *nuestros* comptos reales, maestros de finanças y a todos y qualesquiere otros/<sup>31</sup> oficiales y subditos *nuestros* del dicho *nuestro* reyno de Nauarra, *presentes* y adueneros, a quien pertenezca, que al dicho don Luys de Beamonte, conde de Lerin, condestable y chancellor mayor *nuestro* del dicho reyno de Nauarra en su *tiempo* o a sus hijos legitimos e hauientes causa del, dexen, permitan y consientan gozar/<sup>32</sup> y aprouecharse *perpetualmente* de la prejnsera y *presente* *nuestra* gracia, donacion y merced e aquellos a quien atanye acudan al dicho don Luys de Beamont e a los hauientes causa y drecho del con los dichos dozientos florines de oro del *cunno* de Aragon o su justo valor en cada hun *anno* por la forma susodicha, co-/<sup>33</sup> mencandole a contar desdel primero dia del mes de enero deste presente *anno* de mil y quinientos y treze y dende en adelante a *perpetuo*, como dicho es, e a los dichos oydores de *nuestros* comptos reales assi mesmo mandamos *que* a los dichos thesorero, collectores, receptores, arrendadores y administradores de las dichas tablas tomen/<sup>34</sup> y reciban en cuenta los dichos dozientos florines de oro y los rebatan de sus receptas y los hayan por descargados y quitos dellos en cada hun *anno*. E por testimonjo de las *presentes* vidimus o copia dellas fecha en deuida forma e con conocimiento del dicho condestable y de los descendientes y hauientes causa del,<sup>35</sup> de cada uno en su *tiempo*, reportadas ante ello una vez tan solamente, sin dificultad alguna, car assi lo queremos y nos plaze, *non* obstante qualesquiere ordenaciones y cosas a esto contrarias, en testimonjo de lo qual hauemos mandado dar las *presentes* selladas en pendiente con el sello de *nuestra* chancelleria del dicho/<sup>36</sup> *nuestro* reyno de Nauarra. Datum en la villa de Valladolid a VI dias del mes de agosto del *anno* de la natiuidad de *Nuestro* Sennor Jhesu Xristo de mil quinientos y treze. (*Firma*) Fernando.

San Juan de Pie de Puerto, 24 de septiembre de 1486

*Juan de Labrit y Catalina, reyes de Navarra, deseando restablecer la paz entre sus súbditos, con el consentimiento de los Tres Estados, nombran a Alain, señor de Labrit y padre del rey, gobernador y lugarteniente general en Navarra, el cual, tras reunirse con el consejo real, tratará de reinstaurar la justicia en el reino.*

A.M.P., núm. 251. *Negociado de Asuntos Regios*, leg. 13, núm. 2. 308 x 350 mm. Papel. Original. Carta cerrada, firmada por los reyes. Sello de placa de los reyes, circular, en cera roja, apuesto al dorso. Romance de Navarra.

Don Johan, por la gracia de Dios rey de Nauarra, duch de Nemoux, de Gandia, de Montblanch y de Peynafeil, conde de Foix, *señor* de Bearn,<sup>/2</sup> conde de Begorra y de Ribagorça, de Pentiebre, de Peyregorh, vyzconde de Lymosin, *señor* de Abenas, de la ciudat de Balaguer e<sup>/3</sup> par de Francia, et dona Cathalina, por la mesma gracia reyna propietaria del dicho regno de Nauarra, duquessa<sup>/4</sup> de los dichos ducados, condessa y *señora* de los dichos condados et *señorios*, a todos quantos las presentes veran,<sup>/5</sup> salut. Como el enemigo del human linage oujese sembrado en los aynos passados enpues los bien auenturados<sup>/6</sup> dias del rey don Françes Febus, *nuestro* ermano, de gloriosa memoria, zizania e mucha discordia entre *nuestros* subditos del<sup>/7</sup> dicho *nuestro* regno e huujessemos trabajado en quitar aquellas muchas vezes por *nuestras* letras e menssageros e buenamente<sup>/8</sup> por el grande fuego de discordia que en el dicho regno estaba encendido *nuestro* deseo non oujese oujdo en aquella parte entero<sup>/9</sup> efecto, condoliendo nos de la destruction de *nuestros* dichos subditos e moujdos de piedat, hauemos venido *perssonalmente*<sup>/10</sup> en este *nuestro* dicho regno por poner entero remedio en los dichos males e paz final en aquel y para lo quoyal *fazer* mejor<sup>/11</sup> ante todas cosas huujimos conbocado cortes generales en esta *nuestra* villa, a donde, plegados los estados del dicho *nuestro* regno<sup>/12</sup> y las gentes de *nuestro* consejo, siguiendo su parecer e conssejo, oujmos *injibido* e bedado çessasen todas las vias de fecho<sup>/13</sup> e actos de guerra en el dicho *nuestro* regno e depues desto, continuando en las dichas cortes con voluntat, consentimjento,<sup>/14</sup> y conssejo de los dichos tres estados del dicho *nuestro* regno y las gentes de *nuestro* conssejo, mediante la gracia del *Spiritu* Sancto,<sup>/15</sup> sin la qual nengun bien se puede *fazer*, hauemos puesto e por thenor de las presentes ponemos paz perpetua entre<sup>/16</sup> todos los subditos del dicho *nuestro* regno de Nauarra, de qualquiere grado, estado e preheminencia sean, mandan-<sup>/17</sup> do que por nengunas cosas passadas nj presentes ayan de *fazer*, de oy, dia de las presentes, en adelante, los unos contra los<sup>/18</sup> otros nj los otros contra los otros, muer-tes, quemas, robos, presiones nj otros danyos o desaguizado alguno. Et<sup>/19</sup> por que mejor sea conserbada la dicha paz, por quanto nos, ocupados en negocios arduos que ocurren en los *señorios* *nuestros* de<sup>/20</sup> aquende puertos non podemos passar por el presente en el dicho *nuestro* regno mas adelante, a suplicacion de los dichos tres<sup>/21</sup> estados y de las gentes e *nuestro* conssejo, hauemos deputado, erdado e *jnstituydo* por gouernador e lugartenjente<sup>/22</sup> general *nuestro* al *jlustrissimo* *señor* Alain, *señor* de Labrit e conde de Drus, *nuestro* muy

caro e muy amado padre/<sup>23</sup> *senhor*, con el quoa *habemos* mandado esso mesmo se jmiten el chanceller e las gentes de *nuestro* consejo e los *alcaldes*/<sup>24</sup> de *nuestra* cort mayor, con los quoaes el *dicho* gouernador o lugartenjente general e padre *senhor* *nuestro* entendera/<sup>25</sup> en restituyr a cada *uno* lo suyo si algunos estan despojados dello e a todos administrara la justicia por ygoal.<sup>26</sup> Por tanto a todos los *sobredichos* e a cada *uno* de vos, segunt vos toqua e *pertenesce*, de *nuestro* propio moujmjento/<sup>27</sup> e auctoritat real, estrechamente mandamos goardeys, obserbeys goardar y obserbar, fagays jnbiolablement/<sup>28</sup> la *dicha* paz general e unjuersal por nos con los *dichos* estados en el *dicho* *nuestro* regno assentada e mandada goar-/<sup>29</sup> dar en la forma *sobredicha*, so pena de *nuestra* yra e jndignacion e de caher en el caso mayor e confiscacion/<sup>30</sup> de todos *vuestros* bienes, certifficando *que* quoaalquiere subdito *nuestro*, de quoaalquiere estado, grado e prehemjnencia sea,<sup>31</sup> *que* contrabenjendo a la *dicha* paz atentare de tomar fortaleza, fazer muertes, presion, lision, robo o otro acto de/<sup>32</sup> guerra o enemiztad sera executado en las *sobredichas* penas sin mercet alguno. E por las mesmas presentes manda-/<sup>33</sup> mos a los bien amados *nuestros*, los *alcaldes*, justicias, jurados e regidores de las ciudades, villas, villeros e lugares del/<sup>34</sup> *dicho* *nuestro* regno *que* el presente *nuestro* mandamjento e assentamjento de paz general e copia de aquel, fecha en deujda forma, fa-/<sup>35</sup> gan pregonar en sus ciudades e villas en los lugares acostumbrados a son de tronpeta e pregon, lo mas publica-/<sup>36</sup> mente *que* fazer se podra, faziendo esso mesmo *proçesiones* solepnes dando *gracias* a *Nuestro* *Senhor* por el tan grande benefi-/<sup>37</sup> cio de la *dicha* paz y esso mesmo tocando las canpanas e faziendo fogueras por las calles por tres noches continuas/<sup>38</sup> e otros actos de alegria *que* en semejantes actos de paz e prosperidat se acostumbran fazer. En testimonio de todo lo/<sup>39</sup> *sobredicho* mandamos dar las presentes firmadas de *nuestros* nombres e selladas del sello de nuestras armas.<sup>40</sup> Dada en la *nuestra* villa de Sant Johan de Pie del Puerto, a veynte quoaatro dias del *presente*/<sup>41</sup> mes de septiembre, l'anno mil CCCCLXXXVI. (*Firmas*) Johan. Catalina.

Por el rey e reyna, *nuestros* senores. (*Firma*) J. de Munarriz, *secretario*.

San Juan de Pie de Puerto, 24 de septiembre de 1486

*Juan de Labrit y Catalina, reyes de Navarra, amplían a 400 libras anuales la cantidad, deducida de la alcabala de la carnicería, que se dedicará desde el año próximo a las obras de la nueva jurería de Pamplona.*

A.M.P., caj. 28, núm. 252B. Becerro, II, fols. 49v-50r. Romance de Navarra.

Existe otra copia, el 252A, escrito bajo el doble inferior del pergamino que contiene el documento 311 (A.M.P., caj. 28, núm. 249), firmado por los reyes.

Nos, don Joan e dona Catelina, por la graçia de Dios rey et reyna de Nauarra, duques de Nemox, de Gandia, de Montblanc y de Penafiel, vista la sobredicha gracia e merçet fecha por nos a los *alcalde*, jurados e uniuersitat de la dicha *nuestra çiu*dad de Pamplona de la suma de treçientas libras sobre la alcauala e inposiçion designadament sobre el articulo de la carniçeria de los xristianos del cuerpo de la çiudad para que aquellas ayan de hauer e cobrar con asignaçion de nuestro thesorero, tanto para la edificaçion de la casa de la jureria que esta prinçipiada en la Nabarrería, delante del chapitel, como enpues para la fortificaçion de la dicha çiudad, segunt mas a extensso es contenido por la preinserta gracia e merçet, et agora aquella queriendo ameyorar, ampliar y aumentar en la cantidad por les facer *mercet* de *nuestra* sçierta sçiençia, autoritat et poderio real, queremos y nos plaçe que allende de las dichas treçientas libras ayan de gozar, reçeuir y tomar mas en cada un ayno çient libras de la dicha moneda de la dicha inposiçion sobre la dicha carniçeria, a complimento de quatroçientas libras, a fin que mas prestament se pueda fraguar y edificar la dicha casa de la jureria. Por tanto, en virtud de las presentes, encargamos y mandamos al dicho thesorero o a qualquiere otro ouiente cargo que, començando en el ayno de mill quatroçientos ochenta e siete primero viniente en adelante, en cada un ayno a perpetuo asigno a los dichos *alcalde*, jurados e uniuersitat de la dicha *nuestra* çiudad de Pamplona sobre el articulo de la dicha carniçeria con las çient libras que agora de nuebo les hauemos fecho gracia las dichas quatroçientas libras enteramente, sin poner en ello dificultad alguna, car tal es *nuestra* voluntat y querer, non obstantes qualesquiere otras cosas a esto contrarias, en testimonio de lo qual hauemos mandado dar la presente gracia de ameyoramiento e ampliamento, firmada de *nuestros* nombres solament. Dada en la *nuestra* villa de Sant Joan del Pie del Puerto a veynte y quatro dias del mes de septiembre, ayno mill quatroçientos ochenta y seys. Joan. Catelina. Por los rey e reyna. Joan de Amezqueta.

Anno de mill quinientos y veynte y siete, a catorçe dias del mes de março, en Pamplona, ante los señores Bernal de Eguia y el dotor don Pedro de Gorni, oydores de los comptos reales e juezes de finanças de su magestad en este su reyno de Nauarra, fue presentada la presente dentro contenida carta de gracia y merçed por Miguel de Caparros, jurado de la çiudad de Pamplona, e Joan Periz de Hureta, *procurador* del regimiento de la dicha çiudad, suplicando a sus *mercedes*, admitiendo la dicha presentaçion por ellos fecha que retenida copia en la dicha camara de comptos e archibos de aquella manden boluer la presente, assi bien para ponerla en los archibos del dicho regimiento y los dichos señores oydores, admitida la dicha

presentaçion y retenida la dicha coppia en los archibos de la dicha camara, mandaron volber la presente al dicho Miguel de Caparrosso y a Joan Periz de Hureta, e lo juso dicho fue mandado reportar a mi, *notario infrascrito*, por los dichos *senhores* oydores. *Notario Pedro de Garralda*.

Ano mill y *quinientos* treynta y un annos, a çinco dias del mes de agosto en la çiudad de Pamplona, en consejo en juicio Menaut de Suescum, *procurador* de los regidores de la dicha çiudad en la causa que lleuava contra Martin de Aoyz, *reçeuidor*, cuyo *procurador* es Joan de Jaca, *presento* el presente escrito de graçia y merçed y el dicho Joan de Jaca, nomine quo supra dixo que no hera a *tiempo* y en caso que lo fuisse que pidia y pidio coppia y por el real consejo le fue mandado dar aquella admittiendo la presentaçion por el dicho Menaut fecha tanto quanto de *derecho* podia y deuia y no mas *presentes* los *senhores* bachiller de Redin y el dotor don Martin de Gonni y por sus *mercedes*, lo suso dicho fue mandado reportar a mi, Fermin de Raxa, *secretario*.

Por mandado de los *senhores* oydores de comptos y juezes de finanças de sus magestades a suplicaçion del *procurador* de los regidores de Pamplona fue asentado el traslado este preuilllegio en el libro de registros de merçedes perpetuas que esta en camara de comptos con cartas sesenta y çinco y dende en adelante, en fe de lo qual firmeys el notario que lo asente *notario*. Lope de Echebelz.

Sacado de su original, bien y fielmente por mj. Martin de Senossiayn, *secretario*.

## 315

San Juan de Pie de Puerto, 25 de septiembre de 1486

*Juan de Labrit y Catalina, reyes de Navarra, conceden a Pamplona el ejercicio de la jurisdiccion civil y criminal, pudiendo su alcalde, jurados y regidores intervenir en cualquier caso criminal, dictar sentencia y aplicar las penas correspondientes.*

A.M.P., caj. 28, núm. 253A. 474 x 360,96 mm. Pergamino. Original firmado por los reyes. Falta el sello de cera que tuvo pendiente de hilos de seda verdes. Al dorso, el notario J. de Arrayoz certifica el 20 de abril de 1490 que el presente privilegio fue pregonado en Pamplona por Juan de Bernet, pregonero de la ciudad, siendo testigos de ello Martín Salinas y Juan de Roncesvalles, jurados, y Martín de Santesteban, lugarteniente del justicia. Romance de Navarra. Existe otra copia, el 253B, en el *Becerro*, II, fols. 54v-55v.

Don Johan, por la gracia de Dios rey de Navarra, duch de Nemoux, de Gandia, de Montblanch et de Penyañiel, conde de Foix, senyor de Bearn, conde de Begorra y de Ribagorça, de Pentiebre, de Peyregorch,<sup>/2</sup> vizconde de Lymosin, senyor de Abenas, de de la ciudat de Balaguer e par de Francia, et dona Katalina, por la mesma gracia reyna propietaria del dicho regno de Navarra, duquessa de los dichos ducados, con-<sup>/3</sup> dessa y senhora de los dichos condados et senyorios, a quontos las presentes veran et oyran, salut. Fazemos saber como a los principes qui husan de magestat real pertenezca decorar y en noblescer a sus ciudades may-<sup>/4</sup> ormente aquellas donde ellos reciben su coronamiento real, a fin que los que haitan et moran en las tales se esfuerzen e trabajen al acrescentamiento y exaltacion dellos et como la nuestra noble ciudat de Pomplona sea la mas<sup>/5</sup> insigne e principal en el dicho nuestro regno, donde los reyes e aquel cada uno en su tiempo reciben su bien aventurada coronacion et porque segunt las diferencias, guerras e trabajos tan largos e continuos que causante el ene-<sup>/6</sup> migo de humana natura han seydo e son en el dicho nuestro regno, a falta de la justicia han seydo los vezinos della muchas e dobladas vezes injuriados, molestados y maltractados en sus personas, bienes y faziendas por donde la<sup>/7</sup> dicha ciudat ha seydo a causa desto mucho diminuyda et desolada, por tanto nos, desseando quanto en nos es la dicha ciudat conserbar en toda honor e justicia, la qual mucho desseamos sea goardada e mantenida en to-<sup>/8</sup> das las partes del dicho nuestro regno, oujendo consideracion a los respectos susodichos e por los seynalados seruicios que han fecho a nos los alcalde, jurados e universidat de la dicha ciudat en nuestro nuevo abenjmiento como fue-<sup>/9</sup> nos y leales subditos, receuiendo nos con mucha amor y grandissima fidelidat y en todo obedeciendo nos cumplidament por entero, los quales non solo deuen ser tenidos en memoria, mas ahun merecen y son muy<sup>/10</sup> dignos de rezeuir prehemio e buen goaldon, doctandolos de especiales donos, priuilegios, gracias y mercedes porque satisfaziendo a ellos los seynalados seruicios por ellos fechos los que empues dellos vendran ayán siempre vo-<sup>/11</sup> luntad de seguir lo que ellos han acostubrado e por tal que los vezinos e haitantes de la dicha ciudat ayán de bibir en paz, justicia y reposo e los que lo contrario querran fazer mas presto puedan hauer la pena y<sup>/12</sup> execucion de aquella, queriendo fazer a la dicha ciduat honor y gracia, nos, los dichos rey e reyna, de nuestra cierta sciencia, proprio mobimjento, poderio e auctoridat real absoluto, conoçiendo ser ello cosa mu-<sup>/13</sup> cho a nuestro seruicio, cumpliente con e por thenor de las presentes para secula cuncta a la dicha nuestra noble y leal ciudat de Pomplona y a los alcalde, jurados, regidores e huniuersidat de aquella, hauemos concedido,<sup>/14</sup> otorgado e dado en special dono, gracia y merçet como por las presentes otorgamos, congedimos e damos por este nuestro present priuilegio para secula cuncta, como dicho es, la jurisdiccion çiuil e criminal, mero e mixto jperio,<sup>/15</sup> y el exerçio de aquella, con las penas y colonias, fose- ras e con todos e qualesquiere otros derechos y hemolumentos a la dicha jurisdiccion çiuil e criminal, mero e mixto jperio pertenescientes, reserbandó tan<sup>/16</sup> solamente como fasta aqui las apelaciones de los pleytos çiuiles a nos e a nuestra cort, dando y otorgando por las presentes poder y auctoridat plenera a los dichos alcalde, jurados e regidores qui agora son et a los<sup>/17</sup> que por tiempo seran suçessiuament en la dicha nuestra ciudat de Pomplona a perpetuo, para que todos ellos juntamente o la mayor parte dellos con el dicho alcalde puedan conoçer de todos e qualesquiere casos<sup>/18</sup> criminales, maduramente e con buen consejo e puedan pronunçiar sus sentencias, segunt los fueros e leyes del dicho nuestro regno, absoluiendo o condepnando a muerte o a destierro o a mutilacion de mjen-<sup>/19</sup> bros e de todo otro caso criminal, segunt los meritos de los tales crimines e delictos requeriran, a menos de apelacion alguna. Et como una de las cosas mejores que la dicha ciudat tenga sea para aquellos<sup>/20</sup> en reposo tener el priuilegio del

atretoamiento que los dichos jurados fazen quoad acaescen algunos ruydos o questiones en la dicha ciudad et por que muchos, postpuestado todo temor de la justicia, en vi-/<sup>21</sup> llipendio e menospreçio del atretoamiento et jnhibiçion puesto entre partes por los dichos jurados y regidores de la dicha ciudad, se atribien a biolar e quebrantar la dicha tregoa et jnhibiçion donde mu-/<sup>22</sup> chos, estando so la protection de la dicha tregoa et jnhibiçion de la dicha çiuat, quedan malamente daynados, mengoados y decebidos de que la dicha çiuat e los jurados y regidores della reciben grande cargo y/<sup>23</sup> muchas vezes se suscitan grandes escandalos a causa desto, por ende queremos reffrenar a la audaçia de los semejantes por las mesmas presentes, de nuebo conçedimos e otorgamos poder e auctoritat a los dichos/<sup>24</sup> alcalde, jurados e regidores de la dicha çiuat de Pomplona, presentes e los qui por tiempo seran a perpetuo como dicho es a que todos ellos juntamente e la mayor parte dellos con el dicho alcalde, como dicho es,/<sup>25</sup> puedan proçeder contra los tales quebrantadores e violadores de las dichas tregoas et jnhibiciones que seran puestas por los dichos jurados e regidores de la dicha ciudad, condepnando los por su sentençia a pena/<sup>26</sup> de muerte si los tales violadores o quebrantadores de las dichas tregoas et jnhibiciones hauer se podran en ningun tiempo, a menos que por ello puedan hauer remission alguna de nos nj de nuestros suçessores nj/<sup>27</sup> de la dicha çiuat nj regidores della. Et en caso que hauer non se puedan, luego que el caso o delicto abran cometido, condepnando los a destierro perpetuo, derrocando les sus casas, si en la dicha ciudad los tales delinquen-/<sup>28</sup> tes tubieren, et confiscando todos sus bienes muebles e terribles, de los quoades queremos la meatat sea para nos et nuestros suçessores et la otra meatat para la dicha ciudad. Mandantes por thenor de las presentes/<sup>29</sup> al amado nuestro, el justicia de la dicha ciudad de Pomplona, su lugartenjente e cada uno dellos e sus hombres e nuncios qui de presente son en la dicha ciudad e a los qui por tiempo seran a perpetuo en la dicha ciudad,/<sup>30</sup> so pena de nuestra yra et jndignation et pribacion de sus officios, que los presos e delinquentes que assi seran presos a mano de los dichos alcalde e jurados de la dicha ciudad, saquen a juyzio ante los dichos alcalde/<sup>31</sup> e jurados de la dicha nuestra ciudad de Pomplona qui agora son o los qui por tiempo seran a perpetuo, como dicho es. Et las sentençias que por los dichos alcalde e jurados juntamente o por la mayor parte dellos,/<sup>32</sup> ensemble con el dicho alcalde, como dicho es, assi en los dichos casos criminales seran dadas y pronunciadas, luego que seran requeridos so la dicha pena, pongan a deuda execucion en cada uno de los casos sobre-/<sup>33</sup> dichos como perteneztra. Et assi bien, por thenor de las mesmas presentes exortamos, rogamos, requerimos y deffendemos a los herederos nuestros deste dicho nuestro regno qui regnaran et suçediran en aquel/<sup>34</sup> depues de nos e a cada uno e a qualquiere dellos. Non res menos expressamente mandamos, so jncorrimiento de nuestra yra et jndignacion a los fieles e bien amados nuestros, el chançeller del dicho/<sup>35</sup> nuestro regno, alcaldes de nuestra corte mayor, oydores de nuestros comptos reales, maestros de finanças, procuradores fiscal e patrimonial e las otras gentes de nuestro conssejo real e a otros quoades-/<sup>36</sup> que re oficiales e subditos nuestros qui a presente son o por tiempo seran, quel goarden, cumplan, obserben e fagan goardar, cumplir e obserbar el present nuestro priuilegio a la dicha ciudad de Pomplona, alcalde,/<sup>37</sup> jurados, regidores e uniuersidad de aquella por nos conçedido, otorgado e dado en dono y graçia special, en la manera, forma e thenor sobredicho e contra el nj contra cosa o parte de lo contenido en aquel, no/<sup>38</sup> vengan nj bayan nj consientan yr nj benir agora nj en tiempo alguno, ante, si necessario sera y por los dichos alcalde, jurados y regidores fueren requeridos, les den todo consejo, fabor e ayuda, de manera que/<sup>39</sup> jnbiolablemente por todos tiempos sea obserbado el dicho priuilegio e las cosas en aquel contenidas, car tal es nuestra deliberada voluntat y querer. En testimonio desto hauemos mandado dar las presentes

nuestras letras, selladas en/<sup>40</sup> en pendient del sello de nuestra chancelleria, en fillos de seda y [cera] verdes. Dada en nuestra villa de Sant Johan de Pie del Puerto, a veynte cinco dias del present mes de septiembre de l'anyo del nascimiento de Nuestro Senyor/<sup>41</sup> Jhesu Xristo de mil quatrocientos ochenta y seys. Post datum: hauemos acordado e queremos que los dichos alcalde, jurados e regidores sobredichos ayan de husar e gozar del present priuilegio como/<sup>42</sup> por aquel es contenido todo tiempo e hora que nos o nuestro visorey o lugartenient general nos fallaremos absentes de la dicha ciudat e queremos eso mesmo, que las sobredichas penas, colonias e foreras sean reseruadas a/<sup>43</sup> nos e a nuestros sucessores e conffirmamos el [priuilegio] del atregoamiento que la dicha ciudat tiene como por aquel es contenjdo. Johan. Catalina.

## 316

Tudela, 30 de junio de 1488

*Gabriel de Avesnes, lugarteniente general del gobernador de Navarra, su padre, ordena a Martín de Baquedano, tesorero del reino, a Juan de Navas, recibidor de Pamplona y de la merindad de las Montañas, y a todos los demás recibidores reales, que no hagan pagar a Pamplona más de las tres cuartas partes de las 700 libras que debía por cuarteles.*

A.M.P., caj. 28, núm. 254A. 373 x 262,60 mm. Pergamino. Original firmado por el otorgante. Falta el sello. Romance de Navarra.

Existe otra copia, el 254B, en el *Becerra*, II, fols. 141v-142r.

Gabriel, señor de Au[...], lugartenient general por el jllustre principe, el señor de Labrit, conde de Dru[...], mi muy reduptable señor e padre, gouernador general en aqueste/<sup>2</sup> regno de Nauarra por los muy excellentes don Johan, por la gracia de Dios rey de Nauarra, duch de Nem[...], de Gandia, de Montblanch e de Pennnafiel, conde Fox, señor/<sup>3</sup> de Bearn, conde de Begorra e de Ribagorça, de Pontiebre, de Peyregorch, vizconde de Limoges, par de França e señor de la çiuadat de Balaguer, et dona Cathelina, por la mesma/<sup>4</sup> gratia reyna propietaria del dicho regno, duquessa de los dichos ducados, condessa e senora de los dichos condados e semorios, al magnifico fiel consellero e bien amado nuestro,/<sup>5</sup> Martin de Vaquedano, thesorero de Nauarra, e Johan de Nauaz, recebidor de la ciudat de Pomplona e merindat de las Montanas, qui a present son o por tiempo seran, a quo-/<sup>6</sup> alesquiere otros receptores e colectores reales del dicho regno, salut. Fazemos vos saber en como por parte de los alcalde, jurados e

uniuersitat de la dicha ciudat de Pomplona<sup>7</sup> nos ha seydo referido e dado a entender que la dicha ciudat de largos *tiempos* aqua, teniendo la gratia de las tres partes de setecientas libras fuertes de moneda corribe en este dicho regno,<sup>8</sup> que ellos por tiempo deuan por cada quorter moderado de los quorterres que se otorgarian por los tres estados del dicho regno tienen y han usado y acostumbrado de gozar de pocos<sup>9</sup> tiempos e annos en aca por los thesoreros, recebidores e otros colectores que han seydo diputados a cugir los dichos quorterres, asi en la dicha ciudat como en algunas de las dichas otras bue-<sup>10</sup> nas villas les ha seydo puesto empacho en la dicha su gratia, no les queriendo dessar gozar de aquella y entre otros a los de la dicha ciudat, faziendoles grande agreuio e sin razon, su-<sup>11</sup> plicando et pidiendonos de merçet acerqua dello les quisiessemos proueer de oportuno remedio de justicia, mirando por ellos como por las otras dichas ciudades e buenas villas, cabos de me-<sup>12</sup> rindades deste dicho regno que gozar de la dicha su gratia de las dichas tres partes y non les querer fazer de peor condicion que a los otros. Nos, entendida su dicha suplicacion e visto<sup>13</sup> que de[...] justicia e razon e mirando que la dicha ciudat de Pamplona es la mas principal çiudat del dicho regno, queriendo proveer acerqua dello, ovido sobre ellos ma-<sup>14</sup> duro [...] deliberacion con las gentes del conseio real, atendido que no esta en razon se les faga *prejujzio* en la dicha su gratia mas que a otra ciudat nj villa deste dicho regno,<sup>15</sup> [...] mandamos y encargamos por las *presentes* a vos, los sobredichos thesorero, recebidores e quoalessquiere otros receptores o colectores qui de *presente* [...] <sup>16</sup> [...] los dichos quorterres de la dicha ciudat no ayaes de costrennjr nj fazer pagar a los de la dicha ciudat de Pamplona mayor suma de la qua[...] <sup>17</sup> par[...] setecientas libras que es lo que ellos deuen e deuran pagar por cada quorter moderado por la dicha quarta part la suma de cient setenta cinco libras *carlinas*<sup>18</sup> nj los [...] de pior condicion que a las otras dichas ciudades e buenas villas deste dicho regno, a la qual dicha su *gracia* no es *nuestra* jntencion de prejudicar en cosa alguna<sup>19</sup> fasta tanto que todas las otras *gracias* que las otras dichas ciudades e buenas villas deste dicho regno tienen acerqua de los dichos quorterres sean reuocadas, car toda aquella suma que mon-<sup>20</sup> taran en los dichos quorterres el rebate de las dichas tres partes que por vos e cada uno de vos les sera rebatida e quitada a los de la dicha ciudat de Pamplona, vos seran recebidas en *compto*<sup>21</sup> et rebatidas de *vuestras* *receptas* e de quoalessquiere de vos por las mismas *presentes*, por las quoaless mandamos a los fieles e bien amados nuestros, las gentes oydores de los *comptos* reales del dicho regno,<sup>22</sup> que todas aquellas sumas que montaran la dicha gratia de la dicha ciudat de Pomplona de las dichas tres partes, como sobredicho es, las reciban en *compto* e rebatan de *vuestras* *receptas*. Por<sup>23</sup> testimonio de las *presentes* vidimus o coppia dellas fecha en deuida forma, reportadas ante ellos una vez tan *solamente*, sin alguna dificultad, car tal es *nuestra* voluntat e querer, non obstantes quoalessquiere e<sup>24</sup> otras cosas a esto contrarias, en testimonio de lo qual hauemos mandado dar las *presentes*, selladas en pendient del sello de la chancelleria. Dada en la ciudat de Tudela, postremero dia del<sup>25</sup> mes de junio, anno de la natiuidat de *Nuestro Sennor Jhesu Xristo* mil CCCCLXXXVIIIº. Gabriel.

Por mandado [del senn]or lugarteniente [...]. (*Firma*) M. de Ciordia, *prothonotario*. *Registrada*.

. - Las lagunas que se observan en la lectura de este documento se deben a los muchos agujeros producidos por los ratones.

Roma, 15 de septiembre de 1491

*Inocencio VIII comunica a la ciudad de Pamplona que César de Borja, protonotario apostólico, ha sido designado para cubrir la vacante producida en la sede episcopal por la muerte del obispo Alfonso Carrillo.*

A.M.P., núm. 255A. *Negociado de Asuntos Eclesiásticos*, leg. 1, núm. 1. 518 x 124 mm. Vitela. Carta cerrada original. Restos de un sello de placa apuesto al dorso. Latín.

### INOCENTIUS PAPA VIII<sup>s</sup>

Dilecti filij salutem et apostolicam benedictionem. Vacante nuper ista pampilonensis ecclesia per obitum bone memorie Alfonsi Carillo in romana curia defuncti, priusquam de alio pastore prouideremus, cogitauimus aliquem virum preficere qui et ipsi ecclesie et denique vestre ciuitatis paci ex consolationi<sup>2</sup> ac tranquillitati conduceret. Haec dum meditaremur coniecimus oculos in personam dilecti filij Caesaris de Borgia, prothonotarij apostolici, qui certe et suis electis moribus et scientia litterarum multisque egregijs sui cum dotibus huic nostro cogitatu intentionique pre ceteris satisfacit. Accedit deinde<sup>3</sup> huiusmodi proposito nostro que venerabilis frater noster Rodericus, episcopus portuensis, S.R.E. vicecancellarius a nobis bene meritis sua qua plurimum valet auctoritate et patrocinio tum et ecclesie et ciuitati ac regno prodesse poterit quam in dies magis gaudebitis tantum patronum ac protectorem vestre uniuersitatis comparasse. His igitur attentis de venerabilium fratrum nostrorum. S.R.E. cardinalium, unanimes consensu eundem Cesarem huic pampilonense ecclesie prefecimus in administratorem et episcopum et pastorem illius curam et administrationem in spiritualibus ex temporalibus sibi plenarie committentes prout in<sup>5</sup> in litteris sub plumbo de super confectis plenius continetur, non dubitamus hanc promotionem vobis fore gratissimam, allaturam quidem vobis ac toti ciuitati plurimum commodi et emolumenti. Idcirco vos hortamur ut omnes unanimes studio et opera faciatis eiusdem ecclesie<sup>6</sup> pacificam possessionem procuratoribus eiusdem vestri episcopi illico consignari. In quo et prefato vicecancellario et nobis mirum in modum complacebitis. Datum Rome apud Sanctum Petrum sub annulo piscatoris, die XV<sup>a</sup> septembris M<sup>o</sup>CCCLXXXI<sup>o</sup>, pontificatus nostri anno octauo.

Hic Balbanus.

Roma, 16 de septiembre de 1491

*Inocencio VIII comunica a la ciudad de Pamplona que César de Borja, protonotario apostólico, ha sido designado para cubrir la vacante producida en la sede episcopal por la muerte del obispo Alfonso Carrillo.*

A.M.P., núm. 255B. *Negociado de Asuntos Eclesiásticos*, leg. 1, núm. 1bis. 519 x 122 mm. Vitela. Carta cerrada original. Latín.

### INOCENTIUS PAPA VIII<sup>s</sup>

Dilecti filij salutem et apostolicam benedictionem. Vacante nuper ista pampilonensi ecclesia per obitum bone memorie Alfonsi Carillo in romana curia defuncti, priusquam de alio pastore prouideremus, cogitauimus aliquem virum preficere qui et ipsi ecclesie et denique vestre ciuitatis paci ex consolationi ac tran-/<sup>2</sup> quillitati conduceret. Haec dum meditaremur coniecimus oculos in personam dilecti filij Caesaris de Borgia, apostolici prothonotarij, qui certe et suis electis moribus et scientia litterarum multisque egregijs sui cum dotibus huic nostro cogitatu intentionique pre ceteris satisfaceret. Accedit/<sup>3</sup> quam deinde huiusmodi nostro proposito que venerabilis frater noster Rodericus, episcopus portuensis, S.R.E. vicecancellarius sua qua plurimum valet auctoritate et patrocinio tantum et ecclesie et ciuitati ac regno istis prodesse poterit quam in dies magis gaudebitis tantum patronum ac protectorem vestre/<sup>4</sup> uniuersitati comparasse. His igitur attentis de venerabilium fratrum nostrorum S.R.E. cardinalium, unanimi consensu eundem Cesarem prefate pampilonense ecclesie prefecimus in administratorem et episcopum et pastorem illius curam et administrationem in spiritualibus ex temporalibus plenarie/<sup>5</sup> committentes prout in litteris sub plumbo de super confectis plenius continetur. Non dubitamus hanc promotionem vobis fore gratissimam, allaturam quidem toti ciuitati ac uniuersitati vestre plurimum commodi et emolumentum. Idcirco vos hortamur ut omnes unani-/<sup>6</sup> mi studio et opera efficiatis eiusdem pampilonense ecclesie pacificam possessionem procuratoribus ipsius Cesaris pastoris vestri illico consignari. In quo et prefato vicecancellario et nobis et mirum in modum complacebitis. Datum Rome apud Sanctum Petrum sub annulo/<sup>7</sup> piscatoris, die XVI septembris MCCCCLXXXI<sup>o</sup>, pontificatus nostri anno octauo.

Hic Balbanus.

Roma, 16 de septiembre de 1491

*El cardenal Valentín, obispo de Oporto, vicedecano pontificio, comunica al alcalde, jurados y universidad de Pamplona que, en consistorio secreto del Colegio de Cardenales, ha sido elegido don César de Borja, protonotario eclesiástico, como obispo de Pamplona, para suceder al fallecido Alfonso Carrillo.*

A.M.P., núm. 256. *Negociado de Asuntos Eclesiásticos*, leg. 1, núm. 3. 215 x 277 mm. Papel. Carta cerrada original suscrita por el cardenal. Restos de un sello de placa en cera roja. Castellano.

Magníficos nuestros espeçiales amigos, vacante esa vuestra iglesia por fin del obispo don Alfonso Ca-/<sup>2</sup> rillo, que Dios aya, et queriendo la S. de Nuestro Sennor proueer della a persona util a la di-/<sup>3</sup> cha iglesia et grata et paçifica a esa noble çibdad et reyno, delibero promouer a ella/<sup>4</sup> por sus meritos, virtudes et doctrina al prothonotario don Çesar de Borja, persona a/<sup>5</sup> nos muy conjunta, como lo fiço de unanime consensu de todos los reverendisimos señores/<sup>6</sup> cardenales en su secreto consistorio, como es de costumbre, y porque creemos esta/<sup>7</sup> promoçion por las raones ya dichas et porque, teniendo al dicho don Çesar por obispo, tene-/<sup>8</sup> ys a nos para en todas las cosas que en honor et utilidad de esa noble çibdad et de todos los/<sup>9</sup> estados della sean, non dubdamos la dicha promoçion vos sera muy grata, afectuosa-/<sup>10</sup> mente vuestra spectabilidad rogamus querays como deuotos et obedientes hijos de la sancta/<sup>11</sup> iglesia, obedeçiendo las bullas et breues de la dicha S. que sobre esta prouision enbia/<sup>12</sup> ser juntamente unanimes en que la posesion sea luego dada a los procuradores del/<sup>13</sup> dicho obispo, dando les para ello todo auxilio, consejo et fauor, en lo qual, allende/<sup>14</sup> que fareys lo que a catholicos et fieles xristianos espera, a nos obligareys, tanto quanto/<sup>15</sup> deoir no podemos para faer qualquier cosa que en bien et honor de esa noble çib-/<sup>16</sup> dad et de vos otros sea como ya diximos y porque en esto confiamos fazerys se-/<sup>17</sup> gund nuestra esperança non queremos deoir mas, si non que Dios vuestras magnificas et vir-/<sup>18</sup> tuosas personas guarde et prospere como deseays en su sancto seruicio. De Roma, a/<sup>19</sup> XVI de setiembre de LXXXXI.

(Firma) Prest a vuestra honor per cardenalem Valentín, vicedecanarium.

.- El documento tiene roto su extremo inferior derecho, pero ello no afecta al texto.

Soriano, 16 de septiembre de 1491

*César de Borja comunica a los jurados y universidad de Pamplona que ha sido designado obispo, para suceder al difunto Alfonso Carrillo.*

A.M.P., núm. 257. *Negociado de Asuntos Eclesiásticos*, leg. 1, núm. 2. 214 x 286 mm. Papel. Carta cerrada original suscrita por César de Borja. Restos de un sello de placa en cera roja, apuesto al dorso. Castellano.

Magnificos y honorables señores y especiales amigos, vacando en esta corte la iglesia de Pomplona por<sup>2</sup> muerte del reverendo señor obispo don Alfonso Carrillo, de buena memoria, el papa, nuestro señor,<sup>3</sup> e los reverendísimos señores del Sacro Collegio, queriendo proueer de perlado, segun que a seruicio de<sup>4</sup> Dios y bien de su iglesia parecio que cumplia, ha seydo fecha procuracion de nuestra persona a esta<sup>5</sup> dignidad e somos creado vuestro perlado y pastor como por las bullas y breues que enbiamos<sup>6</sup> a las altezas del rey y reyna, nuestros señores, y al clero y populo del ob/spado podres saber e por<sup>7</sup> nuestros procuradores vos sera fecha relacion. E porque atendida la nobleza d'esa çibdad<sup>8</sup> y el valer y autoridad de vuestras magnificas personas nos ha parecido cosa honesta y<sup>9</sup> condecente daros noticia special por letras nuestras, asi de nuestra promocion como de la voluntad<sup>10</sup> con que la avemos aceptado, la qual es buena y aparejada para toda utilidad y bien<sup>11</sup> de vuestras anjmas y personas avemos dado cargo a los dichos nuestros procuradores que<sup>12</sup> en virtud de la presente de nuestra parte refieran el buen deseo que a esa çibdad tenemos<sup>13</sup> e vos exorten a que en lo que a vosotros spera entendays en las cosas que cumple a la asse-<sup>14</sup> cucion de nuestra posesion, asi en la çibdad como en las otras partes del regno. Por<sup>15</sup> tanto rogamos vos caramente y encargamos que, conformando vuestros anjmos con la deter-<sup>16</sup> mjinacion apostolica juxta la firma de vuestras bullas y prouisiones que sobrelo van a-<sup>17</sup> quellas, obedeciendo como catolicos y obedientes hijos son tenidos obedecer a la sede<sup>18</sup> apostolica y sus mandamjentos, vos plega dar orden como las dichas bullas surtan su deujdo<sup>19</sup> effecto. E nos consigamos nuestra posesion y acerca de aquella y de las otras cosas vuestras y<sup>20</sup> de nuestros fechos ayays encomendados nuestros dichos procuradores porque en esto allende<sup>21</sup> que hares lo que conciencia y justicia obliga nos quedaremos en especial obligacion a esa<sup>22</sup> ciubdad e seremos siempre aparejado para todo lo que al honor y bien della y de todos<sup>23</sup> vosotros en general y en particular cumplira con tanto nuestro señor vuestras magnificas<sup>24</sup> y honorables personas aya en su santa guarda. De Sorjano, a XVI de setiembre<sup>25</sup> de LXXXI.

(Firma) A la honor e ordonacyon vuestra, C. de Borja, electo de Pamplona.

Soriano, 17 de septiembre de 1491

*César de Borja, obispo electo de Pamplona, comunica a los jurados y universidad de dicha ciudad que les envía como procurador suyo a mosén Martín Zapata, canónigo y tesorero de Toledo.*

A.M.P., núm. 258. *Negociado de Asuntos Eclesiásticos*, leg. 1, núm. 4. 214 x 226 mm. Papel. Carta cerrada original suscrita por César de Borja. Sello de placa circular en cera roja, apuesto al dorso. Castellano.

Magnificos y honorables *nuestros* singulares amigos, ya creemos avres sabido por letras del *reverendisimo*<sup>2</sup> *cardenal vicecanciller*, *mj semor*, y *nuestras* como, vacando en esta corte la *yglesia* de Pomplona<sup>3</sup> por muerte del *reverendo senor* don Alfonso Carrillo, de buena memoria, el papa, *nuestro senor*, e los<sup>4</sup> *reverendisimos* *senores* del Sacro Collegio, unanimes y en concordia, fizieron promocion de *nuestra persona*<sup>5</sup> a esta *yglesia* y obispado e nos proueyeron de *aquel* como alla avres visto por las bullas y breues<sup>6</sup> *que* sobrello enbiamos. Agora, queriendo proueer en la *buena gouernacion* del obispado y dar<sup>7</sup> forma como el bien comun de todos, asi en lo *spiritual* como en lo *temporal*, sea mucho mirado e<sup>8</sup> guardado en *general* y en particular, nos enbiamos en ese regno al *venerable mosen Martin Capata*,<sup>9</sup> canonigo y tesorero de Toledo, familiar dilectisimo del dicho *reverendisimo senor* [...], el qual vo[...]<sup>10</sup> *nuestro* procurador *general* con anplisima facultad *para entender* en las cosas [...] e concernientes<sup>11</sup> el bien comun de todos, entre las *quales* le avemos dado cargo *special* que con vosotros<sup>12</sup> fable sobrello largamente de parte *nuestra*. Rogamos vos mucho y pedimos de *gracia* le<sup>13</sup> deye entera fe y decencia en todo lo que de *nuestra* parte dira como a *nuestra propria* persona e<sup>14</sup> en *aquello* lo endereceys y ayudeys como de *vuestra virtud* y bondad se espera e si *algunas*<sup>15</sup> cosas se ofreceran *cumplientes* al honor d'esa noble cibdad y bien comun de *vuestras personas* en<sup>16</sup> *general* y en particular, podeys es[...]*yr* con *vuestra confianza* que asi seran miradas como<sup>17</sup> *proprios* fechos *nuestras*. Con tanto *Nuestro Senor vuestras* magnificas y honorables personas *aya*<sup>18</sup> en su *special encomienda*. De Soriano a XVII de Setiembre de LXXXXI.

(Firma) A lo que *senores* ordenaredes C. de Borja, electus pampilonensis.

Pau, 12 de enero de 1492

*Juan de Labrit y Catalina, reyes de Navarra, hacen donación a su secretario, Antón de Aguerre, de unas casas derruidas en la Rúa de la Texendería Vieja de Pamplona.*

A.M.P., caj. 29, núm. 259. 389 x 241,69 mm. Pergamino. Original firmado por los reyes. Falta el sello. Romance de Navarra.

Don Johan, por la gracia de Dios rey de Nauarra, duch de Nemox, de Gandia, de Montblanc y de Penyafiel, conde de Foix, señnor de Bearn, conde de Begorra, de Ribagorca, de Pontiebre,<sup>/2</sup> de Peyregord e vizconde de Limoges, par de Francia e señnor de la ciudat de Balaguer, et dona Cathelina, por la mesma gracia reyna propietaria del dicho reyno, duquessa de los dichos ducados,<sup>/3</sup> condessa e señnora de los dichos condados e señnorjos, a todos quantos las presentes veran, salut. Como la dignidat real deua ser magniffica e libera a sus buenos serujidores, subdictos e/<sup>4</sup> naturales e proseguiendoles de gracias e fauores darles premjo e retribucion de los trauajos que en serujcio de sus reyes reciben, por tanto nos, oviendo consideracion a los buenos e agra-/<sup>5</sup> dables serujcios a nos fechos por el bien amado e fiel secretario nuestro, Anton de Aguerre, et que de present[...]<sup>6</sup>mo fazer non cesssa y esperando que al delante no menos fara, querjendo le [poder]/<sup>6</sup> fazer alguna mercet por tal que la voluntat de continuar en los dichos serujcios le crezca y otros tomem enxemplo e se dispongan a nos serujr. De nuestra cierta sciencia, poderio e auctoridat/<sup>7</sup> real, al dicho Anton de Aguerre hauemos dado e damos y fazemos gracia e mercet por thenor de las presentes de aquellas casas dirruydas que a nos e a nuestra real corona pertenes-/<sup>8</sup> cen, situadas en nuestra ciudat de Pamplona, en la Rua de la Texenderja vieja, detras la iglesia de Sant Cernj, las quales casas se atienen de la una part con casas de don Beltran de [Sala]-/<sup>9</sup> nueba, prior de Arronjz, e de la otra part con corral e casas de los herederos de Rodrigo de Amjs et de la otra part con el muro del Burgo de la dicha ciudat et de la otra con la dicha/<sup>10</sup> rua e calle publica, para las dichas casas tener e posseyr a perpetuo, el en su tiempo e sus fijos herederos e ovientes causa del en el suyo, franquas, libres et quitas, specialmente de la/<sup>11</sup> suma de seze sueldos en que continuamente, en cada hun anyo, acostumbran ser tributadas, de la qual dicha suma por semejante queremos y es nuestra voluntat aya gracia e mercet/<sup>12</sup> e de qualquiere otro cargo que se fallare q[ue en tiempo] alguno las dichas casas oviessen toujdo, dando e otorgando le entera facultat de obrar, hedifficar e fazer dellas e en ellas a todas sus/<sup>13</sup> proprias voluntades como a cosa suya [propria]. Si mandamos por las presentes a los bien amados nuestros, Pasquier de [...], procurador patrimonjal, e Charles de [Nauaz], recibidor/<sup>14</sup> de la dicha ciudat de Pamplona e [...] Montanyas, que a present son e a los que por tiempo seran e [...] nuestros oficiales que segunt nuestras ordenancas deuen/<sup>15</sup> tener cargo de las dichas casas e acostu[...] recepta del tributo de aquellas que al dicho Anton de Aguerre en su tiempo e a sus fijos, herederos e ovientes causa del, en el suyo, a/<sup>16</sup> perpetuo, dexen, consientan e [...] aquesta nuestra present gracia e mercet, sin contradiction, empacho nj difficultat alguna. Et a los amados e fieles nuestros, las gentes/<sup>17</sup> oydores de nuestros consejos [...] patrimonjal recebidor e a quien pertenescera

perpetualmente por testimonjo de las presentes o coppia dellos fecha en deujda forma reportadas ante/<sup>18</sup> ellos una vez tan solamente sin [...] alguno, car tal es nuestra voluntat e querer, non obstantes qualesquiere *nuestros* [...] nj otras cosas a esto contrarjas. En testimonjo de lo/<sup>19</sup> qual hauemos mandado dar las presentes [...] selladas en pendiente del sello de nuestra chancellerja del dicho nuestro reyno [con fillos de seda e cera] verdes. Dada en nuestra c[ciudad de Pau,]/<sup>20</sup> a XII dias del mes de genero, anno de la natiuidat de Nuestro Señor Jhesu Xristo de mil quatro cientos nouanta/<sup>21</sup> e dos. (*Firmas*) Johan. Catalina.

Empues la firma vist[...]i menos del patrimonio ha seydo [...] la reyna que los seze sueldos en los [...] tributarias cada hun anyo sean [...] sueldos y quel dicho [...] sera tuujdo [...] dichos ocho sueldos, non obstante la dicha gracia. (*Firma*) B. de la [...].

.- El documento se encuentra en muy malas condiciones.- En la descripción que se hace en el *Catálogo*, p. 189, se añade la nota: Baja por entregarse a su legítimo dueño, don Javier Escudero, a 24 de mayo de 1974 (Copia simple manuscrita en el Mesón del Caballo Blanco).

## 323

Olite, 9 de mayo de 1494

*Juan de Labrit y Catalina, reyes de Navarra, aprueban y ordenan que entren en vigor las nuevas ordenanzas redactadas en 1469 por las autoridades municipales de Pamplona, en las cuales se hace referencia a las celebraciones de actos religiosos.*

A.M.P., caj. 27, núm. 260A. 494 x 343,50 mm. Pergamino. Original firmado por los reyes. Contiene el documento 298 (A.M.P., caj. 27, núm. 236). Sello de la cancillería, circular, en cera roja, incompleto, pendiente de hilos de seda verde y cubierto por una funda de madera. Romance de Navarra. Existe otra copia, el 260B, en el *Becerro*, II, fols. 53r-54v.

Don Iohan, por la gracia de Dios rey de Nauarra, duque de Nemox, de Gandea, de Montblanch e de Penafiel, conde de Fox, señor de Bearn, conde de Begorra y de Ribagorça, de Pontiebre, de Peyregorch, vizconde de Lemosie,/<sup>2</sup> par de Francia y señor de la ciudat de Balaguer, et dona Cathelina, por la mesma gracia reyna propietaria del dicho reyno, duquessa de

los dichos duquados, condessa y *semora* de los dichos condados y *señorios*, a todos *quantos* las *presentes*<sup>3</sup> veran e oyran, salut. Fazemos saber que por parte de los fieles e bien amados *nuestros*, los alcalde, jurados e regidores de la *nuestra* ciudat de Pamplona, nos han seydo *presentadas* unas ordenanças entr'ellos fechas, mucho redundantes en seruicio de/<sup>4</sup> Dios y *nuestro* et beneficio y politico viuir dentre ellos, suplicandos (*sic*) humildemente que, vistas aquellas en nuestro real y sa[cro] consejo y los tres estados de *nuestro* regno, nos plugiesse poner en ellas *nuestro* decreto y consentimiento e auctoritat real *para*<sup>5</sup> que sean executadas y surtan effecto juxta su thenor, las quouales dichas ordenanças son del thenor seguinte:

Como officio de los regidores de las ciudades pertenezca quitar e tirar las cosas que son en *danno* de la republica y/<sup>6</sup> [ve]er de las que son en aumento del bien comun, por tanto los jurados, regidores desta noble ciudat de Pamplona han ordenado y ordenan por la *presente* que de oy en adelante *persona* alguna, hombre ni muger, vezino o *hauitant* en la dicha/<sup>7</sup> ciudat de Pamplona, de qualquiere ley e condicion sea, non sea osada de dar a comer en enterrosorios, en cabo d'*annos* de diffunctos, a gentes algunas, saluo a los cabeçalleros y padre e madre, aguelo y aguela, hijos e hijas, nietos o nietas, hermanos o herma-/<sup>8</sup> nas o primos ermanos del deffuncto o deffuncta y al vicario, sitercero de *clerigos* o escolares y a los que vendran de las aldeas, conuidados a las tales honrras, ni los qui seran conuidados a comer sean osados de lo aceptar ni recebir, sino que/<sup>9</sup> sean del numero o condecion destos desuso exceptados. Et qualquiere que diere o reçibiere de comer contra la *presente* ordenança encorra y pague de pena e por pena por cada vez cient sueldos carlines, aplicadera la meatat a la *señoria*/<sup>10</sup> mayor de Nauarra y la otra meatat a la fortifficacion de la *dicha* ciudat, toda vez no s'entienda que por la *presente* ordenança son jnhibidas las colaciones que querran dar de noche a los que belaran sobre los cuerpos deffunctos.

Item/<sup>11</sup> que nengun vezino ni vezino o *hauitant* en la dicha ciudat mande ni faga tocar campanas en las vigiliass de cabo d'*annos* de deffuncto o deffuncta ante noche ni empues media noche, fasta la ora de vendizir la fuessa, so pena de sessenta/<sup>12</sup> sueldos de la dicha moneda por cada uno e cada una y por cada vez qu'el contrario fiziere o mandare fazer, repartidera como dicho es, la meatat *para* la *señoria* mayor y la otra meatat a la fortifficacion de la dicha ciudat.

Otro-/<sup>13</sup> si, oydas las querellas e quexos de los vezinos y *hauitantes* de la dicha ciudat que han por las grandes fatigas y affruentas que reciben de conb[in]jios de missas nuebas, bodas, bateos y encara de espororios grandes que acostumbran fazer en la/<sup>14</sup> ciudat, unos con jnhibidia o a exemplo de los otros, faziendo e recibiendo mucho *danno* en sus faziendas y no solamente los que son conuidados queda enoiados, mas encara los conuidadores, qui fazen e celebran las semejantes fiestas et solep-/<sup>15</sup> nidades por razon de los grandes gastos y expensas que unos a porfia o comparacion de otros fazen finquen las mas de las vezes *perduosos*. Et como al officio de los regidores de las ciudades e buenas villas como *dicho* es *pertenescçe* euitar/<sup>16</sup> et quitar las cosas y costumbres que redundan en *danno* o fatiga de sus vezinos, por tanto los dichos iurados, a peticion de los buenos hombres de la dicha ciudat han ordenado y estatuydo, ordenan y estatuyen a *perpetuo* que de aqui adelan-/<sup>17</sup> te aquellos qu'en la dicha ciudat o sus rabaes faran o celebraran tales fiestas o solepnidades de missas nuebas, bodas o bateos no ayan de dar ni los que seran conuidados no ayan de recebir en toda la tal fiesta o

solepnidat sino hun comer tan solament,<sup>18</sup> so pena de cada diez libras por cada uno y cada una, pagadera por cada vez y por cada uno qu'el contrario fiziere, aplicadera la dicha pena como *dicho* es, la meatat para la sennoria mayor y la otra meatat a la fortifficacion de la *dicha* ciudat, sin merçe/<sup>19</sup> nenguna.

Item ordenan y mandan que los que sean conuidados a las tales fiestas y solepnidades no sean osados de dar ni los que faran la fiesta de recibir por *present* ni estrenas ni por otro respecto alguno en dineros, joyas ni en otra cosa/<sup>20</sup> alguna, en missa nueva ni en boda, de cinco grosses arriba el hombre y quatro grosses la muger. En *quanto* a los bateos, ordenan qu'el que sera compadre no sea osado dar ni los otros de recibir en dineros ni en otra cosas qu'el obolo de me-/<sup>21</sup> dio florin de moneda en arriba el compadre y cinco grosses la comadre y los otros conuidados a bateos quatro grosses el hombre y tres grosses la muger y qualquiere que en esto ecçediere, assi en dar como en tomar, encorra y pague/<sup>22</sup> la *dicha* pena de diez libras por cada vez, aplicadera en la forma sobredicha, sin merçe nenguna. Et en *quanto* a los esponsorios, ordenan y mandan a perpetuo que persona alguna, hombre ni muger, no sea osado de dar estrenas, *present* ni por/<sup>23</sup> otra via alguna dineros, joyas ni otra cosa que valga, so la *dicha* pena repartidera por la forma sobredicha. Toda vez las presentes ordenanças no se entiendan ni comprehendan al padre ni a la madre, aguelos, aguelas, hermanos o her-/<sup>24</sup> manas carnales, sus fijos o thios o thias que sean hermanos o hermanas del padre o de la madre, ni a los primos e primas carnales, a los quoaes queda en su franca libertat de fazer y dar lo que por bien ternan cada uno de lo suyo y recibir/<sup>25</sup> los combites e comeres que les daran, assi en missas nuevas como en bodas y bateos, sin que por ello aquellos que daran ni recibiran encorran en penas algunas de las presentes ordenanças et que marido y muger, como sean una cosa, gozen desta/<sup>26</sup> libertat entramos por el deudo del uno.

Item por *quanto* las presentes ordenanças no ligan ni pueden comprehender a otras gentes sino a los hauitantes de la *dicha* ciudat y sus rabales y queda a los foranos en su arbitrio de dar lo que *querran*/<sup>27</sup> cada que vendran conuidados a la ciudat a semblantes fiestas y solepnidades, por ende queda en salbo por lo semejante a los vezinos e hauitantes de la ciudat de tomar y recibir de los *dichos* foranos los presentes o donaciones que los *dichos* fora-/<sup>28</sup> nos les daran de qualquiere especie et *quantitat* sean y da de comer *quantas* vezes *querran* durante su fiesta a los *dichos* foranos sin derogacion ni contraste alguno de la presente ordenança. Dada en Pamplona en la casa de la jureria/<sup>29</sup> a diez dias del mes de março, anno del nascimiento de Nuestro Sennor Jhesu Xristo MCCCCLXVIII<sup>o</sup>. M. de Acxa, notario.

Et assi nos, vistas y bien entendidas las dichas ordenanças en nuestro sacro y real consejo y leydas *aquellas*/<sup>30</sup> ante los tres estados de aqueste *dicho* nuestro reyno y conocido por todos ser fundadas en mucha razon, utilidat e poletico viuir de todos los vezinos, hauitantes e moradores de la *dicha* nuestra ciudat de Pamplona que de presente son y de los que por *tiempo* se-/<sup>31</sup> ran, admitiendo la iusta suplicacion sobre ello a nos fecha co consulta y deliberacion de las gentes del *dicho* consejo y tres estados, de nuestra cierta sciencia, poderio y auctridat real, las *sobredichas* ordenanças hauemos loado y aprobado y ratificado,<sup>32</sup> loamos, aprobamos y ratificamos et ponemos en ellas *nuestra* auctoridat y decreto para que agora et por todos tiempos aduenir a perpetuo tengan y valgan, surtan effeto y sean executadas juxta su thenor, assi como farian si fuessen *generales* ordenanças/<sup>33</sup> o capitulos de fuero, fechos por nos e los *dichos*

estados junta e concordadament y so las penas en aquellas contenidas, et si algunos con temeraria e falsa, faziendo lo contrario, encorriessen en aquellas, queremos y nos plaze qu'el tal o los tales sean rigurosamente/<sup>34</sup> executados por nuestro procurador fiscal o sus substituydos, por lo que a nos atarne, sin remission alguna, si dezimos et muy estrechamente mandamos a los dichos alcalde, jurados, regidores, uniuersidad, vezinos, hauitantes e moradores de la dicha nuestra/<sup>35</sup> ciudat de Pamplona que de presente son y a los que por tiempo seran a perpetuo y a todos e qualesquiere nuestros oficiales e subditos a quien o a los quales esto pertenescera que las sobredichas ordenanças y cada una de las cosas en aquellas contenidas tengan, ser-/<sup>36</sup> ben y goarden tener, cumplir, seruar y goardar fagan jnbiolablemente e sin contravenimiento alguno, como tal sea nuestra deliberada voluntat y querer, non obstantes quoalessquiere costumbres y cosas a esto contrarias. E porque de lo susodicho/<sup>37</sup> nengunos vezinos de la dicha nuestra ciudat puedan alegar jgnorancia en ningunos tiempos avenir, mandamos que las sobredichas nuestras ordenanças y esta nuestra presente provision a publico pregon sean publicadas en la dicha nuestra ciudat por los/<sup>38</sup> lugares usados y acostumbrados, en testimonio de lo qual hauemos mandado dar las presentes selladas en pendiente con el sello de nuestra chancelleria. Dada en nuestra villa de Olit a IX dias del mes de mayo, anno/<sup>39</sup> del nacimiento de Nuestro Sennor Jhesu Xristo mil CCCCLXXXIII<sup>o</sup>. (Fimas) Johan. Catalina.

Por el rey e por la reyna. M. de Ahxa. Registrada.

## 324

Pamplona, 7 de marzo de 1495

*Juan de Labrit y Catalina, reyes de Navarra, ordenan que en adelante no se pueda vender ni comprar pescado fresco en lugares que se hallen a más de dos leguas de la ciudad, salvo lo que quede después de que ésta haya sido abastecida.*

A.M.P., caj. 29, núm. 261A. 431 x 320,58 mm. Pergamino. Original firmado por los reyes. Gran sello de la cancillería, en cera verde, roto, pendiente de hilos de seda verde. Romance de Navarra. Existe otra copia, el 261B, en el *Becerro*, II, fols. 40v-41v.

Don Johan, por la gracia de Dios rey de Nauarra, duque de Nemox, de Gandia, de Montblanch y de Penyañiel, conde de Foix, sennor de Bearn, conde de Begorra, de Ribagorça, de/<sup>2</sup>

Pontiebre, de Peyregorch, vizconde de Limoges, par de Francia y *sennor* de la ciudat de Bala-guer, et *donna* Cathelina, por la mesma gracia reyna *propietaria* del *dicho* reyno,<sup>3</sup> duquesa de los *dichos* ducados, condessa e *sennora* de los *dichos* condados e *sennorios*, a quantos las presentes veran e oyran, salut. Fazemos saber que por parte de los fieles e *bien*/<sup>4</sup> amados nuestros, los alcalde, jurados e regidores de la nuestra ciudat de Pamplona, mediante humil e deujda exposición nos ha seydo refferido e dado a entender *que*, comoque-/<sup>5</sup> ra *que* toda manera de vituallas e probisiones que vienen a la dicha ciudat aquellos que las traen fallan tan buena y presta expedicion e mas que en otra parte alguna de *nuestro*/<sup>6</sup> regno, muchas vezes acaesce *que* los que traen pexcado fresco de mar, sardinas frescas y palomas, al tiempo que se tornan paran en los lugares comarcanos a la *dicha* nuestra ciu-/<sup>7</sup> dat sin passar nj llegar a ella e ay venden a tal pexca e tambien palomas por semejante, por defraudar assi los drechos reales como de la dicha *nuestra* ciudat, por donde la *dicha*/<sup>8</sup> ciudat queda e se falla muchas vezes des[prov]eyda e menguada de las *dichas* provisiones y es muy grant falta, mayormente para quando nos en ella fazemos *nuestra* residen-/<sup>9</sup> cia, adonde, allende de nuestro estado real e las gentes que siguen nuestra corte y *serujcio*, ay mucha concurrencia de otras gentes, assi del *dicho* nuestro regno como de fue-/<sup>10</sup> ra, sobre lo qual, como qujera *que* por los *dichos* regidores ayamos seydo suplicados para que acerca de lo susodicho por nos oviesse de ser *proveydo*, por quanto en el tiempo *que* hauemos esta-/<sup>11</sup> do en la *dicha* ciudat muchas vezes se ha visto por esperencia la falta de las *dichas* provisiones, fallandosse aquellas en los tales lugares comarcanos, e porque, segunt el assiento de la/<sup>12</sup> dicha *nuestra* ciudat, nuestra esta-da y residencia sera continuada en aquella en el mas tiempo *que* nos fallaremos en este *nues-tro* regno, como crehemos lo semejante faran los *que* despues de nos/<sup>13</sup> succediran, y es razon *que* assi como es *proveyda* y abastecida en mucha abundancia de todas las otras provisiones e vituallas, tambien sea de la *dicha* pexca e palomas en su tiempo e visto *que*,/<sup>14</sup> allende *que* es *serujcio* nuestro, tambien es honor y policia del regno en que las ciudades e villas prjncipales se fallen bien proveidas de todas *provisiones*, segunt la sazón de los tiempos, mayor-/<sup>15</sup> mente aquellas donde, quando careciessen, seria mayor e mas conocida la falta, como es en la *dicha* ciudat, por la grant concurrencia de gentes *que* vienen a ella, por tanto nos, veyendo/<sup>16</sup> *que* a *nuestra* magestat real pertenesce poner leyes e ordenar las cosas de *nuestro* regno, cada uno en su grado, a *serujcio* *nuestro* e honor de aquel, querjendo *pro-veher* acerca de lo susodicho de congruo e deuj-/<sup>17</sup> do remedio, segunt pertenesce, haujda plenera y entera jnformacion, con consulta e deliberacion de las gentes de *nuestro* consejo real, por los susodichos respectos y otros que aqui expressar non/<sup>18</sup> curamos, nuestros anjmos reales a ello moujentes, querjendo ser fauorables a la *dicha* *nuestra* ciudat y *que* *aquella* sea doctada de prerrogatiua special en este caso, de *nuestra* cierta sci-/<sup>19</sup> encia e auctoridad real, poderio absoluto de que en esta parte usar queremos, hauemos delibrado, ordenado e mandado, deliberamos, ordenamos e mandamos, queremos y nos plaze e/<sup>20</sup> damos, concedimos e otorgamos por prjbillegio special a *perpetuo* a la *dicha* *nuestra* ciudat de Pamplona y a los regidores della *que* son a presente o seran por tiempo a *perpetuo* que de oy en ade-/<sup>21</sup> lante no se aya de vender por unos nj comprar por otros nenguna manera nj especie de pexca-do fresco de mar, sardinas frescas nj palomas, fuera de la *dicha* ciudat, dos leguas en derredor,/<sup>22</sup> en nengunos lugares nj en otra parte fuera dellos por cargas nj costales nj por menudo, sino *que*, una vez la tal pexca, sardinas e palomas, sean traydas a la *dicha* ciudat y despues de ser *aquella*/<sup>23</sup> *proveyda* y abastecida, si otra cosa sobraba, la ayan de vender donde quer-ran, exceptando si nos estoujesemos o nos fallassemos en alguno de los tales lugares, den-

tro de dos leguas cabe la *dicha*<sup>/24</sup> ciudat, o el principe, princessa e hijos nuestros e de nuestros successores, lo qual queremos e nos plaze sea assi obseruado e guardado jmbiolablemente e sin contravenimjento alguno por todos tiem-<sup>/25</sup> pos, so pena de perder la tal pexca e palomas aquellos que las venderan con todos e qualesquiere bienes *que* consigo toujeren o de cada qujnze libras *carlines* de aquellos *que* conpraran y de cinco-<sup>/26</sup> anta libras *carlines* de los jurados e concejos de los lugares donde consentiessen o se vendiesse la tal pexca o palomas en las *dichas* penas encorreran, assi los unos como los otros, y dende ago-<sup>/27</sup> ra para entonce las damos por declaradas y aquellas faran executar los *dichos* jurados de la *dicha nuestra* ciudat de Pamplna quj a present son e los *que* por tiempo seran por el procurador fis-<sup>/28</sup> cal o su diputado o sustituydo, aplicaderas la tercera part a nuestros cofres reales e la otra tercera part para el acusador e la otra tercera part para la fortificac[i]on e reparo de los mu-<sup>/29</sup> ros de la *dicha nuestra* ciudat, para lo qual les dimos facultat y entero poder por las *presentes* e ponemos en ello *nuestro* decreto, tanto quanto al caso se requiere. Si dezimos y *expressamente* manda-<sup>/30</sup> mos por las mesmas *presentes* a los fieles e *bien* amados *nuestros*, las gentes de *nuestro* consejo real, alcaldes de *nuestra* cort mayor, *procuradores* patrijmonjal e fiscal, e a los alcaldes, jurados, regidores, uniuerssidad e<sup>/31</sup> concejos e personas singulares de la *dicha nuestra* ciudat de Pamplona e de los *dichos* lugares que son conpresos a dos leguas enderredor de la *dicha nuestra* ciudat e a otros qualesquiere, a cada uno segunt *per*tenescera,<sup>/32</sup> *que* el presente *nuestro* priuilllegio e ordenan[ca] tengan, *seruen* e guarden, tener, *seruar* e guardar fagan jniuiolablemente por todos tiempos a *perpetuo*, a menos que consientan nj den lugar *que* en cosa<sup>/33</sup> alguna sea jnfringido nj *contravenido* por nenguno, *directa* nj *jndirectamente*, e, car assi lo queremos e nos plaze, non obstante qualesquiere cosas a esto contrarjas, e porque lo susodicho sea<sup>/34</sup> mejor obseruado e guardado y nenguno nj [...]guno pueda *pretender* nj allegar ignorancia, mandamos las *presentes* sean publicadas o copia dellas fecha en deujda forma en la *dicha nuestra* ciudat de<sup>/35</sup> Pamplona, en Villaua, en Oztiz, en Tiebas, Ororbja e Badoztayn, una vez tan solamente, a voz de pregon, mediante acto publico, en testimonio de lo qual *hemos* mandado dar las *presentes*<sup>/36</sup> firmadas de *nuestros* nombres e selladas en pendiente con el grant sello de *nuestra* chancelleria en fillos de seda e cera verdes. Dada en la *nuestra* ciudat de Pamplona, a VII<sup>o</sup> dias del mes de mar[ç]o,<sup>/37</sup> anno mil quatrocientos nouanta y cinco. (*Firmas*) Johan. Caterina.

Por el rey e por la reyna presentes los de su real consejo. Registrada.

Pamplona, 14 de agosto de 1495

*Los jurados regidores de Pamplona entregan a censo perpetuo a Juan de Redin, oidor de los Comptos reales y consejero, unos molinos que la ciudad posee junto al puente de Santa Engracia, en agradecimiento por los servicios prestados.*

A.M.P., caj. 29, núm. 262. 575 x 543,80 mm. Pergamino. Original. Testimonio notarial de Lope de Arrayoz, notario apostólico y real de Pamplona. Falta el sello, en cera verde, que pendía de un tira de pergamino. Romance de Navarra.

Seppan quanto esta present carta veran e oyran que nos, Martin de Vaquedano, Pedro de Caparroso, Salvador de Berio, Miguel del Spinal, Johan de Caparroso, Pedro de Agujnaga, Diego de Andosilla, Miguel de Beorteguj et Johanes de Murillo, jurados regidores de la ciudad de Pomplona, en el present<sup>2</sup> e jnfrascripto anno de mil quatrozientos nobenta e cinco, estando plegados a sono de campana en la casa de la jureria de la dicha ciudad, segunt lo hauemos de uso e costumbre de plegar nos por entender en los actos e negocios de la unjuersidad de la dicha ciudad, de *nuestra* cierta sciencia e saber, ame-/<sup>3</sup> jorando quanto mas podemos la condicion e rentas de la dicha ciudad, attendido et considerado los senyalados e continuos serujicios que vos, el honorable e discreto Johan de Redin, conssegero e oydor de los comptos reales e ciudadano de la dicha ciudad de Pomplona, aveys fecho e fazeyds de cada día a la dicha/<sup>4</sup> ciudad e unjuerssidad de aquella, en *special*, aviendo memoria de como vos procurastes e obtuvistes de la senyoria mayor la gracia e moderacion de los quoaarteres que la dicha ciudad de presente tiene e posee de la *quantidad* grande en que la dicha ciudad hera taxada de pagar en cada quoaarter, como todo ello/<sup>5</sup> a todo el pueblo e la dicha unjuerssidad de la dicha ciudad es publico e notorio, et bien assi en las grandes turbaciones o distenssiones que en este regno han seydo succitados e mobidos este present ayno, visto de como vos aveys sostenjdo grandes trabajos, entendiendo con el rey e reyna, *nuestros* soberanos senyores, /<sup>6</sup> en muchos grandes y arduos negocios de la dicha ciudad para en serujicio de sus altezas y grande utillidat e procomun de la dicha ciudad e de la dicha unjuerssidad de aquella, como todo ello, por esperiencia evidente, sus excelencias e la dicha ciudad de vos lo tienen bien conocido, por los quoaales serujicios tan/<sup>7</sup> senyalados y otros muchos por vos, el dicho Johan de Redin, fechos a la dicha ciudad, como dicho es, la dicha ciudad e los jurados regidores della e la dicha unjuerssidad, todos vos quedamos y somos en mucho cargo e obligacion de vos dar premio e goalardon. Et assi nos, *queriendo* probeer e mjrar e lo que buena-/<sup>8</sup> mente podemos en la satisfacion *vuestra* et dar vos premjo como ad aquel que soys digno e merescedor desto e mucho mas, attendido e considerado que la dicha ciudad tiene e posee unos molinos suyos cerqua la dicha cudat, cabe la puente del monesterio de Santa Gracia, los quoaales dichos molinos/<sup>9</sup> en los tiempos pasados fasta el día de oy han estado y andado por mal cabo, en poder de muchas e diuerssas personas, dando a tributo aquellos por algunos aynos e tiempos, de que los tales qui assi tomaban a tributo los *dichos* molinos fasta aquj nunqua han curado de fazer en ellos reparaciones algunas, ante/<sup>10</sup> a grant culpa dellos aquellos

an seydo y estan mal tractados, desbaratados e perdidos totalmente, de manera que la cequja de los dichos molinos han dexado de todo ençegar de cascajo, el abrir del quoyal requiere grande gasto, et esso mesmo la casa de los dichos molinos esta perdida, de manera que nenguno/<sup>11</sup> casi puede en ella estar nj morar, et de la torre grant part esta cayda et las cenjas de los dichos molinos estan del todo perdidos y destruydos, de manera que las reparaciones de todo esto que dicho es requieren muchos y grandes gastos y expensas, por tanto nos, los sobredichos jurados regidores de la/<sup>12</sup> dicha ciudat de Pomplona, por los respectos susodichos e otros que aqui no curamos de exprimjr, visto que los dichos molinos es mejor que sean dados e esten en poder de persona abonada a çens perpetuo que no a tributo, anden como han andado, assi perdidos e destruydos, e que a nenguno mejor e/<sup>13</sup> mas debidamente se deben dar aquellos que a vos, el dicho Johan de Redin, por los dichos respectos, de la dicha nuestra cierta sciencia e saber otorgamos que avemos dado et firmado, damos e firmamos por thenor desta present carta a cens perpetuo a vos, el dicho Johan de Redin, para vos e vuestros herederos e sucessores/<sup>14</sup> e oujentes causa de vos, los dichos molinos con sus dichas casas, torre, presa, çequia e quatro cenjas e quatro muelas que la dicha ciudat tiene e posee como dicho es, los quuales dichos molinos, casas o torre son affrontados de la una part con la dicha puent et de la otra part con el dicho caudal/<sup>15</sup> e con la dicha çequia de los dichos molinos donde estan las dichas cenjas e corre la agoa de los dichos molinos et de la otra part con la plaça de los dichos molinos et de la dicha ciudat. Et con los dichos molinos a una vos damos al dicho cens perpetuo las pieças de tierra que assi bien la dicha ciudat/<sup>16</sup> tiene e posee en sus termjnos, las quales con los dichos molinos se an acostumbrado de tributar, de las quales la una es de quatro robadas de tierra poco mas o menos, con una otra chiqua de una qujonada poco mas o menos, junto con aquella, la qual es affrontada de la una part con la/<sup>17</sup> dicha presa, de la otra part con el camjno publico, [...] es situada en el termjno de la dicha ciudat, en la part clamada Çandua, que es sembradura de cinco robos de trigo, poco mas o menos, la quoyal es esteril e flaca, affrontada de la una part con el camjno publico que van a la puent de Mjluce,/<sup>18</sup> de Santa Gracia en fuera, et de la otra part con la dicha basilica [...] donde es la vocacion de Sant Jorge. Los quales dichos molinos con su dicha presa, cequja e con todas sus quatro cenjas e quatro muelas, casas y torre, enteramente, con todas sus entradas e salidas, drechos e pertenencias de pare-/<sup>19</sup> des, de çequia e qualesquiere otros drechos e pertenencias a los dichos molinos e casas de la dicha ciudat [...] dellas pertenescientes o pertenescer devientes en qualesquiere [...] de tierra por thenor desta dicha present carta e publico instrumento vos damos/<sup>20</sup> [...] herederos e sucessores e oujentes causa de vos, es assaber, por cens perpetuo como dicho es de trenta e dos caffizes de trigo, mesura real de buen trigo de dar e tomar, pagaderos en cada un ayno por vos, el dicho Johan de Redin, en vuestro tiempo/<sup>21</sup> e vuestros dichos herederos e sucessores e oujentes causa de vos en el suyo, cada uno en su tiempo, a los jurados regidores de la dicha ciudat o sus thesoreros, sucessores nuestros, quj seran en la dicha ciudat, es assaber, la meatat para el dia e fiesta de la P[urificacion de la Virgen Maria] e la otra meatat/<sup>22</sup> para el dia e fiesta de Santa Maria de agosto, començando la primera paga para el dia e fiesta de la Purificac[i]on de la Virgen Maria primero venjent del ayno mil quatrozientos noventa e seys et de ally adelante a los plazos susodichos cada [...] queremos e nos plaze que vos, el dicho /<sup>23</sup> Johan de Redin, en vuestro tiempo e los dichos vuestros herederos e sucessores e oujentes causa de vos, cada uno en su tiempo, tengades e possedezcades enterament los dichos molinos con sus dichas casas, torre, presa, cequja, muelas e cenjas e qualesquiere otros dre-

chos e pertenencias a los dichos/<sup>24</sup> molinos pertenescientes, en qualquiere manera, como dicho es. Et bien assi, las sobredichas pieças de tierra, assi como tienen de luengo, de amplo, de alto e de vaxo, del cielo fasta los abismos, con el cargo del dicho çens perpetuo de los dichos trenta e dos çaffizes de trigo por cada *aymo*,/<sup>25</sup> en tal manera *que* vos, el dicho Johan de Redin, seades tenjdo de reparar luego, dentro destos tres *aymos* primeros, la dicha pared de la dicha torre que de *presente* esta cayda o si mejor *paresciere* a los otros jurados regidores de la dicha ciudat, *sucessores nuestros*, quj al tiempo seran, de *vaxar*/<sup>26</sup> la dicha torre, *aquella fagaes vaxar a vuestras propias expensas*, et bien assi dentro del dicho tiempo *ayaes* de reparar las *dichas* casas del dicho molino de todas las tablas, so[lib]as e tejas e de las otras fustas grandes que oujeren menester [...] las *dichas* casas e torre. Esso mesmo *que* vos,/<sup>27</sup> el dicho Johan de Redin, seades tenjdo de fazer et reparar luego las *dichas* cenjas que faltan e estan perdidas, que no muelen de *presente*, a expensas *propias vuestras*, poniendo las fustas assi de los fusos grandes como de todas las otras fustas [...]sas que seran menester *para* el assiento/<sup>28</sup> de las *dichas* cenjas, de manera que las *dichas* quatro cenjas e quatro muelas del dicho molino esten molientes e corrientes. E despues de assi fechas las *dichas* cenjas e reparadas las sobredichas casas e torre como de partes de suso es dicho e limitado, que vos, el dicho Johan/<sup>29</sup> de Redin, durant *vuestra* vida e empues *vuestros* dias *vuestros* dichos herederos e *sucessores* e oujentes causa de vos en su tiempo, cada uno de vos seades tenjdos de tener y mantener los *aquellos* en pie, en buen estado, de las reparaciones necessarias, mejorando e non apeorando, a *vuestras propias expen-*/<sup>30</sup> sas, como dicho es. Et si por falta e culpa *vuestra* de non reparar los dichos molinos, casas e torre, cenjas, como sobredicho es, receujan algun dayno, a resarzir e emendar aquello seades tenjdos de *vuestros* bienes *propios*. Esso mesmo si por ventura la cequja de los dichos molinos se *reque-*/<sup>31</sup> ria abrir al delante en nengun tiempo durant *vuestra* vida e de *vuestros* dichos herederos e *sucessores* e oujentes causa de vos e de cada uno de vos, mas de lo que oy es, que la dicha cequja seades tenjdos de abrir vos et *vuestros* dichos herederos e *sucessores* e oujentes causa de vos a *vuestras* *propias* espenssas,/<sup>32</sup> todavia si la dicha presa de los dichos molinos o las murallas de las *dichas* casas e torre se rompian o deffazian, en todo o en parte, en tal caso el fazer de la dicha presa, con todas las otras reparaciones de aquella et de las *dichas* murallas, sean siempre et queden a cargo de la dicha/<sup>33</sup> ciudat e de los jurados e regidores quj al tiempo seran en la dicha ciudat et con esto nos, los sobredichos jurados e regidores de la dicha ciudat, por nos e por *nuestros* *sucessores*, jurados regidores de la dicha ciudat de Pomplona, quj por tiempo seran y en nombre de aquella, a *perpetuo*, a tener,/<sup>34</sup> obserbar, goardar e cumplir todas las cosas sobredichas e cada una dellas e de non vos quitar los sobredichos molinos, casas nj torre nj parte dellos nj las *dichas* pieças a vos, el dicho Johan de Redin, nj a *vuestros* dichos herederos e *sucessores* e oujentes causa de vos, como sobredicho es, por mayor/<sup>35</sup> cantidad e precio de los dichos trenta dos çaffizes de trigo que otro diesse por tanto nj por menos et de vos fazer buenos e valer *aquellos* de toda persona del mundo, con todas sus *pertenencias* e con todo e qualesquiere drechos a los dichos molinos, casas y torre, presa e cequja *pertenescientes*/<sup>36</sup> en qualquiere manera, a una con las sobredichas pieças de tierra, por los dichos trenta e dos çaffizes de trigo en cada un ayno, de çens *perpetuo*, como dicho es, auemos en conbenjo, prometemos e nos obligamos so selemplne estipulacion e firme obligation de todos e qualesquiere/<sup>37</sup> rentas e bienes, muebles e terribles, que la dicha ciudat e unjuerssidad de aquella tienen de *presente* o por tiempo abran en todo lugar, so pena de qujnientos florines de oro del cuyno de Aragon, buenos, de oro e de justo peso, de la

qual dicha pena, si acaescia encorrer, queremos *et nos plaze*/<sup>38</sup> *que sea la tercera part para la senhoria mayor de Nauarra, por tal que nos faga valer, tener, obserbar, goardar e complir todo lo contenjdo en esta present carta a nos en nuestro tiempo e a los otros jurados regidores de la dicha ciudat qij por tiempo seran sucessores nuestros a perpetuo a cad'ayno en su tiempo.*/<sup>39</sup> Et el residuo de la dicha pena para vos, el dicho Johan de Redin, en *vuestro tiempo*, e de los dichos herederos o sucessores *vuestros* e de los oujentes causa de vos en el suyo, et pagada la dicha pena o non pagada, *que nos, los sobredichos jurados regidores de la dicha ciudat, qij de presente somos, en*/<sup>40</sup> *nuestro tiempo*, e los jurados regidores de la dicha ciudat qij por tiempo seran sucessores *nuestros*, cada uno en su tiempo, et la dicha ciudat siempre seamos e sean e finquen tenjdos y obligados de tener, obserbar, goardar e complir el dicho present contracto e todo lo contenjdo en el a perpetuo et de vos/<sup>41</sup> satisfazer, emendar e pagar todas las cosas e messiones, daynos, jnteresses et menoscavos que por cosa njnguna *que faltassemos de las cosas sobredichas de complir, nos en nuestro tiempo e los dichos sucessores nuestros, jurados e regidores de la dicha ciudat, qij por tiempo seran, en el suyo, vos otros o*/<sup>42</sup> *alguno de vos, cada uno en su tiempo avredes retenjdo, fecho e sostenjdo. Et a eso e a todo lo que sobredicho es assi obserbar, tener, gordar e complir realment et de fecho et de non venjr en contra en tiempo nenguno, por nos nj por jnterpuesta persona alguna, tacita nj expressamente, en*/<sup>43</sup> *juyzio nj fuera de juyzio, nos, los sobredichos jurados regidores de la dicha ciudat, en nombre de aquella et de los otros jurados regidores de la dicha ciudat, sucessores nuestros [...]* como sobredicho es obligamos todos e quoaesqujere rentas e bienes muebles e terribles/<sup>44</sup> de la dicha ciudat e uniuersidat de aquella, presentes e por venjr, donde qujera que sean e fallar se puedan, et renunciarnos generalmente et espezialmente acerca de las cosas sobredichas e cada una dellas a todo *nuestro fuero, priujllegios, usos e costumbres e como alcalde e*/<sup>45</sup> *juez propio e a toda su defension e ayuda e a toda excepcion de drecho canonjco e ciujl, escrito e por escribir, de que o con que contra esta present carta e contracto e cosa alguna dello nj de lo en ela contenjdo, nos en nuestro tiempo e los otros jurados regidores de la dicha ciudat qui por*/<sup>46</sup> *tiempo seran sucessores nuestros, podriamos e podrian dezir e alegar en nenguna manera e por nenguna causa nj color, en todo o en parte, en juyzio nj fuera de juyzio, so las clausulas, obigaciones, submjssiones e renunciaciones en la corte mayor de Nauarra usadas*/<sup>47</sup> *e acostumbradas et a esto necessarias e oportunas, para en conseruacion del drecho de vos, el dicho Johan de Redin, e de vuestros dichos herederos e sucesores e oujentes causa de vos a perpetuo. Et yo, el sobredicho Johan de Redin, segunt me toqua e pertenesce o podra tocar e per-*/<sup>48</sup> *tenescer al delante, assi otorgo e vengo de conoscido e manjfiesto que he tomado e retenjdo e por tenor desta present carta e contracto tomo e recibo de vos, los suso nombrados sennores jurados regidores de la dicha ciudat de Pomplona, los sobredichos molinos de cabe la dicha puente cerqua*/<sup>49</sup> *de Santa Gracia que la dicha ciudat tiene e posee, como sobredicho es, con todas sus dichas casas e torre e con todas sus quoaatro cenjas e quoaatro muelas e la dicha su presa et cequja et con todos e quoaalesquiere sus drechos e pertenencias, segunt e de como de partes de suso son desig-*/<sup>50</sup> *nadas e affrontadas, a una con las sobredichas piecas de tierra assi bien designadas e affrontadas como sobredicho es para mj e para mjs herederos e sucessores e oujentes causa de mj, como sobredicho es, a cens perpetuo de los dichos trenta e dos caffizes de trigo, mesura real et con las*/<sup>51</sup> *condiciones et por la forma e manera sobredichas e de partes de suso especificadas. Et a dar e pactar la dicha summa e quantia del dicho çens perpetuo de los dichos trenta e dos caffizes de trigo en cada un ayno a los plazos susodichos*

en paz e saluo a los thesoreros de la dicha ciudat quj por/<sup>52</sup> tiempo seran, como dicho es, yo, el dicho Johan de Redin, en mj tiempo e los dichos mjs herederos e sucessores e oujentes causa de mj, cada uno dellos assi bien en el suyo, a perpetuo, et e yo reparar los dichos molinos, casas, cenjas e torre segunt e como sobredicho es de las reparacio-/<sup>53</sup> nes necessarias dentro del dicho tiempo de lo dichos tres anyos et si necessario fuere durant el tiempo de mj vida e de mjs dichos herederos e sucessores e oujentes causa de mj abrir la dicha cequja de los dichos molinos mas de lo que oy esta abierta de aquella assi bien/<sup>54</sup> abrir a mjs expensas proprias o de mjs dichos herederos e sucessores e oujentes causa de mj et a tener e mantener los aquellos a perpetuo, amejorando e non apeorando he en conuenjo prometo e me obligo, so la dicha pena, aplicadera si acaescia encorrer, la tercera parte a la/<sup>55</sup> senhoria mayor de Naurra et el residuo a la fortificacion de la dicha ciudat, et pagada la dicha pena o non pagada seamos tenjdos cada uno de nos en nuestro tiempo de obserbar, goardar e complir todas e cada unas cosas e condiciones susodichas et de satisfazer et/<sup>56</sup> pagar todas las costas e messiones que a falta nuestra e de cada uno de nos contesciere fazer a la dicha ciudat e a los jurados e regidores della, quj por tiempo seran. E a esto e a todo lo que sobredicho es obserbar, goardar e complir yo, el dicho Johan de Redin, obligo todos e quoa-/<sup>57</sup> lesquiere mjs bienes muebles e terribles, oujdos e por auer, donde qujere que sean e mjos fallar se puedan e renuncio de mj cierto saber, generalmente y specialmente a mj fuero e a mj alcalde e a toda su deffension e ayuda e a toda excepcion de drecho canonico e ciuyl e que/<sup>58</sup> contra esta present carta e contracto me podria ayuda e deffender. Et nos, las dichas partes, rogamos e requerimos a vos, el notario jnffraescripto, et secretario de la dicha casa de la jureria de la dicha ciudat que de las cosas sobredichas e cada una ellas nos retengades e fagades/<sup>59</sup> carta publica o cartas publicas, una o mas, quantas necessarias seran, de una mesma forma e thenor, a conseruacion del drecho nuestro e de cada uno de nos a perpetuo. Et en testimonio de firmeza de todo lo sobredicho nos, los sobredichos jurados e regidores de la dicha ciudat, man-/<sup>60</sup> damos ellar la presente carta con el sello de las armas de la dicha ciudat en pendient. Todo esto fue fecho en la dicha casa de la jureria de la dicha ciudat de Pomplona, quatorzeno dia del mes de agosto del sobredicho ayno del nascimjento de Nuestro Senyor Ihesu Cristo de mil quatrozientos/<sup>61</sup> noventa y cinco. Testigos son de todo lo que sobredicho es qui clamados e rogados presentes fueron en el lugar e quj por tales testigos se otorgaron, nombradament: Johan de Bernet e Pedro de Roncesballes, nuncios de los senyores jurados e regidores de la dicha ciudat de Pomplona.

(Signo) Et yo, Lope de Arrayoz, habitant en la dicha ciudat de Pamplona, notario publico et jurado por las auctoridades apostolica e real et ordinaria, quj a las cosas susodichas e cada una dellas mjentre segunt sobrescripta son por los dichos seniores jurados e regidores de la dicha ciudat et el dicho Johan de Redin, partes, aquellas se fazian et dezian, a una con los sobredichos testigos presente fui en el lugar, en rogaria et requesta de las dichas partes et con otorgamjento de los dichos testigos, aquellas en nota recebi e dende esta present carta et contracto censal perpetuo por otro fielmente scribir fize fasta la mj present subscripcion de licencia que para ello tengo de la senhoria mayor de Nauarra et la reduzi en esta forma publica, al quoyal me suscribo con mj propria mano e fize en ella este mj signo usado e acostumbrado, en fe et testimonio de verdad.

1499

*Notas sacadas de los libros de Comptos, referentes a lo que Pamplona debe en concepto de cuarteles y alcabalas.*

A.M.P., núm. 263. *Becerro*, II, fol. 152v. Copia. Romance de Navarra.

Esta ciudad de Pamplona deve por encaueçamiento perpetuo en cada un ano tres mill y trecientas libras carlinas que son siete cargas y media por libra por alcauala pagada a tandas. Tiene gracia perpetua de quatrocientas libras como parece por merced dellas a [ojas] quarenta y ocho y quarenta y nueve. Y assi deve en cada un año por la dicha alcauala dos mill y noucientas libras, que hacen quatrocientas y trenta y cinco ducados y esta cantidad es la que deve por alcauala, tassada que no sube ni vaja.

Pamplona, 15 de julio de 1499

*Juan de Labrit y Catalina, reyes de Navarra, hacen donación a la ciudad de Pamplona de la Sinagoga Mayor, situada en la antigua judería e incautada a raíz de la expulsión de los judíos, para que sea dedicada a estudio de gramática; así mismo autorizan a los jurados de la ciudad para nombrar personas aptas que ocupen los cargos docentes en el nuevo centro.*

A.M.P., caj. 29, núm. 264A. 671 x 262,77 mm. Pergamino. Original firmado por los reyes. Gran sello del rey, circular, en cera verde, roto, con su contrasello circular, pendiente de hilos de seda verdes. Al dorso se encuentra el documento núm.329 (A.M.P., caj. 29, doc. núm. 266). Romance de Navarra. Existe otra copia, el 264B, en *Becerro*, II, fols. 51v-52v.

Don Johan, por la gracia de Dios rey de Nauarra, duc de Nemox, de Gandia, de Monblanc, de Penyafiel, conde de Fox, *senhor* de Bearn, conde de Begorra, de Ribagorca, de

Pontiebre, de Peyregorc, vizconde de Limoges, par de Francia y *señor* de la ciudad de Balaguer, e *doña* Katerina, por la misma gracia reyna propietaria<sup>2</sup> del dicho reyno, duquesa de los dichos ducados, condessa y *señora* de los dichos condados y *señorios*, a quantos las presentes veran e oyran, salud. Fazemos saber como a la prouidencia real pertenezca entender por la comun utilidad de sus subditos y decorar y sublimar de priuilegios, graçias y merçedes sus ciudades, mayormente aquellas donde ellos reciben su real corona-<sup>3</sup>cion, por lo qual nos, atendido y considerado que de diuersas partes deste nuestro reyno muchos de nuestros subditos naturales, studiantes d'aquel, sallen fuera deste dicho nuestro reyno por mengoa de ydoneos maestros y disposicion de lugares donde se haurian de executar y enseñar las sciencias a los auditores y como la ciudad nuestra de Pamplona sea la mas dispuesta<sup>4</sup> y mas insigne del dicho nuestro reyno, assi por estar en medio e por otras causas e razones, como por seer cabeça de la diocesi donde la yglesia cathedral esta dedicada e todos los reyes del dicho nuestro reyno reciben el sacro sacramento de la unction y su real coronamiento, en la qual, por falta de la dicha disposicion de lugar y tambien por no hauer personas ydoneas<sup>5</sup> e prouidas quanto de razon se requiere para tener cargo del magisterio, no ay concurso de studiantes, de manera que, por una parte y por otra, los dichos de nuestro reyno padecen mucho danno y detrimento en que no se ponga en ello algun reparo e orden, por tanto nos, por el buen zelo que al seruicio de Dios tenemos y porque la dicha nuestra ciudad sea decorada y los dichos<sup>6</sup> subditos nuestros, por falta de quien los ensenye, no vayan a studios y tierras extranyas ni la substancia suya consuman por tal via, de nuestra cierta sciencia, motu proprio, auctoritat y poderio real absoluto, por fazer bien y merced a la uniuersidad de la dicha nuestra ciudad de Pamplona e a los jurados regidores d'aquella qui a presente son e por tiempo seran, en nombre della *habemos*<sup>7</sup> dado, segunt que por tenor de las presentes damos a perpetuo para siempre jamas, para studio de gramatica y leer otras facultades, en la mejor forma que dar e fazer podemos la casa llamada la sinoga (*sic*) mayor de la juderia de la dicha nuestra ciudad de Pamplona e situada en aquella en la parte clamada la juderia por tiempo e de presente el barrio nueuo, la qual dicha casa<sup>8</sup> e sinoga nos *habemos* tomado por el destierro de los judios y conuersion daquellos a nuestra mano como cosa a nos de drecho deuida e pertenesciente, la qual dicha casa e sinoga se afruenta d'una parte con casas e uerto de Floristan de [*en blanco*] e de las dos partes con calles publicas, con todos sus drechos y pertinencias de entradas y sallidas, assi como tienen de<sup>9</sup> alto, de vaxo, del cielo fasta dentro los avismos, saluas, francas e quitas de todo cargo de cens, de pecha ni otra seruitud alguna. E assi y segunt la dicha casa se affruentan, circunda y encierra enderredor con todas sus pertinencias en qualquiere manera. Si mandamos estrechamente a nuestros fieles y bien amados consejeros nuestros, el thesorero, procurador patrimo-<sup>10</sup>nial e fiscal e a qualesquiere commissarios, diputados por nos, a tomar la dicha casa de la sinoga a nuestra mano e a todos los otros officiales e subditos nuestros del dicho nuestro reyno qui por las presentes seran requeridos e a cada uno dellos, segunt pertenesce que a los dichos jurados, regidores de la dicha *nuestra* ciudad o a su legitimo procurador por ellos y en nombre<sup>11</sup> de la uniuersidad de la dicha ciudad pongan e fagan poner en la real, actual, pacifica y corporal possession de la dicha casa de la sinoga, con sus dichas pertinencias, a los quales en el dicho nombre y para studio, como dicho es por nos, les ha sido fecha donacion, gracia y merced para en perpetuo e daqui adelante dexten y consientan tener, poseer y [splicar] la dicha sinoga<sup>12</sup> como dicho es perpetualmente a la dicha ciudad, tomando e recibiendo los emolumentos e prouechos daquella como cosa de la dicha ciudad. E contra la presente *nuestra* gracia y merced no les fagan ni

consientan poner empacho, storbo ni jmpedimento alguno en tiempo alguno, a perpetuo, e a los fieles y bien amados nuestros, las gentes oydores de *nuestros* contos, mandamos/<sup>13</sup> que de la dicha casa de la dicha sinoga e de la renta e prouecho e emolumentos della que nos deuiamos sauer en qualquiere manera, descarguen e tengan por quito y descargado una uez para siempre al dicho nuestro thesorero y al receptor de nuestra dicha ciudat de Pamplona e merindat de las Montañas, qui *present* son e a los qui por tiempo seran, por testimonio/<sup>14</sup> de las *presentes*, vidimus o copia dellas, reportadas una uez ante ellos tan solamente, sin dificultad ni contradictio alguna. E bien assi, considerando que el magisterio del studio en la scuela de la dicha nuestra ciudat, aunque sea cathedral, no tiene prebenda ni otro salario alguno cierto sobre que se pueda sostener, por donde el dicho studio queda desierto de personas/<sup>15</sup> doctas y de mucho saber y por conseqüente a los estudiantes del dicho nuestro reyno les es forçado yr en partes extranas a buscar quien les ensenye las dichas facultades, queriendo en ello quanto buenamente podemos proueer al bien y utilidat de *nuestra* republica, por la misma *nuestra* cierta sciencia, motu proprio, auctoridat y poderio real absoluto a los sobredichos jurados/<sup>16</sup> y regidores de la dicha nuestra ciudat de Pamplona, *presentes* e por venir, a perpetuo, les habemos dado y concebido segunt que les damos y concedimos por las mismas *presentes* poder y facultad cada uez que necessario sera y a ellos bien visto les sera de elegir, assumir, nombrar y poner en el dicho studio y magisteio, personas ydoneas e prouidas para en su vida o a *tiempo* co-/<sup>17</sup> mo a ellos bien visto sera para enseñar a los dichos estudiantes que vernan a oyr gramatica y otras facultades por drecho permitidas, a bien vista y cognoscimiento de los dichos regidores e cada e quando a ellos bien visto sera para mudar aquel o aquellos e poner otro o otros mas ydoneos e suficientes, dando les poder y facultad para todo lo sobredicho con sus dependencias,<sup>18</sup> con libera administracion del regimiento e gobernacion del dicho studio e para dar por ellos forma y orden como y en que manera seran pagados e satisfechos los tales maestros que seran assentados por el trauajo que passaren e para assentar y moderar o taxar una o muchas vezes el salario que deuran hauer ellos e los otros bachileres *que* seran puestos en el di-/<sup>19</sup> cho studio para leer y enseñar las dichas artes, assi bien lo que los dichos estudiantes hauian de pagar a los dichos maestros y bachilleres, ca assi lo queremos y nos plaze, non obstantes qualesquiere drechos, priuilegios, leyes, statutos, ordenanças, costumbres y qualesquiere otras cosas a esto contrarias, a las cuales si e en quanto es y fuere necesario de la di-/<sup>20</sup> cha nuestra cierta sciencia, poderio real absoluto, en quanto las *presentes* derogamos. E si por ventura, para firmeza y convalidacion de las cosas sobredichas o de algunas dellas se requiere o fuere necesario alguna prouision o jndulto apostolico de confirmacion o de nueva concession por tenor, virtud y tenor de las *presentes* damos licencia y permiso a la di-/<sup>21</sup> cha ciudat e a los jurados ya dichos, en nombre della, para que lo puedan pedir, jmpetrar e obtener con qualesquiere vinculos, clausulas y derogaciones al caso pertenescientes y necessarias. En testimonio de lo qual mandamos dar las *presentes* nuestras letras firmadas de nuestros nombres y selladas en pendiente del sello de *nuestra* cancelleria del dicho *nuestro*/<sup>22</sup> reyno, en filo de seda verde. Dada en nuestra ciudat de Pamplona, a XV dias del mes de julio, l'anyo del nascimiento de Nuestro Sennor mil CCCC nouenta nueue. (*Firmas*) Johan. Catalina.

Por el rey y por la reyna. (*Firma*) M. Amix, secretario.

Pamplona, 16 de julio de 1499

*Juan de Labrit y Catalina, reyes de Navarra, en pro de la seguridad ciudadana en Pamplona, ordenan al alcalde, jurados y regidores de la ciudad que, en adelante, durante las ferias de San Pedro y San Cristóbal, prohíban a aquellos que no sean vecinos de la misma que hagan alardes y dancen por las calles, con o sin armas.*

A.M.P., núm. 265. *Becerro*, II, fols. 20-21r. Copia. A continuación, nota en al que se consigna que el 29 de agosto del mismo año la presente orden fue pregonada por los lugares acostumbrados de la ciudad por Juan Miguel de Beruet, nuncio y pregonero público de la misma. Romance de Navarra.

Don Johan, por la gracia de Dios rey de Nauarra, duc de Nemox, de Gandia, de Montblanc, de Pennafiel, conde de Fox, *senhor* de Bearne, conde de Begorra, de Riuagorça, de Pontiebre, de Peiregorch, vizconde de Limoges, par de França y *senhor* de la çiuad de Balaguer, e *domna* Catelina, por la misma gracia reyna propietaria del dicho reyno, duquesa de los dichos ducados, condesa y *senhora* de los dichos condados y *senhorios*, a quantos las *presentes* veran et oyran, salut. Façemos sauer como a notiçia nuestra a peruenido y somos bien certificados por lo que en *nuestra* real *presençia* auemos visto que algunos de *nuestros* subditos del dicho *nuestro* reyno y circunvezinos de *nuestra* çiuad de Pamplona, mas por leuantar quistiones y escandalos que por otros respetos buenos, presumen de venir y vien de fecho con armas y despues de venidos en la dicha çiuad, puestos en orden de dança, andan dançando por aquella y algunos otros de sus *companneros* y adherentes, llevando con sus armas en guarda de los dichos tales dançadores, escandaliçando y dando ocasion y causa a los vezinos y auitantes de la dicha çiuad que en reposo y paz viuen de venir en malos meritos con ellos. Por ende, con poca dificultad, si no fuera por *nuestra* *presentia*, contesçieran algunos escandalos en estas ferias pasadas en la dicha *nuestra* çiuad, por lo qual nos, attendido y considerado que los tales foranos y circunvezinos no tienen ninguna causa ni razon de viuir en tal forma, porque si dançar quisieren lo pueden mejor façer en los mismos lugares donde moran y auitan y por la venida de los tales, por tal via en la dicha çiuad no se puede seguir ningun seruicio a nos ni utilidat a la dicha çiuad, queriendo entretener aquella quanto humanamente podemos en mucha paz y reposo e ouiar a los tales inconuinientes *presentes* y venideros auemos ordenado y mandado, segunt que por las *presentes* ordenamos y mandamos, inhibimos, defendemos y vedamos para agora et para todos tiempos a perpetuo, de oy, data de las *presentes*, en adelante mandamos a los fieles e bien amados *nuestros*, los *alcalde*, jurados, regidores de la dicha çiuad, *presentes* y por venir, no ayan de dar lugar ni consientan ni permitan en alguna manera, por via directa ni indirecta en la dicha *nuestra* çiuad yr a ningunos peones foranos que no sean vezinos ni auitantes en la dicha *nuestra* çiuad en los alardos e vistas que los *alcalde* e justiçia de la dicha *nuestra* çiuad qui de *presente* son e los qui por tiempo seran ni alguno dellos faran a perpetuo en los dias de Sant Pedro et san *Xristobal* en la dicha *nuestra* çiuad por quien estos dos dias, por causa de las ferias, concurre mucha multitud de peones y gente forana en la dicha çiuad, so la pena debaxo mençionada, encorredera por cada uno de

los que contrauieren y esso mismo que ante ni despues de fechos los dichos alardos e vistas por los dichos *alcalde* e *justiça presente* e venideros en los sobredichos dias de Sant Pedro y Sant Paulo ni en otros dias ni tiempos algunos inhibimos, deffendemos y vedamos, so pena de perder las armas que cada uno de los contrauienes lleuara y de ser presos y puestos en las carçeles reales de la dicha nuestra çiudad et de mas desto de pagar cada veynte libras carlines aplicaderas estas e las sobredichas penas, la mitad a *nuestros coffres reales* y la otra mitad para la fortifiçacion de la dicha *nuestra çiudad*, que ninguno de los dichos *nuestros foranos* no aya de façer alardos, vistas ni danças algunas con armas ni sin ellas por la dicha *nuestra çiudad*. Mandantes por las *presentes* a los dichos *alcalde*, *justiça* de la dicha *nuestra çiudad* qui a *present* sont e por tiempo seran e cada uno dellos, so pena de *nuestra yra*, yndignacion y merçed y priuaçion de su offiçios que ellos ni alguno dellos no ayen de conuidar ni façer conuidar ni traer ni façer traer ni consentir yr por via directa ni indirecta en e para los dichos sus alardos ni vistas de los dichos dias de Sant Pedro ni Sant *Xristobal* a ningunos de los dichos peones foranos que no sean vezinos ni auitantes en la dicha *nuestra çiudad* y sus rabales, antes queremos que essos dos dias ultra la gente de cauallo que los acompaynaran, segunt la costumbre de la dicha çiudad, que los dichos *alcalde* e *justiça*, cada uno en su dia de alardo y vistas, sean acompaynados y se honrren en quanto los peones de los vezinos y haitantes peones de la dicha çiudad. Et por que la *presente nuestra ordinaçion*, inhibiçion y mandamiento, inbioablemente sea observado y guardado para todos tiempos a los dichos *alcalde*, jurados, regidores de la dicha *nuestra çiudad* de *Pomplona*, *presentes* y por venir, *deliberadamente*, por tenor de las mismas *presentes*, deçimos y muy expresamente mandamos que si alguno o algunos, despues de la publicaçion de las *presentes*, contrauieren a lo sobredicho o attentaren en todo o en parte, en qualquier manera que los dichos *alcalde* e jurados de la dicha *nuestra çiudad*, *presentes* e venideros a perpetuo ayen et tengan poder e facultad de executar las sobredichas penas en las personas e vienes de los que fueredes obedientes y reueles. Y para ello les damos y conçedimos *nuestras voçes*, veçes, *authoridad* et poder cumplido por tenor de las *presentes* a perpetuo, todavia queremos y nos plaçe que en ausencia del dicho *alcalde* que los dichos jurados y regidores de la dicha *nuestra çiudad* tengan la misma *authoridad* para en todo en la *execucion* de todo lo sobredicho como ternian a una con el dicho *alcalde*, ca assi lo queremos y nos plaçe, non obstantes qualesquiere cosas a esto contrarias, e porque ninguno allegar o pretender pueda ygnorança, mandar luego publicar las *presentes* por publico pregon por los lugares usados et acostumbrados de la dicha *nuestra çiudad*. Dada en *nuestra çiudad* de *Pamplona*, so el sello de *nuestra chancelleria*, a diez y seys dias del mes de jullio, l'ayno del naçimiento de *Nuestro Sennor* de mill quatroçientos nouenta y nuebe. Joan. Catelina. Por el rey e por la reyna. M. de Amix, *secretario*.

L'ayno mill quatroçientos nouenta y nuebe, a veynte y nuebe dias del mes de agosto, por Joan Miguel de Beruet, nunçio y pregonero publico de la çiudad de Pamplona, fue pregonado e publicado la *presente prouision* e mandamiento por toda la dicha çiudad, por los lugares, cantones e cariforques usados et acostumbrados et requirio a mi, notario *infrascrito*, reportar por auto, *presentes* por testigos, Juan de Arrayoz, *notario*, Pedro de Aniz, çapatero, et Esteuan de Herro, carniçero, vezinos e moradores de la dicha çiudad et otros muchos *notarios*. Martin de San Pelay, *notario*.

Sacado de su original bien y fielmente por mj, Martin de Senossiyayn, *secretario*.

Pamplona, 28 de agosto de 1499

*Dos oidores de Comptos, dos jurados de Pamplona y otros diputados, representantes de los reyes de Navarra, dan testimonio de haber presenciado la entrega de la antigua sinagoga de Pamplona a la ciudad para que fuera dedicada a estudio de gramática.*

A.M.P., núm. 266B. *Becerro*, II, fol. 52v. Copia. Romance de Navarra.

El núm. 266A, caj. 29, está copiado al dorso del documento 327 (A.M.P., caj. 29, núm. 264A)

Anno mill quatroçientos nouenta y nuebe, a veynte y nuebe dias del mes de agosto, en la çiuat de Pamplona, en las puertas de la casa que por tiempo ser solia sinagoga mayor de los judios, que hauia en la dicha çiuat, presente yo, el *secretario*, y testigos *infrascritos*, los magnificos Joan de Redin, Arnau de Larrasoayna, oydores de los comptos reales, Miguel de Jaca e Martin de Larralde, jurados de la dicha çiuat de Pamplona, hauida la procura de los magnificos Johan del Bosquet, thesorero de Nauarra, e de Pedro de Jasu, justiçia de la dicha çiuat, como personas por los reyes *nuestros seynmores* diputadas para poner a mano de sus altezas toda la ganalidad que los dichos judios podian tener en la dicha çiuat, los dichos jurados, teniendo en su mano el presente preuilllegio, graçia y *mercet* por sus altezas fecho a la dicha çiuat, aquel presentaron y mostraron a los dichos thesorero e justiçia, rogando y requiriendoles que ellos, visto el tenor del dicho priuilllegio, quisiessen a ellos en nombre de la dicha çiuat darles la posesion paçifica de la dicha sinagoga y de sus pertinençias, como dentro esta afrontada y façe mençion, pues la voluntat de sus exçelencias en este caso hera tal, los quales dichos comisarios, visto el dicho preuilllegio, despues de leydo publicamente por mi, dicho *secretario*, seyendo e queriendo cumplir con effecto lo en el contenido, luego y de fecho, tomando de la mano a los dichos jurados, auiertas las puertas prinçipales de la dicha casa e sinagoga, los entraron e pusieron en la mera, paçifica, real y corporal posesion de aquella e de çierto apartamiento e instançia que por si tiene conjuncto enta la parte de la çiuat et de todas las otras cosas e *drechos* a la dicha sinagoga en qualquiere parte y manera pertenesçientes, desapoderando de aquellas y de qualquiere *drecho* que en ella tenian, assi a sus altezas como a otro qualquiere, y apoderando a los dichos jurados en nombre de la dicha çiuat de aquel y enbistiendolos en la posesion y *drecho* de la dicha sinagoga, façiendolos enteramente *senhores* de aquella y de sus dichas pertinencias, entegrando y dandoles las llaues della para la tener e poseder a perpetuo e diponer de aquella, juxta tenor de la dicha graçia, los quales dichos jurados, tomada assi la dicha posesion de la dicha casa e sinagoaga, e teniendo aquella y fallandose *senhor* della, a menos de mala voz, contrasto ni otro inpedimiento alguno en seynal y nonbre de la dicha posesion, tomadas las llaues de las dichas puertas de la dicha casa e sinoga (*sic*), despues de entrado y estado dentro en aquella, salieron e encerraron las dichas puertas con las dichas llaues como de cosa suya paçificamente, a menos que en todo ello ningun inpedimiento les fuesse puesto, de lo qual todo assi los dichos commissarios, como jurados, requirieron a mi, dicho *secretario*, en nota les reçeuiesse auto publico y aquel en

forma, apuesto en el presente preuilegio diesse a la dicha çiuadat para en conserbaçion de su drecho, seyendo a todo ello testigos que presentes fueron clamados y rogados. No se puede ler donde estan asentados los nombres de los testigos porque se a çegado la letra, notario, Miguel de Alli.

Sacado de su original bien y fielmente por mj, Martin de Senossiayn, *secretario*.

### 330

1501

*Notas sacadas de los libros de Comptos, referentes a lo que Pamplona debe en concepto de cuarteles y alcabalas.*

A.M.P., núm. 267. *Becerro*, II, fol. 152v. Copia. Romance de Navarra.

Deue assi bien por quartel moderado ochenta y siete libras carlines y diez sueldos, que el sueldo son seys cornados. Y assi esta cantidad biene a ser mas o menos segun los ottorgamientos por que cada quarter sea de multiplicar por las dichas ochenta y siete libras y diez sueldos hallar sea esta razon, car los libros de camara de comptos en el caxon intitulado camara de comptos, con titulo que dice, a uis de compto dado por el thesorero, y se tomo por el reyno el arno de 1499.

Pamplona, 18 de julio de 1511

*Juan de Labrit y Catalina, reyes de Navarra, a petición de don Martín Sanz, capellán beneficiado de la iglesia de San Cernin de Pamplona, ordenan a los oidores de los Comptos Reales, que busquen en los archivos de la cámara las escrituras que demuestran que la Ciudad de Pamplona está aforada al Fuero General del Reino.*

A.M.P., caj. 24, núm. 268. Inserto en el documento 332 (A.M.P., caj. 24, núm. 269), junto con el 251 (A.M.P., caj. 24, núm. 193B). Romance de Navarra.

Pamplona, 19 de julio de 1511

*Los oidores de la Cámara de Comptos envían a los reyes de Navarra la copia por ellos solicitada del documento en el que consta que la ciudad de Pamplona está aforada al Fuero General del Reino.*

A.M.P., caj. 24, núm. 269. 557 x 345,57 mm. Pergamino. Original. Lleva insertos los documentos 331 (A.M.P., caj. 24, núm. 268) y 251 (A.M.P., caj. 24, núm. 193B). Sello de placa de la Cámara de Comptos, circular, en cera roja y pendiente de una tira de pergamino. Romance de Navarra.

Sea manifiesto a todos quontos las presentes veran et oyran que nos, las gentes oydores de los comptos reales de los reyes *nuestros señores*, resceujmos un mandamjento hemanado de sus altezas, escripto en papel e sellado al dorso/<sup>2</sup> del sello de su chancelleria, el quocal dicho mandamjento es del thenor e forma seguiente:

Don Johan, por la gracia de Dios, rey de Nauarra, duque de Nemox, de Gandia, de Montblanc y de Peynafiel, conde de Fox, *señor* de Bearne, conde de Begorra, de/<sup>3</sup> Ribagorça, par de Francia et *señor* de la ciudat de Balager, et donna Cathelina, por la mesma gracia reyna propietaria del dicho regno, duquesa de los dichos ducados, condessa y *señora* de los dichos

condados y *señorios*, a los fieles *concelleros*/<sup>4</sup> e *bien amados nuestros*, las gentes oydores de los *comptos reales*, salut. Fazemos vos saber como por partes de don Martin Sanz, capellan beneficiado en la yglesia de Sant Cernj de Pomplona, mediante humil *suplicacion*, nos ha seydo dado a entender,<sup>5</sup> deziendo que a causa de cierto *pleyto* que lieba con unos parientes suyos ante los *alcaldes* de *nuestra cort mayor* le es mucho *necessario* hauer ciertas *scrituras* de como esta ciudat esta unjda y aforada al Fuero General, las quales, segunt dize, se fallaran/<sup>6</sup> en los *archibos* e *libros* de *nuestra dicha cambra*, *suplicandonos* humijlmente *merced* *nuestra* fuesse de vos mandar buscar con *dilligencia* las dichas *escrituras* e aquellas falladas dar las al dicho *suplicant* e *probeyendole* de los otros *remedios* al caso *cumplientes*.<sup>7</sup> Por tanto nos, admjtida la dicha *suplicacion*, vos mandamos *expressamente* que luego, vista la *presente*, busquedes con *dilligencia* en los *archibos* e *libros* de la dicha *cambra* las *escrituras* que dizen de como esta ciudat es aforada y unjda al Fuero General y aquellas falladas nos las/<sup>8</sup> traygades o *jmbieys* en *nuestro consejo real*, *para* que, ay bistas, *probeamos* lo que fuere de *justicia*. Dada en *nuestra ciudat* de Pomplona, so el sello de *nuestra chancelleria*, dize ocheno dia del mes de *juillio*, anno *mil quinientos* y onze. Johan del Bosquete. Por el rey e por la *reyna*,<sup>9</sup> en su *real consejo*, vos *presente*. Johan de Boneta.

Et nos, queriendo ser *obedientes* al dicho *mandamjento* et *cumplir* con *effecto* lo que sus *altezas* por aquel nos mandan a *instanciã* et *requisicion* del *sobredicho* don Martin Sanz, busquemos con *grand dilligencia*/<sup>10</sup> e *suma solicitud* en los *libros*, *escrituras* e *archibos* que estan en la dicha *cambra* de *comptos* las *escrituras* *fazientes* en *favor* del dicho don Martin Sanz e su *drecho* en los quales dichos *libros*, *escrituras* e *archibos* fallamos entre otros una *copia* de *hun*/<sup>11</sup> *prbillegio* e *unjon* de fuero, sacado de la *original* e *colacionado* por P. de Lussarreta, *notario* et *clerigo* de la dicha *cambra*, *quj fue*, la *qual* dicha *copia* de *prbillegio* e *unjon* por nos fallada es del *tenor* e *forma* segujente:

*Copia del prbillegio de*/<sup>12</sup> como las tres *jurisdicciones* de la ciudat de Pomplona, unjdas por el *señor rey* don Karlos, a una con los tres *estados* de su *regno* de *Nauarra*, por la *diuerssidad* de los *fueros* que tenjan entre los de la dicha ciudat antes de la dicha *unjon* todas las tres *jurisdicciones* fueron/<sup>13</sup> unjdas e aforadas al Fuero General deste *regno*:

Karlos, por la *gracia* de Dios, *rey* de *Nauarra*, *duque* de *Nemox*, a *quoantos* las *presentes* *veran* et *oyran*, salut. Fazemos saber como nos, con *voluntad* e *consentimjento* de los *procuradores* de las tres *jurisdicciones*, assi del/<sup>14</sup> *Burgo* como de la *Poblacion* et *Nauarrerria* de *nuestra* muy noble ciudat de Pomplona, unjda por nos por la *diuerssidad* de los *fueros* que cada *una* de las <tres> *jurisdicciones* tienen et son aforados a *diuerssos* *fueros*, segunt nos han fecho *relacion* verdadera los dichos *procuradores*/<sup>15</sup> de las dichas tres *jurisdicciones*, *suplicandonos* *merced* *nuestra* fuesse como en todo lo resto *hauiamos* unjda la dicha *nuestra* ciudat que *anssi* en *quoanto* los dichos *fueros* mandassemos *probeer* de *remedio* *conbenijble* como *nuestra* *merced* fuesse et *biessemos* mas *util* *para*/<sup>16</sup> *conseruar* la dicha *unjon*, por tal que todos los *inconbenijentes* et *ocasionen* por donde se *podiesse* causar aquellas *para* *rejnadir* en los *primeros* *males* quedassen todos *atajados* de *manera* que la dicha *nuestra* muy noble ciudat quedasse *enteramente*, en todo e por todo, unjda.<sup>17</sup> Et *assí* nos, *rey*, vista la dicha *suplicacion* a nos fecha por los dichos *procuradores* de la dicha *nuestra* muy noble ciudat por nos unjda et sobre ello *hauido* *consejo* et *madura deliberacion* con los de *nuestro*

grand conssejo por ser la dicha suplicación tan justa e sa[n]ta, con boluntad e consentimjento/<sup>18</sup> de los dichos *procuradores* de las dichas tres jurisdicciones et de los tres estados de *nuestro* regno, los quales al fazer de la dicha unjon por nos mandados congregar en Cortes Generales en esta *dicha nuestra* muy noble ciudat se fallan *presentes*, et assi nos, con querer e consentimjento de todos/<sup>19</sup> los dichos tres estados de *nuestro* dicho regno, establescemos por fuero et queremos y ordenamos que de oy adelante que todos los bezinos et haitantes de la *dicha nuestra* muy noble ciudat de Pomplona, *presentes* et benjderos, a *perpetuo*, sean unjdos et afforados en quauto/<sup>20</sup> los dichos fueros, solamente al Fuero General del dicho *nuestro* regno, al quaal por este *nuestro* *privilegio* et hordenanca los aforamos a *perpetuo* et queremos que por el dicho Fuero General et non por otro alguno sean juzgados de aquj adelante por todos *tiempos* a benir. Et assi/<sup>21</sup> mandamos a las gentes de *nuestro* grand conssejo, *alcaldes* de *nuestra* Corte Mayor et *nuestro* *procurador* estrechamente et a los *alcaldes*, jurados et *justicia* de la *dicha nuestra* muy noble ciudat de Pomplona, por nos unjda como suso-dicho es et a todo el pueblo et unjuerssidat de/<sup>22</sup> aquella, *presentes* et benjderos, assi en general como en particular, a *perpetuo*, so la pena de la *dicha* unjon, que este *nuestro* *present* *privilegio* et ordenança de unjon de aforamjento obserben et goarden et fagan obserbar et goardar por todos *tiempos* a *perpetuo*, assi como/<sup>23</sup> la dicha unjon por nos fecha de la dicha *nuestra* muy noble ciudat et menos de jamas dar lugar a contrabención alguna, non obstantes qualesquiere otros fueros, hordenanças, usos, estilos et costumbres a esto contrarias, a los quales et cada uno dellos/<sup>24</sup> de *nuestra* auctoritat et poderio real absoluto, con el dicho consentimjento de los dichos tres estados del dicho *nuestro* regno e *procuradores* de la *dicha nuestra* muy noble ciudat, derogamos et por mayor corroboracion et firmeza de todo lo sobredicho, nos, rey sobredicho, juramos/<sup>25</sup> presencialmente sobre la cruz e los santos ebangelios, por nos manualmente taynados, que el dicho *present* *nuestro* *privilegio*, ordenança et unjon de aforamjento por nos fecho a los de la *dicha nuestra* muy noble ciudat de Pomplona, segunt de partes de suso consta y parece tendremos,/<sup>26</sup> obserbaremos et cumpliremos et faremos tener, obserbar et cumplir jmbiolablemente e con effecto, sen venjr nj consentir venjr en contrario, *nuestra* bida durante. Esso mesmo hordenamos y estatuyamos por ley e por fuero, con otorgamjento/<sup>27</sup> de los dichos tres estados, que este *nuestro* *present* fuero et *privilegio* et hordenança de unjon et aforamjento los reyes que empues nos seran de *nuestro* regno de Navarra todos ayan a jurar et juren al dia de lur coronamjento a los dichos tres estados de/<sup>28</sup> *nuestro* regno et a los *alcalde* et jurados de la *dicha nuestra* muy noble ciudat de Pomplona en aquella forma e manera que nos en leur *presencia* lo hauemos jurado al dia de oy. Dada en la *dicha nuestra* muy noble ciudat de Pomplona, so *nuestro*/<sup>29</sup> grand sello de la *chancelleria*, onzeno dia del mes de setiembre, l'aynno del nascimjento de *Nuestro* *Senor*, mil quatrocientos beynte tres, Charles. Por el rey en su grand conssejo, do fueron *presentes* mossen Sancho de Oteyça, *obispo* de Pomplona,/<sup>30</sup> don fray Martin de Olloquj, *prior* de Sant Johan de Iherusalem en Navarra, don Johan Galindo, *prior* de Roncesballes, mossen Charles de Beamont, alferiz de Navarra, mossen Beltran de Lacarra, mossen Pierres de Peralta, con-segeros, don Lope/<sup>31</sup> Ximenjz de Lumbierr, *alcalde* de la cort, et muchos otros. S. de Leoz. Por mj, P. de Lusarreta, *notario* e *clerigo* de la cambra de los comptos reales, ha seydo fecha colacion de la *presente* copia, a una con su original *privilegio* et unjon de fuero,/<sup>32</sup> donde depiende *bien* et *fielmente* comprobados en la cambra de los comptos, en *presencia* de los *señores* maestros de los *dichos* comptos et por su mandamjento, por quauto el dicho original, por mandamjento de la *señora* reyna fue mandado dar a/<sup>33</sup> maestre Pere de Bal, su *prot-*

honotario, para llebar a la dicha *señora reyna* ha Ollit, a donde su real *señoría* esta, como parece por reconocimjento del dicho Pere de Bal, de la data de oy, quatenno día del presente mes de febrero del/<sup>34</sup> anyo mil quootrocientos treynta y dos, en el quoyal día le fue dado e delibrado por los dichos señores maestros de comptos el dicho *privilegio* et por mj, dicho *notario*, fue sacado la presente copia del dicho *privilegio* de mj propia mano,<sup>35</sup> bien et fielmente comprobado.

Et assi, fallada la sobre escrita copia de *privilegio* et unjon de fuero de parte de arriba jxerido, de la quoyal segunt por el dicho mandamjento arriba espresado contiene fecha relacion ante el señor *chancellor*,<sup>36</sup> maestre Lope de Lumbier, y el bachiller de Sarria y en presencia suya dellos bista e bisitada y leyda, del principio ata el fin, nos fue dado *permiso* e licencia para dar aquella trasladacion de la dicha copia et puesta en publica forma/<sup>37</sup> al dicho don Machin Sanz, suplicante. Et assi mandamos el presente transumpto a Fernando de Garralda, *notario* de la cort mayor y secretario de la dicha cambra, jnfrascrito, no mudando, ayradiendo nj mengoando en cosa alguna la sustancia/<sup>38</sup> de aquella de su origen poner en publica forma e substancia e signar aquella de su propia mano, de manera que se le adhiba fee en juyzio et fuera de juyzio como si el mismo *privilegio* de unjon e fuero originalmente fuesse,<sup>39</sup> en testimonio de lo quoyal hauemos mandado dar las presentes selladas en pendiente con el sello de la dicha cambra de comptos, segunt que ataquj ha seydo usado e acostumbrado fazer e jmbiolablement obserbado e goardado en la/<sup>40</sup> dicha cambra de comptos. Dada en la dicha ciudat de Pomplona, so el sello de la dicha cambra de comptos, dize nobeno día del present mes de jullio, l'anno del nascimjento de Nuestro Señor Ihesu Xrístico, mil quinjentos y onze/<sup>41</sup> por la cambra presentes: Johan de Redin, Johan de Gurdide e Pedro Marzilla de Caparro (*sic*), oydores de la dicha cambra. Consta a mj el sobre puesto donde dize: dichas, el quoyal es sobre el quatorzeno region, contando del principio enta suso. F. de Garralda.

Por la cambra presentes los señores oydores de los comptos reales (*Firmas*) J. de Redin. J. de Gurdide. Pedro Marzilla de Caparros. (*Firma*) F. de Garralda.

Tudela, 1 de abril de 1512

*Juan de Labrit y Catalina, reyes de Navarra, a petición de los oidores de los Comptos reales, entregan a éstos copia en pergamino de la sacada en 1432 por el notario Pelegrin de Lusa-rreta, en la que se contiene la orden de Carlos III por la que se une a Pamplona al Fuero General del Reino y que, por estar escrita sobre papel, corre peligro de deterioro.*

A.M.P., caj. 25, núm. 270A. 527 x 428,93 mm. Pergamino. Original firmado por los reyes. Lleva inserto el documento 250 (A.M.P., caj. 24, núm. 193A). Falta el sello que pendía de hilos de seda verdes. Romance de Navarra.

Existe otra copia, el 270B, en *Becerro*, II, fols. 47-48r.

Don Johan, por la gracia de Dios Rey de Nauarra, duch de Nemox, de Gandia, de Montblanch y de Penyafiel, conde de Foix, sennor de Bearne, conde de Vegorra, de Ribagorça, de Pontiebre, de Peyregorch,<sup>2</sup> vizconde de Limoges, par de Francia e sennor de la ciudad de Valaguer e dona Cathalina, por la mesma gracia reyna propietaria del dicho reyno, duquessa de los dichos ducados, condessa e sennora de los dichos condados e sennorios, a quoantos/<sup>3</sup> las presentes veran e oyran, salut. Fazemos saber como por parte de los fieles consejeros e bien amados nuestros, las gentes oydores de nuestros comptos reales, mediante humijl suplicacion, nos ha seydo refferido e dado a entender, deziendo que/<sup>4</sup> ellos, en dias passados, buscando otras escripturas en los archibos de nuestra cambra de comptos, ovieron fallado una escriptura escripta en paper, escripta e colaçionada por hun Pelegrin de Lusa-rreta, notario, qui fue de nuestra dicha/<sup>5</sup> cambra de comptos, sacada de cierto priuilegio de aforamiento, dado e conçedido por el rey don Carlos, de gloriosa memoria, a los alcalde, jurados e uniuersidad de todo el pueblo de nuestra ciudad de Pamplona, qui al tiempo heran e para todos/<sup>6</sup> los venjedores a perpetuo, por el quoa dicho pribilegio el dicho rey don Carlos, a una con los tres estados deste reyno, despues de fecha la unjon de las tres jurisdicciones que hauja a tiempo en la dicha ciudad, a suplicacion de los procuradores de la/<sup>7</sup> dicha ciudad de Panplona, unjda con su consentimiento de los tres estados del dicho reyno, el dicho rey don Carlos aforo por su pribilegio a la dicha ciudad de Panplona para en perpetuo al Fuero General del dicho nuestro Reyno, como esto e otras/<sup>8</sup> cosas mas largamente parescen por el dicho priuilegio del dicho aforamiento e la dicha escriptura colaçionada que es del thenor segujente:

Carlos, por la gracia de Dios rey de Nauarra, duch de Nemox, a quoantos las presentes veran e oyran salut. Faze-/<sup>9</sup> mos sauer como nos, con voluntad e consentimiento de los procuradores de las tres jurisdicciones, assi del Burgo como de la Poblacion e Nabarrerria de nuestra muy noble ciudad de Pamplona unida por nos, por la diuersidad de los fueros que cada una de las/<sup>10</sup> dichas juridiciones tienen e son aforadas a diuersos fueros, segurt nos han fecho rella-cion verdadera los dichos procuradores de las dichas tres juridicciones, suplicandonos merced nuestra fuesse como en todo lo resto hauiamos unida la dicha nuestra ciudad que/<sup>11</sup> assi en quanto los dichos fueros mandassemos probeher de remedio conbenijle como nuestra mer-

ced fuesse e viessemos mas util para conseruar la dicha unjon, por tal que los jnconvenjentes e ocasiones por donde pudiessen causar aquellos para<sup>12</sup> rejncidir en los primeros males quedassen todos atajados, de manera que la dicha nuestra muy noble ciudad quedasse enteramente en todo e por todo unjda. Et assi nos, rey, vista la dicha suplicacion a nos fecha por los dichos procuradores de la dicha nuestra muy<sup>13</sup> noble ciudad [...] unjda e sobre ello obido consejo e madura deliberacion con los de nuestro grant consejo, por ser la dicha suplicacion tan justa e santa, con voluntad e consentimjento de los dichos procuradores e de las dichas tres juridiciones de los tres estados<sup>14</sup> deste nuestro [...]ales al fazer de la dicha unjon por nos mandados congregar en Cortes Generales en esta nuestra dicha muy noble ciudad se fallaron presentes. Et assi nos, con querer e consentimjento de todos los dichos estados de nuestro dicho reyno, establescemos por<sup>15</sup> [...]enamos que de oy adelante todos los vezinos e haujtantes de la dicha nuestra muy noble ciudad de Pamplona, presentes e venideros, a perpetuo sean unjdos e aforados en quanto los dichos fueros al Fuero General del dicho nuestro reyno, al qual por<sup>16</sup> [...] ordenança los aforamos a perpetuo e queremos que por el dicho Fuero General e non por otro alguno sean juzgados daquj adelante por todos tiempos a venjr. E assi mandamos a las gentes de nuestro consejo real, alcaldes de<sup>17</sup> [...] maestro procurador estrechamente e a los alcaldes, jurados e justicia de la dicha nuestra muy noble ciudad de Pamplona por nos unjda como susodicho es e a todo el pueblo e unjuerssidad de aquella presentes e venjderos, assi en<sup>18</sup> [...] particular a perpetuo, so la pena de la dicha unjon, que este nuestro present priuilegio e ordenança e unjon de aforamjento obserben e guarden e fagan obseruar e guardar por todos tiempos a perpetuo, assi como la dicha unjon por nos<sup>19</sup> [...] muy noble ciudad, a menos de jamas dar lugar a contravencion alguna, non obstantes quoalessquiere otros fueros, ordenanças, usos estilos e costumbres a esto contrarias, a los quoaless e a cada uno dellos de nuestra auctoridad<sup>20</sup> [...] absoluto, con el dicho consentimjento de los dichos tres estados del dicho nuestro reyno e procuradores de la dicha nuestra muy noble ciudad, derogamos et por mayor corroboracion e firmeza de todo lo sobredicho nos, rey sobredicho, juramos<sup>21</sup> [...] la cruz e los santos ebangelios por nos manualmente tocados que el dicho nuestro presente priuilegio, ordenança e unjon de aforamjento por nos fecho a los de la dicha nuestra muy noble ciudad de Pamplona, segunt de partes de<sup>22</sup> [...] parece, tendremos obseruaremos e conpliremos e faremos tener, obseruar e cumplir jnbiolablemente e con effecto, sin venjr nj consentir venjr en contrario nuestra vida durante. Esto mesmo ordenamos, estatuyamos por<sup>23</sup> ley e por fuero, con otorgamjento de los dichos tres estados que este nuestro presente fuero e priuilegio e ordenança de unjon e aforamjento los reyes que empues nos seran de nuestro reyno de Nauarra, todos ayan de jurar al dia de lur coronamjento a los dichos<sup>24</sup> tres estados de nuestro reyno e a los alcalde e jurados de la dicha nuestra muy noble ciudad de Panplona en aquella forma e manera que nos en lur presencia lo hauemos jurado al dia de oy. Datum en la dicha nuestra muy noble ciudad de<sup>25</sup> Panplona, so nuestro grant sello de la chancelleria, onzeno dia del mes de septiembre, l'ayno del nascimjento de Nuestro Sennor Ihesu Xristo mjil quatrocientos veynte tres. Charles. Por el rey en su grant consejo, do fueron presentes mossen San-<sup>26</sup> cho de Oteyça, obispo de Pamplona, don fray Martin de Olloquj, prior de Sant Johan de Jherusalem en Nauarra, don Johan Galindo, prior de Ronçesualles, mossen Charles de Beamont, alferiz de Nauarra, mossen Beltran de Lacarra, mossen Pierres<sup>27</sup> de Peralta, consellers, don Lope Ximenjz de Lonbierr, alcalde de la corte, e muchos otros. Sancho de Leoz. Por mj, Pelegrin de Lussarreta, notario e clerigo de la cambra de los comptos reales, ha seydo fecha collacion de la presente coppia a una<sup>28</sup> con su original priuilegio e unjon de fuero, donde depiende bien e

fielmente conprobada en la cambra de los comptos, en presencia de los señores maestros de los dichos comptos e por su mandamiento, por quanto el dicho original, por mandamiento de la/<sup>29</sup> señora reyna fue mandado dar a maestre Pere de Bahal, su prothonotario, para lebar a la dicha señora reyna a Olit, adonde su real señoría esta, como paresce, por reconocimjento del dicho Pere de Val, de la data de oy, quootreno dia del presente/<sup>30</sup> mes de febrero del anyo de mjl quootrozientos trenta dos, en el quaal dicho dia le fue dado e delibrado por los dichos señores maestros de comptos el dicho priuilegio e por mi, dicho notario, fue sacada la presente copia del presente priuilegio de mj propia mano, bien/<sup>31</sup> e fielmente conprobada.

Por lo quaal los dichos oydores de los dichos nuestros comptos reales, visto e considerado que la sobredicha escriptura e coppia de priuilegio del dicho aforamjento sacada en deujda forma por el sobredicho notario de la dicha/<sup>32</sup> nuestra cambra de comptos, quj fue, segunt consta e paresce de partes de suso, si assi queda e estando en paper se podria presto rasgar e ronper, segunt esta ya comencado de ronper e porque en conseruarse aquel seria e redundaria/<sup>33</sup> en mucho serujcio nuestro e bien publico de la dicha nuestra ciudad de Panplona e unjuerssidad de aquella, nos han suplicado los dichos nuestros oydores de comptos humildemente si nuestro plazer e merced fuesse de mandar fazer hun transumpto e vidimus/<sup>34</sup> del sobredicho priuilegio de aforamjento en pargamjino, para que aquel a perpetuo aya d'estar en los dichos archibos de la dicha nuestra cambra de comptos, fazientes fe para en conseruacion del dicho aforamjento. Por tanto nos, rey e reyna sobredichos, fecho veher/<sup>35</sup> e visitar con diligencia a las gentes de nuestro consejo real la dicha escriptura e coppia colacionada del dicho priuilegio de aforamjento, sacada de los archibos de la dicha nuestra cambra de comptos, a las quuales e[...] que en los dichos archibos e los otros/<sup>36</sup> libros de la dicha nuestra cambra de comptos sea adjuntada tanta fe como a los mesmos originales. E assi la sobredicha copia del dicho priuilegio en su primera figura, despues de bien e deuidamente vista y examinada por las dichas gentes del dicho/<sup>37</sup> nuestro consejo real aquella se falla sin vicio njn borradura alguna que en lugar sospechoso sea njn suspicion alguna la dicha copia colacionada en todo nj en parte engendrar pueda. Por tanto nos, rey e reyna susodichos, por thenor/<sup>38</sup> de las presentes, tenjendo aquella por buena e fiel e verdaderamente sacada del dicho priuilegio original, donde aquella depiende, mandamos de aquella fazer e sacar el presente transumpto o vidimus como del mesmo priuilegio original concedido por el/<sup>39</sup> rey don Carlos, donde depiende la sobredicha copia colacionada, fallada en los archibos de la dicha nuestra cambra de comptos. E queremos e nos plaze que al dicho present transumpto o vidimus del sobredicho priuilegio sea dada e ajustada tanta fe,/<sup>40</sup> assi en nuestro consejo real como en la nuestra corte mayor et en todos los otros juzvios del dicho nuestro reyno e fuera dellos como al mesmo priuilegio original, concedido e dado por el dicho rey don Carlos, de felice recordacion, segunt su serie et/<sup>41</sup> thenor. E a mayor cumplimjento, visto que el dicho priuilegio fue concedido por el dicho rey don Carlos con mucha deliberaçion e maduro consejo, assi de las gentes de su real consejo como de consejo si quiera consentimjento de los tres estados del dicho su/<sup>42</sup> reyno por muy justos e santos respectos, segunt que por el thenor del sobredicho priuilegio es contenido, de nuestra cierta sciencia <si> et en quanto es y fuere necessario el sobredicho priuilegio de aforamjento concedido por el dicho rey don Carlos, segunt/<sup>43</sup> su serie e thenor, a perpetuo, de nuebo lo confirmamos, concedimos e otorgamos, qujtando todo vicio e supliendo todo defecto que dezir nj alegar se pueda en contrario en tiempo alguno contra el presente nuestro transumpto o vidimus conf[...]/<sup>44</sup> cion si qujera nueba concession. En testimonio de lo quaal hauemos mandado

dar las presentes firmadas de nuestros nombres e selladas con el sello de nuestra chancelleria. Dada en la ciudad *nuestra* de Tudela, *primero* dia del mes de abril del año de mjl qujnientos e doze. (*Firmas*) Johan. Catalina.

Por mandado del rey e de la reyna, presente el chançeller.

.- Un gran agujero en el ángulo superior izquierdo impide la lectura de algunas palabras.

## 334

Pamplona, 30 de julio de 1512

*Juan de Labrit y Catalina, reyes de Navarra, otorgan que los habitantes de la Cuenca de Pamplona, presentes y futuros, dejen de estar sujetos a la jurisdicción del merino de las Montañas, para pasar a depender de la ciudad de Pamplona.*

A.M.P., núm. 271. *Becerro*, II, fol. 147v-. Copia. Romance de Navarra

Don Joan, por la graçia de Dios rey de Nabarra, duc de Nemox, de Gandia, de Monblanc, de Pennafiel, conde de Fox y de Penafiel, conde de Bigorra y de Ribagorça, par de Francia y *señor* de la çuidad de Balaguer, e *donna* Cathelina, por la misma graçia reyna propietaria del dicho reyno, duquesa de los dichos ducados, condesa y *señora* de los dichos condados y *señorios*, a quantos las *presentes* veran et oyran, salut. Façemos saber que como en una causa o question que ha seydo bentillada ante nos en el *nuestro* consejo o por via de çitaçion o asignaçion fecha entre el *procurador* fiscal *nuestro* y Martin de Çubieta, *sosmerino*, como lugarteniente de Joan, *señor* de Çubieta, merino de las *nuestras* Montañas, de la una, e çiertos singulares de la Cuenca de la *nuestra* çuidat de Pamplona e çiertas çendeas de la dicha Cuenca, afferiendo y deçiendo el dicho merino la dicha Cuenca ser de la dicha su merindat y poder el dicho merino exerçitar su jurisdìçion en e por toda la dicha su Cuenca y aun deber lleuar drechos de çiertos quarteles de trigo por cada casa e los dichos de la Cuenca diçiendo que de siempre aca aquella auia seydo Cuenca por si y unida con la dicha çuidat de Pamp/ona, exempta de la dicha merinia y fuera de la dicha Montanna, a menos que ouiesesen pagado drechos algunos de merinia en tiempo alguno. En la qual dicha causa por nos y por los dichos

del *nuestro* consejo habia seydo declarado en favor del dicho merino y contra los dichos de la Cuenca çierta sentençia por la qual declaramos el dicho merino y su lugarteniente poder exerçitar la dicha jurisdicçion si e segunt façian e podian façer en las otras partes de su merindad et nos agora, por algunos seruiçios que la uniuersidad de la dicha Cuenca nos han fecho y esperando no menos faran de aqui adelant como fieles subditos y porque tambien la dicha *nuestra* çidat nos ha suplicado en su favor, por esto nos, por consideraçion de las cosas susodichas, de *nuestra* çierta sçiençia, motu proprio, deliberadamente, a consulta, a toda la uniuersidad, vezinos y habitantes en todos y qualesquiera villas y lugares de la dicha Cuenca, *presentes* e por venir, de *nuestra* graçia y priuilegio espeçial, a todos y cada unos de la dicha Cuenca, le quitamos de todo, en todo y para in perpetuum de la dicha jurisdicçion del dicho merino que agora es y por tiempo sera, incorporandolos y aunandolos a la dicha merindat de Pamplona para siempre jamas y mandamos a los fieles y bienamados *nuestros*, los juezes del *nuestro* consejo, *alcaldes* de la *nuestra* corte y a todos y qualesquiera officiiales y subditos *nuestros* que a los dichos de la uniuersidad de la dicha *nuestra* Cuenca de Pamplona e singulares personas de aquella los mantengan y deffiendan a perpetuo en esta *nuestra* graçia, exemp-tion, declaraçion y priuilegio, porque tal es *nuestra* deliberada voluntat, non obstantes la dicha sentençia y declaraçion por nos y por los dichos del *nuestro* consejo fecha y declarada, la qual de todo en todo, por la misma *nuestra* çierta sçiençia, motu y authoritat real çesamos, anulamos y damos por ninguna, supliendo todos y qualesquiera defectos que allarse podiessen, en testimonio de lo qual mandamos dar las *presentes*, selladas del sello de *nuestra* chancelleria, fecha en Pamplona, a treynta dias del mes de jullio, l'ayno del naçimiento de *Nuestro* *Senyor* Jesu *Xristo* de mill y quinientos y doze. Joan. Por mandado de rey y de la reyna, Martinus de Amix, secretario.

Sacado de su original bieny fielmente por mj, Martin de Senossiayn, *secretario*.

.- La fecha está equivocada, puesto que Pamplona se toma el día 24. Según el *Catálogo*, p. 196, la fecha correcta sería la del día 20 de julio.

## ÍNDICE DE DOCUMENTOS

- 172.** Mandamiento de Luis, infante de Navarra y lugarteniente del rey, para que el alcalde, jurados y concejo de San Nicolás de Pamplona se reúnan con los del Burgo de San Cernin en veintena, obviando sus diferencias. .... 1
- 173.** Acta de la entrevista celebrada entre nueve jurados de la Población de San Nicolás y tres del Burgo de San Cernin, en la que éstos muestran una carta de mandamiento del lugarteniente del rey en la que se insta a los representantes de San Nicolás de Pamplona para que se reúnan con los del Burgo de San Cernin en veintena; no obstante, los de la Población insisten en su negativa a celebrar dicha reunión. .... 1
- 174.** Petición hecha por el Burgo de San Cernin de Pamplona a Carlos II, a fin de que el rey ordene derribar una serie de construcciones que han levantado ilegalmente los de la Población de San Nicolás y de que además obligue a éstos a cumplir las órdenes dadas por su lugarteniente, el infante don Luis. .... 5
- 175.** Petición hecha por el Burgo de San Cernin de Pamplona a Carlos II, a fin de que el rey ordene derribar una serie de construcciones que han levantado ilegalmente los de la Población de San Nicolás y de que además obligue a éstos a cumplir las órdenes dadas por su lugarteniente, el infante don Luis. .... 8
- 176.** Acta de la reunión celebrada entre representantes del Burgo de San Cernin de Pamplona y de la Población de San Nicolás, para, según las órdenes del rey, nombrar delegados que vayan a Olite al día siguiente. Ante la no comparecencia de los de la Población, los del Burgo deciden nombrar por su parte a Juan Caridad y a Arnaldo de Bert. .... 10
- 177.** El Burgo de San Cernin comunica al infante don Luis, lugarteniente del rey, que los de la Población continúan negándose a reunirse con ellos en veintena. .... 11
- 178.** El Burgo de San Cernin comunica al infante don Luis, lugarteniente del rey, que los de la Población continúan negándose a reunirse con ellos en veintena, del mismo modo que siguen transgrediendo las leyes que regulan la altura de los edificios. .... 13
- 179.** El infante don Luis, lugarteniente del rey, ordena al alcalde y jurados de la Población de San Nicolás que se reúnan en veintena con los de San Cernin, advirtiéndoles de las sanciones en que pueden incurrir si perseveran en su rebeldía. .... 14
- 180.** Requisición hecha por Martín de Naguiliz, procurador de la Población de San Nicolás, ante don Juan de Necuesa, alcalde de la corte, solicitándole se le faculte para abrir, en nombre de la Población, el arca donde se guarda la Carta de Unión entre el

Burgo y la Población, pues Martín de Undiano y Jimeno López de Tajonar, mercaderes, se habían negado a facilitar las llaves de dicha arca, a pesar de que se lo había requerido previamente la Señoría Mayor de Navarra. ....	16
<b>181.</b> Donación de varias propiedades, que se indican, por parte de Carlos II a la Navarrería, en agradecimiento por los 900 florines de oro que sus habitantes le prestaron para la defensa de las plazas de Normandía durante la guerra con el rey de Francia. ....	19
<b>182.</b> Donación de varias propiedades de la corona, realizada por Carlos II en favor del Burgo de San Cernin y de la Población de San Nicolás de Pamplona, en recompensa por la ayuda prestada por éstos en la defensa de las plazas de Normandía durante la guerra contra el rey de Francia. ....	22
<b>183.</b> Carlos II concede al Burgo de San Cernin, a la Población de San Nicolás y a la Navarrería que puedan cobrar peaje a los extranjeros (excepto clérigos, caballeros y nobles) que pasen por sus términos, en la cantidad de dos dineros por hombre a caballo y un dinero por hombre a pie, a fin de aliviar los gastos de fortificación de la ciudad	27
<b>184.</b> Carlos II agradece a la ciudad de Pamplona los servicios prestados, concediéndole que los notarios creados por sus alcaldes y jurados puedan ejercer su oficio en toda la Cuenca de Pamplona. ....	28
<b>185.</b> Carlos II dicta normas para reglamentar la entrada de vino y uvas en Pamplona. ....	29
<b>186.</b> Carlos II libera a la Navarrería de Pamplona de los censos que pagaba desde su repoblación, con el fin de que el producto de su venta se emplee en las obras de fortificación de la misma, atrayendo además nuevos pobladores. ....	31
<b>187.</b> Carlos II libera a la Navarrería de Pamplona de los censos que pagaba desde su repoblación, con el fin de que el producto de su venta se emplee en las obras de fortificación de la misma, atrayendo además nuevos pobladores. ....	33
<b>188.</b> Carlos II libera a la Navarrería de Pamplona del pago de 50.000 florines, correspondientes a unos fuegos cubiertos que recientemente habían sido hallados por los oficiales reales. ....	34
<b>189.</b> Carlos II ordena al gobernador de Navarra que mantenga a las gentes de Pamplona en sus fueros y libertades, atendiendo así a las súplicas de las buenas villas del reino en relación con agravios recibidos de parte del mismo. ....	35
<b>190.</b> Juana III permite al Burgo de San Cernin y a la Población de San Nicolás que puedan descargar el pescado fresco donde les plazca y no en la Casa de la Carnicería de Pamplona, como había ordenado recientemente el rey. ....	36
<b>191.</b> Juana III permite al Burgo de San Cernin y a la Población de San Nicolás que puedan descargar el pescado fresco donde les plazca y no en la Casa de la Carnicería de Pamplona, como había ordenado recientemente el rey; confirmación de Carlos III en Estella, el 22 de abril de 1407. ....	37

<b>192.</b> Juana III dicta sentencia contra los carniceros del Burgo de San Cernin y de la Población de San Nicolás por haberse negado éstos a matar y vender carne durante ocho días como medida de protesta por las tasas que les habían sido impuestas por alcaldes y jurados y los condena a pagar mil florines de oro en un plazo de diez días. .	38
<b>193.</b> Juana III dicta sentencia contra los carniceros del Burgo de San Cernin y de la Población de San Nicolás por haberse negado éstos a matar y vender carne durante ocho días como medida de protesta por las tasas que les habían sido impuestas por alcaldes y jurados y los condena a pagar mil florines de oro en un plazo de diez días. .	40
<b>194.</b> Juana III concede a los mercaderes de Pamplona la exención en los peajes de todo el reino durante dos años. ....	41
<b>195.</b> Carlos II permite a los habitantes de la Navarrería la venta de vino y uva traídos de fuera de Pamplona, puesto que la prohibición en este sentido sólo afectaba a los del Burgo y la Población. ....	43
<b>196.</b> Carlos II permite a los habitantes de la Navarrería la venta de vino y uva traídos de fuera de Pamplona, puesto que la prohibición en este sentido sólo afectaba a los del Burgo y la Población; confirmación de Carlos III en Monreal el 31 de julio de 1388. ....	45
<b>197.</b> Carlos II permite a los habitantes de la Navarrería la venta de vino y uva traídos de fuera de Pamplona, puesto que la prohibición en este sentido sólo afectaba a los del Burgo y la Población; confirma Carlos III en Monreal el 31 de julio de 1388. ....	46
<b>198.</b> Carlos II entrega a García de Huici y a Gaillard de Pau, representantes de la Navarrería de Pamplona, la copia en pergamino de la carta en papel que en septiembre de 1372 había dado a la Navarrería para que en ésta se pudiera vender vino y uva procedentes de fuera de Pamplona. ....	46
<b>199.</b> Acta de la entrevista celebrada entre maese Juan de Hanencort, canciller del rey, y cinco jurados del Burgo de San Cernin y otros cinco de la Población de San Nicolás, en la que dichos jurados presentan sus pleitos y querellas mutuas, en respuesta a lo cual, el canciller ordena a ambas partes que no hagan obra alguna los unos contra los otros hasta que el rey intervenga en la cuestión. ....	47
<b>200.</b> Mandamiento del lugarteniente del rey a los porteros reales para que siempre que los jurados del Burgo y de la Población les notifiquen algún moroso en el pago de censos y tasas procedan a su embargo hasta que la deuda quede saldada. ....	47
<b>201.</b> Carlos II enfranquece a los habitantes de Pamplona del pago de peajes, lezadas, pontajes, pesos, barrajes y barcajes en todas sus posesiones, como compensación por los daños recibidos en la guerra contra Castilla y en agradecimiento por la ayuda económica recibida. ....	48
<b>202.</b> Carlos II enfranquece a los habitantes de Pamplona del pago de peajes, lezadas, pontajes, pesos, barrajes y barcajes en todas sus posesiones, como compensación por los daños recibidos en la guerra contra Castilla y en agradecimiento por la ayuda económica recibida. ....	50

<b>203.</b> Carlos II enfranquece a los habitantes de Pamplona del pago de peajes, lezdas, pontajes, pesos, barrajes y barcajes en todas sus posesiones, como compensación por los daños recibidos en la guerra contra Castilla y en agradecimiento por la ayuda económica recibida. ....	51
<b>204.</b> Carlos II enfranquece a los habitantes de Pamplona del pago de peajes, lezdas, pontajes, pesos, barrajes y barcajes en todas sus posesiones, como compensación por los daños recibidos en la guerra contra Castilla y en agradecimiento por la ayuda económica recibida; confirmación del documento 201 (A.M.P., caj. 20, núm. 154A), hecha por Carlos III en Olite el 3 de mayo de 1388. ....	51
<b>205.</b> Carlos II enfranquece a los habitantes de Pamplona del pago de peajes, lezdas, pontajes, pesos, barrajes y barcajes en todas sus posesiones, como compensación por los daños recibidos en la guerra contra Castilla y en agradecimiento por la ayuda económica recibida; confirmación hecha por Carlos III en Olite, el 3 de mayo de 1388. ....	53
<b>206.</b> Carlos II enfranquece a los habitantes de Pamplona del pago de peajes, lezdas, pontajes, pesos, barrajes y barcajes en todas sus posesiones, como compensación por los daños recibidos en la guerra contra Castilla y en agradecimiento por la ayuda económica recibida; confirmación de Carlos III, hecha en Olite, el 3 de mayo de 1388. ....	54
<b>207.</b> Carlos II enfranquece a los habitantes de Pamplona del pago de peajes, lezdas, pontajes, pesos, barrajes y barcajes en todas sus posesiones, como compensación por los daños recibidos en la guerra contra Castilla y en agradecimiento por la ayuda económica recibida; confirmación de Carlos III, hecha el 3 de mayo de 1388. ...	55
<b>208.</b> Carlos II enfranquece a los habitantes de Pamplona del pago de peajes, lezdas, pontajes, pesos, barrajes y barcajes en todas sus posesiones, como compensación por los daños recibidos en la guerra contra Castilla y en agradecimiento por la ayuda económica recibida; confirmación de Juan I en Olite, el 13 de abril de 1450 y de su hija doña Leonor, también en Olite, el 11 de marzo de 1461. ....	56
<b>209.</b> Declaración hecha por Martín Sánchez de Eugui, portero, acerca del embargo de cinco cubas de vino que, a instancia de los jurados del Burgo y de la Población, hizo a Pedro de Lehet, mayoral del gremio de zapateros, por una deuda que dicho gremio había contraído con unos carpinteros que habían construido una garita, citando asimismo al mayoral y a los jurados a pleito para dentro de diez días. ....	56
<b>210.</b> Carlos II, a petición del Burgo de San Cernin, ordena a Fernando de Miranda, notario de la Corte, que vuelva a escribir la carta por la que el canciller real ordena a los del Burgo y a los de la Población que respeten las normas dictadas anteriormente sobre construcción de edificios, pues la copia que poseían los del Burgo se había perdido. ...	57
<b>211.</b> Fernando de Miranda, notario de la corte, comunica la orden del rey de copiar de nuevo para los del Burgo de San Cernin la carta en la que el canciller real prohíbe las construcciones que puedan poner en peligro la paz entre el Burgo y la Población. .	57

<b>212.</b> Carlos II, concede a la ciudad de Pamplona la facultad de celebrar anualmente una feria franca durante diez días a partir de San Pedro y San Pablo, franquicia que se ampliara en cinco días antes de esa fecha y otros cinco a la terminación de la feria para facilitar la entrada y salida de mercancías. ....	59
<b>213.</b> Carlos II dicta sentencia en el pleito entablado entre el gremio de zapateros de Pamplona y los jurados del Burgo y la Población a causa de una garita construida en terreno de los zapateros, ordenando a éstos que paguen el coste de dicha obra. ....	63
<b>214.</b> Las tres jurisdicciones de Pamplona presentan al rey sus nuevas ordenanzas, en las que se prohíbe durante diez años la entrada y venta en la ciudad de vino, sidra y uva, a no ser los producidos en las heredades situadas a menos de dos leguas. ....	68
<b>215.</b> Carlos III aprueba las nuevas ordenanzas de Pamplona referidas a la venta en la ciudad de uva, vino y sidra. ....	68
<b>216.</b> Carlos III da a conocer su autorización para que la Navarrería de Pamplona pueda nombrar procuradores ante la Corte. ....	71
<b>217.</b> El Burgo de San Cernin de Pamplona expone a Carlos III la historia de sus relaciones con la Población de San Nicolás y le pide que intervenga en el pleito que mantienen ambas jurisdicciones a causa de ciertas construcciones que violan los acuerdos mutuos. ....	73
<b>218.</b> Carlos III certifica cómo el día del aniversario de su coronación, el domingo 13 de febrero de 1389, y la víspera de dicho día, cuando se dirigía a la catedral de Pamplona montado a caballo, asían su estribo derecho los procuradores de las buenas villas de Pamplona, Estella, Tudela, Sangüesa y Olite y que junto a ellos iban los de las restantes buenas villas del reino. ....	73
<b>219.</b> Carlos III certifica cómo el día del aniversario de su coronación, el domingo 13 de febrero de 1389, y la víspera de dicho día, cuando se dirigía a la catedral de Pamplona montado a caballo, asían su estribo derecho los procuradores de las buenas villas de Pamplona, Estella, Tudela, Sangüesa y Olite y que junto a ellos iban los de las restantes buenas villas del reino. ....	75
<b>220.</b> Carlos III ordena a su consejero, Miguel de Tabar, prior de Roncesvalles, que acuda a Pamplona para mediar en el conflicto existente entre el Burgo y la Población, debido a ciertas construcciones que violaban los acuerdos entre ambas jurisdicciones. ....	75
<b>221.</b> Relación hecha por el consejero del rey de Navarra, Miguel de Tabar, prior de Roncesvalles, acerca de su actuación como mediador en el conflicto que enfrenta al Burgo y a la Población de Pamplona, en torno a una serie de construcciones consideradas ilegales. ....	76
<b>222.</b> Acta notarial de los actos celebrados en la catedral de Pamplona durante la coronación de Carlos III como rey de Navarra, incluyendo las fórmulas de juramento pronunciadas por el rey, por los caballeros e infanzones y por los procuradores de las buenas villas del reino. ....	82

<b>223.</b> Carlos III suprime el impuesto que gravaba al vino vendido en Pamplona y sus alrededores para agradecer a las tres jurisdicciones de la ciudad los muchos servicios prestado. ....	87
<b>224.</b> Pedro Sánchez de Ripalda, notario de la Navarrería de Pamplona, se compromete, ante las autoridades del Burgo de San Cernin, a retirar la tierra que había arrojado en terreno de esta jurisdicción, contraviniendo con ello la orden real de que no se hiciesen obras en los terrenos sitios entre la Navarrería y el Burgo; se presenta como fiador del inculpado a Juan de Goñi, mercader de Pamplona, para el pago de las 100 libras de carlines prietos de la multa. ....	88
<b>225.</b> Sentencia dada por Carlos III en el pleito existente entre el Burgo de San Cernin y la Población de San Nicolás de Pamplona, puntualizando cómo debe establecerse la convivencia entre las dos jurisdicciones. ....	91
<b>226.</b> Carlos III deja exentos al Burgo de San Cernin y a la Población de San Nicolás de Pamplona de 36 fuegos de los 336 que debían pagar a raíz de la sentencia dada en Olite en 1390, con el deseo de conseguir con esta medida la paz entre ambas jurisdicciones en el conflicto que mantienen desde hace tiempo en torno a ciertas edificaciones. ....	94
<b>227.</b> Carlos III ordena a los alcaldes del Burgo de San Cernin, de la Población de San Nicolás y de la Navarrería de Pamplona que expulsen a todos los maleantes que encuentren en sus respectivas jurisdicciones y que encarcelen a todos aquellos que no se quieran marchar o que regresen. ....	96
<b>228.</b> Carlos III prohíbe a los de la Navarrería de Pamplona que arrojen basuras al Burgo de San Cernin, dictando las penas aplicables a los que violen esta norma, pero ordenando que se construyan puertas de madera en los portillos a través de los cuales se arrojan dichas basuras, a fin de poder cerrarlos por la noche. ....	99
<b>229.</b> Carlos III jura a los Tres Estados del reino que la nueva ordenanza sobre su enterramiento que dichos Tres Estados acaban de jurar no supone ningún perjuicio para sus fueros y libertades. ....	101
<b>230.</b> Carlos III jura a los Tres Estados del reino que la nueva ordenanza sobre su enterramiento que dichos Tres Estados acaban de jurar no supone ningún perjuicio para sus fueros y libertades. ....	102
<b>231.</b> Carlos III autoriza a los tutores de sus hijas para que, en nombre de éstas, tomen juramento de fidelidad a los Tres Estados, autorizando así mismo a las propias infantas para que ellas presten su propio juramento al reino. ....	103
<b>232.</b> Acta de la sesión de Cortes Generales celebrada para que las infantas presten juramento de fidelidad al reino y para que a su vez reciban dicho juramento del reino de Navarra, conteniendo estas dos fórmulas de juramento, junto con otra por la que los Tres Estados aceptan a las infantas como posibles sucesoras de Carlos III, su padre. ....	103
<b>233.</b> Carlos III dicta normas encaminadas a la protección de los olivos recientemente plantados en el reino. ....	109

<b>234.</b> Enrique III de Castilla confirma a los mercaderes de Navarra un privilegio de Sancho IV, ya confirmado por sus sucesores, permitiéndoles además usar el puerto de Oyarzun en las mismas condiciones en que disfrutaban del de San Sebastián por considerarse más seguro que este último. ....	111
<b>235.</b> Enrique III de Castilla confirma y ordena reproducir en pergamino el privilegio sobre el uso de los puertos de Oyarzun y San Sebastián, que seis días antes les había entregado a los mercaderes de Navarra escrito en papel. ....	113
<b>236.</b> Carlos III de Navarra dispone la manera en que han de actuar sus súbditos en el caso de que fuera hecho prisionero por el rey de Francia. ....	118
<b>237.</b> Carlos III de Navarra ordena a García Pérez de Setuain, tesorero, que dispense a Pamplona del pago que a la ciudad le correspondía por ciertos gastos de la corte, en agradecimiento por las expensas que había realizado en la fiesta de la coronación de la reina. ....	120
<b>238.</b> Carlos III de Navarra ordena que, mientras él viva, la ciudad de Pamplona quede exenta de todo impuesto sobre el vino que se vende en ella y en sus suburbios, en agradecimiento a los servicios realizados a la reina por las tres jurisdicciones de la ciudad. ....	121
<b>239.</b> Carlos III delimita los términos que corresponden respectivamente a las jurisdicciones del Burgo de San Cernin y de la Población de San Nicolás de Pamplona y dicta normas encaminadas a establecer unas buenas relaciones entre ambas. ....	123
<b>240.</b> Juana, infanta primogénita de Navarra, ordena al tesorero, García López de Roncesvalles, que se rebajen 1.125 florines de la parte que corresponde pagar al Burgo de San Cernin de Pamplona de los 50.000 que el reino entregó al rey. ....	126
<b>241.</b> Carlos III de Navarra comisiona a Martín Jurdán, almirante del Burgo de San Cernin de Pamplona, a García Jiménez, almirante de la Población de San Nicolás, a Miguel de Mezquiriz, preboste de la Navarrería, y a varios vecinos de la ciudad para que se hagan cargo de las rentas de las recientemente suprimidas cofradías de menestrales, atendiendo con el importe de las mismas a las obras pías de las que estas cofradías se encargaban. ....	128
<b>242.</b> Testamento de Carlos III de Navarra. ....	130
<b>243.</b> El oidor de la audiencia del rey de Castilla y corregidor y justicia en el reino de Galicia, Juan Sánchez de Zuazu, comunica a Pedro Fernández Cabeza de Vaca, ejecutor de la justicia real en este reino, y a todos sus oficiales que él ha confirmado la sentencia dada por el alcalde de La Coruña, Ruy Botón, en el pleito interpuesto por el arrendador de los puertos de Galicia y el corredor de diezmos de La Coruña, contra dos mercaderes navarros, quienes, alegando la existencia de privilegios dados por el rey de Castilla, se habían negado a pagar los diezmos correspondientes; dicha sentencia había resultado favorable para los navarros y condenaba a los demandantes al pago de las costas y a indemnizar a los mercaderes en 3.380 maravedíes. ....	143

<b>244.</b> Carlos III de Navarra da licencia a los habitantes de Pamplona para descargar y vender el pescado fresco donde les plazca, dispensando las tasas correspondientes a los extranjeros que traen pescado a la ciudad y lo descargan en las casas reales. ....	152
<b>245.</b> Carlos III de Navarra perdona a los cordeleros y basteros Pamplona las penas que debían pagar por haber infringido la orden que prohibía las reuniones de cofradías, si bien mantiene vigente dicha prohibición. ....	154
<b>246.</b> Carlos III de Navarra ordena que, cada vez que los alcaldes y jurados del Burgo y de la Población de Pamplona sean requeridos por los de la Navarrería a dar treguas entre los vecinos, aquellos las concedan y viceversa. ....	156
<b>247.</b> Capítulo 15 de las Constituciones Generales de Cataluña, referente a los alojamientos reales. ....	157
<b>248.</b> Privilegio de la Unión de las tres jurisdicciones de la ciudad de Pamplona bajo una sola administración. ....	158
<b>249.</b> Privilegio de la Unión de las tres jurisdicciones de la ciudad de Pamplona bajo una sola administración. ....	175
<b>250.</b> Carlos III de Navarra ordena que en adelante todos los habitantes de Pamplona queden aforados al Fuero General del Reino, para evitar confusiones tras la unión de las tres jurisdicciones de la ciudad. ....	175
<b>251.</b> Carlos III de Navarra ordena que en adelante todos los habitantes de Pamplona queden aforados al Fuero General del Reino, para evitar confusiones tras la unión de las tres jurisdicciones de la ciudad. ....	176
<b>252.</b> Carlos III de Navarra declara haber recibido de los Tres Estados del reino la imposición de cuatro cuarteles anuales durante cuatro años, pero se hace constar que no tiene derecho de propiedad sobre tal imposición. ....	176
<b>253.</b> Carlos III de Navarra declara haber recibido de los Tres Estados del reino la imposición de cuatro cuarteles anuales durante cuatro años, pero se hace constar que no tiene derecho de propiedad sobre tal imposición. ....	178
<b>254.</b> Guillermo Arnaut de Beria, escudero y guardián de las casas del rey, en nombre de Juan de San Martín, lugarteniente del baile, libera a Pedro Guillermo, vecino de Pamplona y señor de la casa del Caballo Blanco, el cual había sido detenido en casa del notario Miguel Pérez de Iñarazu, donde el preso había intentado acogerse, detención ilegal, puesto que violaba la inmunidad de la que gozaban todas las casas de la ciudad desde la fundación de la misma. ....	180
<b>255.</b> Blanca y Juan, reyes de Navarra, ordenan a Pedro de Echarri, clérigo mayor de la Tesorería, que no obligue a la ciudad de Pamplona a pagar los 36 fuegos que ésta debe hasta que ellos decidan sobre el particular. ....	182
<b>256.</b> Blanca y Juan, reyes de Navarra, ordenan que las viandas que se venden en Pamplona lo sean al peso y no calculando éste a ojo, que se pague la sisa estipulada y que se cumplan las ordenanzas acordadas por el gobierno de la ciudad. ....	183

<b>257.</b> Blanca y Juan, reyes de Navarra, tras los disturbios acaecidos en Pamplona, ordenan que la cisa del pan, vino o carne sólo pueda ser impuesta por el alcalde y jurados en situaciones de extrema necesidad; asimismo se dan otras normas referentes a la venta de carne y a los salarios de las autoridades municipales y se anula una sentencia de la reina Juana III, dada en Pamplona el 23 de julio de 1370. ....	185
<b>258.</b> Blanca y Juan, reyes de Navarra, ordenan que los excomulgados abandonen sus casas y salgan fuera de los términos de la ciudad, siendo encerrados en un castillo, en el caso de que regresen. ....	189
<b>259.</b> Blanca y Juan, reyes de Navarra, disponen que la sisa que han establecido en Pamplona para la reconstrucción de sus murallas ha de distribuirse otorgando un tercio de la misma al Burgo de San Cernin, otro a la Población de San Nicolás y otro a la Navarrería. ....	191
<b>260.</b> Blanca y Juan, reyes de Navarra, prohíben a los habitantes de Pamplona celebrar reuniones sin licencia de los jurados y regidores de la ciudad. ....	192
<b>261.</b> Blanca y Juan, reyes de Navarra, ordenan que cuando el justicia de Pamplona proceda al nombramiento de su lugarteniente elija siempre a un vecino de la ciudad, honrado e imparcial. ....	194
<b>262.</b> Blanca y Juan, reyes de Navarra, ante las discrepancias de los nobles, caballeros y ricos hombres del reino, declaran que en la ceremonia de su coronación, celebrada el 15 de mayo de 1429 en la catedral de Pamplona, los representantes de la ciudad obraron conforme a derecho, al asir la anilla del escudo de los reyes, así como su estribo derecho. ....	195
<b>263.</b> Alfonso V de Aragón delega en su hermano Juan, rey de Navarra, para que este pacte con el rey de Castilla, aceptando de antemano cualquier decisión que adoptara. ....	200
<b>264.</b> Enrique, infante de Aragón y de Sicilia y maestre de Santiago, delega en su esposa, Catalina, infanta de Castilla, la misión de nombrar procuradores que los representen junto con los de los reyes de Castilla, Aragón y Navarra. ....	200
<b>265.</b> Blanca y Juan, reyes de Navarra, ordenan a Gil Pérez de Sarasa, tesorero, y a Juan Martínez de Esquiroz, recibidor de las Montañas, que reduzcan de 640 a 540 el número de fuegos por los que la ciudad ha de pagar. ....	201
<b>266.</b> Pedro, infante de Aragón y de Sicilia, delega en su hermano Juan, rey de Navarra y gobernador general de Aragón, para que lo represente en las conversaciones con los reyes de Castilla, Aragón y Navarra o con sus representantes, excluyendo de éstos al castellano Gutierre de Soto y a sus secuaces, ya que son los que lo apresaron. ....	202
<b>267.</b> Blanca y Juan, reyes de Navarra, nombran a Pascual de Oteiza, arcediano de Berberigo y canciller, y a mosén Pedro de Peralt, maestre de hostel mayor, consejeros suyos, como delegados para que participen en las conversaciones con los reyes de Castilla y Aragón. ....	203

<b>268.</b> Juan, rey de Navarra, infante y gobernador general de Aragón y lugarteniente del rey Alfonso V, delega en Alfonso, obispo de Valencia, y en el caballero Juan Martínez de Luna, consejeros del rey de Aragón, la misión que, a su vez, éste le encomendó a él de participar en las conversaciones con el rey de Castilla. ....	203
<b>269.</b> Catalina, infanta de Castilla, comunica a Juan Díaz, prior de Uclés, al caballero Juan Martínez de Luna y a Jaime de Luna, comendador de Uclés, que por delegación del infante Enrique, su esposo, han sido elegidos para que sean sus representantes en las conversaciones que tendrán lugar entre los reyes de Castilla, Aragón y Navarra. ....	204
<b>270.</b> Catalina, infanta de Castilla, nombra a Juan Díaz, prior de Uclés, al caballero Juan Martínez de Luna y a Jaime de Luna, comendador de Uclés, procuradores del infante Enrique de Aragón, su esposo, en las conversaciones que tendrán lugar entre los reyes de Castilla, Aragón y Navarra. ....	204
<b>271.</b> Juan, infante y gobernador general de Aragón y rey de Navarra, nombra a Alfonso, obispo de Valencia, y al caballero Juan Martínez de Luna, como procuradores de su hermano, el infante Pedro, en las conversaciones que tendrán lugar entre los reyes de Castilla, Aragón y Navarra. ....	205
<b>272.</b> Juan II de Castilla nombra a Juan, arzobispo de Toledo y primado de las Españas, a Luis de Guzmán, maestre de la Orden de Calatrava, y a Rodrigo Alfonso Pimentel, conde de Benavente, consejeros suyos, como procuradores para que intervengan en su nombre en las conversaciones que se han de celebrar con Aragón y Navarra. ....	205
<b>273.</b> Acuerdos de paz alcanzados por los procuradores enviados por los reyes de Castilla, Aragón y Navarra y por los infantes de Aragón. ....	206
<b>274.</b> Blanca y Juan, reyes de Navarra, ordenan que en lo sucesivo se reduzcan a 700 libras de carlines prietos por cada cuartel las cantidades que la ciudad ha de pagar a la reina. ....	235
<b>275.</b> Carlos, príncipe de Viana y gobernador general de Navarra, concede a perpetuidad y en exclusiva a los alcaldes y jurados de Pamplona la prerrogativa de portar el palio por las calles, en agradecimiento a los servicios prestados por la ciudad, especialmente en los funerales de su madre. ....	236
<b>276.</b> Carlos, príncipe de Viana y gobernador general de Navarra, aprueba las nuevas ordenanzas presentadas por los jurados de Pamplona para reglamentar los nombramientos de los cargos públicos de la ciudad. ....	238
<b>277.</b> Carlos, príncipe de Viana y lugarteniente de su padre, el rey, en Navarra, concede a la ciudad de Pamplona la exención de tres de los cuatro cuarteles que ésta le debe. ....	241
<b>278.</b> Carlos, príncipe de Viana y lugarteniente de su padre, el rey, en Navarra, ordena que, en adelante, todo vecino de Castilla, Guipúzcoa, Alava, Vizcaya, Bayona, Gascuña o Burdeos que sea deudo de un vecino de Navarra pueda ser apresado a instancia de su acreedor hasta que pague su deuda. ....	243

<b>279.</b> Carlos, príncipe de Viana y lugarteniente del rey de Navarra, tras recibir la denuncia de los procuradores de las Buenas Villas del reino, ordena a sus oficiales que tanto su carnicero como el de su esposa paguen la sisa correspondiente a la ciudad en la que se encuentran por la carne que matan para vender, quedando excluida del pago de sisa la carne destinada al consumo particular de los príncipes, que consistía en dos carneros diarios para la despensa del príncipe y uno para la de la princesa. ....	245
<b>280.</b> Carlos, príncipe de Viana y lugarteniente del rey de Navarra, a petición de los procuradores de las ciudades y Buenas Villas del reino, estipula el número de carneros que su carnicero y el de su esposa pueden llevar y apacentar por los montes y términos de aquellas y la forma en que deben ser castigados si causaran daños en los sembrados y frutales. ....	246
<b>281.</b> Iñigo Miguel de Barañain, Juan Lazcarro de Artajona, Juan Ibáñez de Berroeta y Andrés Lazcarro de Artajona, vecinos de Barañain, donan a perpetuidad a la ciudad de Pamplona una pieza que Barañain posee en el término pamplonés de Ynchaustia. ....	249
<b>282.</b> Los Tres Estados del reino de Navarra cursan una protesta ante el Príncipe de Viana por haber ordenado éste a sus oficiales recaudar cierto impuesto sin haberlo consultado previamente con las Cortes, exhortándole a que, tras reconocer el agravio que les ha hecho, retire la orden dada. ....	251
<b>283.</b> Carlos, príncipe de Viana y lugarteniente del rey en Navarra, explica a los Tres Estados que no tuvo intención de agraviarles con la orden referente a la recogida de ciertos impuestos, la cual cursó sin solicitar el consentimiento de las Cortes, sino que actuó de ese modo forzado por la urgencia del asunto. ....	252
<b>284.</b> Carlos, príncipe de Viana y lugarteniente del rey en Navarra, explica a los Tres Estados que no tuvo intención de agraviarles con la orden referente a la recogida de ciertos impuestos, la cual cursó sin solicitar el consentimiento de las Cortes, sino que actuó de ese modo forzado por la urgencia del asunto. ....	252
<b>285.</b> Juan, rey de Navarra e infante de Aragón, ordena a los alcaldes y concejos de las villas y lugares por los que pasan sus ganados que van hacia Pamplona que permitan el libre tránsito de los rebaños, so pena de 100 florines de multa. ....	256
<b>286.</b> Juan, rey de Navarra e infante de Aragón, ordena a los alcaldes y concejos de las villas y lugares por los que pasan sus ganados que van hacia Pamplona que permitan el libre tránsito de los rebaños, so pena de 100 florines de multa. ....	259
<b>287.</b> Juan, rey de Navarra e infante de Aragón, ordena a los alcaldes y concejos de las villas y lugares por los que pasan sus ganados que van hacia Pamplona que permitan el libre tránsito de los rebaños, so pena de 100 florines de multa. ....	262
<b>288.</b> Juan, rey de Navarra e infante de Aragón, ordena al merino de Tudela que respete a los de Pamplona el privilegio que éstos poseen de no pagar ningún peaje ni merinaje en todo el reino. ....	262

<b>289.</b> Juan, rey de Navarra e infante de Aragón, ordena a los regidores de Pamplona que expulsen de la ciudad a los excomulgados. ....	264
<b>290.</b> Juan, rey de Navarra, y su hijo Carlos, príncipe de Viana, heredero del reino, establecen y precisan las condiciones de una tregua entre ellos de 21 días de duración a partir del 31 de mayo. ....	265
<b>291.</b> Ordenanzas de la Rúa de Tras del Castillo. ....	269
<b>292.</b> Juan I de Navarra confirma y amplía el privilegio de la feria de Pamplona, concedido por Carlos II en febrero de 1381. ....	274
<b>293.</b> Juan I de Navarra nombra almudazaf de Pamplona y Tudela a Lanzarote de Amicx, mercader, para terminar con los fraudes que se venían cometiendo en lo referente a pesos y medidas. ....	276
<b>294.</b> Luis XI de Francia concede a Bayona permiso para celebrar dos ferias anuales libres de toda imposición, de quince días de duración, comenzando una el primer día de cuaresma y la otra el uno de agosto. ....	278
<b>295.</b> Juan, rey de Aragón y de Navarra, ordena que la ciudad de Pamplona no pague mil libras de carlines prietos de las primeras alcabalas que adeudaran y que destine dicha cantidad a la reparación de sus muros, como recompensa por los servicios prestados en las recientes guerras, y que todos aquellos que vengan a vivir a la ciudad de Pamplona en adelante no paguen ningún impuesto en quince años, para paliar así la despoblación que dichas guerras habían provocado en la ciudad. ....	280
<b>296.</b> Leonor, princesa de Navarra, lugarteniente general del rey, su padre, da palabra al alcalde, justicia, jurados y universidad de Pamplona de que nunca pondrá en la ciudad un capitán que no sea el que ellos hayan propuesto. ....	282
<b>297.</b> Nuevas ordenanzas para la ciudad de Pamplona, en las que se prohíbe la entrada y venta en la ciudad de todo vino y uva que no haya sido cosechado en la misma, estableciendo las excepciones y las sanciones para los que no las cumplan. ..	283
<b>298.</b> El alcalde, jurados y regidores de Pamplona presentan a los reyes de Navarra las nuevas ordenanzas que han redactado para controlar los excesos que se cometían en la ciudad en las celebraciones de ceremonias religiosas. ....	288
<b>299.</b> Carlos, duque de Guyena, conde de Sangonge y señor de La Rochelle, concede paso franco por sus tierras a mosén Pedro de Peralta, condestable de Navarra, para que pueda ir a Castilla y a León. ....	288
<b>300.</b> Leonor, princesa de Navarra y lugarteniente del rey, su padre, revoca todas las sentencias que han recaído sobre sus súbditos por cometer violencias y les indulta de las penas que les habían sido impuestas. ....	289
<b>301.</b> Bula <i>Hodie Ecclesie</i> . Sixto IV comunica a la diócesis de Pamplona que ha sido nombrado obispo el franciscano Alfonso (Carrillo), para que sustituya al difunto Nicolás (de Echávarri). ....	292

<b>302.</b> Luis de Beaumont, condestable de Navarra, junto con los Tres Estados del reino reunidos en Cortes en Pamplona, permite a esta ciudad recaudar anualmente sus propias alcabalas y las de sus alrededores para poder mantener con su importe tropas a caballo reclutadas entre los vecinos, con las cuales defenderse de los desmanes de los partidarios de don Juan y doña Leonor. ....	293
<b>303.</b> Leonor de Foix, reina de Navarra, comunica a Luis de Beaumont, a los partidarios de éste y a todos los habitantes del reino que quedarán perdonados todos los delitos de rebeldía que hayan cometido contra su persona, si en el plazo de veinte días se presentan ante ella y le prestan obediencia. ....	296
<b>304.</b> Leonor de Foix, reina de Navarra, comunica el agravio sufrido en Lerín por su mensajero, Domingo de Ypar, cuando daba noticia a Luis de Beaumont del perdón anunciado por la reina el 29 de enero pasado, advirtiendo que los veinte días del plazo señalado empiezan a contarse a partir de la fecha del presente documento. ....	296
<b>305.</b> Magdalena, madre y tutora de Francisco Febo, rey de Navarra, y Pedro, cardenal infante, tío y tutor del rey, en nombre de éste, conceden permiso a los habitantes de Pamplona para celebrar mercado franco en jueves cada quince días. ....	298
<b>306.</b> Pedro, cardenal infante y virrey de Navarra por Francisco Febo, su sobrino, confirma las ordenanzas que prohíben a los mercaderes de fuera de Pamplona vender al por menor sus mercancías en la ciudad, a excepción de los naturales de los valles del Roncal y de Salazar. ....	301
<b>307.</b> Los jurados de Pamplona renuevan las ordenanzas de los diferentes oficios, exigiendo un aprendizaje de seis años para poder establecerse y pertenecer a la Cofradía de San Eloy, en la iglesia de San Cernin, y prohibiendo a los extranjeros ejercerlos sin previo examen de los maestros en dichos oficios y vender mercancías sin el examen previo de los veedores, excepto en los días de mercado y en los veinte días de feria que la ciudad celebra cada año. ....	304
<b>308.</b> Pedro, cardenal infante y virrey de Navarra por Francisco Febus, su sobrino, ordena que a partir de esta fecha ningún habitante del reino venda cereales o harina para ser sacados de Navarra. ....	306
<b>309.</b> Pedro, cardenal infante y virrey de Navarra por Francisco Febus, su sobrino, ordena a los alcalde, jurados y regidores de Pamplona que se ocupen del cumplimiento de lo ordenado en el documento precedente. ....	306
<b>310.</b> Pedro, cardenal infante y virrey de Navarra por Francisco Febus, confirma una ordenanza de su abuela, la reina doña Blanca, en la que se autorizaba a apresar a los extranjeros que tuvieran deudas con navarros. ....	309
<b>311.</b> Francisco Febo, rey de Navarra, amplía la gracia concedida a Pamplona en diciembre de 1479, ordenando dar cada año a la ciudad 300 libras de carlines, deducidas sobre la alcabala de la carne, aplicadas a las obras de la nueva casa de la jurería; confirmación de Catalina de Foix, reina de Navarra, dada en Pau, el 15 de abril de 1483. ....	311

<b>312.</b> Fernando el Católico ratifica la donación de 200 florines de oro del cuño de Aragón, extraídos de los peajes de Pamplona, concedida por Juan de Labrit y Catalina, reyes de Navarra, a su primo, Luis de Beaumont, conde de Lerín y condestable de Navarra, y a sus sucesores legítimos, como recompensa por los servicios prestados a sus antecesores. ....	314
<b>313.</b> Juan de Labrit y Catalina, reyes de Navarra, deseando restablecer la paz entre sus súbditos, con el consentimiento de los Tres Estados, nombran a Alain, señor de Labrit y padre del rey, gobernador y lugarteniente general en Navarra, el cual, tras reunirse con el consejo real, tratará de reinstaurar la justicia en el reino. ....	318
<b>314.</b> Juan de Labrit y Catalina, reyes de Navarra, amplían a 400 libras anuales la cantidad, deducida de la alcabala de la carnicería, que se dedicará desde el año próximo a las obras de la nueva jurería de Pamplona. ....	320
<b>315.</b> Juan de Labrit y Catalina, reyes de Navarra, conceden a Pamplona el ejercicio de la jurisdicción civil y criminal, pudiendo su alcalde, jurados y regidores intervenir en cualquier caso criminal, dictar sentencia y aplicar las penas correspondientes. ....	321
<b>316.</b> Gabriel de Avesnes, lugarteniente general del gobernador de Navarra, su padre, ordena a Martín de Baquedano, tesorero del reino, a Juan de Navas, recibidor de Pamplona y de la merindad de las Montañas, y a todos los demás recibidores reales, que no hagan pagar a Pamplona más de las tres cuartas partes de las 700 libras que debía por cuarteles. ....	324
<b>317.</b> Inocencio VIII comunica a la ciudad de Pamplona que César de Borja, prototario apostólico, ha sido designado para cubrir la vacante producida en la sede episcopal por la muerte del obispo Alfonso Carrillo. ....	326
<b>318.</b> Inocencio VIII comunica a la ciudad de Pamplona que César de Borja, prototario apostólico, ha sido designado para cubrir la vacante producida en la sede episcopal por la muerte del obispo Alfonso Carrillo. ....	327
<b>319.</b> El cardenal Valentín, obispo de Oporto, vicescanciller pontificio, comunica al alcalde, jurados y universidad de Pamplona que, en consistorio secreto del Colegio de Cardenales, ha sido elegido don César de Borja, protonotario eclesiástico, como obispo de Pamplona, para suceder al fallecido Alfonso Carrillo. ....	328
<b>320.</b> César de Borja comunica a los jurados y universidad de Pamplona que ha sido designado obispo, para suceder al difunto Alfonso Carrillo. ....	329
<b>321.</b> César de Borja, obispo electo de Pamplona, comunica a los jurados y universidad de dicha ciudad que les envía como procurador suyo a mosén Martín Zapata, canónigo y tesorero de Toledo. ....	330
<b>322.</b> Juan de Labrit y Catalina, reyes de Navarra, hacen donación a su secretario, Antón de Aguerre, de unas casas derruidas en la Rúa de la Texendería Vieja de Pamplona. ....	331
<b>323.</b> Juan de Labrit y Catalina, reyes de Navarra, aprueban y ordenan que entren en vigor las nuevas ordenanzas redactadas en 1469 por las autoridades municipales de Pamplona, en las cuales se hace referencia a las celebraciones de actos religiosos. ....	332

<b>324.</b> Juan de Labrit y Catalina, reyes de Navarra, ordenan que en adelante no se pueda vender ni comprar pescado fresco en lugares que se hallen a más de dos leguas de la ciudad, salvo lo que quede después de que ésta haya sido abastecida. ....	335
<b>325.</b> Los jurados regidores de Pamplona entregan a censo perpetuo a Juan de Redin, oidor de los Comptos reales y consejero, unos molinos que la ciudad posee junto al puente de Santa Engracia, en agradecimiento por los servicios prestados. ....	338
<b>326.</b> Notas sacadas de los libros de Comptos, referentes a lo que Pamplona debe en concepto de cuarteles y alcabalas. ....	343
<b>327.</b> Juan de Labrit y Catalina, reyes de Navarra, hacen donación a la ciudad de Pamplona de la Sinagoga Mayor, situada en la antigua judería e incautada a raíz de la expulsión de los judíos, para que sea dedicada a estudio de gramática; así mismo autorizan a los jurados de la ciudad para nombrar personas aptas que ocupen los cargos docentes en el nuevo centro. ....	343
<b>328.</b> Juan de Labrit y Catalina, reyes de Navarra, en pro de la seguridad ciudadana en Pamplona, ordenan al alcalde, jurados y regidores de la ciudad que, en adelante, durante las ferias de San Pedro y San Cristóbal, prohíban a aquellos que no sean vecinos de la misma que hagan alardes y dancen por las calles, con o sin armas. ....	346
<b>329.</b> Dos oidores de Comptos, dos jurados de Pamplona y otros diputados, representantes de los reyes de Navarra, dan testimonio de haber presenciado la entrega de la antigua sinagoga de Pamplona a la ciudad para que fuera dedicada a estudio de gramática. ....	348
<b>330.</b> Notas sacadas de los libros de Comptos, referentes a lo que Pamplona debe en concepto de cuarteles y alcabalas. ....	349
<b>331.</b> Juan de Labrit y Catalina, reyes de Navarra, a petición de don Martín Sanz, capellán beneficiado de la iglesia de San Cernin de Pamplona, ordenan a los oidores de los Comptos Reales, que busquen en los archivos de la cámara las escrituras que demuestran que la Ciudad de Pamplona está aforada al Fuero General del Reino. ....	350
<b>332.</b> Los oidores de la Cámara de Comptos envían a los reyes de Navarra la copia por ellos solicitada del documento en el que consta que la ciudad de Pamplona está aforada al Fuero General del Reino. ....	350
<b>333.</b> Juan de Labrit y Catalina, reyes de Navarra, a petición de los oidores de los Comptos reales, entregan a éstos copia en pergamino de la sacada en 1432 por el notario Pelegrin de Lusarreta, en la que se contiene la orden de Carlos III por la que se une a Pamplona al Fuero General del Reino y que, por estar escrita sobre papel, corre peligro de deterioro. ....	354
<b>334.</b> Juan de Labrit y Catalina, reyes de Navarra, otorgan que los habitantes de la Cuenca de Pamplona, presentes y futuros, dejen de estar sujetos a la jurisdicción del merino de las Montañas, para pasar a depender de la ciudad de Pamplona. ....	357



## **INDICES DE TOPONIMOS Y ANTROPONIMOS**

Tras cada una de las entradas se ha colocado el número del documento en el que puede encontrarse.

Las formas entre corchetes corresponden a diferentes variantes.

Para ordenar las entradas de los antropónimos hemos resuelto reflejar el nombre en el orden en que aparece en el documento, por ejemplo: PERE D'ALDAUA: 94, y no ALDAUA, Pere d'.

En cuanto a la toponimia, hemos elegido no sólo los nombres que en el texto hacen referencia a un lugar concreto, sino también aquellos nombres de lugar que forman parte de los apellidos.



## TOPONIMOS

- ABENAS [AUENAS], señor: 312, 313, 315  
ACEILLA [AÇEILLA]: 215, 239  
AÇEILLA [AÇEYLLA,] Arnalt d': 224; Miguel [Michael] de: 222, 242  
ACROMONTE, señor de: 222  
ACUNYA, Pedro de: 273  
ACX, obispo de: 204, 225  
ACXA [AHXA], Martin d': 288,; 323  
ADOAYN, Johan Xemeniz d': 192; Lope d': 192  
AGRAMONT, Johan d': 232  
AGREDA, Guillermus de: 222  
AGREDA: 273  
AGUERRE, Anthon de: 322; Martin Yuaynnes de: 248  
AGUILLAR: 222  
AGUINAGA, Miguel de: 291; Pedro de: 325  
AHAXA, Miguel de: 253, 284, 297  
AILLO, Johan de: 248  
AIRGARAY: 182  
ALAUJA: 278, 310  
ALBARRAZIN: 273  
ALCANIZ: 273  
ALÇORRIZ [ARÇORRIZ], Garcia d': 174, 175, 182  
ALCUETE, Remon d': 232  
ALDARREGUI, Miguel d': 192  
ALDAZ, abad de: 224  
ALDAZ, Andreo d': 224; Johan d': 224; Martin d': 216; Perusqui de: 291  
ALERIZ, Andreas de: 222  
ALFARO: 273  
ALGARBE, rey del: 234, 235, 273  
ALGEZIRA: 273; rey de: 234, 235, 273  
ALMACAN, señor de: 273  
ALMUNJA: 182  
ALSUSAT: 182  
ALUIZ, Martin d': 221  
ALLI, J. de: 293; Miguel de: 329  
AMENDUX, Fernando de: 291  
AMEZQUETA, Joan de: 314; licenciado: 242; Pascoal de: 297; Pedro de: 305, 310  
AMEZQUETA, señor de: 273  
AMIX, Martin de: 255  
AMPOSTA, castillo de: 295; castellano de: 273  
ANAUZ, Petri de: 297  
ANDOSILLA [ANDOSSIELLA], Diego de: 325; Martin de: 302; Pedro de: 253, 284, 302  
ANDREQUIAYN, Miguel d': 192; Pedro d': 182  
ANG, Martin Diez d': 273  
ANIZ, Pedro de: 328  
ANOZ, Garcia Miguel d': 192; Miguel d': 176  
AOIZ: 242  
AOYZ, Johan d': 262; Martin d': 297, 314; Miguel de: 253, 284, 297  
APARPECO, Simeno d': 232, 242  
ARACIEL: 273  
ARAÇURI: 215  
ARAGON, Jeronimo de: 242  
ARAGON: 310; cuño de: 221, 273, 281, 312, 325; florines: 242; infanta de: 292, 297, 304; infante de: 248, 255, 256, 257, 258, 260, 261, 262, 265, 273, 274, 285, 286, 288, 289, 290; justicia de: 273; reina de: 273; reino de: 285, 286, 290, 293; rey de: 242, 247, 273, 290, 292, 293, 295, 302, 312  
ARANCEDI [ARANÇEDI]: 181, 182  
ARANDA DE DUERO: 273  
ARANDA, Francisco d': 273  
ARANGUREN, Rodericus de: 235  
ARAQUIL, Johan d': 182  
ARBICU, Garcia Martiniz d': 232; Lope Garcia d': 232  
ARÇE, Johan de: 291  
ARCUBUS: 222  
ARDAIZ, Eneco d': 192; Martin d': 192, 216  
ARDARIZ, Pero d': 241  
ARDOAZ, Ochoa d': 216  
ARELLANO [AREYLLANO], Johan Remiriz d': 273; Remigius de: 222  
ARGUINARIZ, Ponz Periz de: 232  
ARIA, Pedro d': 307  
ARITÇU, Yenego d': 182  
ARIZTEGUI, Sancho de: 291  
ARMENDARIZ, Joan d': 242; Martin d': 192; Saluador d': 192  
ARPIDE, Garcia d': 182  
ARRARAS, Johan d': 173  
ARRAYOZ, Juan de: 291, 327; Lope de: 291; Pedro de: 253, 284  
ARRAZTIA, Pere Yuaynnes d': 207, 216, 225, 227, 232  
ARRE, Bertholomeo d': 182; Martin d': 192  
ARRIETA, Bertran d': 192; Johan Periz d': 196; Pere d': 192  
ARRJURJUNETA: 182  
ARRONIZ, prior de: 322

ARROSAS Cf. ROSAS  
 ARTAXO, Garcia [Garsias] d': 182, 222  
 ARTAXONA, Andreo Lazcarro de: 281; Johan Lazcarro de:  
 281; Miguel de: 302; Sancho d': 192  
 ARTEIZ [ARTEYZ], Johan [Xemeniz] d': 176, 221  
 ARTIEDA, Charles [Carlus] de: 300, 304; Martin d': 232,  
 302; Petrus Martini de: 222  
 ARTIGA: 215; camino de: 182  
 ASA, castillo de: 273  
 ASCARRAGA, Martin de: 291  
 ASSIAYN, Garsias Remigij de: 222; Ferrant Gil de: 186;  
 Remiro d': 232  
 ASTURIAS: 243; príncipe de: 273  
 ATHAONDO [ATTONDO], Johan d': 248, 262, 296  
 ATHENAS [ATHENES], duque de: 273, 292, 293, 295, 312  
 AUERIN, prior de la casa de: 232  
 AUILLA, Herran Gonçaluz de: 262  
 AUZREMONT, señor de: 225  
 AYALA, Ferrant Perez de: 234, 235; Pedro de: 273; Pero  
 Lopiz d': 273  
 AYANZ [AYANS], Charles [Carlus] de: 300, 304; Ferrando  
 [Ferdinandus] de: 221, 222, 225  
 AYÇAGUERRE [AYÇAGUIRRE]: 182  
 AYÇURIAGA, Martin d': 182; Sancho d': 182  
 AYÇURIAGA: 182  
 AYNÇORIZ, Martin Xemeniz de: 224  
 AYN[N]UES, Martin Miguel de: 181, 182  
 AYTÇOAYN, Garcia d': 192  
 AYUAR [AIBAR], Garsias de: 235; Johan Ruiz [Johannes  
 Roderici] de: 222, 236; Martin [Martinus] de: 222,  
 232; Sancho de: 242; Semen Xemeniz [Simon Eximi-  
 ni] de: 221, 222  
 AYUAR, abad de: 232  
  
 BADONITZ, J. de: 294  
 BADOZTAYN, Garcia de: 182; Johan de: 216; Miguel Gar-  
 cia de: 211; Pere de: 173; Stheuan de: 182  
 BADOZTAYN: 215, 324  
 BAL[L]JAGUER, señor de: 257, 258, 259, 260, 261, 262,  
 265, 273, 274, 285, 286, 288, 289, 290, 305, 306,  
 309, 310, 312, 313, 316, 322, 323, 324, 327, 328,  
 332, 333, 334; señora de: 257, 258, 259, 260, 261,  
 262, 265, 274, 304, 311, 315  
 BALLARIN, Johan de: 216  
 BAQUEDANO [VAQUEDANO], Gaston Fernandez de:  
 296; Johan Fernandez de: 304; Lope Fernandez de:  
 304; Martin de: 311, 312, 316, 325  
 BARASSOAIN, Garcia de: 186; Michael de: 222  
 BARAYNIAYN [BARAYNIN, BARAYNHAYN]: 215, 239, 281  
 BARAYNIAYN, Yenegro Miguel de: 281  
 BARBAZAN, Johan de: 232  
 BARCALONA, Johan de: 232, 242, 248  
 BARÇATURU: 182  
  
 BARÇELONA [BARÇALONA, VARÇELONA, BARCINO-  
 NA]: 247, 273, 292; conde de: 247, 273, 292, 293,  
 295, 312; obispo de: 273  
 BARDAS, Joan de: 242  
 BARRIO DE TRAS EL CASTILLO [BARRIO DE ÇAGA EL  
 CASTILLO]: 291  
 BAYGUER [VAYGUER], vizconde de: 222, 232, 248  
 BAYLLARAYN, Pero Periz de: 173  
 BAYO, Miguel de: 242  
 BAYONA [BAYONNE]: 242, 278, 294, 310; obispo de: 225,  
 232  
 BEARIN, Lope Loppiz [Lupus Lupi] de: 222, 236, 239, 242;  
 Pere Lopiz de: 232  
 BEARN [BEARNE, VEARNE], reino de: 285, 286; señor de:  
 285, 286, 305, 306, 309, 310, 312, 313, 315, 316,  
 322, 323, 324, 327, 328, 332, 333, 334; señora de:  
 297, 300, 304, 311  
 BEARN [BEARNIO], Joan [Johannes] de: 222, 242  
 BEAUMONT [BEAMONT], Charles de: 232, 242, 248, 332,  
 333; Filipe de: 304; Johan de: 273, 304; Luys de: 273,  
 302, 312  
 BEGA, Ferrando de: 262  
 BELANO: 273  
 BELÇUNCE [BELCUNÇE], Domingo de: 248; Semeno de:  
 281  
 BENAUENT[E], conde de: 273  
 BEORIETA, Sancho de: 182  
 BEORTEGUI, Martinus de: 243; Miguel de: 325  
 BERASSAYN, Miguel de: 196  
 BERBERIEGO, arcediano de: 273  
 BERIA, Guillem Arnaut de: 254  
 BERIO, Salvador de: 325  
 BERRI, duque de: 242  
 BERRIOÇAR: 215  
 BERROETA [VERROETA], Johan Yuaynes de: 281  
 BERROZPE, Johan Sanz de: 305  
 BERT, Arnald de: 182  
 BERUET, Joan Miguel de: 328  
 BETELLU [BETHELJU], Miguel de: 192, 239, 254  
 BEUNÇA, Garcia de: 181, 182; Johan de: 192; Johannes  
 Garsie de: 222  
 BIGORRA [BEGORRA, VEGORRA, VIGORRE], conde de:  
 285, 286, 305, 306, 309, 310, 312, 313, 315, 316,  
 322, 323, 324, 327, 328, 332, 333, 334; condesa de:  
 297, 300, 304  
 BILLAUA [VILLAUA]: 182, 215, 324; el herrero de: 182  
 BILLAUA [BILAUUA, VILLAUA], Pere de: 232, 242; Symon  
 de: 181, 182, 226; Symon Periz de: 225  
 BIRCIO, Sancho Lopez de: 212  
 BORBON, duque de: 242  
 BORDALES, tierra de: 278, 310  
 BORGONA, duque de: 242  
 BORJA [BORGIA], Cesar de: 317, 318, 319, 320, 321; Jof-  
 fre de: 273  
 BORONIA: 273

BOSQUET[E], Johan del: 329, 332  
 BOURDEAUX: 294  
 BRAE, Guillem de: 174, 175  
 BRIONES: 273  
 BRUSLADA, Garcia de: 182; Miguel de: 182  
 BRUSLADA: 181, 182, 215  
 BUÇUNAGA [BUÇUAGA]: 182  
 BURADON: 273  
 BURGO [BORC] Cf. SANT CERNIN  
 BURGOS, Ferrando de: 232  
 BURGOS: 273  
 BURUTAYN, Miguel Garcia de: 213  
 BUXAGAL, El: 281  
 BUYNNUEL, Simeno de: 232  
 BUYTRON, Gomez de: 273  
 BUZTINÇURIA: 182

CABANNUS, Johanes de: 222  
 CAÇORLA, adelantado de: 262  
 ÇADARR: 182, 239; prado de: 239  
 ÇALAHA, señor de: 232  
 CALAHORRA: 273; obispo de: 273  
 CALATAYUT: 273  
 CALATRAUA, comendador mayor de: 273; maestre de: 273; orden de: 273  
 ÇALDAEUNÇE: 182  
 ÇALUA, Johan [Juan, Johannes] de: 211, 222, 239, 242, 248, 262; Martin [Machin] de: 224, 232, 243; Michael de: 222; Miguel Garçia de: 213  
 ÇAMORA: 273  
 ÇANDUA: 182,325  
 CAPARROSO [CAPARRO], Johan de: 325; Miguel de: 314; Pedro de: 325; Pedro Marzilla de: 332; Sancho de: 297  
 CAPDET: 273  
 ÇARAGOÇA: 273, 290; arzobispo de: 273  
 CARDONA, conde de: 273  
 ÇARIQUEGUI, Symon de: 182  
 CARTAGENA: 273; obispo de: 273  
 CASA DE LA CARNICERIA DE LA NAUARRERIA: 190  
 CASA DEL CABAILLO BLANCO, señor de: 254  
 CASCILLETA: 182  
 CASTANYEDA, conde de: 273  
 CASTELBON, vizconde de: 213, 305  
 CASTELLON: 273  
 CASTILLA [CASTIELLA, CASTIEILLA, CASTELLA]: 262, 278, 288, 310; almirante de: 273; condestable de: 273; infanta de: 273; infante de: 242; reina de: 312; reino de: 273, 285, 286, 299; rey de: 234, 235, 243, 262, 273  
 CASTILLO, Pero Gonçaluiz del: 273  
 CASTRO, Felip de: 273  
 CASTRO: 243; conde de: 273  
 CATHALUNYA [CATHALONIA]: 247; prior de: 273  
 ÇAUALA, J. de: 213; Martin Martiniz de: 202  
 ÇAZPE, Pedro de: 213

ÇEPEIZ: 182  
 ÇEMBOÇAYN, Johan de: 241  
 CENOZ, Johan de: 253, 284  
 CERDANYA [CERDENYA], conde de: 273, 292, 293, 295, 312  
 ÇERDENNA [CERDENYA, CERDANYA], rey de: 273, 292, 293, 295, 312  
 CIAURRIZ, Miguel de: 211, 224  
 CIÇUR MAYOR: 215  
 CIÇUR MENOR: 215  
 CIÇUR, Lope Periz de: 182; Miguel de: 182  
 ÇIGA, Juan de: 291  
 CIGUELA: 273  
 ÇILDOYZ, Miguel de: 291  
 ÇIMITERIO DE LOS JUDIOS: 182  
 CINTRUYNNEGO, señor de: 247  
 CIORDIA, M. de: 316  
 ÇIRAUQUI, Miguel de: 182  
 CIRIA: 273  
 ÇOLLINA, Pascoal de: 192; Pere de: 192  
 COMINGE, conde de: 294  
 CONCHES, Johan de: 221  
 CONFLANT, Johan de: 174, 175, 180  
 CONTRERAS, licenciado: 242  
 CORCEGA, rey de: 273, 292, 293, 295, 312  
 CORDOUA: 273; rey de: 234, 235, 273  
 CORDOUIELLA, Maria Periz de: 181  
 CORDOUIELLA: 181, 215  
 COREILLA: 273; señor de: 247  
 CORELLA [COREYLLA], Eximen Periz de: 273; Petrus Sancij de: 222  
 CORTALAU: 182  
 CORTES, conde de: 248  
 ÇUBIETA, Martin de: 334  
 ÇUBIETA, señor de: 334  
 CUENCA DE POMPLONA, notario de la: 173  
 CUENQUA: 273  
 CUGUILLO, Pero Periz de: 232  
 ÇUHAÇU, Johan Sanchis de: 243  
 ÇUMADI VIDEA: 181  
 ÇURIAYN, Miguel de: 192  
 ÇUUJRI, Johan de: 182

CHAMPAYNNA, condessa de: 248  
 CHAPITEL, EL: 182  
 CHELUA, vizconde: 273  
 CHINCHIELLA: 273  
 CHIREBORG: 236

DAROQUA: 273  
 DEÇA: 273  
 DENIA, conde de: 242, 257, 258  
 DESCLUSE, J.: 225

DICASTIELLO, Goncaluo Ferrandiz de: 232  
 DIPULACE, Pere Ochoa de: 173  
 DOACIT, Peroton de: 242  
 DOMEZAIN [DOMEÇAIN], 242; Johan [Johannes] de: 222, 232  
 DOMEZAYN, señor de: 222  
 DOS SICILIAS, rey de las: 312  
 DRUS, conde de: 313, 316

ECÇABURU, Martin Miguel [Martinus Michaelis] de: 243, 248  
 ECHA, Garçia d': 182  
 ECHAIN, Johan d': 192  
 ECHALECU, Domingo d': 302; J. de: 188; M. de: 213; Miguel Xemeniz d': 196, 216  
 ECHARRY, Juan de: 291; Martin d': 182; Miguel de: 228, 232, 291; Pere de: 255; Semen d': 182  
 ECHAUACOYZ: 215  
 ECHAUARRY, J.: 241; Pedro de: 288, 289  
 ECHAURJ, Martin de: 174, 175  
 ECHAUZ, Johan d': 248  
 ECHEBERRIA [ECHEUERRIA], Simon [Semen] de: 212, 213, 222  
 ECHERRI, Martin de: 202  
 ECHEUELÇA, Johannes d': 222  
 ECHEUELZ, Lope de: 314; Michelco d': 242  
 ECHO, Domingo d': 290  
 EGUES, Xemeno d': 216  
 EGUIA, Bernal de: 314  
 EGUIRIOR, J. de: 223, 227; P. de: 204; Pero Garcia de: 182, 216, 232, 236, 242  
 EGUJARRETA, Miguel de: 182  
 ELCART, Garcia Mjguel de: 186, 188, 190, 211  
 ELIA, Miguel de: 182  
 ELORZ, Garcia d': 192  
 ELSO, Johan de: 241; Martin d': 246  
 ENOL, vizconde: 273  
 ERESPURU, Pero Martiniz de: 232  
 ERRATÇU, Pere d': 192; Sancho d': 192  
 ERREGUJA VJDEA: 182  
 ERRO [HERRRO], Esteuan de: 328; Johan d': 213  
 ERRO, vizconde de: 273  
 ERROZ, Sancho d': 192  
 ESCLUSE, J. de: 228, 233  
 ESCORÇA [ESCORA], Symon d': 181, 182  
 ESCORSSI, Symon d': 192  
 ESCRESI, Simon d': 178, 179  
 ESCUSAGA, Garcia Garciz d': 176  
 ESNOS, Johan d': 192; Semeno d': 182  
 ESPANYA: 273  
 ESPANYAS, primado de las: 273  
 ESPARÇA, Guillem Periz d': 173, 211; Johan Periz d': 178, 192, 211; Martin d': 216, 302; Pascoal d': 297; Pero Ferrandiz d': 239; Petrus de: 300; Ramon [Raymun-  
 dus] de: 222, 232; Sancho de: 306; Sancho Ruiz d': 221; Simon Perez d': 241

ESPINAL [SPINAL], Garcia Ortiz de l': 192; Garçia de l': 192; Lope del: 192; Lorenzo del: 216; Miguel del: 325; Ochoa del: 192; Pedro d': 296; Sancho del: 192  
 ESTEILLA [STELLA]: 186, 191, 195, 218, 222, 226, 232, 233, 242, 273, 279, 290, 304; hospital de San Juan de: 242; hospital de San Miguel de: 242; hospital de San Pedro de: 242; hospital de San Salvador de: 242; hospital del Santo Sepulcro de: 242; la Merced de: 242; procurador de: 248; Sant Agustín de: 242; San Benedicto de: 242; Santa María del Puy de: 242  
 ESTEILLA, Johan d': 232; Sancho Garçia d': 242  
 ETALLA, Sancho Remiriz de: 232  
 ETULAYN, Martin de: 291  
 EUGUI, Garcia de: 232; Martin Sanchiz de: 213  
 EULÇA: 215  
 EUNCE MEARRA: 182  
 EUREUX [EUUREUS, EUROS, EUROZ, EUROUX], conde de: 181, 182, 183, 184, 185, 186, 188, 195, 196, 201, 204, 205, 211, 213, 215, 216, 218, 221, 222, 223, 225, 226, 227, 228, 229, 232, 233, 236, 237; condesa de: 190, 192, 193, 194, 232  
 EZCAROZ, Arnalt d': 248  
 EZCAUA: 181; 182, 239  
 EZCURRA, Garçia de: 291; Juan de: 291  
 EZPELETA: 182  
 EZQUIROZ, Juan Martiniz d': 265, 274, 277  
 EZQUIROZ: 215  
 EZTUNIGA, Diago Lopiz d': 242

FALCES [FALÇES], abad de: 181, 182, 183, 184; prior de: 190, 192, 194; priorato de: 242  
 FALÇES, Garçia de: 245, 262  
 FAR, D'ACA E D'ALLA DEL: 273  
 FELOAGA, licenciado: 242  
 FITERO, abad de: 222, 232  
 FLANDRES [FRANDRES]: 234, 235, 243  
 FOIS, Roger Bernard de: 213  
 FOIX [FOX, FUXE], cardenal de: 305; conde de: 242, 273, 285, 286, 302, 305, 306, 309, 310, 312, 313, 315, 316, 322, 323, 324, 327, 328, 332, 333, 334; condesa de: 292, 297, 300, 304, 311  
 FRANCIA [FRANCE]: 236, 238, 240, 242; par de: 285, 286, 305, 306, 309, 310, 313, 315, 316, 322, 323, 324, 327, 328, 332, 333, 334; reino de: 201; rey de: 181, 182, 186, 192, 194, 195, 236, 242, 273, 294, 299; reyes de: 305

GABARDAN [GAUARDAN, GABARDAM], señor de: 300; vizconde de: 305, 306  
 GAÇOLAZ, de: 211, 215  
 GALARR, Martin de: 182

GALDUROZ, Peyre de: 192  
GALEA, portal de la: 224; torre de la: 225, 248  
GALLACH, Johan de: 290  
GALLANO, vizconde: 273  
GALLICIA [GALLIZIA], adelantado de: 273; reino de: 243; rey de: 234, 235, 273  
GANDIA [GANDEA], duque de: 255, 256, 257, 258, 260, 261, 262, 265, 273, 274, 275, 276, 277, 278, 279, 280, 284, 285, 286, 305, 306, 309, 310, 312, 313, 314, 315, 316, 322, 323, 324, 327, 328, 332, 333, 334; duquesa de: 304, 311  
GARBALA [GARUALA], Johan de: 302; Ochoa de: 182, 192; Sancho Sanz de: 192  
GARDIA: 222  
GARRALDA, Fernando de: 332; Pedro de: 314  
GARRIZ, Garcia de: 232, 297  
GARRO, Leonel de: 254, 261; Pere Arnalt [Arnaut] [Petrus Arnaldij] de: 222, 225, 232, 242  
GASCUNNA [GASCUEYNA]: 278, 310  
GAYETA: 273  
GAZTELLU, Andreu de: 192  
GERACHI, marqués de: 273  
GOADALAJARA: 273  
GOCIANO, marqués de: 312  
GOLLISANO, conde de: 273  
GONGORA, Garcia de: 192  
GONNI [GOYNNY], JOHAN DE: 224; Martin de: 314; Pedro de: 314  
GOROAUE: 181, 182; prado de: 182, 239  
GOROÇIAYN, Pere de: 192  
GORRITI: 273  
GORRJTI, Garcia de: 182  
GOYÇUETA, Joan de: 292  
GRANDA, reina de: 312  
GUELBENÇU, Martin de: 281  
GUENDULAYN, Johan Martin de: 182; Lorenz de: 182  
GUEUARA, Johan de: 182; Pero Velaz de: 273  
GUIENNE, duque de: 299; senescal de: 294, 299  
GUIPUZCOA: 234, 235, 278, 310; merino mayor de: 273  
GURPIDE, Johan de: 332  
  
HANA, Oger de: 232  
HAUECORT [HANENCORT, ANJCORT, ANACORT], Johan de: 181, 182, 211, 221  
HEDENA, Martin de: 253, 284  
HERASUN, Juan de: 291  
HEREDIA, Johan Ferrandiz de: 273  
HONGRIA, rey de: 273  
HUALDES, camino: 181  
HUARRENDI: 181  
HUART DE VAL D'ARAQUIL: 304  
HUART [UART], Fernando de: 212, 221; Martin d': 178, 179, 213; Pere Yuajnes de: 176  
HUART: 181, 182, 215; cofradía de: 181

HUELUA, conde de: 273  
HURETA, Joan Periz de: 314; Martin Gil de: 213  
HUYCI [UYCI], Garcia de: 195, 196, 216  
  
IANIZ, Pedro Garcia [Petrus Garsie] de: 222, 232  
IAUARR, Johan d': 174, 175; Martin d': 182; Pero d': 182  
IAZ, Pero Xemeniz d': 232  
IBARROLA, Peroton d': 242  
ILARRAÇU, Martin d': 182; Miguel Periz de: 254  
IRACHE [YRACH, IRACHIO], abad de: 222, 232, 248; Santa María de: 242  
IRAGUI, Pascasius d': 222  
IRANZU [YRANÇU], abad de: 222; Santa María de: 242  
IRAYÇOZ, Miguel d': 281  
IRURÇUN, Johan Lopiz d': 211; Johan Martin de: 174, 175; Johan Martiniz d': 196, 216  
IRUREY, Sancho d': 241  
IRUSSURGUI, Semeno d': 192  
ISAAU, Esnaz d': 242  
IŤÇAILL, Lope d': 182  
ITOI, Cathelina d': 182; Garcia d': 182; Johan d': 182  
ITURBIDE, S. de: 244  
IUERO, Martin d': 192  
IUILCETA, Johan Sanchiz d': 192  
IUS LA ROCHA: 181  
IXAR, Johan d': 273  
  
JACA [JAUQA], Arnalt de: 297, 307; Joan de: 314; Miguel de: 329; Raymundus de: 222  
JA[C]QUA, fuero de: 186, 221  
JAHEN, rey de: 234, 235, 273  
JANARIZ, Pedro [Petrus] de: 222, 224  
JASU, Pedro d': 329  
JAUN DONE MIQUELE ONDOA: 181  
JAUREGUIÇAR, J. de: 286; Lopeco de: 242  
JERUSALEM [JHERUSALEM, HIERUSALEM], rey de: 242, 273, 312  
  
LA CORUNNA: 243  
LA FUENT DE LA FIGUERA: 273  
LABOA, Sancho de: 182  
LABORT: 310  
LABRIT, Johan de: 312  
LABRIT, señor de: 313, 316  
LACARRA, Bertran de: 224, 232, 242, 248, 332, 333; Martinus de: 222; Herdinandus de: 222  
LACAUE, Garcia de: 182  
LAGARDA, Joanco de: 242  
LAGOARDIA: 232, 273; procurador de: 248  
LAMANO, Martin de: 173  
LAMBRES, Guillemot de: 242  
LANA, Martico de: 242

LANNES: 294; senescal de: 294  
LANZ, Martin de: 291; Ochoa Periz de: 176, 182; Sancho de: 291  
LANZ: 222  
LARASSOAYNNA: 232  
LARRAGA, Fortuynno de: 181, 182  
LARRALDE, Martin de: 329  
LARRAMENDI, Arnalt de: 248  
LARRANGOZ, Charles: 307; Domingo de: 192; Simeno de: 192  
LARRASOAYNA, Arnau de: 329  
LARRAYA, Carlos de: 297; Johan Garcia de: 281; Miguel de: 182  
LARRAYCARR, Sancho de: 176  
LARRAYNA, Miguel de: 182; Pedro de: 307  
LASAG[U]JA, Johan Miguel de: 248; Pes de: 242  
LATASSA, Ochoa de: 192; Ochoa de, el Joven: 192  
LATURLEGUJ, Johan Martin de: 176, 182  
LAU, señor de: 294  
LAUJANO, Martin de: 182  
LAXAGA [LASSAGUA], Bertran de: 242; Pere [Petrus] de: 222, 225  
LAXAGA, señor de: 232  
LAZCANO, señor de: 273  
LEACH, Garsias de: 222; Martinus Michael de: 235  
LECOAT, Esteuan de: 192  
LEET [LET, LIET], Johan de: 252, 253, 255; Miguel de: 192; Pascoal de: 192; Pedro [Pes] de: 192, 213  
LEGARAYÇU: 182  
LEIRE, San Salvador de: 242  
LEON: 273; reina de: 312; reino de: 299; rey de: 234, 235, 273; San Marcos de: 273  
LEOZ, J. de: 181, 182, 183, 184; Martin Miguel de: 195; [Sancho] de: 332, 333; Simon de: 248, 256, 261, 262, 273, 274  
LEPE, señor de: 273  
LERGA, Joan de: 291  
LERIDA: 273; obispo de: 273  
LERIN: 290, 304; conde de: 300, 302, 312  
LERRAGA, Johan Xemeniz de: 281  
LERRUZ, Lope Xemeniz de: 173, 196, 216; Pascoal de: 262  
LESACA, Joan de: 291; Martin de: 291; Miguel de: 291  
LEYTUENIGO: 273  
LEZCAYRU, prado de: 182, 239  
LIÇARAÇU, Johan de: 302; Petrus Sancij de: 222  
LIÇASSO, Sancho de: 174, 175  
LIÇASSOAYN, Garcia Lopiz de: 204, 223  
LIÇAUA, Francesch Maça de: 273  
LICAUERRIA, Semen de: 182  
LICOAYN, Johan de: 192  
LIEDENA, licenciado: 242; Johan de: 302; Martin de: 307; Martin Gil de: 248  
LIMOGES [LEMOGES, LYMOSIN], vizconde de: 286, 312, 313, 315, 316, 322, 323, 324, 327, 328, 333  
LINÇOAYN, Garcia de: 182  
LOÇA: 215  
LODOSA, J. de: 246  
LOGRONYO: 273  
LOGROYNNO, Domingo de: 182  
LOS ARQUOS: 232, 273; procurador de: 248  
LOS MOLINOS: 181  
LUCXA [LUXA], señor de: 222, 232, 273, 300  
LUMBIER [LOMBIER, LOMBERRIO]: 222, 232, 290, 300, 304  
LUMBIER [LOMBIER], Lope de: 332; Lope Periz de: 248; Lope Ximeniz de: 332, 333; Martin de: 248, 265; Martin Martiniz de: 281  
LUNA, Fradrich de: 273; Jayme de: 273; Johan de: 273; Johan Martinez de: 273; Petrus de: 222  
LUS[S]ARRETA, Pelegrin de: 242, 232, 332, 333  
MADRIT: 273  
MAGDALENA, LA: 181  
MALLORQUAS, rey de: 273, 292, 293, 295, 312  
MAQUIRIAYN, Pedro de: 302  
MARÇAN [MARCAM], señor de: 300; vizconde de: 304  
MARI[A] DELGADA, casas de: 254; portal de: 239; prisión de: 289; torre de: 221, 225, 248  
MARZANA, Johan Anthonio de: 273  
MARZILLA DE CAPARRO, Pedro: 332  
MAYER, Sancho de: 211  
MAYNNERU, Pero Loppiz de: 232  
MEOAZ, Miguel de: 221  
MEDINA DEL CAMPO: 273  
MEDINAÇELI, conde de: 273  
MEDRANO, Alvaro Diaz [Aluarus Didaci] de: 222, 232, 239  
MEIOZ, Martin de: 173  
MENDICALUO: 182  
MENDILORRI: 182, 215  
MENDILORRU, Miguel Ortiz de: 182  
MENDOÇA, Pedro de: 273; Ruy Diaz de: 273; Yniego Lopiz de: 273  
MENDRIXO: 273  
MEOZ, Johan de: 182; Luppuz de: 243; Miguel de: 225, 232  
MEZQUIRIZ, Miguel de: 241  
MILAN [MEDIOLANU]: 273; ducado de: 273  
MILUCE, puente de: 325  
MIRAGLO, Simon de: 222  
MIRANDA, Ferrando de: 211  
MODICA, conde de: 273  
MOIX, huerto del: 242  
MOLINA, Diego Furtado de: 273  
MOLINA: 273; señor de: 234, 235, 273  
MONCADA, Guillem Remon de: 273  
MONFLAT, señor de: 294  
MONREAL [MONT REAL, MONTE REGALI]: 196, 222, 232, 273, 276, 290; procurador de: 248

MONREAL [MONT REAL], Joan Gonçalves de: 277; Martin de: 255; Martin Periz de: 281; Miguel Garcia de: 180  
 MONTAGUT, Pero Sanchiz de: 232  
 MONTAYNNAS, merino de las: 334; recibidor de las: 223, 244, 265, 274, 305, 316, 322, 327  
 MONTESA, maestre de: 273  
 MONTFERRANT: 294  
 MON[T]BLANC, duque de: 255, 256, 257, 258, 259, 260, 261, 262, 265, 273, 274, 285, 286, 288, 289, 290, 305, 306, 309, 310, 312, 313, 314, 315, 316, 322, 323, 324, 327, 328, 332, 333, 334; duquesa de: 304, 311  
 MORELA, Johan de: 302  
 MORTAIN, condado de: 242  
 MOTA, Joan de la: 242  
 MUNARRIZ, Joan de: 309, 312, 313; Pedro de: 275, 277; Pero Sanz de: 262; Sancho de: 221, 258, 259, 265, 285, 286; Sancho Periz de: 213  
 MURÇIA: 273; reino de: 273; rey de: 234, 235, 273  
 MURGUINDOETA, Johan Garcia de: 192  
 MURILLO [MURIEILLO], Johanes de: 325; Martin de: 248  
 MURU [MURO], Garcia de: 182; Johan de: 181; Martin de: 276, 278, 279, 280, 284  
 MUTILOA DE JUS: 215  
 MUTILOA DE SUS: 215  
 MUTILOA SUSO, camino de: 182  
 MUTILOA: 182  
 MUZTILANO, Miguel Yuaynes de: 181

NAGUJLIZ, Martin de: 180  
 NAQUERAIN, Martin de: 182  
 NAUARRA, Godoffre de: 248; Lançalot de: 242; Leonel de: 232, 242; Pierres de: 242  
 NAUARRA: 243, 332; alférez de: 232, 242, 248, 279, 280, 332, 333; condestable de: 299, 302; Corte de: 173, 207, 213; gobernador de: 174, 175, 180, 276; infanta de: 240, 292, 295, 297, 300; infante de: 173, 176, 178, 179, 305, 306, 309, 310; lugarteniente de: 277; mariscal de: 242, 273; reina de: 174, 175, 186, 190, 192, 193, 194, 232, 234, 248, 256, 257, 258, 259, 260, 261, 262, 265, 273, 274, 311, 313, 314; reino de: 201, 224, 232, 234, 235, 243, 248, 253, 254, 257, 276, 278, 281, 284, 290, 292, 293, 297, 300, 305, 312, 315, 316, 333; rey de: 175, 180, 181, 182, 183, 184, 185, 186, 188, 189, 191, 196, 201, 202, 204, 205, 206, 211, 213, 215, 216, 218, 221, 222, 223, 225, 226, 227, 228, 229, 232, 233, 234, 236, 237, 238, 239, 241, 242, 244, 245, 246, 248, 252, 253, 254, 256, 257, 258, 260, 261, 262, 265, 273, 274, 285, 286, 288, 289, 290, 292, 293, 295, 304, 305, 306, 309, 310, 311, 312, 313, 314, 315, 316, 322, 323, 324, 327, 328, 332, 333, 334; reyes de: 175, 192, 207, 218, 238, 244, 248, 254, 262; señoría mayor de: 180, 224, 281, 325; tesorero de: 329; virrey de: 285, 306, 309, 310

NAUARREERIA [NAUARRARIA, NAUARRIRIA]: 181, 183, 186, 188, 190, 195, 196, 212, 215, 216, 221, 222, 223, 224, 227, 228, 233, 237, 238, 241, 244, 246, 248, 257, 259, 261, 293, 314, 332, 333; notario de la: 173  
 NAUAZ, Charles de: 322; Johan de: 305, 311, 316; Pere de: 290  
 NAUIA: 243  
 NEBOSAN [NEBASON], vizconde de: 305, 306  
 NECUESA, Johan de: 180  
 NEMOUX [NEMOX], duque de: 191, 238, 239, 241, 242, 244, 245, 246, 248, 252, 255, 256, 257, 258, 260, 261, 262, 265, 273, 274, 285, 286, 288, 289, 290, 305, 306, 309, 310, 312, 313, 314, 315, 316, 322, 323, 324, 327, 328, 332, 333, 334; duquesa de: 304, 311  
 NEOPATRIA, duque de: 273, 292, 293, 295, 312  
 NIEBLA, conde de: 273  
 NOAILLES, señor de: 213  
 NOAYN, Pere de: 182  
 NOAYN: 182  
 NORMANDIA: 181, 182  
 NOTO, duque de: 273

OCHAGAUJA, Guillemot d': 248; Johan Ruiz d': 232; Martin d': 182  
 OCHAGAUJA, abad de: 182  
 OCHOUI, J. d': 192  
 OLAUE, Michelco d': 213  
 OLAZ MAYOR: 215  
 OLAZ MENOR: 215  
 OLEXO, Michael Eximini de: 222  
 OLIT [OLLIT, OLITO]: 176, 179, 182, 189, 190, 194, 195, 204, 218, 221, 225, 226, 233, 242, 244, 248, 255, 256, 259, 273, 278, 279, 285, 286, 288, 290, 297, 300, 310, 323, 333; procurador de: 248; Santa María de: 242  
 OLIUA, abad de: 222; Santa María del: 242  
 OLMEDO: 273  
 OLORIZ, Martin Periz d': 186, 201; Matheo Periz d': 216, 227, 232; Pedro de: 212  
 OLZINA, Johannes: 273  
 OLLACARIZQUETA, licenciado: 242  
 OLLOQUI [OILLOQUI], Martin d': 248, 332, 333; Martin Martiniz d': 232  
 OQUO, Garcia Ochoa d': 248  
 ORBAYZ, Domingo d': 248, 262; Martin d': 221; Symon d': 182  
 ORBEA, Bona d': 181  
 OREGUER, Juanco d': 242  
 ORIHUELA: 273  
 ORISTAN, marqués de: 312  
 ORIZ, Vidal Castella d': 273  
 ORLEANS, duque de: 242

ORODIRIZ, Ochoa d': 192  
 ORONSSUSSE: 215  
 ORORBIA: 324  
 ORORIUA, Johan Martiniz d': 213; Miguel de: 192; Pere de: 182  
 OROTSSA, Pere d': 192  
 OROZ, Martin de: 302  
 ORPESA, señor de: 273  
 ORQUOYEN, Lope d': 192  
 ORQUOYEN: 182, 215  
 OSCHA, obispo de: 228  
 OSORIO, Per Aluariz d': 273  
 OSSESSATE: 182  
 OSUNA, obispo de: 273  
 OTAÇU, señor de: 181, 182  
 OT[H]EIÇA, Pascoal d': 273; Sancho de: 248; Sancho [Sanchiz] de: 191, 232, 236, 237, 238, 240, 242, 332, 333; Sancho García d': 242  
 OUIEDO [OUIDO]: 243  
 OUJETA: 181, 182  
 OYARÇUN: 234, 235  
 OYLLETA, Pascoal Periz de: 221, 232  
 OYON, Miguel Martiniz de: 248  
 OYZ, Garcia de: 291  
 OZTIZ: 324

PALACIOLOS: 273  
 PALAUZ: 273  
 PALENCIA, obispo de: 273  
 PALLARS, conde de: 273  
 PALLENCIA, Garcia Ferrandes de: 243  
 PARIS, Garcia: 192  
 PARISIUS: 294  
 PATERNUNA, Pero Martiniz de: 224  
 PAU, Gayllart de: 195  
 PAU: 311, 322  
 PEDRERA, camino de la: 182  
 PENAFIEL, Aluar Sanches de: 243  
 PENNAFIEL [PEYNAFIEL, PENYAFIEL], duque de: 255, 256, 257, 258, 259, 260, 261, 262, 265, 273, 274, 285, 286, 288, 289, 290, 305, 306, 309, 310, 312, 313, 314, 315, 316, 322, 323, 324, 327, 328, 332, 333, 334; duquesa de: 304, 311  
 PERALTA, Garcia Miguel de: 211, 213; P.: 179, 186, 189, 194; Pierres [Pes] de: 242, 245, 248, 273, 299, 302, 332, 333; Pero Martiniz de: 236  
 PERALTA, señor de: 247  
 PERILLOS, Remon de: 273  
 PERPINYAN: 273  
 PEYNA, Semen Xemeniz de: 213  
 PEYREGORDH [PEYREGORCH], conde de: 286, 312, 313, 315, 316, 322, 323, 324, 327, 328, 333  
 PISA: 242  
 POBLACION Cf. SANT NICHOLAS

POMPLONA [PAMPLONA, PAMPALONA, PAMPILONA]: 173, 176, 181, 182, 183, 184, 187, 188, 189, 191, 192, 193, 194, 195, 196, 201, 202, 204, 205, 206, 211, 212, 213, 215, 216, 218, 221, 222, 223, 224, 225, 227, 228, 229, 232, 234, 235, 236, 237, 238, 239, 240, 241, 242, 243, 244, 245, 246, 248, 253, 254, 255, 256, 257, 258, 259, 260, 261, 262, 265, 273, 274, 275, 276, 277, 279, 281, 284, 285, 286, 289, 290, 292, 293, 295, 296, 297, 302, 305, 306, 307, 309, 310, 311, 312, 314, 315, 316, 320, 321, 322, 323, 324, 325, 326, 327, 328, 332, 333, 334; Burgo de San Cernin de: 173, 174, 175, 176, 177, 178, 179, 180, 182, 183, 184, 185, 190, 191, 195, 201, 211, 212, 213, 215, 221, 222, 223, 224, 225, 226, 227, 228, 232, 233, 237, 238, 239, 240, 241, 244, 246, 248, 257, 259, 261, 322, 332, 333; cardenal de: 224, 225, 232; el Carmen de: 242; Cuenca de: 173, 176, 184, 285, 286, 334; chantre de: 227, 228, 253, 284, 302; chapitel de: 242; frailes menores de: 242; frailes predicadores de: 242; hospital de San Blas de: 242; hospital de San Cernin de: 242; hospital de San Lorenzo de: 242; hospital de San Miguel de: 242; hospital de San Nicolás de Pamplona: 242; iglesia de San Cernin de: 242, 322, 332; judería de: 242; jurados de: 176, 281, 329; mercader de: 173; la Merced de: 242, 281; Navarrería de: 181, 183, 186, 188, 195, 201, 212, 215, 216, 224, 227, 228, 233, 237, 238, 241, 244, 246, 248, 257, 259, 261, 293, 314, 333; obispo de: 174, 175, 183, 184, 188, 194, 196, 215, 221, 222, 223, 242, 248, 253, 273, 284, 297, 301, 332, 333; Población de San Nicolás de: 173, 174, 175, 176, 176, 178, 179, 180, 182, 183, 184, 185, 190, 191, 195, 201, 211, 212, 213, 215, 221, 222, 223, 225, 226, 227, 232, 233, 237, 238, 239, 241, 244, 246, 248, 254, 257, 259, 261, 332, 333; regiones de: 253, 281, 297, 307, 314, 324, 325; San Agustín de: 242; San Francisco de: 178; San Pedro de Ribas de: 242; Santa Clara de: 242; Santa Engracia de: 325; Santa María de: 181, 186

POMPLONA, Pere de: 180; Pere Guillem de: 254  
 PONTIEBRE, conde de: 286, 312, 313, 315, 316, 322, 323, 324, 327, 328, 333  
 PORTA ÇELI, monasterio de: 273  
 PORTA JOUIS, castillo de: 273  
 PORTA VERCELINA: 273  
 PORTOGAL, rey de: 273  
 PORTUONDO, Juan Peres de: 243  
 PRADAS, conde de: 273  
 PRADO LUENGO: 182  
 PRESA DE LOS MOLINOS: 181  
 PROXIDA, Johan de: 273  
 PUENTE [DE] LA REINA [PONTE REGINE]: 222, 232, 242, 290, 300, 304; procurador de: 248; Santo Espíritu de: 242  
 PUENTE, Nicolas de la: 212

QUINTANA, Gaston [Gascon] de: 232  
 QUINYONES, Diego Ferrandiz de: 273  
 QUOQUA: 273

RADA, Pero: 232  
 RAXA, Fermin de: 314  
 REÇU, Pere de: 173  
 REDIN, bachiller de: 134  
 REDIN, Johan de: 253, 284, 307, 325, 329, 332; Miguel de: 302  
 REN, Bartolomeus de: 273  
 REPUN[C]ITA, Thomas de: 227, 232  
 REQUENA: 273  
 RETA [ERRETA], Lorenz [Laurens] de: 204, 207, 225, 232; Sancha Periz de: 181  
 REUS, Bertholomeu de: 273  
 REYLLAT, J. de: 294  
 RIBADEU: 243  
 RIBAGORCA [RIUAGORÇA], conde de: 257, 258, 259, 260, 261, 262, 265, 273, 274, 285, 286, 288, 289, 290, 305, 306, 309, 310, 312, 313, 315, 316, 322, 323, 324, 327, 328, 332, 333, 334; condesa de: 304, 311  
 RIBAS, LAS: 182  
 RIBERA, merino de la: 179  
 RIPALDA, Garcia Martiniz de: 182; Pero Sanchiz [Sanz] [Petrus Sancier] de: 216, 222, 224, 232, 236, 242  
 ROA: 273  
 ROBREDO, Alfonso de: 273  
 ROCABERT, vizconde: 273  
 ROCHELLE, señor de la: 299  
 RODA, vizconde: 273  
 ROMA: 224, 301, 317, 318, 319  
 RONCAL, Vincencius de: 222  
 RONCAL: 306  
 RONCESUAILLES [RONÇES-UAILLES, RONÇASUAILLES, RON-ÇASUAYLLES, RONCISDEUALLIS], Domingo de: 182; Enecus de: 222; Garçia [Garsie] de: 182, 193, 213, 221, 235; Garcia Loppiz de: 238, 239, 274; Johan de: 232; Martin Sanz de: 174, 175; Nicolau de: 174, 175; Salvador de: 182, 248  
 RONCESUAILLES [RONÇESBA-LLES, RONCESUAILLES, RONÇAS-UAILLES, RONCISDEUALLIS]: 222, 232; prior de: 242, 248, 332, 333; Santa María de: 182, 221, 242  
 RONQUAL, Vicent de: 232  
 ROSAS [ARROSAS, ROSES], Garcia de: 297; Guillem de: 211, 221, 225, 227, 236, 239; Johan de: 173, 182; Pedro [Pes, Pere] de: 182, 212, 262  
 ROSELLON, conde de: 273, 292, 293, 295, 312  
 RUA DE LA ÇAPATERIA de la Población: 213  
 RUA DE LA TEXENDERIA VIEJA de Pamplona: 322  
 RUA DE LA TORR REDONDA: 254  
 RUA TRAS EL CASTILLO: 290  
 RUNA, río: 181 Cf. ARGÁ

SALAMANCA: 273  
 SALANUEBA, Beltran de: 322  
 SALTU, señor de: 222  
 SALLINAS [SAILLINAS], Garçia Xemeniz de: 221, 225, 232; Petrico de: 246  
 SAN JOAN DE LUS, Martin de: 291  
 SAN PELAY, Martin de: 328  
 SAN SAUASTIAN: 234, 235, 243  
 SANCTA CATERJNA DE SANT CERNIN, cofradía de: 181  
 SANCTA CATERJNA DE SANT LORENZ, cofradía de: 181  
 SANCTA CRUCE, Martinus de: 222  
 SANCTA GRACIA: 182  
 SANCTA MARIA DE RONÇASUAILLES [RONÇESBA-LLES]: 182, 242  
 SANCTA MARIA de Pamplona (catedral): 181, 215, 216, 218, 229, 242, 248, 262; capitulo de: 186; hospital de: 181; pítançeria de: 181; prior de: 232; tesorero de: 182  
 SANCTIAGO: 243; arzobispo de: 273  
 SANCTO DOMINGO: 182  
 SANCTO MARQUO DE LEON: 273  
 SANCTO STEPHANO, Petro Arnaldi de: 243  
 SANCTUS SALUATOR D'URDAX, abad de: 222  
 SANCTUS SALUATOR LEGERENSIS, abad de: 222  
 SANDOUAL, Diego Gomez [Didacus] de: 273  
 SANGUESSA LA VIEILLA, Miguel Ruiz de: 221  
 SANGUESSA [SANGOSA]: 218, 222, 232, 243, 273, 279, 280, 290; frailes predicadores de: 242; la Merced de: 242; merindad de: 221; procurador de: 248  
 SANGUESSA, Martin Mjguel de: 186, 211, 213; Miguel Lopiz de: 232; Pascal Periz de: 173  
 SANSSOAYN, Adam: 182; Lop de: 182; Miguel de: 181  
 SANSSOAYN: 182, 215  
 SANT ANDREU: 182  
 SANT ANTON, iglesia de: 239  
 SANT CERNIN, burgo de: 173, 174, 175, 176, 177, 178, 179, 180, 182, 183, 184, 185, 190, 191, 195, 201, 211, 212, 213, 215, 221, 222, 223, 224, 225, 226, 227, 232, 233, 237, 239, 240, 241, 244, 246, 248, 257, 259, 261, 322, 332, 333; hospital de: 182; iglesia de: 242, 322  
 SANT CIBRIAN: 182  
 SANT ESTEUAN, Johan de: 293; Sancho de: 228  
 SANT ESTEUAN: 181  
 SANT FRANÇISCO [SANT FRANÇES] de Pamplona, iglesia de: 178, 239  
 SANT JOHAN DE BRUSLADA, hospital de: 181  
 SANT JOHAN [DE PIE DEL PUERTO, DE ULTRAPUEROS, SANCTO JOHANE DE PEDE PORTUS]: 222, 232, 290, 312, 313, 314, 315; procurador de: 248  
 SANT JOHAN, Garcia de: 248  
 SANT LAZARO: 239  
 SANT LORENZ [SANT LAURENT], hospital de: 182; portal de: 225  
 SANT MARTIN, Johan de: 254  
 SANT METERI: 182

SANT METHERI, Per Ochoa de: 182  
SANT MIGUEL, Burgo de: 221  
SANT NICHOLAS [SANT NICHOLAU], iglesia de: 173, 254; Población de: 173, 174, 175, 176, 177, 178, 179, 180, 182, 183, 184, 185, 190, 191, 195, 201, 211, 212, 213, 215, 221, 222, 223, 225, 226, 227, 232, 233, 237, 239, 241, 244, 246, 248, 254, 257, 259, 261, 332, 333; torre de: 177  
SANT PEDRO DE RIBAS: 181, 182  
SANT SEBASTIAN: 273  
SANT VICENT, Johan de: 307; Ruy Sanchiz de: 248  
SANT VICENT [SANCTO VICENTIO]: 222, 232, 273; procurador de: 248  
SANTA EULALIA, Sancho de: 196  
SANTA GRACIA, monasterio de: 325  
SANTA MARIA DE TUDELA, deán de: 232  
SANTANDER: 243  
SANTESTEBAN, Martin de: 291  
SARAGUOEN, Ochoa de: 216  
SARASSA, Gil Periz de: 265, 274  
SARDEA, Pedro de: 182  
SARRIA, bachiller de: 332  
SARRIA, Johan de: 262  
SARRIGUREN: 215  
SARTAGUDA: 273  
SAYLLINAS, Pere de: 221  
SEGOUJA: 234, 235  
SENOSSIAYN, Garcia de: 248; Garsias Garsie de: 243; Martin de: 255, 256, 260, 265, 289, 292, 296, 306, 310, 328, 329, 334  
SENZ, Pere Godeile de: 232  
SESSA, duque de: 273  
SETUAIN, Garcia Periz de: 237  
SEUILLA [SIUILLIA]: 243, 273; arzobispo de: 273; rey de: 234, 235  
SEYTOAYN, Garcia de: 181  
SIÇILIA [SCICILIA, SCIÇILLIA], almirante de: 273; infanta de: 292, 297, 304; infante de: 248, 255, 256, 257, 258, 260, 261, 262, 265, 273, 274, 285, 286, 288, 289, 290; reina de: 242; rey de: 242, 273, 292, 293, 295  
SINARCAS: 273  
SOLCHAGA [SOLCHAGUA]: 241; Martin de: 201; Martin Periz de: 181, 182, 190, 204, 207, 211, 212, 213, 225, 227, 232; Pero Gil de: 239, 242  
SORAUREN, Martin de: 232  
SORCUAYN, Garcia de: 216  
SORIA: 273  
SORIANO: 320, 321  
SOT ELIERA: 273  
SOTEREL, Guillem de: 173  
SOTO, Gutier de: 273; Johannes de: 222  
SOTO, prado de El: 239  
SUARBE, Pedro de: 297, 307  
SUBIÇA, licenciado: 242  
SUESCUM, Menaut de: 314  
TABLA, arcidiano de la: 181  
TAFAILLA: 242, 245, 246, 252, 284, 290, 296; procurador de: 248; San Sebastián de: 242  
TAF[F]AILLA, Johannes Roderici de: 235; Michelco de: 242  
TARAÇONA [THARAZONA], deán de: 173, 178, 179  
TARANTO, principe de: 273  
TARRAGONA, arzobispo de: 273  
TASSONAR [TAYSSONAR, TAXONAR], Eximinus de: 243; Johan Miguel de: 262; Semen Lopiz de: 173, 180  
TAUAR, Miguel de: 221  
TERUEL: 273  
THARACONA: 273  
THERESA ZARA: 273  
THOLONYO: 273  
TIEBAS: 324  
TIRAPU, Nichoalau de: 182  
TIRO, arzobispo de: 273  
TOAPEIZ, prado de: 239  
TOLEDO, Yenegro de: 182  
TOLEDO: 273; arzobispo de: 273; rey de: 234, 235, 273; Santa María de: 273; tesorero de: 321  
TOLOSA DE GUIPUZCOA: 273  
TORO: 273  
TORR REDONDA, LA: 182; rúa de: 254; San Martín de: 254  
TORR REDONDA, Maria Xemeniz de la: 182  
TORRALBA: 290  
TORRELLA: 273  
TORRE, Alfonso Garcia de la: 243  
TORS, Elies de: 176; Johan de: 182  
TORTOSA: 273; obispo de: 273  
TRAS LA PUENT de Tudela: 242  
TRASARÓZ: 273  
TRIBINO, Sancho de: 297  
TUDELA [THUDELA, TUTELLE]: 218, 232, 242, 259, 261, 265, 273, 277, 279, 288, 290, 304, 316, 333; almudí de: 242; deán de: 173, 188, 190, 222, 239, 242, 273; hospital de los Ballesteros de: 242; hospital de San Nicolás de: 242; hospital de Santa María de: 242; iglesia de: 242; justicia de: 232, 242; procurador de: 248; regidor de: 242; San Francisco de: 242; Santa Clara de: 242  
TULLEBRAS: 242  
TURRAYN, Martin Garcia de: 216  
TURRILLAS, Martin de: 182  
TURUGEN: 273  
UBEY, Guillemoy d': 242  
UCAR, Martin Xemeniz d': 213  
UCLES, comendador de: 273; prior de: 273  
UDAUE, Johan d': 213; Miguel d': 213  
UEGA, señor de la: 273  
UNCASTIEILLO, Miguel d': 239

UNÇUE, Semen Garcia d': 213  
 UNDIANO, Johan d': 221; Loys d': 221, 232; Martin de:  
 173, 180; Miguel de: 173, 182; Ochoa de: 181  
 URETA [HURETA], Joan de: 242; Lope d': 221; Martin Gil  
 d': 213  
 URIZ, Machin d': 182; Pedro de: 221; Sancho d': 201  
 UROZ, Johan d': 232; Johannes Gasion d': 222; Gaston d':  
 242  
 URRÀ YTURRI: 181  
 URRIZ, Martin Martiniz d': 192  
 URSSUA, Miguel Sanchiz d': 192  
 UTARROZ, Miguel Periz de: 281  
 UTÇAMA, Johan d': 192  
 UXOUA, Petrus Eneci de: 222  
 UXUE, Sancho Yniguiz d': 232  
 UXUE, Santa María de: 242  
  
 VAL D'AYUAR [VALLIS D'AYUAR], arcediano de: 243, 302  
 VAL DE CORNEJA, señor de: 273  
 VAL SARAZ: 306  
 VAL [VALL, BALL], Pedro [Pere] de: 257, 260, 262, 265,  
 273, 332, 333  
 VALENCIA: 273, 290; obispo de: 273; reino de: 273, 293;  
 rey de: 273, 292, 293, 295, 312  
 VALLADOLID [VALLADOLIT]: 235, 273, 312  
 VALLONSELLE: 235  
 VEGA, Lope de: 273  
 VELLAMONTE, Carolus de: 300; Johanes de: 300; Fillipus  
 de: 300; Ludouicus de: 300  
 VERASTEUI, señor de: 273  
 VERAYZ, Andreu de: 181  
 VERMEO: 243  
 VERNEDO: 222, 232  
 VERT, Arnalt de: 176  
 VIANA: 222, 232, 273, 279, 290, 300, 304; princesa de:  
 305; príncipe de: 248, 275, 276, 277, 278, 280, 284;  
 procurador de: 248  
 VIC, obispo de: 227  
 VICUETA: 182  
  
 VICH, Guillem de: 273, 290  
 VILATUERTA: 242  
 VILLA FRANCA: 222, 232  
 VILLA NUEUA DE OYARÇUN: 234, 235  
 VILLAESPESA, Frances de: 227, 236, 242  
 VILLAMAYOR, Garcia Periz de: 182  
 VILLANUEUA [BILLANUEBA], Juan de: 291; Miguel Periz  
 de: 232  
 VILLANUEUA, Johan Martiniz de: 254  
 VILLENA, Galuayn de: 273  
 VILLENA, marquesado de: 273  
 VINTE MILIA, Johan de: 273  
 VINTENA, casa de la: 173, 176, 178, 179  
 VISTA DEL SOTO: 182  
 VIUERO [BIUERO], Alfonso Periz de: 273  
 VIZCAYA: 278, 310; señor de: 234, 235, 273  
  
 XAINCTES: 299  
 XAINGONGE, conde de: 299  
 XARAFUEL: 273  
 XATIUA: 273  
  
 YANIZ, Gil Garcia de: 181, 182  
 YBERO, licenciado: 242  
 YCHASSO, Miguel de: 291, 307  
 YCHAUSTIA: 281  
 YDIACAUAL: 181; prado de: 239  
 YGAL, Garcia de: 254; Johan Martiniz de: 297  
 YGOA, Juan de: 291  
 YHURREMENDI, Alfonso Lupi de: 235  
 YLARREGUI, Bernat de: 302  
 YLLA, vizconde: 273  
 YLLUECA, señor de: 273  
 YPAR, Domingo de: 304  
 YRAYZOZ [YRAYÇOZ, YMIZCOZ], Martin de: 291; Nicolas  
 [Niquolau] de: 243, 262; Pedro de: 291  
 YRIGROYEN, Miguel Xemeniz de: 182  
 YRUINLLARREA, prado de: 239



## ANTROPONIMOS

- A. PERALTA: 179  
ADAM DE SANSSOAYN: 182  
ADAM EL TORNERO [ADAM PERIZ TORNERO]: 182; jurado de San Nicolás de Pamplona: 173  
ALAIN, señor de Labrit: 313  
ALAMAN PERIZ, alcalde de Sangüesa: 242  
ALEXANDRE [ALEGANDRE], Papa: 242  
ALFONSO CARRILLO, obispo de Pamplona: 253, 284, 317, 318, 319, 320, 321  
ALFONSO DE GUZMAN, señor de Lepe: 273  
ALFONSO DE ROBREDO, tesorero del infante de Aragón: 273  
ALFONSO GARCIA DE LA TORRE, corredor de los diezmos del puerto de La Coruña: 243  
ALFONSO LUPI DE YHURREMENDI, canciller: 235  
ALFONSO PERIZ DE BIUERO, contador mayor y secretario del rey de Castilla: 273  
ALFONSO: 242; obispo de Pamplona: 301; obispo de Valencia: 273; rey de Aragón y conde de Barcelona: 247; rey de Aragón y de Sicilia: 273; rey de Castilla: 234, 235; rey de Navarra: 221  
ALONSO YANYES FAJARDO, adelantado mayor del reino de Murcia: 273  
ALUAR SANCHES [SANCHIS] DE PENAFIEL, arrendador de los diezmos de los puertos de mar en Galicia: 243  
ALUAR[O] DIAZ DE MEDRANO [ALUARUS DIDACI DE MEDRANO]: 222, 232, 239  
ANDREAS DE ALERIZ: 222  
ANDREO D'ALDAZ, alcalde del Burgo de San Cernin: 224  
ANDREO LAZCARRO DE ARTAXONA: 281  
ANDREU DE GAZTELLU, carnicero del Burgo: 192  
ANDREU DE VERAIZ, zapatero: 181  
ANTHON NOGUERAS, secretario de los reyes de Aragón y Navarra: 273  
ANTON DE AGUERRE, secretario: 322  
ARIAS NUNNIZ DE VALDES, escribano real: 243  
ARNALD [ARNALT] DE BERT [VERT]: 176, 182  
ARNALDUS RAYMUNDI, señor de Agramont: 222  
ARNALDUS SANCIIJ, señor de Luxa: 222  
ARNALT D'ACEYLLA, jurado del Burgo de San Cernin: 224  
ARNALT D'EZCAROZ, procurador de la Navarrería: 248  
ARNALT DE JAQUA, jurado y regidor de Pamplona: 297, 307  
ARNALT DE LARRAMENDI, procurador de la Navarrería: 248  
ARNALT SANZ, señor de Luxa: 232  
ARNALT, mercader, jurado de San Cernin de Pamplona: 173  
ARNAU DE LARRASOAYNA, oidor de Comptos: 329  
B. DE MAFFEIS: 301  
BALBANUS, secretario: 317, 318  
BAND: 242  
BARTOLOMEUS DE REN, secretario de los reyes de Aragón y Navarra: 273  
BAYONA: 242  
BEANEZ: 242  
BEATRIZ, infanta de Navarra: 232  
BEAU PHILIP, rey de Francia y de Navarra: 248  
BELENGUER CROZAT: 182  
BELTRAN DE SALANUEBA, prior de Arroniz: 322  
BENEDIT [BENEDICTUS], Papa: 235, 242, 243  
BERNAL DE EGUIA, oidor de los comptos reales: 314  
BERNART DE YLARREGUI: 302  
BERTHOLOME ROIZ, secretario de Pedro de Aragón: 273  
BERTHOLOMEO D'ARRE: 182  
BERTHOLOMEU DE REUS, secretario de los reyes de Navarra: 273  
BERTRAN D'ARRIETA: 192  
BERTRAN DE LASAGA, chambelán del rey: 242  
BERTRAN TRONPETA: 242  
BERTRAN [BELTRAN] DE LACARRA, camarlengo del rey: 224, 232, 242, 248; consejero real: 332, 333  
BERTRAN, señor de Çalaha: 232; señor de Laxaga: 232  
BINÇENOT: 242  
BLANCA, infanta de Navarra: 232; reina de Navarra: 248, 255, 256, 257, 258, 259, 260, 261, 262, 265, 273, 274, 275, 310; reina de Sicilia: 242  
BONA D'ORBEA: 181  
CARLOS DE LARRAYA, jurado y regidor de Pamplona: 297  
CAROLUS DE VELLAMONTE: 300  
CATALINA [CATHALINA, CATHELINA, CATERINA, KATALI-NA], infanta de Castilla: 273; reina de Castilla: 235; reina de Navarra: 286, 311, 312, 313, 314, 315, 322, 323, 324, 327, 328, 332, 333, 334  
CATHELINA D'ITOIZ: 182

CESAR DE BORJA [CAESAR DE BORGIA], protonotario apostólico, obispo electo de Pamplona: 317, 318, 319, 320, 321  
 CLEMENTE [CLEMENTIUS], Papa: 222, 224, 242  
 COLET: 242  
  
 CHARDIN: 242  
 CHARLES DE NAUAZ, recibidor de Pamplona y de las Montañas: 322  
 CHARLES LARRANGOZ, jurado y regidor de Pamplona: 307  
 CHARLES [CARLUS] DE ARTIEDA: 300, 304  
 CHARLES [CARLUS] DE AYANZ: 300, 304  
 CHARLES [KARLOS] DE BEAUMONT: 304; alférez de Navarra: 232, 242, 248, 332, 333  
 CHARTIN Cf. MARTIN  
  
 DE GAÇOLAZ, notario: 211  
 DIAGO D'ESCOBAR, caballero: 262  
 DIAGO EL SALSERO: 242  
 DIAGO LOPIZ D'EZTUNIGA: 242  
 DIDACUS SANCII, bachiller en leyes: 235  
 DIEGO DE ANDOSILLA, jurado y regidor de Pamplona: 325  
 DIEGO DE VADILLO: 273  
 DIEGO FERRANDIZ DE QUINYONES: 273  
 DIEGO FURTADO DE MOLINA: 273  
 DIEGO GOMEZ [DIDACUS] DE SANDOUAL, conde de Castro: 273  
 DIEGO RODRIGUEZ: 273  
 DIEGO ROMERO, contador mayor del rey de Castilla: 273  
 DOMEÇAIN: 242  
 DOMENION GANBART, cubero: 291  
 DOMINGO D'ECHALECU: 302  
 DOMINGO D'ECHO, secretario: 290  
 DOMINGO D'ORBAYZ, mercader y alcalde de Pamplona: 262; procurador de la Población: 248  
 DOMINGO DE BELÇUNCE, tesorero de Pamplona: 248  
 DOMINGO DE LARRANGOZ, carnicerero de la Población: 192  
 DOMINGO DE RONÇASUAILLES, carnicerero: 182  
 DOMINGO DE YPAR, mensajero: 304  
 DOMINGO DIAZ DE LA ARANNA: 243  
 DOMINGO PERIZ, tejero: 181, 182  
 DOMINGO, hijo de Ochoa de Garuala, carnicerero del Burgo: 192  
 DOMJNGO DE LOGROYNNO: 182  
  
 ELIAS YUAYNES: 232  
 ELIES DE TORS, cambista, jurado de San Cernin: 176  
 EMBON: 242  
 ENECO D'ARDAIZ, carnicerero del Burgo: 192  
  
 ENECUS DE RONCISDEUALLIS, alcalde: 222  
 ENNECO XEMENIZ: 232  
 ENRIQUE [HENRIQUE, ENRICUS], infante de Aragón y de Sicilia: 273; príncipe de Asturias: 273; rey de Castilla: 234, 235  
 ESNAZ D'ISAUA: 242  
 ESTEUAN DE LECOAT, carnicerero del Burgo: 192  
 ESTEUAN DE ROSAS, alcalde de la Población: 239  
 EXIMEN PERIZ DE CORELLA: 273  
 EXIMINUS DE TAXONAR, chantre de Pamplona: 243  
  
 FALCON MARTINIZ, calderero: 182  
 FELIP DE CASTRO: 273  
 FELIP, mariscal de Navarra: 273  
 FERMIN DE RAXA, secretario: 314  
 FERNAND [FERRANT] PEREZ DE AYALA, merino mayor de Guipúzcoa: 234, 235  
 FERNANDO DE AMENDUX, barbero: 291  
 FERNANDO DE GARRALDA, notario de la Corte Mayor: 332  
 FERNANDO [FERRANDO] DE HUART, vicario del obispo de Pamplona: 212, 221  
 FERNANDO [FERRANDO], confesor: 242; infante de Castilla: 235; rey de Aragón y Navarra: 312  
 FERNANDO [FERRANDO], rey de Castilla: 234, 235, 242  
 FERRANDO DE BEGA, caballero: 262  
 FERRANDO DE BURGOS: 232  
 FERRANDO DE MIRANDA, notario de la Corte: 211  
 FERRANDO [FERDINANDUS] D'AYANS [AYANZ]: 222; caballero: 225; merino de Sangüesa: 221  
 FERRANT ALFONSO, notario del rey de Castilla: 234, 235  
 FERRANT ALUAREZ, señor de la Val de Corneja: 273  
 FERRRANT GIL DE ASSIAYN: 186  
 FILIPE DE BEAUMONT: 304  
 FILLIPUS DE VELLAMONTE: 300  
 FLORISTAN: 327  
 FORTET: 242  
 FORTUYNNO DE LARRAGA: 181; capellán: 182  
 FORDRICH DE LUNA: 273  
 FRANCES DE VILLAESPESSE: 227; canciller: 236, 242  
 FRANCES FEBUS, rey de Navarra: 285, 305, 306, 309, 310, 311, 312, 313  
 FRANCESCZ [FRANCESCH] MAÇA DE LIÇAUA: 273  
 FRANCISCO D'ARANDA, donado del monasterio de Porta Caeli: 273  
  
 GABRIEL FAGREGUES, notario de Barcelona: 247  
 GABRIEL: 316  
 GALUAYN DE VILLENA: 273  
 GALLOT: 242  
 GARCÍ ALUARIZ, señor de Oropesa: 273  
 GARCIA D'ARÇORRIZ [ALÇORRIZ], mercader: 174, 175  
 GARCIA D'ARPIDE: 182

GARCIA D'ARTAXO, burullero: 182  
 GARCIA D'AYNNORBE: 232  
 GARCIA D'AYTÇOAYN, carnicerero del Burgo: 192  
 GARCIA D'ELORZ, carnicerero de la Población: 192  
 GARCIA D'ITOIZ, escribano: 182  
 GARCIA D'UICI: 216  
 GARCIA DE ARCORRIZ: 182  
 GARCIA DE BADOZTAYN: 182  
 GARCIA DE BARASSOAYN, maestro de Comptos: 186  
 GARCIA DE BEUNÇA: 181, 182  
 GARCIA DE BRUSLADA: 182  
 GARCIA DE EUGUI, obispo de Bayona: 232  
 GARCIA DE FALCES, secretario: 262  
 GARCIA DE GARRIZ: 232; nuncio de la jurería: 297  
 GARCIA DE GONGORA, carnicerero de la Población: 192  
 GARCIA DE GORRJI: 182  
 GARCIA DE HUYCI [UYCI], mercader: 195, 196  
 GARCIA DE LACAUE, carpintero: 182  
 GARCIA DE LINÇOAYN: 182; carnicerero de la Población: 192  
 GARCIA DE MURU, burullero: 182  
 GARCIA DE RONÇASUAILLES [RONCESUAILLES], el Joven: 221; guarda del sello real en Pamplona: 193; mercader: 182; zapatero: 213  
 GARCIA DE ROSAS, jurado y regidor de Pamplona: 297  
 GARCIA DE SANT JOHAN, procurador de Sant Johan: 248  
 GARCIA DE SENOSSAIYN, notario: 248  
 GARCIA DE SEYTOAYN: 181  
 GARCIA DE SORCUAYN, jurado de la Navarrería: 216  
 GARCIA DE YGAL, burullero: 254  
 GARCIA ERDARA, alcalde de Sangüesa: 248  
 GARCIA FERRANDES [FERRANDIZ] DE PALLENCIA, corredor de los diezmos del puerto de La Coruña: 243  
 GARCIA GARCIZ D'ESCUSSAGA, alcalde del Burgo de San Cernin: 176  
 GARCIA L'ARGENTERO: 182  
 GARCIA LANCAROT [LANCALOT], jurado y regidor de Pamplona: 297, 307  
 GARCIA LOPIZ D'OLLAZ, portero: 221  
 GARCIA LOPIZ DE LIÇASSOAYN, tesorero: 204, 223  
 GARCIA LOPPIZ DE RONÇASUAILLES [RONCESUAILLES]: 238; tesorero: 240, 274  
 GARCIA MARRA: 181  
 GARCIA MARTINIZ D'ARBICU: 232  
 GARCIA MARTINIZ DE PERALTA, consejero del rey: 213  
 GARCIA MARTINIZ DE RIPALDA: 182  
 GARCIA MARTINIZ, señor de Verasteui: 273  
 GARCIA MIGUEL D'ANOZ, carnicerero del Burgo: 192  
 GARCIA MIGUEL DE EL CART: 188, 190; consejero del rey: 211; tesorero: 186  
 GARCIA MIGUEL DE PERALTA, consejero del rey: 211  
 GARCIA OCHOA D'OQUO, procurador de Estella: 248  
 GARCIA ORTIZ DE L'ESPINAL, carnicerero de la Población: 192  
 GARCIA PARIS, carnicerero de la Población: 192  
 GARCIA PERIZ DE SETUAIN, tesorero: 237  
 GARCIA PERIZ DE VILLAMAYOR: 182  
 GARCIA PERIZ GUDU: 182  
 GARCIA SANCHIZ D'IUILCETA, tesorero real: 192  
 GARCIA XEMENIZ, almirante de la Población: 241  
 GARCIA [ARNALT] POLAN, mercader: 174, 175, 178  
 GARÇIA AECÇA, cordalero: 241  
 GARÇIA D'ECHA: 182  
 GARÇIA DE EZCURRA, carpintero: 291  
 GARÇIA DE FALÇES: 245  
 GARÇIA DE L'ESPINAL, carnicerero de la Población: 192  
 GARÇIA DE OYZ, cubero: 291  
 GARÇIA XEMENIZ DE SAILLINAS, notario: 221, 225; oidor de Comptos: 232  
 GARCHOT EL SALSERO: 242  
 GARSIAS ÇARETO: 222  
 GARSIAS DE ARTAXO: 222  
 GARSIAS DE AYUAR, bachiller en decretos, archidiacono de Valdonsella: 235  
 GARSIAS DE LEACH, procurador general: 222  
 GARSIAS GARSIE DE SENOSSAIYN, notario: 243  
 GARSIAS LUPI FEO: 222  
 GARSIAS REMIGIJ DE ASSAIIN: 222  
 GARSIAS, obispo de Bayona: 222  
 GARSIE DE RONCISDEUALLIS, mercader de Pamplona: 235  
 GASPARE DE LATURRE DE MENDRIXIO: 273  
 GASTON D'UROZ: 242  
 GASTON DE QUINTANA: 232  
 GASTON FEBUS: 312  
 GASTON FERNANDEZ DE VAQUEDANO, secretario: 296  
 GAYLLART DE PAU, mercader: 195  
 GEORGE: 242  
 GIL CHASCO: 232  
 GIL GARCIA DE YANIZ, señor de Otazu: 181, 182  
 GIL PERIZ DE SARASSA, tesorero: 265, 274  
 GILABERT DE CENTELLAS, conde de Golisano, camarero: 273  
 GODOFFRE DE NAUARRA, conde de Cortes: 248  
 GODOFFRE NAUARRO: 273  
 GODOFROI, hijo natural de Carlos III: 242  
 GOMECIUS ARIE, bachiller en leyes: 235  
 GOMEZ CARRILLO, camarero del rey de Castilla: 273  
 GOMEZ DE BUYTRON: 273  
 GOMIZ: 242  
 GONCALUO FERRANDIZ DE DICASTIELLO: 232  
 GUERART: 242  
 GUILLEM ARNAUT DE BERIA, escudero: 254  
 GUILLEM DE BRAE, gobernador de Navarra: 174, 175  
 GUILLEM DE ROSAS: 227; cambista: 225; jurado de la Población: 211, 221; oidor de Comptos: 236  
 GUILLEM DE VICH: 273; caballero: 290  
 GUILLEM PERIZ D'ESPARÇA, jurado del Burgo: 211; platero: 173

GUILLEM PERIZ L'ARGENTERO: 182  
 GUILLEM PLANTARROSA [GUILLERMO PLAUTEROSE],  
 tesorero real: 201, 212  
 GUILLEM REMON DE MONCADA: 273  
 GUILLEM [DE] [LE] SOTEREL, maestre: 173, 178  
 GUILLEMOT D'OCHAGAUIA, notario: 248  
 GUILLEMOT DE LAMBRES: 242  
 GUILLEMOY D'UBEY: 242  
 GUILLERMUS D'ORTI: 222  
 GUILLERMUS DE AGREDA: 222  
 GUILLERMUS DE VELLAMONTE: 300  
 GUIMFORTO DE BARZIJIS DE BERGAMUM, doctor en  
 leyes: 273  
 GUTIER DE SOTO: 273  
  
 HEMEI ABRAHAM: 242  
 HERDINANDUS DE LACARRA: 222  
 HERRANT GONÇALUIZ DE AUILLA, embajador del rey de  
 Castilla: 262  
  
 INOCENTIUS VIII, Papa: 317, 318  
  
 J. D'OCHOUJ, secretario: 192  
 J. DE ALLI, secretario: 293  
 J. DE BADONITZ, secretario: 294  
 J. DE ÇAUALA, secretario: 213  
 J. DE ECHALECU, secretario: 188  
 J. DE ECHAUARRY, secretario: 231  
 J. DE EGUIRIOR, notario: 223, 227  
 J. DE ESCLUSE, notario: 228, 233  
 J. DE JAUREGUIÇAR, protonotario: 286  
 J. DE LEOZ, secretario: 181, 182, 183, 184  
 J. DE LODOSA, secretario: 246  
 J. DE REYLLAT, secretario: 294  
 J. DESCLUSE, secretario: 225  
 J. MIGUEL RUIZ, notario: 207  
 JACOBUS PLANES, notario de Barcelona: 247  
 JACOME A. OLUIZ, vecino de Santiago: 243  
 JACUE BICHIA, carnicero del Burgo: 192  
 JAQUENUN: 242  
 JAYME DE LUNA, comendador de Uclés: 273  
 JERONIMO DE ARAGON, secretario: 242  
 JHOBİÇIO: 242  
 JOAN BLANT: 242  
 JOAN D'ARMENDARIZ: 242  
 JOAN DE AMEZQUETA, secretario: 314  
 JOAN DE BEARN [JOHANNES DE BEARNIO]: 222, 242  
 JOAN DE GOYÇUETA, secretario: 292  
 JOAN DE HURETA, secretario: 242  
 JOAN DE JACA: 314  
 JOAN DE LA MOTA: 242  
 JOAN DE LERGA, herrero: 291  
  
 JOAN DE LESACA, herrero: 291  
 JOAN FONERO: 242  
 JOAN GONÇALEZ DE MONRRREAL, tesorero: 277  
 JOAN MIGUEL DE BERUET, mensajero y pregonero de  
 Pamplona: 328  
 JOAN PERIZ DE HURETA, procurador del regimiento de  
 Pamplona: 314  
 JOAN PERIZ: 242  
 JOANCO DE LAGARDA ROBA: 242  
 JOFFRE DE BORJA: 273  
 JOHAN ALFONSO, prior de San Marcos de León: 273  
 JOHAN ANTONIO DE MARZANA, duque de Sessa: 273  
 JOHAN ANTONIO VANCIO DE URSINIS, príncipe de  
 Taranto: 273  
 JOHAN BICHIA, carnicero de la Población: 192  
 JOHAN CARITAT: 176  
 JOHAN ÇAUIEL: 182  
 JOHAN CEILLUDO [JOHANNES EXIMINJ CEYLLUDO],  
 secretario real: 218, 221, 222, 226, 229, 232, 242  
 JOHAN CROZAT [CRUZAT]: 232; alcalde del Burgo: 211;  
 cambista: 182  
 JOHAN D'AGRAMONT: 232  
 JOHAN D'ALDAZ, abad de Aldaz: 224  
 JOHAN D'AOYZ, jurado de Pamplona: 262  
 JOHAN D'ARAQUIL: 182  
 JOHAN D'ARRARAS, jurado de San Nicolás de Pamplona:  
 173  
 JOHAN D'ARROSAS [DE ROSES]: 182; jurado de San  
 Nicolás de Pamplona: 173  
 JOHAN D'ATHAONDO EL JOBEN, jurado de Pamplona: 262  
 JOHAN D'ATHAONDO [ATTONDO], alcalde de la Pobra-  
 ción: 248; mensajero de Pamplona: 296  
 JOHAN D'ECHAIN, carnicero del Burgo: 192  
 JOHAN D'ECHAUX, vizconde de Bayguer: 248  
 JOHAN D'ERRO: 213  
 JOHAN D'ESNOS, carnicero de la Población: 192  
 JOHAN D'ESTEILLA, abad de Fitero: 232  
 JOHAN D'IAUARR, retondedor: 174, 175  
 JOHAN D'ITOIZ: 182  
 JOHAN D'IXAR: 273  
 JOHAN D'ORQUOYEN: 182  
 JOHAN D'UDAUE: 213  
 JOHAN D'UNDIANO, alcalde de la Población: 221  
 JOHAN D'UROZ, dicho GASCON: 232  
 JOHAN D'UTÇAMA, carnicero del Burgo: 192  
 JOHAN DE AILLO, abad de Irache: 248  
 JOHAN DE ARÇE, zapatero: 291  
 JOHAN DE BADOZTAYN, jurado de la Navarrería: 216  
 JOHAN DE BALLARIN, jurado de la Navarrería: 216  
 JOHAN DE BARBAZAN: 232  
 JO[H]AN DE BARÇALONA: 232; alcalde de Tudela: 248;  
 justicia de Tudela: 242  
 JOHAN DE BARDAS: 242  
 JOHAN DE BEAUMONT: 304; prior de la orden de San  
 Juan en Navarra: 273

JOHAN DE BEUNÇA, carnicero de la Población: 192  
 JOHAN DE BONETA, secretario: 332  
 JOHAN [JOHANNES] DE ÇALUA: 222, 242; alcalde del Burgo: 239; jurado del Burgo: 211, 221, 262; procurador del Burgo: 248  
 JOHAN DE CAPARROSO, jurado y regidor de Pamplona: 325  
 JOHAN DE ÇEMBOÇAYN, bastero: 241  
 JOHAN DE CENOZ, capellán: 253, 284  
 JOHAN DE CONCHES, jurado del Burgo: 221  
 JOHAN DE CONFLANT, gobernador de Navarra: 174, 175, 180  
 JOHAN DE ÇUUIRI: 182  
 JOHAN [JOHANNES] DE DOMEZAIN: 222, 232  
 JOHAN DE ELSO, bastero: 241  
 JOHAN DE GALLACH, doctor en leyes: 290  
 JOHAN DE GARBALA, canónigo de Pamplona: 302  
 JOHAN DE GOYNNY, mercader de Pamplona: 224  
 JOHAN DE GUEUARA: 182  
 JOHAN DE GURPIDE: 332  
 JOHAN DE HANENCORT [HAUECORT, ANJCORT, ANACORT], canceller del rey: 181, 182, 211, 221  
 JOHAN DE LABRIT, rey de Navarra: 312  
 JOHAN DE LEET, secretario: 252, 253, 255  
 JOHAN DE LIÇARAÇU: 302  
 JOHAN DE LICOAYN, carnicero de la Población: 192  
 JOHAN DE LIEDENA, tesorero: 302  
 JOHAN DE LUNA: 273  
 JOHAN DE MEOZ: 18  
 JOHAN DE MORELA, canónigo de Pamplona: 302  
 JOHAN DE MUNARRIZ, secretario: 309, 312, 313  
 JOHAN DE MURU: 181  
 JOHAN DE NAUAZ, recibidor de Pamplona: 305, 311, 316  
 JOHAN DE NECUESA, comisario, alcalde de la corte: 180  
 JOHAN DE PROXIDA, camarlengo: 273  
 JOHAN DE RONCASUAILLES, abad de Irache: 232  
 JOHAN DE SANT ESTEUAN, PAPUCH, carnicero: 293  
 JOHAN DE SANT MARTIN, lugarteniente del baile: 254  
 JOHAN DE SANT VICENT, jurado y regidor de Pamplona: 307  
 JOHAN DE SARRIA, secretario: 262  
 JOHAN DE TORS: 182  
 JOHAN DE VINTE MILIA, marqués de Gerachi, almirante de Sicilia: 273  
 JOHAN DEL BOSQUET[E], tesorero de Navarra: 329, 332  
 JOHAN DIAZ, prior de Uclés: 273  
 JOHAN FERRANDEZ DE BAQUEDANO: 304  
 JOHAN FERRANDIZ DE HEREDIA: 273  
 JOHAN GAL[L]INDO, prior de Roncesuailles: 248, 332, 333  
 JOHAN GARCIA DE LARRAYA, jurado y regidor de Pamplona: 281  
 JOHAN GARCIA DE MURGUINDOETA, carnicero del Burgo: 192  
 JOHAN GOMIZ DE LAS ARENAS: 243  
 JOHAN LANÇAROT, jurado y regidor de Pamplona: 281  
 JOHAN LAZCARRO DE ARTAXONA: 281  
 JOHAN LOPIZ D'IRURÇUN, jurado de la Población: 211  
 JOHAN MARTIN D'IRURÇUN: 174, 175  
 JOHAN MARTIN DE GUENDULAYN: 182  
 JOHAN MARTIN DE LATURLEGUI: 182; correjero, jurado de San Cernin: 176  
 JOHAN MARTINEZ DE LUNA, señor de Illueca, consejero del rey de Aragón: 273  
 JOHAN MARTINIZ D'IRURÇUN: 196; jurado de la Navarra: 216  
 JOHAN MARTINIZ D'ORORIUJA, abogado de la Corte Mayor: 213  
 JOHAN MARTINIZ DE VILLANUEUA, notario: 254  
 JOHAN MARTINIZ DE YGAL, jurado y regidor de Pamplona: 297  
 JOHAN MARTINIZ: 232  
 JOHAN MAUDIN, jurado de las Landas: 294  
 JOHAN MERCADER, baile general de Valencia: 273  
 JOHAN MIGUEL DE LARRAGA, alcalde de Puente la Reina: 248  
 JOHAN MIGUEL DE TAXONAR, jurado de Pamplona: 262  
 JOHAN MOÇA, mercader de Pamplona: 173  
 JOHAN PALMER [JOHANNES PALMAR], mercader, procurador de la Población: 239, 243, 248  
 JOHAN PERIZ D'ARRIETA EL MAYOR, dicho CHORROCHA [JOHANNES PETRI CHORROCHA MAIOR]: 196, 222  
 JOHAN PERIZ D'ESPARÇA, alcalde: 192; consejero del rey: 211; sargento de armas: 178  
 JOHAN PERIZ: 232; procurador de Los Arcos: 248  
 JOHAN REMIRIZ D'ARELLANO: 273  
 JOHAN REMIRIZ DE GUZMAN, comendador mayor de Calatrava: 273  
 JOHAN REY: 232  
 JOHAN RUIZ [JOHANNES RODERICI] D'AYUAR: 222; chamberlengo: 236  
 JOHAN RUIZ D'OCHAGAUIA: 232  
 JOHAN SANCHIS [JOHANNUS SANCIIJ] DE ÇUHAÇU, corregidor del reino de Galicia: 243  
 JOHAN SANCHIZ PAGEN, alcalde de Sant Vicente: 232  
 JOHAN SANCHIZ [JOHANNES SANCIIJ]: 222, 232; comendador de la casa de Aberin: 232, notario: 232  
 JOHAN SANZ DE BERROZPE, recibidor de Pamplona: 305  
 JOHAN SEMENZ D'ARTEYZ, cuchillero, jurado de San Cernin: 176  
 JOHAN TROS, carnicero del Burgo: 192  
 JOHAN XEMENIZ D'ADOAYN, carnicero del Burgo: 192  
 JOHAN XEMENIZ D'ARTEIZ, jurado del Burgo: 221  
 JOHAN XEMENIZ DE LERRAGA, notario: 281  
 JOHAN YUAYNES DE VERROETA: 281  
 JOHAN YUAYNES: 232  
 JOHAN [EL] BRETON: 182; zapatero: 181  
 JOHAN [JOAN, JUAN, HOHANNES], arzobispo de Toledo: 273; infante de Castilla: 242; infante de Aragón y de

Sicilia: 248, 255, 256, 257, 258, 260, 261, 262, 265, 274, 288, 289, 290; obispo de Acx: 222; obispo de Calahorra: 222; rey de Aragón: 292, 293, 295, 302; rey de Castilla: 234, 235, 273; rey de Navarra: 255, 256, 257, 258, 260, 261, 262, 265, 273, 274, 285, 286, 288, 289, 290, 292, 293, 295, 312, 313, 314, 315, 316, 322, 323, 324, 327, 328, 332, 333, 334; señor de Çubieta, merino de las Montañas: 334; señor de Luxa: 300

JOHAN [JOAN] DE REDIN, oidor de Comptos: 325, 329, 332; jurado y regidor de Pamplona: 253, 284, 307

JOHANA [JUANA], hermana natural de Carlos III: 242; hija natural de Carlos III: 242; infanta de Navarra: 223, 232, 240, 242; reina de Castilla: 312; reina de Navarra: 174, 175, 186, 190, 192, 193, 194, 248

JOHANNES DE MURILLO, jurado y regidor de Pamplona: 325

JOHANNES DE VELLAMONTE: 300

JOHANNEM EXIMINI CELLUDO, notario: 222

JOHANNES D'ECHEUELÇA: 222

JOHANNES DE BEARNIO JUNIOR: 222

JOHANNES DE CABANNIS, alcalde: 222

JOHANNES DE SOTO: 222

JOHANNES DE VELLAMONTE, prior y canciller de Navarra: 300

JOHANNES EXIMINI: 222

JOHANNES GARSIE DE BEUNÇA: 222

JOHANNES GASION D'UROZ: 222

JOHANNES JOHANNIS: 222

JOHANNES MICHAELIS: 222

JOHANNES DLZINA, secretario del rey de Aragón: 273

JOHANNES RODERICI DE TAFFAILLA, notario de Pamplona: 235

JOHANNIS CASTELLAR, notario de Barcelona: 247

JUAN BASTAN: 291

JUAN DE ARRAYOZ, notario: 328; sastre: 291

JUAN DE BILLANUEBA, bastero: 391

JUAN DE ÇIGA, zapatero: 291

JUAN DE EÇHARRI, cubero: 291

JUAN DE EZCURRA, carpintero: 291

JUAN DE HERASUN, tundidor: 291

JUAN DE LA PANDILLA, vecino de San Sebastián: 243

JUAN DE YGOA: 291

JUAN GALINDO: 242

JUAN PERES DE PORTUONDO, vecino de Bermeo: 243

JUAN [JOHAN] MARTINIZ D'EZQUIROZ, recibidor de las Montañas: 265, 274, 277

JUANCO D'OREGUER: 242

211, 212, 213, 214, 216, 218, 221, 222, 223, 225, 226, 227, 228, 229, 232, 233, 236, 237, 238, 239, 241, 242, 244, 245, 246, 248, 252, 253, 257, 261, 288, 292, 332, 333

LANÇALOT DE NAUARRA, protonotario: 242

LANÇAROT D'AMICX, mercader: 293; jurado y regidor de Pamplona: 297

LAURENCIUS DE MARTIGNONIBUS, notario de Milán: 273

LAZAROT: 242

LEONEL DE GARRO, escudero: 254; justicia de Pamplona: 261

LEONEL [LEON, LEONELUS] DE NAVARRA, hermano natural del rey Carlos III: 222, 232, 242

LEONOR [ELIONOR], infanta de Aragón y Navarra: 292, 295, 296, 297, 300, 302; reina de Navarra: 232, 235, 304, 312

LOP DE SANSSOAYN: 182

LOPE D'ADOAYN, carnicero del Burgo: 192

LOPE D'ITÇAILL: 182

LOPE D'ORQUOYEN, carnicero del Burgo: 192

LOPE D'URETA: 221

LOPE DE ARRAYOZ, notario: 291

LOPE DE ECHEBELZ, secretario: 314

LOPE DE LUMBIER: 332

LOPE DE VEGA, canceller mayor: 273

LOPE DEL ESPINAL, carnicero del Burgo: 192

LOPE FERRANCIA DE BAQUEDANO: 304

LOPE GARCIA D'ARBICU: 232

LOPE GIL EL JOUEN [LUPUS EGIDIJ MINOR]: 222, 232

LOPE LOPPIZ [LUPUS LUPI] DE BEARIN, preboste: 222; procurador fiscal: 236, 239, 242

LOPE PERIZ DE ÇIÇURR: 182

LOPE PERIZ DE LOMBIER, alcalde de la Corte: 248

LOPE XEMENIZ DE LERRUZ: 196; jurado de la Navarrería: 216; notario público de Pamplona: 173

LOPE XIMENIZ DE LUMBIER, alcalde de la Corte: 332, 333

LOPECO BARLET DE SALSERIA: 242

LOPECO DE JAUREGUIÇAR: 242

LOPECO, hijo de Martin d'Elso: 246

LOPPE, procurador de Monreal: 248

LORENZ DE GUENDULAYN: 182

LORENZ [LAURENS] DE RETA [ERRETA], alcalde de la Corte: 204, 207, 225, 232

LORENZO DEL ESPINAL, procurador en la Corte: 216

LOYS D'UNDIANO: 221, 232

LOYS [LOYES], infante de Navarra, lugarteniente del rey: 173, 174, 175, 176, 177, 179, 181, 182; rey de Francia: 294

LUDOUICUS DE VELLAMONTE, conde de Lerin: 300

LUPPUS DE MEOZ, archidiacono de Aibar: 243

LUYS CORNEL: 273

LUY DE BEAUMONT: 304; condestable de Navarra: 273, 302, 312  
 LUY DE GUZMAN, maestre de la orden de Calatrava: 273  
  
 M. DE ACXA [AHXA], notario: 323  
 M. DE CIORDIA, secretario: 316  
 M. DE ECHALECU, notario: 213  
 MACHIN D'URIZ: 182  
 MACHIN: 213 Cf. MARTIN  
 MADALENA [MADELEINE], princesa de Viana: 305  
 MAFIOLUS: 273  
 MARGAIN, alcalde: 222  
 MARIA PERIZ DE CORDOUJEILLA: 181  
 MARIA XEMENIZ DE LA TORR REDONDA: 182  
 MARIA, infanta de Navarra: 232, 242; reina de Aragón: 247  
 MARTICO DE LANA: 242  
 MARTICO Cf. MARTIN  
 MARTIN BERTRAN [MARTINUS BERTRANDI]: 242; jurado de Pamplona: 262; mensajero de Pamplona: 255; mercader de Pamplona: 235  
 MARTIN BOUSSIER, guarda del seyo del rey de Francia: 294  
 MARTIN CAPATA, canónigo y tesorero de Toledo: 321  
 MARTIN CROZAT [CRUZAT]: 181; jurado del Burgo: 248; jurado y regidor de Pamplona: 307; mercader, procurador del Burgo: 239  
 MARTIN D'ACXA, merino de Tudela: 288  
 MARTIN D'ALDAZ, mercadero, alcalde de la Navarrería: 216  
 MARTIN D'AOYZ, jurado y regidor de Pamplona: 297, 314  
 MARTIN D'ARDAIZ, carnicero del Burgo: 192; jurado de la Navarrería: 216  
 MARTIN D'ARMENDARIZ, carnicero del Burgo: 192  
 MARTIN D'ARRE, carnicero de la Población: 192  
 MARTIN D'ARTIEDA: 232  
 MARTIN D'AYÇURIAGA, carpintero: 182  
 MARTIN [MARTINUS] D'AYUAR: 222; chambarlengo del rey: 232  
 MARTIN D'ECHARRJ: 182  
 MARTIN D'ECHAURJ: 174, 175  
 MARTIN D'ELSO: 246  
 MARTIN D'ESPAÏÇA: 302; jurado de la Navarrería: 216  
 MARTIN D'IAUARR, hortelano: 182  
 MARTIN D'ILARRAÇU, burullero: 182  
 MARTIN D'IUERO, carnicero de la Población: 192  
 MARTIN D'OCHAGAUJA, pellejero: 182  
 MARTIN D'ORBAIZ, mercader: 221  
 MARTIN D'UART, comisario: 213; sargento de armas: 178, 179  
 MARTIN DE AMIX, secretario: 255  
 MARTIN DE ANDOSSIELLA, canónigo de Pamplona: 302  
 MARTIN DE ARTIEDA, arcediano de la Cambra: 302  
 MARTIN DE ASCARRAGA, carpintero: 291  
 MARTIN DE BAQUEDANO, jurado y regidor de Pamplona: 325; tesorero: 311, 312, 316  
 MARTIN DE CASTEILLON, carnicero de la Población: 192  
 MARTIN DE ÇUBIETA, submerino: 334  
 MARTIN DE ECHERRI, mercader, franco de Pamplona: 202  
 MARTIN DE ETULAYN, cubero: 291  
 MARTIN DE GALARR: 182  
 MARTIN DE GONNI: 314  
 MARTIN DE GUELBEÑÇU, capellán de San Lorenzo: 281  
 MARTIN DE HEDENA, regidor de Pamplona: 253, 284  
 MARTIN DE LAJANO, pañero: 182  
 MARTIN DE LAMANO, jurado de San Nicolás de Pamplona: 173  
 MARTIN DE LANZ: 291  
 MARTIN DE LARRALDE, jurado de Pamplona: 329  
 MARTIN DE LESACA, cubero: 291  
 MARTIN DE LIEDENA, jurado y regidor de Pamplona: 307  
 MARTIN DE MEIO[T]Z, jurado de San Nicolás de Pamplona: 173  
 MARTIN DE MONREAL, mensajero de Pamplona: 255  
 MARTIN DE MURIEILLO, procurador de la Navarrería: 248  
 MARTIN DE NAGUJULIZ, procurador de San Nicolás: 180  
 MARTIN DE NAQUERAIN: 182  
 MARTIN DE OROZ, arcediano de Santa Gema: 302  
 MARTIN DE SAN JOAN DE LUS: 291  
 MARTIN DE SAN PELAY, notario: 328  
 MARTIN DE SANTESTEBAN, lugarteniente: 291  
 MARTIN DE SENOSIAYN, secretario: 255, 256, 260, 265, 289, 292, 296, 306, 310, 314, 328, 329, 334  
 MARTIN DE SOLCHAGA, alcalde: 201  
 MARTIN DE SORAUREN, prior de Santa María de Pamplona: 232  
 MARTIN DE TURRILLAS: 182  
 MARTIN DE UNDIANO, jurado de San Nicolás de Pamplona: 173; mercader: 180  
 MARTIN DE YRAYZOS, cubero: 291  
 MARTIN DIEZ D'ANG, justicia de Aragón: 273  
 MARTIN FUSTO, carpintero: 291  
 MARTIN GARCIA DE TURRAYN, jurado de la Navarrería: 216  
 MARTIN GIL D'URETA DE HURETA], procurador en Corte: 213; seguidor de las obras del Burgo y de la Población: 213  
 MARTIN GIL DE LIEDENA, alcalde de Olit: 248  
 MARTIN JURDAN, almirante del Burgo: 241; tendero: 182  
 MARTIN MARTINIZ D'OILLOQUI, prior de San Juan de Jerusalén en Navarra: 232, 248, 332, 333  
 MARTIN MARTINIZ D'URRIZ, lugarteniente de gobernador: 192  
 MARTIN MARTINIZ DE ÇAUALA, notario: 202  
 MARTIN MARTINIZ DE LOMBIER, notario: 281  
 MARTIN MIGUEL DE AYNUES: 181, 182  
 MARTIN MIGUEL DE LEOZ: 195  
 MARTIN MIGUEL DE SANGUESA, consejero del rey: 211, 213

MARTIN MIGUEL [MARTINUS MICHAELIS] DE ECÇABURU, notario: 243; procurador de la Población: 248

MARTIN MJGUEL DE SANGUESSA: 186

MARTIN PERIZ D'OLORIZ, auditor de la Cámara de Comptos: 201; maestro de Comptos: 186

MARTIN PERIZ DE MONT REAL, jurado y regidor de Pamplona: 281

MARTIN PERIZ GARRACH: 290

MARTIN PERIZ [PEDRO] DE SOLCHAGUA, alcalde de la Corte: 212, 227, 232; consejero del rey: 211, 213

MARTIN PERIZ: 232; alcalde de Monreal: 232

MARTIN RELAYN, procurador de Tafalla: 248

MARTIN SANCHIZ DE EUGUJ, portero: 213

MARTIN SANTZ DE RONÇASUAYLLES: 174, 175

MARTIN XEMENIZ D'UCAR, zapatero: 213

MARTIN XEMENIZ DE AYNÇORIZ, canónigo de Tudela y canciller del cardenal de Pamplona: 224

MARTIN XEMENIZ MOTÇA: 182

MARTIN YUAYNES D'ALUIZ, mercadero: 221

MARTIN YUAYNNES D'AGUERRE, notario: 248

MARTIN [CHARTIN] PERIZ DE SOLCHAGA: 190, 211, 232; alcalde de la Corte: 181, 182, 204, 207, 225

MARTIN [MACHIN] DE ÇALUA, cardenal de Pamplona: 224, 232; recibidor de las Montañas: 244

MARTIN [MACHIN, MARTINUS] SANZ [SANCHIZ, SANCIJ]: 222, 232; capellán de San Cernin: 332

MARTIN [MARIN] DE LOMBIER, procurador del Burgo: 248; secretario: 248, 265

MARTIN [MACHIN, MARTICO, MARTINUS]: 242; hijo de Martin d'Elso: 246; oidor de los Comptos reales: 212; obispo de Pamplona: 222; señor de Domezain y de Salto: 222

MARTINUS DE BEORTEGUI, tesorero: 243

MARTINUS DE LACARRA, mariscal del rey: 222

MARTINUS DE SANCTA CRUCE: 222

MARTINUS EXIMINI: 222

MARTINUS GARSIE DON COSTAL: 222

MARTINUS GUNDISALUI: 222

MARTINUS MICHAEL DE LEACH, notario de Pamplona: 235

MARTINUS PETRI RUSSI: 222

MATHEO PERIZ D'OLORIZ: 227; abogado del rey: 216, 232

MENAUT DE SUESCUN, procurador de los regidores de Pamplona: 314

MENAUT: 242

MENOPAXIUS DE MAGNIJS: 273

MICHAEL DE BARASSOAIN: 222

MICHAEL DE ÇALUA: 222

MICHAEL EXIMINI DE OLEXO: 222

MICHELCO D'ECHUELZ: 242

MICHELCO D'OLAUE: 213

MICHELCO DE TAFAILLA: 242

MIGUEL BARBO, secretario: 242

MIGUEL BON: 182

MIGUEL CRUZAT [CROZAT]: 181; cambista, guarda del sello real en Pamplona: 187, 189, 194

MIGUEL D'ALDARREGUI, carnicero del Burgo: 192

MIGUEL D'ANDREQUIAYN, carnicero de la Población: 192

MIGUEL D'ANOZ, carnicero, jurado de San Cernin: 176

MIGUEL D'ECHARRY: 228; vicario general del cardenal de Pamplona: 232

MIGUEL D'ELIA: 182

MIGUEL D'IRAYÇOZ, carnicero: 281

MIGUEL D'UDAUE: 213

MIGUEL D'UNCASTIEILLO, mercader, procurador del Burgo: 239

MIGUEL [MICHAEL] DE AÇEILLA: 222, 242

MIGUEL DE AGUINAGA, zapatero: 291

MIGUEL DE AHAXA, notario: 253, 284, 297

MIGUEL DE ALI, notario: 329

MIGUEL DE AOYZ, capellán: 253, 284, 297

MIGUEL DE ARTAXONA, vicario: 302

MIGUEL DE BAYO, regidor de Tudela: 242

MIGUEL DE BEORTEGUI, jurado y regidor de Pamplona: 325

MIGUEL DE BERASSAYN: 196

MIGUEL DE BETELLU [BETHELLU], almirante de la Población: 254; carnicero de la Población: 192; zapatero: 239

MIGUEL DE BRUSLADA: 182

MIGUEL DE CAPPARROSO, jurado de Pamplona: 314

MIGUEL DE CIARRRIZ, jurado del Burgo de San Cernin: 211, 224

MIGUEL DE CIÇUR, podador: 182

MIGUEL DE ÇILDOYZ, carpintero: 291

MIGUEL DE ÇIRAUQUI: 182

MIGUEL DE ÇURIAYN, carnicero del Burgo: 192

MIGUEL DE ECHARRI, carpintero: 291

MIGUEL DE EGUJARRETA: 182

MIGUEL DE JACA, jurado de Pamplona: 329

MIGUEL DE LARRAYA: 182

MIGUEL DE LARRAYNA: 182

MIGUEL DE LEET, carnicero del Burgo: 192

MIGUEL DE LESACA, sastre: 291

MIGUEL DE MEOAZ, jurado del Burgo: 221

MIGUEL DE MEOZ: 225, 232

MIGUEL DE MEZQUIRIZ, preboste de la Navarrería: 241

MIGUEL DE ORORIUIA, carnicero del Burgo: 192

MIGUEL DE REDIN, arcediano de Val de Aibar: 302

MIGUEL DE RUIZ, carpintero: 291

MIGUEL DE SANSOAYN: 181

MIGUEL DE TAUAR, prior de Roncesvalles: 221

MIGUEL DE UNDIANO: 182; jurado de San Nicolás de Pamplona: 173

MIGUEL DE YCHASSO, mercader: 291; jurado y regidor de Pamplona: 307

MIGUEL DEL SPINAL, jurado y regidor de Pamplona: 325

MIGUEL DESMARES, guarda del sello real en Pamplona: 240

MIGUEL EL THESORERO, maestro: 183, 184  
MIGUEL GARCIA DE BADOZTAIN, jurado del Burgo: 211  
MIGUEL GARCIA DE BURUTAYN, procurador en Corte,  
seguidor de las obras del Burgo y de la Población:  
213  
MIGUEL GARCIA DE ÇALUA, notario de Pamplona: 213  
MIGUEL GARCIA DE MONREAL, procurador de San Cer-  
nin: 180  
MIGUEL L'AGUYLLER: 181  
MIGUEL LACELLA: 242; alcalde del Burgo: 248  
MIGUEL LOPIZ DE SANGUessa, alcalde de Puente la  
Reina: 232  
MIGUEL MARTINIZ DE OYON, alcalde de Viana: 248  
MIGUEL ORTIZ DE MENDILORR: 182  
MIGUEL PERIZ D'UTARROZ, jurado y regidor de Pamplona:  
281  
MIGUEL PERIZ DE ILLARRAÇU, notario: 254  
MIGUEL PERIZ DE VILLANUEVA: 232  
MIGUEL RUIZ DE SANGUessa LA VIEILLA, notario: 221  
MIGUEL SANCHIZ D'URSSUA, caballero: 192  
MIGUEL XEMENIZ D'ECHALECU: 196; notario real: 216  
MIGUEL XEMENIZ DE YRIGOYEN: 182  
MIGUEL XEMENIZ: 232  
MIGUEL YNIGUIZ: 181  
MIGUEL YUAYNES DE MUZTILANO: 181  
MIGUEL [MICHELCO, MICHELET]: 242; prior: 212  
MOÇO CHICO: 242  
M[ARTINUS] [DE] AMIX, secretario: 327, 328, 333  
M[ARTIN] DE MURU, secretario: 276, 278, 279, 280, 284

NICOLAI, obispo de Pamplona: 301  
NICOLAS BLANT, abogado del rey: 242  
NICOLAS DE LA PUENTE, oidor de los Comptos reales: 212  
NICOLAS DE YMIZCOZ [YRAYÇOZ], mercader, vecino de  
Pamplona: 243  
NICOLAS MENESTREIL: 242  
NICOLAU DE RONÇASUAYLLES: 174, 175  
NICOLAS DE POMPLONA, jurado de San Cernin  
de Pamplona: 173  
NICHOLAS LE LIEURE, auditor de la Cámara de Comptos:  
201  
NICHOLAS ROQUA, notario de Aragón: 273  
NICHOLAU DE TIRAPU: 182  
NIQUOLAU D'IRAYÇOZ, jurado de Pamplona: 262

OCHOA D'ARDOAZ, jurado de la Navarrería: 216  
OCHOA D'ORODIRIZ, carnecero del Burgo: 192  
OCHOA DE GARUALA, carnecero del Burgo: 182, 192  
OCHOA DE LATASSA EL JOUEN, carnecero de la Población:  
192  
OCHOA DE LATASSA, carnecero de la Población: 192  
OCHOA DE SARAGUOEN, jurado de la Navarrería: 216  
OCHOA DE UNDIANO: 181

OCHOA DEL ESPINAL, carnecero de la Población: 192  
OCHOA EL PEYNERO: 182  
OCHOA PERIZ DE LANZ, notario: 176  
OGER DE HANA: 232  
ORTI ORTIZ: 182

P. D'EGUIRIOR, notario: 204  
PASCAL PERIZ DE SANGUessa: 173  
PASCASIUS CROZATI JUNIOR: 222  
PASCASIUS D'IRAGUI: 222  
PASCOAL CROZAT [CRUÇAT, CRUZAT] [EL MAYOR]: 182;  
cambista, guarda del sello real en Pamplona: 205,  
206; jurado del Burgo: 211  
PASCOAL D'ESPARÇA, alcalde de Pamplona: 297  
PASCOAL DE AMEZQUETA, clérigo: 297  
PASCOAL DE ÇOLLINA, carnecero del Burgo: 192  
PASCOAL DE LEET, carnecero del Burgo: 192  
PASCOAL DE LERRUZ, cap de banc: 262  
PASCOAL PERIZ DE OYLLETA, chantre de Santa María:  
221, 232  
PASCOAL ROLAN: 182  
PASCOAL [PASCAL, PASCUAL] MOÇA: 227, 242; jurado  
de la Población: 211, 221  
PASCUAL MOÇA: 242  
PASCUAL RUIZ, notario de la corte: 245  
PASQUAR, notario: 201  
PASQUASIO, chantre de Pamplona: 212  
PEDRO BERAIZ, alcalde de Tudela: 242  
PEDRO D'ANDREQUIAYN: 182  
PEDRO D'ARIA, mensajero de Pamplona: 307  
PEDRO D'ARRAYOZ, ballicher en cánones: 284  
PEDRO D'AYALA, merino mayor de Guipúzcoa: 273  
PEDRO D'ESPINAL, Mensajero de Pamplona: 296  
PEDRO DE ACUNYA, criado del rey de Castilla: 273  
PEDRO DE AGUINAGA, jurado y regidor de Pamplona: 325  
PEDRO DE ANDOSILLA, chantre de Pamplona: 253, 284,  
302  
PEDRO DE ANIZ, zapatero: 328  
PEDRO DE ARRAYOZ, ballicher en leyes: 253, 284  
PEDRO DE CAPARROSO, jurado y regidor de Pamplona:  
325  
PEDRO DE ÇAZPE: 213  
PEDRO DE GARRALDA, notario: 314  
PEDRO DE GONNI, oidor de los comptos reales: 314  
PEDRO DE JANARIZ [PETRUS DE JANARIZ], clérigo del  
obispado de Pamplona: 222, 224  
PEDRO DE JASU, justicia de Navarra: 329  
PEDRO DE LARRAYA, jurado y regidor de Pamplona: 307  
PEDRO DE LEET, carnecero del Burgo: 192  
PEDRO DE MAQUIRIAYN, enfermero: 302  
PEDRO DE MENDOÇA, señor de Almacan: 273  
PEDRO DE OLORIZ, oidor de los Comptos reales: 212  
PEDRO DE SARDEA [SANDEA]: 182

PEDRO DE SUARBE, jurado y regidor de Pamplona: 297, 307

PEDRO DE URIZ, prior de San Juan de Jerusalén en Navarra: 221

PEDRO DE YRAYZOZ, carpintero: 291

PEDRO GARÇIA D'EGUIRIOR: 242

PEDRO GODEVILLE [PETRUS GODEILE] DE SENZ, secretario: 212, 222, 232

PEDRO MARZILLA DE CAPARRO[SO]: 332

PEDRO [PERE, PES] DE ROSAS, cap de banc: 262; oidor de los Comptos reales: 212

PEDRO [PERE] DE VAL [BAL, VALL, BALL, BAHAL], proto-notario: 273, 332, 333; secretario: 257, 259, 262, 265

PEDRO [PERE, PERUCHET PETRUCHA]: 242; cardenal, virrey de Navarra: 285, 305, 306, 309, 310; hermano de Salvador d'Armendariz, carnicero del Burgo: 192; infante de Aragón y de Sicilia: 273; obispo de Tarazona: 222

PEIROT EL MARESCHAL: 242

PER ALUARIZ D'OSORIO: 273

PER ARCEIZ: 181

PER OCHOA DE SANT METHERJ: 182

PER YANYES: 273

PERE ARNALT [PETRUS ARNALDI] DE GARRO: 222; caballero: 225

PERE D'ARRIETA, carnicero del Burgo: 192

PERE D'ELORZ, carnicero de la Población: 192

PERE D'OROTSSA, carnicero de la Población: 192

PERE DE BADOZTAYN, jurado de San Cernin de Pamplona: 173

PERE DE ÇOLLINA, carnicero del Burgo: 192

PERE DE ECHARRI, clérigo mayor de la tesorería: 255

PERE DE ERATÇU, carnicero de la Población: 192

PERE DE GOROCIAYN, carnicero del Burgo: 192

PERE DE LASSAGUA [PETRUS DE LAXAGA]: 222; caballero: 225

PERE DE NAUAZ: 290

PERE DE NOAYN: 182

PERE DE ORORIUJA: 182

PERE DE PAMPLONA, procurador de San Cernin: 180

PERE DE REÇU, jurado de San Nicolás de Pamplona: 173

PERE DE SAYLLINAS [PETRICO DE SALLINAS]: 246; jurado del Burgo: 221

PERE DE VILLAUA: 232, 242

PERE GUILLEM DE POMPLONA, señor de la casa del Caballo Blanco: 254

PERE LOPPIZ DE BEARIN: 232

PERE OCHOA DE DIPULACE, escudero: 173

PERE PALMER [PETRUS PALMERIJ]: 222; jurado de la Población: 211

PERE POLAN: 181

PERE YUAJNES DE HUART, notario de Pamplona: 176

PERE [PEYRE] DE LET, zapatero: 213

PERICON SEBASTIAN NABARRO, mercader, vecino de Sangüesa: 243

PERO D'ARDARIZ, bastero: 241

PERO D'IAUARR: 182

PERO FERNANDEZ CABEÇA DE VACA, ejecutor de la justicia en el reino de Galicia: 243

PERO FERRANDIZ D'ESPARÇA, mercader, procurador de la Población: 239

PERO GARCIA AGOADO, procurador de Laguardia: 248

PERO GARCIA [PETRUS GARSIE] D'IANIZ: 222, 232

PERO GAYLLA: 182

PERO GIL DE SOLCHAGA: 239; alcalde: 242

PERO GONÇALUIZ DEL CASTILLO, oidor de la audiencia del rey de Castilla: 273

PERO LOPIZ D'AYALA: 273

PERO LOPIZ DE PADILLA: 273

PERO LOPPIZ DE MAYNNERU: 232

PERO MAÇA: 273

PERO MANRIQUE, adelantado: 273

PERO MARTINEZ DE PATERNUNA, notario: 224

PERO MARTINIZ DE ERESPURU, bachiller en decretos, abad de Aibar: 232

PERO MARTINIZ DE PERALTA, maestre de ostal: 236

PERO MARTINIZ ROX DE LA CUESTA: 232

PERO MIGUEL [PETRUS MICHAELIS] BARALLA: 222, 232

PERO MIGUEL GORRICH, cordelero: 182

PERO NINYO: 273

PERO PERIZ DE BAYLLARAYN, cuestor: 173

PERO PERIZ DE CUGUILLO: 232

PERO PERIZ, obispo de Pamplona: 278

PERO RADA: 232

PERO SANCHIZ DE MONTAGUT: 232

PERO SANCHIZ [SANZ] DE RIPALDA, notario de Pamplona: 216, 224, 232, 236, 242

PERO SANZ DE MUNARRIZ, jurado de Pamplona: 262

PERO SARMIENTO: 273

PERO TENORIO, adelantado de Caçorla en Castilla: 262

PERO VAQUA, trinchante del rey de Navarra: 273

PERO VELAZ DE GUEUARA: 273

PERO XEMENIZ D'IAZ, alcalde de Sangüesa: 232

PERO XEMENIZ: 242

PEROTON D'IBARROLA: 242

PEROTON DE DOACIT: 242

PERUCHET: 242

PERUSQUI DE ALDAZ: 291

PER[E] ARNAUT DE GARRO: 232, 242

PER[E] YUAYNNES D'ARRAZTIA, alcalde de la Corte: 207, 216, 225, 227, 232

PES DE LASAGUA: 242

PES DE ROSAS: 182

PES [PIERRES, PIERS] DE PERALTA: 245, 248, 299, 302; consejero real: 332, 333; maestre de ostal: 242, 273

PETRI DE ANAUZ: 297

PETRUS ARNALDI DE SANCTO STEPHANO, portero: 243

PETRUS DE AUAYÇA, presbítero de Pamplona: 235

PETRUS DE ESPARÇA, secretario: 300

PETRUS DE LUNA, cardenal: 222

PETRUS DE MARLJANO, hijo de Mafiolus, notario de Milán: 273

PETRUS ENECI DE UXOUA: 222

PETRUS MARTINI DE ARTIEDA: 222

PETRUS MARTINI: 222

PETRUS ORTICIJ, alcalde: 222

PETRUS SANCIJ DE COREYLLA: 222

PETRUS SANCIJ DE LIÇARAÇU: 222

PETRUS SANCIJ DE RIPALDA: 222

PEYRE DE GALDUROZ, carnicero de la Población: 192

PE[D]RO GARCIA D'EGUIRIOR: 182, 242; oidor de Comp-tos: 236; secretario del rey: 216, 232

PHILIP[E], rey de Francia y de Navarra: 186, 218 Cf. BEAU PHILIP

PIERRES DE NAUARRA: 242

PLANTARROSA: 242

PONZ PERIZ D'ARGUINARIZ: 232

PUCHE, palafrenero: 242

P[EDRO] D'ECHAUARRY: 288, 289

P[EDRO] DE AMEZQUETA, secretario: 305, 310

P[EDRO] DE MUNARRIZ, secretario: 275, 277

P[ELEGRIN] DE LUSARRETA, notario apostólico: 242, 232, 332, 333

RAYMUNDUS DE JAQUA: 222

REMIGIUS DE AREYLLANO: 222

REMIRO, obispo de Pamplona: 174, 175

REMIRO D'ASSIAYN: 232

REMON D'ALCUETE: 232

REMON [RAYMUNDUS] D'ESPARÇA: 222, 232

REMON DE PERILLOS, conde camarlengo de Sicilia: 273

REMONET: 242

RODERICUS DE ARANGUREN, bachiller en decretos, chantre de Tudela: 235

RODERICUS, obispo de Oporto: 317, 318

RODRIGO ALFONSO PIMENTEL, conde de Benavente: 273

RODRIGO [DE] AMICX [AMIS]: 322; jurado y regidor de Pamplona: 281

RODRIGO DE AMIS: 322

ROGER BERNART DE FOIS, vizconde de Castelbon, lugarteniente de gobernador: 213

ROLDAN: 242

ROLIN: 242

ROY S BOTON, alcalde de La Coruña: 243

RUY DIAZ DE MENDOÇA, camarero del rey de Navarra: 273

RUY SANCHIZ DE SANT VICENT, procurador de San Vicente: 248

S. D'ITURBIDE, secretario: 244

SABAT EL CARNIZERO: 291

SALBADOR DE BERIO, jurado y regidor de Pamplona: 325

SALUADOR D'ARMENDARIZ, carnicero del Burgo: 192

SALUADOR DE RONCESUAILLES [RONÇASUAILLES], procurador del Burgo: 248; zapatero: 182

SALUADOR DE RONCESUAILLES, SALUADOR [SALUADORET], carnicero: 182; sobrino de Bertran d'Arrieta, carnicero del Burgo: 192

SAN MARTIN: 242

SANCHA PERIZ DE RETA: 181

SANCHO D'ARTAXONA, carnicero del Burgo: 192

SANCHO D'AYÇURIAGA: 182

SANCHO D'ERRATÇU, carnicero de la Población: 192

SANCHO D'ERROZ, carnicero del Burgo: 192

SANCHO D'ESPARÇA: 306

SANCHO D'IRUREY, cordalero: 241

SANCHO D'URIZ, consejero: 201

SANCHO DE AIBAR: 242

SANCHO DE ARIZTEGUI, zapatero: 291

SANCHO DE BEORIETA: 182

SANCHO DE CAPARROSO, jurado y regidor de Pamplona: 297

SANCHO DE LABOA: 182

SANCHO DE LANZ, carpintero: 291

SANCHO DE LARRAYCARR, tendero, jurado de San Cer-nin: 176

SANCHO DE LIÇASSO: 174, 175

SANCHO DE MAYER, jurado de la Población: 211

SANCHO DE MUNARRIZ: 221; secretario: 258, 259, 265, 285, 286

SANCHO DE SANT ESTEUAN: 228

SANCHO DE SANTA EULALIA: 196

SANCHO DE TRIBINO, jurado y regidor de Pamplona: 297

SANCHO DEL ESPINAL, carnicero de la Población: 192

SANCHO GARCIA D'ESTEILLA, alcalde de Estella: 242

SANCHO GARCIA D'OTEYÇA: 242

SANCHO LOPEZ DE BIRCIO: 212

SANCHO NAUAR: 242

SANCHO PERIZ DE MUNARRIZ, notario de Pamplona: 213

SANCHO REMIRIZ DE ETALLA: 232

SANCHO RUIZ D'ESPARÇA, notario: 221

SANCHO RUIZ: 242

SANCHO RUMEU: 181

SANCHO SANCHIZ [SANCIOUS SANCIJ]: 222, 232

SANCHO SANZ DE GARUALA, carnicero del Burgo: 192

SANCHO YNIGUIZ D'UXUE, deán de la iglesia de Santa Maria de Tudela: 232

SANCHO [SANCHIZ] DE OTHEIÇA [OTEYÇA]: 191; obis-po de Pamplona: 248, 332, 333; secretario real: 232, 236, 237, 238, 240, 242

SANCHO, rey de Castilla: 234, 235; rey de Navarra: 175

SANT GASTE: 242

SANT LUZ: 242

SANZ ARNALT: 232

SANZ: 42

SEME MOTÇA: 182

SEMEN D'ECHARRJ: 182  
 SEMEN DE LICAUERRJA: 182  
 SEMEN GARCIA D'UNÇUE, procurador en Corte: 213  
 SEMEN GARCIA [SIMON GARSIE], alcalde: 222; vizconde de Baiguer: 222, 232  
 SEMEN LOPIZ [LOPEYTZ] DE TASSONAR, jurado de San Nicolás de Pamplona: 173; mercader: 180  
 SEMEN XEMENIZ D'AYUAR, jurado de la Población: 221  
 SEMEN XEMENIZ DE PEYNA, abogado de la Corte Mayor: 213  
 SEMENO D'ESNOS: 182; carnicero de la Población: 192  
 SEMENO D'IRUSSURGUJ, carnicero de la Población: 192  
 SEMENO DE BELCUNÇE, jurado y regidor de Pamplona: 281  
 SIMENO DE BUYNNUEL: 232  
 SIMENO DE GORRAIZ: 232  
 SIMENO DE LARRANGOZ, carnicero de la Población: 192  
 SIMENO [SEMENO] D'APARPECO: 232, 242  
 SIMON DE LANZ: 182  
 SIMON DE MIRAGLO: 222  
 SIMON DE [LA] CLAUERIA, alcalde de la Navarrería: 248; alcalde de Pamplona: 248  
 SIMON EXIMINI DE AYUAR: 222  
 SIMON PEREZ D'ESPARÇA: 241  
 SIMON [SEMEN] DE ECHEBERRIA [ECHEUERRI], alcalde de la Corte: 212, 213, 222  
 SIMON [SEMEN] D'ESCRESI, maestro: 178, 179  
 SIXTUS, Papa: 301  
 SOLCHAGA: 241  
 STEFANO DE GALATIJS, hijo de Kristoforus: 273  
 STHEUAN DE BADOZTAYN: 182  
 SYMON D'ESCORA [ESCORÇA], abad de Falces: 181, 182  
 SYMON D'ESCORSI, prior de Falces: 192  
 SYMON D'ORBAYZ: 182  
 SYMON DE BILAUJA [VILLAUJA]: 181, 182, 221, 226  
 SYMON DE ÇARIQUEGUI: 182  
 SYMON PERIZ DE BILLAUJA, notario de Pamplona: 225  
 S[IMON] [SANCHO] DE LEOZ, secretario: 248, 256, 261, 262, 273, 274, 332, 333  
 THOMAS DE REPUNCTA: 227, 232  
 THOMAS FOUSSIER, jurado de las Landas: 294  
 TIBALT, rey de Navarra: 180  
 TRISTANT, señor de Luxa: 273  
 VALENTIN, cardenal, vicecanciller: 319  
 VEZINO, abad de Falces: 184  
 VICENT DE RONQUAL, justicia de Tudela: 232  
 VIDAL CASTELLA D'ORIZ, camarero del rey de Aragón: 273  
 VINCENCIUS DE RONCAL: 222  
 XEMENO D'EGUES, jurado de la Navarrería: 216  
 KRISTOFORUS: 273  
 YCHUSCO BASCO: 242  
 YENEGO ÇARCON: 182  
 YENEGO D'ARITÇU, herrero: 182  
 YENEGO DE TOLEDO: 182  
 YENEGO MIGUEL DE BARAYNIAYN: 281  
 YENEGO ORTIZ, hijo de Diago Lopiz d'Eztuniga: 242  
 YENEGO PERIZ, alcalde de Roncesvalles: 232  
 YENEGO XEMENIZ: 232  
 YNIEGO LOPIZ DE MENDOÇA, señor de la Vega: 273  
 YSABEL, infanta de Navarra: 232, 242